BÌNH GIẢNG EPII
THIÊN THẦN CỦA HIỆN DIỆN

"Angels of the Presence"

Webinar 1-8



Michael D. Robbins

Commentary EPII - Angels of the Presence 001

Tóm Tắt

Sự dung hợp giữa Thiên Thần và con người

Bảy bài kệ về Thiên Thần của Hiện Diện trình bày tiến trình điểm đạo và sự dung hợp giữa tâm thức linh hồn với tâm thức phàm ngã, cùng những gợi ý huyền bí về các luân xa tham gia tiến trình này. Sự thấm nhuần của linh hồn tăng dần từ lần điểm đạo thứ nhất, trở nên nổi bật ở lần điểm đạo thứ ba; sự thấm nhuần hoàn toàn có thể chỉ đạt tới ở lần điểm đạo thứ tư. Trọng tâm là sự hiện diện của năng lượng cao hơn trong con người, đem lại trí tuệ, Bác Ái – Minh Triết và cảm nhận một bản ngã riêng biệt nhưng hợp nhất với những bản ngã khác.

Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện

Thiên Thần của Hiện Diện có thể được gọi là Thái dương Thiên Thần trong một số chức năng, nhưng không phải toàn bộ Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh độc lập, một nirvani trở lại từ Đại giai kỳ sinh hóa trước, đã vượt qua giới nhân loại trong hệ mặt trời trước; việc Ngài đi theo con đường tới Sirius để được huấn luyện thành Thái dương Thiên Thần được nêu như một khả năng. Trọng tâm của Ngài ở các cõi dĩ thái vũ trụ, trong khi một phần sự hiện diện mở rộng xuống cõi thượng trí để nâng đỡ cấu trúc linh hồn. Vì vậy, Thiên Thần của Hiện Diện vừa liên quan đến bóng của Chân Thần trong Hoa Sen Chân Ngã, vừa bao hàm phần tâm thức Thái dương Thiên Thần thấm nhuần cấu trúc ấy.

Chân Thần, Hoa Sen Chân Ngã và sự hình thành ngã thức

Linh hồn được diễn giải như sự mở rộng của Chân Thần, với tâm thức chân thần giảm dần cường độ khi đi xuống các cõi thấp. Trên cõi thượng trí, Thái dương Thiên Thần cung cấp một hiện thể bằng chất liệu thượng trí và nâng đỡ Hoa Sen Chân Ngã, đồng thời ban phẩm tính tự nhận biết mình như một trung tâm. Tâm thức phản chiếu trở lại chính mình tạo cảm nhận về tính riêng biệt, khác với cảm nhận thuộc về toàn thể trên cõi chân thần. Khi lâm phàm, phẩm tính này chấm dứt trạng thái tham dự hòa đồng kiểu động vật, vốn chưa có cảm nhận hiện hữu riêng biệt, và mở đường cho sự hình thành phàm ngã trong các cõi thấp.

Hành trình đi xuống và trở về của Chân Thần

Chân Thần-trong-sự-mở-rộng lần lượt đồng hóa với đời sống dĩ thái và hồng trần, cảm dục, rồi hạ trí, trước khi vượt khỏi những đồng hóa ấy để trở lại cõi thượng trí và đạt tâm thức linh hồn. Từ đó, antahkarana cùng những phương thức trở về khác giúp sự mở rộng đang chìm trong vật chất trở về nguồn chân thần. Hành trình này bao gồm việc cứu chuộc những loại vật chất mà Chân Thần đã đồng hóa trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Sự trở về không tạo ra một bản thể mới mà từng bước làm hiển lộ bản thể vốn luôn hiện hữu.

Tâm thức đồng thời trên nhiều cấp độ

Theo mô hình lý giải riêng của Thầy MDR, tâm thức vẫn tồn tại trên cõi chân thần trong khi đồng thời biểu lộ với cường độ suy giảm ở nhiều cấp độ thấp hơn. Một cơ chế được gọi là sự phong kín giữa các chiều khiến tâm thức thấp không nhận biết những cấp độ cao đang cùng tồn tại, kể cả tâm thức linh hồn và tâm thức chân thần của chính mình. Tham thiền và việc xây dựng antahkarana dần mở khả năng tập trung qua trí trừu tượng, hiện thể Bồ đề và hiện thể atma, hướng tới tâm

thức hành tinh. Mô hình này được thừa nhận là một phần mang tính lý thuyết, nhằm lý giải tính linh động và đa cấp độ của tâm thức.

Tâm thức duy nhất và nghệ thuật đồng hóa

Quan điểm được triển khai là chỉ có một tâm thức trong hành tinh, hệ mặt trời, thiên hà và toàn vũ trụ, biểu lộ qua những cửa ngõ có mức độ giới hạn khác nhau. Cảm nhận mình là một điểm nhỏ riêng biệt che khuất tâm thức vốn hiện diện suốt dòng phát xạ từ Đấng Duy Nhất. Nghệ thuật đồng hóa đòi hỏi vượt khỏi việc nhìn đối tượng từ bên ngoài, dùng trái tim để cảm nhận mình hiện diện bên trong mọi đối tượng tri giác. Theo cách diễn giải này, sự thu hồi về Chân Thần và dung hợp với những tâm thức bao chứa rộng lớn hơn dần làm sâu sắc chứng nghiệm về tính duy nhất, thay vì chỉ lặp lại một chân lý chưa thực chứng.

Sự nâng đỡ của Thái dương Thiên Thần

Tâm thức trên cõi thượng trí vừa là tâm thức chân thần suy giảm cường độ của con người, vừa nhận thêm phẩm tính từ tâm thức Thái dương Thiên Thần. Sự hiện diện ấy nuôi dưỡng, mở rộng và soi sáng Hoa Sen Chân Ngã, giúp thu hoạch kinh nghiệm trong các cõi thấp và tích hợp chúng vào đời sống linh hồn. Hình ảnh trong Bhagavad Gita về việc thấm nhuần toàn vũ trụ bằng một phần của chính mình được vận dụng để giải thích rằng Thái dương Thiên Thần vẫn lớn lao hơn hiện thể mà Ngài nâng đỡ. Sự liên minh này ví như một Đấng ân nhân giúp Chân Thần còn non trẻ về kinh nghiệm biểu hiện học cách hoạt động bằng trí tuệ trong ba cõi thấp và chuẩn bị vượt ra ngoài.

Giả thuyết về con đường tới Sirius

Khả năng khoảng 80–85% nhân loại cuối cùng đi theo con đường tới Sirius để được huấn luyện thành Thái dương Thiên Thần là phỏng đoán riêng của Thầy MDR. Cách lý giải được đề xuất là phần đông nhân loại còn cần phát triển manas sâu hơn, trong khi một số người đã nhận sự huấn luyện mạnh về manas từ hệ mặt trời trước hoặc Dãy Mặt Trăng. Những người biệt ngã hóa trong các bối cảnh ấy có thể không cần ngay chương trình huấn luyện tại Sirius, nơi các học viên trở thành những tia lửa điện mahat. Các con đường khác có thể dành cho khoảng 15–20% còn lại; các tỷ lệ và sự phân loại này không được xác lập như giáo lý chắc chắn.

Ba phương diện linh hồn qua ba lần điểm đạo đầu

Phần trích từ Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 115–117, mô tả lần điểm đạo thứ nhất đem lại sự nhận biết phương diện trí tuệ hoạt động của chân ngã. Ở lần điểm đạo thứ hai, Hiện Diện hiển lộ thêm nguồn gốc Bác Ái – Minh Triết, và sự dung hợp tâm thức giúp đời sống phàm ngã biểu lộ tình thương thông tuệ. Ở lần điểm đạo thứ ba, chân ngã xuất hiện như một bộ ba hoàn thiện, mặc khải ý chí hay mục đích nền tảng bên cạnh tình thương thông tuệ và hoạt động. Khi đồng hóa với mục đích ấy, điểm đạo đồ nhận biết ba cõi giới chỉ còn là lĩnh vực phụng sự bằng tình thương để thực hiện mục đích vốn ẩn trong tâm của Bản Ngã.

Ba hình thức mặc khải của chân ngã

Chân ngã hiển lộ trước điểm đạo đồ dưới ba hình thức: một hiện hữu thiên thần chói sáng, một khối cầu lửa rực rỡ và một Hoa sen nhiều màu gồm chín cánh. Hiện hữu thiên thần có thể được nội nhãn nhận biết rõ ràng như khi hai con người đứng đối diện nhau; Thái dương Thiên Thần là Đấng Canh Giữ đã hy sinh qua nhiều chu kỳ lâm phàm để con người có thể hiện hữu như một sinh linh biệt ngã hóa. Ba hình ảnh biểu đạt những phương diện của cùng một huyền nhiệm về sự sống bất

tử, Thực Thể thiêng liêng, trung tâm năng lượng lửa và sự nở hoa của tiến hóa. Văn bản cảnh báo rằng việc vật chất hóa quá mức những hình ảnh ấy dễ dẫn đến ngộ nhận hoặc hoài nghi.

Sợi dây lửa nối trái tim và bộ não

Khối cầu lửa nối với điểm đạo đồ bằng một sợi dây lửa từ tính xuyên qua các thể của phàm ngã và kết thúc tại trung tâm bộ não hồng trần. Văn bản mô tả sợi dây này phát ra từ trung tâm tim của Thái dương Thiên Thần, nối trái tim với bộ não và biểu đạt tính nhị nguyên tình thương–trí tuệ của hệ mặt trời. Một giả thuyết được đề xuất là Sinh Mệnh Tuyến từ Chân Thần đi xuyên qua trái tim Thái dương Thiên Thần rồi tiếp tục tới bộ não; trung tâm kết thúc có thể liên quan đến tuyến tùng như biểu hiện đậm đặc của trung tâm đầu cao nhất. Mối liên hệ giữa tình thương từ Thái dương Thiên Thần gắn với Sao Kim và bộ não được diễn giải như sự dung hợp tình thương với trí tuệ để đưa những thúc đẩy trí tuệ vào hoạt động.

Sự hợp nhất giữa các linh hồn

Khối cầu lửa của mỗi cá nhân còn nối với nhiều khối cầu khác thuộc cùng nhóm và cùng cung. Một sự sống duy nhất rung động và lưu chuyển qua tất cả bằng những sợi lửa, khiến tính hợp nhất trên cõi thượng trí trở thành một thực tại có thể chứng nghiệm. Ở lần điểm đạo thứ ba, việc đứng trong Hiện Diện chưa nhất thiết đồng nghĩa với tiếp nhận toàn bộ tác động trực tiếp của Chân Thần. Có thể cảm nhận một mức độ Hiện Diện ngay trong Hoa Sen Chân Ngã, hoặc tiếp cận đầy đủ hơn qua antahkarana; đây là cách diễn giải có tính trực giác và chịu giới hạn của ngôn ngữ ba cõi thấp.

Chín cánh hoa và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen

Hoa Sen Chân Ngã gồm chín cánh xếp thành ba vòng, bao quanh ba cánh trung tâm che chở Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Đến lần điểm đạo thứ ba, cả chín cánh ngoài đã khai mở; ánh sáng bên trong báo hiệu sự hiện diện của Chân Thần nhưng chưa bộc lộ trọn vẹn. Cách diễn giải được đề xuất là ba cánh bao quanh Bảo Ngọc khai mở dần qua các lần điểm đạo, nên mô tả chúng vẫn khép chặt ở lần điểm đạo thứ ba cần được đọc cùng những triển khai trong các sách về sau của Chân sư DK. Ở lần điểm đạo thứ ba, quyền năng của một Đấng Điểm đạo cao hơn Đức Bồ Tát cho phép tiếp xúc lần đầu với Lửa Điện của tinh thần thuần khiết trong tâm Hoa sen, nhưng có lẽ chưa ở mức đầy đủ.

Lần điểm đạo thứ tư và sự giải phóng khỏi thể nguyên nhân

Ở lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ đối diện với Chân Thần, tức "Cha trên Trời", và biết huyền nhiệm bên trong nụ hoa trung tâm. Thái dương Thiên Thần rút lui, thể nguyên nhân tan rã, và những phương diện trí tuệ theo nghĩa thông thường nhường chỗ cho Bác Ái – Minh Triết cùng ý chí năng động đặc trưng của tinh thần. Định luật thứ mười trong Trị Liệu Huyền Môn diễn đạt nguyên tắc này: "Cả linh hồn lẫn hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, nhờ đó để Chân Thần đứng tự do." Chân ngã trên cõi thượng trí đã hoàn thành chức năng trung gian, nhưng cần phân biệt nó với chân ngã đích thực được liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần.

Hoạt động sau sự giải phóng

Sau khi thoát khỏi sự lệ thuộc vào phàm ngã và thể nguyên nhân, điểm đạo đồ hoạt động trong ba cõi giới theo ý chí và mục đích, tự tạo hiện thể biểu hiện được gọi là mayavirupa. Thời điểm xuất hiện và rút lui vẫn chịu giới hạn của nghiệp quả hành tinh, trong khi nghiệp quả cá nhân đã được quân bình. Theo cách diễn giải được đề xuất, công việc antahkarana chưa hoàn tất ngay ở lần điểm đạo thứ tư mà còn tiếp tục dưới một dạng quan hệ tương tự khi Chân Thần-trong-sự-mở-rộng trở về nguồn. Cuộc trở về trọn vẹn cõi chân thần được gắn với lần điểm đạo thứ sáu.

Tính linh động của tâm thức và bản sắc

Tâm thức được so sánh với thủy ngân: những tâm thức dường như tách biệt có thể thấm nhập và hòa lẫn, khiến một tâm thức nhận thêm khả năng tri giác từ tâm thức cao hơn. Sự hiện diện của tâm thức một Chân sư trong đệ tử được dùng làm phép so sánh cho cách Thái dương Thiên Thần thấm nhuần đời sống chân ngã và đời sống trong ba cõi thấp. Cảm hứng cao có thể xuất hiện rồi chấm dứt khi sự thấm nhuần ấy rút đi, trong khi tâm thức linh hồn vẫn luôn hiện hữu để con người có thể đi vào. Nhận xét của Daniel Krummenacher về tính phân hạt của bản sắc được đặt cạnh tính linh động của bản sắc: sự tách biệt có vẻ rõ ràng ở cấp thấp, còn sự đồng hóa cho phép dung hợp ở những cấp độ cao.

Những nghĩa khác nhau của chân ngã

Chân ngã trong ngữ cảnh điểm đạo không chỉ là một cấu trúc mà còn là một hiện hữu tâm thức: con người trên cõi thượng trí cùng phần hiện diện của Thái dương Thiên Thần nâng đỡ cấu trúc ấy. Vì vậy, khi tiếp cận linh hồn, con người đồng thời tiếp xúc với phần quyền năng và tâm thức mà Thái dương Thiên Thần đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã. Không thể đồng nhất Thái dương Thiên Thần với Tam Nguyên Tinh Thần, vì con người vẫn tiếp tục đời sống trong Tam Nguyên Tinh Thần sau khi Ngài rút lui. Sự phân biệt giữa những thành phần này vẫn cần thiết, nhưng nếu tách chúng quá cứng nhắc sẽ bỏ qua sự thấm nhập thực sự giữa các tâm thức.

Giới hạn tiếp nhận và vai trò dẫn vào Hiện Diện

Các hiện thể thấp không thể chịu đựng toàn bộ quyền năng Thái dương Thiên Thần bộc lộ cùng lúc; sự thấm nhuần phải tương ứng với khả năng tiếp nhận. Khi dung hợp với linh hồn và đi vào trường bức xạ của thể nguyên nhân, con người gặp sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, Đấng giới thiệu con người với Hiện Diện chân thần vốn là nguồn gốc của chính mình. Mọi Chân Thần là một, nhưng việc chứng nghiệm tính duy nhất ấy có nhiều mức độ, và cảm nhận về những Chân Thần khác nhau vẫn còn trong tiến trình trở về. Sơ đồ Parabrahm được xem như hình ảnh hữu ích cho cả sự phát xạ lẫn thu hồi về nguồn, với mức chứng nghiệm toàn vẹn chỉ được gắn với "Ngày Hãy Ở Cùng Chúng Ta" của vũ trụ.

Trái tim mười hai cánh và mối liên hệ Bồ đề

Một giả thuyết cho rằng trái tim mười hai cánh của Thái dương Thiên Thần góp phần định hình cấu trúc mười hai cánh của Hoa Sen Chân Ngã. Chín cánh có thể liên hệ đặc biệt với manas, còn ba cánh tổng hợp quanh ngọn lửa trung tâm hình thành từ năng lượng Bồ đề mà Thái dương Thiên Thần góp phần dẫn xuống. Sơ đồ các Huyền Giai Sáng Tạo trong biểu hiện hành tinh liên hệ Thái dương Thiên Thần và Agnishvatta với cõi Bồ đề, tức cõi phụ dĩ thái vũ trụ thứ tư, cho thấy hoạt động của các Ngài vượt khỏi cõi thượng trí. Tuy nhiên, mối quan hệ giữa Huyền Giai nhân loại, Thái dương Thiên Thần và cõi Bồ đề vẫn là huyền nhiệm mà Chân sư DK nhiều lần xác nhận vượt quá khả năng thấu hiểu hiện nay.

Trọng tâm và sự đầu tư của Thái dương Thiên Thần

Chỉ phần mở rộng hay phần "đầu tư" của Thái dương Thiên Thần hiện diện trên cõi thượng trí và các cõi thấp hơn, xuống tận bộ não hồng trần đậm đặc của con người; hình ảnh đầu tư ở đây hàm ý khoác lấy một lớp áo. Trọng tâm đích thực của Ngài nằm trên các cõi dĩ thái cao, ở cõi Bồ đề và, theo một số quan điểm, còn vượt cao hơn nữa. Ngài mang năng lượng Bồ đề, có thể cả năng lượng từ những cấp độ cao hơn, vì đã từng đến cõi cảm dục vũ trụ. Tuy nhiên, mối liên hệ phức tạp này vẫn chưa được lý giải hoàn toàn rõ ràng.

Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân

Thái dương Thiên Thần đầu tư một phần của mình vào chất liệu cõi thượng trí, tạo lập và nâng đỡ Hoa Sen Chân Ngã. Một cách diễn giải được đề xuất là bức xạ của Hoa Sen tạo thành một noãn hào quang rực sáng gọi là thể nguyên nhân. Khi hiện diện trong cấu trúc này, Thái dương Thiên Thần mang danh xưng Thiên Thần của Hiện Diện, vì Hiện Diện, tức Chân Thần, ở trong cấu trúc do Ngài tạo lập. Đây là cách hiểu hiện thời của Thầy MDR, chưa phải một lời giải thích trọn vẹn về huyền nhiệm ấy.

Các hình thức biểu lộ và biểu tượng áo nhiều màu

Khi con người tiến gần lần điểm đạo thứ ba, Thiên Thần của Hiện Diện biểu lộ dưới nhiều hình thức: một hiện hữu thiên thần rực sáng, một khối cầu lửa và một hoa sen vàng hay nhiều màu. Theo liên tưởng riêng của Thầy MDR, chiếc áo nhiều màu trong câu chuyện liên quan đến Jacob có thể tượng trưng cho thể nguyên nhân; chi tiết vai trò của Jacob và Benjamin trong câu chuyện vẫn cần kiểm tra lại. Sự phong phú màu sắc ấy được liên hệ với Bảo Bình và hình ảnh một tập hợp cầu vồng, gợi thể nguyên nhân trong trạng thái viên mãn.

Sự dung hợp giữa bản chất cao và phàm ngã

Tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện là tiếp xúc với Thái dương Thiên Thần đang đầu tư trong Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân. Qua Hoa Sen ấy, Ngài thúc đẩy sự hòa nhập với con người, trong đó bản chất nguyên nhân cao hợp nhất với các hiện thể của phàm ngã cùng tâm thức đang hoạt động trong chúng. Tâm thức này cùng bản chất với tâm thức Chân Thần, chỉ khác về phạm vi và cường độ. Nguyên lý "mọi tâm thức là một, mọi hiện hữu là một" vì thế đặt nền tảng cho cách hiểu tiến trình dung hợp.

Tính hợp nhất và lý tính cao hơn

Nếu hiểu các nguyên lý hợp nhất theo nghĩa đen, những phân chia quen thuộc sẽ không còn đủ sức giải thích thực tại. Các động lực hòa nhập và dung hợp trên cõi thượng trí có thể có vẻ phi lý đối với tư duy dựa trên những khái niệm hạn hẹp, nhưng vẫn biểu lộ một trật tự và lý tính cao hơn. Trong tiến trình này, các Thái dương Thiên Thần phụng sự phần mở rộng của Chân Thần, tức Đấng Chân Phúc.

Thu hồi phát xạ và cuộc trở về

Một khả năng được gợi mở là con người sẽ trực tiếp cảm nhận sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong, trợ giúp Chân Thần qua từng bước phát triển. Phần mở rộng đã suy giảm cường độ của Chân Thần được hình dung như một ngọn lửa trung tâm, sử dụng một hiện thể mà Thái dương Thiên Thần giúp hòa nhập và dung hợp. Sự trợ giúp ấy nâng cao tâm thức trong các cõi thấp, để Chân Thần hoàn thành mục đích và thu hồi phần phát xạ đã phóng ra. Tiến trình này hướng đến cuộc trở về vĩ đại, với những cuộc trở về trong đời sống bên ngoài làm hình ảnh tương đồng ở cấp độ thấp hơn.

Angel of the Presence 001 Text – Thiên Thần của Hiện Diện 001 Văn bản

At the first initiation the initiate becomes aware of the third, or lowest, aspect of the Ego, that of active intelligence. He is brought face to face with that manifestation of the	Ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ nhận biết phương diện thứ ba, hay thấp nhất, của Chân ngã, tức phương diện trí tuệ hoạt động. Y được đưa đến đối diện với sự biểu hiện ấy

great solar angel (Pitri) who is himself, the real self. He [Page 115] knows now past all disturbance that that manifestation of intelligence is that eternal Entity who has for ages past been demonstrating its powers on the physical plane through his successive incarnations.

của Thái dương Thiên Thần vĩ đại (Tổ phụ), vốn là chính y, bản ngã chân thực. Y [Page 115] giờ đây biết chắc, không còn gì có thể lay chuyển, rằng sự biểu hiện ấy của trí tuệ chính là Thực Thể vĩnh cửu, từ bao thời đại đã thể hiện các quyền năng của mình trên cõi hồng trần qua những kiếp lâm phàm liên tiếp của y.

At the second initiation this great Presence is seen as a duality, and another aspect shines forth before him. He becomes aware that this radiant Life, Who is identified with himself, is not only intelligence in action but also is love-wisdom in origin. He merges his consciousness with this Life, and becomes one with it so that on the physical plane, through the medium of that personal self, that Life is seen as intelligent love expressing itself.

Ở lần điểm đạo thứ hai, y thấy Hiện Diện vĩ đại này như một nhị nguyên, và một phương diện khác tỏa sáng trước y. Y nhận biết rằng Sự Sống rạng ngời này, vốn đồng nhất với chính y, không chỉ là trí tuệ đang hoạt động mà còn có bản chất cội nguồn là bác ái–minh triết. Y hòa nhập tâm thức mình với Sự Sống này và trở thành một với Sự Sống ấy, đến mức trên cõi hồng trần, qua trung gian của phàm ngã ấy, Sự Sống ấy hiển hiện như bác ái thông tuệ đang tự biểu lộ.

[1] At the third initiation the Ego stands before the initiate as a perfected triplicity. Not only is the Self known to be intelligent, active love, but it is revealed also as a fundamental will or purpose, with which the man immediately identifies himself, and knows that the three worlds hold for him in the future naught, but only serve as a sphere for active service, wrought out in love towards the accomplishment of a purpose which has been hid during the ages in the heart of the Self. [2] That purpose, being now revealed, can be intelligently co-operated with, and thus matured.

[1] Ở lần điểm đạo thứ ba, Chân ngã hiện ra trước điểm đạo đồ như một bộ ba hoàn thiện. Y không chỉ biết Bản Ngã là bác ái thông tuệ và hoạt động, mà còn thấy Bản Ngã hiển lộ như một ý chí hay mục đích căn bản; y lập tức đồng hoá với ý chí hay mục đích ấy và biết rằng trong tương lai, ba cõi giới không còn điều gì dành cho y, mà chỉ là một phạm vi phụng sự tích cực, được thực hiện trong tình thương nhằm hoàn thành một mục đích đã ẩn giấu qua bao thời đại trong tâm của Bản Ngã. [2] Mục đích ấy, giờ đây đã hiển lộ, cho phép y hợp tác một cách thông tuệ để đưa nó đến chỗ chín muồi.

[3] These profound revelations shine forth before the initiate in a triple manner:-

[3] Những sự mặc khải sâu xa này tỏa sáng trước điểm đạo đồ theo ba cách:—

[4] As a radiant angelic existence. [5] This is seen by the inner eye with the same accuracy of vision and judgment as when a man stands face to face with another member of the human family. [6] The great

[4] Như một hiện hữu thiên thần rạng ngời. [5] Con mắt bên trong nhìn thấy hiện hữu này với sự chính xác trong tầm nhìn và phán đoán như khi một người đứng đối diện với một thành viên khác của gia đình nhân loại.

solar Angel, Who embodies the real man [7] and is his expression on the plane of higher mind, [8] is literally his divine ancestor, the "Watcher" Who, through long cycles of incarnation, has poured Himself out in sacrifice in order that man might BE.

[6] Thái dương Thiên Thần vĩ đại, Đấng hiện thân của con người chân thực [7] và là sự biểu lộ của y trên cõi thượng trí, [8] theo nghĩa đen chính là tổ tiên thiêng liêng của y, là "Đấng Canh Giữ" đã tuôn đổ chính mình trong hi sinh qua những chu kỳ lâm phàm dài lâu để con người có thể HIỆN HỮU.

[Page 116]

[Page 116]

[9] As a sphere of radiant fire, linked with the initiate standing before it by that magnetic thread of fire which passes through all his bodies and terminates within the centre of the physical brain. [10] This "silver thread" (as it is rather inaccurately called in the Bible, where the description of its loosing of the physical body and subsequent withdrawal is found) emanates from the heart centre of the solar Angel, [11] linking thus heart and brain,[12] -that great duality manifesting in this solar system, love and intelligence. [13] This fiery sphere is linked likewise with many others belonging to the same group and ray, and thus it is a literal fact in demonstration that on the higher planes we are all one. [14] One life pulsates and circulates through all, via the fiery strands. This is part of the revelation which comes to a man who stands in the "Presence" with his eyes occultly opened.

[9] Như một khối cầu lửa rạng ngời, nối với điểm đạo đồ đang đứng trước nó bằng sợi dây lửa từ tính xuyên qua tất cả các thể của y và kết thúc ở trung tâm bộ não hồng trần. [10] "Sợi dây bạc" này (như cách gọi không thật chính xác trong Kinh Thánh, nơi mô tả việc nó buông rời thể xác rồi rút lui) phát xạ từ trung tâm tim của Thái dương Thiên Thần, [11] qua đó nối liền tim và bộ não,[12] — nhị nguyên vĩ đại đang biểu hiện trong hệ mặt trời này: bác ái và trí tuệ. [13] Khối cầu lửa này cũng nối với nhiều khối cầu khác thuộc cùng nhóm và cung; do đó, việc trên các cõi cao tất cả chúng ta đều là một là một sự thật đang thể hiện theo đúng nghĩa đen. [14] Một sự sống duy nhất đập nhịp và lưu chuyển qua tất cả, theo những sợi lửa. Đây là một phần của sự mặc khải đến với người đứng trong "Hiện Diện", với đôi mắt đã mở ra về mặt huyền bí.

[15] As a many tinted Lotus of nine Petals. [16] These petals are arranged in three circles around a central set of three closely folded petals, [17] which shield what is called in the eastern books "The Jewel in the Lotus." This Lotus is a thing of rare beauty, pulsating with life and radiant with all the colours of the rainbow, [18] and at the first three initiations the three circles are revealed in order, [19] until at the fourth initiation the initiate stands before a still greater revelation, and learns the secret of

[15] Như một Hoa Sen chín Cánh với nhiều sắc màu. [16] Những cánh hoa này xếp thành ba vòng quanh một nhóm ba cánh hoa ở trung tâm còn khép chặt, [17] che chở cho điều mà các sách phương Đông gọi là "Bảo Ngọc Trong Hoa Sen". Hoa Sen này mang vẻ đẹp hiếm có, rung nhịp sự sống và rạng ngời mọi sắc màu cầu vồng, [18] và ở ba lần điểm đạo đầu tiên, ba vòng cánh hoa lần lượt hiển lộ, [19] cho đến lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ đứng trước một sự mặc khải còn vĩ đại hơn và biết được bí mật của điều

that which lies within the central bud. [20] In this connection the third initiation differs somewhat from the other two, inasmuch as through the power of a still more exalted Hierophant than the Bodhisattva, the electrical fire of pure Spirit, latent in the heart of the Lotus, [21] is first contacted.

nằm trong nụ hoa trung tâm. [20] Về phương diện này, lần điểm đạo thứ ba có phần khác với hai lần kia, bởi qua quyền năng của một Đấng Chủ Lễ còn cao cả hơn cả Đức Bồ Tát, lửa điện của Tinh Thần thuần khiết, tiềm ẩn trong tâm Hoa Sen, [21] lần đầu tiên được tiếp xúc.

[22] In all these words, "solar angel," "sphere of fire," and "lotus," lies hid some aspect of the central mystery of human life, but it will only be apparent to those who have eyes to see. The mystic significance of these pictorial phrases will prove only a snare or a basis for incredulity to the man who [Page 117] seeks to materialise them unduly. The thought of an immortal existence, of a divine Entity, of a great centre of fiery energy, and of the full flower of evolution, lies hidden in these terms, and they must be thus considered.

[22] Trong tất cả những từ ngữ này, "Thái dương Thiên Thần", "khối cầu lửa" và "hoa sen", đều ẩn chứa một phương diện nào đó của huyền nhiệm trung tâm trong sự sống con người, nhưng chỉ những ai có mắt để thấy mới nhận ra điều ấy. Thâm nghĩa thần bí của những cụm từ giàu hình ảnh này sẽ chỉ trở thành cạm bẫy hoặc căn cứ cho sự hoài nghi đối với người [Page 117] tìm cách vật chất hóa chúng quá mức. Ý niệm về một hiện hữu bất tử, một Thực Thể thiêng liêng, một trung tâm năng lượng lửa vĩ đại và đóa hoa tiến hoá nở trọn đều ẩn chứa trong những thuật ngữ này, và cần xem xét chúng theo cách ấy.

[23] At the fourth initiation, the initiate is brought into the Presence of that aspect of Himself which is called "His Father in Heaven." [24] He is brought face to face with his own Monad, that pure spiritual essence on the highest plane but one, which is to his Ego or higher self what that Ego is to the personality or lower self.

[23] Ở lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ được đưa vào Hiện Diện của phương diện trong Chính Mình mà y gọi là "Cha của y trên Trời". [24] Y được đưa đến đối diện với chính Chân thần của mình, tinh túy tinh thần thuần khiết trên cõi cao thứ nhì; Chân thần ấy có quan hệ với Chân ngã hay Bản Ngã Cao Siêu của y như quan hệ của Chân ngã ấy với phàm nhân hay phàm ngã.

[25] This Monad has expressed itself on the mental plane through the Ego in a triple fashion, but now all aspects of the mind, as we understand it, are lacking. The solar angel hitherto contacted has withdrawn himself, and the form through which he functioned (the egoic or causal body) has gone, and naught is left but love-wisdom and that dynamic will which is the prime

[25] Chân thần này đã tự biểu lộ trên cõi trí qua Chân ngã theo cách tam phân, nhưng giờ đây mọi phương diện của thể trí, theo cách chúng ta thấu hiểu, đều không còn. Thái dương Thiên Thần mà y tiếp xúc cho đến lúc này đã rút lui, và hình tướng mà qua đó Ngài hoạt động (thể chân ngã hay thể nguyên nhân) đã mất đi; không còn gì ngoài bác ái–minh triết và ý chí năng động vốn là

characteristic of Spirit. [26] The lower self has served the purposes of the Ego, and has been discarded; the Ego likewise has served the purposes of the Monad, [27] and is no longer required, and the initiate stands free of both, [28] fully liberated and able to contact the Monad, [29] as earlier he learned to contact the Ego. [30] For the remainder of his appearances in the three worlds he is governed only by will and purpose, self-initiated, and creates his body of manifestation, [31] and thus controls (within karmic limits) his own times and seasons. [32] The karma here referred to is planetary karma, and not personal.

đặc tính chủ yếu của Tinh Thần. [26] Phàm ngã đã phụng sự các mục đích của Chân ngã và đã được loại bỏ; tương tự, Chân ngã đã phụng sự các mục đích của Chân thần, [27] và không còn cần thiết nữa; điểm đạo đồ đứng đó, thoát khỏi cả hai, [28] hoàn toàn giải thoát và có khả năng tiếp xúc với Chân thần, [29] như trước kia y đã học cách tiếp xúc với Chân ngã. [30] Trong những lần xuất hiện còn lại của y trong ba cõi giới, chỉ có ý chí và mục đích do chính y khởi xướng chi phối y; y tạo ra thân thể biểu hiện của mình, [31] và nhờ vậy kiểm soát những thời điểm và chu kỳ của chính mình trong giới hạn nghiệp quả. [32] Nghiệp quả được nói đến ở đây là nghiệp quả hành tinh, không phải nghiệp quả cá nhân.

Angel of the Presence 001 Commentary – Bình giảng Thiên Thần của Hiện Diện 001

Good morning, everyone. This is the 29th of August, 2013, and I'm beginning a new section of *Esoteric Psychology*. Let's call this Angel of the Presence Commentaries, or AOTPC, number one. These are very abstruse stanzas dealing with the process of initiation and the merging of the Angel, which accompanies the great majority of human beings, at a certain high point of development, when the qualities of the Angel totally infuse the personality, or at least to a great extent. Maybe that total infusion comes more at the fourth degree, but already at initiation, the true initiation, this is happening. To a degree, it's happening all along from the time of the first initiation: a growing soul infusion. There are many occult hints in this material, much about the chakras which are used so that the Angel can merge with the human being.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Hôm nay là ngày 29 tháng 8 năm 2013, và tôi bắt đầu một phần mới trong *Tâm Lý Học Nội Môn*. Chúng ta hãy gọi đây là loạt Bình giảng Thiên Thần của Hiện Diện, hay AOTPC, số một. Đây là những bài kệ rất thâm sâu, đề cập đến tiến trình điểm đạo và sự dung hợp của Thiên Thần, vốn đồng hành cùng đại đa số con người, tại một trình độ phát triển cao nhất định, khi các phẩm tính của Thiên Thần thấm nhuần hoàn toàn phàm ngã, hoặc ít nhất cũng ở mức độ rất lớn. Có lẽ sự thấm nhuần hoàn toàn ấy diễn ra rõ hơn ở cấp độ điểm đạo thứ tư, nhưng ngay trong cuộc điểm đạo, cuộc điểm đạo chân chính, điều này đã diễn ra rồi. Ở một mức độ nào đó, điều ấy diễn ra liên tục kể từ lần điểm đạo thứ nhất: sự thấm nhuần của linh hồn ngày càng gia tăng. Tài liệu này chứa nhiều gợi ý huyền bí, trong đó có nhiều điều về các luân

xa được sử dụng để Thiên Thần có thể dung hợp với con người.

Now, when we come to trying to discover what is the Angel of the Presence, in one way, it is the Solar Angel. The Solar Angel is never the entire Angel of the Presence. The Solar Angel is its own type of entity, which is the returning Nirvani from a previous Mahamanvantara, and has gone to Sirius, on the path to Sirius presumably, for education as a Solar Angel after having graduated from the human kingdom in the previous solar system, and is taking up its focus within the cosmic ethers, and a portion of it is extended into the higher mental plane where it forms the lotus-like substratum of the soul.

Giờ đây, khi chúng ta cố gắng tìm hiểu Thiên Thần của Hiện Diện là gì, thì theo một phương diện, đó là Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần không bao giờ là toàn bộ Thiên Thần của Hiện Diện. Thái dương Thiên Thần là một loại thực thể riêng biệt, một nirvani trở lại từ một Đại giai kỳ sinh hóa trước, và đã đến Sirius, có lẽ theo con đường đến Sirius, để được đào tạo thành Thái dương Thiên Thần sau khi đã vượt qua giới nhân loại trong hệ mặt trời trước. Ngài đang thiết lập điểm tập trung của mình trong các tầng dĩ thái vũ trụ, và một phần của Ngài vươn vào cõi thượng trí, nơi phần ấy tạo thành nền tảng có dạng hoa sen của linh hồn.

The soul is really an extension of the monad. It's always Monadic consciousness in whatever degree of lessening or attenuation. The monad comes forth onto the higher mental plane, and there it is supported by the energy of the Solar Angel, who confers upon it a vehicle made out of higher mental matter, but substanded by a portion of the Angel. This higher mental vehicle—we call it the Egoic Lotus—has the quality of I-ness connected with it. It turns the consciousness of the attenuated monad on the higher mental plane back upon itself, so that there can be realized a center, an egoic center.

Linh hồn thực sự là một phần mở rộng của chân thần. Đó luôn là tâm thức chân thần, dù ở bất kỳ mức độ suy giảm hay giảm cường độ nào. Chân thần tiến ra cõi thượng trí, và tại đó, năng lượng của Thái dương Thiên Thần nâng đỡ chân thần. Ngài ban cho chân thần một hiện thể cấu tạo từ vật chất thượng trí, nhưng có một phần của chính Ngài làm nền tảng nâng đỡ. Hiện thể thượng trí này—mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã—mang phẩm tính của tính bản ngã. Nó hướng tâm thức đã giảm cường độ của chân thần trên cõi thượng trí quay lại với chính mình, nhờ đó có thể nhận biết một trung tâm, một trung tâm chân ngã.

In other words, it sees that the descending Monadic consciousness undergoes a kind of separation, or a kind of emphasis of distinctness, which it does not have on the Monadic plane. Again, because it is so thoroughly part of everything, but that sense of being the whole is somehow reduced through this quality of I-ness, this

Nói cách khác, có thể thấy rằng tâm thức chân thần đang giáng xuống trải qua một dạng phân cách, hay một dạng nhấn mạnh tính riêng biệt mà nó không có trên cõi chân thần. Bởi lẽ, trên cõi ấy, nó hoàn toàn là một phần của vạn vật; nhưng cảm thức mình là toàn thể ấy phần nào suy giảm qua phẩm tính bản ngã này, qua tâm thức tự phản

reflexive consciousness, which the Solar Angel invests in that focus of the monad on the higher mental plane. And so that when incarnation occurs, there is the ending of the animal-like participation mystique, where there is no sense of separate being.

chiếu mà Thái dương Thiên Thần đặt vào tiêu điểm ấy của chân thần trên cõi thượng trí. Vì vậy, khi sự lâm phàm xảy ra, trạng thái dự phần thần bí như ở loài vật, trong đó không có cảm thức về sự hiện hữu riêng biệt, chấm dứt.

The qualities of I-ness invested by the Solar Angel make the consciousness of the lower man become aware of itself as a center. That center has a growing importance within his field of consciousness, becomes that with which the lower consciousness identifies itself, and that is the birth of lower ego in the lower worlds. Gradually that lower ego is outgrown as the submersed monad begins to retract and focus on higher planes. At first there is a focus on the etheric physical plane, then on the astral, then on the lower mental, and finally there is a return of the monad—or let's call it the monad in extension.

Những phẩm tính bản ngã do Thái dương Thiên Thần đặt vào khiến tâm thức của phàm nhân nhận biết chính mình như một trung tâm. Trung tâm ấy ngày càng trở nên quan trọng trong trường tâm thức của y, trở thành điều mà tâm thức thấp đồng hoá với, và đó là sự ra đời của phàm ngã trong các cõi thấp. Dần dần, khi chân thần đang chìm sâu bắt đầu thu hồi và tập trung trên các cõi cao hơn, phàm ngã ấy được vượt qua. Ban đầu là sự tập trung trên cõi hồng trần dĩ thái, rồi trên cõi cảm dục, tiếp đến trên cõi hạ trí, và cuối cùng là sự trở về của chân thần—hay hãy gọi là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng.

There is a return of the monad in extension to the higher mental plane where it achieves soul consciousness, the same kind of consciousness that the monad has when it descends to the higher mental plane. But its further extension into the lower worlds is coming forth in ignorance, as it were, and very benighted until it works its way out of identification with lower types of matter in the dense physical vehicle of the Planetary Logos.

Chân Thần-trong-sự-mở-rộng trở về cõi thượng trí, nơi đạt được tâm thức linh hồn, cùng loại tâm thức mà chân thần có khi giáng xuống cõi thượng trí. Nhưng phần mở rộng xa hơn của chân thần vào các cõi thấp tiến ra trong vô minh, có thể nói như vậy, và ở trong trạng thái rất tăm tối cho đến khi tự tìm được đường thoát khỏi sự đồng hoá với những loại vật chất thấp trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

Then it can return to the higher mental plane, and from thence, via the antahkarana and other means of return, the immersed monad can return unto itself. There is the great homecoming and the ending of the Monadic pilgrimage. Consciousness is sustained, as I see it, at least on the Monadic plane, but at the same time it is attenuated on various different levels. There is like an elevator of consciousness. The

Khi ấy, chân thần có thể trở về cõi thượng trí; và từ đó, qua antahkarana cùng những phương tiện trở về khác, chân thần đang chìm sâu có thể trở về với chính mình. Đó là cuộc hồi hương vĩ đại và sự kết thúc cuộc hành hương của chân thần. Theo cách tôi nhìn nhận, tâm thức vẫn được duy trì, ít nhất là trên cõi chân thần, nhưng đồng thời cũng giảm cường độ trên nhiều cấp độ khác nhau. Có một thứ giống như thang máy tâm

consciousness of the human being is operating on a number of different levels at the same time.

thức. Tâm thức của con người hoạt động đồng thời trên nhiều cấp độ khác nhau.

We have our own type of personal consciousness here, which is really the consciousness of the being which we are, which is the monad in extension, however attenuated and reduced that consciousness may be. We have that right here, but in meditation we also can enter a higher type of consciousness, occasionally of the higher mental plane. Gradually, through the building of the antahkarana, we enter a type of planetary consciousness which is that of the abstract mind, or conditioned by the vehicle called the abstract mind, and eventually by the organizing buddhic vehicle, and eventually by the organizing atmic vehicle. We are realizing what we really are all the time: that we are the monad in extension.

Ở đây, chúng ta có loại tâm thức cá nhân của riêng mình, thực sự là tâm thức của sinh linh mà chúng ta là, tức Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, dù tâm thức ấy có giảm cường độ và thu hẹp đến đâu. Chúng ta có tâm thức ấy ngay tại đây, nhưng trong tham thiền, chúng ta cũng có thể đi vào một loại tâm thức cao hơn, đôi khi là tâm thức của cõi thượng trí. Dần dần, qua việc xây dựng antahkarana, chúng ta đi vào một loại tâm thức hành tinh, vốn là tâm thức của trí trừu tượng, hoặc chịu ảnh hưởng của hiện thể được gọi là trí trừu tượng, rồi cuối cùng là của hiện thể Bồ đề đang hình thành, và sau đó là của hiện thể atma đang hình thành. Chúng ta đang nhận ra điều mà mình thực sự vẫn luôn là: chúng ta là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng.

And as we rise into the highest world from which that ray of the monad went forth into the five lower worlds of human and superhuman evolution, we realize that in fact we have always been the one working from the Monadic level of consciousness, but at the same time having various stages of consciousness which are simultaneous along the Monadic emanative stream, if I can call it that. So we have multi-leveled consciousness, only by a process of what I call dimensional sealing, the lower consciousness does not know that the other higher ones simultaneously exist.

Và khi vươn lên cõi cao nhất, từ đó cung của chân thần đã tiến vào năm cõi thấp hơn của tiến hoá nhân loại và siêu nhân loại, chúng ta nhận ra rằng thực ra mình vẫn luôn là chủ thể hoạt động từ cấp độ tâm thức chân thần, nhưng đồng thời có nhiều giai đoạn tâm thức tồn tại cùng lúc dọc theo dòng phát xạ của chân thần, nếu tôi có thể gọi như vậy. Vì thế, chúng ta có tâm thức trên nhiều cấp độ; chỉ do một tiến trình mà tôi gọi là sự phong kín giữa các chiều, tâm thức thấp không biết rằng những tâm thức cao hơn khác cũng đồng thời tồn tại.

In other words, we do not right now know that we are conscious on the plane of soul, even now. We do not know in this lower stage that we inhabit, that we have on the Monadic level right now, full Monadic consciousness, and it's the same we that's

Nói cách khác, ngay lúc này, chúng ta không biết rằng mình có tâm thức trên cõi linh hồn, ngay cả vào lúc này. Trong giai đoạn thấp hơn mà mình đang sống, chúng ta không biết rằng ngay lúc này, trên cấp độ chân thần, mình có tâm thức chân thần trọn

having the consciousness. So these are kind of mysterious things, I suppose, and as we learn how to use the antahkarana and can focus at any level at will, we'll begin to realize that we have all of these levels of consciousness simultaneously, and our purpose is to return to the Monadic level per se, having accomplished on our pilgrimage a kind of redemption of the various types of matter with which the monad in extension identifies itself.

vẹn, và chính cũng là chúng ta đang có tâm thức ấy. Tôi cho rằng đây là những điều khá huyền nhiệm; và khi học cách sử dụng antahkarana, có thể tập trung trên bất kỳ cấp độ nào theo ý muốn, chúng ta sẽ bắt đầu nhận ra rằng mình đồng thời có tất cả những cấp độ tâm thức này. Mục đích của chúng ta là trở về chính cấp độ chân thần, sau khi đã hoàn thành trong cuộc hành hương một dạng cứu chuộc các loại vật chất khác nhau mà Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đồng hoá với.

Well, you know, that is partially theoretical, but it's the best that I've been able to gather about the mysteries of this fluid something we call consciousness, which is really non-differentiable. There is one consciousness going on in all of our planet, and beyond that in all of the solar system, and beyond that in all of the galaxy. In fact, there's only one consciousness in all of cosmos, but one being, is looking through variously attenuated apertures, if I can put it like that. There are extensions of the one consciousness.

Điều đó phần nào mang tính lý thuyết, nhưng đó là những gì tốt nhất tôi có thể đúc kết về các bí nhiệm của cái gì đó như lưu chất mà chúng ta gọi là tâm thức, vốn thực sự không thể phân chia. Chỉ có một tâm thức đang hoạt động trên toàn bộ hành tinh của chúng ta, rồi xa hơn là trong toàn bộ hệ mặt trời, và xa hơn nữa là trong toàn bộ thiên hà. Thực ra, chỉ có một tâm thức trong toàn thể vũ trụ, nhưng có một Đấng duy nhất đang nhìn qua những ô cửa bị thu hẹp ở các mức độ khác nhau, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Đó là những phần mở rộng của tâm thức duy nhất.

We might call them somewhat degraded extensions, or attenuated extensions, or reduced extensions, and it's almost like coming from a vast space down to a tiny point. And sometimes we are that tiny point. We identify with the tiny point, but really we have consciousness all along the line of emanation which has descended from the one. We are the one. And when we rise in what I call Monadic retraction, it is the one that is rising.

Chúng ta có thể gọi chúng là những phần mở rộng phần nào bị hạ thấp, hay những phần mở rộng giảm cường độ, hoặc những phần mở rộng bị thu hẹp; gần giống như đi từ một không gian bao la xuống một điểm cực nhỏ. Và đôi khi chúng ta là điểm cực nhỏ ấy. Chúng ta đồng hoá với điểm cực nhỏ, nhưng thực ra chúng ta có tâm thức dọc theo toàn bộ tuyến phát xạ đã giáng xuống từ Đấng Duy Nhất. Chúng ta là Đấng Duy Nhất. Và khi chúng ta vươn lên trong điều tôi gọi là sự thu hồi của chân thần, thì chính Đấng Duy Nhất đang vươn lên.

How do we realize ourselves as the One? Because it's, in DK's words, so trite and

Làm thế nào chúng ta nhận ra mình là Đấng Duy Nhất? Bởi vì, theo lời Chân sư DK, đó là

unrealized a platitude. This is the art of identification, and we have to merge with the object that we think we are seeing and feel ourselves with the heart as if we are within every object of perception. In any case, all of this is much facilitated when there is the merging of the Angel and the man. This is what these seven stanzas are about. The Angel of the Presence, from one point of view, can be considered, in some of its functions, to be the supervising Solar Angel.

một lời sáo rỗng quá tầm thường và chưa được chứng nghiệm. Đây là nghệ thuật đồng hoá, và chúng ta phải hoà nhập với đối tượng mà mình nghĩ là đang nhìn thấy, rồi bằng trái tim cảm nhận như thể mình ở bên trong mọi đối tượng tri giác. Dù sao đi nữa, tất cả những điều này đều trở nên thuận lợi hơn rất nhiều khi có sự hoà nhập giữa Thiên Thần và con người. Đây là điều mà bảy bài kệ này nói đến. Theo một góc nhìn, xét trong một số chức năng, Thiên Thần của Hiện Diện có thể được xem là Thái dương Thiên Thần đang giám sát.

From another perspective, the Angel of the Presence is the shadow of the monad, and so cannot be the Solar Angel. The Angel of the Presence is a kind of angel-like existence on the higher mental plane. That existence is the Egoic Lotus existence. Within that Angel, which is our functioning ego on the higher mental plane, the Solar Angel has invested itself, and is, in a way, substanding the entirety of that structure, and is contributing to the consciousness of that structure.

Theo một góc nhìn khác, Thiên Thần của Hiện Diện là cái bóng của chân thần, và vì vậy không thể là Thái dương Thiên Thần. Thiên Thần của Hiện Diện là một dạng hiện hữu giống thiên thần trên cõi thượng trí. Sự hiện hữu ấy là sự hiện hữu của Hoa Sen Chân Ngã. Bên trong Thiên Thần ấy, vốn là chân ngã đang hoạt động của chúng ta trên cõi thượng trí, Thái dương Thiên Thần đã đặt một phần của chính Ngài vào; và theo một nghĩa nào đó, Ngài làm nền tảng nâng đỡ toàn bộ cấu trúc ấy, đồng thời đóng góp vào tâm thức của cấu trúc ấy.

We do have our own, as it were, attenuated Monadic consciousness on the higher mental plane. But consciousness is like a fluid, and the consciousness is enhanced in a certain way by the invested consciousness of the Solar Angel, who substands the entire process of our egoic consciousness on the higher mental plane. This makes it possible for us, who are the monad in extension, to harvest our experiences and build them into the Egoic Lotus, into our consciousness on the higher mental plane, and eventually rise to the feet of the Solar Angel, as it were. Many of us will be on the Path to Sirius eventually, and we will be trained as solar angels.

Quả thực, trên cõi thượng trí, chúng ta có tâm thức chân thần của riêng mình, có thể nói là đã giảm cường độ. Nhưng tâm thức giống như một lưu chất, và tâm thức ấy được tăng cường theo một cách nhất định nhờ phần tâm thức mà Thái dương Thiên Thần đặt vào. Ngài làm nền tảng nâng đỡ toàn bộ tiến trình tâm thức chân ngã của chúng ta trên cõi thượng trí. Điều này cho phép chúng ta, vốn là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, thu hoạch các kinh nghiệm và đưa chúng vào Hoa Sen Chân Ngã, vào tâm thức của chúng ta trên cõi thượng trí, rồi cuối cùng vươn lên đến dưới chân Thái dương Thiên Thần, có thể nói như vậy. Cuối cùng, nhiều người trong chúng ta sẽ bước trên Con Đường đến

Sirius, và chúng ta sẽ được đào tạo để trở thành các thái dương thiên thần.

Not all of us: maybe 80, 85 percent, the bulk of humanity, those in whom Manas has not been developed as fully as it should be, because they don't have such an energy or such an association with the Moon Chain origin, or with the origin in the previous solar system. That's my guess. One cannot say this with certainty, but there's been so much manasic training coming from the previous solar system and from the Moon Chain that certain human beings who have those origins, who individualized in those places, do not need immediately the manasic training that is given on Sirius. There they will become sparks of mahatic electricity; they will be well-trained in Manas by the time that is concluded. Then other paths are available for that other 20 or 15 percent.

Không phải tất cả chúng ta: có lẽ 80, 85 phần trăm, phần đông nhân loại, những người mà Manas chưa phát triển đầy đủ như lẽ ra phải có, vì họ không có năng lượng như thế hay mối liên hệ như thế với nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng, hoặc với nguồn gốc từ hệ mặt trời trước. Đó là phỏng đoán của tôi. Không thể khẳng định điều này một cách chắc chắn, nhưng đã có rất nhiều sự rèn luyện về manas từ hệ mặt trời trước và từ Dãy Mặt Trăng, đến mức một số người có những nguồn gốc ấy, đã biệt ngã hóa ở những nơi ấy, không cần ngay sự rèn luyện về manas được thực hiện trên Sirius. Tại đó, họ sẽ trở thành những tia lửa điện của Mahat; đến khi tiến trình ấy kết thúc, họ sẽ được rèn luyện kỹ lưỡng về Manas. Khi ấy, những con đường khác mở ra cho 20 hay 15 phần trăm còn lại.

It's how I see it at my present level of understanding or ignorance, depending on which we want to call it. It's about initiation now that we're speaking: that mysterious merging of the higher type of energy we call solar angelic energy, the merging of the causal consciousness, which is substanded by the solar angelic presence and consciousness, with the consciousness of the lower man. There's an infusion of that type of substance, that golden substance which gives the principle of I-ness, the principle of unity, the principle of the self united with others, but of the apparently distinctive self.

Đó là cách tôi nhìn nhận ở mức độ thấu hiểu hay vô minh hiện tại của mình, tuỳ chúng ta muốn gọi là gì. Giờ đây, chúng ta đang nói về điểm đạo: sự hoà nhập huyền nhiệm của loại năng lượng cao hơn mà chúng ta gọi là năng lượng thái dương thiên thần, sự hoà nhập giữa tâm thức nguyên nhân, vốn có sự hiện diện và tâm thức của thái dương thiên thần làm nền tảng nâng đỡ, với tâm thức của phàm nhân. Có sự thấm nhuần của loại chất liệu ấy, chất liệu vàng kim ấy, vốn mang lại nguyên khí của tính bản ngã, nguyên khí của sự hợp nhất, nguyên khí của bản ngã hợp nhất với những bản ngã khác, nhưng vẫn là bản ngã có vẻ riêng biệt.

There is a merging of that unified and unifying soul consciousness with the consciousness which is characteristic of the personality. This is what is being described here in these Angel of the Presence stanzas.

Có sự hoà nhập giữa tâm thức linh hồn đã hợp nhất và có tính hợp nhất ấy với tâm thức đặc trưng của phàm ngã. Đây là điều đang được mô tả trong những bài kệ về Thiên Thần của Hiện Diện này. Trong *Điểm*

We're told in *Initiation, Human and Solar* that the Angel can appear in various ways. Let's see; we can go over here.

Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, chúng ta được cho biết rằng Thiên Thần có thể xuất hiện theo nhiều cách. Hãy xem; chúng ta có thể chuyển sang đây.

Maybe this might be the place. Here are the profound revelations which shine forth before the initiate in a triple manner. I suppose this is seen within that state of consciousness we call the chamber of initiation.

Có lẽ đây là chỗ ấy. Đây là những sự mặc khải sâu xa toả chiếu trước điểm đạo đồ theo cách tam phân. Tôi cho rằng điều này được nhìn thấy trong trạng thái tâm thức mà chúng ta gọi là phòng điểm đạo.

[1] **At the third initiation the Ego stands before the initiate as a perfected triplicity. Not only is the Self known to be intelligent, active love, but it is revealed also as a fundamental will or purpose, with which the man immediately identifies himself, and knows that the three worlds hold for him in the future naught, but only serve as a sphere for active service, wrought out in love towards the accomplishment of a purpose which has been hid during the ages in the heart of the Self.**

[1] Ở lần điểm đạo thứ ba, Chân ngã hiện ra trước điểm đạo đồ như một bộ ba hoàn thiện. Y không chỉ biết Bản Ngã là bác ái thông tuệ và hoạt động, mà còn thấy Bản Ngã hiển lộ như một ý chí hay mục đích căn bản; y lập tức đồng hoá với ý chí hay mục đích ấy và biết rằng trong tương lai, ba cõi giới không còn điều gì dành cho y, mà chỉ là một phạm vi phụng sự tích cực, được thực hiện trong tình thương nhằm hoàn thành một mục đích đã ẩn giấu qua bao thời đại trong tâm của Bản Ngã.

Which could be considered the soul structure on the higher mental plane, because the Self can be considered the monad, and the heart of the Self is the ego.

Điều ấy có thể được xem là cấu trúc linh hồn trên cõi thượng trí, vì Bản Ngã có thể được xem là chân thần, còn trái tim của Bản Ngã là chân ngã.

[2] **That purpose, being now revealed, can be intelligently co-operated with, and thus matured.**

[2] Mục đích ấy, giờ đây đã hiển lộ, cho phép y hợp tác một cách thông tuệ để đưa nó đến chỗ chín muồi.

Let's read a little bit more of this, because this is really an important point of how it is that the ego—and that is his own egoic structure, substanded by the Solar Angel, and even, as it were, the presence of the Solar Angel within it.

Chúng ta hãy đọc thêm một chút, vì đây thực sự là một điểm quan trọng về cách thức chân ngã—và đó là cấu trúc chân ngã của chính người ấy, có Thái dương Thiên Thần làm nền tảng nâng đỡ, và thậm chí, có thể nói, có sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong.

[3] **These profound revelations shine forth before the initiate in a triple manner:-**

[4] **As a radiant angelic existence.**

That might be what we normally call our imagination, at least of the Solar Angel.

[5] **This is seen by the inner eye with the same accuracy of vision and judgment as when a man stands face to face with another member of the human family.**

Indeed, there is much of this face-to-face standing which we will see in these stanzas, which relate to the third initiation.

[6] **The great solar Angel, Who embodies the real man**

I suppose the real man is the extension of the monad in this case.

[7] **and is his expression on the plane of higher mind,**

Is the expression of the real man, because the Solar Angel is providing the vehicle.

[8] **is literally his divine ancestor, the "Watcher" Who, through long cycles of incarnation, has poured Himself out in sacrifice in order that man might BE.**

So, we, man, we as the monad, as the member of the fourth Creative Hierarchy are, but we as man, in the lower worlds, are not, at least, unless the Solar Angel, the

[3] Những sự mặc khải sâu xa này tỏa sáng trước điểm đạo đồ theo ba cách:—

[4] Như một hiện hữu thiên thần rạng ngời.

Đó có thể là điều mà chúng ta thường gọi là sự tưởng tượng của mình, ít nhất là về Thái dương Thiên Thần.

[5] Con mắt bên trong nhìn thấy hiện hữu này với sự chính xác trong tầm nhìn và phán đoán như khi một người đứng đối diện với một thành viên khác của gia đình nhân loại.

Quả thực, chúng ta sẽ thấy nhiều lần đứng đối diện như thế trong các bài kệ này, vốn liên quan đến lần điểm đạo thứ ba.

[6] Thái dương Thiên Thần vĩ đại, Đấng hiện thân của con người chân thực

Tôi cho rằng trong trường hợp này, con người đích thực là phần mở rộng của chân thần.

[7] và là sự biểu lộ của y trên cõi thượng trí,

Là biểu hiện của con người đích thực, vì Thái dương Thiên Thần cung cấp hiện thể.

[8] theo nghĩa đen chính là tổ tiên thiêng liêng của y, là "Đấng Canh Giữ" đã tuôn đổ chính mình trong hi sinh qua những chu kỳ lâm phàm dài lâu để con người có thể HIỆN HỮU.

Vì vậy, chúng ta, với tư cách con người, với tư cách chân thần, với tư cách thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, hiện hữu; nhưng chúng ta, với tư cách con người trong

radiant angelic existence, the great watcher, assists us to be, through the individualization process, because man is an individualized being, and we cannot say that the monad is an individualized being. So, and this is something that I really didn't notice before, I knew that all of this was occurring in the, chamber of initiation, but not that it was occurring at the third initiation, which links it so very well with what we're about to study.

các cõi thấp, không hiện hữu, ít nhất là trừ khi Thái dương Thiên Thần, sự hiện hữu thiên thần rạng ngời, Đấng Canh Giữ vĩ đại, giúp chúng ta hiện hữu thông qua tiến trình biệt ngã hóa. Bởi vì con người là một sinh linh đã biệt ngã hóa, và chúng ta không thể nói rằng chân thần là một sinh linh đã biệt ngã hóa. Đây là điều mà trước kia tôi thực sự chưa nhận thấy: tôi biết tất cả những điều này diễn ra trong phòng điểm đạo, nhưng không biết rằng chúng diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba; điều đó tạo nên mối liên hệ rất chặt chẽ với những gì chúng ta sắp nghiên cứu.

So, the appearance of the ego shines forth, and by the ego we mean that structure on the higher mental plane. The Egoic Lotus is a living being, which is our vehicle on the higher mental plane, and the type of consciousness that it has is our consciousness, which is attenuated Monadic consciousness, and a mixture with that of solar angelic consciousness, maybe not the entirety of the Solar Angel, but enough of its presence. Such are the mysteries of consciousness that new qualities can be added to that consciousness.

Vì vậy, hình ảnh của chân ngã toả chiếu, và khi nói đến chân ngã, chúng ta muốn nói đến cấu trúc ấy trên cõi thượng trí. Hoa Sen Chân Ngã là một sinh linh sống động, là hiện thể của chúng ta trên cõi thượng trí; và loại tâm thức mà nó có là tâm thức của chúng ta, tức tâm thức chân thần đã giảm cường độ, hoà trộn với tâm thức thái dương thiên thần, có lẽ không phải toàn bộ Thái dương Thiên Thần, nhưng có đủ sự hiện diện của Ngài. Những bí nhiệm của tâm thức là như thế: những phẩm tính mới có thể được thêm vào tâm thức ấy.

I mean, what would happen if we are a disciple in the world, we're going about our work or in a group, whatever, and suddenly we sense the presence of the Master's consciousness infusing our own? It's almost as if, you know, consciousness is like mercury. It's like quicksilver. It is a kind of a liquid metal, or, well, it's kind of a liquid, and apparently granulated consciousnesses, or self-contained consciousnesses, can merge with each other.

Ý tôi là, điều gì sẽ xảy ra nếu chúng ta là một đệ tử trên thế gian, đang làm công việc của mình hay ở trong một nhóm, hoặc trong hoàn cảnh nào đó, rồi đột nhiên cảm nhận tâm thức của Chân sư hiện diện và thấm nhuần tâm thức của chính mình? Gần như thể tâm thức giống thuỷ ngân. Nó giống thuỷ ngân lỏng. Đó là một dạng kim loại lỏng, hay một dạng chất lỏng, và những tâm thức có vẻ như tách thành từng hạt, hoặc những tâm thức khép kín trong chính mình, có thể hoà nhập với nhau.

So there is a kind of a presence, in which the consciousness of the master is added to our

Vì thế, có một dạng hiện diện trong đó tâm thức của Chân sư được thêm vào tâm thức

own, and we see in a way and perceive in a way that we did not before, and then it may be withdrawn. And thus it is for the Solar Angel, infusing our egoic life, and more than that, infusing our life in the three lower worlds. The presence, in terms of higher ideas and inspirations, the presence of some other type of consciousness, which is higher, can be detected. And that's why Alice Bailey says that we can slip into the soul's consciousness. It sounds very fluid, doesn't it?

của chúng ta, và chúng ta thấy và tri giác theo cách mà trước đây mình chưa từng có; rồi tâm thức ấy có thể rút đi. Thái dương Thiên Thần cũng vậy, Ngài thấm nhuần sự sống chân ngã của chúng ta, và hơn thế nữa, thấm nhuần sự sống của chúng ta trong ba cõi thấp. Qua những ý tưởng và cảm hứng cao cả hơn, chúng ta có thể nhận biết sự hiện diện của một loại tâm thức khác, cao hơn. Và đó là lý do Bà Alice Bailey nói rằng chúng ta có thể nhẹ nhàng đi vào tâm thức của linh hồn. Điều ấy nghe thật giống một lưu chất, phải không?

It's existing all the time, and there can be a mutual kind of pervasion. We enter that state of sentient fluidity, if I can call it that, and the Solar Angel, with a portion of its consciousness, enters that state of limited fluid sentiency, which is our own normal consciousness, within the Three Worlds. So it becomes possible to be pervaded by a higher type of sentiency. And then, of course, that sentiency can be withdrawn when the moments of high inspiration are ceasing. As a matter of fact, the very withdrawing of it means that the moments of high inspiration are ceasing.

Tâm thức ấy luôn tồn tại, và có thể có một dạng thấm nhập lẫn nhau. Chúng ta đi vào trạng thái cảm nhận linh động ấy, nếu tôi có thể gọi như vậy; và Thái dương Thiên Thần, với một phần tâm thức của Ngài, đi vào trạng thái cảm nhận linh động có giới hạn, vốn là tâm thức bình thường của chúng ta trong ba cõi giới. Như vậy, một loại cảm nhận cao hơn có thể thấm nhuần chúng ta. Và dĩ nhiên, khả năng cảm nhận ấy có thể rút đi khi những khoảnh khắc cảm hứng cao cả đang chấm dứt. Thực ra, chính sự rút đi ấy có nghĩa là những khoảnh khắc cảm hứng cao cả đang chấm dứt.

This being will appear as a *radiant angelic existence*, and to a degree we're talking about the merging of that *radiant angelic existence* with the man when we deal with these Angel of the Presence stanzas. Also:

Sinh linh này sẽ xuất hiện như một *sự hiện hữu thiên thần rạng ngời*; và ở một mức độ nào đó, khi bàn đến những bài kệ về Thiên Thần của Hiện Diện này, chúng ta đang nói về sự hoà nhập của *sự hiện hữu thiên thần rạng ngời* ấy với con người. Ngoài ra:

[9] **As a sphere of radiant fire, linked with the initiate standing before it by that magnetic thread of fire which passes through all his bodies and terminates within the centre of the physical brain.**

[9] Như một khối cầu lửa rạng ngời, nối với điểm đạo đồ đang đứng trước nó bằng sợi dây lửa từ tính xuyên qua tất cả các thể của y và kết thúc ở trung tâm bộ não hồng trần.

This is so important, because in a way the Angel makes itself not only present on the

Điều này rất quan trọng, vì theo một cách nào đó, Thiên Thần không chỉ hiện diện trên

higher mental plane, but it actually sends a stream of its energy into the brain of the man for whom it is the Watcher.

cõi thượng trí, mà thực sự còn gửi một dòng năng lượng của Ngài vào bộ não của người mà Ngài là Đấng Canh Giữ.

As a sphere of radiant fire, linked with the initiate standing before it by that magnetic thread of fire which passes through all his bodies and terminates within the centre of the physical brain.

Như một khối cầu lửa rạng ngời, nối kết với điểm đạo đồ đang đứng trước nó bằng sợi dây lửa từ tính xuyên qua tất cả các thể của y và kết thúc bên trong trung tâm của bộ não hồng trần.

[10] **This "silver thread" (as it is rather inaccurately called in the Bible, where the description of its loosing of the physical body and subsequent withdrawal is found) emanates from the heart centre of the solar Angel,**

[10] "Sợi dây bạc" này (như cách gọi không thật chính xác trong Kinh Thánh, nơi mô tả việc nó buông rời thể xác rồi rút lui) phát xạ từ trung tâm tim của Thái dương Thiên Thần,

Who does seem to be rather man-like now in appearance.

Đấng mà giờ đây, về dáng vẻ, quả thực có vẻ khá giống con người.

[11] **linking thus heart and brain,**

[11] qua đó nối liền tim và bộ não,

Of course, that's the silver thread, and are we going to call that the sutratma as well? Because the sutratma, or life thread, is from the monad. It may be, in a sense, that the Solar Angel allows this life thread to pass through his own heart—maybe we can call it the heart of the ego in a sense—and then continue through into the very brain of man.

Dĩ nhiên, đó là sợi dây bạc, và liệu chúng ta cũng sẽ gọi nó là sutratma chăng? Bởi vì sutratma, hay sinh mệnh tuyến, xuất phát từ chân thần. Theo một nghĩa nào đó, có thể Thái dương Thiên Thần cho phép sinh mệnh tuyến này đi qua chính trái tim của Ngài—có lẽ chúng ta có thể gọi đó là trái tim của chân ngã theo một nghĩa nào đó—rồi tiếp tục đi vào tận bộ não của con người.

Notice we call it the *center of the physical brain*, so we have a sense that it may well be the pineal gland, as the dense expression of the inner etheric field within the brain, or the dense expression of the highest head center.

Hãy lưu ý rằng chúng ta gọi đó là *trung tâm của bộ não hồng trần*, vì vậy chúng ta có cảm nhận rằng đó rất có thể là tuyến tùng, như biểu hiện đậm đặc của trường dĩ thái bên trong bộ não, hoặc biểu hiện đậm đặc của trung tâm đầu cao nhất.

This "silver thread" (as it is rather inaccurately called in the Bible, where the description of its loosing of the physical body and subsequent withdrawal is found)

"Sợi dây bạc" này (như cách gọi khá thiếu chính xác trong Kinh Thánh, nơi mô tả sự tháo rời của nó khỏi thể xác và sự rút đi sau

emanates from the heart centre of the solar Angel, linking thus heart and brain,

đó) phát xạ từ trung tâm tim của Thái dương Thiên Thần, qua đó nối kết trái tim và bộ não,

[12] **-that great duality manifesting in this solar system, love and intelligence.**

[12] — nhị nguyên vĩ đại đang biểu hiện trong hệ mặt trời này: bác ái và trí tuệ.

In a way we derive the love from the Solar Angel from Venus, and we link it to our brain. This is the fusion of love and mind, and the carrying out of the mental promptings through the coordination of the brain.

Theo một cách nào đó, chúng ta nhận bác ái từ Thái dương Thiên Thần đến từ Sao Kim, và nối kết bác ái ấy với bộ não của mình. Đây là sự dung hợp giữa bác ái và thể trí, và việc thực hiện những thúc đẩy của thể trí thông qua sự phối hợp của bộ não.

[13] **This fiery sphere is linked likewise with many others belonging to the same group and ray, and thus it is a literal fact in demonstration that on the higher planes we are all one.**

[13] Khối cầu lửa này cũng nối với nhiều khối cầu khác thuộc cùng nhóm và cung; do đó, việc trên các cõi cao tất cả chúng ta đều là một là một sự thật đang thể hiện theo đúng nghĩa đen.

Now we're talking about the higher mental plane in this case, so that has to be realized.

Trong trường hợp này, chúng ta đang nói về cõi thượng trí, vì vậy cần nhận biết điều đó.

[14] **One life pulsates and circulates through all, via the fiery strands. This is part of the revelation which comes to a man who stands in the "Presence" with his eyes occultly opened.**

[14] Một sự sống duy nhất đập nhịp và lưu chuyển qua tất cả, theo những sợi lửa. Đây là một phần của sự mặc khải đến với người đứng trong "Hiện Diện", với đôi mắt đã mở ra về mặt huyền bí.

Let's just say that at the third degree, we are, in a way, standing in the Presence. We can pass through the door into the Presence, and the Angel will not yet disappear.

Ở cấp độ thứ ba, theo một cách nào đó, chúng ta đang đứng trong Hiện Diện. Chúng ta có thể đi qua cánh cửa vào Hiện Diện, và Thiên Thần vẫn chưa biến mất.

The Angel gives us a door into the Presence, or we can stand, let us say, within the Egoic Lotus and causal body, and be subjected to a portion of the Presence, not the full unmediated impact of it, because we are still, as it were, within the sphere of the golden disc. There may be times when we pass more fully via the antahkarana into the Presence, and other times where we sense

Thiên Thần cho chúng ta một cánh cửa vào Hiện Diện; hoặc có thể nói, chúng ta đứng bên trong Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân, chịu tác động của một phần Hiện Diện, chứ chưa phải toàn bộ tác động trực tiếp của Hiện Diện, vì chúng ta vẫn còn ở trong khối cầu của đĩa vàng kim, có thể nói như vậy. Có những lúc chúng ta đi vào Hiện Diện trọn vẹn hơn qua antahkarana, và những lúc khác, chúng ta cảm nhận Hiện

that Presence in the very midst of our egoic or causal life.

Diện ấy ngay giữa sự sống chân ngã hay sự sống nguyên nhân của mình.

These are mysteries. I'm speaking here in language which is human language related to the three lower worlds, and is probably not so suitable to describe the kinds of mysteries that we are talking about here. But I'm making an attempt, using as much of my intuition as I can to represent this process. This being encountered at the third degree also appears:

Đây là những bí nhiệm. Ở đây, tôi đang nói bằng ngôn ngữ con người liên quan đến ba cõi thấp, và có lẽ ngôn ngữ ấy không thật thích hợp để mô tả những loại bí nhiệm mà chúng ta đang nói đến. Nhưng tôi đang cố gắng, vận dụng trực giác của mình hết mức có thể để trình bày tiến trình này. Sinh linh mà chúng ta gặp ở cấp độ thứ ba này cũng xuất hiện:

[15] **As a many tinted Lotus of nine Petals.**

[15] Như một Hoa Sen chín Cánh với nhiều sắc màu.

Apparently the central bud is not so much revealed, nor the jewel so much revealed.

Dường như nụ trung tâm chưa hiển lộ nhiều, và bảo ngọc cũng chưa hiển lộ nhiều.

But it is in process of emerging, as there must be a deep inner light which one senses, which is not yet the full light of the radiant monad through the Jewel in the Lotus and the central petals, but which is beckoning to us, because at each initiation there is an unfoldment of one of the three petals surrounding the Jewel in the Lotus.

Nhưng bảo ngọc đang trong tiến trình xuất hiện, vì hẳn phải có một ánh sáng sâu thẳm bên trong mà chúng ta cảm nhận được; ánh sáng ấy chưa phải là toàn bộ ánh sáng của chân thần rạng ngời xuyên qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và các cánh hoa trung tâm, nhưng đang vẫy gọi chúng ta, bởi ở mỗi lần điểm đạo, một trong ba cánh hoa bao quanh Bảo Ngọc Trong Hoa Sen khai mở.

As a many tinted Lotus of nine Petals.

Như một Hoa sen chín Cánh mang nhiều sắc màu.

Because all nine petals are opened by the time we reach the third degree.

Bởi vì đến khi đạt cấp độ thứ ba, cả chín cánh hoa đều đã mở.

[16] **These petals are arranged in three circles around a central set of three closely folded petals,**

[16] Những cánh hoa này xếp thành ba vòng quanh một nhóm ba cánh hoa ở trung tâm còn khép chặt,

Whether they really are closely folded at the third degree, or whether they have been opening up consistently along the way, I

Liệu chúng có thực sự còn khép chặt ở cấp độ thứ ba, hay đã liên tục khai mở suốt chặng đường, tôi nghĩ Chân sư DK phần nào giải

think DK kind of elaborates this as he goes on in his other books.

thích rõ thêm điều này khi Ngài tiếp tục trình bày trong các sách khác.

[17] **which shield what is called in the eastern books "The Jewel in the Lotus." This Lotus is a thing of rare beauty, pulsating with life and radiant with all the colours of the rainbow,**

[17] che chở cho điều mà các sách phương Đông gọi là "Bảo Ngọc Trong Hoa Sen". Hoa Sen này mang vẻ đẹp hiếm có, rung nhịp sự sống và rạng ngời mọi sắc màu cầu vồng,

I want to ask, including red?

Tôi muốn hỏi, có cả màu đỏ chăng?

[18] **and at the first three initiations the three circles are revealed in order,**

[18] và ở ba lần điểm đạo đầu tiên, ba vòng cánh hoa lần lượt hiển lộ,

That may not technically be the case, but is generally the case.

Xét chính xác về mặt kỹ thuật, điều đó có thể không phải như vậy, nhưng nhìn chung thì đúng.

[19] **until at the fourth initiation the initiate stands before a still greater revelation, and learns the secret of that which lies within the central bud.**

[19] cho đến lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ đứng trước một sự mặc khải còn vĩ đại hơn và biết được bí mật của điều nằm trong nụ hoa trung tâm.

Which is the secret of the presence of the monad as the central fire, and as the Jewel in the Lotus.

Đó là bí mật về sự hiện diện của chân thần dưới dạng ngọn lửa trung tâm và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

[20] **In this connection the third initiation differs somewhat from the other two, inasmuch as through the power of a still more exalted Hierophant than the Bodhisattva, the electrical fire of pure Spirit, latent in the heart of the Lotus,**

[20] Về phương diện này, lần điểm đạo thứ ba có phần khác với hai lần kia, bởi qua quyền năng của một Đấng Chủ Lễ còn cao cả hơn cả Đức Bồ Tát, lửa điện của Tinh Thần thuần khiết, tiềm ẩn trong tâm Hoa Sen,

That is the jewel.

Đó chính là bảo ngọc.

[21] **is first contacted.**

[21] lần đầu tiên được tiếp xúc.

But not in fullest measure, I suspect.

Nhưng tôi ngờ rằng chưa phải ở mức trọn vẹn nhất.

In all these words, Solar Angel, sphere of fire —he didn't use the word Solar Angel, but, as we see, a radiant angelic existence is going to mean Solar Angel.

Trong tất cả những từ ngữ này, Thái dương Thiên Thần, khối cầu lửa—Ngài không dùng từ Thái dương Thiên Thần, nhưng như chúng ta thấy, một sự hiện hữu thiên thần rạng ngời sẽ hàm ý Thái dương Thiên Thần.

[22] **In all these words, "solar angel," "sphere of fire," and "lotus," lies hid some aspect of the central mystery of human life, but it will only be apparent to those who have eyes to see. The mystic significance of these pictorial phrases will prove only a snare or a basis for incredulity to the man who seeks to materialise them unduly. The thought of an immortal existence, of a divine Entity, of a great centre of fiery energy, and of the full flower of evolution, lies hidden in these terms, and they must be thus considered.**

[22] Trong tất cả những từ ngữ này, "Thái dương Thiên Thần", "khối cầu lửa" và "hoa sen", đều ẩn chứa một phương diện nào đó của huyền nhiệm trung tâm trong sự sống con người, nhưng chỉ những ai có mắt để thấy mới nhận ra điều ấy. Thâm nghĩa thần bí của những cụm từ giàu hình ảnh này sẽ chỉ trở thành cạm bẫy hoặc căn cứ cho sự hoài nghi đối với người [Page 117] tìm cách vật chất hóa chúng quá mức. Ý niệm về một hiện hữu bất tử, một Thực Thể thiêng liêng, một trung tâm năng lượng lửa vĩ đại và đóa hoa tiến hoá nở trọn đều ẩn chứa trong những thuật ngữ này, và cần xem xét chúng theo cách ấy.

This is an extremely important section to link with what we're talking about here in the merging of the Angel of the Presence with the man.

Đây là một phần cực kỳ quan trọng để liên hệ với điều chúng ta đang bàn ở đây về sự hòa nhập của Thiên Thần của Hiện Diện với con người.

[23] **At the fourth initiation, the initiate is brought into the Presence of that aspect of Himself which is called "His Father in Heaven."**

[23] Ở lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ được đưa vào Hiện Diện của phương diện trong Chính Mình mà y gọi là "Cha của y trên Trời".

He's not brought into the full Presence during this time of the Angel merging, but into a portion of it, or a degree of intensity of it.

Trong giai đoạn hòa nhập với Thiên Thần này, y chưa được đưa vào Hiện Diện trọn vẹn, mà chỉ vào một phần của Hiện Diện ấy, hoặc trải nghiệm Hiện Diện ấy ở một mức cường độ nào đó.

[24] **He is brought face to face with his own Monad, that pure spiritual essence on the highest plane but one, which is to his Ego or higher self what that Ego is to the personality or lower self.**

[24] Y được đưa đến đối diện với chính Chân thần của mình, tinh túy tinh thần thuần khiết trên cõi cao thứ nhì; Chân thần ấy có quan hệ với Chân ngã hay Bản Ngã

Cao Siêu của y như quan hệ của Chân ngã ấy với phàm nhân hay phàm ngã.

There's so much of value here. I'm getting a little carried away just looking at this.

Ở đây có biết bao điều giá trị. Chỉ nhìn vào đây thôi, tôi đã hơi bị cuốn đi.

[25] **This Monad has expressed itself on the mental plane through the Ego in a triple fashion, but now all aspects of the mind, as we understand it, are lacking. The solar angel hitherto contacted has withdrawn himself, and the form through which he functioned (the egoic or causal body) has gone, and naught is left but love-wisdom and that dynamic will which is the prime characteristic of Spirit.**

[25] Chân thần này đã tự biểu lộ trên cõi trí qua Chân ngã theo cách tam phân, nhưng giờ đây mọi phương diện của thể trí, theo cách chúng ta thấu hiểu, đều không còn. Thái dương Thiên Thần mà y tiếp xúc cho đến lúc này đã rút lui, và hình tướng mà qua đó Ngài hoạt động (thể chân ngã hay thể nguyên nhân) đã mất đi; không còn gì ngoài bác ái–minh triết và ý chí năng động vốn là đặc tính chủ yếu của Tinh Thần.

We're dealing here with the destruction of the causal body.

Ở đây chúng ta đang bàn đến sự hủy diệt thể nguyên nhân.

[26] **The lower self has served the purposes of the Ego, and has been discarded; the Ego likewise has served the purposes of the Monad,**

[26] Phàm ngã đã phụng sự các mục đích của Chân ngã và đã được loại bỏ; tương tự, Chân ngã đã phụng sự các mục đích của Chân thần,

That's the ego on the higher mental plane, and not the ego, the true ego, which is the Spiritual Triad.

Đó là chân ngã trên Cõi thượng trí, chứ không phải chân ngã đích thực, vốn là Tam Nguyên Tinh Thần.

[27] **and is no longer required, and the initiate stands free of both,**

[27] và không còn cần thiết nữa; điểm đạo đồ đứng đó, thoát khỏi cả hai,

Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free. (*EH*, Law X, p. 502)

Cả linh hồn lẫn hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, nhờ đó để Chân Thần đứng tự do. (*EH*, Định luật X, tr. 502)

As we learn in the tenth law of *Esoteric Healing*. The initiate stands free. The initiate is the monad, really, if you think about it.

Như chúng ta học được trong định luật thứ mười của *Trị Liệu Huyền Môn*. Điểm đạo đồ đứng tự do. Nếu các bạn suy ngẫm, điểm đạo đồ thực sự chính là chân thần.

That's why the group of human monads manifesting on the buddhic plane are called the initiates.

Đó là lý do nhóm các chân thần nhân loại đang biểu hiện trên cõi Bồ đề được gọi là các điểm đạo đồ.

and has been discarded; the Ego likewise has served the purposes of the Monad, and is no longer required, and the initiate stands free of both,

và đã được buông bỏ; tương tự, Chân ngã đã phụng sự các mục đích của Chân thần và không còn cần thiết nữa, còn điểm đạo đồ thì đứng tự do khỏi cả hai,

[28] **fully liberated and able to contact the Monad,**

[28] hoàn toàn giải thoát và có khả năng tiếp xúc với Chân thần,

Because the initiate is really the Blessed One, who is the extension of the monad, an extension attenuated in its intensity of being, if I can refer to it that way.

Bởi điểm đạo đồ thực sự là Đấng Chân Phúc, Đấng là phần mở rộng của chân thần, một phần mở rộng đã giảm cường độ hiện hữu, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy.

[29] **as earlier he learned to contact the Ego.**

[29] như trước kia y đã học cách tiếp xúc với Chân ngã.

The antahkarana work is not yet done, and there's going to be still a phase of antahkarana-like relationship, as the attenuation of the monad rises towards its Monadic home, which will be fully entered at the sixth degree: a great homecoming.

Công việc antahkarana vẫn chưa hoàn tất, và sẽ còn một giai đoạn quan hệ tương tự antahkarana, khi phần biểu hiện đã giảm cường độ của chân thần vươn lên về ngôi nhà chân thần của mình, nơi sẽ được bước vào trọn vẹn ở cấp độ thứ sáu: một cuộc trở về nhà vĩ đại.

[30] **For the remainder of his appearances in the three worlds he is governed only by will and purpose, self-initiated, and creates his body of manifestation,**

[30] Trong những lần xuất hiện còn lại của y trong ba cõi giới, chỉ có ý chí và mục đích do chính y khởi xướng chi phối y; y tạo ra thân thể biểu hiện của mình,

We call that the mayavirupa.

Chúng ta gọi đó là huyễn thân.

[31] **and thus controls (within karmic limits) his own times and seasons.**

[31] và nhờ vậy kiểm soát những thời điểm và chu kỳ của chính mình trong giới hạn nghiệp quả.

I guess he can come and go as he wishes, but always according to purpose and Plan.

Tôi đoán y có thể đến và đi tùy ý, nhưng luôn theo mục đích và Thiên Cơ.

[32] **The karma here referred to is planetary karma, and not personal.**

[32] Nghiệp quả được nói đến ở đây là nghiệp quả hành tinh, không phải nghiệp quả cá nhân.

As he has balanced out his personal karma. It's so interesting, the love aspect of the monad. This is so important, all of this. I've done commentaries here on the rays, and on these five initiations, in *Initiation, Human and Solar*, and I think we should get these up on Makara as well. Maybe they are; I don't know. Maybe they are up. I lose track of what has actually gone up for availability. We get the idea here that we're dealing with a Solar Angel, a sphere of fire, a lotus.

Vì y đã cân bằng nghiệp quả cá nhân của mình. Phương diện bác ái của chân thần thật thú vị. Tất cả những điều này đều rất quan trọng. Tôi đã thực hiện các bài bình giảng ở đây về các cung và năm lần điểm đạo này trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, và tôi nghĩ chúng ta cũng nên đưa chúng lên Makara. Có lẽ chúng đã có trên đó; tôi không biết. Có lẽ đã đăng rồi. Tôi không còn theo dõi hết những gì thực sự đã được đưa lên để mọi người tiếp cận. Ở đây, chúng ta có được ý niệm rằng mình đang bàn đến một Thái dương Thiên Thần, một khối cầu lửa, một hoa sen.

We're dealing with an Angel of the Presence. We don't want to make too much of a distinction between the angelic existence, the sphere of fire, and the lotus itself. There is, I think, an independent Angel, the great Solar Angel, independent of the vehicle through which it manifests. But the vehicle through which it manifests, because it is substanded by the Angel, is likewise, in the constitution of man, a kind of angelic existence. Our Egoic Lotus is a kind of angelic aspect of ourselves. I suppose the question is, how fully does the Angel manifest within the Egoic Lotus?

Chúng ta đang bàn đến một Thiên Thần của Hiện Diện. Chúng ta không muốn phân biệt quá mức giữa sự hiện hữu thiên thần, khối cầu lửa và chính hoa sen. Tôi nghĩ có một Thiên Thần độc lập, Thái dương Thiên Thần vĩ đại, độc lập với hiện thể mà qua đó Ngài biểu hiện. Nhưng hiện thể mà qua đó Ngài biểu hiện, vì có Thiên Thần làm nền tảng nâng đỡ, cũng là một dạng hiện hữu thiên thần trong cấu tạo con người. Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta là một dạng phương diện thiên thần nơi chính chúng ta. Tôi cho rằng câu hỏi là: Thiên Thần biểu hiện trọn vẹn đến mức nào trong Hoa Sen Chân Ngã?

It says, we are directed to that old aphorism:

Đoạn văn nói rằng chúng ta được hướng đến câu cách ngôn cổ xưa này:

Having pervaded the entire universe, with the fragment of myself, I remain. (*Bhagavad Gita*, 10.42)

Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính mình, Ta vẫn tồn tại. (*Bhagavad Gita*, 10.42)

So, the entire universe, in this particular case, is the egoic vehicle on the higher

Vậy trong trường hợp cụ thể này, toàn thể vũ trụ là hiện thể chân ngã trên Cõi thượng trí,

mental plane, and the I remain, is the Solar Angel. He remains greater and above, vibrationally above, the vehicle into which he has invested a portion of his presence. He has invested his presence in the Egoic Lotus. So, our consciousness on that higher mental plane is the consciousness, our own consciousness, as an attenuated expression of the monad, but also the consciousness induced by the presence of the Solar Angel.

còn "Ta vẫn tồn tại" là Thái dương Thiên Thần. Ngài vẫn vĩ đại hơn và ở trên, cao hơn về rung động so với hiện thể mà Ngài đã đặt vào đó một phần sự hiện diện của mình. Ngài đã đặt sự hiện diện của mình vào Hoa Sen Chân Ngã. Vì vậy, tâm thức của chúng ta trên Cõi thượng trí ấy là tâm thức của chính chúng ta với tư cách một biểu hiện đã giảm cường độ của chân thần, nhưng đồng thời cũng là tâm thức do sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần khơi dậy.

The Solar Angel is conscious and aware within this egoic vehicle, and is somehow nourishing this vehicle, and expanding it, illuminating it, affecting human consciousness, affecting the consciousness of the member of the fourth Creative Hierarchy, who would not have this kind of expanded consciousness, unless there was also the presence of the solar angelic consciousness, on the higher mental plane.

Thái dương Thiên Thần có ý thức và nhận biết trong hiện thể chân ngã này, và bằng cách nào đó đang nuôi dưỡng, mở rộng, soi sáng hiện thể ấy, tác động đến tâm thức con người, tác động đến tâm thức của thành viên thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Thành viên ấy sẽ không có được loại tâm thức mở rộng này nếu không đồng thời có sự hiện diện của tâm thức Thái dương Thiên Thần trên Cõi thượng trí.

I kind of want to copy this in very small print. Here is the third initiation. The Presence is shining forth, this great angelic presence. It is present too, and it's shining forth in different ways at the different initiations.

Tôi muốn sao chép đoạn này với cỡ chữ rất nhỏ. Đây là lần điểm đạo thứ ba. Hiện Diện đang tỏa sáng, sự hiện diện thiên thần vĩ đại này. Hiện Diện ấy cũng có mặt và tỏa sáng theo những cách khác nhau tại những lần điểm đạo khác nhau.

At the first initiation the initiate becomes aware of the third, or lowest, aspect of the Ego, that of active intelligence. He is brought face to face with that manifestation of the great solar angel (Pitri) who is himself, the real self. He knows now past all disturbance that that manifestation of intelligence is that eternal Entity who has for ages past been demonstrating its powers on the physical plane through his successive incarnations.

Tại lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ nhận biết phương diện thứ ba, hay thấp nhất, của Chân ngã, tức trí tuệ hoạt động. Y được đưa đến đối diện với sự biểu hiện ấy của Thái dương Thiên Thần vĩ đại, vị Tổ phụ vốn là chính y, chân ngã đích thực. Giờ đây y biết chắc, không gì còn có thể lay chuyển, rằng sự biểu hiện trí tuệ ấy chính là Thực Thể vĩnh cửu đã biểu lộ các quyền năng của mình trên cõi hồng trần qua những kiếp lâm phàm liên tiếp của y suốt bao thời đại đã qua.

There are great gifts given by the presence of the Solar Angel, the investment of the Solar Angel within the vehicle of man on the higher mental plane. But now it's in the active intelligence aspect that the Solar Angel is known.

Sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, việc Ngài đặt mình vào hiện thể của con người trên Cõi thượng trí, mang đến những tặng phẩm lớn lao. Nhưng ở giai đoạn này, người ta biết đến Thái dương Thiên Thần qua phương diện trí tuệ hoạt động.

At the second initiation this great Presence is seen as a duality, and another aspect shines forth before him. He becomes aware that this radiant Life, Who is identified with himself,

Tại lần điểm đạo thứ hai, Hiện Diện vĩ đại này hiện ra như một Nhị nguyên, và một phương diện khác tỏa sáng trước y. Y nhận biết rằng Sự Sống rạng ngời này, Đấng đồng hoá với chính y,

That's the point: the radiant Life is identified with the man. He is not the man per se, but in his identification with the man, he seems to be the man, and the man seems to be him, at least for a time.

Đó chính là điểm then chốt: Sự Sống rạng ngời đồng hoá với con người. Ngài không phải chính con người ấy, nhưng trong sự đồng hoá với con người, Ngài dường như là con người ấy, và con người ấy dường như là Ngài, ít nhất trong một thời gian.

He becomes aware that this radiant Life, Who is identified with himself,

Y nhận biết rằng Sự Sống rạng ngời này, Đấng đồng hoá với chính y,

is not only intelligence in action but also is love-wisdom in origin. He merges his consciousness with this Life, and becomes one with it so that on the physical plane, through the medium of that personal self, that Life is seen as intelligent love expressing itself.

không chỉ là trí tuệ trong hoạt động mà còn là bác ái–minh triết nơi cội nguồn. Y hòa nhập tâm thức của mình với Sự Sống này và trở thành một với Sự Sống ấy, để trên cõi hồng trần, thông qua phàm ngã ấy, Sự Sống này biểu hiện như tình thương sáng suốt đang tự biểu lộ.

The Solar Angel is blending his consciousness with our own, and due to that we are acquiring an intensification of active intelligence, and of love and wisdom, intelligent love-wisdom. All of us have to work to make it possible for the Solar Angel —or, in this case, we can call it the Angel of the Presence—to manifest in our personal life as a presence bestowing love-wisdom and intelligence, so that we ourselves are possessed of these qualities in our

Thái dương Thiên Thần đang hòa quyện tâm thức của Ngài với tâm thức của chúng ta, và nhờ đó, trí tuệ hoạt động, tình thương và minh triết nơi chúng ta được tăng cường—bác ái–minh triết sáng suốt. Tất cả chúng ta đều phải nỗ lực để Thái dương Thiên Thần—hay trong trường hợp này, chúng ta có thể gọi Ngài là Thiên Thần của Hiện Diện—có thể biểu hiện trong đời sống cá nhân của mình như một sự hiện diện ban bác ái–minh triết và trí tuệ, để chính chúng ta có được những phẩm tính ấy trong tâm thức. Thái

consciousness. It's really a great gift the Solar Angel is giving. I'll repeat this:

dương Thiên Thần thực sự đang trao tặng một tặng phẩm lớn lao. Tôi sẽ nhắc lại đoạn này:

At the third initiation the Ego stands before the initiate

Tại lần điểm đạo thứ ba, Chân ngã đứng trước điểm đạo đồ

Notice he's calling him the ego, and what we really learn here, is that the ego is not just a structure, but a being as well. And it's not just an aspect of the human being, it's also the human being as substanded, by the presence of a still greater being. So the ego here means a number of things. I remember talking to a man once, who felt that the Spiritual Triad itself, was the Solar Angel.

Hãy lưu ý rằng Ngài đang gọi vị ấy là chân ngã, và điều chúng ta thực sự học được ở đây là chân ngã không chỉ là một cấu trúc mà còn là một sinh linh. Và đó không chỉ là một phương diện của con người, mà còn là con người được nâng đỡ từ nền tảng nhờ sự hiện diện của một sinh linh còn vĩ đại hơn. Vì vậy, chân ngã ở đây hàm ý nhiều điều. Tôi nhớ có lần nói chuyện với một người đàn ông cho rằng chính Tam Nguyên Tinh Thần là Thái dương Thiên Thần.

And where I can see perhaps, why he thought that was the case, we have to remember that man lives a triadal life, after the Solar Angel has returned, to the heart of the sun, or to whatever destination is his, namely perhaps, even the Central Spiritual Sun. But then again, some of those terms are interesting, because there are structures, energetic structures on the Monadic plane, which we could call the heart of the sun, and maybe on the logoic plane, which we could call the Central Spiritual Sun, and they reflect respectively, the soul nature of the Solar Logos, that is the heart of the sun, and the Monadic nature of the Solar Logos, meaning the Central Spiritual Sun.

Dù có lẽ tôi có thể thấy tại sao ông nghĩ như vậy, chúng ta phải nhớ rằng con người sống đời sống của Tam nguyên sau khi Thái dương Thiên Thần đã trở về tâm mặt trời, hoặc về bất cứ đích đến nào dành cho Ngài, có lẽ thậm chí là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Tuy nhiên, một số thuật ngữ ấy cũng thú vị, vì có những cấu trúc, những cấu trúc năng lượng trên cõi chân thần mà chúng ta có thể gọi là tâm mặt trời, và có lẽ trên cõi Thượng đế có những cấu trúc mà chúng ta có thể gọi là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Chúng lần lượt phản ánh bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế, tức tâm mặt trời, và bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế, tức Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

In other words, that logoic structure on the logoic plane, that chakra related to the Solar Logos, which could be called the Central Spiritual Sun, is really a reflection of the true Central Spiritual Sun, which is the monad of the Solar Logos. At the third initiation, the ego, who is all these things—he is the Solar

Nói cách khác, cấu trúc Thượng đế ấy trên cõi Thượng đế, luân xa liên hệ với Thái dương Thượng đế mà chúng ta có thể gọi là Mặt trời Tinh thần Trung Ương, thực sự là một phản ánh của Mặt trời Tinh thần Trung Ương đích thực, vốn là chân thần của Thái dương Thượng đế. Tại lần điểm đạo thứ ba,

Angel; he is a sphere of fire, appearing as a sphere of fire; he is the lotus; he is the man; and he is the Angel itself, or a certain portion of the presence and power of the Angel, according to the divisibility of consciousness.

chân ngã là tất cả những điều này—là Thái dương Thiên Thần; là một khối cầu lửa, xuất hiện như một khối cầu lửa; là hoa sen; là con người; và là chính Thiên Thần, hoặc một phần nào đó của sự hiện diện và quyền năng của Thiên Thần, tùy theo khả năng phân chia của tâm thức.

The way that an aspect of consciousness can infuse another consciousness. He is all these things. There is such a process of merging, blending, fusing on these high levels. We, in our, so to speak, skin-encapsulated ego down here, feel ourselves to be quite distinct and quite granular, as it were. My friend Daniel Krummenacher always refers to the granularity of identity. We talked about that a long time. That's apparent: the particulate nature of identity. But there is something to be said for that, and also for the fluid nature of identity, and how there's really but one identity anyway.

Đó là cách một phương diện tâm thức có thể thấm nhuần một tâm thức khác. Chân ngã là tất cả những điều này. Trên những cấp độ cao ấy diễn ra một tiến trình hòa nhập, hòa quyện, dung hợp như vậy. Có thể nói, với cái tôi bị bao kín trong lớp da ở dưới này, chúng ta cảm thấy mình rất riêng biệt, như những hạt rời rạc. Người bạn Daniel Krummenacher của tôi luôn nói đến tính phân hạt của bản sắc. Chúng tôi đã bàn về điều đó rất lâu. Điều ấy có vẻ hiển nhiên: bản chất phân hạt của bản sắc. Nhưng có những điều đáng bàn về điều đó, cũng như về bản chất linh động của bản sắc, và về việc rốt cuộc thực sự chỉ có một bản sắc duy nhất.

So the merging of apparently separate identities into other apparently separated identities, is done through identification. And of course, the Solar Angel is an expert in identification. It can identify with this lower man, and we are increasingly understanding how to do this in our own right, as we are rising into the higher levels of consciousness. So the ego is so many things. The true ego is the Spiritual Triad. It's a type of being consciousness. On higher levels. The lesser ego is a being consciousness within the Egoic Lotus or causal body, or within the substance of the higher mental plane.

Vì vậy, sự hòa nhập của những bản sắc có vẻ riêng biệt vào những bản sắc khác cũng có vẻ riêng biệt diễn ra thông qua sự đồng hoá. Và dĩ nhiên, Thái dương Thiên Thần rất tinh thông việc đồng hoá. Ngài có thể đồng hoá với phàm nhân này, và khi vươn lên những cấp độ tâm thức cao hơn, chúng ta ngày càng thấu hiểu cách tự mình thực hiện điều đó. Vì vậy, chân ngã là rất nhiều điều. Chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là một dạng tâm thức của một sinh linh trên những cấp độ cao hơn. Chân ngã thấp hơn là tâm thức của một sinh linh trong Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân, hoặc trong chất liệu của Cõi thượng trí.

But the Solar Angel itself can be called the ego, and it can be called the Angel of the Presence. It's not that when we're going toward the presence, we confront only our

Nhưng chính Thái dương Thiên Thần cũng có thể được gọi là chân ngã, và có thể được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Khi tiến về Hiện Diện, chúng ta không chỉ đối diện với

own egoic structure. We also confront the presence of the Solar Angel within that egoic structure. We confront a consciousness, which has suffused and is substanding that structure on the higher mental plane. So, you know, we cannot separate things too much when we think of the what's going on on the higher mental plane in terms of our identity. You know, sometimes I have liked to say, well, the ego is of man and the Solar Angel is the Solar Angel.

cấu trúc chân ngã của riêng mình. Chúng ta còn đối diện với sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong cấu trúc chân ngã ấy. Chúng ta đối diện với một tâm thức đã thấm nhuần và đang làm nền tảng nâng đỡ cấu trúc ấy trên Cõi thượng trí. Vì vậy, chúng ta không thể tách biệt mọi thứ quá mức khi suy nghĩ về những gì đang diễn ra trên Cõi thượng trí liên quan đến bản sắc của mình. Đôi khi tôi thích nói rằng chân ngã thuộc về con người, còn Thái dương Thiên Thần là Thái dương Thiên Thần.

The Angel of the Presence belongs to man, and the Solar Angel belongs to itself. But there's such a fluid interplay going on there, that when we confront our own ego, it's really as much of the Solar Angel as that Solar Angel wants to invest in our structure. We cannot take the full power of the Solar Angel. I think somewhere DK says we would be destroyed, if all of the powers of the ego were suddenly released, or, you know, presumably all the powers of the Solar Angel. Our consciousness could not stand it. Our being in the lower worlds could not stand it.

Thiên Thần của Hiện Diện thuộc về con người, còn Thái dương Thiên Thần thuộc về chính Ngài. Nhưng ở đó diễn ra một sự tương tác linh động đến mức khi đối diện với chân ngã của chính mình, chúng ta thực sự đang đối diện với phần Thái dương Thiên Thần mà Ngài muốn đặt vào cấu trúc của chúng ta. Chúng ta không thể chịu đựng toàn bộ quyền năng của Thái dương Thiên Thần. Tôi nghĩ ở đâu đó Chân sư DK nói rằng chúng ta sẽ bị hủy diệt nếu tất cả quyền năng của chân ngã đột nhiên được giải phóng, hay có lẽ là tất cả quyền năng của Thái dương Thiên Thần. Tâm thức của chúng ta không thể chịu nổi. Sự hiện hữu của chúng ta trong các cõi thấp không thể chịu nổi.

Our vehicles could not stand it. But when we are merging with our own soul, and are coming under the radiation of our own causal body, we are also really entering the presence of the Solar Angel, which is an angel which will introduce us to the presence which we are. We come into the presence of the Solar Angel, which is suffusing our consciousness, and it introduces us to the presence which we really are, because we are extensions of the monad on that particular level. And we will come face to face with our particular origin.

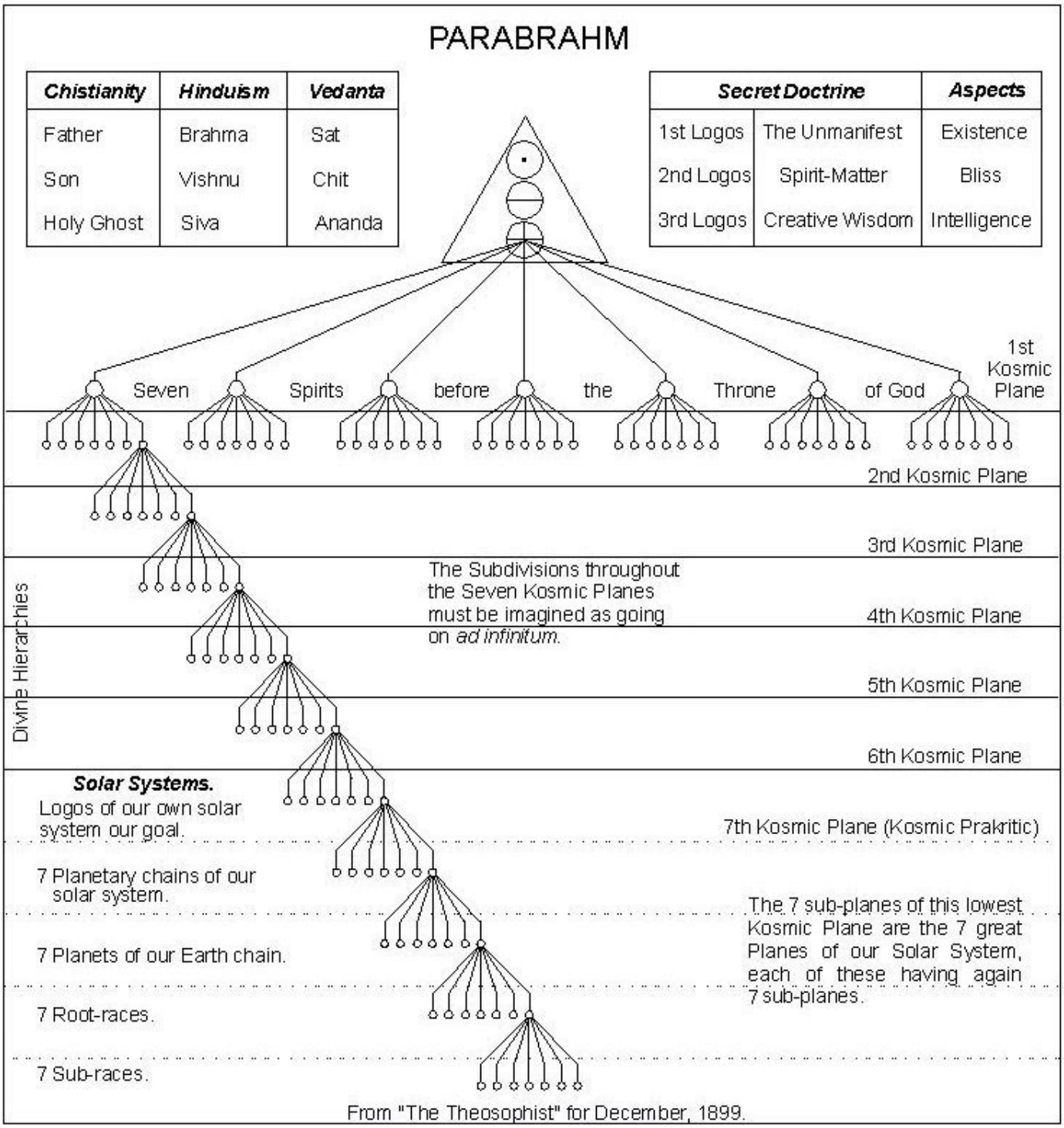
Các hiện thể của chúng ta không thể chịu nổi. Nhưng khi hòa nhập với linh hồn của chính mình và đi vào phạm vi bức xạ của thể nguyên nhân của chính mình, chúng ta cũng thực sự đang bước vào sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, một thiên thần sẽ đưa chúng ta đến với Hiện Diện vốn là chính chúng ta. Chúng ta bước vào sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, Đấng đang thấm nhuần tâm thức của chúng ta, và Ngài đưa chúng ta đến với Hiện Diện vốn thực sự là chính chúng ta, vì chúng ta là những phần mở rộng của chân thần trên cấp độ cụ thể ấy.

Và chúng ta sẽ đối diện với cội nguồn riêng của mình.

It is really the origin of the Solar Angel and every other entity as well, but for the moment we are not there, that we can realize the absolute oneness of all monads and achieve the full scope of expression, as if we were the absolute one monad of cosmos. There remains the sense of the distinction of the different monads, even though they are all one. As we continue the process of Monadic retraction, which I oftentimes think is well represented in this particular diagram—this is it, this Parabrahm diagram —

Đó thực sự cũng là cội nguồn của Thái dương Thiên Thần và mọi thực thể khác, nhưng hiện tại chúng ta chưa đạt đến chỗ có thể chứng nghiệm tính nhất thể tuyệt đối của mọi chân thần và đạt được toàn bộ phạm vi biểu hiện, như thể chúng ta là chân thần duy nhất tuyệt đối của vũ trụ. Vẫn còn cảm nhận về sự khác biệt giữa các chân thần, dù tất cả đều là một. Khi chúng ta tiếp tục tiến trình thu hồi về chân thần, mà tôi thường nghĩ được thể hiện rất rõ trong sơ đồ cụ thể này—chính là đây, sơ đồ Parabrahm này—

CHART XII



AOTPC-001-F01. Parabrahm. Source: Video Angel of the Presence 1, 00:49:20.

AOTPC-001-F01. Parabrahm. Nguồn: Video Thiên Thần của Hiện Diện 1, 00:49:20.

I think this is a great diagram for Monadic retraction, as well as for Monadic outgoing. It is a strongly emanative diagram, I think. And as we retract more and more, and merge with the containing consciousnesses, if I can call them that, then we realize more and

Tôi nghĩ đây là một sơ đồ tuyệt vời về sự thu hồi về chân thần cũng như sự hướng ra ngoài của chân thần. Theo tôi, đây là một sơ đồ thể hiện rất rõ sự phát xạ. Và khi ngày càng thu hồi sâu hơn, hòa nhập với những tâm thức bao chứa chúng ta, nếu tôi có thể

more, gradually, the power of the one and only monad. And of course, that will be ours, really, at the time of the universal day be with us, and not really before. Ah, yes. Well. This is a bit of a digression, but what I wanted to do is at least copy this. Well, it's not a digression so much as it is a preamble.

gọi như vậy, thì dần dần chúng ta càng chứng nghiệm quyền năng của chân thần duy nhất. Và dĩ nhiên, điều đó thực sự sẽ thuộc về chúng ta vào thời điểm của ngày "Ở Cùng Chúng Ta" trong vũ trụ, chứ chưa thực sự có trước thời điểm ấy. Đây là một chút lạc đề, nhưng điều tôi muốn làm ít nhất là sao chép đoạn này. Thật ra, đây có lẽ là lời mở đầu hơn là một sự lạc đề.

I might say it's a preamble. I'm going to copy this from *Initiation, Human and Solar*. Let's see what pages we're dealing with here: 116, 117, and 115. It's *IHS* 115. I'm going to make it very small so we really realize that it's an import.

Tôi có thể nói đây là lời mở đầu. Tôi sẽ sao chép đoạn này từ *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Hãy xem chúng ta đang ở những trang nào: 116, 117 và 115. Đó là *IHS* 115. Tôi sẽ để chữ rất nhỏ để chúng ta thực sự nhận ra đây là phần được đưa vào từ nguồn khác.

I'll make it as small as I possibly can within the range here. That's the wrong one; there we go. I'll put it in the color green as I have been for these imports. I'll just say: study with care the following section from *Initiation, Human and Solar* to discover more about the nature and function of the Solar Angel, which, in its extension into the causal body, becomes the Angel of the Presence. In other words, let's say this: the Angel who reveals the Presence through the Egoic Lotus which it has substanded.

Tôi sẽ thu nhỏ chữ hết mức có thể trong phạm vi này. Chọn nhầm rồi; đây mới đúng. Tôi sẽ để màu xanh lá như vẫn làm với những phần đưa vào từ nguồn khác này. Tôi sẽ chỉ nói: hãy nghiên cứu kỹ phần sau đây trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* để khám phá thêm về bản chất và chức năng của Thái dương Thiên Thần, Đấng trở thành Thiên Thần của Hiện Diện khi mở rộng vào thể nguyên nhân. Nói cách khác, hãy diễn đạt thế này: Thiên Thần mặc khải Hiện Diện qua Hoa Sen Chân Ngã mà Ngài đã làm nền tảng nâng đỡ.

Sometimes I think I should say substood, but it sounds a foolish word, so I use the word: which it has substanded.

Đôi khi tôi nghĩ mình nên nói "đã đứng bên dưới", nhưng cách nói ấy nghe ngớ ngẩn, nên tôi dùng cách diễn đạt: mà Ngài đã làm nền tảng nâng đỡ.

And here I'll also italicize these important points and also highlight them so we can see how it is that this angel appears. The further I go, the more I think I understand about the Solar Angel and the fluidity of the process which is occurring on the higher mental plane and how it is ourselves and yet is not

Và ở đây tôi cũng sẽ in nghiêng những điểm quan trọng này, đồng thời tô nổi chúng để chúng ta có thể thấy thiên thần này xuất hiện như thế nào. Càng đi xa, tôi càng nghĩ mình thấu hiểu thêm về Thái dương Thiên Thần, về tính linh động của tiến trình đang diễn ra trên Cõi thượng trí, và về việc Ngài

ourselves. I mean, all monads are one and so every being is every other being. I mean, from that point of view, which is, you know, enough of a statement to be considered heretical by most conventional religions, you know.

vừa là chính chúng ta, lại vừa không phải chính chúng ta. Ý tôi là, mọi chân thần đều là một, nên mỗi sinh linh đều là mọi sinh linh khác. Xét theo quan điểm ấy, chỉ một phát biểu như vậy cũng đủ để phần lớn các tôn giáo truyền thống xem là dị giáo.

In most conventional religions, we are who we are and we go to heaven or hell and we forever remain exactly the same. We are exactly what we are, the rather separate soul, you might say. But that's a contradiction in terms. I'm saying we are all each other and there's only one being. That's what I'm saying.

Trong phần lớn các tôn giáo truyền thống, chúng ta là chính mình, rồi lên thiên đường hoặc xuống địa ngục, và mãi mãi vẫn y nguyên như thế. Chúng ta chính là những gì mình đang là, có thể nói là một linh hồn khá riêng biệt. Nhưng đó là một cách nói tự mâu thuẫn. Tôi đang nói rằng tất cả chúng ta đều là nhau và chỉ có một sinh linh duy nhất. Đó là điều tôi đang nói.

And, of course, there are intensities of realization of this fact. You know, I assert the fact, well, you know, there comes a time when one knows that fact in a sufficient intensity of being to reveal it in however gradual a way. That's what I'm trying to do, to achieve a greater intensity of realization of that great fact and to reveal it in an intelligent manner so that it can be appreciated by others.

Và dĩ nhiên, có những mức độ chứng nghiệm sự thật này. Tôi khẳng định sự thật ấy, nhưng rồi sẽ đến lúc người ta biết sự thật ấy với một cường độ hiện hữu đủ mạnh để mặc khải nó, dù theo cách từ từ đến đâu. Đó là điều tôi đang cố gắng thực hiện: đạt được cường độ chứng nghiệm lớn hơn về sự thật vĩ đại ấy và mặc khải nó một cách sáng suốt để người khác có thể cảm nhận được giá trị của nó.

This Angel of the Presence is the means by which we, at least not using the antahkaranic method per se, but by blending with our own soul, are entering, in a way, the Angel of the Presence and we are entering an attenuation of the great Presence which we are. Within our Egoic Lotus, as we merge with it, we are also merging with that portion of the invested Solar Angel which sustains the causal body or Egoic Lotus. In fact, it has shaped it according to its own geometry. A kind of heart center has occurred there.

Thiên Thần của Hiện Diện này là phương tiện mà qua đó chúng ta—ít nhất khi không dùng chính phương pháp antahkarana, mà hòa quyện với linh hồn của mình—theo một cách nào đó, đang bước vào Thiên Thần của Hiện Diện và bước vào một biểu hiện đã giảm cường độ của Hiện Diện vĩ đại vốn là chính chúng ta. Trong Hoa Sen Chân Ngã của mình, khi hòa nhập với nó, chúng ta cũng hòa nhập với phần Thái dương Thiên Thần đã đặt vào đó để duy trì thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Thực ra, Ngài đã tạo hình cho nó theo hình học của chính Ngài. Một dạng trung tâm tim đã hình thành ở đó.

If we realize that it's from the heart, it is the twelve-petalled heart of the Solar Angel which, I begin to think, gives the Egoic Lotus its twelve-petalled nature. Of course, maybe it's nine petals—and that's kind of a manasic number—which are specifically from the Solar Angel. But I think the Solar Angel is also involved in drawing down the buddhic energy from the plane of Buddhi, which forms around the central fire these three petals of synthesis, three higher and buddhic petals, because the Solar Angel certainly has buddhic capacities. As a matter of fact, when we turn to this particular—I'm going to go too far.

Nếu chúng ta nhận ra rằng nó xuất phát từ tim, thì tôi bắt đầu nghĩ chính trái tim mười hai cánh của Thái dương Thiên Thần đã ban cho Hoa Sen Chân Ngã bản chất mười hai cánh. Dĩ nhiên, có lẽ chỉ chín cánh—một con số có phần thuộc manas—là xuất phát riêng từ Thái dương Thiên Thần. Nhưng tôi nghĩ Thái dương Thiên Thần cũng tham gia vào việc dẫn năng lượng Bồ đề từ cõi Bồ đề xuống, năng lượng tạo thành ba cánh hoa tổng hợp này quanh ngọn lửa trung tâm, ba cánh hoa cao hơn thuộc Bồ đề, vì Thái dương Thiên Thần chắc chắn có những năng lực Bồ đề. Thật ra, khi chúng ta chuyển sang phần cụ thể này—tôi sắp đi quá xa rồi.

This one diagram here: we see that solar angels are listed right here in relation to the human Hierarchy and in relation to the buddhic plane. What's happening below this is on the higher mental plane. What's happening here is in relation to the buddhic plane, and note that the term Solar Angels, Agnishvattas, buddhic, are there. The human being, in a way, is appearing through the Solar Angel on the fourth subplane, the fourth cosmic etheric subplane. There's a big mystery here. DK repeatedly tells us we cannot fathom this, we cannot unravel this, and I believe he is correct.

Ở sơ đồ này, chúng ta thấy các thái dương Thiên Thần được liệt kê ngay đây, trong mối liên hệ với Huyền Giai nhân loại và với cõi Bồ đề. Những gì diễn ra bên dưới đây thuộc cõi thượng trí. Những gì diễn ra ở đây liên quan đến cõi Bồ đề, và hãy lưu ý rằng các thuật ngữ Thái dương Thiên Thần, Agnishvatta, Bồ đề đều có mặt ở đó. Theo một nghĩa nào đó, con người xuất hiện thông qua Thái dương Thiên Thần trên cõi phụ thứ tư, tức cõi phụ dĩ thái vũ trụ thứ tư. Ở đây có một huyền nhiệm lớn. Chân sư DK nhiều lần nói với chúng ta rằng chúng ta không thể thấu triệt điều này, không thể làm sáng tỏ điều này, và tôi tin rằng Ngài nói đúng.



THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet Sun Colour Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

AOTPC-001-F02. The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression. Source: Video Angel of the Presence 1, 00:56:35.

AOTPC-001-F02. Bảy Huyền Giai Sáng Tạo trong Sự Biểu Hiện Tích Cực ở Cấp Hành Tinh. Nguồn: Video Thiên Thần của Hiện Diện 1, 00:56:35.

I mean, the further I go with this, the more layers I find to the mystery. But there is, let's just say, an alliance between the human monad and the Solar Angel. The Solar Angel is a great benefactor. It's really helping a younger monad to walk. I mean, no monads are younger than any other, but younger in manifestation. And helping a younger monad to walk with intelligence in the three lower worlds and preparing him to walk beyond. So, okay, well, all of this has turned out to be a preamble. I did not imagine that it would.

Ý tôi là, càng đi sâu vào vấn đề này, tôi càng tìm thấy nhiều tầng lớp của huyền nhiệm. Nhưng có một sự liên kết giữa chân thần con người và Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần là một đấng ân nhân vĩ đại. Ngài thực sự đang giúp một chân thần trẻ hơn tập đi. Ý tôi là, không chân thần nào trẻ hơn chân thần nào, nhưng trẻ hơn xét về sự biểu hiện. Và Ngài giúp một chân thần trẻ hơn bước đi một cách thông tuệ trong ba cõi thấp, đồng thời chuẩn bị cho chân thần ấy bước đi vượt ra ngoài. Như vậy, tất cả những điều này hóa ra lại là phần dẫn nhập. Tôi đã không hình dung rằng mọi chuyện sẽ như vậy.

I thought, perhaps, that I would get into the first stanza, but I think this was necessary. In other words, the Angel of the Presence is

Tôi đã nghĩ rằng có lẽ mình sẽ đi vào bài kệ thứ nhất, nhưng tôi cho rằng phần này là cần thiết. Nói cách khác, Thiên Thần của

the Solar Angel, and yet not the fullness of the Solar Angel. It is as much of the Solar Angel as the Solar Angel invests in the causal structure of man on the higher mental plane. The higher mental plane is not the true plane of the Solar Angel by any means. The Solar Angel really has a higher plane altogether. The Solar Angel focuses mostly on a higher plane altogether.

Hiện Diện là Thái dương Thiên Thần, nhưng chưa phải là toàn bộ Thái dương Thiên Thần. Đó là phần của Thái dương Thiên Thần mà Ngài đưa vào cấu trúc nguyên nhân của con người trên cõi thượng trí. Cõi thượng trí hoàn toàn không phải là cõi thực sự của Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần thực sự có một cõi cao hơn hẳn. Thái dương Thiên Thần chủ yếu tập trung trên một cõi cao hơn hẳn.

Only its extension or investment—if I can put it that way, investment, which means getting into clothes, so to speak, getting into a vestment—is on the higher mental plane and below, even into the dense physical brain of man. Its truer focus is on the higher ethers, buddhic and, some say, beyond. It's such an intricate matter. Sometimes I despair of really making sense of it, but I think enough sense is being made so that we understand that there is a great being.

Chỉ phần mở rộng hay phần khoác mình vào của Ngài—nếu tôi có thể diễn đạt như vậy, khoác mình vào, có nghĩa là mặc áo, có thể nói là khoác một tấm áo—mới ở trên cõi thượng trí và bên dưới, thậm chí đi vào cả bộ não hồng trần đậm đặc của con người. Tiêu điểm đích thực hơn của Ngài nằm trên các cõi dĩ thái cao, cõi Bồ đề và, theo một số người, còn vượt xa hơn nữa. Đây là một vấn đề vô cùng phức tạp. Đôi khi tôi cảm thấy tuyệt vọng về khả năng thực sự hiểu được nó, nhưng tôi nghĩ chúng ta đang hiểu đủ để nhận biết rằng có một Đấng vĩ đại.

It has this buddhic energy and maybe energy from beyond, since it's already been to the cosmic astral plane. And it invests a portion of itself within the substance of the higher mental plane. It creates an Egoic Lotus, which it substands and whose radiation becomes the causal body, we might say, the ovoid. Its radiation becomes a kind of ovoid, a radiant ovoid, we call the causal body.

Ngài có năng lượng Bồ đề này và có lẽ cả năng lượng từ bên trên nữa, vì Ngài đã từng đến cõi cảm dục vũ trụ. Và Ngài đưa một phần của mình vào trong chất liệu của cõi thượng trí. Ngài tạo ra một Hoa Sen Chân Ngã mà Ngài làm nền tảng nâng đỡ, và bức xạ của hoa sen ấy trở thành thể nguyên nhân, có thể nói là khối hình trứng. Bức xạ của hoa sen ấy trở thành một dạng khối hình trứng, một khối hình trứng rạng ngời mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân.

When the Solar Angel is invested in the causal body, Egoic Lotus, it is called the Angel of the Presence, because the Presence, which is the monad, is within the structure which the Angel has created, which the Solar Angel has created. At my present level of understanding, that's what I can say.

Khi Thái dương Thiên Thần khoác mình vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, Ngài được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, bởi vì Hiện Diện, vốn là chân thần, ở bên trong cấu trúc mà Thiên Thần đã tạo ra, mà Thái dương Thiên Thần đã tạo ra. Với mức độ thấu hiểu hiện tại, đó là điều tôi có thể nói.

So, and as the man approaches the third initiation, the Angel of the Presence, or should we say the Solar Angel, manifests itself in various ways, as we have been here describing, various ways, as a radiant angelic existence, as a sphere of fire, and as a golden lotus. Well, a lotus of many colors. You almost think of it as the coat of many colors. You know, Jacob's coat of many colors is, I think, an analogy to our causal body. And the fullness of that is occurring in Aquarius. Jacob is sometimes, was it Benjamin, he gave it to, hmm, I have to retrace this.

Và khi con người tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba, Thiên Thần của Hiện Diện, hay có lẽ chúng ta nên nói là Thái dương Thiên Thần, biểu hiện theo nhiều cách khác nhau như chúng ta đã mô tả ở đây: như một hiện hữu thiên thần rạng ngời, như một khối cầu lửa, và như một hoa sen vàng kim. Đúng hơn là một hoa sen nhiều màu sắc. Người ta gần như liên tưởng đến chiếc áo nhiều màu. Tôi nghĩ chiếc áo nhiều màu của Jacob là một hình ảnh tương đồng với thể nguyên nhân của chúng ta. Và sự viên mãn của thể nguyên nhân ấy đang diễn ra trong Bảo Bình. Jacob đôi khi—có phải Benjamin là người ông đã tặng chiếc áo không—tôi phải xem lại chuyện này.

There's Jacob and Benjamin involved in this story. But there was a coat of many colors, which is part of that story. I do believe it's kind of an Aquarian description: the rainbow coalition. It's an Aquarian description of the causal body in a state of fullness. Friends, this is our preamble. When we contact the Angel of the Presence, we will be contacting the Solar Angel as invested in the causal body, in the Egoic Lotus. It works through that Egoic Lotus to bring about a merging with man.

Jacob và Benjamin có liên quan đến câu chuyện này. Nhưng có một chiếc áo nhiều màu, vốn là một phần của câu chuyện ấy. Tôi thực sự tin rằng đó là một kiểu mô tả mang tính Bảo Bình: sự liên kết của các màu cầu vồng. Đó là một cách mô tả mang tính Bảo Bình về thể nguyên nhân trong trạng thái viên mãn. Các bạn, đây là phần dẫn nhập của chúng ta. Khi tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện, chúng ta sẽ tiếp xúc với Thái dương Thiên Thần khi Ngài khoác mình vào thể nguyên nhân, vào Hoa Sen Chân Ngã. Ngài hoạt động thông qua Hoa Sen Chân Ngã ấy để tạo nên sự hòa nhập với con người.

Effectively what's happening is the higher causal nature of man is merging with the vehicles of the lower self and with the consciousness which inhabits those vehicles, remembering that that consciousness is really no different from Monadic consciousness except in its scope and intensity. It is of the same essence as Monadic consciousness. All consciousness is one. All being is one. If we take literally those statements, those aphorisms, those principles, we might say, then we will come

Thực chất, điều đang diễn ra là bản chất nguyên nhân cao hơn của con người đang hòa nhập với các hiện thể của phàm ngã và với tâm thức cư ngụ trong những hiện thể ấy; cần nhớ rằng tâm thức ấy thực sự không khác tâm thức chân thần, ngoại trừ phạm vi và cường độ. Nó có cùng tinh túy với tâm thức chân thần. Mọi tâm thức đều là một. Mọi hiện tồn đều là một. Nếu hiểu theo nghĩa đen những phát biểu ấy, những châm ngôn ấy, những nguyên khí ấy, có thể nói như vậy, thì chúng ta sẽ bước vào một thế

into a very strange world, strange because it is no longer subject to the type of divisions which we normally think make sense.

giới rất lạ lùng; lạ lùng bởi vì thế giới ấy không còn chịu sự phân chia theo cách mà chúng ta thường cho là hợp lý.

In other words, we shall come into areas of apparent irrationality. It doesn't make sense in the way lesser concepts seem to make sense to us. And yet, there is a higher sense and a higher order of rationality involved in the discovery of the dynamics of merging and fusion which occur on the higher mental plane because of the presence of the solar angels serving the extension of the monad, the Blessed One, the extension of the monad. Okay, well I'll let that go now and then when I come back, I'll get into the actual stanzas and we'll begin to read them.

Nói cách khác, chúng ta sẽ bước vào những lĩnh vực có vẻ phi lý. Điều đó không có ý nghĩa theo cách mà những khái niệm thấp hơn dường như có ý nghĩa đối với chúng ta. Tuy nhiên, có một ý nghĩa cao hơn và một cấp độ lý tính cao hơn trong việc khám phá những động lực của sự hòa nhập và sự dung hợp diễn ra trên cõi thượng trí, nhờ sự hiện diện của các thái dương Thiên Thần đang phụng sự phần mở rộng của chân thần, Đấng Chân Phúc, phần mở rộng của chân thần. Giờ tôi sẽ tạm dừng ở đó, rồi khi trở lại, tôi sẽ đi vào chính các bài kệ và chúng ta sẽ bắt đầu đọc.

The preamble is given, and this is the end of The Angel of the Presence Commentaries, number one. We're still on page 44 of *Esoteric Psychology, Volume II*. Friends, we'll be back. Maybe the day will come when with full clarity it is possible to explain this mystery of the Solar Angel and its blending and fusing with a vehicle which our attenuated monad is using. The attenuated monad is a central fire. Maybe we'll simply sense the presence of the Solar Angel within us, assisting our monad at every step, assisting that being who is the monad with its own type of consciousness in the lower worlds, to raise that consciousness so that the monad can fulfill its purpose and become a monad in retraction, retracting its emanation sent forth until there is the great homecoming. We always have our lesser analogies on the outer level: the great homecoming. We'll see you soon.

Phần dẫn nhập đã được trình bày, và đây là phần kết thúc của bài Bình Giảng Thiên Thần của Hiện Diện, số một. Chúng ta vẫn đang ở trang 44 của *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*. Các bạn, chúng ta sẽ trở lại. Có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ có thể giải thích hoàn toàn sáng tỏ huyền nhiệm này về Thái dương Thiên Thần và sự hòa quyện, dung hợp của Ngài với một hiện thể mà chân thần đã giảm cường độ của chúng ta đang sử dụng. Chân thần đã giảm cường độ ấy là một ngọn lửa trung tâm. Có lẽ chúng ta sẽ chỉ đơn giản cảm nhận sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong mình, đang trợ giúp chân thần của chúng ta trên mỗi bước đi, đang trợ giúp sinh mệnh vốn là chân thần ấy, với loại tâm thức riêng của mình trong các cõi thấp, nâng cao tâm thức ấy để chân thần có thể hoàn thành mục đích và trở thành một chân thần đang thu hồi, thu hồi phần phát xạ đã phóng ra cho đến khi diễn ra cuộc trở về nhà vĩ đại. Trên bình diện bên ngoài, chúng ta luôn có những hình ảnh tương đồng nhỏ hơn: cuộc trở về nhà vĩ đại. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EPII - Angels of the Presence 002

Tóm Tắt

Chân ngã và sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần

Tiếp xúc với chân ngã trong thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí cũng là tiếp xúc với phần Thái dương Thiên Thần đã đầu tư vào cấu trúc chân ngã ấy. Thể nguyên nhân vừa là một vận cụ có tính chu kỳ, vừa là trung tâm tim của Chân Thần, đồng thời mang sự hiện diện và tâm thức của Thái dương Thiên Thần. Khi tâm thức chân ngã phát triển, con người bắt đầu đáp ứng với phần hiện diện này; Thái dương Thiên Thần vẫn tồn tại vượt ngoài phần bản thân đã thấm nhuần toàn bộ thế giới của thể nguyên nhân.

Cuộc hành hương của Chân Thần và sự đồng hoá

Phần "Các cung và Điểm đạo" trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 44, nối tiếp cuộc hành hương của các Đấng Chân Phúc: Chân Thần đi vào năm cõi thấp rồi trở về, đạt sự đồng hoá trong giới hạn mà trạng thái hiện tại cho phép. Theo cách diễn giải được đề xuất, nhiều khả năng mở ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, nhưng lần điểm đạo thứ ba mới đánh dấu sự tiếp xúc hữu thức đầu tiên với Chân Thần và khởi đầu thực sự của con đường đồng hoá. Điểm đạo được hiểu sâu hơn là tiến trình Đấng Duy Nhất trải qua trong mọi phát xạ của mình, thay vì thành tựu riêng biệt của những cá nhân độc lập. Sự thu hồi ở đây là tâm thức đi ngược theo tuyến giáng hạ phát xạ để nhận biết cội nguồn, không nhất thiết chấm dứt hoạt động trong các cõi thấp.

Sự dung hợp với Thiên Thần qua các lần điểm đạo

Chân sư DK chỉ có thể cung cấp những bài kệ sơ đẳng giúp các đệ tử được chấp nhận hiểu phần nào thâm nghĩa của điểm đạo; trong ngữ cảnh này, "lần điểm đạo đầu tiên" được diễn giải chủ yếu là lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thực sự đầu tiên. Hai lần điểm đạo trước đã đem lại cảm nhận hoặc linh thị từng phần về Thiên Thần của Hiện Diện và sự thấm nhuần của linh hồn. Mức dung hợp ở lần điểm đạo thứ ba được ước lượng bằng hình ảnh khoảng 75%, còn sự hoàn tất thuộc lần điểm đạo thứ tư. Khi ấy, quyền cai quản lâu đời của phàm ngã chấm dứt và linh hồn đang nhập thể đồng hoá với Thiên Thần của Hiện Diện.

Biểu tượng và cánh cửa đồng hoá

Trong giáo lý được trích, những đáp ứng của điểm đạo đồ đã được soi sáng đối với sự đồng hoá xuất hiện dưới hình thức biểu tượng, nhưng việc mô tả chúng cho người chưa đủ khả năng sẽ dẫn đến hiểu lầm hoàn toàn. Việc truyền đạt biểu tượng là một phần quan trọng của những lần điểm đạo cao, diễn ra riêng lẻ hoặc trong các nhóm nhỏ; khả năng có những biểu tượng đặc thù về sự đồng hoá được nêu như một suy luận. Lần điểm đạo thứ ba mở ra cánh cửa rộng hơn vào sự sống bao la, dù các yêu cầu trên đường tiến lại nghiêm ngặt và chặt chẽ hơn. Cánh cửa ấy dẫn tới sự đồng hoá với Toàn Thể và như chính Toàn Thể, gợi lại lời trong bài kệ cung sáu rằng Toàn Thể hiện ở cùng chúng ta.

Những cấp độ nhận biết Đấng Duy Nhất

Theo hồi tưởng về một định nghĩa của Chân sư DK, sự đồng hoá bao gồm chứng nghiệm, kinh nghiệm huyền bí và sự hấp thụ vào Toàn Thể. Biểu hiện ban đầu của tiến trình này là sự đồng cảm giúp nhận biết tính hợp nhất với người khác dưới cảm hứng của linh hồn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lần chứng nghiệm đầu tiên về Đấng Duy Nhất chưa phải lần cuối; những chứng

nghiệm tiếp tục mở rộng cho tới sự đồng hoá như chính Thượng đế Vũ Trụ. Viễn cảnh ấy được đặt vào những giai đoạn cuối của vũ trụ hiện tại, có thể vượt xa cõi hồng trần vũ trụ và các sơ đồ cõi đã được cung cấp; câu hỏi về mười chiều kích của vũ trụ vẫn còn bỏ ngỏ.

Bài kệ cung một và định hướng phụng sự

Bài kệ cung một đặt Thiên Thần của Hiện Diện trong ánh sáng thiêng liêng, tại trung tâm hội tụ của nhiều mãnh lực; các mãnh lực gặp gỡ, hòa trộn rồi tập trung trong đầu người đứng trước Thiên Thần. Cuộc gặp gỡ mắt đối mắt, mặt đối mặt và tay trong tay diễn tả ý chí củng cố ý chí, tình thương gặp tình thương, ý chí quyền năng dung hợp với Ý Chí-Yêu Thương, sức mạnh kết hợp với minh triết. Từ điểm hợp nhất ấy, Đấng được giải thoát trở lại thế giới hình tướng với ý chí hiện tồn, hoạt động, phụng sự, cứu giúp và nâng cao nhân loại. Lời tuyên bố phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí và Toàn Thể bằng quyền năng cho thấy muốn hiểu Thiên Cơ phải có nhận thức về tính toàn thể, ít nhất trong phạm vi hành tinh.

Thiên Thần, Bảo Ngọc và ánh sáng Chân Thần

Thiên Thần của Hiện Diện được hiểu là phần Thái dương Thiên Thần xây dựng và duy trì cấu trúc chân ngã, đồng thời gặp phần mở rộng đang vươn lên của Chân Thần trong thể nguyên nhân. Cuộc gặp ấy giúp nhận biết Hiện Diện trong thể nguyên nhân, nhưng sự nhận biết chưa trọn vẹn cho tới khi thể nguyên nhân bị hủy diệt. Ánh sáng thiêng liêng được liên hệ với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, vốn tiếp nhận ánh sáng từ Chân Thần. Vị trí được mô tả của Bảo Ngọc, giữa phần cao nhất của Cõi thượng trí và phần thấp nhất của cõi Bồ đề, gợi giả thuyết về một cấu trúc chuyển tiếp, nơi phát xạ Chân Thần neo giữ như ngọn lửa trung tâm.

Những giả thuyết về cấu trúc Chân Thần và Vulcan

Cấu trúc Chân Thần được khảo sát qua các tương quan thất phân và thập nhị phân, nhưng việc xác định chúng thuộc Chân Thần, vận cụ hay Bảo Ngọc riêng của Chân Thần vẫn còn là giả thuyết. Sự kết hợp số 7 và số 12 gợi ra số 19, rồi khả năng liên hệ tới số 22, chưa kèm một giải thích hoàn chỉnh. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ánh sáng khiến Thánh Paul mù đến từ sự giải phóng ánh sáng Bảo Ngọc Trong Hoa Sen qua Vulcan, chứ không phải Sao Kim. Khả năng Thiên Thần đứng ngay trong ánh sáng Bảo Ngọc và dùng nơi ấy làm điểm neo cũng chỉ được nêu như một câu hỏi.

Thái dương Thiên Thần như một sự sống tập thể

Nhiều thái dương thiên thần được hình dung là những phát xạ của một Thái dương Thiên Thần, tạo thành một hệ thống thứ bậc hoạt động trong các vòng của Hoa Sen Chân Ngã và cả từng cánh hoa. Cách hiểu này tương ứng với phàm ngã như một sự sống tập thể, gồm các hành khí của từng vận cụ và hành khí phàm ngã lớn hơn do ba hành khí dung hợp. Lý thuyết phát xạ được xem là thiết yếu để hiểu quan hệ giữa cái nhiều và cái Một, dù cơ chế chi tiết của nó chưa được khẳng định là đã thấu hiểu.

Liên hệ với Ngộ đạo và Tân Platon

Lối suy tư về phát xạ gợi sự gần gũi với truyền thống Ngộ đạo và Tân Platon, đặc biệt qua Plotinus, Proclus và Iamblichus. Một nhà lý thuyết từng đề xuất rằng Plotinus là tiền kiếp của Chân sư DK; Iamblichus cũng được cho là nay là Chân sư Hilarion, nhưng các liên hệ này không được trình bày như sự kiện đã xác minh. Tư tưởng Tân Platon được nhìn nhận như sự phục hưng những tư tưởng huyền bí Hy Lạp từ thời Pythagoras và Plato, khoảng bảy hoặc tám thế kỷ trước đó.

Shamballa và sự phân phối mãnh lực theo chu kỳ

Sự hội tụ nhiều mãnh lực quanh Thiên Thần gợi liên hệ với Định luật Tập Hợp tại Shamballa, nơi các năng lượng dành cho phạm vi hành tinh được tiếp nhận và phân phối theo định luật chu kỳ. Những câu hỏi về Shamballa của từng bầu hành tinh, từng Dãy và một Shamballa bao gồm tất cả ở cấp Hành Tinh Thượng đế được đặt ra như hướng khảo sát. Lý thuyết phát xạ có thể giúp hiểu quan hệ giữa các cấp này, cũng như trường hợp Thái dương Thiên Thần và các Đức Phật Hoạt Động. Cung một điều khiển khởi đầu và kết thúc, sinh và tử; vì thế quyền năng của cung này bao hàm việc giải phóng đúng mãnh lực vào đúng thời điểm, theo cách chạm tới rồi rút lui.

Cung linh hồn và sự phân công Thiên Thần

Chưa rõ những loại thái dương thiên thần khác nhau có được phân công cho các loại Chân Thần khác nhau hay không, hoặc nguyên tắc phân công ấy vận hành ra sao. Mối liên hệ dường như gắn nhiều với cung linh hồn hơn cung chân thần, nhưng cung linh hồn có thể thay đổi. Một giả thuyết được đề xuất là Thiên Thần của Hiện Diện có khả năng tập trung qua bất kỳ cung nào cần thiết, thay vì phải thay Thiên Thần mỗi khi cung linh hồn thay đổi.

Trung tâm đầu và hệ thống tương ứng trong đầu

Việc các mãnh lực tập trung trong đầu phù hợp với mối liên hệ giữa cung một và trung tâm đầu, cùng chức năng chỉ đạo toàn bộ thân thể của trung tâm này. Các khả năng chủ quản được nêu gồm Sao Diêm Vương ở giai đoạn đầu, Vulcan về sau và có thể Sao Thiên Vương ở một giai đoạn liên hệ với cung chân thần. Trung tâm đầu còn chứa nguyên mẫu cao hơn của trung tâm tim và những tương ứng với các trung tâm khác trong thân thể. Theo cách nhìn này, alta major ở đáy hộp sọ có thể liên hệ với sự tương ứng trong đầu của trung tâm đáy cột sống.

Con người thực sự và tổ tiên thiêng liêng

Đoạn trích ở trang 115 của Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương mô tả Thái dương Thiên Thần như một sự hiện tồn thiên thần rực sáng, được nội nhãn nhận biết rõ như khi hai người đứng đối diện nhau. Thiên Thần là biểu hiện của con người thực sự trên cõi thượng trí, là tổ tiên thiêng liêng và Đấng Quan Sát đã hy sinh qua những chu kỳ nhập thể dài lâu để con người có thể hiện tồn. “Con người thực sự” ở đây được diễn giải là Chân Thần, còn việc Thiên Thần hiện thân cho con người ấy hàm ý cung cấp một vận cụ biểu hiện trên Cõi thượng trí. Theo phần bình giải, trở lại tác phẩm này giúp làm sáng tỏ và hợp nhất những nhận thức vốn trở nên phức tạp khi nghiên cứu các sách khác.

Hình tướng gần giống con người trên các cõi cao

Câu hỏi người sắp được điểm đạo mang những thành phần nào của hệ thống năng lượng vào phòng điểm đạo vẫn để ngỏ: thể dĩ thái, thể cảm dục và hạ trí đều được xem xét, còn thể xác được loại trừ. Thái dương Thiên Thần có thể xuất hiện như một khối cầu lửa rực sáng, nhưng khả năng có hình tướng gần giống con người và hệ thống luân xa cũng được đề xuất, với Sanat Kumara làm trường hợp so sánh. Những hình ảnh thiên thần qua công trình của Hodson cùng các họa sĩ cộng tác, cũng như mô tả thiên thần tím trên các cõi dĩ thái của hệ mặt trời mang trăng lưỡi liềm trên trán, gợi cơ sở cho suy luận này. Hình tướng con người vì thế có thể có những tương ứng cao hơn, tinh tế hơn và linh động hơn trên các cõi cao.

Angel of the Presence 002 Text – Thiên Thần của Hiện Diện 002 — Văn bản

b. THE RAYS AND INITIATION

[1] It will not be possible for me to make clear the ray reactions to the final process which we have considered briefly, namely the stage in the liberation of the spirit which we call Identification. [2] All that is possible, even in the case of Initiation, [Page 45] is to give the elementary stanzas which convey to accepted disciples some of the significance of the first initiation. [3] As regards identification, the reactions of the illumined initiate are made available to his intelligence in symbolic form, [4] but if these forms were described, they would be completely misunderstood. [5] When the third initiation takes place and the wider open door looms before the initiate, [6] he will then discover the meaning of that type of realisation which is here called (for lack of a better name) Identification.

b. CÁC CUNG VÀ ĐIỂM ĐẠO

[1] Tôi không thể làm sáng tỏ những đáp ứng của các cung đối với tiến trình cuối cùng mà chúng ta đã xem xét sơ lược, tức giai đoạn giải phóng tinh thần mà chúng ta gọi là Đồng Nhất Hoá. [2] Ngay cả trong trường hợp Điểm Đạo, [Page 45] tất cả những gì có thể làm chỉ là đưa ra những bài kệ sơ đẳng truyền đạt cho các đệ tử được chấp nhận phần nào thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất. [3] Về sự đồng nhất hoá, trí tuệ của điểm đạo đồ đã được soi sáng có thể nhận biết những đáp ứng của y dưới hình thức biểu tượng, [4] nhưng nếu mô tả những hình thức ấy, người ta sẽ hoàn toàn hiểu sai chúng. [5] Khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra và cánh cửa mở rộng hơn hiện ra trước điểm đạo đồ, [6] bấy giờ y sẽ khám phá ý nghĩa của loại chứng nghiệm mà ở đây chúng ta gọi là Đồng Nhất Hoá (vì chưa có danh xưng nào thích hợp hơn).

Ray One – Cung một

[7] “The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces.

[8] These forces meet and blend. They focus in the head of him who stands before the Angel.

[9] Eye to eye, and face to face, and hand to hand, they stand. Will reinforces will, and love meets love. The will-to-power merges with the will-to-love and strength with wisdom meets. These two are one. From that high spot of unity, the One who is released stands forth and says:—

[7] “Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực.

[8] Những mãnh lực này gặp gỡ và hoà quyện. Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

[9] Mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay nắm tay, cả hai đứng đó. Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương. Ý chí hướng đến quyền năng hoà nhập với Ý Chí-Yêu Thương, và sức mạnh gặp gỡ minh triết. Hai vị này là một. Từ điểm hợp nhất cao cả ấy, Đấng Duy Nhất được giải thoát bước ra và nói:—

[10] 'I return from whence I came; from the formless to the world of form I make my way. I will to be. I will to work. I will to serve and save. I will to lift the race. I serve the Plan with will, the *Whole* with power.'"

[10] 'Tôi trở về nơi Tôi đã đến; từ vô hình tướng, Tôi tiến vào thế giới hình tướng. Tôi quyết chí hiện tồn. Tôi quyết chí làm việc. Tôi quyết chí phụng sự và cứu rỗi. Tôi quyết chí nâng nhân loại lên. Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, phụng sự *Toàn Thể* bằng quyền năng.'"

Angel of the Presence 002 Commentary – Bình giảng Thiên Thần của Hiện Diện 002

Hello, friends. This is the beginning of the Angel of the Presence Commentaries, number two. It's *Esoteric Psychology II*, page 44. In the first commentary, it was rather a general approach to the meaning of the Angel of the Presence, of the Solar Angel, of the ego in several different modes, and of the general fluid relationship between them, such that it becomes difficult to discriminate, really, what is what.

Xin chào các bạn. Đây là phần mở đầu của bài bình giảng số hai về Thiên Thần của Hiện Diện. Chúng ta đang ở trang 44 của *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Bài bình giảng đầu tiên tiếp cận khá khái quát ý nghĩa của Thiên Thần của Hiện Diện, của Thái dương Thiên Thần, của chân ngã dưới một số dạng thức khác nhau, cũng như mối quan hệ linh động nói chung giữa các vị ấy, đến mức thực sự khó phân biện đâu là đâu.

When we contact our own ego on the higher mental plane within the egoic body, we are, in fact, contacting that part of the Solar Angel which is invested in our egoic structure, in our causal body. Even though it is a vehicle, a kind of periodic vehicle, and a heart center of the monad, it is also the presence of the being and consciousness of the Solar Angel, who, having pervaded the entire universe of the causal body with a fragment of itself, remains, and to which we begin to respond as we develop egoic consciousness. I've explained all that as best I can for the moment.

Khi tiếp xúc với chân ngã của chính mình trên Cõi thượng trí, bên trong thể chân ngã, thực ra chúng ta đang tiếp xúc với phần của Thái dương Thiên Thần được đặt vào cấu trúc chân ngã, vào thể nguyên nhân của chúng ta. Dù đó là một vận cụ, một loại vận cụ có tính chu kỳ, và là một trung tâm tim của chân thần, đó cũng là sự hiện diện của sự hiện hữu và tâm thức của Thái dương Thiên Thần. Sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ của thể nguyên nhân bằng một phần của chính mình, Ngài vẫn an trụ; và khi phát triển tâm thức chân ngã, chúng ta bắt đầu đáp ứng với sự hiện diện ấy. Hiện giờ, tôi đã giải thích tất cả những điều đó hết khả năng của mình.

It could be better tomorrow; who knows? That was in the first commentary. Now we're going to actually begin working in the book. There's only five pages here, but it will take a little while, because it goes very deep. My hope and my intention is to offer some commentary on various sections of *Esoteric Psychology II*, from which book we have taught in the University of the Seven Rays for a long time, beginning back in 1988, 25 years ago. Some of the members of that group are still around and still associated with our work.

Ngày mai có thể giải thích hay hơn; ai biết được? Đó là nội dung trong bài bình giảng đầu tiên. Giờ đây, chúng ta sẽ thực sự bắt đầu đi vào nội dung cuốn sách. Phần này chỉ có năm trang, nhưng chúng ta sẽ cần một thời gian, vì nội dung đi rất sâu. Tôi hy vọng và dự định đưa ra một số bình giảng về các phần khác nhau của *Tâm Lý Học Nội Môn II*, cuốn sách mà chúng tôi đã dùng để giảng dạy tại Trường Đại học Bảy Cung từ lâu, bắt đầu từ năm 1988, tức 25 năm trước. Một số thành viên của nhóm ấy vẫn còn ở đây và vẫn gắn bó với công việc của chúng tôi.

It might be a way of condensing much of what was said at that time, because so much of it was not recorded. Maybe we can condense the response to those pages and focus them clearly, since it is a subject of great interest to all of our students and to each one of us on the faculty. Maybe also some work on the Laws of the Soul, which I did already, in a sense, in the last pages of *A Treatise on Cosmic Fire*, and also from *Esoteric Psychology* I, some of the introductory material concerning the rays.

Đó có thể là một cách cô đọng phần lớn những điều đã nói vào thời điểm ấy, bởi rất nhiều điều đã không được ghi lại. Có lẽ chúng ta có thể cô đọng những đáp ứng đối với các trang ấy và trình bày chúng thật rõ ràng, vì đây là một chủ đề rất được tất cả các đạo sinh của chúng ta cũng như từng người trong ban giảng huấn quan tâm. Có lẽ cũng nên bàn thêm về các Định luật của Linh hồn, điều mà theo một nghĩa nào đó, tôi đã làm trong những trang cuối của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và cả một số nội dung dẫn nhập về các cung trong *Tâm Lý Học Nội Môn* I.

I think very important, including stanzas and ray names, which have often been taught, but maybe not preserved in any codified way that can be studied by others over time. That's my purpose. Here from 'The Rays and Initiation'—it's not the book *The Rays and the Initiations*.

Tôi nghĩ điều này rất quan trọng, kể cả các bài kệ và tên gọi của các cung, vốn thường được giảng dạy, nhưng có lẽ chưa được lưu giữ một cách có hệ thống để những người khác có thể nghiên cứu về sau. Đó là mục đích của tôi. Phần này trích từ "Các Cung và Điểm Đạo" — đây không phải là cuốn sách *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

b. THE RAYS AND INITIATION – b. CÁC CUNG VÀ ĐIỂM ĐẠO

[1] **It will not be possible for me to make clear the ray reactions to the final process which we have considered briefly, namely**

[1] Tôi không thể làm sáng tỏ những đáp ứng của các cung đối với tiến trình cuối cùng mà chúng ta đã xem xét sơ lược, tức

the stage in the liberation of the spirit which we call Identification.

giai đoạn giải phóng tinh thần mà chúng ta gọi là Đồng Nhất Hoá.

Where have we considered this? We can say, just recently considered, when speaking of the Blessed Ones.

Chúng ta đã xem xét điều này ở đâu? Có thể nói là vừa mới đây, khi bàn về các Đấng Chân Phúc.

Because there we have the entire Pilgrimage. The Pilgrimage of the monad, beginning as a going forth into the five lower worlds, and returning in a great homecoming, where the fullness of identification, as far as the monad can appreciate it, at its present state of immersion, is understood. So perhaps this identificatory process is really beginning as we approach the third degree. I think between The second and third degree, much is possible, but really our first conscious contact with the monad is occurring at the third degree, and with it, the beginning of the path, the real path of identification.

Bởi ở đó, chúng ta có toàn bộ Cuộc Hành Hương. Cuộc Hành Hương của chân thần, khởi đầu bằng việc đi vào năm cõi thấp, rồi trở về trong một cuộc hồi hương vĩ đại, nơi chân thần thấu hiểu sự đồng hoá trọn vẹn, trong chừng mực chân thần có thể lĩnh hội ở trạng thái đắm mình hiện tại. Vì vậy, có lẽ tiến trình đồng hoá này thực sự bắt đầu khi chúng ta tiến gần đến bậc điểm đạo thứ ba. Tôi nghĩ giữa bậc điểm đạo thứ hai và thứ ba, nhiều điều có thể xảy ra, nhưng thực sự, lần tiếp xúc có ý thức đầu tiên của chúng ta với chân thần diễn ra ở bậc điểm đạo thứ ba; cùng với đó là sự khởi đầu của con đường, con đường đồng hoá thực sự.

It's the Path of Initiation, and also leading to the path of identification which comes into its own right later, as we are going through the still higher initiations. And who is really going through these initiations? You know, it's not us as individuals. The One is being initiated in all of its emanations.

Đó là Con Đường Điểm Đạo, đồng thời cũng dẫn đến con đường đồng hoá, vốn sẽ thực sự phát huy đầy đủ ý nghĩa về sau, khi chúng ta trải qua những cuộc điểm đạo còn cao hơn nữa. Và ai thực sự trải qua những cuộc điểm đạo này? Các bạn biết đấy, đó không phải là chúng ta trong tư cách những cá nhân. Đấng Duy Nhất đang được điểm đạo trong tất cả các phát xạ của Ngài.

However many emanations of the One there are, they reach a point of retraction which we call initiation, and a still further point of retraction which we call identification. By retraction, I don't mean that they cannot be —that these emanations can still not be involved in the lower worlds. I simply mean that there is a rising in consciousness along the line of emanative descent, and a realization increasingly of what the source

Dù Đấng Duy Nhất có bao nhiêu phát xạ đi nữa, các phát xạ ấy đều đạt đến một điểm thu hồi mà chúng ta gọi là điểm đạo, rồi một điểm thu hồi xa hơn nữa mà chúng ta gọi là đồng hoá. Khi nói đến sự thu hồi, tôi không có ý nói rằng các phát xạ ấy không còn có thể tham dự vào các cõi thấp. Tôi chỉ muốn nói rằng có một sự vươn lên trong tâm thức dọc theo tuyến giáng hạ phát xạ, cùng với sự chứng nghiệm ngày càng sâu sắc về nguồn

of the emanation which one realizes oneself to be really is.

cội thực sự của phát xạ mà mỗi người nhận ra chính mình là phát xạ ấy.

[2] **All that is possible, even in the case of Initiation, is to give the elementary stanzas which convey to accepted disciples some of the significance of the first initiation.**

[2] Ngay cả trong trường hợp Điểm Đạo, [Page 45] tất cả những gì có thể làm chỉ là đưa ra những bài kệ sơ đẳng truyền đạt cho các đệ tử được chấp nhận phần nào thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất.

By this I want to say the first real initiation. Though we did learn earlier that even at the first initiation, at the second, something of the Angel of the Presence is sensed, is seen, but only a partial revelation.

Ở đây, tôi muốn nói đến lần điểm đạo thực sự đầu tiên. Tuy trước đó chúng ta đã biết rằng ngay ở lần điểm đạo thứ nhất, rồi lần thứ hai, người ta đã cảm nhận và nhìn thấy phần nào Thiên Thần của Hiện Diện, nhưng đó chỉ là một sự mặc khải từng phần.

The stanzas we're going to deal with now deal, in fact, with a kind of merging of the Angel with its disciple personality. This merging may be considered complete at the fourth degree, but happens to such an extent at the third degree that there's a kind of a 75 percent of merging, we might say. The ancient authority of the personality is ended at this point. The one who is in command is the Angel of the Presence with whom the soul in incarnation now identifies.

Thật ra, những bài kệ mà chúng ta sắp bàn đến đề cập đến một dạng hoà nhập giữa Thiên Thần và phàm ngã đệ tử của Ngài. Có thể xem sự hoà nhập này là hoàn tất ở bậc điểm đạo thứ tư, nhưng ở bậc điểm đạo thứ ba, nó đã diễn ra đến mức mà chúng ta có thể nói là hoà nhập khoảng 75 phần trăm. Đến đây, quyền uy từ lâu đời của phàm ngã chấm dứt. Đấng nắm quyền chỉ huy là Thiên Thần của Hiện Diện, và giờ đây linh hồn đang nhập thể đồng hoá với Ngài.

All that is possible, even in the case of Initiation, is to give the elementary stanzas which convey to accepted disciples some of the significance of the first initiation.

Tất cả những gì có thể làm, ngay cả trong trường hợp Điểm Đạo, là đưa ra những bài kệ sơ đẳng, truyền đạt cho các đệ tử được chấp nhận phần nào thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất.

By that we will mean the third initiation especially.

Ở đây, chúng ta đặc biệt muốn nói đến lần điểm đạo thứ ba.

[3] **As regards identification, the reactions of the illumined initiate are made available to his intelligence in symbolic form,**

[3] Về sự đồng nhất hoá, trí tuệ của điểm đạo đồ đã được soi sáng có thể nhận biết những đáp ứng của y dưới hình thức biểu tượng,

The illumined initiate is, let's call it, the self-realizing Blessed One.

Điểm đạo đồ đã được soi sáng, chúng ta hãy gọi như vậy, là Đấng Chân Phúc đang chứng nghiệm chính mình.

are made available to his intelligence in symbolic form,

đến với trí năng của y dưới hình thức biểu tượng,

[4] **but if these forms were described, they would be completely misunderstood.**

[4] nhưng nếu mô tả những hình thức ấy, người ta sẽ hoàn toàn hiểu sai chúng.

We will not be given these symbolic forms. But they do exist. We are told actually that the conveying of symbols is a very important part of the higher initiations, which are taken either singly by the initiate or in small groups. There will be identificatory symbols, I think.

Chúng ta sẽ không được trao những hình thức biểu tượng này. Nhưng chúng thực sự tồn tại. Thật ra, chúng ta được cho biết rằng việc truyền đạt các biểu tượng là một phần rất quan trọng của những cuộc điểm đạo cao hơn, mà điểm đạo đồ trải qua riêng lẻ hoặc theo nhóm nhỏ. Tôi nghĩ sẽ có những biểu tượng về sự đồng hoá.

There are identificatory symbols, but they will not be here given.

Có những biểu tượng về sự đồng hoá, nhưng chúng sẽ không được đưa ra ở đây.

but if these forms were described, they would be completely misunderstood.

nhưng nếu mô tả những hình thức này, người ta sẽ hoàn toàn hiểu sai chúng.

[5] **When the third initiation takes place and the wider open door looms before the initiate,**

[5] Khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra và cánh cửa mở rộng hơn hiện ra trước điểm đạo đồ,

It's quite a paradox that the requirements get increasingly strict and straight and, in a way, narrow, but the door is wider into broader, wider life. Always identification with the whole, as it says in the sixth-ray stanza:

Quả là một nghịch lý khi các yêu cầu ngày càng nghiêm ngặt, ngay thẳng và, theo một cách nào đó, chật hẹp hơn, nhưng cánh cửa lại mở rộng hơn vào một sự sống bao la, rộng lớn hơn. Luôn luôn là sự đồng hoá với toàn thể, như lời bài kệ cung sáu:

The Whole is with us now. (*EP II*, Ray Six)

Giờ đây Toàn Thể ở cùng chúng ta. (*TLHNM II*, Cung Sáu)

Where has it been before? The door opens widely into identification with the whole and as the whole.

Trước đó Toàn Thể đã ở đâu? Cánh cửa mở rộng vào sự đồng hoá với toàn thể và trong tư cách toàn thể.

When the third initiation takes place and the wider open door looms before the initiate,

Khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra và cánh cửa mở rộng hơn hiện ra trước điểm đạo đồ,

[6] **he will then discover the meaning of that type of realisation which is here called (for lack of a better name) Identification.**

[6] bấy giờ y sẽ khám phá ý nghĩa của loại chứng nghiệm mà ở đây chúng ta gọi là Đồng Nhất Hoá (vì chưa có danh xưng nào thích hợp hơn).

If I'm remembering properly here, we have realization plus esoteric experience plus absorption into the Whole. This is how DK at one point describes identification. We could ponder on each one of these phrases.

Nếu tôi nhớ đúng, ở đây chúng ta có sự chứng nghiệm cộng với trải nghiệm nội môn, cộng với sự hấp thu vào Toàn Thể. Có lần Chân sư DK đã mô tả sự đồng hoá như vậy. Chúng ta có thể suy ngẫm về từng cụm từ này.

It seems to be the very thing which is so needed, all the way from its lower expression, where we identify in empathy with another and realize our unity with the other, which is a soul-inspired type of realization, all the way to the progressive realizations of the one. I don't think for a minute that the first realization of the one is the final realization of the one.

Đó dường như chính là điều vô cùng cần thiết, từ biểu hiện thấp của nó, khi chúng ta đồng hoá với một người khác trong sự đồng cảm và nhận ra sự hợp nhất của mình với người ấy — một dạng nhận biết do linh hồn khơi nguồn cảm hứng — cho đến những chứng nghiệm ngày càng sâu sắc về Đấng Duy Nhất. Tôi hoàn toàn không nghĩ rằng chứng nghiệm đầu tiên về Đấng Duy Nhất là chứng nghiệm cuối cùng về Đấng Duy Nhất.

I believe they are progressive until we reach identification as the Universal Logos itself, and then truly have complete identification as the One, which is a destined eventuality. It will not occur until the ending phases—let's be safe about it—of this particular universe, and not necessarily on the cosmic physical plane at all, but on the highest levels of the universe, whence we will be retracted, monadically retracted. Who knows how high those planes go? Supercosmic is not enough, and we're only given maps of cosmic planes.

Tôi tin rằng những chứng nghiệm ấy tiến triển dần cho đến khi chúng ta đạt đến sự đồng hoá trong tư cách chính Thượng đế Vũ Trụ, và khi ấy mới thực sự hoàn toàn đồng hoá trong tư cách Đấng Duy Nhất; đó là một kết cuộc đã được định sẵn. Điều này sẽ chỉ xảy ra vào những giai đoạn kết thúc — hãy nói cho thận trọng như vậy — của vũ trụ cụ thể này, và hoàn toàn không nhất thiết diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ, mà trên những cấp độ cao nhất của vũ trụ, nơi chúng ta sẽ được thu hồi về, được thu hồi về trong tư cách chân thần. Ai biết những cõi ấy vươn

Supersupercosmic is not enough, and supersupersupercosmic is not enough.

cao đến đâu? Siêu vũ trụ vẫn chưa đủ, mà chúng ta chỉ được cung cấp những sơ đồ về các cõi vũ trụ. Siêu siêu vũ trụ vẫn chưa đủ, và siêu siêu siêu vũ trụ cũng vẫn chưa đủ.

What is meant by the ten dimensions of cosmos? This has to be understood. I'll read it first, and then I'll try to offer some thought associations which may help us get closer to the true meaning of this phrase, this stanza concerning the merging of the first-ray soul with its personality, with its already partially infused personality, because there's been infusion at the first degree and second degree. I'm assuming here, though, now that we are dealing with the third degree.

Mười chiều kích của vũ trụ có nghĩa là gì? Cần thấu hiểu điều này. Tôi sẽ đọc trước, rồi sẽ cố gắng đưa ra một số liên tưởng có thể giúp chúng ta tiến gần hơn đến ý nghĩa đích thực của cụm từ này, của bài kệ này về sự hợp nhất của linh hồn cung một với phàm ngã của nó, với phàm ngã vốn đã phần nào được linh hồn thấm nhuần, vì sự thấm nhuần đã diễn ra ở cấp độ thứ nhất và thứ hai. Tuy nhiên, ở đây tôi giả định rằng hiện chúng ta đang bàn đến cấp độ thứ ba.

Ray One – Cung Một

[7] **“The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces.**

[7] “Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực.

[8] **These forces meet and blend. They focus in the head of him who stands before the Angel.**

[8] Những mãnh lực này gặp gỡ và hoà quyện. Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

[9] **Eye to eye, and face to face, and hand to hand, they stand. Will reinforces will, and love meets love. The will-to-power merges with the will-to-love and strength with wisdom meets. These two are one. From that high spot of unity, the One who is released stands forth and says:—**

[9] Mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay nắm tay, cả hai đứng đó. Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương. Ý chí hướng đến quyền năng hoà nhập với Ý Chí-Yêu Thương, và sức mạnh gặp gỡ minh triết. Hai vị này là một. Từ điểm hợp nhất cao cả ấy, Đấng Duy Nhất được giải thoát bước ra và nói:—

[10] **'I return from whence I came; from the formless to the world of form I make my way. I will to be. I will to work. I will to serve and save. I will to lift the race. I serve the Plan with will, the Whole with power.'"**

[10] 'Tôi trở về nơi Tôi đã đến; từ vô hình tướng, Tôi tiến vào thế giới hình tướng. Tôi quyết chí hiện tồn. Tôi quyết chí làm việc. Tôi quyết chí phụng sự và cứu rỗi. Tôi quyết chí nâng nhân loại lên. Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, phụng sự *Toàn Thể* bằng quyền năng.'"

In every one of these stanzas, you're going to find a statement regarding the Plan associated and followed immediately or almost immediately by a statement relating to the whole. Unless there is an appreciation of what wholeness is, at least in terms of our planetary context, there will be no appreciation of what the Plan is.

Trong mỗi bài kệ này, các bạn sẽ thấy một phát biểu về Thiên Cơ gắn với một phát biểu về toàn thể, theo sau ngay hoặc gần như ngay sau đó. Nếu không nhận thức được tính toàn thể là gì, ít nhất trong bối cảnh hành tinh của chúng ta, thì sẽ không thể nhận thức được Thiên Cơ là gì.

With the Angel of the Presence, we are going to talk about that part of the Solar Angel invested in the egoic structure, really responsible for making and sustaining the egoic structure, and that part which meets the rising Monadic extension, the rising Blessed One, we can say, in the causal body and makes it possible for the Presence to be appreciated within the causal body, though not wholly appreciated until later, when the causal body is destroyed. *Stands within the light divine.* Here we have the first aspect, interestingly associated with light.

Với Thiên Thần của Hiện Diện, chúng ta sẽ nói đến phần của Thái dương Thiên Thần hiện diện trong cấu trúc chân ngã, phần thực sự chịu trách nhiệm tạo lập và duy trì cấu trúc chân ngã, và phần ấy gặp gỡ phần mở rộng đang vươn lên của chân thần, hay có thể nói là Đấng Chân Phúc đang vươn lên, trong thể nguyên nhân, và giúp nhận biết Hiện Diện bên trong thể nguyên nhân, dù phải đến sau này, khi thể nguyên nhân bị hủy diệt, mới có thể nhận biết trọn vẹn. *Đứng trong ánh sáng thiêng liêng.* Ở đây chúng ta có phương diện thứ nhất, gắn với ánh sáng một cách thú vị.

The light divine. If it's light divine, divine comes from the jewel in the lotus, which receives it from the point of divinity, which is the monad itself. So, let's just say for the moment we are speaking of the stance of the Angel of the Presence on the higher mental plane. Now, on what level?

Ánh sáng thiêng liêng. Nếu đó là ánh sáng thiêng liêng, thì tính thiêng liêng đến từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, vốn tiếp nhận ánh sáng ấy từ điểm thiên tính, tức chính chân thần. Vậy lúc này, chúng ta đang nói đến vị trí đứng của Thiên Thần của Hiện Diện trên cõi thượng trí. Nhưng ở cấp độ nào?

That's difficult to say because, interestingly, the jewel in the lotus, a technical point, is said to be positioned, as it were, between the

Điều đó khó nói, vì có một điểm thú vị về mặt kỹ thuật: người ta nói rằng Bảo Ngọc Trong Hoa Sen dường như nằm giữa phần

highest part of the higher mental plane and the lowest part of the buddhic plane. What exactly that means, we cannot say, but it seems to be a kind of transitional structure. This seems to be the place where the emanation from the monad is first anchored as the central fire and as what will be revealed as the jewel in the lotus, representing, I suppose, a seven-fold aspect of the monad, which is also a twelve-fold structure as far as I can understand.

cao nhất của cõi thượng trí và phần thấp nhất của cõi Bồ đề. Chúng ta không thể nói chính xác điều đó có nghĩa là gì, nhưng dường như đó là một dạng cấu trúc chuyển tiếp. Đây dường như là nơi phát xạ từ chân thần được neo giữ lần đầu tiên dưới dạng lửa trung tâm và dưới dạng điều sẽ hiển lộ thành Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, biểu thị, theo tôi phỏng đoán, một phương diện thất phân của chân thần, mà theo mức độ thấu hiểu của tôi, cũng là một cấu trúc gồm mười hai phần.

There's so much about the monad. The higher 12, maybe it's the vehicle of the monad and maybe its own jewel, is seven-fold. The number 19 emerges and we can probably find our way to the number 22 pretty easily from there. So, there is a stance upon the higher mental plane. There is divine light, the light of the jewel. It's a radiant light. I'm reminded of the light of Vulcan.

Có quá nhiều điều về chân thần. Mười hai phần ở cấp cao hơn, có lẽ đó là hiện thể của chân thần, và có lẽ bảo ngọc của chính chân thần là thất phân. Con số 19 xuất hiện, và từ đó có lẽ chúng ta có thể khá dễ dàng tìm đến con số 22. Vậy là có một vị trí đứng trên cõi thượng trí. Có ánh sáng thiêng liêng, ánh sáng của bảo ngọc. Đó là một ánh sáng rạng ngời. Tôi nhớ đến ánh sáng của Vulcan.

Reminded of the light of Vulcan which, in my view, blinded Saint Paul. It was not Venus that caused the blindness. It was the great release of the Jewel in the Lotus light from Vulcan. *Stands within the light divine.* Is he standing within the Jewel in the Lotus here? Perhaps that is his anchor point. There are many different solar angels who seem to be emanations of the one Solar Angel. These many solar angels are almost like a hierarchy in themselves. They have a place within the different tiers of the Egoic Lotus, the different circles.

Tôi nhớ đến ánh sáng của Vulcan, thứ ánh sáng mà theo tôi đã làm Thánh Paul mù mắt. Sao Kim không phải là nguyên nhân gây mù. Đó là sự phóng thích mạnh mẽ ánh sáng Bảo Ngọc Trong Hoa Sen từ Vulcan. *Đứng trong ánh sáng thiêng liêng.* Ở đây, có phải Ngài đang đứng trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen không? Có lẽ đó là điểm neo giữ của Ngài. Có nhiều thái dương thiên thần khác nhau dường như là những phát xạ của một Thái dương Thiên Thần duy nhất. Nhiều thái dương thiên thần này gần như tạo thành một hệ thống thứ bậc riêng. Các Ngài có vị trí trong những tầng khác nhau của Hoa Sen Chân Ngã, trong những vòng khác nhau.

And also, lesser ones of them have a place within the individual petals. So, the Solar Angel in emanation is a kind of a multiple being, just the way our personality is a group

Và những vị nhỏ hơn trong số đó cũng có vị trí trong từng cánh hoa. Vậy nên, Thái dương Thiên Thần trong sự phát xạ là một dạng sinh mệnh đa thành phần, cũng như

being in a sense. There is each one of the elementals of the vehicles in hierarchical order in a way, plus the still greater elemental, which is a kind of fusion of the three of them, called the personality elemental. So, we're dealing with group beings. See, I'm not claiming to understand the ins and outs of emanation theory. I just feel deeply that it is of vital importance in understanding relationships within cosmos.

phàm ngã của chúng ta, theo một nghĩa nào đó, là một sinh mệnh tập thể. Có từng hành khí của các hiện thể, sắp xếp theo một trật tự thứ bậc nào đó, cộng thêm hành khí lớn hơn nữa, vốn là một dạng dung hợp của cả ba, gọi là hành khí phàm ngã. Vậy chúng ta đang bàn đến những sinh mệnh tập thể. Tôi không khẳng định mình thấu hiểu mọi ngóc ngách của thuyết phát xạ. Tôi chỉ cảm nhận sâu sắc rằng thuyết này có tầm quan trọng thiết yếu đối với việc thấu hiểu các mối quan hệ trong vũ trụ.

I don't know if I was one of those old Gnostics or something for whom emanation was so important. I mean, I feel a connection with the Gnostics and with the Neoplatonists. I kind of wonder. It is put forward by one theorist that Master DK was a great Neoplatonist by the name of Plotinus. I'm not sure how it could be pronounced in the Greek. There are three great Neoplatonists, Plotinus, Proclus and Iamblichus. Iamblichus is said to be the now Master Hilarion. I'm not sure about Proclus. But anyway, they are an outstanding group in those early centuries A.D. and I think Plotinus came first.

Tôi không biết liệu mình có từng là một trong những người theo phái Ngộ đạo thời xưa hay thuộc một nhóm tương tự, những người coi sự phát xạ là điều hết sức quan trọng hay không. Ý tôi là, tôi cảm thấy có sự kết nối với những người theo phái Ngộ đạo và phái Tân Plato. Tôi cũng phần nào tự hỏi về điều đó. Một người nghiên cứu lý thuyết đưa ra giả thuyết rằng Chân sư DK từng là một triết gia Tân Plato vĩ đại tên là Plotinus. Tôi không chắc tên ấy phát âm thế nào trong tiếng Hy Lạp. Có ba triết gia Tân Plato vĩ đại: Plotinus, Proclus và Iamblichus. Người ta nói Iamblichus nay là Chân sư Hilarion. Tôi không chắc về Proclus. Dù sao, họ cũng là một nhóm xuất chúng trong những thế kỷ đầu sau Công nguyên, và tôi nghĩ Plotinus xuất hiện trước tiên.

Anyway, the Neoplatonic thought was a revival of the kinds of esoteric thought in Greece occurring some seven or eight centuries earlier in the times of Pythagoras and Plato. Many forces. We're reminded here of the Law of Assembly in Shamballa by means of which all the energies which are to be used within our planetary focus are brought together and received to be lawfully administered under cyclic law for the growth and progress of the planet. And maybe, you know, Shamballa. Where is

Dù sao, tư tưởng Tân Plato là sự phục hưng những dạng tư tưởng huyền bí ở Hy Lạp từng xuất hiện trước đó khoảng bảy hoặc tám thế kỷ, vào thời Pythagoras và Plato. Nhiều mãnh lực. Ở đây, chúng ta nhớ đến Định luật Tập Hợp tại Shamballa, nhờ đó tất cả những năng lượng sẽ được sử dụng trong phạm vi điểm tập trung hành tinh của chúng ta đều được quy tụ và tiếp nhận để quản lý đúng luật, theo định luật chu kỳ, nhằm phục vụ sự tăng trưởng và tiến bộ của hành tinh. Và có lẽ, Shamballa. Shamballa ở

Shamballa? How many Shamballas are there? Is there one pertaining to our globe and to other globes? Are there chain Shamballas?

đâu? Có bao nhiêu Shamballa? Có một Shamballa thuộc về bầu hành tinh của chúng ta và những Shamballa thuộc về các bầu hành tinh khác không? Có những Shamballa của các dãy không?

Are they reflective of maybe one planetary logoic Shamballa, the highest of them all and the most inclusive of them all? Again, we have emanation theory to deal with if we're going to understand the many and the one. For the Solar Angel, for Shamballa and for the Buddhas of Activity, emanation theory is all required. So we have many forces and, you know, the first-ray type is the powerful wielder of forces. So we think of the Shamballa force and its focused application as a power that touches and then withdraws. And here the first-ray type has many forces in his hands to be cyclically released in power.

Liệu chúng có phản chiếu một Shamballa duy nhất của Hành Tinh Thượng đế, cao nhất và bao gồm tất cả hơn hết thảy không? Một lần nữa, chúng ta phải bàn đến thuyết phát xạ nếu muốn thấu hiểu cái nhiều và cái một. Đối với Thái dương Thiên Thần, Shamballa và các vị Phật Hoạt Động, đều cần đến thuyết phát xạ. Vậy chúng ta có nhiều mãnh lực, và người cung một là người vận dụng các mãnh lực một cách đầy quyền năng. Vì thế, chúng ta nghĩ đến mãnh lực Shamballa và sự vận dụng tập trung của nó như một quyền năng chạm đến rồi rút lui. Và ở đây, người cung một nắm trong tay nhiều mãnh lực để phóng thích theo chu kỳ với đầy quyền năng.

Forces to be cyclically released in power at the right time. The first ray controls beginnings and endings, birth and death, we might say: when a thing appears and when it is compelled to disappear. All of these forces come together in the hand of this particular Angel. We don't know whether it is angels of a certain kind who are assigned to human beings of a certain kind or to monads of a certain kind. Obviously, they are pretty much involved with the soul ray rather than the Monadic ray, but the soul ray can change.

Những mãnh lực sẽ được phóng thích theo chu kỳ với đầy quyền năng vào đúng thời điểm. Cung một kiểm soát những khởi đầu và kết thúc, có thể nói là sinh và tử: khi một sự vật xuất hiện và khi nó buộc phải biến mất. Tất cả những mãnh lực này hội tụ trong tay vị Thiên Thần đặc biệt này. Chúng ta không biết liệu có phải những thiên thần thuộc một loại nhất định được phân công cho những con người thuộc một loại nhất định, hay cho những chân thần thuộc một loại nhất định hay không. Hiển nhiên, Các Ngài gắn bó khá nhiều với cung linh hồn hơn là cung chân thần, nhưng cung linh hồn có thể thay đổi.

I don't think we have a change of angels when the soul ray changes. Maybe we have the capacity in the Angel of the Presence to focus itself on any particular ray. Who knows what is the reason and the mode for

Tôi không nghĩ rằng thiên thần sẽ thay đổi khi cung linh hồn thay đổi. Có lẽ Thiên Thần của Hiện Diện có khả năng tự tập trung vào bất kỳ cung cụ thể nào. Ai biết lý do và phương thức phân công các chân thần nhân

the assignment of various human monads to their supervising solar angels who express as Angels of the Presence? These forces, the many of them, meet and blend. There's a lot of this: meet and merge, merge and blend, meet and blend. These are the kinds of phrases DK uses to discuss the language of energy on these high levels.

loại khác nhau cho những thái dương thiên thần giám sát họ, những vị biểu hiện thành các Thiên Thần của Hiện Diện? Những mãnh lực này, rất nhiều mãnh lực, gặp gỡ và hòa quyện. Có rất nhiều cách nói như thế này: gặp gỡ và hợp nhất, hợp nhất và hòa quyện, gặp gỡ và hòa quyện. Đó là những kiểu diễn đạt Chân sư DK dùng để bàn về ngôn ngữ của năng lượng trên các cấp độ cao này.

These forces meet and blend.

Những mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện.

That is in the presence of the Angel of the Presence, I would say.

Tôi cho rằng điều đó diễn ra trước sự hiện diện của Thiên Thần của Hiện Diện.

They focus in the head of him who stands before the Angel.

Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

Always the first ray has to do with the head center. It is a first-ray center, whether it would be ruled by Pluto initially, first-ray Pluto, or Vulcan later, first-ray Vulcan, or maybe even at a certain point Uranus, I would say, first-ray Monadic Uranus. It's always a first-ray center, and the head as a whole is a great directing structure, or center of force, which is occultly responsible for the management of the rest of the body. We sometimes say it's all in the heart center, but we have to remember that within the head center is the higher prototype of the heart center. Even the heart exists within the head. There is an entire kind of macrocosm in the head which stands for the rest of the body, even a base-of-the-spine center in the head which we can associate with the alta major center. It's sort of at the base of the skull.

Cung một luôn liên quan đến trung tâm đầu. Đó là một trung tâm cung một, dù ban đầu Sao Diêm Vương, thuộc cung một, cai quản nó, hay về sau là Vulcan, thuộc cung một, hoặc có lẽ đến một thời điểm nào đó, thậm chí là Sao Thiên Vương, mà tôi cho là có cung chân thần là cung một. Nó luôn là một trung tâm cung một, và toàn bộ phần đầu là một cấu trúc chỉ đạo lớn, hay một trung tâm mãnh lực, chịu trách nhiệm điều hành phần còn lại của cơ thể về mặt huyền bí. Đôi khi chúng ta nói rằng tất cả đều nằm trong trung tâm tim, nhưng phải nhớ rằng bên trong trung tâm đầu có nguyên mẫu cao hơn của trung tâm tim. Ngay cả tim cũng hiện hữu bên trong đầu. Trong đầu có cả một dạng đại thiên địa đại diện cho phần còn lại của cơ thể, thậm chí có cả trung tâm đáy cột sống trong đầu, mà chúng ta có thể liên hệ với trung tâm alta major. Nó nằm gần đáy hộp sọ.

These forces meet and blend. They focus in the head of him

Những mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện. Chúng tập trung trong đầu của người ấy

Now who stands before the Angel? Let's just say the becoming initiate stands before the Angel. How much of the inner apparatus or the inner energy system is taken into the chamber of initiation? Do we take our etheric nature, our astral nature and also our lower mental nature into that chamber? Obviously not our physical body. How many of our principles are taken there? Do we as human beings have a quasi-human form when we stand before the Angel?

Giờ đây, ai đứng trước Thiên Thần? Người đang trở thành điểm đạo đồ đứng trước Thiên Thần. Bao nhiêu phần của bộ máy bên trong hay hệ thống năng lượng bên trong được đưa vào phòng điểm đạo? Chúng ta có mang bản chất dĩ thái, bản chất cảm dục và cả bản chất hạ trí của mình vào căn phòng ấy không? Hiển nhiên là không mang thể xác. Bao nhiêu nguyên khí của chúng ta được đưa đến đó? Là con người, liệu chúng ta có một hình tướng gần giống con người khi đứng trước Thiên Thần không?

Because it tells us here that we stand—let's see how does it go? Here it is:

Bởi vì ở đây có nói rằng chúng ta đứng—hãy xem câu ấy viết thế nào. Đây rồi:

As a radiant angelic existence. This is seen by the inner eye with the same accuracy of vision and judgment as when a man stands face to face with another member of the human family. The great solar Angel, Who embodies the real man (*IHS*, p. 115)

Như một hiện hữu thiên thần rạng ngời. Con mắt bên trong thấy điều này với độ chính xác trong tầm nhìn và sự phán đoán giống như khi một người đứng đối diện với một thành viên khác của gia đình nhân loại. Thái dương Thiên Thần vĩ đại, Đấng hiện thân cho con người chân thực (*IHS*, tr. 115)

The word embodies is kind of interesting because he provides a body for the real man, the monad on the higher mental plane. There is a very sophisticated use of words which has to be analyzed closely.

Từ "hiện thân" khá thú vị, bởi vì Ngài cung cấp một thân thể cho con người chân thực, tức chân thần trên Cõi thượng trí. Cách dùng từ ở đây rất tinh tế, cần được phân tích kỹ lưỡng.

The Solar Angel providing body for the real man, the monad on the higher mental plane.

Thái dương Thiên Thần cung cấp thân thể cho con người chân thực, tức chân thần trên Cõi thượng trí.

and is his expression on the plane of higher mind, (*IHS*, p. 115)

và là biểu hiện của con người ấy trên cõi thượng trí, (*IHS*, tr. 115)

The way the monad expresses itself, the attenuated monad on the plane of mind.

Cách chân thần biểu hiện, chân thần đã giảm cường độ trên cõi trí.

is literally his divine ancestor, the "Watcher" Who, through long cycles of incarnation, has poured Himself out in sacrifice in order that man (*IHS*, p. 115)

theo nghĩa đen chính là tổ tiên thiêng liêng của con người ấy, "Đấng Canh Giữ", Đấng đã tuôn đổ chính mình trong sự hi sinh qua những chu kỳ lâm phàm dài lâu, để con người (*IHS*, tr. 115)

As man, I would add.

Tôi muốn thêm rằng: với tư cách là con người.

might BE. (*IHS*, p. 115)

có thể HIỆN HỮU. (*IHS*, tr. 115)

Sometimes, in coming back to *Initiation, Human and Solar*, one gains a clearer idea of what the Solar Angel and Angel of the Presence really are.

Đôi khi, khi trở lại với *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, chúng ta có được ý tưởng rõ ràng hơn về Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện thực sự là gì.

After all the complexities introduced in the other books, the return to this book is clarifying and consolidating, though enriched, of course, by all that has been read elsewhere. He also can stand as the sphere of radiant fire, but the whole idea is that there is an emanation of energy from the heart center of the Solar Angel who presumably has chakras. If Sanat Kumara can have a quasi-human form, then why can the Solar Angel not have a quasi-human form?

Sau tất cả những điều phức tạp được trình bày trong các cuốn sách khác, việc trở lại cuốn sách này giúp làm sáng tỏ và củng cố sự thấu hiểu, dĩ nhiên sự thấu hiểu ấy cũng phong phú hơn nhờ tất cả những gì đã đọc ở nơi khác. Ngài cũng có thể hiện diện như một khối cầu lửa rạng ngời, nhưng ý tưởng cốt yếu là có một sự phát xạ năng lượng từ trung tâm tim của Thái dương Thiên Thần, Đấng có lẽ cũng có các luân xa. Nếu Sanat Kumara có thể có một hình tướng gần giống con người, thì tại sao Thái dương Thiên Thần lại không thể có một hình tướng gần giống con người?

Sometimes you look at the renderings of the angels as presented by Hodson and whatever artists he worked with, and we see that they, while not looking exactly like a human being, have a kind of a chakric system, and they have a head and a heart and so forth. When we think about the violet devas on the systemic etheric planes, they carry crescent moons in their forehead. If they have a forehead, they've got a head. They have a quasi-human form, though

Đôi khi, các bạn nhìn những hình ảnh thiên thần do Hodson và các họa sĩ cộng tác với ông thể hiện, và chúng ta thấy rằng, dù không hoàn toàn giống con người, Các Ngài vẫn có một dạng hệ thống luân xa, có đầu, có tim, v.v. Khi nghĩ đến các thiên thần màu tím trên các cõi dĩ thái thuộc hệ mặt trời, chúng ta thấy Các Ngài mang những vầng trăng lưỡi liềm trên trán. Nếu có trán thì hẳn phải có đầu. Các Ngài có một hình tướng gần giống con người, dù có lẽ ít cụ thể hơn nhiều và mang tính lưu chất hơn, v.v.

probably much less concrete and more fluid and so forth.

But still on our particular planet this form that the human being takes seems to have its higher and more ethereal correspondences on the higher planes. Okay. Now it tells me that I've lost my audio connection. Okay.

Tuy vậy, trên hành tinh riêng biệt của chúng ta, hình tướng mà con người mang lấy dường như có những đối phần tương ứng cao hơn và thanh nhẹ hơn trên các cõi cao. Giờ đây, hệ thống báo rằng tôi đã mất kết nối âm thanh.

Commentary EPII - Angels of the Presence 003

Tóm Tắt

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Theo giả thuyết làm việc của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần Thái dương Thiên Thần đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã và hoạt động trong con người trên Cõi thượng trí. Vì vậy, tiếp xúc Hoa Sen Chân Ngã cũng là tiếp xúc Thiên Thần của Hiện Diện, nhưng không nhất thiết tiếp xúc toàn bộ Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần còn có những chức năng vượt ngoài việc bảo hộ sự tiếp cận Hiện Diện và giám sát tiến bộ của con người.

Ánh sáng thiêng liêng và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen

Trong bài kệ cung một, Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng, tại trung tâm hội tụ và dung hợp nhiều mãnh lực; hình ảnh này gợi liên hệ với Định luật Tập Hợp. Ánh sáng ấy được diễn giải là ánh sáng Chân Thần chiếu qua lửa trung tâm của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, dù người đệ tử có thể chưa nhận biết. Một vấn đề còn để ngỏ là Hoa Sen Chân Ngã của đệ tử tiến bộ nằm trên cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí, trong khi Bảo Ngọc được mô tả ở giữa Cõi thượng trí và cõi Bồ đề. Sự khác biệt này đặt ra câu hỏi về vị trí thực sự của lửa trung tâm và cấp độ rung động của ba cánh hoa trong cùng.

Trung tâm đầu và sự chuyển giao năng lượng

Các mãnh lực hội tụ trong đầu của ứng viên điểm đạo, phù hợp với liên hệ giữa cung một, trung tâm đầu và chức năng chỉ đạo toàn bộ cơ thể. Hình ảnh Thiên Thần và ứng viên đứng đối diện gợi giả thuyết rằng cả hai có hình tướng phần nào tương tự con người, với những trung tâm năng lượng tương ứng. Thể xác đậm đặc ở ngoài phòng điểm đạo, nhưng sự chuyển giao qua các luân xa vẫn tác động đến thể xác. Sự dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện được mô tả là rất trọn vẹn ở lần điểm đạo thứ ba, dù toàn bộ tiến trình thấm nhuần chưa nhất thiết hoàn tất.

Mắt đối mắt, mặt đối mặt, tay đối tay

"Mắt đối mắt" biểu thị sự thống nhất về phương hướng và mục tiêu, đồng thời nhấn mạnh quyền năng chỉ đạo của mắt, chứ không chỉ khả năng tiếp nhận. Chưa thể xác định hình ảnh này chỉ hai mắt hay con mắt thứ ba; các trung tâm tương ứng nơi Thái dương Thiên Thần cũng được suy luận từ cấu trúc thất phân phổ quát. "Mặt đối mặt" diễn tả sự truyền đạt trực tiếp và việc ứng viên nhận biết bản sắc linh hồn qua bản sắc của Thiên Thần. "Tay đối tay" biểu thị sự chuyển giao quyền năng hành động, giúp ứng viên thực hiện những việc trước đó chưa đủ sức làm.

Các cấp độ nhận biết bản sắc

Bản sắc vượt ngoài phàm ngã đầu tiên là linh hồn, tiếp đến có thể xem là Tam Nguyên Tinh Thần, rồi Chân Thần. Chân Thần đang nhập thể đi qua Hoa Sen Chân Ngã như qua trung tâm tim của chính mình và tiếp nhận bản sắc linh hồn trong tiến trình ấy. Theo suy tưởng riêng của Thầy MDR, trung tâm bản sắc trong thể nguyên nhân có thể nằm ngay tại lửa trung tâm, còn những cấu phần bao quanh do Thái dương Thiên Thần cung cấp trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện.

Sự dung hợp ý chí, bác ái và minh triết

Trong bài kệ cung một, ý chí cao tăng cường ý chí thấp, còn tình thương cao thấm nhuần và mở rộng tình thương của con người. Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương; sức

mạnh gặp minh triết, tạo nên sự kết hợp Atma–Bồ đề trong ứng viên. Cách diễn giải được đề xuất phân biệt khát vọng đạt quyền năng và tình thương của con người với quyền năng và tình thương mà Thái dương Thiên Thần đã thực sự sở hữu. Năng lượng của Thiên Thần củng cố những phẩm tính sẵn có và dung hợp chúng thành một biểu hiện thống nhất.

Giải thoát khỏi mười tám cõi phụ thấp

"Đấng được giải thoát" đứng lên từ điểm hợp nhất được hiểu là ứng viên đã dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện và thoát khỏi sự giam hãm của 18 cõi phụ thấp để hoạt động hữu thức trong thể nguyên nhân. Cần phân biệt Hiện Diện là Chân Thần với Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng bảo vệ con người trước sự tiếp xúc quá sớm với quyền năng Chân Thần. Một giả thuyết là ứng viên chỉ gặp biểu hiện đã điều chỉnh của Thái dương Thiên Thần, vì toàn bộ năng lượng của Đấng ấy có thể phá hủy các hiện thể còn giới hạn. Đấng Điểm đạo điều chỉnh dòng năng lượng theo khả năng tiếp nhận và cấp điểm đạo của ứng viên.

Nguồn gốc cung linh hồn và sự phân cực của Tam Nguyên Tinh Thần

Thiên Thần của Hiện Diện có thể thuộc cung một hoặc truyền một dòng phát xạ cung một để đáp ứng lựa chọn của Chân Thần; nguồn chưa xác định rõ khả năng nào đúng. Ảnh hưởng Chân Thần tác động lên các Nguyên tử trường tồn atma, Bồ đề và manas, trong khi sự phân cực thứ cấp trong Tam Nguyên Tinh Thần quyết định cung linh hồn. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, có thể cần phân biệt cung chân thần chính với cung phụ biểu hiện trên cõi Chân Thần, nhưng vị trí và quan hệ chính xác của chúng vẫn chưa chắc chắn. Sự phân cực thứ cấp được hình dung là đến từ trên xuống, ban đầu qua cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, rồi có thể thay đổi.

Chín tổ hợp trong Tam Nguyên Tinh Thần

Chín tổ hợp được đề xuất gồm Atma–Atma, Atma–Bồ đề, Atma–Manas; Bồ đề–Atma, Bồ đề–Bồ đề, Bồ đề–Manas; Manas–Atma, Manas–Bồ đề và Manas–Manas. Thành phần đầu liên hệ với cung hoặc các cung chân thần, còn thành phần sau liên hệ với cung linh hồn. Nguyên tử trường tồn ở vị trí manas được liên hệ đặc biệt với sự hình thành thể nguyên nhân; khả năng năng lượng Bồ đề tham gia tạo ba cánh hoa trong cùng vẫn là suy đoán. Các tổ hợp này nhằm khảo sát hai khuynh hướng tác động trong Tam Nguyên Tinh Thần, chưa phải một hệ thống đã xác lập đầy đủ.

Trở lại thế giới hình tướng để phụng sự

Lời tuyên bố trở về nơi mình đã đến được hiểu là quyết định quay lại các cõi thấp sau khi vươn lên thể nguyên nhân và nhận quyền năng điểm đạo. Hoa Sen Chân Ngã chỉ tương đối vô hình tướng so với 18 cõi phụ thấp, vì mọi thứ trên cõi hồng trần vũ trụ vẫn thuộc hình tướng. Trải nghiệm này mang tính Ma Kết: đạt ánh sáng trên đỉnh núi rồi quay xuống để phụng sự. Người cung một đặc biệt có khả năng vận dụng quyền năng trong vật chất đậm đặc, ở đây là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

Ý chí hiện tồn, lao động và cứu rỗi

"Ý chí hiện tồn" biểu thị quyết tâm biểu lộ tinh thần và làm chứng cho Bản Thể trong các cõi thấp, đi cùng ý chí lao động không ngừng mà Chân sư Morya gắn với con đường cung một. Phụng sự và cứu rỗi được liên hệ lần lượt với Bảo Bình và Song Ngư, hai dấu hiệu tiếp sau Ma Kết. Xung lực cao nhất của ý chí cứu rỗi và hi sinh đến từ Shamballa; trong phạm vi hành tinh, Sanat Kumara được trình bày như Đấng Cứu Rỗi còn lớn lao hơn Đức Christ, đệ tử của Ngài. Nâng đỡ nhân loại là công việc nặng nề, đòi hỏi sức mạnh đặc trưng của cung một.

Phụng sự Thiên Cơ và Toàn Thể

Thiên Cơ được hình thành trên cấp độ atma và biểu lộ ý chí thực hiện Thiên Ý. Người cung một phụng sự Thiên Cơ bằng ý định tập trung bền bỉ, tiếp nhận mô hình của Thiên Cơ rồi đưa mô hình ấy vào biểu hiện. Sự đi đôi giữa Thiên Cơ và Toàn Thể phản ánh thành tựu của lần điểm đạo thứ ba: nhận biết tính toàn thể và tiếp xúc hữu thức với Chân Thần. Ngay cả khi công việc mang tính địa phương, phạm vi phụng sự vẫn bao hàm toàn bộ hành tinh.

Lần điểm đạo thứ ba và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

Các bài kệ mô tả sự tổng hợp trí tuệ, bác ái và ý chí ở lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo lớn đầu tiên sau hai lần điểm đạo hành tinh sơ bộ. Những lần điểm đạo trước đem lại sự nhận biết Thái dương Thiên Thần trước hết như trí tuệ, rồi như bác ái kết hợp trí tuệ. Đến lần thứ ba, tâm thức Thiên Thần của Hiện Diện dung hợp sâu với tâm thức con người, hình thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và mang sự dung hợp ấy xuống các cõi thấp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các bài kệ này chưa được nghiên cứu và ứng dụng tương xứng với tiềm năng, trong khi phần lớn đạo sinh còn chưa đủ sức hoàn tất tiến trình ấy trong hệ thống năng lượng của mình.

Cung hai và sức hút đối với kẻ lang thang

Trong bài kệ cung hai, Thiên Thần của Hiện Diện thu hút kẻ lang thang bằng tình thương thiêng liêng theo Định luật Hấp Dẫn. Kẻ lang thang được hiểu là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, người hành hương tìm kiếm qua các cõi ảo lực nhưng chưa có phương hướng rõ ràng. Hai ca khúc Đức được nhắc đến, trong đó có tác phẩm của Schubert, minh họa trạng thái lang thang, tìm kiếm hạnh phúc và không biết đâu là quê nhà. Sức hút của Thiên Thần dẫn người tìm kiếm đến Cõi thượng trí; sự giải thoát vào cõi Bồ đề thuộc lần điểm đạo thứ tư, dù những tiếp xúc Bồ đề có thể xuất hiện sớm hơn.

Tình thương thiêng liêng và mức độ dung hợp

Tình thương nơi Thiên Thần của Hiện Diện được liên hệ với cấp độ Chân Thần, vượt trên tình thương tinh thần thông thường. Khả năng Thái dương Thiên Thần có một tiêu điểm Chân Thần trên cõi cảm dục vũ trụ được nêu như suy đoán, dựa trên liên hệ với con đường đến Sirius. Sự dung hợp gần lần điểm đạo thứ ba bao gồm cả ý chí, sâu hơn những tiếp xúc trí tuệ và bác ái trước đó. Con số 75% chất liệu nguyên tử trong các hiện thể của điểm đạo đồ bậc ba được viện dẫn để mô tả mức độ chuyển đổi; khả năng đạt 100% ở bậc bốn vẫn để ngỏ, nhất là đối với thể xác.

Miệng đối miệng, tim đối tim, chân đối chân

"Miệng đối miệng" biểu thị hơi thở ban sự sống từ Thiên Thần đi vào ứng viên; "tim đối tim" biểu thị sự đồng bộ nhịp điệu tình thương và mục tiêu; "chân đối chân" truyền sức mạnh cần thiết để tiến bước trên Đường Đạo. Theo liên hệ chiêm tinh do Thầy MDR đề xuất, ba hình ảnh này lần lượt ứng với Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư, ba dấu hiệu truyền cung hai. Liên hệ Xử Nữ với tim dựa vào Sao Mộc là chủ tinh huyền giai và vai trò Sao Hải Vương như chủ tinh nội môn được che giấu, đồng thời vẫn thừa nhận Sư Tử thực sự cai quản tim. Cách ghép này là một lối diễn giải bổ sung, không phải sự tương ứng được khẳng định trực tiếp trong bài kệ.

Ba phương diện trong sự dung hợp cung hai

Hơi thở tương ứng với sự sống và ý chí thuộc phương diện một; trái tim biểu lộ bác ái thuộc phương diện hai; bước chân biểu thị hoạt động thuộc phương diện ba. Nhịp tim hợp nhất có nghĩa những mục tiêu khơi động tình thương nơi Thiên Thần cũng bắt đầu khơi động ứng viên theo mức độ thích hợp. Sức mạnh truyền xuống đôi chân trở thành sinh lực và khả năng hành động để tiến

bước, đặc biệt trong phụng sự. Ba phương diện cùng tạo nên sự dung hợp, trong đó việc từ bỏ những giới hạn cũ đi đôi với sự đạt được đời sống rộng lớn hơn.

Song Ngư và sức mạnh của công việc cứu rỗi

Song Ngư không phải dấu hiệu yếu đuối, mà đòi hỏi sức mạnh lớn để lao động và cứu rỗi. Liên hệ với Quy luật XII về điểm đạo nhóm nhấn mạnh dấu ấn Đấng Cứu Thế xuất hiện khi nhóm miệt mài làm việc trong Song Ngư. Công việc này được diễn giải là chuyển đổi những năng lượng đang đáp ứng phương diện ba để chúng chịu ảnh hưởng của phương diện hai. Vì vậy, bước đi trên Đường Đạo đòi hỏi cả sức bền, sinh lực và khả năng đưa bác ái vào hoạt động thực tế.

Linh từ, hơi thở và trung tâm cổ họng

Trong cung hai, mãnh lực ý chí thiêng liêng truyền cảm hứng cho Linh từ và hơi thở nâng đỡ sự phát âm ấy. Linh từ thuộc phương diện hai nhưng cần quyền năng sự sống của hơi thở để biểu lộ qua tiếng nói. Ở người cung hai, ý chí hoạt động qua trung tâm cổ họng; Song Tử được liên hệ với việc truyền đạt những lời biểu hiện Linh từ kiến tạo hình tướng. Cấu trúc này cho thấy ngay trong biểu hiện bác ái của cung hai vẫn có sự phối hợp của cả ba phương diện thiêng liêng.

Con đường bác ái và sự hiến dâng

Lời tuyên bố của ứng viên cung hai xác lập con đường bác ái, tình yêu đối với Thiên Cơ và sự hiến dâng toàn bộ những gì mình có cho Thiên Cơ. Tình thương sâu thẳm của trái tim hướng đến Toàn Thể, còn việc phụng sự kết hợp bác ái với thấu hiểu. Thiên Cơ và Toàn Thể tiếp tục xuất hiện thành cặp vì sự nhận biết sâu sắc cả hai chỉ thực sự mở ra ở lần điểm đạo thứ ba. Sau lần điểm đạo thứ hai, cảm nhận toàn thể hành tinh bắt đầu phát triển, nhưng linh thị rõ ràng về tính toàn thể và dòng lưu chuyển năng lượng thuộc thành tựu của bậc ba.

Ba phương diện trong phương pháp dung hợp của cung hai

Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ và hơi thở; tình thương truyền cảm hứng cho trái tim và sự sống; hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo. Trong bài kệ cung hai, mãnh lực mang ý nghĩa cung một, cho thấy người có cung linh hồn hai phải vận dụng cả ý chí, bác ái và hoạt động để đạt sự dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện. Tương tự, những dấu hiệu phụng sự và cứu độ trong bài kệ cung một biểu lộ phương diện cung hai ngay trong cung một.

Năng lượng cao và trái tim mang sự sống

Từ "truyền cảm hứng" ở đây hàm ý tiếp nhận năng lượng từ những cảnh giới lửa cao siêu, ít nhất từ các cõi dĩ thái vũ trụ. Trái tim vừa là nơi ngự của tình thương vừa là nơi ngự của năng lượng sự sống; khi các trái tim cùng đập theo một nhịp, tình thương sâu sắc hơn, mở rộng tính bao gồm và trở thành phương tiện truyền dẫn sự sống. Khả năng Thiên Thần của Hiện Diện tiếp cận năng lượng từ cõi cảm dục vũ trụ cũng được nêu như một giả thuyết.

Quyền năng của Linh từ và sức mạnh dẫn dắt

Linh từ phải thúc đẩy sự tiến bước trên con đường tình thương, mang theo mãnh lực và ý chí tạo ra sự đáp ứng. Lời dạy của Đức Phật và Đức Christ minh họa tác động lâu dài ấy: qua nhiều thế kỷ, những lời này đã tăng sức mạnh ý chí và định hướng hành động cho hàng triệu người. Linh từ của linh hồn còn được diễn giải như một quyền năng tổ chức, đưa tư tưởng, cảm xúc và hoạt động vào mối tương quan phù hợp với Thiên Cơ.

Ba sự trao đổi giữa ứng viên và Thiên Thần của Hiện Diện

Bài kệ mô tả ba sự tiếp xúc: miệng với miệng để trao đổi hơi thở, tim với tim để hợp nhất nhịp đập, và chân với chân để truyền sức mạnh từ bên lớn hơn sang bên nhỏ hơn. Hơi thở đem lại sự sống phong phú hơn; sự hòa nhịp trái tim khiến điều mà Thái dương Thiên Thần hướng tới cũng trở thành điều ứng viên hướng tới; sức mạnh truyền qua bàn chân giúp đệ tử đi đến nơi cần phụng sự. Sự trao đổi này biểu thị một phương pháp dung hợp có quy luật, trong đó Thiên Thần của Hiện Diện đại diện cho Thái dương Thiên Thần trong bản chất cao siêu của con người.

Các trung tâm năng lượng và tam giác prana

Sự trao đổi qua hơi thở có thể liên quan không chỉ đến trung tâm cổ họng mà còn đến trung tâm vùng phổi, một tiêu điểm của sinh lực. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, trong tam giác prana, trung tâm giữa hai bả vai và phía trên cơ hoành có thể biểu hiện cung một, tùng thái dương phía dưới cơ hoành liên quan phương diện hai, còn luân xa lá lách biểu hiện cung ba. Sự dung hợp cũng được liên hệ với việc tăng cường trung tâm tim và, có thể, các trung tâm ở lòng bàn chân.

Hoạt động phụng sự và sự kết nối

Người cung hai cần hoạt động để mang tình thương và sinh lực đến những nơi khác nhau, thay vì chỉ an trú trong chiêm ngưỡng. Đức Phật từng liên tục đi bộ truyền dạy cùng các đệ tử; Thánh Phaolô đi từ nơi này sang nơi khác để liên kết cộng đồng Kitô giáo thành một sự hợp nhất trong Đức Christ. Sự di chuyển này được liên tưởng với quyền năng kết nối của Sao Thủy, còn hoạt động của Chân sư DK trong vai trò sứ giả Thánh đoàn minh họa phạm vi rộng lớn của công việc phụng sự trong tâm thức. Tuy nhiên, phần bàn về cung hai trong Trị Liệu Huyền Môn, khoảng trang 300, cũng gợi đến bệnh tật do hoạt động quá mức khi cố mang sinh lực và tình thương đi khắp nơi mà thiếu tiết chế.

Từ bỏ, mất tất cả và đạt được tất cả

Sự dung hợp dẫn đến nghịch lý "tất cả đều mất và đều đạt được": những ràng buộc trong ba cõi thấp phải nhường chỗ cho việc đạt lại thực tại bên trong của chúng trên một vòng xoắn cao hơn. Đây là sự vận hành của Định luật Đẩy Lùi, đồng thời báo trước lần điểm đạo thứ tư; lần điểm đạo thứ ba có thể đã xuất hiện sự buông bỏ quan tâm đối với các cõi đậm đặc, nhưng chưa nhất thiết hoàn tất sự từ bỏ. Không có gì thực sự mất đi khi sự dính mắc chấm dứt, bởi điều được đạt lại có phẩm tính cao hơn.

Sự gắn bó và thử thách đặc biệt của cung hai

Người cung hai thường có sự gắn bó mạnh, nên sự từ bỏ cũng đặc biệt sâu sắc; ý niệm mất mát vì thế gắn chặt với dòng năng lượng thứ hai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lựa chọn phụng sự Trái Đất của Đức Phật cho thấy một sự gắn bó với thành công của nhân loại, dù Ngài giảng dạy sự tách rời; lựa chọn tách rời được xem là hướng đi đúng mà Ngài có thể đã chọn. Ngược lại, người thuộc cung của Đấng Hủy Diệt có thể nhìn việc buông bỏ sự sống trong hình tướng với thái độ ít quyến luyến hơn.

Tình thương như một phương diện của ý chí

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 623, định nghĩa tình thương là một phương diện của ý chí: ý chí thu hút vào chính mình, khi hướng đến điều phi vật chất, được gọi là tình thương trong sự đối chiếu với trí tuệ phân chia. Cách hiểu này đặt sức hút hợp nhất của tình thương trong quan hệ trực tiếp với ý chí, thay vì chỉ xem tình thương như cảm xúc. Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 241, bổ sung rằng Bác Ái – Minh Triết bao gồm khả năng yêu điều khách quan, tức phi ngã, và cuối cùng sử dụng hình tướng một cách minh triết.

Quan hệ giữa tình thương, minh triết và phụng sự

Theo Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 494, tình thương là sự đáp ứng với tiếp xúc, biểu hiện ở con người thành thấu hiểu, tính bao gồm và sự đồng hóa với đối tượng. Minh triết là sự khéo léo trong hành động phát sinh từ tình thương đã phát triển và ánh sáng của sự thấu hiểu, giúp kết hợp nhu cầu với điều có thể đáp ứng nhu cầu ấy. Phụng sự là phương thức khoa học biểu lộ Bác Ái – Minh Triết dưới ảnh hưởng của một trong bảy cung, tùy cung linh hồn của đệ tử phụng sự. Trong cách diễn giải tiếp theo, tình thương liên hệ với thiên tính, còn minh triết liên hệ với hình tướng.

Thứ tự phụng sự và bản chất sống động của Thiên Cơ

Thứ tự phụng sự là Thiên Cơ trước hết, tiếp đến những người mà Thiên Cơ phụng sự, rồi mới đến những người phụng sự Thiên Cơ. Trường hợp Chân sư DK chuyển hướng một đệ tử cung sáu từ việc đặt Các Ngài lên trước sang quan tâm nhân loại cho thấy nguy cơ đảo ngược thứ tự này. Thiên Cơ không chỉ là một quan niệm trí tuệ về việc cần làm, mà là mối quan hệ sống động giữa các năng lượng cần đi vào các cõi thấp. Yêu Thiên Cơ là yêu sự cố kết hài hòa phản ánh nguyên mẫu và ý định của Hành Tinh Thượng đế.

Hiến dâng trọn vẹn và đôi tay trống không

Lời nguyện hiến dâng mọi điều mình có cho Thiên Cơ hàm ý không giữ lại điều gì cho phàm ngã, không có sự dè giữ bí mật hay giới hạn sự trao tặng vào những người thân cận. Hình ảnh Song Ngư được liên hệ với sự quên mình và hiến dâng hoàn toàn, cùng khả năng đây là dấu hiệu cung hai chủ yếu khi xét theo quy mô vũ trụ. Câu trích ở trang 210 của Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương về "đôi tay trống không mang dấu đinh" biểu thị khả năng duy trì chuỗi liên kết thứ bậc: nắm bàn tay nâng đỡ từ bên trên và bàn tay cần giúp đỡ từ bên dưới. Chỉ đôi tay không còn nắm giữ cho riêng mình mới có thể trao ban trọn vẹn.

Yêu toàn thể và trạng thái Hợp Nhất Cô Lập

Tình thương phải mở rộng từ những phần riêng lẻ đến toàn thể nhân loại, toàn thể hành tinh, rồi hệ mặt trời và những phạm vi lớn hơn. Bài kệ được diễn giải như lời của một điểm đạo đồ bậc ba, đã bắt đầu cảm nhận toàn thể và trao tình thương sâu thẳm không chỉ cho từng thành phần mà còn cho chính tính toàn thể. Trong Hợp Nhất Cô Lập, chính toàn thể nổi bật như một sự hợp nhất, còn mọi thành phần đều hiện ra trong toàn thể ấy. Yêu toàn thể giữa những xung đột và hoàn cảnh khủng khiếp của thế giới là một vấn đề thực hành và tham thiền cụ thể.

Thấu hiểu qua kinh nghiệm và sự đồng hóa

Phụng sự với tình thương và thấu hiểu đòi hỏi khả năng nhận biết hoàn cảnh người khác từ kinh nghiệm tương đồng, tiến đến sự đồng hóa với những gì họ đang trải qua. Lời nói rằng Đức Christ biết điều ở trong con người minh họa mức độ cao nhất của sự thấu hiểu đầy tình thương. Theo giáo huấn của Chân sư Tây Tạng được dẫn lại, các Chân sư đã trải qua mọi loại kinh nghiệm của con người, dù không nhất thiết trong hoàn cảnh hoàn toàn giống nhau, nên Các Ngài có thể nhận biết hoàn cảnh hiện tại qua sự tương đồng rung động. Hy sinh mạng sống cho một huynh đệ và sống cả đời vì người ấy là hai biểu hiện bổ sung của tình thương; đôi khi duy trì trách nhiệm lâu dài còn khó hơn từ bỏ sự sống tức thời.

Thiên Cơ và các cấp độ Thiên Ý

Thiên Cơ được trình bày như một sự sáng tạo trên cấp độ atma, phản ánh Thiên Ý chân thần và Thiên Ý của Thượng đế. Những vị ghi nhận Thiên Ý truyền đạt cho những vị gìn giữ ý chí, còn các

Chân sư nhận thức Thiên Cơ trong sự đáp ứng với Thiên Ý ấy. Phụng sự Thiên Cơ do đó kết hợp sức hút của tình thương, khả năng dung hợp và sự thấu hiểu sâu sắc có được nhờ kinh nghiệm.

Thực hành hình dung sự dung hợp

Một thực hành được đề xuất là hình dung Thái dương Thiên Thần hoặc Thiên Thần của Hiện Diện đứng trước mình, rồi cảm nhận việc tiếp nhận hơi thở sự sống, hòa nhịp trái tim và nhận sức mạnh nơi bàn chân để bước trên Đường Đạo. Hình ảnh bàn chân còn mang nghĩa biểu tượng: ngày nay có thể kết nối và phụng sự ở nhiều nơi qua mạng mà không rời ghế, nhưng vẫn cần sức mạnh để đưa Linh từ đến nơi cần thiết. Những bài kệ theo cung linh hồn trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, ở đây tập trung vào trang 47, được xem là các gợi ý huyền bí cụ thể về khoa học dung hợp giữa đệ tử đang lâm phàm và bản chất cao siêu. Sự tưởng tượng giúp làm cho phương pháp ấy trở nên sống động và gần với kinh nghiệm thực tế hơn.

Angel of the Presence 003 Text – Thiên Thần của Hiện Diện 003 — Văn bản

Ray One – Cung một

[1] “The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces.

[2] These forces meet and blend. [3] They focus in the head of him who stands before the Angel.

[4] Eye to eye, and face to face, and hand to hand, they stand. [5] Will reinforces will, and love meets love. [6] The will-to-power merges with the will-to-love and strength with wisdom meets. [7] These two are one. [8] From that high spot of unity, the One who is released stands forth and says:—

[9] ‘I return from whence I came; [10] from the formless to the world of form I make my way. [11] I will to be. I will to work. [12] I will to serve and save. [13] I will to lift the race. [14] I serve the Plan [15] with will, [16] the *Whole* with power.’”

[1] “Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực.

[2] Các mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện. [3] Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

[4] Mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay trong tay, cả hai cùng đứng. [5] Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương. [6] Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương, và sức mạnh gặp gỡ minh triết. [7] Hai bên là một. [8] Từ điểm hợp nhất cao cả ấy, Đấng Duy Nhất được giải thoát bước ra và nói:—

[9] ‘Tôi trở về nơi tôi đã đến; [10] từ cõi vô hình tướng, tôi tiến vào thế giới hình tướng. [11] Tôi quyết hiện tồn. Tôi quyết làm việc. [12] Tôi quyết phụng sự và cứu rỗi. [13] Tôi quyết nâng cao nhân loại. [14] Tôi phụng sự Thiên Cơ [15] bằng ý chí, [16] phụng sự *Toàn Thể* bằng quyền năng.’”

Ray Two – Cung hai

[17] "The Angel of the Presence draws the wanderer to him. Love divine attracts the seeker on the Way. The point of merging is achieved.

[17] "Thiên Thần của Hiện Diện kéo người lữ hành về phía mình. Tình thương thiêng liêng thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo. Điểm hòa nhập đã đạt tới.

[18] Mouth to mouth, the breath is drawn forth, and the breath is drawn in. Heart to heart, the beating of these twain is merged in one. Foot to foot, the strength is passed from the greater to the less, and thus the Way is trodden.

[18] Miệng kề miệng, hơi thở được thở ra, rồi hơi thở được hít vào. Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa thành một. Chân kề chân, sức mạnh truyền từ bên lớn hơn sang bên nhỏ hơn, và nhờ đó Đường Đạo được bước đi.

[19] Force inspires the Word, the Breath. Love inspires the heart, the life. Activity controls the treading of the Way. These three produce the merging. All then is lost and gained.

[19] Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ, Hơi Thở. Tình thương truyền cảm hứng cho trái tim, sự sống. Hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo. Ba điều này tạo nên sự hòa nhập. Bấy giờ, tất cả đều mất đi và đều đạt được.

[20] The word goes forth: 'I tread the Way of Love. I love the Plan. Unto that Plan, I surrender all I have. Unto the [Page 46] Whole, I give my heart's deep love. I serve the Plan; I serve the *Whole* with love and understanding.'"

[20] Linh từ phát ra: 'Tôi bước trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ. Tôi hiến dâng cho Thiên Cơ ấy tất cả những gì tôi có. Cho [Page 46] Toàn Thể, tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình. Tôi phụng sự Thiên Cơ; tôi phụng sự *Toàn Thể* bằng tình thương và sự thấu hiểu.'"

Angel of the Presence 003 Commentary – Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện 003

Hello, friends. We had a little interruption there. It seems like the entire 3G network in my area of Finland was suddenly hit, and it took about two hours to resolve this. We are in the Angel of the Presence Commentaries, and we are dealing with Ray One. I was in

Xin chào các bạn. Chúng ta vừa bị gián đoạn một chút. Dường như toàn bộ mạng 3G tại khu vực tôi ở tại Phần Lan đột nhiên gặp sự cố, và phải mất khoảng hai giờ mới khắc phục được. Chúng ta đang theo dõi loạt bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện và đang bàn về cung một. Tôi đang trình bày dở phần

the middle of that. I'll recap just a little bit. We're on about page 44 here.

đó. Tôi sẽ nhắc lại đôi chút. Chúng ta đang ở khoảng trang 44.

[1] **"The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces.**

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực.

It reminded me of the Law of Assembly and the powerful energies which the first-ray type wields.

Điều này khiến tôi nhớ đến Định luật Tập Hợp và những năng lượng mạnh mẽ mà người cung một vận dụng.

We remember that the Angel of the Presence has to be considered that part of the Solar Angel which is invested within the Egoic Lotus, so, in a way, the two are one. When contacting the Egoic Lotus, one is also contacting the Angel of the Presence; let's call it the invested Solar Angel. This is my present theory, and I'm going to work with it. Let's look back here. The Angel of the Presence is the, let's call it, invested Solar Angel.

Chúng ta nhớ rằng phải xem Thiên Thần của Hiện Diện là phần của Thái dương Thiên Thần được an trí trong Hoa Sen Chân Ngã; vì vậy, theo một nghĩa nào đó, cả hai là một. Khi tiếp xúc với Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta cũng tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện; hãy gọi đó là Thái dương Thiên Thần được an trí. Đây là giả thuyết hiện tại của tôi, và tôi sẽ tiếp tục dựa vào đó để nghiên cứu. Chúng ta hãy nhìn lại phần này. Thiên Thần của Hiện Diện là, hãy tạm gọi như vậy, Thái dương Thiên Thần được an trí.

There is more to the Solar Angel than its function as a guardian of the Presence and a supervisor of human progress.

Thái dương Thiên Thần còn có nhiều phương diện khác ngoài chức năng hộ vệ Hiện Diện và giám sát sự tiến bộ của con người.

[2] **These forces meet and blend.**

[2] Các mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện.

This occurs in the Presence on the higher mental plane of the Solar Angel, and he's standing within the Light Divine. It's that Light Divine promoted from the Jewel in the Lotus, which has its place, midway between the higher mental plane and the buddhic plane, which is an interesting place for it. And I've sometimes said, well, is it part of the Egoic Lotus or is it not? Is this central fire really part of the location of the Egoic Lotus?

Điều này diễn ra trong sự Hiện Diện của Thái dương Thiên Thần trên cõi thượng trí, và Ngài đang đứng trong Ánh Sáng Thiêng Liêng. Đó là Ánh Sáng Thiêng Liêng phát ra từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, vốn nằm giữa cõi thượng trí và cõi Bồ đề—một vị trí thật thú vị. Đôi khi tôi đã tự hỏi: Bảo Ngọc có thuộc về Hoa Sen Chân Ngã hay không? Ngọn lửa trung tâm này có thực sự nằm trong phạm vi của Hoa Sen Chân Ngã không?

Because the Egoic Lotus is located for the advancing disciple on the second sub-plane of the higher mental plane, but apparently the place of the central fire and the Jewel in the Lotus is not there. And we kind of wonder, where then are the three innermost petals located? At what vibrational level are they located? So the forces that the Solar Angel, or rather the Angel of the Presence will wield in encouraging the progress of man, are coming together on the higher mental plane, and in the light of the Jewel in the Lotus, even though that may not fully be revealed yet.

Bởi vì, đối với đệ tử đang tiến bước, Hoa Sen Chân Ngã nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi thượng trí, nhưng dường như ngọn lửa trung tâm và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen lại không nằm ở đó. Và chúng ta tự hỏi: vậy ba cánh hoa trong cùng nằm ở đâu? Chúng nằm ở cấp độ rung động nào? Như vậy, các mãnh lực mà Thái dương Thiên Thần, hay đúng hơn là Thiên Thần của Hiện Diện, sẽ vận dụng để thúc đẩy sự tiến bộ của con người đang hội tụ trên cõi thượng trí, trong ánh sáng của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, dù Bảo Ngọc ấy có thể vẫn chưa hoàn toàn hiển lộ.

Perhaps to the angel it is revealed, because he cooperates so much with the human monad, whose work in the lower worlds he is facilitating. What I've said here will have to be put together with what has been said in the previous truncated webinar. It was quite a surprise. But okay.

Có lẽ Bảo Ngọc ấy đã hiển lộ với Thiên Thần, bởi Ngài hợp tác rất mật thiết với chân thần con người, tạo điều kiện cho công việc của chân thần ấy trong các cõi thấp. Những điều tôi nói ở đây sẽ phải kết hợp với những điều đã nói trong buổi webinar trước bị gián đoạn. Sự việc ấy quả là bất ngờ.

These forces meet and blend.

Các mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện.

[3] **They focus in the head of him who stands before the Angel.**

[3] Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

We talked about the first ray having to do with the head center, and the head as a whole as the occult directorate of all the rest of the body.

Chúng ta đã nói về mối liên hệ của cung một với trung tâm đầu, và về toàn bộ đầu như cơ quan chỉ đạo huyền bí đối với mọi phần còn lại của thân thể.

So it's the becoming initiate who stands before the angel, and we talked about the form of the angel, which may be in some ways human-like, though less dense, obviously, it may approximate the human form. Even the form of Sanat Kumara is, or at least the form that he uses apparently, is somewhat like the human form. It is really the human form that is approximating his form. So do we human beings have a quasi-

Như vậy, người đang trở thành điểm đạo đồ đứng trước Thiên Thần, và chúng ta đã nói về hình tướng của Thiên Thần, vốn có thể phần nào giống hình người, dù hiển nhiên ít đậm đặc hơn; hình tướng ấy có thể gần giống hình tướng con người. Ngay cả hình tướng của Sanat Kumara, hoặc ít nhất hình tướng mà dường như Ngài sử dụng, cũng phần nào giống hình tướng con người. Thực ra, chính hình tướng con người mới gần

human form when we stand before the angel on the inner planes, on those inner vibratory levels where initiation takes place?

giống hình tướng của Ngài. Vậy chúng ta, những con người, có một hình tướng gần giống hình người khi đứng trước Thiên Thần trên các cõi bên trong, tại những cấp độ rung động bên trong nơi điểm đạo diễn ra hay không?

Well, it seems that we do, because of the way the stanzas are worded, having to do with a chakric transference between the Angel and the man. Of course, in the initiation chamber itself, the dense physical vehicle is left behind. But as the Angel begins to merge with the human being, at the third initiation quite completely merged, then there is a chakric transference which certainly does affect the dense physical vehicle through the chakras of the human being. Here come these technical occult points.

Dường như chúng ta có hình tướng như vậy, xét theo cách diễn đạt của các bài kệ về sự chuyển dịch qua các luân xa giữa Thiên Thần và con người. Dĩ nhiên, trong chính phòng điểm đạo, hiện thể xác đậm đặc được để lại phía sau. Nhưng khi Thiên Thần bắt đầu hòa nhập với con người, và đến lần điểm đạo thứ ba thì hòa nhập khá trọn vẹn, một sự chuyển dịch qua các luân xa diễn ra; sự chuyển dịch ấy chắc chắn tác động đến hiện thể xác đậm đặc thông qua các luân xa của con người. Đến đây, chúng ta gặp những điểm kỹ thuật của huyền bí học.

The Angel of the Presence views the human being and begins the transference:

Thiên Thần của Hiện Diện nhìn con người và bắt đầu sự chuyển dịch:

[4] **Eye to eye, and face to face, and hand to hand, they stand.**

[4] Mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay trong tay, cả hai cùng đứng.

It is suggested that there are two quasi-human forms here which can allow this transference of energy from the greater to the lesser. The old saying is, do we see eye to eye? If we see eye to eye, we are in complete agreement. Seeing eye to eye signals unity of perspective, and in this case the eye is a great directing force.

Điều này gợi ý rằng ở đây có hai hình tướng gần giống hình người, cho phép năng lượng chuyển dịch từ bên lớn hơn sang bên nhỏ hơn. Có một cách nói quen thuộc: chúng ta có nhìn cùng một cách hay không? Nếu nhìn cùng một cách, chúng ta hoàn toàn đồng thuận. Mắt nhìn mắt biểu thị sự thống nhất về quan điểm, và trong trường hợp này, mắt là một mãnh lực chỉ đạo lớn lao.

It is not only a receiving or manipulating force. We think of the eye as being largely receptive, but there is the power of the eye, we are told. Let's just say angelic force is being communicated to the eyes of the candidate. But we may also be speaking of the eye of vision, or the third eye. It is eye to

Mắt không chỉ là một mãnh lực tiếp nhận hoặc điều khiển. Chúng ta thường nghĩ mắt chủ yếu có chức năng tiếp nhận, nhưng chúng ta được dạy rằng mắt có quyền năng. Mãnh lực thiên thần đang truyền đến mắt của ứng viên. Nhưng có thể chúng ta cũng đang nói về mắt linh thị, hay con mắt thứ ba.

eye. It is not eyes to eyes, but generally we don't say eyes to eyes, even though we mean both eyes are involved.

Đó là mắt nhìn mắt. Không phải những đôi mắt nhìn nhau, nhưng thông thường chúng ta không dùng cách nói ấy, dù muốn nói rằng cả hai mắt đều tham gia.

So, we can be dealing with the directing power of the two eyes, both of the Solar Angel and of the man, or of the impress upon the single eye of man, of what may be the single eye of the Solar Angel. We don't know to what extent the anatomy of the Solar Angel on a higher turn of the spiral is a higher correspondence to the anatomy of man. We do know there is a heart center, and from all that seems to be said here, there seem to be chakric foci in the Solar Angel, which are analogous to, and even higher correspondences to those in the human being.

Như vậy, chúng ta có thể đang đề cập đến quyền năng chỉ đạo của hai mắt, cả của Thái dương Thiên Thần lẫn của con người, hoặc sự ghi ấn lên con mắt duy nhất của con người từ cái có thể là con mắt duy nhất của Thái dương Thiên Thần. Chúng ta không biết cấu tạo của Thái dương Thiên Thần, ở một vòng xoắn ốc cao hơn, tương ứng ở mức cao hơn với cấu tạo của con người đến mức nào. Chúng ta biết chắc có một trung tâm tim, và qua tất cả những điều dường như được nói ở đây, có vẻ như trong Thái dương Thiên Thần có các tiêu điểm luân xa tương tự, và thậm chí tương ứng ở mức cao hơn, với những tiêu điểm trong con người.

Just think that a sevenness is flowing through all beings in our cosmos, so there is no reason why the Creative Hierarchy of the Solar Angel should not also have this sevenness, if the Planetary Logos has it and the Solar Logos has it and so forth. We are looking for higher chakric correspondences which infuse the chakras of the human being, and which in some way reinforce and stimulate and empower the strength of those human chakras. Eye to eye means, let's just say, a unity of sensed direction. The eye directs towards the goal, and the Solar Angel impresses its goal upon the human being. Face to face: it is intimate, and the identity of the Solar Angel is impressed upon the human being, so that the candidate, that is the human being, can consider himself as the Angel of the Presence in incarnation. Of course, he is really the monad in incarnation, and the monad has to pass through its own heart center, in a way, which is the Egoic Lotus, and takes on as

Hãy nghĩ rằng một tính chất thất phân đang tuôn chảy qua mọi sinh linh trong vũ trụ của chúng ta; vì vậy, không có lý do gì Huyền Giai Sáng Tạo của Thái dương Thiên Thần lại không có tính chất thất phân này, nếu Hành Tinh Thượng đế có và Thái dương Thượng đế có, v.v. Chúng ta đang tìm những luân xa tương ứng ở mức cao hơn, thấm nhuần các luân xa của con người và bằng cách nào đó củng cố, kích thích, gia tăng sức mạnh của các luân xa ấy. Mắt nhìn mắt hàm ý sự thống nhất về phương hướng mà cả hai cảm nhận. Mắt hướng đến mục tiêu, và Thái dương Thiên Thần ghi ấn mục tiêu của Ngài lên con người. Mặt đối mặt: đó là sự gần gũi, và bản sắc của Thái dương Thiên Thần được ghi ấn lên con người, để ứng viên, tức con người ấy, có thể xem mình là Thiên Thần của Hiện Diện đang lâm phàm. Dĩ nhiên, thực ra y là chân thần đang lâm phàm, và theo một nghĩa nào đó, chân thần phải đi qua trung tâm tim của chính mình, tức Hoa Sen Chân Ngã, đồng thời cũng nhận lấy bản sắc ấy. Bản

well that identity. Our first transpersonal identity is that of the soul, and we realize ourselves to be the soul.

sắc đầu tiên vượt khỏi phàm ngã của chúng ta là bản sắc linh hồn, và chúng ta nhận ra mình là linh hồn.

Our second transpersonal identity might be considered that of the Spiritual Triad, which is kind of the higher soul, or the truly higher ego. Then our third transpersonal, transcendental identity—in the words of Robert Gerard, eminent psychologist, transcendental self—that would be the monad. Face to face, they know each other's identity, or the identity of the Solar Angel is conveyed to the man. Face-to-face conversations: there is direct communication. There's nothing like that, face-to-face conversations.

Bản sắc thứ hai vượt khỏi phàm ngã của chúng ta có thể được xem là bản sắc của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn phần nào là linh hồn cao hơn, hay chân ngã thực sự cao hơn. Rồi bản sắc thứ ba vượt khỏi phàm ngã, bản sắc siêu việt của chúng ta—dùng lời của Robert Gerard, nhà tâm lý học lỗi lạc, là bản ngã siêu việt—chính là chân thần. Mặt đối mặt, họ biết bản sắc của nhau, hoặc bản sắc của Thái dương Thiên Thần được truyền đến con người. Những cuộc trò chuyện mặt đối mặt có sự giao tiếp trực tiếp. Không gì sánh được với những cuộc trò chuyện mặt đối mặt.

The purpose is shared, and the identity is shared, and the directness, so that nothing gets in the way of—I'm going to make a little abbreviation there, FTF, and I'll call it face to face. Nothing gets in the way of face-to-face communication. And hand to hand: the power to do that the Angel of the Presence has is communicated to the man. His, so to speak, hand is empowered. He sees the purpose, he knows his higher identity, and receives direct communication from the Solar Angel. The power of his hand is greatly increased.

Mục đích được chia sẻ, bản sắc được chia sẻ, và sự trực tiếp cũng vậy, để không gì có thể cản trở—tôi sẽ ghi một chữ viết tắt ở đó, FTF, và gọi đó là mặt đối mặt. Không gì cản trở sự giao tiếp mặt đối mặt. Còn tay chạm tay: quyền năng hành động của Thiên Thần của Hiện Diện được truyền đến con người. Có thể nói, bàn tay của y được tiếp thêm quyền năng. Y thấy mục đích, biết bản sắc cao hơn của mình và nhận sự truyền đạt trực tiếp từ Thái dương Thiên Thần. Quyền năng của bàn tay y gia tăng rất nhiều.

Now this of course, what follows here is fairly straightforward.

Dĩ nhiên, phần tiếp theo ở đây khá rõ ràng.

[5] **Will reinforces will, and love meets love.**

[5] Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương.

So the monad is in a way, Atma-Buddhi, and will is Atma, and Buddhi is love. And the Solar Angel is taking on that role. The will of the Solar Angel, aligned with the Divine Plan, becomes the will of the man. This

Như vậy, theo một nghĩa nào đó, chân thần là Atma-Bồ đề; ý chí là Atma, còn Bồ đề là tình thương. Và Thái dương Thiên Thần đang đảm nhận vai trò ấy. Ý chí của Thái dương Thiên Thần, chỉnh hợp với Thiên Cơ,

greater will suffuses his lesser will. The greater love of the Solar Angel—I'm capitalizing it here, even though it isn't in the text—suffuses the lesser love of the man and strengthens it.

trở thành ý chí của con người. Ý chí lớn lao hơn này thấm nhuần ý chí nhỏ bé hơn của y. Tình thương lớn lao hơn của Thái dương Thiên Thần—ở đây tôi đang viết hoa từ ấy, dù nguyên văn không viết hoa—thấm nhuần tình thương nhỏ bé hơn của con người và củng cố nó.

Will reinforces will, and love meets love.

Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương.

It's very mantric.

Câu này mang đậm tính chất mantram.

[6] **The will-to-power merges with the will-to-love and strength with wisdom meets.**

[6] Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương, và sức mạnh gặp gỡ minh triết.

Well, you know, from whom is this occurring?

Sự việc này diễn ra từ phía ai?

Let's just say that the man has the will to power. The man has the will to power and the will to love. The Solar Angel has power and love.

Giả sử con người có ý chí hướng đến quyền năng. Con người có ý chí hướng đến quyền năng và Ý Chí-Yêu Thương. Thái dương Thiên Thần có quyền năng và tình thương.

In other words, Atma-Buddhi is merging in the man. Now, can we say that the Solar Angel has the will to power, and also the will to love? Well, we could, but what we have here actually is the will to power of the man who wants to develop that power, and the will to love of the man who wants to develop that love. So, when we talk about strength, it is of the will, and wisdom is of the Buddhi. Okay, so, wisdom is of Buddhi.

Nói cách khác, Atma-Bồ đề đang hòa nhập trong con người. Chúng ta có thể nói Thái dương Thiên Thần có ý chí hướng đến quyền năng, đồng thời cũng có Ý Chí-Yêu Thương hay không? Chúng ta có thể nói như vậy, nhưng điều thực sự hiện diện ở đây là ý chí hướng đến quyền năng của con người muốn phát triển quyền năng ấy, và Ý Chí-Yêu Thương của con người muốn phát triển tình thương ấy. Vì vậy, khi nói đến sức mạnh, đó là sức mạnh của ý chí, còn minh triết thuộc về Bồ đề. Như vậy, minh triết thuộc về Bồ đề.

[7] **These two are one.**

[7] Hai bên là một.

So, they merge, they are one in the Solar Angel, already, because he is so advanced.

Như vậy, chúng hòa nhập; trong Thái dương Thiên Thần, chúng vốn đã là một, bởi Ngài đã tiến hóa rất cao.

I should be saying Angel of the Presence. When I say Angel of the Presence, I mean as much of the Solar Angel is really working as man. So, let me just say that. The Angel of the Presence is as much of the Solar Angel as is working in man, and on the higher mental plane, as man. So, merges with the will to love and *strength with wisdom meets*. Well, as much wisdom as the man has, it's reinforced by the wisdom of the angel. As much strength as the man has, it is reinforced. There is a blending of Atma and Buddhi.

Tôi nên nói là Thiên Thần của Hiện Diện. Khi nói Thiên Thần của Hiện Diện, tôi muốn nói phần Thái dương Thiên Thần thực sự đang hoạt động như con người. Xin nói rõ như vậy. Thiên Thần của Hiện Diện là phần Thái dương Thiên Thần đang hoạt động trong con người, và trên cõi thượng trí, như con người. Vậy, hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương và *sức mạnh gặp gỡ minh triết*. Con người có bao nhiêu minh triết thì minh triết của Thiên Thần củng cố bấy nhiêu. Con người có bao nhiêu sức mạnh thì sức mạnh ấy được củng cố. Có sự hòa quyện giữa Atma và Bồ đề.

Let's just put it like this: the greater Atma-Buddhi of the Solar Angel, who is an initiate of all degrees—well, I should say of the Angel of the Presence. Still, the real identity of the Angel of the Presence is the Solar Angel. The greater Atma-Buddhi of the angelic presence, who is an initiate of all degrees, merges with and reinforces the strength and wisdom of the man. Let's just say the man is now rising. Let's call him the man. I guess we can also call him the candidate.

Hãy diễn đạt thế này: Atma-Bồ đề lớn lao hơn của Thái dương Thiên Thần, Đấng là một điểm đạo đồ ở mọi cấp độ—tôi nên nói là của Thiên Thần của Hiện Diện. Tuy nhiên, bản sắc thực sự của Thiên Thần của Hiện Diện chính là Thái dương Thiên Thần. Atma-Bồ đề lớn lao hơn của sự hiện diện thiên thần, Đấng là một điểm đạo đồ ở mọi cấp độ, hòa nhập với và củng cố sức mạnh cùng minh triết của con người. Con người giờ đây đang vươn lên. Hãy gọi y là con người. Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể gọi y là ứng viên.

CND. How about that? Candidate, because I'm going to be talking about him quite a bit in all of these. Candidate for initiation.

CND. Viết như vậy được chứ? Ứng viên, bởi tôi sẽ nói khá nhiều về y trong tất cả những phần này. Ứng viên điểm đạo.

The candidate is rising up to the higher mental plane, to which he has access at the third initiation. *The will to power merges with the will to love* and *strength with wisdom meets*. Strength and wisdom are Atma-Buddhi merged in the human form. It's a bit lower than what the Solar Angel has, but it is

Ứng viên đang vươn lên cõi thượng trí, nơi y có thể tiếp cận vào lần điểm đạo thứ ba. *Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương* và *sức mạnh gặp gỡ minh triết*. Sức mạnh và minh triết là Atma-Bồ đề hòa nhập trong hình tướng con người. Điều này thấp hơn đôi chút so với những gì Thái dương

much better than what the man has had. We have will to power, will to love together, stimulated by the higher aspect of the Solar Angel, or stimulated by the Angel of the Presence, and we have the strength and wisdom of the man stimulated and merging.

Thiên Thần có, nhưng tốt hơn rất nhiều so với những gì con người từng có. Chúng ta có ý chí hướng đến quyền năng và Ý Chí-Yêu Thương cùng nhau, được phương diện cao hơn của Thái dương Thiên Thần kích thích, hoặc được Thiên Thần của Hiện Diện kích thích; và chúng ta có sức mạnh cùng minh triết của con người được kích thích và hòa nhập.

These two pairs are merging in the candidate. The will to love and the will to power are merging in the candidate, and strength and wisdom are merging in the candidate because of the fusing power of the solar angelic energies. *These two are one.*

Hai cặp này đang hòa nhập trong ứng viên. Ý Chí-Yêu Thương và ý chí hướng đến quyền năng đang hòa nhập trong ứng viên, sức mạnh và minh triết cũng đang hòa nhập trong ứng viên, nhờ quyền năng dung hợp của các năng lượng Thái dương Thiên Thần. *Hai điều này là một.*

[8] **From that high spot of unity, the One who is released stands forth and says:—**

[8] Từ điểm hợp nhất cao cả ấy, Đấng Duy Nhất được giải thoát bước ra và nói:—

This is not the Angel of the Presence, except in the sense that the candidate is merging with the Angel of the Presence.

Đây không phải là Thiên Thần của Hiện Diện, ngoại trừ theo nghĩa ứng viên đang hòa nhập với Thiên Thần của Hiện Diện.

The candidate is released, released from the lower 18 subplanes, and can now have a causal consciousness in the presence of the Angel of the Presence. There are a couple of different presences going on here. You know, we talk about the presence, it is the monad. We talk about the Angel of the Presence, it's the angel which in a sense guards the man from premature exposure to the presence, but yet, that angel is a presence in itself, into which the man comes when he can merge with his own causal body.

Ứng viên được giải thoát, thoát khỏi 18 cõi phụ thấp, và giờ đây có thể có tâm thức nguyên nhân trong sự hiện diện của Thiên Thần của Hiện Diện. Ở đây có vài sự hiện diện khác nhau. Khi nói về Hiện Diện, chúng ta nói đến chân thần. Khi nói về Thiên Thần của Hiện Diện, đó là Thiên Thần, theo một nghĩa nào đó, bảo vệ con người khỏi tiếp xúc quá sớm với Hiện Diện; tuy nhiên, chính Thiên Thần ấy cũng là một sự hiện diện mà con người bước vào khi có thể hòa nhập với thể nguyên nhân của mình.

As for what the entire Solar Angel may be as a great being, it may be that the candidate does not ever deal with the entirety of the Solar Angel, but with a modulated version of the Solar Angel, standing as the Angel of the Presence, or the one that can deal directly

Còn về toàn thể Thái dương Thiên Thần với tư cách một Sinh Mệnh vĩ đại, có thể ứng viên chưa bao giờ tiếp xúc với toàn thể Thái dương Thiên Thần, mà chỉ với một dạng đã điều tiết của Ngài, hiện diện như Thiên Thần của Hiện Diện, hay Đấng có thể trực tiếp tiếp

with the man. I think too much energy into the candidate would destroy the vehicles of the candidate. Everything has to be modulated. The initiator modulates the downflow of all energies accordingly, according to the capacity of the man, according to the initiation which is being considered. *These two are one*.

xúc với con người. Tôi nghĩ quá nhiều năng lượng đi vào ứng viên sẽ hủy hoại các hiện thể của ứng viên. Mọi thứ đều phải được điều tiết. Đấng Điểm đạo điều tiết dòng tuôn xuống của mọi năng lượng cho phù hợp, tùy theo khả năng của con người và cuộc điểm đạo đang được xét đến. *Hai điều này là một.*

From that high spot of unity, the one who is released stands forth and says. This is the empowered man, empowered by the fusion of strength and wisdom, of will and love, and empowered through entry into the Egoic Lotus and causal body—we can call it conscious entry—and standing in the presence of the Angel of the Presence. We really have to take this into our interior imaginative life and work out these processes and imagine that we are standing eye to eye and face to face and hand to hand if we are the first-ray type.

Từ điểm hợp nhất cao vời ấy, Đấng được giải thoát bước ra và nói. Đây là con người đã được tiếp thêm quyền năng, nhờ sự dung hợp của sức mạnh và minh triết, của ý chí và tình thương, cũng như nhờ việc đi vào Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân—chúng ta có thể gọi đó là sự đi vào một cách có ý thức—và đứng trong sự hiện diện của Thiên Thần của Hiện Diện. Chúng ta thực sự phải đưa điều này vào đời sống tưởng tượng bên trong, triển khai những tiến trình ấy và tưởng tượng rằng mình đang đứng mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay chạm tay, nếu chúng ta là người cung một.

Now, as I said, we don't know whether we're dealing with a first-ray Angel of the Presence, or whether we're dealing with an emanation from a typical Solar Angel that can emanate along the first-ray line and thereby reinforce the soul choice that the human monad has made. But whatever it is, the Angel of the Presence is adequate to provide the ray that is needed. In a way, it's the monad's choice what that ray shall be, because if you think of it, how do you get the soul ray all together? It has to do with a Monadic influence upon the permanent, the triadal permanent atoms.

Như tôi đã nói, chúng ta không biết mình đang đề cập đến một Thiên Thần của Hiện Diện cung một, hay một phát xạ từ một Thái dương Thiên Thần điển hình có thể phát xạ theo đường cung một, qua đó củng cố sự lựa chọn linh hồn mà chân thần con người đã thực hiện. Nhưng dù là gì, Thiên Thần của Hiện Diện vẫn đủ khả năng cung cấp cung cần thiết. Theo một nghĩa nào đó, chân thần lựa chọn cung ấy, bởi nếu suy nghĩ về điều này, toàn bộ cung linh hồn hình thành như thế nào? Điều đó liên quan đến ảnh hưởng chân thần lên các nguyên tử trường tồn của Tam nguyên tinh thần.

Two forces particularly impact the permanent atoms of the Spiritual Triad, and they are a Monadic ray. I can't say which one. Will it be the ray of the monad on its own plane, or will it be what I hypothesize to be a

Có hai mãnh lực đặc biệt tác động đến các nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần, và đó là một cung chân thần. Tôi không thể nói là cung nào. Liệu đó là cung của chân thần trên cõi riêng của chân thần,

major Monadic ray, one, two, or three found on the logoic plane? At least that's where I think they would be found. They might also be found on the Monadic plane.

hay là cái tôi giả định là một cung chân thần chính—một, hai hoặc ba—nằm trên cõi Thượng đế? Ít nhất, đó là nơi tôi nghĩ chúng có thể hiện diện. Chúng cũng có thể hiện diện trên cõi chân thần.

I don't know, but there are one, two, and three on the logoic plane in the three persons of the Trinity in which the monad may have a place when released as the volatile essence. There is that Monadic grabbing of a particular permanent atom, and it grabs it according to its nature. It'll be Atma, Buddhi, or Manas. If it's a first-ray monad, either subray or major ray—I can't say which at this point—the atmic atom will be the polarization. If it's Buddhi from above, it'll be the buddhic. If it's love from above, it will be the buddhic permanent atom.

Tôi không biết, nhưng có một, hai và ba trên cõi Thượng đế, trong ba Ngôi của Ba Ngôi, nơi chân thần có thể có một vị trí khi được giải phóng thành tinh chất dễ bay hơi. Có sự nắm giữ của chân thần đối với một nguyên tử trường tồn cụ thể, và chân thần nắm giữ nguyên tử ấy tùy theo bản chất của mình. Đó sẽ là Atma, Bồ đề hoặc Manas. Nếu đó là một chân thần cung một, dù là cung phụ hay cung chính—lúc này tôi không thể nói là cung nào—thì nguyên tử atma sẽ là tiêu điểm phân cực. Nếu từ trên xuống là Bồ đề, thì tiêu điểm ấy sẽ là nguyên tử Bồ đề. Nếu từ trên xuống là tình thương, thì đó sẽ là nguyên tử trường tồn Bồ đề.

And if it's Manas from above, it will be the manasic permanent atom. But yet, there is going to be a polarization in the Spiritual Triad, which is a secondary polarization, and that will determine the soul ray. Every one of the permanent atoms of the Spiritual Triad vibrate to the same ray and the ray which is in the manasic position is what is particularly involved in helping to produce the causal body per se. Maybe the nine-fold aspect of it and maybe it's the solar angels particularly that are involved with higher Manas. There is a group of them that are involved in producing this Egoic Lotus.

Và nếu từ trên xuống là Manas, thì đó sẽ là nguyên tử trường tồn manas. Tuy nhiên, sẽ có một sự phân cực trong Tam Nguyên Tinh Thần, một sự phân cực thứ cấp, và điều đó sẽ quyết định cung linh hồn. Mỗi nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần đều rung động theo cùng một cung, và cung nằm ở vị trí manas đặc biệt tham gia vào việc giúp tạo ra chính thể nguyên nhân. Có lẽ là phương diện cửu phân của thể ấy, và có lẽ chính các Thái dương Thiên Thần đặc biệt liên quan đến thượng Manas. Có một nhóm Các Ngài tham gia tạo ra Hoa Sen Chân Ngã này.

And maybe when there's a downpouring of Buddhi to produce the three inner petals, there's some drawing upon or association with the buddhic permanent atom. These things get intricate and we don't necessarily at this point have to know all about them. But we have to get the idea that in the

Và có lẽ khi có một dòng Bồ đề tuôn xuống để tạo ra ba cánh hoa bên trong, sẽ có sự huy động hoặc liên kết nào đó với nguyên tử trường tồn Bồ đề. Những điều này trở nên phức tạp, và ở giai đoạn này, chúng ta không nhất thiết phải biết tất cả về chúng. Nhưng chúng ta phải nắm được ý tưởng rằng trong

Spiritual Triad there are basically two energies. Now, if there were three, which DK has not said, it would be from the major Monadic ray, the minor Monadic ray, assuming it's on the Monadic plane, and from some other source. I think that would be difficult.

Tam Nguyên Tinh Thần, về cơ bản có hai năng lượng. Nếu có ba, điều mà Chân sư DK chưa nói, thì chúng sẽ đến từ cung chân thần chính, cung chân thần phụ—giả sử cung này nằm trên cõi chân thần—và từ một nguồn khác. Tôi nghĩ như vậy sẽ khó giải thích.

I think more what is needed—you see, we don't know where the secondary polarization of the Spiritual Triad comes from. It doesn't come from below. It comes from above. There is a decision made to send forth a certain ray into the permanent atoms of the Spiritual Triad. At first it will have to be ray four, five, six or seven, and not ray one, two or three. But later that polarization can change.

Tôi nghĩ điều cần thiết hơn—các bạn thấy đấy, chúng ta không biết sự phân cực thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần đến từ đâu. Nó không đến từ bên dưới. Nó đến từ bên trên. Có một quyết định phái một cung nhất định đi vào các nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần. Ban đầu, cung ấy phải là cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, chứ không phải cung một, hai hoặc ba. Nhưng về sau, sự phân cực ấy có thể thay đổi.

I see the issue here. We have the monad on the Monadic plane. And those monads or extensions of the major monad that are found on the Monadic plane are like sub-rays of the major Monadic ray. That's how I'm seeing it. And maybe the sub-ray focus could change, possibly. Well, I'll get into that. I've gotten into that periodically as I've gone along. And it is an intricate matter and it needs to be illustrated. It needs to be shown on a map. Suffice it to say, generally speaking, there are nine possible choices of rays on the triadal level.

Tôi thấy vấn đề ở đây. Chúng ta có chân thần trên cõi chân thần. Và những chân thần, hay những phần mở rộng của chân thần chính, hiện diện trên cõi chân thần giống như các cung phụ của cung chân thần chính. Đó là cách tôi nhìn nhận. Và có lẽ tiêu điểm cung phụ có thể thay đổi. Tôi sẽ đi vào điều đó. Trong quá trình trình bày, thỉnh thoảng tôi đã đề cập đến vấn đề ấy. Đây là một vấn đề phức tạp, cần được minh họa. Cần thể hiện nó trên một sơ đồ. Chỉ cần nói rằng, nhìn chung, ở cấp độ Tam nguyên tinh thần có chín khả năng lựa chọn cung.

Atma-Atma, Atma-Buddhi, Atma-Manas; Buddhi-Atma, Buddhi-Buddhi, Buddhi-Manas; Manas-Atma, Manas-Buddhi, Manas-Manas. The second of the two terms is related to the soul ray and the first of the two terms is related to the Monadic ray or rays.

Atma-Atma, Atma-Bồ đề, Atma-Manas; Bồ đề-Atma, Bồ đề-Bồ đề, Bồ đề-Manas; Manas-Atma, Manas-Bồ đề, Manas-Manas. Thuật ngữ thứ hai trong mỗi cặp liên quan đến cung linh hồn, còn thuật ngữ thứ nhất liên quan đến cung hoặc các cung chân thần.

It gets intricate. And, you know, I could get into the intricacy but it would be speculative and I'm not sure whether it would be

Vấn đề trở nên phức tạp. Tôi có thể đi vào sự phức tạp ấy, nhưng đó sẽ là suy đoán, và tôi không chắc liệu có chính xác hay không. Chỉ

accurate. Suffice it to say there are two rays operating or two aspect tendencies operating in the Spiritual Triad. One of them is definitely a ray tendency and the other might be considered an aspect tendency. I have discussed this and now I'm realizing it needs to be discussed again. But anyway, *these two are one*.

cần nói rằng có hai cung đang hoạt động, hoặc hai khuynh hướng phương diện đang hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần. Một trong hai chắc chắn là khuynh hướng cung, còn khuynh hướng kia có thể xem là khuynh hướng phương diện. Tôi đã bàn về điều này, và giờ đây tôi nhận ra rằng cần phải bàn lại. Dù sao, *hai điều này là một.*

From that high spot of unity, the one who is released—from the eighteen lower subplanes, and is the candidate who is the rising Blessed One, who may not yet realize fully that he is the Blessed One—stands forth and says. What does he say?

Từ điểm hợp nhất cao vời ấy, Đấng được giải thoát—khỏi mười tám cõi phụ thấp, chính là ứng viên đang vươn lên thành Đấng Chân Phúc, người có thể chưa hoàn toàn nhận ra mình là Đấng Chân Phúc—bước ra và nói. Y nói gì?

[9] **I return from whence I came;**

[9] 'Tôi trở về nơi tôi đã đến;

This is interesting. First he came from the higher worlds, but he is not speaking of that now. He is speaking of his rising from the lower worlds of Monadic immersion up into the higher mental plane.

Điều này thật thú vị. Ban đầu, y đến từ các cõi cao, nhưng lúc này y không nói về điều đó. Y đang nói về việc mình vươn lên cõi thượng trí từ các cõi thấp, nơi chân thần đã chìm vào.

In the presence of the Angel of the Presence he asserts his will to serve in the lower worlds and to return from the place whence he arose, the place from which he arose. We start out: he is the Monadic emanation, and by one means or another he plunges into the lower worlds. But then he starts to rise and go home.

Trong sự hiện diện của Thiên Thần của Hiện Diện, y khẳng định Ý Chí-Phụng sự của mình trong các cõi thấp và ý chí trở về nơi mình đã từ đó vươn lên. Chúng ta bắt đầu như sau: y là phát xạ của chân thần, và bằng cách này hay cách khác, y lao vào các cõi thấp. Nhưng rồi y bắt đầu vươn lên và trở về nhà.

Then he undergoes initiation in the causal body or in that state of vibration or that isolated vibratory space that we call the causal body. And then he says, but I will return to the lower worlds now to serve.

Sau đó, y trải qua điểm đạo trong thể nguyên nhân, hay trong trạng thái rung động ấy, trong không gian rung động biệt lập mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân. Rồi y nói: nhưng giờ đây Tôi sẽ trở về các cõi thấp để phụng sự.

Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back. (*EA*, p. 174)

Tôi chìm trong ánh sáng thiên thượng, thế nhưng Tôi quay lưng lại ánh sáng đó. (*EA*, tr. 174)

It's a Capricorn kind of experience.

Đó là một trải nghiệm mang tính chất Ma Kết.

'I return from whence I came;

'Tôi trở về nơi xuất phát;

[10] **from the formless to the world of form I make my way.**

[10] từ cõi vô hình tướng, tôi tiến vào thế giới hình tướng.

So this is considering the Egoic Lotus as formless. It's not really formless and nothing on the cosmic physical plane is formless.

Như vậy, ở đây Hoa Sen Chân Ngã được xem là vô hình tướng. Thực ra, Hoa Sen ấy không vô hình tướng, và không có gì trên cõi hồng trần vũ trụ là vô hình tướng.

But it is relatively formless when compared to the density of the lower eighteen subplanes.

Nhưng Hoa Sen ấy tương đối vô hình tướng khi so với mức độ đậm đặc của mười tám cõi phụ thấp.

'I return from whence I came; from the formless to the world of form I make my way.

'Tôi trở về nơi xuất phát; từ vô hình tướng, Tôi tiến bước đến thế giới hình tướng.

Into the eighteen. Here's how he's going to behave:

Đi vào mười tám cõi phụ ấy. Đây là cách y sẽ hành động:

[11] **I will to be.**

[11] Tôi quyết hiện tồn. Tôi quyết làm việc.

I will to be in the lower worlds. I will to persist. I will to give evidence of being. That's one way of putting it. I will to give evidence of the state of being. Above all, the will to be is really the first aspect of the will. I will to express the spirit which I am.

Tôi quyết chí hiện tồn trong các cõi thấp. Tôi quyết chí bền bỉ tồn tại. Tôi quyết chí biểu lộ bằng chứng của Bản Thể. Đó là một cách diễn đạt. Tôi quyết chí biểu lộ bằng chứng của trạng thái Bản Thể. Trên hết, ý chí hiện tồn thực sự là phương diện thứ nhất của ý chí. Tôi quyết chí biểu lộ tinh thần vốn là chính Tôi.

And of course I'm a great laborer, you know, because those, you can work on many planes, but the first-ray type can definitely work with power in density. So I'll put that down. The first-ray type can work with power in density. The dense physical body of the Planetary Logos in this case, because the dense physical body of the Solar Logos

Và dĩ nhiên, tôi là một người lao động lớn lao, bởi người ta có thể làm việc trên nhiều cõi, nhưng người cung một chắc chắn có thể làm việc bằng quyền năng trong vật chất đậm đặc. Tôi sẽ ghi điều đó lại. Người cung một có thể làm việc bằng quyền năng trong vật chất đậm đặc. Trong trường hợp này, đó là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng

includes the higher mental plane, and we're talking about leaving from the higher mental plane, going back and doing the work.

đế, bởi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế bao gồm cả cõi thượng trí, mà chúng ta đang nói về việc rời cõi thượng trí, trở xuống và thực hiện công việc.

[12] **I will to serve and save.**

[12] Tôi quyết phụng sự và cứu rỗi.

Notice we have to remember that the greatest impulse of the will to save—WTS, will to sacrifice, will to save—comes from Shamballa. Not only is Sanat Kumara the greatest example of the teaching ray upon our planet, but he is even, in a planetary sense, a greater savior than is his student, the Christ. I'm going to serve and save, in other words, in a way, work with the energies of Aquarius and Pisces. Then it's a weightlifting task.

Hãy lưu ý, chúng ta phải nhớ rằng xung lực lớn lao nhất của ý chí cứu rỗi—WTS, ý chí hi sinh, ý chí cứu rỗi—đến từ Shamballa. Sanat Kumara không chỉ là tấm gương vĩ đại nhất của cung giáo huấn trên hành tinh chúng ta, mà theo nghĩa hành tinh, Ngài còn là một Đấng Cứu Rỗi vĩ đại hơn cả người học trò của Ngài, Đức Christ. Tôi sẽ phụng sự và cứu rỗi; nói cách khác, theo một nghĩa nào đó, làm việc với các năng lượng của Bảo Bình và Song Ngư. Rồi đó là một nhiệm vụ nâng gánh nặng.

[13] **I will to lift the race.**

[13] Tôi quyết nâng cao nhân loại.

It is a great struggle, but the first-ray type has the strength to do it. The strength of the first-ray type makes him adequate to the need. As I said, there will always be a statement which combines, or two statements in a row which combine, the Plan with the Whole, because the one thing that really is achieved—well, many things, but the one thing that is achieved at the third degree—is a sense of the wholeness of things.

Đó là một cuộc đấu tranh lớn lao, nhưng người cung một có sức mạnh để thực hiện. Sức mạnh của người cung một giúp y đủ khả năng đáp ứng nhu cầu. Như tôi đã nói, luôn có một lời khẳng định kết hợp, hoặc hai lời khẳng định liên tiếp kết hợp Thiên Cơ với Toàn Thể, bởi một điều thực sự đạt được—dĩ nhiên có nhiều điều, nhưng một điều đạt được ở cấp độ thứ ba—là cảm nhận về tính toàn thể của vạn vật.

So, and the will is contacted for the first time in a real way because the monad is contacted for the first time in a conscious way rather than a vaguely sensed presence. So I will to lift the race through strength.

Và lần đầu tiên, con người thực sự tiếp xúc với ý chí, bởi lần đầu tiên y tiếp xúc với chân thần một cách có ý thức, thay vì chỉ cảm nhận mơ hồ một sự hiện diện. Vì vậy, Tôi quyết chí nâng nhân loại lên bằng sức mạnh.

[14] **I serve the Plan**

[14] Tôi phụng sự Thiên Cơ

Which has been conceived on the atmic level and is an expression of will as it carries out the intended purpose.

Thiên Cơ đã được hình thành trên cấp độ atma và là sự biểu lộ của ý chí khi thực hiện mục đích đã định.

I serve the Plan

Tôi phụng sự Thiên Cơ

[15] **with will,**

[15] bằng ý chí,

With this focused intention to bring the patterns of the Plan into manifestation, an unrelenting focused intention. My willingness to embrace that pattern, be informed by that pattern, carry out and express that pattern.

Với ý định tập trung này nhằm đưa các mô hình của Thiên Cơ vào biểu hiện, một ý định tập trung không hề chùn bước. Sự sẵn lòng của tôi đón nhận mô hình ấy, để mô hình ấy thấm nhuần mình, thực hiện và biểu lộ mô hình ấy.

I serve the Plan with will,

Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí,

[16] **the Whole with power.'"**

[16] phụng sự *Toàn Thể* bằng quyền năng.'"

I serve the whole. And always at the third degree, one is serving the planet. So, always at the third degree, one is serving the entirety of the planet. Not just in a localized way or at least the planet is in mind in the localized service. So, *I serve the plan with will, the whole with power*. So, let me go over here and bring this up. I did so many things to, you know, try to make the computer work just a little while ago.

Tôi phụng sự toàn thể. Và ở cấp độ thứ ba, con người luôn phụng sự hành tinh. Vì vậy, ở cấp độ thứ ba, con người luôn phụng sự toàn thể hành tinh. Không chỉ phụng sự trong một phạm vi cục bộ, hoặc ít nhất, trong sự phụng sự cục bộ ấy, vẫn luôn nghĩ đến hành tinh. Như vậy, *Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, Toàn Thể bằng quyền năng*. Để tôi chuyển sang đây và mở phần này lên. Vừa rồi tôi đã làm rất nhiều việc để cố khiến máy tính hoạt động.

I serve the Plan with will, the Whole with power. Here we are in *Esoteric Psychology II* in the places that are giving us the stanzas. Just a quick review here. The Angel of the Presence is standing on the higher mental plane. That part of the Solar Angel which has been put down is standing on the higher mental plane, put down into the dense physical body of the Solar Logos this time, not just the Planetary Logos. Stands within

Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, Toàn Thể bằng quyền năng. Đây là những chỗ trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* trình bày các bài kệ. Chúng ta ôn lại nhanh một chút. Thiên Thần của Hiện Diện đang đứng trên cõi thượng trí. Phần Thái dương Thiên Thần đã được đưa xuống ấy đang đứng trên cõi thượng trí; lần này là được đưa xuống thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, chứ không chỉ của Hành Tinh Thượng đế. Đứng trong ánh sáng

the light divine. The light divine is the light of the monad.

thiêng liêng. Ánh sáng thiêng liêng là ánh sáng của chân thần.

It may be shining through the central fire of the Jewel in the Lotus as much as the man may not realize it, but the Angel of the Presence can stand within that kind of light because it cooperates directly with the higher monad to make sure that the monad's will and name and pattern are brought through. So, the light divine here on the higher mental plane will be the centre and meeting place of many forces which are to be applied with strength, love, and intelligence by the first-ray type.

Ánh sáng ấy có thể đang chiếu qua ngọn lửa trung tâm của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, dù con người có thể không nhận ra; nhưng Thiên Thần của Hiện Diện có thể đứng trong loại ánh sáng ấy, bởi Ngài hợp tác trực tiếp với chân thần cao hơn để bảo đảm ý chí, danh xưng và mô hình của chân thần được truyền xuống. Vì vậy, ánh sáng thiêng liêng ở đây, trên cõi thượng trí, sẽ là trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực mà người cung một sẽ vận dụng bằng sức mạnh, tình thương và trí thông tuệ.

In the lower worlds, the forces meet and blend, and their fusion promotes the fusion of the man with the Angel of the Presence, with his ego on the higher mental plane. *They focus in the head of him who stands before the angel*. Let us imagine two quasi-human entities standing before each other and the head being the great example of the first ray. Eye to eye for the sense of direction and purpose, face to face for the sense of the man as the Angel of the Presence, man as the soul entity, man becoming that, instead of just the personal entity.

Trong các cõi thấp, các mãnh lực gặp gỡ và hòa quyện; sự dung hợp của chúng thúc đẩy sự dung hợp của con người với Thiên Thần của Hiện Diện, với chân ngã của y trên cõi thượng trí. *Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần*. Hãy tưởng tượng hai thực thể gần giống hình người đứng đối diện nhau, và đầu là biểu hiện tiêu biểu của cung một. Mắt nhìn mắt để cảm nhận phương hướng và mục đích; mặt đối mặt để cảm nhận con người như Thiên Thần của Hiện Diện, con người như thực thể linh hồn, con người đang trở thành như vậy, thay vì chỉ là thực thể phàm ngã.

The face of the man is illumined by the face of the Lords of the Shining Countenance. Well, if ever there is a shining countenance, it's that of the Solar Angel who is a member of the Council within the Sun. So the lesser face is illuminated by the greater. The shining countenance of the Solar Angel brings about a shining identity, a shining soul identity of the human being. The candidate, we'll call him, and hand to hand, meaning the power is transferred. So what the man could not do before, he can now do

Gương mặt con người được gương mặt của các Chúa Tể Dung Nhan Rạng Ngời soi sáng. Nếu có một dung nhan rạng ngời, thì đó chính là dung nhan của Thái dương Thiên Thần, một thành viên của Hội Đồng bên trong Mặt Trời. Như vậy, gương mặt nhỏ bé hơn được gương mặt lớn lao hơn soi sáng. Dung nhan rạng ngời của Thái dương Thiên Thần làm nảy sinh một bản sắc rạng ngời, một bản sắc linh hồn rạng ngời của con người—người mà chúng ta gọi là ứng viên. Và tay chạm tay nghĩa là quyền năng được chuyển giao. Vì vậy, những gì trước đây con

because he can work with his hand having the power of the Angel of the Presence.

người không thể làm thì giờ đây y có thể làm, bởi y có thể làm việc bằng bàn tay mang quyền năng của Thiên Thần của Hiện Diện.

Will, higher will strengthens lower will. Higher love meets love and makes it deeper and more inclusive. *The will to power merges with the will to love*. Well, man has both of those. Does the Solar Angel have those? Well, I actually think he has the real thing. He has power and love. And *strength with wisdom meets*. This is happening in the lower man. His will and his wisdom or Buddhi love-wisdom are meeting and merging and that is the ideal for the first-ray type who is meant to be kind of a reflection of Atma-Buddhi. *These two are one*. Will and wisdom, strength and wisdom and love and will.

Ý chí, ý chí cao hơn củng cố ý chí thấp hơn. Tình thương cao hơn gặp gỡ tình thương và làm cho tình thương ấy sâu sắc hơn, bao gồm rộng hơn. *Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương*. Con người có cả hai điều ấy. Thái dương Thiên Thần có chúng hay không? Tôi thực sự nghĩ Ngài có chính thực chất của chúng. Ngài có quyền năng và tình thương. Và *sức mạnh gặp gỡ minh triết*. Điều này đang diễn ra trong phàm nhân. Ý chí và minh triết của y, hay Bồ đề, Bác Ái – Minh Triết, đang gặp gỡ và hòa nhập; đó là lý tưởng dành cho người cung một, người có sứ mệnh phần nào phản chiếu Atma-Bồ đề. *Hai điều này là một*. Ý chí và minh triết, sức mạnh và minh triết, tình thương và ý chí.

From that high spot of unity, which will be in the causal nature and will it be close to the Jewel in the Lotus, will it be in the higher parts of the causal body? Because I've often thought that the center of identity within the causal body is really right there in the central fire with the rest being provided by the Solar Angel in his role as Angel of the Presence. *These two are one. From that high spot of unity*, let's call it the higher mental plane in general, the one who is released from the lower 18 sub-planes stands forth and says, declares, his intention to serve.

Từ điểm hợp nhất cao vời ấy, vốn nằm trong bản chất nguyên nhân, liệu điểm ấy có gần Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, có nằm trong những phần cao hơn của thể nguyên nhân không? Bởi tôi thường nghĩ rằng trung tâm bản sắc trong thể nguyên nhân thực sự nằm ngay trong ngọn lửa trung tâm, còn phần còn lại do Thái dương Thiên Thần cung cấp trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện. *Hai điều này là một. Từ điểm hợp nhất cao vời ấy*, hãy gọi chung là cõi thượng trí, Đấng được giải thoát khỏi 18 cõi phụ thấp bước ra và nói, tuyên bố ý định phụng sự của mình.

I return from whence I came. I rose into the causal body, an Egoic Lotus, in order to return to my Monadic nature, but now I go down the mountain of initiation and bring service to the lower worlds because I've been empowered. From the formless to the world of form, I make my way. And the causal body is relatively formless and the world of form,

Tôi trở về nơi xuất phát. Tôi đã vươn lên thể nguyên nhân, một Hoa Sen Chân Ngã, để trở về bản chất chân thần của mình; nhưng giờ đây Tôi xuống núi điểm đạo và mang sự phụng sự đến các cõi thấp, bởi Tôi đã được tiếp thêm quyền năng. Từ vô hình tướng, Tôi tiến bước đến thế giới hình tướng. Thể nguyên nhân tương đối vô hình tướng, còn

the 18 lower sub-planes, though in a higher sense we know that even the causal body is form, and whatever is found on the cosmic physical plane is form. *I will to be*, I will to represent being, *I will to be* as being in the lower worlds.

thế giới hình tướng là 18 cõi phụ thấp, dù theo một nghĩa cao hơn, chúng ta biết rằng ngay cả thể nguyên nhân cũng là hình tướng, và bất cứ điều gì trên cõi hồng trần vũ trụ đều là hình tướng. *Tôi quyết chí hiện tồn*, Tôi quyết chí đại diện cho Bản Thể, *Tôi quyết chí hiện tồn* như Bản Thể trong các cõi thấp.

I will to be as being in the lower worlds.

Tôi quyết chí hiện tồn như Bản Thể trong các cõi thấp.

I will to work.

Tôi quyết chí làm việc.

Undertake great labors. Master Morya on the first ray promises us an endlessness of labor. *I will to serve and save*. These are the two highest things a human being can do. Serving under Aquarius, saving under Pisces, and interestingly enough, those are the two signs which follow Capricorn, in which, at least archetypally, this experience is taking place, this experience of initiation. *I will to lift the race*. It's a big job, and the density of the human race is very heavy. *I serve the Plan with will*. There are all different ways of serving the Plan.

Đảm nhận những công việc lớn lao. Chân sư Morya thuộc cung một hứa với chúng ta công việc vô tận. *Tôi quyết chí phụng sự và cứu rỗi*. Đó là hai điều cao cả nhất mà một con người có thể làm. Phụng sự dưới ảnh hưởng Bảo Bình, cứu rỗi dưới ảnh hưởng Song Ngư, và điều khá thú vị là đó là hai dấu hiệu tiếp sau Ma Kết, nơi trải nghiệm này, trải nghiệm điểm đạo này, diễn ra, ít nhất theo nguyên mẫu. *Tôi quyết chí nâng nhân loại lên*. Đó là một công việc lớn lao, và mức độ đậm đặc của nhân loại là một gánh rất nặng. *Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí*. Có nhiều cách khác nhau để phụng sự Thiên Cơ.

The Plan must be implemented, it must be impressed, imposed, well, the first ray type imposes it. And I have the higher will, the will of the monad behind me. I've been empowered by the will of the Angel of the Presence. I have the necessary will. I think of the whole, and I serve it with power.

Thiên Cơ phải được thực hiện, phải được ghi ấn, được áp đặt; người cung một áp đặt Thiên Cơ. Và tôi có ý chí cao hơn, ý chí của chân thần, hậu thuẫn mình. Ý chí của Thiên Thần của Hiện Diện đã tiếp thêm quyền năng cho tôi. Tôi có ý chí cần thiết. Tôi nghĩ đến toàn thể và phụng sự toàn thể bằng quyền năng.

"The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces.

"Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—trung tâm và nơi hội tụ của nhiều mãnh lực.

These forces meet and blend. They focus in the head of him who stands before the Angel.

Các mãnh lực này gặp gỡ và hòa quyện. Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần.

Eye to eye, and face to face, and hand to hand, they stand. Will reinforces will, and love meets love. The will-to-power merges with the will-to-love and strength with wisdom meets. These two are one. From that high spot of unity, the One who is released stands forth and says:—

Mắt nhìn mắt, mặt đối mặt, tay chạm tay, họ đứng đó. Ý chí củng cố ý chí, và tình thương gặp gỡ tình thương. Ý chí hướng đến quyền năng hòa nhập với Ý Chí-Yêu Thương, và sức mạnh gặp gỡ minh triết. Hai điều này là một. Từ điểm hợp nhất cao vời ấy, Đấng được giải thoát bước ra và nói:—

'I return from whence I came; from the formless to the world of form I make my way. I will to be. I will to work. I will to serve and save. I will to lift the race. I serve the Plan with will, the Whole with power.'"

'Tôi trở về nơi xuất phát; từ vô hình tướng, Tôi tiến bước đến thế giới hình tướng. Tôi quyết chí hiện tồn. Tôi quyết chí làm việc. Tôi quyết chí phụng sự và cứu rỗi. Tôi quyết chí nâng nhân loại lên. Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, Toàn Thể bằng quyền năng.'"

These are so inspiring, and you know, in my experience at least, with this teaching, they haven't been studied in the way they could be, and they haven't been applied as they could be. You know, frankly, most of us students of this material are not yet at the point where we can really consummate the third initiation in our energy system, and all of this is really about the third initiation. The aspects of will, love, and intelligence are all combined in these stanzas. Of course, that's the first major initiation.

Những lời này truyền cảm hứng biết bao; và ít nhất theo kinh nghiệm của tôi với giáo huấn này, chúng chưa được nghiên cứu đến mức có thể, cũng chưa được áp dụng đến mức có thể. Thẳng thắn mà nói, phần lớn chúng ta, những đạo sinh nghiên cứu tài liệu này, chưa đến điểm có thể thực sự hoàn tất lần điểm đạo thứ ba trong hệ thống năng lượng của mình, mà tất cả những điều này thực sự đều nói về lần điểm đạo thứ ba. Các phương diện ý chí, tình thương và trí thông tuệ đều kết hợp trong những bài kệ này. Dĩ nhiên, đó là cuộc điểm đạo chính yếu đầu tiên.

At the first of the preliminary planetary initiations, we do get the vision of the Solar Angel as intelligence, and later as love and intelligence, but this is the synthesis where we can say that we are really soul-infused personalities. We are that. We are soul-infused disciples. The consciousness of the Angel of the Presence is now suffusing and blending with our consciousness, our normal disciplic or human consciousness.

Ở cuộc điểm đạo đầu tiên trong các cuộc điểm đạo hành tinh sơ bộ, chúng ta quả thực có được linh ảnh về Thái dương Thiên Thần như trí thông tuệ, và về sau như tình thương cùng trí thông tuệ; nhưng đây là sự tổng hợp, nơi chúng ta có thể nói rằng mình thực sự là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta chính là như vậy. Chúng ta là những đệ tử được linh hồn thấm nhuần. Giờ đây, tâm thức của Thiên Thần của Hiện

We are more than we seem to be. We are carrying this fusion into the lower worlds. Do I dare go on here? I'm kind of caught in the middle, but let's go on.

Diện đang thấm nhuần và hòa quyện với tâm thức của chúng ta, tâm thức đệ tử hay tâm thức con người thông thường của chúng ta. Chúng ta lớn lao hơn vẻ ngoài của mình. Chúng ta đang mang sự dung hợp này vào các cõi thấp. Tôi có dám tiếp tục ở đây không? Tôi đang có phần mắc kẹt ở giữa, nhưng chúng ta hãy tiếp tục.

Ray Two – Cung hai

[17] **"The Angel of the Presence draws the wanderer to him. Love divine attracts the seeker on the Way. The point of merging is achieved.**

[17] "Thiên Thần của Hiện Diện kéo người lữ hành về phía mình. Tình thương thiêng liêng thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo. Điểm hòa nhập đã đạt tới.

[18] **Mouth to mouth, the breath is drawn forth, and the breath is drawn in. Heart to heart, the beating of these twain is merged in one. Foot to foot, the strength is passed from the greater to the less, and thus the Way is trodden.**

[18] Miệng kề miệng, hơi thở được thở ra, rồi hơi thở được hít vào. Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa thành một. Chân kề chân, sức mạnh truyền từ bên lớn hơn sang bên nhỏ hơn, và nhờ đó Đường Đạo được bước đi.

[19] **Force inspires the Word, the Breath. Love inspires the heart, the life. Activity controls the treading of the Way. These three produce the merging. All then is lost and gained.**

[19] Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ, Hơi Thở. Tình thương truyền cảm hứng cho trái tim, sự sống. Hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo. Ba điều này tạo nên sự hòa nhập. Bấy giờ, tất cả đều mất đi và đều đạt được.

[20] **The word goes forth: I tread the Way of Love. I love the Plan. Unto that Plan, I surrender all I have. Unto the Whole, I give my heart's deep love. I serve the Plan; I serve the Whole with love and understanding.'"**

[20] Linh từ phát ra: 'Tôi bước trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ. Tôi hiến dâng cho Thiên Cơ ấy tất cả những gì tôi có. Cho [Page 46] Toàn Thể, tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình. Tôi phụng sự Thiên Cơ; tôi phụng sự *Toàn Thể* bằng tình thương và sự thấu hiểu.'"

And you can see again how the Plan and whole, Plan and whole, they are always together because a true appreciation of the Divine Plan is not really gained in some significant sense before the third initiation.

Một lần nữa, các bạn có thể thấy Thiên Cơ và toàn thể, Thiên Cơ và toàn thể, luôn đi cùng nhau như thế nào, bởi trước lần điểm đạo thứ ba, người ta chưa thực sự đạt được sự nhận thức sâu sắc về Thiên Cơ theo một ý

And a true appreciation of wholeness is not gained either.

nghĩa đáng kể nào đó. Và cũng chưa đạt được sự nhận thức sâu sắc về tính toàn thể.

We're on our way to wholeness, we're on our way to sensing the planetary whole after the second degree, but the real vision of the wholeness and of the passage of the energies as DK discusses in the Capricorn chapter, that's not given until the third degree. So let's take a look here and see the Angel of the Presence again is standing on the higher mental plane and draws the wanderer to him. Let's call this an act of gentle—and maybe not so gentle at times—magnetism. This is under the Law of Attraction.

Chúng ta đang tiến tới tính toàn thể; sau bậc điểm đạo thứ hai, chúng ta đang tiến tới việc cảm nhận toàn thể hành tinh, nhưng phải đến bậc điểm đạo thứ ba mới có linh thị thực sự về tính toàn thể và sự lưu chuyển của các năng lượng, như Chân sư DK bàn đến trong chương Ma Kết. Vậy chúng ta hãy xem ở đây: một lần nữa, Thiên Thần của Hiện Diện đứng trên Cõi thượng trí và thu hút người lãng du đến với Ngài. Hãy gọi đây là một tác động của từ điện dịu dàng—và có lẽ đôi khi không dịu dàng cho lắm. Điều này diễn ra theo Định luật Hấp Dẫn.

And the wanderer, it seems, this wanderer is the monad in incarnation, the monad in extension. It is the pilgrim, the jiva. But wandering, what about wandering? Let's see, wandering is not so well directed. You know, going here, going there, there's a German song I used to love to sing, it's called Das Wandern.

Dường như người lãng du này là chân thần đang lâm phàm, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Đó là người hành hương, sự sống cá thể. Nhưng còn việc lang thang thì sao? Hãy xem, lang thang là chưa có phương hướng rõ ràng lắm. Đi chỗ này, đi chỗ kia; có một bài hát Đức mà trước đây tôi rất thích hát, mang tên Cuộc Lãng Du.

It was all about a young man who set off on a journey, didn't know quite where he was going. He was a miller; I guess he worked in mills, and he wanted to hire out his abilities. It says, wandering is the miller's joy. Das Wandern ist des Müllers—is it der, die, das? —des Müllers Lust, his joy. But he ran into a nice young lady and a great love, and then tragedy ensued. That's German Romanticism for you. He ends quite unhappily, I think, drowning at the end of it all.

Bài hát kể về một chàng trai lên đường du hành mà không biết rõ mình sẽ đi đâu. Anh là thợ xay bột; tôi đoán anh làm việc trong các cối xay và muốn tìm người thuê mình làm việc. Bài hát nói rằng lang thang là niềm vui của người thợ xay. Lang thang là—dùng giống đực, giống cái hay giống trung nhỉ?—niềm vui của người thợ xay, niềm vui của anh. Nhưng rồi anh gặp một cô gái đáng mến và một tình yêu lớn, sau đó bi kịch xảy ra. Chủ nghĩa Lãng mạn Đức là thế đấy. Tôi nghĩ kết cục của anh rất bất hạnh, cuối cùng anh chết đuối.

It's real Sturm und Drang of the early 19th century. I love this song and also there's another song by Schubert called Der Wanderer. And it's much more somber and

Đó đúng là tinh thần Bão Táp và Xung Kích của đầu thế kỷ 19. Tôi yêu bài hát này, và còn một bài khác của Schubert mang tên Người Lữ Hành. Bài ấy u buồn hơn nhiều, và người

he never can find his home. He never knows where his home is. Wherever he is, the ghostly voice whispers to him, dort wo du bist nicht, dort ist Glück. Wherever you are not, there happiness can be found. Talk about doom and gloom. But anyway, when you wander, you don't necessarily know where you're going. You don't have that clear sense of direction which comes from the vision. So, we've wandered around in the worlds of Maya for a long time.

lữ hành không bao giờ tìm được mái nhà của mình. Anh không bao giờ biết mái nhà mình ở đâu. Dù ở đâu, một giọng nói ma quái cũng thì thầm với anh: nơi anh không hiện diện, nơi ấy có hạnh phúc. Ở bất cứ nơi nào anh không có mặt, nơi ấy có thể tìm thấy hạnh phúc. Thật là u ám và tuyệt vọng. Dù sao, khi lang thang, chúng ta không nhất thiết biết mình đang đi đâu. Chúng ta chưa có ý thức rõ ràng về phương hướng mà tầm nhìn đem lại. Vì vậy, chúng ta đã lang thang trong các thế giới ảo lực từ rất lâu.

So, but at a certain point, the power of the Angel of the Presence draws the wandering monad in extension, Monadic emanation, what we think we are. It draws us to him. It draws us to him on the higher mental plane. Let's just call it that. We're not yet talking about release into the buddhic plane which comes at the fourth initiation, however much that buddhic plane may be experienced in part before the fourth initiation. Love divine with which this second ray, Angel of the Presence or the Angel of the Presence using the second ray, *love divine attracts the seeker on the way*.

Nhưng đến một thời điểm nhất định, quyền năng của Thiên Thần của Hiện Diện thu hút Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đang lang thang, sự phát xạ của chân thần, cái mà chúng ta nghĩ là mình. Quyền năng ấy thu hút chúng ta đến với Ngài. Nó thu hút chúng ta đến với Ngài trên Cõi thượng trí. Cứ gọi như vậy. Chúng ta chưa nói đến sự giải thoát để đi vào cõi Bồ đề, vốn diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư, dù trước lần điểm đạo thứ tư, người ta có thể trải nghiệm phần nào cõi Bồ đề ấy đến đâu đi nữa. Tình thương thiêng liêng mà Thiên Thần của Hiện Diện cung hai này mang theo, hay Thiên Thần của Hiện Diện sử dụng cung hai—*tình thương thiêng liêng thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo*.

Well, the angel being a high being, this angel is infused with not just spiritual love but love divine coming from the Monadic level. Of course, as I've kind of wondered and shared my wandering, wandering, wondering whether there is a Monadic focus for the angel, Solar Angel really on the cosmic astral plane where real love divine comes into our system.

Vì thiên thần là một Sinh Mệnh cao cả, thiên thần này không chỉ thấm nhuần tình thương tinh thần mà còn cả tình thương thiêng liêng đến từ cấp độ chân thần. Dĩ nhiên, như tôi từng tự hỏi và chia sẻ những suy nghĩ lan man của mình, tôi băn khoăn liệu thiên thần, Thái dương Thiên Thần, có một tiêu điểm chân thần thực sự trên cõi cảm dục vũ trụ hay không, nơi tình thương thiêng liêng đích thực đi vào hệ của chúng ta.

Love divine from the Monadic level is of lesser fullness and intensity than love from

Tình thương thiêng liêng từ cấp độ chân thần có mức độ viên mãn và cường độ thấp

the cosmic astral plane. These beings have been to the cosmic astral plane, as far as I can tell, at least if they did what is going to be done for the Path to Sirius when the departure is from the Earth in this solar system.

hơn tình thương từ cõi cảm dục vũ trụ. Theo chỗ tôi có thể nhận biết, các Sinh Mệnh này đã từng đến cõi cảm dục vũ trụ, ít nhất là nếu Các Ngài đã làm điều sẽ được thực hiện trên Con Đường đến Sirius khi rời Trái Đất trong hệ mặt trời này.

It is love, after all, which attracts the seeker. Let's just remember we are both the wanderer and the seeker. Perhaps we wander because we are seeking. We don't know exactly what direction to go in, and hence the wandering: going here, going there in pursuit of that which we have in mind, but we don't know the exact direction. We are starting to rise on the Way, and this is not the Way of Higher Evolution but the way of disciplic evolution. It's the way of, let's call it, spiritual evolution, and this is the way on a certain ray path according to one's soul ray, really. At a certain point, which is approaching the third initiation, there is time for a real merging which will involve the will as well as simply the intelligence and love of the previous two initiations. This is a more thorough merging which can really be called soul infusion. Not yet complete, but sufficient:

Xét cho cùng, chính tình thương thu hút người tìm kiếm. Chúng ta hãy nhớ rằng mình vừa là người lãng du vừa là người tìm kiếm. Có lẽ chúng ta lang thang vì đang tìm kiếm. Chúng ta không biết chính xác phải đi theo hướng nào, và vì thế mà lang thang: đi chỗ này, đi chỗ kia để theo đuổi điều mình nghĩ đến, nhưng không biết phương hướng chính xác. Chúng ta đang bắt đầu tiến lên trên Đường Đạo, và đây không phải là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mà là con đường tiến hoá của đệ tử. Hãy gọi đó là con đường tiến hoá tinh thần, và thực ra đây là con đường trên một tuyến cung nhất định, tùy theo cung linh hồn của mỗi người. Đến một thời điểm nhất định, khi gần tới lần điểm đạo thứ ba, đã đến lúc có một sự hòa nhập thực sự, bao gồm cả ý chí, cùng với trí thông minh và tình thương của hai lần điểm đạo trước. Đây là một sự hòa nhập sâu rộng hơn, thực sự có thể gọi là sự thấm nhuần của linh hồn. Chưa hoàn toàn, nhưng đủ:

75 percent. That's how we learn that the matter in the various vehicles achieves a certain vibratory level, and 75 percent atomic matter in the initiate of the third degree, and maybe 100 percent in the initiate of the fourth degree, although that raises problems about what you do with the physical vehicle. Maybe you just lose it, but not always. That has to be discussed and thought about. *Love divine attracts the seeker on the Way. The point of merging is achieved.* This point, let's call it, in the neighborhood of the third initiation. This merging is

75 phần trăm. Chúng ta học được rằng vật chất trong các hiện thể khác nhau đạt tới một mức rung động nhất định, với 75 phần trăm là vật chất nguyên tử ở điểm đạo đồ bậc ba, và có lẽ 100 phần trăm ở điểm đạo đồ bậc bốn, dù điều đó đặt ra vấn đề phải làm gì với hiện thể hồng trần. Có lẽ chỉ cần rũ bỏ nó, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Điều ấy cần được thảo luận và suy ngẫm. *Tình thương thiêng liêng thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo. Điểm hòa nhập đã đạt tới.* Hãy xem điểm này nằm vào khoảng lần điểm đạo thứ ba. Sự hòa nhập này luôn diễn

always done in a specific way according to chakric transfer.

ra theo một cách cụ thể, tùy theo sự chuyển dịch qua các luân xa.

Assuming the forms of the Solar Angel, you know, it can also be a ball of fire and visualized also as a great lotus, but there is this angelic form, which is somewhat man-like, if the drawings of Geoffrey Hodson are any idea, and the indications of The Tibetan, and then, of course, there is the man in his subtle vehicles, which probably maintains something of the form and the chakric locations. Mouth to mouth is the first one. The breath is drawn forth, we say, from the Solar Angel, or from the Angel of the Presence, and the breath is drawn in, and we would say, into the candidate.

Nếu xét các hình tướng của Thái dương Thiên Thần, Ngài cũng có thể là một quả cầu lửa và cũng có thể được hình dung như một hoa sen lớn, nhưng còn có hình tướng thiên thần này, phần nào giống con người, nếu những bức vẽ của Geoffrey Hodson và những chỉ dẫn của Chân sư Tây Tạng cho chúng ta một ý niệm nào đó. Và dĩ nhiên, còn có con người trong các hiện thể vi tế của mình, có lẽ vẫn giữ phần nào hình dáng và vị trí các luân xa. Miệng kề miệng là điều đầu tiên. Chúng ta nói hơi thở được đưa ra từ Thái dương Thiên Thần, hay từ Thiên Thần của Hiện Diện, rồi hơi thở được hít vào, có thể nói là vào người ứng viên.

And this, to me, is Geminian. Now, of course, in a way, I'm imposing a little bit the three signs that are second-ray signs on this structure, but it's pretty good. *Heart to heart, the beating of these twain is merged in one*, and this, to me, is more Virgoan, I know Virgo is the sign through which the majority of the second ray is reaching our planet at this time. It rules the heart center in a sense, because its hierarchical ruler is Jupiter, the heart, and Neptune is also involved as a veiled esoteric ruler.

Với tôi, điều này mang tính chất Song Tử. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, tôi đang phần nào áp ba dấu hiệu thuộc cung hai lên cấu trúc này, nhưng khá phù hợp. *Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa làm một*; với tôi, điều này mang tính chất Xử Nữ nhiều hơn. Tôi biết Xử Nữ là dấu hiệu mà qua đó phần lớn năng lượng cung hai đang đến hành tinh chúng ta vào lúc này. Theo một nghĩa nào đó, nó cai quản trung tâm tim, bởi chủ tinh huyền giai của nó là Sao Mộc, gắn với trái tim, và Sao Hải Vương cũng tham gia với tư cách chủ tinh nội môn được che giấu.

We know Leo actually rules the heart, but we're in the neighborhood of the heart, and *foot to foot*, of course, is Pisces. Now, Pisces, is another of the second-ray signs. So, I thought, you know, this is pretty strong, but from another point of view, we can look at this in a ray perspective. The breath is the life, and we are dealing here with the first aspect. So, let's call it, from another perspective, the breath is the life. And this means that the drawing of breath is

Chúng ta biết Sư Tử thực sự cai quản trái tim, nhưng ở đây chúng ta đang ở gần lĩnh vực của trái tim; còn *chân kề chân*, dĩ nhiên, là Song Ngư. Song Ngư là một dấu hiệu khác thuộc cung hai. Vì vậy, tôi nghĩ cách liên hệ này khá vững, nhưng từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể xem xét điều này theo các cung. Hơi thở là sự sống, và ở đây chúng ta đang bàn đến phương diện thứ nhất. Vậy, từ một góc nhìn khác, hãy nói rằng hơi thở là sự sống. Điều này có nghĩa là việc hít thở tương

correlated with the first ray aspect of the merging. So, this is a kind of breathing the inspiring breath of the Solar Angel.

ứng với phương diện cung một của sự hòa nhập. Vì vậy, đây là một cách hít vào hơi thở truyền cảm hứng của Thái dương Thiên Thần.

I guess the Solar Angel's exhalation is sufficient to be our inhalation. Let's call it the Angel of the Presence; I don't want to go back to Solar Angel just yet. The Angel of the Presence's exhalation is our inhalation. This is the inspiration of the breath, the inspiration of the first aspect. It is vitalizing and life-giving. We have to call it the life-giving breath, drawn forth from the Angel of the Presence and into the man. Heart to heart: it's the synchronizing of the love and life nature. This is also life.

Tôi đoán hơi thở ra của Thái dương Thiên Thần đủ để trở thành hơi hít vào của chúng ta. Hãy gọi là Thiên Thần của Hiện Diện; tôi chưa muốn quay lại với tên gọi Thái dương Thiên Thần. Hơi thở ra của Thiên Thần của Hiện Diện là hơi hít vào của chúng ta. Đây là sự truyền cảm hứng qua hơi thở, sự truyền cảm hứng của phương diện thứ nhất. Nó tiếp sinh lực và ban sự sống. Chúng ta phải gọi đó là hơi thở ban sự sống, được đưa ra từ Thiên Thần của Hiện Diện và đi vào con người. Tim kề tim: đó là sự đồng bộ bản chất tình thương và sự sống. Đây cũng là sự sống.

But we're thinking of the second aspect particularly, the second aspect of divinity. The beating of these twain is merged in one. The sharing of the love and the rhythm of expression of love. To what does your heart beat, as they say? The human heart beats in desire to many things. When does your heartbeat get faster? In the presence of what? Thinking of achieving what does your heartbeat increase? The solar angelic heart beats according to divine rhythm. Those things will now excite the candidate which excite the Solar Angel, in due measure.

Nhưng chúng ta đang đặc biệt nghĩ đến phương diện thứ hai, phương diện thứ hai của thiên tính. Nhịp đập của cả hai hòa làm một. Đó là sự chia sẻ tình thương và nhịp điệu biểu lộ tình thương. Như người ta thường nói, trái tim các bạn đập vì điều gì? Trái tim con người đập trong niềm khao khát nhiều điều. Khi nào tim các bạn đập nhanh hơn? Trước sự hiện diện của điều gì? Nghĩ đến việc đạt được điều gì thì tim các bạn đập nhanh hơn? Trái tim Thái dương Thiên Thần đập theo nhịp điệu thiêng liêng. Giờ đây, trong chừng mực thích hợp, những điều làm Thái dương Thiên Thần rung động cũng sẽ làm người ứng viên rung động.

In other words, our hearts beat for the fulfillment of certain objectives. Our hearts beat in common for the fulfillment of certain objectives. All right. So, mouth to mouth, the breath is drawn forth and the breath is drawn in. So, there is inspiration, vitality, life-giving, animation. And the breath is also, the breath is the life. And close to the life is the will. We're dealing with the

Nói cách khác, trái tim chúng ta đập vì sự hoàn thành những mục tiêu nhất định. Trái tim chúng ta cùng đập vì sự hoàn thành những mục tiêu nhất định. Vậy, miệng kề miệng, hơi thở được đưa ra và hơi thở được hít vào. Do đó có sự truyền cảm hứng, sinh lực, sự ban sự sống, sự làm cho sống động. Và hơi thở cũng là sự sống. Gần với sự sống là ý chí. Chúng ta đang bàn đến phương diện

first aspect of divinity. *Heart to heart, the beating of these twain is merged in one*. We have a synchronized heartbeat.

thứ nhất của thiên tính. *Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa làm một*. Chúng ta có nhịp tim đồng bộ.

And so, with this synchronized heartbeat, the love and loves of the Solar Angel, of the Angel of the Presence, I'm so used to saying Solar Angel, Angel of the Presence, become the love and loves of the candidate. And *foot to foot*, well, it's all about treading the path. And it takes energy to tread the path. So, *the strength is passed from the greater to the less*. The strength to be active in the treading of the path. And thus, the way is trodden. So, it takes effort and the vitality to produce activity in order to tread the path. So, we think about Pisces.

Với nhịp tim đồng bộ này, tình thương và những đối tượng yêu thương của Thái dương Thiên Thần, của Thiên Thần của Hiện Diện—tôi đã quá quen nói Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện—trở thành tình thương và những đối tượng yêu thương của người ứng viên. Còn *chân kề chân* hoàn toàn liên quan đến việc bước đi trên đường đạo. Muốn bước đi trên đường đạo thì cần có năng lượng. Vì vậy, *sức mạnh truyền từ bậc cao hơn đến người thấp hơn*. Đó là sức mạnh để tích cực bước đi trên đường đạo. Và nhờ đó, Đường Đạo được bước đi. Cần nỗ lực và sinh lực để tạo ra hoạt động hầu bước đi trên đường đạo. Vì vậy, chúng ta nghĩ đến Song Ngư.

It's not necessarily a weak sign at all. It's a sign ultimately taking great strength. And we think about the first ray coming through Pisces. But this is mostly representing the activity aspect to be active, to be active in service.

Đó hoàn toàn không nhất thiết là một dấu hiệu yếu đuối. Rốt cuộc, đó là một dấu hiệu đòi hỏi sức mạnh lớn lao. Và chúng ta nghĩ đến cung một đi qua Song Ngư. Nhưng ở đây, điều này chủ yếu biểu thị phương diện hoạt động: hoạt động, tích cực phụng sự.

Let's see, how does it go? Aquarius.

Hãy xem, câu ấy thế nào nhỉ? Bảo Bình.

let Mercury speed the group upon the upward Way and let Taurus bring illumination and the attainment of the vision; let the mark of the Saviour, as the group toils in Pisces, be seen above the aura of the group. (*RI*, Rule Twelve)

hãy để Sao Thủy thúc đẩy nhóm trên Con Đường hướng thượng, và để Kim Ngưu đem lại sự soi sáng cùng sự thành tựu linh thị; hãy để dấu ấn của Đấng Cứu Thế hiển lộ phía trên hào quang của nhóm khi nhóm miệt mài làm việc trong Song Ngư. (*RI*, Quy luật Mười Hai)

let the mark of the Saviour, as the group toils in Pisces, be seen above the aura of the group. (*RI*, Rule Twelve)

hãy để dấu ấn của Đấng Cứu Thế hiển lộ phía trên hào quang của nhóm khi nhóm miệt mài làm việc trong Song Ngư. (*RI*, Quy luật Mười Hai)

So, the mark of the Savior will appear with great toil in Pisces. Pisces is the place of toil. In other words, the unconditioned energies that need to be reconditioned. They're unconditioned by the second aspect of divinity. They respond to the third aspect of divinity. So, recondition the energies which respond to the third aspect of divinity. The energies found in relation to Pisces. So, great toil and strength. Strength is needed to toil mightily in Pisces. Alright, then what happens? *Force inspires the word, the breath*. So, we're talking about the will aspect and the communication of the higher will in words which the breath supports.

Vì vậy, dấu ấn của Đấng Cứu Thế sẽ xuất hiện qua sự lao nhọc lớn lao trong Song Ngư. Song Ngư là nơi lao nhọc. Nói cách khác, những năng lượng chưa chịu tác động cần được định hình lại. Chúng chưa chịu tác động của phương diện thứ hai của thiên tính. Chúng đáp ứng với phương diện thứ ba của thiên tính. Vì vậy, hãy định hình lại những năng lượng đáp ứng với phương diện thứ ba của thiên tính, những năng lượng có liên hệ với Song Ngư. Do đó cần sự lao nhọc lớn lao và sức mạnh. Cần có sức mạnh để nỗ lực lao nhọc trong Song Ngư. Rồi điều gì xảy ra? *Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ, Hơi thở*. Vậy chúng ta đang nói về phương diện ý chí và sự truyền đạt ý chí cao cả hơn bằng những lời mà hơi thở nâng đỡ.

We're dealing with the second ray and generally with the second aspect of divinity, but now we're going to get the first, second and third aspects of those aspects. I know the light is doing something. Some strange things, you know, but I'll just have to let it be for the moment as I don't want to stop. So, it is the force of will, the force of the Divine Will which inspires the word. And notice it's the word. Force of the Divine Will which inspires the word. But it is the word. It's the word of God. It's the word of the second aspect.

Chúng ta đang bàn đến cung hai và nói chung là phương diện thứ hai của thiên tính, nhưng giờ đây chúng ta sẽ xét các phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba của những phương diện ấy. Tôi biết ánh sáng đang thay đổi đôi chút, có vài điều lạ đang xảy ra, nhưng lúc này tôi đành cứ để vậy vì không muốn dừng lại. Chính mãnh lực của ý chí, mãnh lực của Ý Chí thiêng liêng truyền cảm hứng cho Linh từ. Và hãy lưu ý, đó là Linh từ. Mãnh lực của Ý Chí thiêng liêng truyền cảm hứng cho Linh từ. Nhưng đó là Linh từ. Đó là Linh từ của Thượng đế. Đó là Linh từ của phương diện thứ hai.

Let's just say the word must go through the voice and upon the breath. The Word of God—that's the Will of God. What about this? The Word of God must flow through the voice which is sustained by the will of the breath. When the second-ray type works, the power of will is flowing through the throat, the throat center. We have Gemini conveying the words which represent the Word, which is the great formative Word of the second aspect of divinity. *Force inspires*

Linh từ phải đi qua giọng nói và theo hơi thở. Linh từ của Thượng đế—đó là Ý Chí của Thượng Đế. Còn điều này thì sao? Linh từ của Thượng đế phải tuôn qua giọng nói mà ý chí của hơi thở duy trì. Khi người cung hai hoạt động, quyền năng ý chí tuôn qua cổ họng, trung tâm cổ họng. Chúng ta có Song Tử truyền đạt những lời biểu thị Linh từ, Linh từ tạo hình vĩ đại của phương diện thứ hai của thiên tính. *Mãnh lực truyền cảm hứng*

the Word, the Breath. Now, the second aspect: love inspires.

cho Linh từ, Hơi thở. Giờ đến phương diện thứ hai: tình thương truyền cảm hứng.

With the word inspire, we are definitely taking energy from on high. With the word inspires, it is signaled that we are appropriating energy from the fiery realms, at least from the cosmic ethers. *Force inspires the Word, the Breath*. The Word has to move things forward along the path of love. The Word must—let's use the word—force things forward along the path of love. Point of light? No, path of love. Love will take the higher energy and inspire the heart, and the heart is the seat of the life. That is communicated to us. The heart is the seat of the life energy.

Với từ "truyền cảm hứng", chắc chắn chúng ta đang tiếp nhận năng lượng từ trên cao. Từ "truyền cảm hứng" báo hiệu rằng chúng ta đang thu nhận năng lượng từ những cảnh giới lửa, ít nhất là từ các cõi dĩ thái vũ trụ. *Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ, Hơi thở*. Linh từ phải thúc đẩy mọi sự tiến lên trên con đường tình thương. Linh từ phải—hãy dùng từ này—buộc mọi sự tiến lên trên con đường tình thương. Điểm ánh sáng ư? Không, con đường tình thương. Tình thương sẽ tiếp nhận năng lượng cao hơn và truyền cảm hứng cho trái tim, mà trái tim là nơi ngự của sự sống. Đó là điều được truyền đạt cho chúng ta. Trái tim là nơi ngự của năng lượng sự sống.

The heart is the place of both life and love. And we've been seeing that, that he is going to serve and save, even earlier on the first ray. Those are secondary indications in the first ray stanza. And here are first ray indications in the second ray stanza. Love inspires the heart. And as the hearts beat together, the love is magnified and becomes a way of conveying life. As the hearts beat together in rhythm, the love is deepened. Love of the candidate is deepened and becomes inclusive. And the life energy is spread through the growing love.

Trái tim là nơi ngự của cả sự sống lẫn tình thương. Chúng ta đã thấy rằng người ấy sẽ phụng sự và cứu độ, ngay cả trước đó ở cung một. Đó là những chỉ dấu của phương diện thứ hai trong bài kệ cung một. Còn ở đây là những chỉ dấu cung một trong bài kệ cung hai. Tình thương truyền cảm hứng cho trái tim. Khi những trái tim cùng đập, tình thương gia tăng và trở thành một cách truyền dẫn sự sống. Khi những trái tim cùng đập theo một nhịp điệu, tình thương trở nên sâu sắc hơn. Tình thương của người ứng viên trở nên sâu sắc hơn và có tính bao gồm. Năng lượng sự sống lan tỏa qua tình thương ngày càng lớn mạnh.

Okay. *Love inspires the heart, the life*. Activity, the third aspect, controls the treading of the way, and that's pretty obvious. And the second ray type, second ray soul in this case, has to have all these three.

Tình thương truyền cảm hứng cho trái tim, sự sống. Hoạt động, phương diện thứ ba, chi phối việc bước đi trên Đường Đạo; điều ấy khá hiển nhiên. Và người cung hai, trong trường hợp này là linh hồn cung hai, phải có cả ba điều này.

Force, love, and activity. And here the word force is being used in its first ray connotation. It's the first ray aspect of the second ray. So Words of Power are related to force. And through the power of the word, the second ray type may have a momentous impact. If you think about it, of course, the Buddha and the Christ did many things. But from another perspective, it was their words which have carried down the centuries and have moved men forward over the centuries. So let me put that in. It's really bright. I don't know if I can do anything about that.

Mãnh lực, tình thương và hoạt động. Ở đây, từ "mãnh lực" mang hàm nghĩa cung một. Đó là phương diện cung một của cung hai. Vì vậy, các Quyền năng từ có liên hệ với mãnh lực. Và qua quyền năng của Linh từ, người cung hai có thể tạo ra ảnh hưởng vô cùng lớn lao. Khi nghĩ đến điều này, dĩ nhiên, Đức Phật và Đức Christ đã làm nhiều việc. Nhưng từ một góc nhìn khác, chính lời của Các Ngài đã lưu truyền qua các thế kỷ và thúc đẩy con người tiến lên suốt nhiều thế kỷ. Để tôi ghi điều đó vào. Ánh sáng thật chói. Tôi không biết mình có làm gì được không.

The sun is just where it Oh, that's a little better and not quite Well, it's not much better. Well, we'll just let it be. You know I'm there, and if I look a little strange, a little bit more luminous than usual, you know something's wrong. It's the words of the Christ and Buddha, which carry great force and have moved millions forward. Certainly, you know, when you think about treading the path and moving forward upon the path, and the Words of Power, their Words of Power have given strength of will and directed action to millions.

Mặt trời đang ở đúng chỗ ấy. À, thế này đỡ hơn một chút, nhưng cũng chẳng khá hơn bao nhiêu. Cứ để vậy thôi. Các bạn biết tôi đang ở đó, và nếu trông tôi hơi lạ, sáng hơn thường ngày một chút, thì các bạn biết có điều gì đó không ổn. Chính lời của Đức Christ và Đức Phật mang mãnh lực lớn lao và đã thúc đẩy hàng triệu người tiến lên. Chắc chắn, khi nghĩ đến việc bước đi trên đường đạo và tiến lên trên đường đạo, cùng các Quyền năng từ, chúng ta thấy các Quyền năng từ của Các Ngài đã đem lại sức mạnh ý chí và hành động có định hướng cho hàng triệu người.

Force inspires the Word, the Breath. Love inspires the heart, the life. Activity controls the treading of the Way.

Mãnh lực truyền cảm hứng cho Linh từ, Hơi thở. Tình thương truyền cảm hứng cho trái tim, sự sống. Hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo.

Think of how active Master DK is as the messenger of the Hierarchy and how many places in consciousness he goes in order to carry out his responsibilities.

Hãy nghĩ xem Chân sư DK hoạt động tích cực đến mức nào với tư cách sứ giả của Thánh đoàn, và Ngài đi đến biết bao nơi trong tâm thức để thực hiện các trách nhiệm của mình.

These three produce the merging.

Ba điều này tạo nên sự hòa nhập.

So the breath, the force through the breath, the love through the heart, the activity through the treading of the way, when these are carried out by the candidate, when these three types of energy expression are carried out by the candidate, then the merging of Angel of the Presence and the candidate occurs.

Vậy, hơi thở, mãnh lực qua hơi thở, tình thương qua trái tim, hoạt động qua việc bước đi trên Đường Đạo—khi người ứng viên thực hiện những điều này, khi người ứng viên thực hiện ba cách biểu lộ năng lượng này, thì sự hòa nhập giữa Thiên Thần của Hiện Diện và người ứng viên diễn ra.

Now comes the harbinger of the fourth initiation. It may not happen at the third, although there can be kind of a renunciation, kind of a relinquishment of interest in the worlds of density, but eventually at the fourth degree, the losing of all, and the gaining of all. So he that would gain his life must lose it, we've been told. And we are giving up our attachment in order to regain. This is the Law of Repulse. So we give up our attachment in order to regain all that was relinquished. Only we regain on a higher turn of the spiral. Relinquished? Re-ling Quished.

Giờ đây xuất hiện dấu hiệu báo trước lần điểm đạo thứ tư. Điều đó có thể chưa xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba, dù có thể có một dạng từ bỏ, một dạng buông bỏ sự quan tâm đến các thế giới đậm đặc; nhưng cuối cùng, ở bậc điểm đạo thứ tư, tất cả đều mất đi và tất cả đều đạt được. Chúng ta đã được dạy rằng ai muốn đạt được sự sống của mình thì phải mất nó. Chúng ta đang từ bỏ sự gắn bó để đạt lại. Đây là Định luật Đẩy Lùi. Vì vậy, chúng ta từ bỏ sự gắn bó để đạt lại tất cả những gì đã buông bỏ. Chỉ có điều, chúng ta đạt lại trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Buông bỏ ư? Buông... bỏ.

On a higher turn of the spiral. By that time I could have typed the phrase, couldn't I? These three approaches, these three areas of chakric interchange, the breath: we may not only be dealing with the throat center, but with the center in the lungs, where vitality is found, or one of the places, one of the foci for vitality.

Trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Đến lúc này thì tôi đã có thể gõ xong cụm từ ấy rồi, phải không? Ba cách tiếp cận này, ba lĩnh vực trao đổi qua luân xa này, hơi thở: có lẽ chúng ta không chỉ bàn đến trung tâm cổ họng mà còn cả trung tâm ở phổi, nơi có sinh lực, hay một trong những nơi, một trong những tiêu điểm của sinh lực.

Maybe more related to the first ray, I've often thought, in the pranic triangle, that the first and highest of these centers—it's relatively low, though, between the shoulder blades—will be the first ray. Remember that pranic triangle: the chakra above the diaphragm, whereas the solar plexus below will have to do with the second aspect, and the spleen below the diaphragm will give the third-ray expression within the pranic triangle. Always for the second-ray type there is a

Có lẽ liên hệ nhiều hơn với cung một; tôi thường nghĩ rằng trong tam giác prana, trung tâm thứ nhất và cao nhất trong số các trung tâm này—dù nó tương đối thấp, nằm giữa hai bả vai—sẽ thuộc cung một. Hãy nhớ tam giác prana ấy: luân xa phía trên cơ hoành, trong khi tùng thái dương phía dưới sẽ liên hệ với phương diện thứ hai, còn lá lách phía dưới cơ hoành sẽ đem lại sự biểu lộ cung ba trong tam giác prana. Với người cung hai, luôn có một sự buông bỏ lớn lao vì

great relinquishment because of the great attachment. SRT, why not? I could do all of those, but I won't right now.

có sự gắn bó lớn lao. SRT, tại sao không? Tôi có thể làm tất cả những chữ viết tắt ấy, nhưng lúc này tôi sẽ không làm.

Second-ray type: I'll show you what I mean. Why not here? We have one; we can call it first-ray type. This will be easy: FRT. Always for the second-ray type—and I think I'll give myself the pleasure of actually writing it out—there is strong attachment, as was the case with the Buddha, who taught detachment, because, I guess, he proved, through his particular choice of Earth Service, how very attached, in a way, he was to humanity, wanting the success of humanity. He remained attached when he might have chosen for detachment, and that choosing for detachment would have been the correct way to go.

Người cung hai: tôi sẽ cho các bạn thấy ý tôi muốn nói. Tại sao không làm ở đây? Chúng ta có một trường hợp; có thể gọi là người cung một. Việc này sẽ dễ: FRT. Với người cung hai—và tôi nghĩ mình sẽ dành cho bản thân niềm vui viết hẳn cụm từ ấy ra—luôn có sự gắn bó mạnh mẽ, như trường hợp Đức Phật, Đấng đã dạy sự không gắn bó, bởi tôi đoán rằng qua lựa chọn cụ thể của Ngài về việc Phụng Sự Trái Đất, Ngài đã chứng tỏ, theo một cách nào đó, mình gắn bó sâu sắc đến mức nào với nhân loại, mong muốn nhân loại thành công. Ngài vẫn gắn bó khi lẽ ra có thể chọn sự không gắn bó, và lựa chọn sự không gắn bó ấy hẳn là con đường đúng đắn để đi.

So then the idea of loss is very connected with the second ray. Okay. The idea of loss, very connected with the second line of energy, and with the second ray. Maybe some first ray types will say, oh, who cares, it's only life in form. Those upon the ray of the destroyer would have a different kind of idea.

Vì vậy, ý tưởng về sự mất mát gắn liền mật thiết với cung hai. Ý tưởng về sự mất mát liên hệ rất mật thiết với dòng năng lượng thứ hai và với cung hai. Có lẽ một số người cung một sẽ nói: "Ồ, có gì đáng bận tâm đâu, đó chỉ là sự sống trong hình tướng." Những người thuộc cung của đấng hủy diệt sẽ có một cách nghĩ khác.

All then is lost and gained as a result of this merging, which strengthens the throat and lung center, which strengthens the heart center, and I suppose the centers in the soles of the feet are strengthened as well. These are peculiarly the method by which the second-ray type achieves this merging: to forcefully speak the Word which conveys the Plan, the Word of the soul; to augment the love and synchronize one's heartbeat with the beat of others, so one knows the aspirational nature, the desire nature. With the synchronized heartbeat with another,

Bấy giờ, tất cả đều mất đi và đạt được do sự hòa nhập này, vốn tăng cường trung tâm cổ họng và trung tâm phổi, tăng cường trung tâm tim, và tôi cho rằng các trung tâm ở lòng bàn chân cũng được tăng cường. Đây là những cách thức đặc thù mà qua đó người cung hai đạt được sự hòa nhập này: xướng lên một cách mạnh mẽ Linh từ truyền đạt Thiên Cơ, Linh từ của linh hồn; gia tăng tình thương và đồng bộ nhịp tim của mình với nhịp tim của những người khác, nhờ đó biết được bản chất khát vọng, bản chất dục vọng. Với nhịp tim đồng bộ cùng một người khác,

symbolically at least, one knows the heart's desire.

ít nhất theo nghĩa biểu tượng, người ta biết được niềm khao khát của trái tim.

And the foot is strengthened to go from here to there using the power of Mercury, I suppose, and making and connecting all the unconnected entities into one unity. I'm thinking about how St. Paul traveled in the old days from place to place, and wherever he went he was cementing, or unifying the body of Christ. And I think this can be found with other teachers as well. They go from place to place for the sake of promoting unity. So the teachers have gone from place to place to promote a unity among the followers or the adherents.

Và bàn chân được tăng cường sức mạnh để đi từ nơi này đến nơi khác, tôi cho là bằng quyền năng của Sao Thủy, tạo nên và nối kết tất cả những thực thể chưa liên kết thành một sự hợp nhất. Tôi đang nghĩ đến việc Thánh Paul thời xưa đã đi từ nơi này đến nơi khác như thế nào, và dù đến đâu, ông cũng củng cố hay hợp nhất thân thể của Đức Christ. Tôi nghĩ điều này cũng có thể thấy ở các huấn sư khác. Các vị đi từ nơi này đến nơi khác để thúc đẩy sự hợp nhất. Vì vậy, các huấn sư đã đi từ nơi này đến nơi khác để thúc đẩy sự hợp nhất giữa những người đi theo hay những tín đồ.

In the case of Paul, it was the Christian community, and there were others in the East who traveling in that way would unite those who were on the same path. So *the word goes forth*, always the word is going forth, especially with the second ray. *I tread the way of love*, of unitive cohesion, of the power to draw into one's self. I'm wondering here, you know, there is a great definition of love, and I ran into it not so long ago, and I wonder if it is available.

Trong trường hợp của Paul, đó là cộng đồng Cơ Đốc giáo, và ở phương Đông cũng có những vị khác du hành như vậy để hợp nhất những người cùng đi trên một con đường. Vậy *Linh từ phát ra*, Linh từ luôn phát ra, đặc biệt với cung hai. *Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương*, con đường của sự cố kết hợp nhất, của quyền năng thu hút vào chính mình. Tôi đang tự hỏi, có một định nghĩa rất hay về tình thương mà tôi tình cờ gặp cách đây không lâu, không biết có sẵn ở đây không.

All of these, maybe, maybe not. I have too many things here. Love: definition. Wisdom, love: definition.

Trong tất cả những thứ này, có lẽ có, có lẽ không. Tôi có quá nhiều thứ ở đây. Tình thương: định nghĩa. Minh triết, tình thương: định nghĩa.

This is the ability to love that which is objective or the not-self, and ultimately to use with wisdom the form. (*TCF*, p. 241)

Đây là khả năng yêu thương những gì thuộc khách thể hay phi ngã, và cuối cùng là sử dụng hình tướng với minh triết. (*TCF*, tr. 241)

But that's love-wisdom definition. I wonder if it's possible to find not so much that as the other one. Let's just say love, and then that's

Nhưng đó là định nghĩa về Bác Ái – Minh Triết. Tôi tự hỏi có thể tìm được định nghĩa kia thay vì định nghĩa này không. Hãy nhập

going to be a highly popular word in these AAB extracts. We'll see from the very first that there's something: love, an excellent definition. There it is.

“tình thương”; đó sẽ là một từ xuất hiện rất nhiều trong các trích đoạn của Bà AAB này. Ngay từ đầu, chúng ta sẽ thấy có một mục: tình thương, một định nghĩa tuyệt vời. Đây rồi.

Love is an aspect of the will, which is a point very little realised by the mass of men. (*EA*, p. 623)

Tình thương là một phương diện của ý chí, một điểm mà đại đa số con người rất ít nhận biết. (*EA*, tr. 623)

This is love. This is how he sees it, and that's the one I was looking for.

Đây là tình thương. Đây là cách Ngài nhìn nhận nó, và đó là định nghĩa tôi đang tìm.

It is the will to draw into itself or the will to attract into itself, and this will, when exerted toward that which is not material, we, in reaction to the differentiating mind, call Love. (*EA*, p. 623)

Đó là ý chí kéo vào chính mình hay ý chí thu hút vào chính mình, và khi ý chí này hướng đến những gì không thuộc vật chất, chúng ta, trong sự phản ứng với thể trí biến phân, gọi nó là Tình thương. (*EA*, tr. 623)

Quite beautiful, I think. Quite beautiful.

Tôi nghĩ thật đẹp. Thật đẹp.

It is the will to draw into itself or the will to attract into itself, and this will, when exerted toward that which is not material, (*EA*, p. 623)

Đó là ý chí kéo vào chính mình hay ý chí thu hút vào chính mình, và khi ý chí này hướng đến những gì không thuộc vật chất, (*EA*, tr. 623)

Because one day into the worlds of form that love must fail to penetrate.

Bởi một ngày nào đó, tình thương ấy phải không còn thâm nhập vào các thế giới hình tướng.

when exerted toward that which is not material, we, in reaction to the differentiating mind, call Love. (*EA*, p. 623)

khi hướng đến những gì không thuộc vật chất, chúng ta, trong sự phản ứng với thể trí biến phân, gọi nó là Tình thương. (*EA*, tr. 623)

Anything else here which is important? Love-wisdom-service definition.

Còn điều gì quan trọng ở đây không? Định nghĩa về tình thương, minh triết và phụng sự.

Love is response to contact and this—in the human being—means understanding, inclusiveness and identification. Wisdom connotes skill in action as the result of

Tình thương là sự đáp ứng với tiếp xúc, và ở con người, điều này có nghĩa là sự thấu hiểu, tính bao gồm và sự đồng hoá. Minh triết hàm ý sự khéo léo trong hành động

developed love and the light of understanding; it is awareness of requirements and ability to bring together into a fused relationship the need and that which will meet it. Service is essentially a scientific mode of expressing love-wisdom under the influence of one or other of the seven rays, according to the soul ray of the serving disciple. (*EA*, p. 494)

nhờ tình thương đã phát triển và ánh sáng của sự thấu hiểu; đó là sự nhận biết những yêu cầu và khả năng kết hợp nhu cầu với những gì sẽ đáp ứng nhu cầu ấy thành một mối quan hệ dung hợp. Về bản chất, phụng sự là một phương thức khoa học để biểu lộ Bác Ái – Minh Triết dưới ảnh hưởng của cung này hay cung khác trong bảy cung, tùy theo cung linh hồn của người đệ tử phụng sự. (*EA*, tr. 494)

Isn't that marvelous? Those three, love, wisdom and service, all together from *Esoteric Astrology* 494. Love is relationship to divinity and wisdom is relationship to form. That will be enough of those definitions. In the beginning of *Glamour: A World Problem*, I think he also gives definitions of love or speaks of it in a more cosmic sense.

Thật tuyệt diệu, phải không? Cả ba điều ấy, tình thương, minh triết và phụng sự, cùng có trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 494. Tình thương là mối quan hệ với thiên tính, còn minh triết là mối quan hệ với hình tướng. Những định nghĩa ấy như vậy là đủ. Tôi nghĩ ở phần đầu *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, Ngài cũng đưa ra những định nghĩa về tình thương hoặc nói về nó theo một ý nghĩa vũ trụ rộng lớn hơn.

I'll try to pull back here a little bit so that that glow, it's just going to be that particular time of day if I'm doing these sometime here, you know, in the middle afternoon, that's just what happens through the window. All right, so, *the word goes forth, I tread the way of love*. But what do I love? You know, it's so interesting whom we're supposed to serve. We're supposed to serve the Plan, those whom the Plan serves, and then, and only then, those who serve the Plan.

Tôi sẽ thử lùi lại một chút để bớt quầng sáng ấy; nếu tôi thực hiện các bài này vào giữa buổi chiều thì đúng vào thời điểm ấy trong ngày, ánh sáng qua cửa sổ sẽ như vậy. Vậy, *Linh từ phát ra, Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương*. Nhưng tôi yêu điều gì? Thật thú vị khi xét xem chúng ta phải phụng sự ai. Chúng ta phải phụng sự Thiên Cơ, những người mà Thiên Cơ phụng sự, rồi khi ấy, và chỉ khi ấy, mới đến những người phụng sự Thiên Cơ.

Oftentimes we put the cart before the horse and we're, you know, we talk about we're serving the hierarchy because the hierarchy is foremost in mind. To one of the six-ray disciples, DK said, well, your orientation is primarily to us first. And he tried to reorient the man to humanity. So what do we love? Well, if the Plan is served, it will bring about the welfare of all humanity. So *I tread the*

Chúng ta thường đặt xe trước ngựa, và nói rằng mình đang phụng sự Thánh đoàn vì Thánh đoàn đứng đầu trong suy nghĩ của mình. Với một đệ tử cung sáu, Chân sư DK nói rằng: "Em chủ yếu hướng về chúng tôi trước tiên." Và Ngài đã cố gắng chuyển hướng người ấy về nhân loại. Vậy chúng ta yêu điều gì? Nếu Thiên Cơ được phụng sự, nó sẽ đem lại phúc lợi cho toàn thể nhân loại.

way of love, which is the way of a growing coherence of all entities and beings in such a pattern that it reflects the beautiful archetype intended by the Planetary Logos.

Do đó, *Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương*, con đường của sự gắn kết ngày càng lớn mạnh giữa mọi Thực Thể và Sinh Mệnh trong một mô hình phản ánh nguyên mẫu đẹp đẽ mà Hành Tinh Thượng đế chủ định.

The pattern of harmonious coherence is produced and it is a pattern which is not just existing in its own right, but a pattern which is reflective of the intention towards divine coherence in the consciousness of the Planetary Logos. *I tread the way of love. I love the plan.* I love the arrangement that is supposed to be. I love the energies which promote arrangement and which cooperate with each other to promote arrangement. Unto that Plan *I surrender all I have.* And this is a particularly second-ray way of doing things, to give up all, to give all. Well, all the Masters eventually do that.

Mô hình gắn kết hài hòa hình thành, và đó không chỉ là một mô hình tồn tại độc lập, mà còn phản ánh chủ định hướng đến sự gắn kết thiêng liêng trong tâm thức của Hành Tinh Thượng đế. *Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ.* Tôi yêu sự sắp đặt vốn phải hiện hữu. Tôi yêu những năng lượng thúc đẩy sự sắp đặt và hợp tác với nhau để thúc đẩy sự sắp đặt ấy. Cho Thiên Cơ ấy, *tôi hiến dâng tất cả những gì mình có*. Đây là cách hành động đặc trưng của cung hai: từ bỏ tất cả, trao đi tất cả. Cuối cùng, mọi Chân sư đều làm như vậy.

One thinks about the complete self-abnegation and the complete self-surrenderance of Pisces, maybe in one sense the major of the second-ray signs cosmically considered. I tread the Way of Love. I love the Plan. Unto that Plan, I surrender all I have. Only the empty nail-marked hands can truly confer the blessing. How does DK describe that? I'm going to go into another one of these, bring it up more than one. Let's see:

Người ta nghĩ đến sự quên mình hoàn toàn và sự hiến dâng trọn vẹn bản thân của Song Ngư, có lẽ, theo một nghĩa nào đó, là dấu hiệu chủ yếu trong các dấu hiệu thuộc cung hai khi xét về mặt vũ trụ. Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ. Cho Thiên Cơ ấy, tôi hiến dâng tất cả những gì mình có. Chỉ những bàn tay trống không mang dấu đinh mới có thể thực sự ban phúc lành. Chân sư DK mô tả điều ấy như thế nào? Tôi sẽ vào một mục khác trong số này, mở thêm một mục nữa. Hãy xem:

Only the empty nail-marked hands can keep the chain complete. (*IHS*, p. 210)

Chỉ những bàn tay trống không mang dấu đinh mới có thể giữ cho chuỗi xích được trọn vẹn. (*IHS*, tr. 210)

This is the great chain of hierarchy and only they can hold the supporting hand of the one above and the needing hand of the one below. At the same time, only those empty nail-marked hands in the appearance of the cross, held up in the appearance of the cross,

Đây là chuỗi xích vĩ đại của hệ thống thứ bậc, và chỉ những bàn tay ấy mới có thể nắm lấy bàn tay nâng đỡ của người ở trên và bàn tay cần giúp đỡ của người ở dưới. Đồng thời, chỉ những bàn tay trống không mang dấu đinh ấy, giơ lên thành hình thập giá, mới có

can give out the full bounty. So *the word goes forth, I tread the way of love. I love the plan.* Unto that Plan as it is conceived by the Masters in response to the purpose, conceived by the custodians of the will, *I give my heart's deep love. I surrender all I have. I surrender all I have.*

thể ban phát trọn vẹn sự phong phú. Vậy, *Linh từ phát ra, Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ.* Cho Thiên Cơ ấy, như các Chân sư hình dung khi đáp ứng với thiên ý mà những Đấng gìn giữ ý chí hình dung, *tôi trao tình thương sâu thẳm trong tim. Tôi hiến dâng tất cả những gì mình có. Tôi hiến dâng tất cả những gì mình có.*

Meaning I hold nothing back. Hold, okay, let's see, we say that, hold nothing back for the lower self, the personal ego. I give everything to the whole. Unto the whole, not just the part, not just the particular ones around me, the near ones to whom my special feeling of love may be directed, but to the wholeness, first of humanity, the wholeness of humanity, the wholeness of the Planetary Logos, the wholeness eventually of the solar system and on and on, So I love the whole. *I give my heart's deep love* to all. In this sense, non-discriminately, you might say.

Nghĩa là tôi không giữ lại điều gì. Hãy xem, chúng ta nói rằng không giữ lại điều gì cho phàm ngã, cái ngã cá nhân. Tôi trao tất cả cho toàn thể. Cho toàn thể, chứ không chỉ cho một phần, không chỉ cho những người cụ thể quanh tôi, những người gần gũi mà tình thương đặc biệt của tôi có thể hướng đến, mà cho tính toàn thể: trước hết là nhân loại, tính toàn thể của nhân loại, tính toàn thể của Hành Tinh Thượng đế, cuối cùng là tính toàn thể của hệ mặt trời, rồi cứ tiếp tục như vậy. Vì thế, tôi yêu toàn thể. *Tôi trao tình thương sâu thẳm trong tim* cho tất cả. Theo nghĩa này, có thể nói là không phân biệt.

Nondiscriminatively, or discriminately; is there such a word? There's certainly a word discriminatively. I serve the Plan because *I love the Plan* so much. I serve the Whole, the wholeness in which I am immersed, with love and understanding because I've been there. In other words, understanding: I understand because I have experienced the same or close enough to the same, so I know exactly what you are going through. *The word goes forth. I tread the Way of Love. I love the Plan.*

Không phân biệt, hay có phân biệt; có cách nói ấy không nhỉ? Chắc chắn có từ mang nghĩa "có phân biện". Tôi phụng sự Thiên Cơ vì *Tôi yêu Thiên Cơ* sâu sắc đến vậy. Tôi phụng sự Toàn Thể, tính toàn thể mà tôi hòa mình trong đó, bằng tình thương và sự thấu hiểu, bởi tôi đã từng trải qua. Nói cách khác, thấu hiểu: tôi thấu hiểu vì đã trải nghiệm điều tương tự hoặc đủ gần với điều ấy, nên tôi biết chính xác những gì người khác đang trải qua. *Linh từ phát ra. Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương. Tôi yêu Thiên Cơ.*

Not just those whom the Plan serves, though I love them as well, but *I love the Plan* the most, because it is not just some sort of intellectual conception about what is supposed to be done, but it is the very energy of relationship which has to be instilled in the lower worlds. The substance

Không chỉ những người mà Thiên Cơ phụng sự, dù tôi cũng yêu thương họ, mà *Tôi yêu Thiên Cơ* hơn hết, bởi Thiên Cơ không chỉ là một quan niệm trí tuệ nào đó về những điều cần thực hiện, mà chính là năng lượng của mối quan hệ phải được truyền vào các cõi thấp. Chất liệu của Thiên Cơ là một mối

of the Plan is a living relationship of energies. *I love the Plan. Unto that Plan, I surrender all I have.* This is without reservation and, as it said, holding nothing back. In other words, lower ego is burned on the pyre.

quan hệ sống động giữa các năng lượng. *Tôi yêu Thiên Cơ. Cho Thiên Cơ ấy, tôi hiến dâng tất cả những gì mình có.* Điều này hoàn toàn không dè giữ và, như đã nói, không giữ lại điều gì. Nói cách khác, phàm ngã bị thiêu trên giàn hỏa.

It is no obstacle to the giving of all. Well, you know, we have that from the Christ. "Greater love hath no man than that he lay down his life for a friend." And, a friend is a fellow human monad, a brother. This is the great test. And, of course, the corollary of that is to live one's life for a friend. Some people find it easier to relinquish the life and all of its immediate responsibilities than to uphold and live for the other. Both are needed, I think. Unto the whole and not just the part, unto the wholeness of humanity and of the planet, I give my heart's deep love.

Nó không còn là chướng ngại đối với việc trao đi tất cả. Chúng ta có lời dạy ấy từ Đức Christ: "Không ai có tình thương lớn hơn người hiến mạng sống mình vì một người bạn." Và một người bạn là một chân thần đồng loại, một huynh đệ. Đây là thử thách lớn lao. Dĩ nhiên, hệ quả tương ứng là sống cuộc đời mình vì một người bạn. Một số người thấy từ bỏ sự sống và tất cả những trách nhiệm trước mắt của nó dễ hơn việc nâng đỡ và sống vì người khác. Tôi nghĩ cả hai đều cần thiết. Cho toàn thể, chứ không chỉ cho một phần, cho tính toàn thể của nhân loại và của hành tinh, tôi trao tình thương sâu thẳm trong tim.

I feel in a beautiful, cohesive, harmonious relationship with all beings, given their inner nature. I serve the Plan, above all, and I serve the whole with loving cohesion and the sense of empathy, a real standing-under, a real identification with all that others are passing through. We can say, then, that I know. And with the Christ, we can say "He knew what was in man." That was loving understanding. The Christ knew what was in man. This was the acme of loving understanding. Okay.

Xét đến bản chất bên trong của mọi sinh linh, tôi cảm thấy mình có một mối quan hệ đẹp đẽ, cố kết và hài hòa với tất cả. Trên hết, tôi phụng sự Thiên Cơ, và tôi phụng sự toàn thể bằng sự cố kết đầy tình thương cùng ý thức đồng cảm, một sự thấu hiểu thực sự từ bên trong, một sự đồng hoá thực sự với tất cả những gì người khác đang trải qua. Khi ấy, chúng ta có thể nói rằng tôi biết. Và với Đức Christ, chúng ta có thể nói: "Ngài biết điều gì ở trong con người." Đó là sự thấu hiểu đầy tình thương. Đức Christ biết điều gì ở trong con người. Đây là đỉnh cao của sự thấu hiểu đầy tình thương.

And, of course, he had been there and he had been in all these circumstances, and the Masters, we are told, by The Tibetan have gone through everything that a human being could possibly go through, maybe not identically, but close enough. And so, they

Dĩ nhiên, Ngài đã từng trải qua, Ngài đã ở trong tất cả những hoàn cảnh ấy; và Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng các Chân sư đã trải qua mọi điều mà một con người có thể trải qua, có lẽ không hoàn toàn giống hệt, nhưng đủ gần. Vì vậy, qua sự tương

realize, by similarity of vibration, the nature of what is the present circumstance of anyone whom they are embracing in the energy of love, and treating with the energy of wisdom. Let's repeat this now, and we'll do it here.

đồng về rung động, Các Ngài nhận biết bản chất hoàn cảnh hiện tại của bất cứ ai mà Các Ngài đang ôm ấp trong năng lượng tình thương và đối đãi bằng năng lượng minh triết. Giờ chúng ta hãy nhắc lại điều này ngay tại đây.

Kind of a review. *The Angel of the Presence draws the wanderer to him*, using the power of loving magnetism. Love divine from the higher cosmic ethers attracts the seeker on the way, even from the cosmic astral plane, which the Angel of the Presence may be able to access. The man is the seeker. He's wandering. He knows not where he's going, but at least he's seeking to find the fulfillment of a certain vision which he carries, even though his steps may not be precisely in the direction of the revelation. The point of merging between Angel of the Presence and the man is achieved.

Xem như một sự ôn lại. *Thiên Thần của Hiện Diện thu hút người lãng du đến với Ngài*, bằng quyền năng của từ điện đầy tình thương. Tình thương thiêng liêng từ các cõi dĩ thái vũ trụ cao hơn thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo, thậm chí từ cõi cảm dục vũ trụ mà Thiên Thần của Hiện Diện có thể tiếp cận. Con người là người tìm kiếm. Y đang lang thang. Y không biết mình đang đi đâu, nhưng ít nhất y đang tìm cách thực hiện một tầm nhìn nhất định mà mình mang theo, dù những bước chân của y có thể chưa đi chính xác theo hướng của sự mặc khải. Điểm hòa nhập giữa Thiên Thần của Hiện Diện và con người đã đạt tới.

Through these chakras of, you know, concerning the mouth center, the throat center, the lung center, the breath, the breath of life is drawn forth from the Angel of the Presence and drawn in, and the man becomes a more, still more living being, immersed in greater livingness than heretofore. Heart to heart, the heart of the Solar Angel, which is already so important, isn't it, in terms of that through which the silver thread passes and is anchoring itself finally in the brain of man, even though DK has said the silver thread is not the best way of describing it, but still, a kind of a sutratma, a Life Thread is involved here.

Qua những luân xa này, liên quan đến trung tâm miệng, trung tâm cổ họng, trung tâm phổi, hơi thở, hơi thở của sự sống được đưa ra từ Thiên Thần của Hiện Diện rồi được hít vào, và con người trở thành một sinh linh sống động hơn nữa, đắm mình trong sức sống lớn lao hơn trước. Tim kề tim, trái tim của Thái dương Thiên Thần vốn đã rất quan trọng, phải không, xét như nơi sợi dây bạc đi qua và cuối cùng neo vào bộ não con người; dù Chân sư DK đã nói rằng "sợi dây bạc" không phải là cách mô tả tốt nhất, nhưng ở đây vẫn có một dạng sinh mệnh tuyến, một Sợi dây Sự Sống.

Heart to heart, the beating of these twain is merged in one. So, not only, you know, it's like seeing eye to eye in the first ray, it's seeing heart to heart or feeling heart to heart or being heart to heart or having a heart to

Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa làm một. Vậy, tương tự như nhìn mắt đối mắt ở cung một, đây là nhìn từ tim đến tim, cảm nhận từ tim đến tim, hiện hữu từ tim đến tim, hay có một mối quan hệ tim với tim. Nhờ đó,

heart relationship. So that that for which the heart of the Solar Angel beats becomes that for which the heart of the candidate beats. *Foot to foot*, there is strength conveyed, the will aspect, the strength aspect and the activity aspect are directly related.

điều mà trái tim Thái dương Thiên Thần đập vì nó cũng trở thành điều mà trái tim người ứng viên đập vì nó. *Chân kề chân*, sức mạnh được truyền sang; phương diện ý chí, phương diện sức mạnh và phương diện hoạt động liên hệ trực tiếp với nhau.

Strength is conveyed to give sufficient activity upon the path, to tread the path, go where it is needed and unite the different destinations into one relationship as the preachers of old did. It is force, so the first ray aspect that inspires the word, it's the word of the soul, Solar Angel or Angel of the Presence and through the breath, through the power of speech sustained by the breath, the word of the soul is to go forth and that with the will behind it, the will that there will be a response to the word and a correlation of one's thoughts, feelings and activities with the organizing word, the geometrizing word we can say.

Sức mạnh được truyền sang để có đủ hoạt động trên đường đạo, để bước đi trên đường đạo, đến nơi cần đến và hợp nhất những điểm đến khác nhau trong một mối quan hệ, như những người truyền đạo thời xưa đã làm. Chính mãnh lực, tức phương diện cung một, truyền cảm hứng cho Linh từ; đó là Linh từ của linh hồn, Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện. Và qua hơi thở, qua quyền năng của lời nói mà hơi thở duy trì, Linh từ của linh hồn phải phát ra với ý chí làm hậu thuẫn: ý chí để có sự đáp ứng với Linh từ và để tư tưởng, cảm xúc cùng hoạt động của con người tương ứng với Linh từ tổ chức, có thể nói là Linh từ kiến tạo theo hình học.

It is love, love inspires the heart and greater loving cohesion is the result and a livingness felt in love because the heart is also the center of life. So we know how living true loving relationships are. And it's the love of the Solar Angel or the love of the Angel of the Presence here, which inspires the human heart to expand and include and bring into a state of loving vibrancy all that that heart contacts. *Activity controls the treading of the Way*, the third aspect of divinity. So we have first aspect, second aspect, third aspect, and we are, you know, we're not just going to sit there.

Đó là tình thương; tình thương khơi nguồn cảm hứng cho trái tim, và kết quả là sự cố kết sâu sắc hơn trong tình thương cùng một cảm nhận về sức sống trong tình thương, bởi trái tim cũng là trung tâm của sự sống. Vì vậy, chúng ta biết những mối quan hệ yêu thương chân thật sống động đến mức nào. Và ở đây, chính tình thương của Thái dương Thiên Thần, hay tình thương của Thiên Thần của Hiện Diện, khơi nguồn cảm hứng cho trái tim con người mở rộng, bao gồm và đưa tất cả những gì trái tim ấy tiếp xúc vào một trạng thái rung động đầy tình thương. *Hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo*, phương diện thứ ba của thiên tính. Như vậy, chúng ta có phương diện thứ nhất, phương diện thứ hai, phương diện thứ ba, và chúng ta sẽ không chỉ ngồi yên ở đó.

Sometimes the second ray type can sit there, but when you read about his work in around page 300 or so of *Esoteric Healing*, we see that one of the diseases, the disease is caused by the second ray use of energy because of all that rushing around, attempting to carry vitality and love here and there with no restraint. So we sometimes think that like the Buddha, he would just sit, but the Buddha wandered constantly, didn't he? He went from place to place with his mendicants, with his disciples, and conveying the teaching on foot, you would say. So activity is necessary in the treading of the Way.

Đôi khi người cung hai có thể ngồi yên ở đó, nhưng khi đọc về công việc của người ấy vào khoảng trang 300 của *Trị Liệu Huyền Môn*, chúng ta thấy rằng một trong những căn bệnh phát sinh từ cách sử dụng năng lượng của cung hai, do cứ tất bật chạy khắp nơi, cố gắng mang sinh lực và tình thương đến đây đó mà không biết tiết chế. Vì vậy, đôi khi chúng ta nghĩ người ấy sẽ chỉ ngồi yên như Đức Phật, nhưng Đức Phật đã không ngừng du hành, phải không? Ngài đi từ nơi này đến nơi khác cùng các vị khất sĩ, các đệ tử của Ngài, và có thể nói là truyền dạy giáo lý trong những chuyến đi bộ. Vì vậy, hoạt động là điều cần thiết khi bước đi trên Đường Đạo.

These three together, the force in this area of the body and of the heart and of the foot, when rightly used, produce the merging of the Angel of the Presence and the candidate, the disciple. And as this merging proceeds, everything is lost from the three lower worlds, all attachments within the three lower worlds, but their noumenon is gained, and nothing is ever really lost. As a matter of fact, through this relinquishment, all is regained on a much higher turn of the spiral.

Ba yếu tố này kết hợp với nhau—mãnh lực trong vùng này của thân thể, của trái tim và của bàn chân—khi được sử dụng đúng đắn, sẽ tạo nên sự hòa nhập giữa Thiên Thần của Hiện Diện và ứng viên, người đệ tử. Và khi sự hòa nhập này diễn tiến, mọi thứ thuộc ba cõi thấp đều mất đi, mọi ràng buộc trong ba cõi thấp đều mất đi, nhưng bản chất chân thực của chúng được thu nhận, và thực ra không có gì mất đi cả. Thật vậy, qua sự buông bỏ này, tất cả đều được lấy lại ở một vòng xoắn ốc cao hơn nhiều.

The word goes forth, and this is actually the word of the man himself, of the candidate, who is now inspired with love, has the power to speak the Word. See? Force, power to speak the Word of the soul, and has the strength to go where needed to take that Word. *I tread the Way of Love. I love the Plan.* Foremostly, *I love the Plan.* Unto that Plan, I hold nothing back. *I surrender all I have.* I give without restraint, without secret reservation. I put all upon the altar of the Plan.

Linh từ phát ra, và đây thực sự là linh từ của chính con người ấy, của ứng viên, người giờ đây được tình thương khơi nguồn cảm hứng và có quyền năng thốt lên Linh từ. Các bạn thấy chứ? Mãnh lực, quyền năng thốt lên Linh từ của linh hồn, và có sức mạnh để đi đến nơi cần thiết nhằm mang Linh từ ấy tới đó. *Tôi bước trên Con Đường Bác Ái. Tôi yêu Thiên Cơ.* Trước hết, *Tôi yêu Thiên Cơ.* Với Thiên Cơ ấy, tôi không giữ lại điều gì. *Tôi hiến dâng tất cả những gì tôi có.* Tôi cho đi không hạn chế, không thầm giữ lại điều gì. Tôi đặt tất cả lên bàn thờ của Thiên Cơ.

Unto the wholeness, which I now sense because I'm a third degree initiate in this stanza, *I give my heart's deep love*, not just loving the part, but loving the whole. And I think that should be said here, non-discriminatively, and let us say, not just loving the part, but loving the whole. And that's quite an exercise, if you set yourself to it and look all around you and you think of everything that is engaged in conflict and horrific situations and so forth. What does it mean, then, to love the whole? And then finally, I serve the Plan.

Với tính toàn vẹn mà giờ đây tôi cảm nhận được, bởi trong bài kệ này tôi là một điểm đạo đồ bậc ba, *tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình*, không chỉ yêu thương bộ phận mà còn yêu thương toàn thể. Và tôi nghĩ ở đây cần nói rằng tình thương ấy không phân biệt, không chỉ yêu thương bộ phận mà còn yêu thương toàn thể. Và đó là một bài thực hành khá lớn lao, nếu các bạn quyết tâm thực hiện, nhìn khắp quanh mình và nghĩ đến tất cả những gì đang vướng vào xung đột, những hoàn cảnh kinh hoàng, vân vân. Vậy yêu thương toàn thể có nghĩa là gì? Và cuối cùng, tôi phụng sự Thiên Cơ.

I give my heart's deep love to everything in the Whole and to the Whole itself. That's interesting. *I give my heart's deep love*, not only to all the parts of the Whole, but to the wholeness itself. In the stage of Isolated Unity, it is the Whole that is isolated, and all the parts are seen as part of that Whole. What does it mean, we might ask, that we love the Whole, as well as the parts within the Whole?

Tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình cho mọi sự trong Toàn Thể và cho chính Toàn Thể. Điều đó thật thú vị. *Tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình*, không chỉ cho tất cả các bộ phận của Toàn Thể, mà còn cho chính tính toàn vẹn ấy. Trong giai đoạn Hợp Nhất Cô Lập, chính Toàn Thể được cô lập, và mọi bộ phận đều được nhìn nhận là thành phần của Toàn Thể ấy. Chúng ta có thể tự hỏi: việc chúng ta yêu thương Toàn Thể, cũng như các bộ phận bên trong Toàn Thể, có nghĩa là gì?

We can meditate on that. I serve the Plan, as it is coming forth from the custodians of the will, and is given to them by the registrants of the purpose, I serve this atmically created Plan, reflecting the Monadic and logoic purpose, and I serve the whole with love, the magnetism of love, the fusion of love, and the deep understanding which comes from much experience, treading the way that is now trodden by those who have to be understood. So now I will just read it. I know I've gone way over, and this is more like an hour and a half program than it is Oh, an hour and 40 minutes.

Chúng ta có thể tham thiền về điều đó. Tôi phụng sự Thiên Cơ khi Thiên Cơ đang phát xuất từ những vị gìn giữ ý chí và được những vị ghi nhận thiên ý trao cho Các Ngài; tôi phụng sự Thiên Cơ được kiến tạo ở cấp atma này, phản ánh thiên ý của chân thần và của Thượng đế, và tôi phụng sự toàn thể bằng tình thương, từ điện của tình thương, sự dung hợp của tình thương, cùng sự thấu hiểu sâu sắc đến từ nhiều trải nghiệm, bước trên con đường mà những người cần được thấu hiểu hiện đang bước đi. Giờ đây tôi sẽ đọc lại. Tôi biết mình đã vượt quá thời lượng rất nhiều, và chương trình này đã gần một tiếng rưỡi—à, một tiếng 40 phút.

"The Angel of the Presence draws the wanderer to him. Love divine attracts the seeker on the Way. The point of merging is achieved.

Mouth to mouth, the breath is drawn forth, and the breath is drawn in. Heart to heart, the beating of these twain is merged in one. Foot to foot, the strength is passed from the greater to the less, and thus the Way is trodden.

Force inspires the Word, the Breath. Love inspires the heart, the life. Activity controls the treading of the Way. These three produce the merging. All then is lost and gained.

The word goes forth: 'I tread the Way of Love. I love the Plan. Unto that Plan, I surrender all I have. Unto the Whole, I give my heart's deep love. I serve the Plan; I serve the Whole with love and understanding.'"

"Thiên Thần của Hiện Diện kéo người lữ hành đến với mình. Tình thương thiêng liêng thu hút người tìm kiếm trên Đường Đạo. Điểm hòa nhập đã đạt tới.

Miệng kề miệng, hơi thở được rút ra, và hơi thở được hít vào. Tim kề tim, nhịp đập của cả hai hòa làm một. Chân kề chân, sức mạnh truyền từ bên lớn hơn sang bên nhỏ hơn, và nhờ đó người đệ tử bước đi trên Đường Đạo.

Mãnh lực khơi nguồn cảm hứng cho Linh từ, Hơi thở. Tình thương khơi nguồn cảm hứng cho trái tim, sự sống. Hoạt động chi phối việc bước đi trên Đường Đạo. Ba yếu tố này tạo nên sự hòa nhập. Bấy giờ tất cả đều mất đi và được lại.

Linh từ phát ra: 'Tôi bước trên Con Đường Bác Ái. Tôi yêu Thiên Cơ. Với Thiên Cơ ấy, tôi hiến dâng tất cả những gì tôi có. Với Toàn Thể, tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình. Tôi phụng sự Thiên Cơ; tôi phụng sự Toàn Thể bằng tình thương và sự thấu hiểu.'"

And, you know, I would really recommend that we experiment with the imagination as if seeing the Solar Angel, or the Angel of the Presence, before us, and imagining what this exchange would be like, using our imagination to see us drawing the life breath from the Solar Angel, synchronizing our heartbeat with its heartbeat and receiving the strength in the feet to tread the path. Of course, the feet mean many things.

Và tôi thực sự khuyến nghị chúng ta thử nghiệm với sự tưởng tượng, như thể nhìn thấy Thái dương Thiên Thần, hay Thiên Thần của Hiện Diện, trước mặt mình, và tưởng tượng cuộc trao đổi này sẽ diễn ra như thế nào; dùng sự tưởng tượng để thấy mình đón nhận hơi thở sự sống từ Thái dương Thiên Thần, đồng bộ nhịp tim của mình với nhịp tim của Ngài và tiếp nhận sức mạnh nơi đôi chân để bước trên đường đạo. Dĩ nhiên, đôi chân mang nhiều ý nghĩa.

You can run here and there on the Internet without having to leave your chair. But still, the idea is we need the strength to travel. I would suggest that we try this and try to make each one of these stanzas, according to

Các bạn có thể đi khắp nơi trên Internet mà không cần rời ghế. Tuy vậy, ý tưởng ở đây vẫn là chúng ta cần sức mạnh để lên đường. Tôi đề nghị chúng ta thử thực hiện điều này và cố gắng làm cho mỗi bài kệ này, tùy theo

our soul ray, as real as it can possibly be, as real to us. Because these are fantastic occult hints having to do with the real method of merging with this higher tutelary deity we call the Solar Angel as represented through the Angel of the Presence within our own higher nature.

cung linh hồn của mình, trở nên chân thực hết mức có thể đối với chúng ta. Bởi đây là những gợi ý huyền bí tuyệt vời liên quan đến phương pháp thực sự để hòa nhập với Đấng bảo hộ cao siêu mà chúng ta gọi là Thái dương Thiên Thần, được biểu hiện qua Thiên Thần của Hiện Diện trong bản chất cao siêu của chính chúng ta.

So really becoming us in a way, identifying with us, becoming us, fusing with us and as us for the time being. It will reach forth. It will merge with what we are, the disciple in incarnation. And there is a specific science to the merging. So let's see what is indicated here about that science. Okay, friends, I don't know what my friend Brett will do here when faced with this kind of overrun. I guess I'm getting less careful somehow. But this is the end of the Angel of the Presence commentaries number three. And I suppose we're pretty much still on the same page.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Ngài thực sự trở thành chúng ta, đồng hoá với chúng ta, trở thành chúng ta, dung hợp với chúng ta và tạm thời hiện hữu như chính chúng ta. Ngài sẽ vươn tới. Ngài sẽ hòa nhập với con người hiện tại của chúng ta, người đệ tử đang lâm phàm. Và có một khoa học cụ thể về sự hòa nhập này. Vậy chúng ta hãy xem ở đây chỉ dẫn điều gì về khoa học ấy. Các bạn thân mến, tôi không biết bạn tôi, Brett, sẽ làm gì khi gặp tình trạng vượt thời lượng như thế này. Tôi đoán không hiểu sao mình ngày càng ít chú ý hơn đến thời lượng. Nhưng đây là phần kết thúc của bài bình giảng số ba về Thiên Thần của Hiện Diện. Và tôi cho rằng chúng ta vẫn gần như ở cùng một trang.

This is page 47. *Esoteric Psychology II*, page 47. We actually began that on 46 up here, number three, and its beginning. Let's see if I can find the place where we began. It looks like we began with Ray One. Where did Ray One begin really? I think it's page 45. I'd like to get this all a little bit straight. Wouldn't it be good? Then we will go on to a different approach altogether. We will go on to Ray Three. We'll say: beginning of Angel of the Presence Commentaries Four, *EP II*, page 47.

Đây là trang 47. *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 47. Thực ra, chúng ta đã bắt đầu bài số ba ở phía trên, tại trang 46, ngay phần mở đầu của nó. Hãy xem tôi có thể tìm được chỗ chúng ta bắt đầu không. Có vẻ chúng ta đã bắt đầu với cung một. Thực ra phần cung một bắt đầu ở đâu? Tôi nghĩ đó là trang 45. Tôi muốn sắp xếp lại cho rõ ràng hơn một chút. Như thế có phải sẽ tốt không? Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang một cách tiếp cận hoàn toàn khác. Chúng ta sẽ chuyển sang cung ba. Chúng ta sẽ ghi: bắt đầu bài bình giảng số bốn về Thiên Thần của Hiện Diện, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 47.

All right, that program, I'm ashamed to say, is one hour and 43 minutes. Oh. Oh. Well,

Tôi ngại phải nói rằng chương trình ấy dài một tiếng 43 phút. Đó là một chương trình

it's a long one, because I've done both ray one and ray two in that program. Of course, the other one was truncated. Suddenly the network, whole network failed on me. So these two programs together have been about two hours and 15 minutes. Friends, we'll be seeing you shortly. Thank you.

dài, vì tôi đã bàn cả cung một lẫn cung hai trong chương trình ấy. Dĩ nhiên, chương trình trước đã bị cắt ngang. Đột nhiên mạng, toàn bộ mạng, bị mất kết nối. Vì vậy, hai chương trình này cộng lại đã kéo dài khoảng hai tiếng 15 phút. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Xin cảm ơn.

Commentary EPII - Angels of the Presence 004

Tóm Tắt

Thiên Thần của Hiện Diện và lần điểm đạo thứ ba

Bài kệ cung ba trong Tâm Lý Học Nội Môn II mô tả sự dung hợp giữa Thiên Thần của Hiện Diện và ứng viên điểm đạo, với trọng tâm là lần điểm đạo thứ ba. Theo cách phân biệt của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần đại diện của Thái dương Thiên Thần hiện diện trong thể nguyên nhân, chứ chưa phải toàn bộ Sinh Mệnh lớn lao ấy. Có thể mức độ tham dự của Thái dương Thiên Thần gia tăng khi con người tiến gần lần điểm đạo thứ ba và thứ tư.

Hiện Diện, Chân Thần và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen

Hiện Diện được đồng nhất với Chân Thần, một đơn vị Bản Thể thuần khiết biểu hiện qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, tức ngọn lửa trung tâm của Hoa Sen Chân Ngã. Một cách lý giải riêng được đề xuất là Hiện Diện đã có thể hiển lộ phần nào trong thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ ba, khi ánh sáng của Bảo Ngọc bắt đầu tỏa chiếu rõ hơn. Sự hiển lộ này chưa đạt cường độ đầy đủ vì các cánh hoa tổng hợp chỉ khai mở hoàn toàn ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, lần điểm đạo thứ ba đánh dấu sự tiếp xúc hữu thức đầu tiên với Chân Thần, còn lần thứ tư đem lại sự tiếp xúc mãnh liệt và trực tiếp hơn.

Trung tâm các mãnh lực xoáy

Thiên Thần của Hiện Diện đứng giữa các mãnh lực xoáy, tiếp nhận năng lượng từ các cõi dĩ thái vũ trụ, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, đồng thời đón nhận những năng lượng cùng phẩm tính từ phàm ngã để xây dựng thể nguyên nhân. Tư thế "đứng" biểu thị sự tỉnh thức, cảnh giác và an trụ trong Bản Thể tinh thần; vai trò trung gian của Thiên Thần cũng gợi mối liên hệ với cung bốn. Chuyển động xoay tròn, mang tính xoáy của Fohat, đặc trưng cho phương diện thứ ba và các mãnh lực ảo lực; phương diện thứ hai tương ứng với chuyển động xoắn ốc theo chu kỳ, còn phương diện thứ nhất mang tính tiến thẳng và thúc đẩy. Trong sự đối chiếu giữa ba cung, cung một định hướng và quyết định lúc khởi đầu hay kết thúc hoạt động của mãnh lực, cung hai thu hút bằng từ tính, còn cung ba vận dụng và phối hợp chúng.

Sự giám sát qua những thời đại dài

Vai trò trung tâm của Thiên Thần kéo dài hàng triệu năm, nhưng mức độ chú tâm không đồng đều trong toàn bộ tiến trình. Theo cách diễn giải được nêu, Thiên Thần chú tâm hơn khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã bắt đầu được tổ chức và khai mở; các tác nhân khác đảm nhiệm phần lớn sự phát triển những cánh hoa trước đó. Giai đoạn giám sát sâu sát có thể kéo dài hàng nghìn, thậm chí hàng trăm nghìn năm, trong khi năng lượng từ đời sống phàm ngã tiếp tục đi lên thể nguyên nhân vào cuối mỗi kiếp sống và có thể cả trong kiếp sống.

Quyền năng hòa trộn của cung ba

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, xác định "quyền năng hòa trộn" của Thượng đế thứ ba và cho biết quyền năng ấy được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. Cùng đoạn văn liên kết cung bảy với mãnh lực huyền thuật, cung sáu với lửa tiến công, cung năm với ánh sáng soi sáng, cung bốn với sự sống điều hòa, cung hai với sức nóng hợp nhất và cung một với điện năng năng động. Những mô tả này làm rõ chức năng riêng của cung ba trong việc hòa trộn các năng lượng, đồng thời có thể áp dụng

cho các Hành Tinh Thượng đế và, theo một khả năng được gợi ra, những Thái dương Thượng đế tương ứng.

Cấu trúc cung của Thái dương Thiên Thần

Một vấn đề còn bỏ ngỏ là Thái dương Thiên Thần hoạt động theo cung chân thần riêng, theo những cung bổ sung, hay có thể linh hoạt đáp ứng mọi cung mà linh hồn con người cần. Giả thuyết của Thầy MDR xem các Thái dương Thiên Thần như những con người đã hoàn tất tiến trình trong hệ mặt trời trước, có thể từng đến Sirius để được huấn luyện theo cung chân thần. Khả năng một cung linh hồn đã được hấp thu và tiếp tục ảnh hưởng đến công việc của các Ngài cũng được đặt ra. Suy đoán rằng nhiều vị mang Chân Thần cung ba trong hệ mặt trời trước vẫn chưa có cơ sở xác nhận, vì cấu trúc cung và sự phân bố các Chân Thần thuộc những điều chưa được tiết lộ.

Trí tuệ nối kết bên trên và bên dưới

Cung ba dùng trí tuệ để đưa "Đấng ở trên", được diễn giải là Chân Thần, và "người ở dưới", tức ứng viên cùng phàm ngã, đến sự hòa trộn và hợp nhất. Con người bao gồm các biểu hiện của giới động vật, giới thực vật và giới kim thạch, nên đóng vai trò đại thiên địa đối với các sự sống thấp hơn trong cấu tạo của mình. Công việc lao động cũng liên hệ với cung ba và cung bảy; mối liên hệ giữa cung ba, Sao Thổ và việc vận chuyển những gì nặng, chịu trọng lực được đưa ra như một cách lý giải bổ sung. Tuy nhiên, ở lần điểm đạo thứ ba, sự hợp nhất trực tiếp là giữa Thiên Thần và ứng viên; sự biểu hiện đầy đủ của Chân Thần qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần vẫn thuộc giai đoạn về sau.

Mười hai âm điệu và giờ dung hợp

Mười hai âm điệu trong bài kệ biểu thị sự hoàn tất một chu kỳ và thời điểm Thiên Thần cùng ứng viên trở thành một. Con số này được liên hệ với mười hai dấu hiệu hoàng đạo, mỗi dấu hiệu có âm điệu riêng, phù hợp với quan hệ đặc biệt giữa cung ba và khoa học chiêm tinh. Một liên tưởng riêng nối thời điểm ấy với giờ nửa đêm của điểm đạo, nhà 4 trong lá số và biểu tượng Mặt Trời lúc nửa đêm. Trạng thái xuất thần của Thiên Thần được hiểu là mức độ chứng nghiệm, tổng hợp và tiếp nhận cao, thay vì chỉ là trạng thái mê đắm hay mất tỉnh thức.

Tai, ngực và bàn tay trong sự truyền trao

Hình ảnh "tai kề tai, ngực kề ngực, tay phải áp tay trái" được diễn giải như sự truyền trao qua các luân xa và sự bổ sung cực tính giữa Thiên Thần với ứng viên. Tai gợi khả năng thông nhĩ, nghe điều Thiên Thần nói hoặc nghe được; thính giác liên hệ với cung ba và trung tâm cổ họng. Ngực biểu thị sự nuôi dưỡng, đồng thời liên hệ với Cự Giải, dấu hiệu truyền dẫn cung ba. Theo cách hình dung được đề xuất, tay phải của Thiên Thần truyền quyền năng vận dụng mãnh lực sang tay trái tiếp nhận của ứng viên, giúp người ấy về sau hành động theo yêu cầu của Thiên Cơ.

Hai trở thành ba trong sự dung hợp

Cụm "hai vốn là ba" được lý giải theo ba thành phần: Thiên Thần, ứng viên và trạng thái hợp nhất do cả hai tạo thành. Đây là một cách đọc được đề xuất, không phải lời khẳng định duy nhất về ý nghĩa của biểu tượng. Sự dung hợp đòi hỏi cả hai phía tham dự: ứng viên phải mong muốn hợp nhất và trải qua sự huấn luyện cần thiết. Những quyền năng tiếp nhận từ Thiên Thần trở thành khả năng mà con người có thể sử dụng, từ lắng nghe và nuôi dưỡng đến vận dụng mãnh lực để phụng sự.

Chân lý và vinh quang của thiên tính

Sự dung hợp làm vinh quang tỏa chiếu và chân lý hiển lộ, phù hợp với huấn thị cung ba rằng tình yêu chân lý phải vượt lên tình yêu đối với tư tưởng, ý tưởng và hình tướng riêng. Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 37 và 360, liên kết việc biểu lộ vinh quang của thiên tính qua trí tuệ với sự phá tan những gì che khuất chân lý. Cung hai, cung ba và cung sáu cùng liên hệ với vinh quang qua những cách khác nhau: mặc khải, biểu lộ chân lý và khát vọng hướng tới vinh quang. Lần điểm đạo thứ ba biểu hiện sự tỏa sáng mạnh mẽ, có liên hệ với Vulcan; ý kiến rằng sự biểu lộ bác ái và quyền năng đầy đủ sẽ đến sau được trình bày như một suy luận.

Con đường bên trong, im lặng và biểu hiện

Sau sự dung hợp, con người nhận biết mình là linh hồn, có thể tập trung trong thể nguyên nhân và tuyên bố sự thấu hiểu Con Đường Điểm Đạo, chứ chưa phải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Con đường này gồm ba mặt hợp nhất: hướng vào bên trong để chú tâm đến linh hồn, giữ im lặng để tiếp nhận, và biểu hiện điều đã tiếp nhận trong các cõi thấp. Người cung ba thường hướng ngoại, hoài nghi và đòi hỏi chứng minh về triết học, toán học hay tư tưởng, nên cần phát triển khả năng hướng vào thực tại bên trong. Sự hướng nội tinh thần ấy là tính chủ quan chân thực, không đồng nhất với khuynh hướng hướng nội tâm lý thông thường.

Im lặng để dệt đúng mô hình

Kỹ Thuật Tích Hợp cung ba yêu cầu ngừng chạy từ điểm này sang điểm khác, buông sự mê hoặc của hình tướng và học đứng im lặng, yên tĩnh, không sợ hãi. Người cung ba có trung tâm cổ họng được kích thích nên thường nói nhiều và hoạt động mạnh; sự náo động ấy phải lắng xuống để Tiếng Nói của Im Lặng có thể được nghe thấy. Im lặng tạo điều kiện tiếp nhận và dệt nên hình tướng phù hợp với điều linh hồn mặc khải. Nhờ đó, khả năng biểu hiện vốn mạnh ở cung ba và cung bảy chuyển từ việc thực hiện dục vọng riêng sang hiện thực hóa mô hình tinh thần.

Thiên Cơ, tính toàn thể và chu kỳ

Thiên Cơ phải biểu hiện trong vật chất của các cõi thấp, cụ thể là 18 cõi phụ thấp, để tính toàn thể có thể hiển lộ qua đời sống biểu hiện. Một khả năng được đề xuất là Thiên Cơ đi xuống từ cấp độ atma, nơi tiếp nhận và cụ thể hóa Thiên Ý của Chân Thần. Nhận biết tính toàn thể là yêu cầu của lần điểm đạo thứ ba; Quy luật Năm dành cho đệ tử và điểm đạo đồ xác định: “Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu.” Với cung ba, hiểu biết Thiên Cơ bao gồm nhận biết phẩm tính, năng lượng, chu kỳ, thời điểm và sự chồng lấn của những chu kỳ trong mạng lưới mãnh lực phức tạp.

Phụng sự bằng ý chí, bác ái và trí tuệ

Ba cung đầu biểu lộ những điểm nhấn khác nhau: cung một phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, cung hai yêu Thiên Cơ và phụng sự Toàn Thể bằng bác ái cùng sự thấu hiểu, còn cung ba biết Thiên Cơ bằng trí tuệ. Tuy nhiên, lời khẳng định cuối bài kệ cung ba kết hợp cả ý chí, bác ái và trí tuệ trong phụng sự. Trí tuệ không còn hoạt động riêng rẽ mà quy tụ hai phương diện kia, tạo thành một tam giác hợp nhất. Mối liên hệ giữa phương diện thứ nhất và thứ ba trên tuyến 1–3–5–7 hỗ trợ việc huy động ý chí, đồng thời bác ái bảo đảm tính bao gồm.

Những sắc thái phức tạp của cung hai và cung ba

Sự phối hợp cung hai với cung ba không phải lúc nào cũng dễ dàng, vì một bên thiên về tĩnh lặng và từ tính, còn bên kia thiên về hoạt động; Chân sư DK từng nêu khó khăn này ở một đệ tử có thể cảm dục cung hai và thể xác cung ba. Tuy nhiên, Trị Liệu Huyền Môn, khoảng trang 299, cũng mô tả cung hai chuyển động quá mức giữa trung tâm và chu vi, gây tăng trưởng thái quá và vội vã.

Ngược lại, Tâm Lý Học Nội Môn I nêu khả năng cung hai trở nên bất động khi thiếu quyền năng, còn một loại người cung ba có thể cẩu thả, không đúng giờ và lười biếng. Cách giải thích rằng sự lười biếng ấy thuộc hoạt động thể xác, trong khi trí tuệ vẫn hoạt động, chỉ là một suy đoán bổ sung.

Sự cộng hưởng với Chân sư DK

Khả năng một linh hồn cung ba làm việc dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK được liên hệ với sự cộng hưởng cung hai ở cấp độ Chân Thần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những người thực sự được Chân sư DK tiếp nhận làm đệ tử có lẽ mang cung hai ở linh hồn hoặc Chân Thần. Đây là suy luận về điều kiện tương ứng năng lượng, không phải một quy định đã được xác lập cho mọi trường hợp.

Angel of the Presence 004 Text – Văn bản Thiên Thần của Hiện Diện 004

Ray Three – Cung Ba

[1] "The Angel of the Presence stands within the centre of the whirling forces. For ages long, thus has he stood, the centre of all energies from above and from below.

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong trung tâm của các mãnh lực xoáy cuộn. Suốt những thời đại dài lâu, Ngài vẫn đứng như thế, là trung tâm của mọi năng lượng từ trên và từ dưới.

[2] With intelligence, the Angel works to make the One Who is above and the one who is below to blend and be as one. With twelve clear notes, the hour sounds forth, and then the two are one. The Angel stands entranced.

[2] Với trí thông minh, Thiên Thần hoạt động để Đấng ở trên và người ở dưới hòa quyện và hợp nhất. Mười hai âm điệu trong trẻo vang lên báo giờ, và rồi cả hai là một. Thiên Thần đứng trong trạng thái xuất thần.

[3] Ear to ear, breast to breast, right hand to left, the two (who are the three) produce the merging of their lives. Glory shines forth. Truth is revealed. The work is done.

[3] Tai kề tai, ngực kề ngực, tay phải áp tay trái, cả hai (vốn là ba) hòa nhập các sự sống của mình. Vinh quang tỏa sáng. Chân lý hiển lộ. Công việc đã hoàn tất.

[4] Then man, who is the soul, cries forth with power:—'I understand the Way—the inner Way, the silent Way, the manifested Way, for these three *Ways* are one. The Plan proceeds upon the outer Way; it shews itself. The *Whole* will stand revealed. That Plan I know. I *will*, with love and mind, to serve that Plan.'"

[4] Bấy giờ, con người, vốn là linh hồn, cất tiếng đầy quyền năng:—'Tôi thấu hiểu Con Đường—Con Đường bên trong, Con Đường tĩnh lặng, Con Đường biểu hiện, vì ba *Con Đường* này là một. Thiên Cơ tiến triển trên Con Đường bên ngoài; Thiên Cơ tự hiển lộ. *Toàn Thể* sẽ hiển lộ. Thiên Cơ ấy, tôi biết. Tôi *quyết chí*, với bác ái và trí tuệ, phụng sự Thiên Cơ ấy.'"

Angel of the Presence 004 Commentary – Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện 004

Hello, friends. We are working on Angel of the Presence Commentaries 4, approximately page 47 of *Esoteric Psychology II*. We finished Rays 1 and 2 in the last commentary. Part of Ray 1 is on the second commentary and part on the third; all of Ray 2 is on the third. Now we are taking up the third ray and trying to understand this merging interaction between the Angel of the Presence and the human being. I am calling the human being the candidate for initiation, as this series of stanzas from the Old Commentary relates quite thoroughly to the third initiation. There you have a very complete—let us say almost complete—merging of the Angel of the Presence with the Solar Angel.

Xin chào các bạn. Chúng ta đang thực hiện bài Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện số 4, ở khoảng trang 47 của *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Chúng ta đã hoàn tất cung một và cung hai trong bài bình giảng trước. Một phần về cung một nằm trong bài bình giảng thứ hai và phần còn lại trong bài thứ ba; toàn bộ phần về cung hai nằm trong bài thứ ba. Giờ đây, chúng ta chuyển sang cung ba và cố gắng thấu hiểu sự tương tác dẫn đến hòa nhập giữa Thiên Thần của Hiện Diện và con người. Tôi gọi con người là ứng viên điểm đạo, vì loạt bài kệ này trong Cổ Luận liên hệ khá toàn diện đến lần điểm đạo thứ ba. Ở đó có sự hòa nhập rất trọn vẹn—có thể nói là gần như hoàn toàn—giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần.

And what I want to say is that the presence can be partially revealed within the causal body, because after all, the presence is represented by the jewel in the lotus. The presence is what the monad is. It's a unit of pure being, and it represents itself in the jewel, in the lotus, in the Egoic Lotus, as the central fire or the jewel. And by the time the third degree has occurred, the shining forth of the jewel, that point of pure being, is occurring to a degree, although it is not with full intensity revealed, because the synthesizing petals have not unfolded to a complete extent as they do just before the fourth initiation. Nevertheless, that presence can be revealed. That's something that I've begun to think about here.

Điều tôi muốn nói là Hiện Diện có thể phần nào hiển lộ bên trong thể nguyên nhân, vì xét cho cùng, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen biểu trưng cho Hiện Diện. Hiện Diện chính là chân thần. Đó là một đơn vị bản thể thuần túy, tự biểu trưng trong bảo ngọc, trong hoa sen, trong Hoa Sen Chân Ngã, dưới dạng ngọn lửa trung tâm hay bảo ngọc. Đến khi lần điểm đạo thứ ba đã diễn ra, bảo ngọc ấy, điểm bản thể thuần túy ấy, đã tỏa sáng ở một mức độ nhất định, dù chưa hiển lộ với toàn bộ cường độ, vì các cánh hoa tổng hợp chưa khai mở hoàn toàn như ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Tuy nhiên, Hiện Diện ấy vẫn có thể hiển lộ. Đó là điều tôi đã bắt đầu suy ngẫm ở đây.

And it is the first conscious contact with the monad, which is the presence, though not as

Và đó là lần tiếp xúc có ý thức đầu tiên với chân thần, tức Hiện Diện, dù sự tiếp xúc ấy

intense and unmediated a contact as will occur later at the fourth degree. So let me go over here and simply read this stanza once through directly.

chưa mãnh liệt và trực tiếp như ở lần điểm đạo thứ tư sau này. Vậy, để tôi chuyển sang đây và đọc trực tiếp một lượt bài kệ này.

[1] **The Angel of the Presence stands within the centre of the whirling forces. For ages long, thus has he stood, the centre of all energies from above and from below.**

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong trung tâm của các mãnh lực xoáy cuộn. Suốt những thời đại dài lâu, Ngài vẫn đứng như thế, là trung tâm của mọi năng lượng từ trên và từ dưới.

[2] **With intelligence, the Angel works to make the One Who is above and the one who is below to blend and be as one. With twelve clear notes, the hour sounds forth, and then the two are one. The Angel stands entranced.**

[2] Với trí thông minh, Thiên Thần hoạt động để Đấng ở trên và người ở dưới hòa quyện và hợp nhất. Mười hai âm điệu trong trẻo vang lên báo giờ, và rồi cả hai là một. Thiên Thần đứng trong trạng thái xuất thần.

[3] **Ear to ear, breast to breast, right hand to left, the two (who are the three) produce the merging of their lives. Glory shines forth. Truth is revealed. The work is done.**

[3] Tai kề tai, ngực kề ngực, tay phải áp tay trái, cả hai (vốn là ba) hòa nhập các sự sống của mình. Vinh quang tỏa sáng. Chân lý hiển lộ. Công việc đã hoàn tất.

[4] **Then man, who is the soul, cries forth with power:—'I understand the Way—the inner Way, the silent Way, the manifested Way, for these three Ways are one. The Plan proceeds upon the outer Way; it shews itself. The Whole will stand revealed. That Plan I know. I will, with love and mind, to serve that Plan.'**

[4] Bấy giờ, con người, vốn là linh hồn, cất tiếng đầy quyền năng:—'Tôi thấu hiểu Con Đường—Con Đường bên trong, Con Đường tĩnh lặng, Con Đường biểu hiện, vì ba *Con Đường* này là một. Thiên Cơ tiến triển trên Con Đường bên ngoài; Thiên Cơ tự hiển lộ. *Toàn Thể* sẽ hiển lộ. Thiên Cơ ấy, tôi biết. Tôi *quyết chí*, với bác ái và trí tuệ, phụng sự Thiên Cơ ấy.'"

There are, I would say, many hints given in the various stanzas. They're not the same hints given in all the stanzas, but they touch quite possibly upon the meaning of the Angel of the Presence and its relationship, and new insights are gathered which might apply to all the different ray processes in this merging. So we're interested in the merging of this representative of the Solar Angel that we call the Angel of the Presence. That Angel of the Presence is absorbed within the causal

Tôi muốn nói rằng có nhiều gợi ý trong các bài kệ khác nhau. Không phải bài kệ nào cũng đưa ra những gợi ý giống nhau, nhưng rất có thể chúng đề cập đến ý nghĩa của Thiên Thần của Hiện Diện và mối quan hệ của Ngài; qua đó, chúng ta thu nhận những nhận thức mới có thể áp dụng cho mọi tiến trình khác nhau của các cung trong sự hòa nhập này. Vì vậy, chúng ta quan tâm đến sự hòa nhập của vị đại diện cho Thái dương Thiên Thần mà chúng ta gọi là Thiên Thần

body, and sometimes when we look at the causal body and the Egoic Lotus, we simply call it the ego or the angel. But in my view, at least, it is not the fullness of the Solar Angel, which is a greater being still.

của Hiện Diện. Thiên Thần của Hiện Diện ấy hòa nhập vào trong thể nguyên nhân, và đôi khi, khi nhìn vào thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta chỉ gọi đó là chân ngã hay thiên thần. Nhưng ít nhất theo quan điểm của tôi, đó chưa phải là toàn bộ Thái dương Thiên Thần, vốn còn là một Sinh Mệnh cao cả hơn nữa.

Perhaps more and more of that fullness is involved in the work of the Egoic Lotus as we near the third and the fourth initiation, but for a long time it has stood by.

Có lẽ ngày càng nhiều phần trong toàn thể ấy tham gia vào công việc của Hoa Sen Chân Ngã khi chúng ta tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ tư, nhưng suốt một thời gian dài, Ngài vẫn đứng bên cạnh.

The Angel of the Presence stands within the centre of the whirling forces.

Thiên Thần của Hiện Diện đứng giữa trung tâm các mãnh lực đang xoáy cuộn.

Always, it's interesting, these words, to stand, to sit, it has to do with an attitude, an alert attitude in touch with being, as if to stand in spiritual being. So, an alert and vigilant attitude. And *within the center of the whirling forces*. Now, always, it seems, the angel has contact with many forces. We saw when we were doing the first stanza, it was the same, something similar.

Những từ này—đứng, ngồi—luôn rất thú vị; chúng liên quan đến một thái độ, một thái độ tỉnh thức tiếp xúc với bản thể, như thể an trụ trong bản thể tinh thần. Đó là một thái độ tỉnh thức và cảnh giác. Và *giữa trung tâm các mãnh lực đang xoáy cuộn*. Dường như thiên thần luôn tiếp xúc với nhiều mãnh lực. Khi nghiên cứu bài kệ thứ nhất, chúng ta đã thấy điều tương tự.

The Angel of the Presence stands within the light divine—the centre and the meeting place of many forces. (*EP II*, pp. 44–45)

Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong ánh sáng thiêng liêng—là trung tâm và nơi gặp gỡ của nhiều mãnh lực. (*EP II*, tr. 44–45)

So, the angel is the wielder of forces. The wielder of forces, and they are gathered from above and from below. These forces are gathered from the cosmic etheric planes, especially, and have to be distributed below. The angel, the Angel of the Presence is a mediator, hence its connection to the fourth ray. Why should these forces be whirling? We have what we might call a fohatic whirl. There's a vorticular motion involving always the third aspect of divinity. It's a kind of

Vì vậy, thiên thần là vị vận dụng các mãnh lực. Ngài vận dụng các mãnh lực, và chúng quy tụ từ trên cao và từ dưới thấp. Những mãnh lực này đặc biệt quy tụ từ các cõi dĩ thái vũ trụ, và phải được phân phối xuống dưới. Thiên thần, Thiên Thần của Hiện Diện, là một vị trung gian, do đó Ngài có mối liên hệ với cung bốn. Tại sao các mãnh lực này lại xoáy cuộn? Chúng ta có điều có thể gọi là một vòng xoáy của điện lực vũ trụ. Có một chuyển động xoáy luôn liên quan đến

rotary motion. So, when the third aspect of divinity is involved, we expect the whirling motion, rotary motion. With the second aspect, spiral cyclic, and with the first aspect, progress onward and a driving forward, more of a straight line force.

phương diện thứ ba của thiên tính. Đó là một dạng chuyển động quay. Vì vậy, khi phương diện thứ ba của thiên tính tham gia, chúng ta có thể dự kiến chuyển động xoáy, chuyển động quay. Với phương diện thứ hai là chuyển động xoắn ốc theo chu kỳ, còn với phương diện thứ nhất là sự tiến tới và thúc đẩy về phía trước, một mãnh lực thiên về đường thẳng hơn.

Here the angel is the manipulator of forces, as in the third-ray healing formula: **the Weaver stands and weaves** (*EH*, p. 708). And in the first ray, he is particularly the director of forces, the one who determines when they shall begin and when they shall end. And in the second ray, he attracts the forces, particularly, and wields them through the Law of Attraction, generally a magnetic wielding of forces.

Ở đây, thiên thần là vị điều vận các mãnh lực, như trong công thức trị liệu của cung ba: **Người Thợ Dệt đứng và dệt** (*EH*, tr. 708). Và trong cung một, Ngài đặc biệt là vị chỉ đạo các mãnh lực, vị quyết định khi nào chúng bắt đầu và khi nào chúng kết thúc. Còn trong cung hai, Ngài đặc biệt thu hút các mãnh lực và vận dụng chúng qua Định luật Hấp Dẫn, nói chung là vận dụng các mãnh lực bằng từ tính.

For ages long, thus has he stood, the centre of all energies from above and from below.

Suốt bao thời đại dài lâu, Ngài đã đứng như thế, là trung tâm của mọi năng lượng từ trên cao và từ dưới thấp.

Energies do reach the angel from the cosmic ethers, and also from the man below, who has now become the candidate. He is the candidate for initiation. And the causal body is built because energies from below do reach the Angel of the Presence who participates in the building in of these energies and qualities from below, I mean, from the realm of personality.

Các năng lượng quả thực đến với thiên thần từ các cõi dĩ thái vũ trụ, và cả từ con người ở dưới, người giờ đây đã trở thành ứng viên. Y là ứng viên điểm đạo. Và thể nguyên nhân được xây dựng vì các năng lượng từ dưới thấp quả thực đến với Thiên Thần của Hiện Diện, vị tham gia vào việc đưa những năng lượng và phẩm tính từ dưới thấp này vào cấu trúc ấy, ý tôi là từ lĩnh vực phàm ngã.

For ages long—how long? Millions of years. But the angel at first is not so attentive. When the fifth petal of the Egoic Lotus is being organized and is unfolding, the angel becomes more attentive. There are other agencies in our creative process which see to the development of the earlier petals, and I think the angel's attention is not so needed for that. Nevertheless, for millions of years,

Suốt bao thời đại dài lâu—dài bao lâu? Hàng triệu năm. Nhưng lúc đầu, thiên thần chưa chú tâm đến thế. Khi cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã đang được tổ chức và khai mở, thiên thần trở nên chú tâm hơn. Có những tác nhân khác trong tiến trình sáng tạo của chúng ta chăm lo sự phát triển của các cánh hoa trước đó, và tôi nghĩ sự chú tâm của thiên thần không quá cần thiết cho việc

and more acutely and attentively for thousands, maybe even hundreds of thousands of years, he has *stood. The center of all energies from above and from below*, and there is a great coming together. See, the Angel of the Presence, is a nexus of energies which meet and blend, and which are blended and manipulated and applied.

ấy. Tuy nhiên, suốt hàng triệu năm, và với sự chú tâm nhạy bén hơn trong hàng nghìn, có lẽ thậm chí hàng trăm nghìn năm, Ngài đã *đứng. Là trung tâm của mọi năng lượng từ trên cao và từ dưới thấp*, và diễn ra một sự hội tụ lớn lao. Các bạn thấy đấy, Thiên Thần của Hiện Diện là một điểm hội tụ của các năng lượng gặp gỡ và hòa trộn, rồi được hòa trộn, điều vận và áp dụng.

And it's very interesting, we're told of the manipulatory power of the third ray, and also of **the blending power of the third Logos** (*TCF*, p. 433). I think it is in *A Treatise on Cosmic Fire*: blending force—or is it harmonizing? I think it is blending. Let us see whether that is correct.

Và điều rất thú vị là chúng ta được cho biết về quyền năng điều vận của cung ba, cũng như về **quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba** (*TCF*, tr. 433). Tôi nghĩ điều này nằm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*: mãnh lực hòa trộn —hay là điều hòa? Tôi nghĩ là hòa trộn. Chúng ta hãy xem điều đó có đúng không.

The blending power of the third Logos (*TCF*, p. 433)

Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba (*TCF*, tr. 433)

is felt at the fifth Initiation. (*TCF*, p. 433)

được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*TCF*, tr. 433)

And all the different ray lords are called Logoi here. You see:

Và ở đây, tất cả các Chúa Tể của các cung khác nhau đều được gọi là các Thượng đế. Các bạn thấy đấy:

The magical force of the seventh Logos (*TCF*, p. 433)

Mãnh lực huyền thuật của Thượng đế thứ bảy (*TCF*, tr. 433)

The aggressive fire of the sixth Logos (*TCF*, p. 433)

Ngọn lửa mãnh liệt của Thượng đế thứ sáu (*TCF*, tr. 433)

The illuminating light of the fifth Logos (*TCF*, p. 433)

Ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm (*TCF*, tr. 433)

The harmonising life of the fourth Logos (*TCF*, p. 433)

Sự sống điều hòa của Thượng đế thứ tư (*TCF*, tr. 433)

The blending power of the third Logos (*TCF*, p. 433)

Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba (*TCF*, tr. 433)

The unifying heat of the second Logos (*TCF*, p. 433)

The dynamic electricity (*TCF*, p. 433)

These are such very good descriptors for the work of the various Planetary Logoi, and maybe for Solar Logoi that are related to them. That too is possible. Anyway, that's page 433 of *A Treatise on Cosmic Fire*. *With intelligence the angel works to make the one who is above and the one who is below* blend and be as one. This is what he is doing. This is the unique quality of the third-ray type. Sometimes it's easiest without specifying the particular level at which the ray is applied, just to say the first ray type, second ray type, third ray type and so forth. With intelligence, this is the theme and major energy of the third ray type.

And as I've said before, we have a third-ray Solar Angel or do we have a Solar Angel that can work on any of the rays or do we have a Solar Angel that can work particularly on complementary rays? I mean, if you think back, the Solar Angel must have been a human being of a particular kind with a particular ray structure as a kind of graduate of the previous solar system, going off probably, I think, to Sirius for solar-angelic training and probably training perhaps along the line that it developed, training according to its Monadic ray. I mean, it seems that not much would be left for the traveling monad except its own Monadic ray unless somehow it had absorbed into its nature a secondary or soul ray which remains part of its work.

Nhiệt hợp nhất của Thượng đế thứ hai (*TCF*, tr. 433)

Điện năng năng động (*TCF*, tr. 433)

Đây là những cách mô tả rất hay về công việc của các Hành Tinh Thượng đế khác nhau, và có lẽ cả các Thái dương Thượng đế có liên hệ với Các Ngài. Điều đó cũng có thể xảy ra. Dù sao, đó là trang 433 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. *Bằng trí thông minh, thiên thần hoạt động để Đấng ở trên và người ở dưới* hòa trộn và trở thành một. Đây là điều Ngài đang làm. Đây là phẩm tính độc đáo của người cung ba. Đôi khi, cách dễ nhất là chỉ nói người cung một, người cung hai, người cung ba, v.v., mà không xác định cấp độ cụ thể nơi cung ấy được áp dụng. Bằng trí thông minh: đây là chủ đề và năng lượng chủ yếu của người cung ba.

Và như tôi đã nói trước đây, chúng ta có một Thái dương Thiên Thần cung ba, hay có một Thái dương Thiên Thần có thể hoạt động trên bất kỳ cung nào, hay có một Thái dương Thiên Thần có thể đặc biệt hoạt động trên các cung bổ sung cho nhau? Ý tôi là, nếu suy ngược lại, Thái dương Thiên Thần hẳn đã từng là một con người thuộc một loại nhất định với một cấu trúc cung nhất định, như một vị đã tốt nghiệp hệ mặt trời trước, rồi có lẽ, tôi nghĩ, đi đến Thiên Lang để được huấn luyện làm Thái dương Thiên Thần; và có lẽ được huấn luyện theo đường hướng mà Ngài đã phát triển, được huấn luyện theo cung chân thần của Ngài. Ý tôi là, dường như chân thần đang du hành ấy chẳng còn lại bao nhiêu ngoài cung chân thần của chính mình, trừ phi bằng cách nào đó, chân thần đã hấp thu vào bản chất mình một cung thứ yếu, hay cung linh hồn, vốn vẫn là một phần trong công việc của chân thần.

Is the Angel of the Presence—the Solar Angel—working on its own Monadic ray, or working flexibly with any of the rays that the human soul may need? Or is there some kind of alignment of the angel with the Monadic type of the individual? Probably in the previous solar system a lot of them would have been on the third ray Monadically, I suspect. I don't know how many of the first or second ray monads would have been available at that time. I mean, those are parts of the secrets that we are not given to know just yet. With intelligence is what we would expect: the angel works. '**I am the worker and the work, the One that Is.** (*EP II*, p. 84)' The third-ray type and the seventh-ray type are the workers.

Liệu Thiên Thần của Hiện Diện—Thái dương Thiên Thần—đang hoạt động trên cung chân thần của chính Ngài, hay linh hoạt hoạt động với bất kỳ cung nào mà linh hồn con người có thể cần? Hay có một sự chỉnh hợp nào đó giữa thiên thần và loại chân thần của cá nhân? Tôi đoán rằng trong hệ mặt trời trước, có lẽ nhiều vị trong số Các Ngài thuộc cung ba xét về chân thần. Tôi không biết vào thời ấy có bao nhiêu chân thần cung một hay cung hai có thể đảm nhận công việc này. Ý tôi là, đó là những phần của các bí mật mà chúng ta chưa được phép biết. Bằng trí thông minh là điều chúng ta có thể dự kiến: thiên thần hoạt động. '**Tôi là người hoạt động và là công việc, là Đấng Duy Nhất Hiện Hữu.** (*EP II*, tr. 84)' Người cung ba và người cung bảy là những người hoạt động.

So, we have, and interestingly the third-ray Master is particularly concerned with the labor movement, we have been told. So, where there is labor, where there is work, the third ray is found. It's probably the relationship to Saturn, the major planet of the third ray and its relationship to work in moving about that which is heavy and subject to gravity. *The angel works to make the one who is above*, who would that be? Let us say most probably the angel is a unifying factor, right? The angel is a unifying factor and this would be the monad.

Và điều thú vị là chúng ta đã được cho biết Chân sư cung ba đặc biệt quan tâm đến phong trào lao động. Vì vậy, nơi nào có lao động, có công việc, nơi ấy có cung ba. Có lẽ điều này liên quan đến Sao Thổ, hành tinh chủ yếu của cung ba, và mối liên hệ của hành tinh này với công việc di chuyển những gì nặng nề và chịu tác động của trọng lực. *Thiên thần hoạt động để Đấng ở trên*—đó là ai? Chúng ta hãy nói rằng rất có thể thiên thần là một yếu tố hợp nhất, đúng không? Thiên thần là một yếu tố hợp nhất, và Đấng ở trên này hẳn là chân thần.

The one who is above and the one who is below and by this we would mean the human being including in itself as the macrocosm of the lower kingdoms, all representations of the lower kingdoms because, he has the animal body and there is the cellular vegetal nature within the human being, and there is, of course, the mineral nature. The human being is the macrocosm of all the lesser beings. So, the one who is above and the multiple one who is below, i.e., the inclusive

Đấng ở trên và người ở dưới, và qua người ở dưới, chúng ta muốn nói đến con người, vốn bao gồm trong mình mọi đại diện của các giới thấp, với tư cách là đại thiên địa của các giới ấy; bởi vì y có thân thể động vật, trong con người có bản chất thực vật ở cấp tế bào, và dĩ nhiên có cả bản chất khoáng vật. Con người là đại thiên địa của mọi sinh linh thấp hơn. Vì vậy, Đấng ở trên và con người đa thành phần ở dưới, tức phàm ngã bao gồm tất cả những thành phần ấy, *hòa trộn và trở*

personality *to blend and be as one* and that is precisely, this is precisely the work of an Angel of the Presence to supervise this blending of the higher triad with the lower triad.

thành một; và đây chính là công việc của một Thiên Thần của Hiện Diện: giám sát sự hòa trộn của tam nguyên cao với tam nguyên thấp.

Really the soul, the Egoic Lotus, is a triad, the Spiritual Triad is a triad and the monad is a triad so it's an upper nine almost but we do not think now of the threefoldness of the soul on the mental plane. We simply think of the monad and the higher triad. *With twelve clear notes the hour sounds forth*: let us call this the hour of blending. And why 12? Obviously we have, this is the midnight hour in a way, the midnight hour of initiation sounding the 12 and also a zodiacal reference is found because each of the signs of the zodiac has a clear note associated and the third ray type is especially connected with the science of astrology.

Thực ra, linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã, là một tam nguyên; Tam Nguyên Tinh Thần là một tam nguyên, và chân thần là một tam nguyên, nên gần như có một bộ chín ở trên; nhưng lúc này, chúng ta không nghĩ đến tính tam phân của linh hồn trên cõi trí. Chúng ta chỉ nghĩ đến chân thần và tam nguyên cao. *Với mười hai âm điệu trong trẻo, giờ khắc ấy vang lên*: chúng ta hãy gọi đây là giờ khắc hòa trộn. Và tại sao lại là 12? Hiển nhiên, theo một cách nào đó, đây là giờ nửa đêm, giờ nửa đêm của cuộc điểm đạo điểm đủ 12 tiếng; đồng thời, ở đây cũng có một liên hệ với hoàng đạo, bởi vì mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều có một âm điệu trong trẻo tương ứng, và người cung ba đặc biệt liên hệ với khoa học chiêm tinh.

There has to be some completedness. I know there may be no such word; I could say completeness, but I want to say that the work of completing has been done, the work of rounding out. There is a full-term process here, after the twelve have been fulfilled. Maybe a twelvefold endowment is at work. *With twelve clear notes, the hour*—the hour of blending and merging of the Angel of the Presence and the candidate, who is the disciple—*sounds forth, and then the two are one*. This means that initiation has occurred.

Phải có một sự hoàn tất nào đó. Tôi biết có thể không có từ như thế; tôi có thể nói là sự trọn vẹn, nhưng tôi muốn nói rằng công việc hoàn tất, công việc làm cho mọi sự viên mãn, đã được thực hiện. Ở đây có một tiến trình đi trọn kỳ hạn, sau khi cả mười hai đã được hoàn thành. Có lẽ một sự phú bẩm thập nhị phân đang phát huy tác dụng. *Với mười hai âm điệu trong trẻo, giờ khắc ấy*—giờ khắc hòa trộn và hòa nhập của Thiên Thần của Hiện Diện với ứng viên, vốn là đệ tử—*vang lên, rồi cả hai trở thành một*. Điều này có nghĩa là cuộc điểm đạo đã diễn ra.

The Angel stands entranced.

Thiên Thần đứng trong trạng thái xuất thần.

When you are in a trance, you are very receptive and in a state of synthesis which is related to the merging. A trance is a high state of realization. Sometimes we say we are

Khi ở trong trạng thái xuất thần, con người rất dễ tiếp nhận và ở trong một trạng thái tổng hợp có liên hệ với sự hòa nhập. Xuất thần là một trạng thái chứng nghiệm cao.

entranced by someone, meaning that we are under the spell of something. But a high state of realization and receptivity is how I look at this. So this is the moment of fulfillment. It's indicated by the number twelve, a number of completion. And especially, in relation to the third ray. Notice here, the one and the two blend into a three. So it shows us that we are somehow reaching fulfillment on the third ray. The relationship to astrology, the blending of the higher triad and the lower, or of, in this case, well, he's working to make the two to be one.

Đôi khi, chúng ta nói mình bị một người nào đó mê hoặc, hàm ý rằng chúng ta đang chịu sức cuốn hút của điều gì đó. Nhưng tôi nhìn nhận điều này như một trạng thái chứng nghiệm và tiếp nhận cao. Vì vậy, đây là thời điểm viên mãn. Số mười hai, một con số của sự hoàn tất, biểu thị điều đó. Và đặc biệt là trong mối liên hệ với cung ba. Hãy lưu ý ở đây, một và hai hòa trộn thành ba. Như vậy, điều này cho chúng ta thấy rằng bằng cách nào đó, chúng ta đang đạt đến sự viên mãn trên cung ba. Mối liên hệ với chiêm tinh học, sự hòa trộn của tam nguyên cao và tam nguyên thấp, hay trong trường hợp này, Ngài đang hoạt động để khiến cả hai trở thành một.

Then the two are one: initiation has occurred. The Angel of the Presence and the man, or candidate, are one—not yet the monad and the soul-infused personality. That will come later, but the beginning has been made with the first conscious contact with the monad. Now here comes the chakric associations, the chakric transfer, we might say. The sense of hearing is definitely connected with the third ray. And, of course, if you're going to go ear to ear, it has to be the, let us say, the right ear of the man and the right ear of the angel or left and left, whichever way it might go. So they seem to be a little bit aside to each other. But right hand to left presents a problem as to how this would go.

Rồi cả hai trở thành một: cuộc điểm đạo đã diễn ra. Thiên Thần của Hiện Diện và con người, hay ứng viên, là một—chưa phải chân thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Điều đó sẽ đến sau, nhưng bước khởi đầu đã diễn ra với sự tiếp xúc hữu thức đầu tiên với chân thần. Giờ đây xuất hiện các mối liên hệ luân xa, có thể nói là sự chuyển dịch qua các luân xa. Thính giác chắc chắn liên hệ với cung ba. Và dĩ nhiên, nếu tai kề tai thì phải là, chẳng hạn, tai phải của con người và tai phải của thiên thần, hoặc tai trái kề tai trái, dù theo cách nào đi nữa. Vì vậy, dường như hai vị hơi lệch sang một bên so với nhau. Nhưng tay phải áp tay trái lại đặt ra một vấn đề về cách thực hiện tư thế này.

I mean, if one thinks of how two human beings would go *ear to ear, breast to breast*, unless it might be possible, I can see that now, it might be possible to be breast to breast and right hand to left, the right hand of the angel to the left hand of the man, I would think. And this is interesting because of the polarity, right hand of the angel to the left hand of man, we could turn our heads.

Ý tôi là, nếu nghĩ đến việc hai người *tai kề tai, ngực kề ngực*, trừ phi có thể—giờ tôi có thể hình dung ra rồi—có thể ngực kề ngực và tay phải áp tay trái, tôi nghĩ là tay phải của thiên thần áp vào tay trái của con người. Và điều này thú vị xét về tính phân cực: tay phải của thiên thần áp vào tay trái của con người; chúng ta có thể quay đầu. Hai đầu có thể quay sang bên. Tôi đang cố hình dung điều

The heads could be turned to the side. I am trying to visualize this. If the angel turned to the right, his left ear would be exposed, against the right ear of the man. Their heads would not have to be side by side; they could simply turn their heads even though they were breast to breast.

này. Nếu thiên thần quay sang phải, tai trái của Ngài sẽ lộ ra, áp vào tai phải của con người. Hai đầu không nhất thiết phải ở cạnh nhau; hai vị chỉ cần quay đầu dù vẫn ngực kề ngực.

And even though I'm raising now my left hand and the right hand of the angel could be on the other side. If I were the angel, I'd be raising my right hand and I would be turning so that my left ear was exposed. So what is happening here? First of all, the hands have chakras, the breasts have chakras, the ears are receivers and they have chakras as well. They are ruled as a whole by the throat center, of course, which is the third ray center.

Và dù lúc này tôi đang giơ tay trái lên, tay phải của thiên thần vẫn có thể ở phía bên kia. Nếu tôi là thiên thần, tôi sẽ giơ tay phải lên và quay sao cho tai trái lộ ra. Vậy điều gì đang diễn ra ở đây? Trước hết, bàn tay có các luân xa, ngực có các luân xa, tai là những bộ phận tiếp nhận và cũng có các luân xa. Dĩ nhiên, xét chung, chúng chịu sự cai quản của trung tâm cổ họng, vốn là trung tâm cung ba.

With this ear-to-ear position, is it that the angel hears the man? Or is the man attentive to that which the angel hears? We can do it the other way. If I am the angel, I turn to the left and expose my right ear, and the man exposes his left ear. This means that the man would hear what the angel has to say, or that which the angel hears.

Với tư thế tai kề tai này, có phải thiên thần nghe con người không? Hay con người chú tâm đến những gì thiên thần nghe? Chúng ta có thể làm theo cách ngược lại. Nếu tôi là thiên thần, tôi quay sang trái để lộ tai phải, và con người để lộ tai trái. Điều này có nghĩa là con người sẽ nghe những gì thiên thần nói, hoặc những gì thiên thần nghe.

When we think about breast to breast, one thinks of nurturance, because that is what the breast represents: nurturance transmitted from the angel to the man or candidate. This is related to Cancer, which rules the breasts and, interestingly, is a sign through which the third ray comes. The other chakras are not associated with signs through which the third ray comes. Then the power: I assume it is the angel's right hand. The power of the hand of the angel is received by the receiving hand of the candidate. So, it's a question of polarity here. Breast to breast, we can have the two breasts, together and the right breast of the angel

Khi nghĩ đến ngực kề ngực, người ta nghĩ đến sự nuôi dưỡng, bởi vì đó là điều bầu ngực tượng trưng: sự nuôi dưỡng truyền từ thiên thần sang con người hay ứng viên. Điều này liên hệ với Cự Giải, dấu hiệu cai quản bầu ngực, và thú vị thay, là một dấu hiệu mà cung ba truyền qua. Các luân xa khác không liên hệ với những dấu hiệu mà cung ba truyền qua. Kế đến là quyền năng: tôi cho rằng đó là tay phải của thiên thần. Bàn tay tiếp nhận của ứng viên đón nhận quyền năng từ bàn tay thiên thần. Vì vậy, ở đây là vấn đề phân cực. Ngực kề ngực, hai bên ngực có thể áp vào nhau, và bên ngực phải của thiên thần sẽ chạm vào bên ngực

will touch the left breast of man and the left breast of the angel will touch the right breast of man.

trái của con người, còn bên ngực trái của thiên thần sẽ chạm vào bên ngực phải của con người.

I'm not thinking in terms of male or female at this point. I'm just thinking of the breast generically. And ear to ear let us say that the man must become clairaudient. He must hear what the angel hears. He's listening in a way, on what the angel hears. He is receiving the power of manipulation which the angel possesses, because that is what the hand can do. Always in these lineups something is being passed from the angel to the man, something which the angel possesses and the man does not. So, this is a transmission, this is an infusion, an empowerment, an endowment, leaving the man in a higher state, a soul state as a result of this fusion.

Lúc này, tôi không nghĩ theo khía cạnh nam hay nữ. Tôi chỉ nghĩ đến ngực theo nghĩa chung. Và tai kề tai, chúng ta hãy nói rằng con người phải trở nên thông nhĩ. Y phải nghe những gì thiên thần nghe. Theo một cách nào đó, y đang lắng nghe cùng những gì thiên thần nghe. Y đang tiếp nhận quyền năng điều vận mà thiên thần sở hữu, vì đó là điều bàn tay có thể làm. Trong những tư thế tương ứng này, luôn có một điều gì đó truyền từ thiên thần sang con người, điều mà thiên thần sở hữu còn con người thì không. Vì vậy, đây là một sự truyền đạt, một sự thấm nhuần, một sự trao quyền năng, một sự phú bẩm, khiến con người đạt một trạng thái cao hơn, một trạng thái linh hồn, nhờ sự dung hợp này.

Hearing what is going on, feeling, what the angel feels and receiving, some form of sustenance or nurturance, that the angel can bestow and, having the hand empowered and receiving the power of all that the hand can do, the man receives this from the angel.

Nghe những gì đang diễn ra, cảm nhận những gì thiên thần cảm nhận và tiếp nhận một dạng dưỡng chất hay sự nuôi dưỡng mà thiên thần có thể ban cho; đồng thời, bàn tay được trao quyền năng và tiếp nhận quyền năng của mọi điều bàn tay có thể làm—con người nhận những điều này từ thiên thần.

The two, who are the three, produce the merging of their lives. How can we look at the two who are the three? We can say there are the angel, the candidate, and the angel-candidate. That is one way of looking at it, because when you have the merging of the two, a third is produced. Are there other ways, perhaps, to think of this? I will think of it this way for the moment: the one and the two, and the third is their combination. In their merged state they make a third, as it were. And then as the result of this, *glory shines forth* and *truth is revealed*.

Cả hai, vốn là ba, khiến các sự sống của mình hòa nhập. Chúng ta có thể nhìn nhận cả hai vốn là ba như thế nào? Chúng ta có thể nói rằng có thiên thần, ứng viên, và thiên thần-ứng viên. Đó là một cách nhìn nhận, bởi vì khi hai bên hòa nhập, một bên thứ ba hình thành. Có lẽ còn những cách khác để suy nghĩ về điều này chăng? Hiện giờ, tôi sẽ nghĩ theo cách này: một và hai, còn bên thứ ba là sự kết hợp của cả hai. Trong trạng thái hòa nhập, có thể nói cả hai tạo thành một bên thứ ba. Và rồi, kết quả là *vinh quang tỏa chiếu* và *chân lý hiển lộ*.

The love of truth must dominate (*EP II*, p. 360)

Lòng yêu chân lý phải chiếm ưu thế (*EP II*, tr. 360)

Remember this from the third-ray integration formula: *the love of truth must dominate*, and **not love of my own thoughts** (*EP II*, p. 360) and forms. Let us turn to that for a refresher. This is in *Esoteric Psychology II*.

Hãy nhớ điều này trong công thức tích hợp của cung ba: *lòng yêu chân lý phải chiếm ưu thế*, và **chứ không phải lòng yêu những tư tưởng của chính tôi** (*EP II*, tr. 360) và các hình tướng. Chúng ta hãy trở lại đoạn ấy để ôn lại. Đoạn này nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*.

The love of truth must dominate, not love of my own thoughts, (*EP II*, p. 360)

Lòng yêu chân lý phải chiếm ưu thế, chứ không phải lòng yêu những tư tưởng của chính tôi, (*EP II*, tr. 360)

or love of my ideas or forms; love of the ordered process must control, not love of my own wild activity. (*EP II*, p. 360)

hay lòng yêu những ý tưởng hoặc hình tướng của tôi; lòng yêu tiến trình có trật tự phải chi phối, chứ không phải lòng yêu hoạt động cuồng loạn của chính tôi. (*EP II*, tr. 360)

In the Blessed One formula we have seen the question, '**How can I therefore demonstrate this truth?** (*EP II*, p. 37)'

Trong công thức Đấng Chân Phúc, chúng ta đã thấy câu hỏi: '**Vậy làm sao tôi có thể biểu lộ chân lý này?** (*EP II*, tr. 37)'

What shall I do? I wander in illusion. (*EP II*, p. 37)

Tôi phải làm gì? Tôi lang thang trong ảo tưởng. (*EP II*, tr. 37)

through my mind I can display the glory of divinity. (*EP II*, p. 37)

qua thể trí của mình, tôi có thể biểu lộ vẻ huy hoàng của thiên tính. (*EP II*, tr. 37)

How can I, therefore, demonstrate this truth? (*EP II*, p. 37)

Vậy làm sao tôi có thể biểu lộ chân lý này? (*EP II*, tr. 37)

The glory and the truth will rapidly destroy that which has veiled the truth. (*EP II*, p. 37)

Vẻ huy hoàng và chân lý sẽ nhanh chóng phá hủy những gì đã che khuất chân lý. (*EP II*, tr. 37)

I wonder whether there was a similar author for these different stanzas—some similar word forms or idea forms. Certainly DK really is the author in English, taking it

Tôi tự hỏi liệu những bài kệ khác nhau này có cùng một tác giả hay không—có một số hình thức từ ngữ hoặc hình thức ý tưởng tương tự nhau. Chắc chắn Chân sư DK thực

probably from Senzar or some sort of language which only he and other Masters are in a position to interpret. Glory and truth: this is what we are talking about here when *glory shines forth* and truth is revealed. The third-ray type is connected with both, especially with the glory of the truth, the glory of divinity which the truth reveals. And then this work is done. So, the third ray type wants to display the glory of divinity through the truth and wants to bring forward the truth, the fact that divinity is glorious. In this respect it is related to the sixth ray which is also bound for glory you might say.

sự là tác giả của bản tiếng Anh, có lẽ Ngài chuyển từ tiếng Senzar hoặc một ngôn ngữ nào đó mà chỉ Ngài và các Chân sư khác mới có khả năng diễn giải. Vẻ huy hoàng và chân lý: đây là điều chúng ta đang bàn đến khi *vẻ huy hoàng tỏa chiếu* và chân lý hiển lộ. Người cung ba gắn liền với cả hai, nhất là với vẻ huy hoàng của chân lý, vẻ huy hoàng của thiên tính mà chân lý mặc khải. Và rồi công việc này hoàn tất. Vì vậy, người cung ba muốn biểu lộ vẻ huy hoàng của thiên tính qua chân lý và muốn nêu bật chân lý rằng thiên tính thật huy hoàng. Về phương diện này, cung ba có liên hệ với cung sáu, vốn cũng hướng tới vẻ huy hoàng, có thể nói như vậy.

Its great aspiration is towards glory and the second ray type, the revealer of glory. All of these two, three and six are bound together in that way. Really the effulgence of the soul is glorious and taking the third initiation one is glorified which means there is a great display of light. The third aspect of divinity and the third aspect of the monad have been reached. Vulcan is involved in this display of light. The display of love I suppose comes later, and the display of power later still. And they are already hinted at in this display of glory at the third degree and we are speaking here of the third degree are we not?

Khát vọng lớn lao của cung sáu hướng tới vẻ huy hoàng, và hướng tới người cung hai, người mặc khải vẻ huy hoàng. Cả ba cung hai, ba và sáu đều gắn kết với nhau theo cách ấy. Thật vậy, ánh sáng rực rỡ của linh hồn thật huy hoàng, và khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, con người trở nên rạng ngời, nghĩa là có một sự biểu lộ ánh sáng mạnh mẽ. Phương diện thứ ba của thiên tính và phương diện thứ ba của chân thần đã được đạt tới. Vulcan có liên quan đến sự biểu lộ ánh sáng này. Tôi cho rằng sự biểu lộ tình thương đến sau, và sự biểu lộ quyền năng còn đến sau nữa. Và cả hai đã thấp thoáng trong sự biểu lộ vẻ huy hoàng ở cấp độ thứ ba này; ở đây chúng ta đang nói đến cấp độ thứ ba, phải không?

Glory shines forth; truth is revealed. I want to hear what the Solar Angel is hearing. I want to learn to nurture as the Solar Angel can nurture. The candidate wishes to learn this and is receiving nurturance from the Solar Angel. I am calling it the Solar Angel; I should be calling it the Angel of the Presence. Whatever the angel confers, the man can subsequently do. After the

Vẻ huy hoàng tỏa chiếu; chân lý hiển lộ. Tôi muốn nghe những gì Thái dương Thiên Thần đang nghe. Tôi muốn học cách nuôi dưỡng như Thái dương Thiên Thần có thể nuôi dưỡng. Ứng viên mong muốn học điều này và đang nhận sự nuôi dưỡng từ Thái dương Thiên Thần. Tôi đang gọi Ngài là Thái dương Thiên Thần; lẽ ra tôi nên gọi Ngài là Thiên Thần của Hiện Diện. Bất cứ điều gì vị

transference via the hand, the candidate is empowered to work with the hand in the way the Plan requires. If it is transferred to his left hand, it will also be conferred from his left hand to his own right hand, but at least that is the receiving hand. Receptivity is strongly accented in this type of merging.

thiên thần ban cho, sau đó con người đều có thể thực hiện. Sau sự chuyển dịch qua bàn tay, ứng viên có quyền năng để làm việc bằng bàn tay theo yêu cầu của Thiên Cơ. Nếu quyền năng ấy được chuyển sang bàn tay trái của y, thì từ bàn tay trái, quyền năng ấy cũng sẽ được chuyển sang chính bàn tay phải của y, nhưng ít nhất bàn tay trái là bàn tay tiếp nhận. Khả năng tiếp nhận được nhấn mạnh đặc biệt trong kiểu hòa nhập này.

The work is done: the work of merging and fusion is accomplished. Then man, who now is the soul and can focus at will in the causal body, the Egoic Lotus, cries forth with power. There is a direct connection between the power ray and the intelligence ray. '*I understand the Way.*' This is not the Way of Higher Evolution, but the Way to be trodden once one is a true initiate: the Path of Initiation. It is still a ray path, not the higher Ray Path, but a path on which a particular ray is being developed. I understand the Way that all initiates must go, and how they must work in the lower worlds.

Công việc đã hoàn tất: công việc hòa nhập và dung hợp đã hoàn thành. Bấy giờ, con người, giờ đây là linh hồn và có thể tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, cất tiếng đầy quyền năng. Có một mối liên hệ trực tiếp giữa cung quyền năng và cung trí thông tuệ. '*Tôi thấu hiểu Con Đường.*' Đây không phải là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, mà là Con Đường phải bước đi khi đã là một điểm đạo đồ đích thực: Con Đường Điểm Đạo. Đó vẫn là một con đường cung, chưa phải Con Đường Cung cao hơn, mà là một con đường trên đó một cung cụ thể đang được phát triển. Tôi thấu hiểu Con Đường mà tất cả các điểm đạo đồ phải đi, và cách Các Ngài phải làm việc trong các cõi thấp.

This is the inner Way. The third-ray type has been working in the world of Brahma, largely extroverted and not so inclined to turn within. There is an inherent skepticism in the third ray, whereas those on the 2–4–6 line tend to accept things intuitively, by hunch and feeling. The third-ray type must prove it. I have talked to many friends who are third-ray souls or very strong on the third ray: their heroes are those who have proven something philosophically, mathematically, in the realm of higher thought.

Đây là Con Đường bên trong. Người cung ba đã làm việc trong thế giới của Brahma, phần lớn hướng ngoại và không có nhiều khuynh hướng quay vào bên trong. Cung ba vốn có tính hoài nghi, trong khi những người thuộc tuyến 2–4–6 có khuynh hướng chấp nhận mọi việc bằng trực giác, qua linh cảm và cảm nhận. Người cung ba phải chứng minh điều đó. Tôi đã trò chuyện với nhiều người bạn có linh hồn cung ba hoặc chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung ba: những người họ ngưỡng mộ là những người đã chứng minh được điều gì đó về mặt triết học, toán học, trong lĩnh vực tư tưởng cao siêu.

'*I understand the Way—the inner Way*': let us call it the way of soul expression guided by the Angel of the Presence. '*The silent Way*': this is very good because the third-ray types are the great talkers. The throat centre is stimulated, but all this talk and movement must be quieted and silenced at last. In the third-ray integration formula, we have the love of truth, not love of my own ideas. '**The word went forth from soul to form**.' Let us see how that goes; I have to find it. Here it is: '*The word went forth from soul to form*.' I am remembering, '**Learn to stand silent, quiet and unafraid.**' Let us find it. '*The word goes forth from soul to form*.' It is "goes forth," not "went forth." '**Be still.** (*EP II*, p. 360)'

'*Tôi thấu hiểu Con Đường—Con Đường bên trong*': chúng ta hãy gọi đó là con đường biểu lộ của linh hồn dưới sự hướng dẫn của Thiên Thần của Hiện Diện. '*Con Đường tĩnh lặng*': điều này rất hay, bởi người cung ba là những người rất hay nói. Trung tâm cổ họng được kích thích, nhưng cuối cùng mọi lời nói và chuyển động này phải lắng xuống và đi vào im lặng. Trong công thức tích hợp của cung ba, chúng ta có lòng yêu chân lý, chứ không phải lòng yêu những ý tưởng của riêng mình. '**Linh từ đã phát ra từ linh hồn đến hình tướng**.' Chúng ta hãy xem câu ấy thế nào; tôi phải tìm lại. Đây rồi: '*Linh từ đã phát ra từ linh hồn đến hình tướng*.' Tôi đang nhớ câu: '**Hãy học cách đứng trong im lặng, yên tĩnh và không sợ hãi.**' Chúng ta hãy tìm câu ấy. '*Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng*.' Câu ấy là "phát ra", chứ không phải "đã phát ra". '**Hãy tĩnh lặng.** (*EP II*, tr. 360)'

Learn to stand silent, quiet and unafraid. (*EP II*, p. 360)

Hãy học cách đứng trong im lặng, yên tĩnh và không sợ hãi. (*EP II*, tr. 360)

I, at the centre, Am. Look up along the line and not along the many lines which, in the space of aeons, you have woven. These hold thee prisoner. Be still. Rush not from point to point, nor be deluded by the outer forms and that which disappears. Behind the forms, the Weaver stands and silently he weaves. (*EP II*, p. 360)

Ta, ở trung tâm, Hiện Hữu. Hãy nhìn lên theo một đường, chứ không theo muôn đường mà qua biết bao thời đại, ngươi đã dệt nên. Những đường ấy giam cầm ngươi. Hãy tĩnh lặng. Đừng lao từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để các hình tướng bên ngoài và những gì sẽ tan biến mê hoặc ngươi. Đằng sau các hình tướng, Đấng Dệt đứng đó và lặng lẽ dệt. (*EP II*, tr. 360)

So this integration stanza for the third ray blends very well with what we are seeing here. He knows *the inner way*, so he listens to The Voice of the Silence, the voice of the soul. See, it's the man who has reached soul consciousness that is crying forth now, cries forth. He's not the Solar Angel that is crying forth or the Angel of the Presence. He is the man inspired by the Angel of the Presence, the candidate inspired by the Angel of the

Vì vậy, bài kệ tích hợp dành cho cung ba này hòa hợp rất tốt với những gì chúng ta đang thấy ở đây. Y biết *con đường bên trong*, nên y lắng nghe Tiếng Nói của Im Lặng, tiếng nói của linh hồn. Các bạn thấy đấy, chính con người đã đạt tới tâm thức linh hồn giờ đây đang cất tiếng, cất tiếng vang lên. Người đang cất tiếng không phải là Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện. Đó là con người nhận cảm hứng từ Thiên

Presence. He is the one who is sounding forth. The inner way, what should we call it, of soul attentiveness, of attentiveness to the Angel of the Presence through the ear, through the breast, through the hand.

Thần của Hiện Diện, ứng viên nhận cảm hứng từ Thiên Thần của Hiện Diện. Chính y là người đang xướng lên. Con đường bên trong, chúng ta nên gọi là gì đây, con đường chăm chú lắng nghe linh hồn, chăm chú hướng tới Thiên Thần của Hiện Diện qua tai, qua ngực, qua bàn tay.

The silent Way: all activity and commotion cease so that there can be receptivity and proper weaving in that which the silence has revealed. And the manifested way. See, so often the third ray types, seventh ray types are manifestors and at first they do not cultivate inwardness. Their eyes are fixed upon that which is being manifested, and the connection with the pattern that must be manifested is not truly spiritual. Later, the more interior attitude supervenes. And so the manifested way we would expect, but it has to be based upon hearing The Voice of the Silence, turning inward, introversion, the kind of spiritual introversion on *the inner way*, sometimes DK says that the psychological introvert is not really spiritual, but now we're talking about real subjectivity, an attitude of real subjectivity.

Con Đường tĩnh lặng: mọi hoạt động và náo động đều chấm dứt để có thể tiếp nhận và dệt nên một cách đúng đắn những gì sự im lặng đã mặc khải. Và con đường biểu hiện. Các bạn thấy đấy, người cung ba và người cung bảy thường là những người đưa mọi việc vào biểu hiện, và lúc đầu họ không trau dồi đời sống bên trong. Mắt họ chăm chú vào những gì đang biểu hiện, và mối liên hệ với mô hình phải biểu hiện chưa thực sự mang tính tinh thần. Về sau, thái độ hướng nội hơn mới xuất hiện. Vì vậy, con đường biểu hiện là điều chúng ta có thể dự kiến, nhưng con đường ấy phải dựa trên việc lắng nghe Tiếng Nói của Im Lặng, quay vào bên trong, hướng nội, kiểu hướng nội tinh thần trên *con đường bên trong*. Đôi khi Chân sư DK nói rằng người hướng nội về mặt tâm lý chưa thực sự có tính tinh thần, nhưng giờ đây chúng ta đang nói đến đời sống chủ quan đích thực, một thái độ thực sự hướng vào đời sống chủ quan.

The silent Way is the way of not obstructing spiritual receptivity through one's own commotion. *The manifested Way* is actually how to get the Plan to appear. *For these three ways are one*, and let's just say this was not realized at first when the third ray type was outwardly turned. *The Plan proceeds upon the outer way*. The Plan is meant to manifest. The Plan is meant to show itself in the matters of the lower worlds, in the elements of the 18 lower subplanes. So the Plan may be coming from the Atmic level as a kind of an appropriation of the Monadic level, of the

Con Đường tĩnh lặng là con đường không để sự náo động của chính mình cản trở khả năng tiếp nhận tinh thần. *Con Đường biểu hiện* thực chất là cách đưa Thiên Cơ vào biểu hiện. *Vì ba con đường này là một*, và điều này ban đầu chưa được nhận ra khi người cung ba còn hướng ra bên ngoài. *Thiên Cơ tiến triển trên con đường bên ngoài*. Thiên Cơ phải biểu hiện. Thiên Cơ phải hiển lộ trong các loại vật chất của những cõi thấp, trong các nguyên tố của 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, Thiên Cơ có thể đến từ cấp độ atma như một hình thức tiếp nhận từ cấp độ chân thần, tiếp

Plan, the purpose of the Monadic level. It may work its way down, but eventually it has to show right here on the outer plane. The whole will stand revealed.

Notice again, the Plan and the whole are occurring contiguously with each other, either in the same sentence or one following the other. And this is a requirement for the third degree. Wholeness shall be seen: that is a requirement for the third degree.

The macrocosmic Whole is all there is. (*RI*, Rule Five)

We are told this in Rule Five of *The Rays and the Initiations*, the rules for disciples and initiates. **In unison let the group perceive the Triad shining forth** (*RI*, Rule Five):

In unison let the group perceive the Triad shining forth, (*RI*, Rule Five)

dimming *the light of the soul* and blotting out the light of form. (*RI*, Rule Five)

And this occurs of course after the third initiation is taken. But already wholeness is a major theme of the third initiation, which is why in a way the sun is an appropriate symbol for this initiation. And the blazing forth of the sun which occurs when the Angel of the Presence and the man are uniting. This is an illumination which shines forth. '*That Plan I know.*' What type of knowing? Knowing with the mind, the acutely intelligent mind. This is a ray of knowledge, a ray of intelligence. So on this ray, the third ray type, the astrologer, will

nhận Thiên Cơ, thiên ý của cấp độ chân thần. Thiên Cơ có thể đi dần xuống, nhưng cuối cùng phải hiển lộ ngay tại đây, trên cõi bên ngoài. Toàn thể sẽ hiển lộ.

Một lần nữa, hãy lưu ý rằng Thiên Cơ và toàn thể xuất hiện liền kề nhau, hoặc trong cùng một câu, hoặc câu này nối tiếp câu kia. Và đây là một yêu cầu đối với cấp độ thứ ba. Tính toàn thể phải được nhìn thấy: đó là một yêu cầu đối với cấp độ thứ ba.

Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. (*RI*, Quy luật Năm)

Chúng ta được dạy điều này trong Quy luật Năm của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, những quy luật dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ. **Trong sự đồng nhất, hãy để nhóm nhận biết Tam nguyên tinh thần đang tỏa chiếu** (*RI*, Quy luật Năm):

Trong sự đồng nhất, hãy để nhóm nhận biết Tam nguyên tinh thần đang tỏa chiếu, (*RI*, Quy luật Năm)

làm lu mờ *ánh sáng của linh hồn* và xóa mờ ánh sáng của hình tướng. (*RI*, Quy luật Năm)

Dĩ nhiên, điều này xảy ra sau khi trải qua lần điểm đạo thứ ba. Nhưng tính toàn thể đã là một chủ đề chính của lần điểm đạo thứ ba; vì thế, theo một nghĩa nào đó, mặt trời là biểu tượng thích hợp cho cuộc điểm đạo này. Và mặt trời bừng sáng khi Thiên Thần của Hiện Diện và con người đang hợp nhất. Đây là một sự soi sáng tỏa chiếu ra ngoài. '*Thiên Cơ ấy tôi biết.*' Đó là kiểu biết nào? Biết bằng thể trí, thể trí thông tuệ sắc bén. Đây là một cung tri thức, một cung trí thông tuệ. Vì vậy, trên cung này, người cung ba, nhà chiêm tinh, sẽ biết thời điểm của Thiên Cơ, các chu kỳ và sự

know the timing of the Divine Plan. the cycles and the overlaying of the cycles, and will be able to judge from a great complexity of interweaving forces. That plan I know.

chồng lấp của các chu kỳ, đồng thời có thể phán đoán giữa vô vàn mãnh lực đan xen hết sức phức tạp. Thiên Cơ ấy tôi biết.

Earlier we were told, '**I love the Plan.**' With the first-ray type we are told, '**I serve the Plan with will**'; for the second-ray type, '**I serve the Plan, I serve the Whole with love and understanding.**' He says, '*I love the Plan,* (*EP II*, p. 46)' right in the last paragraph. Here it is, '*That Plan I know.*' So the knowledge aspect is revealed. And then, interestingly, the first aspect of divinity is pulled into it. I will. And at this point, they all have all three aspects. The first aspect of divinity is pulled into the picture. And the first and the third aspect are along the same line, we know. But this is an inclusive statement. *I will with love and mind*. So let's say, for the third ray type, the three are one, to serve that plan.

Trước đó, chúng ta đã được dạy: '**Tôi yêu Thiên Cơ.**' Với người cung một, chúng ta được dạy: '**Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí**'; với người cung hai: '**Tôi phụng sự Thiên Cơ, tôi phụng sự Toàn Thể bằng tình thương và sự thấu hiểu.**' Ngài nói: '*Tôi yêu Thiên Cơ,* (*EP II*, tr. 46)' ngay trong đoạn cuối. Ở đây là: '*Thiên Cơ ấy tôi biết.*' Như vậy, phương diện tri thức hiển lộ. Và rồi, thật thú vị, phương diện thứ nhất của thiên tính được đưa vào. Tôi vận dụng ý chí. Đến thời điểm này, tất cả họ đều có đủ cả ba phương diện. Phương diện thứ nhất của thiên tính được đưa vào bức tranh. Và chúng ta biết rằng phương diện thứ nhất và thứ ba nằm trên cùng một tuyến. Nhưng đây là một lời khẳng định bao gồm tất cả. *Tôi vận dụng ý chí cùng với tình thương và trí tuệ*. Vì vậy, có thể nói rằng đối với người cung ba, cả ba là một để phụng sự Thiên Cơ ấy.

Not alone with intelligence, but love and will have been gathered to the very evident mind, the mind that knows the Plan. For this type of candidate on the third ray, there is a synthetic service using all three aspects. And the triangle has become unified. So let's take a look at this and then we'll read it once again. Sometimes looking at this third ray, and some of us who have a lot of the third ray, we feel the merging of the second and the third ray. And it's not an easy merging, not by any means.

Không chỉ bằng trí thông tuệ, mà tình thương và ý chí cũng đã quy tụ về với thể trí vốn biểu lộ rất rõ, thể trí biết Thiên Cơ. Đối với kiểu ứng viên cung ba này, có một sự phụng sự mang tính tổng hợp, sử dụng cả ba phương diện. Và tam giác đã hợp nhất. Vậy chúng ta hãy xem điều này, rồi sẽ đọc lại một lần nữa. Đôi khi, khi xem xét cung ba này, một số người trong chúng ta có nhiều ảnh hưởng của cung ba cảm nhận được sự hòa nhập giữa cung hai và cung ba. Và đó hoàn toàn không phải là một sự hòa nhập dễ dàng.

DK has told us, with respect to a certain disciple who had the second ray astral body and the third ray physical, admittedly on a lower turn of the spiral here than what we're talking about here, that the merging is not

Chân sư DK đã nói với chúng ta, khi đề cập đến một đệ tử có thể cảm dục cung hai và thể xác cung ba, rằng sự hòa nhập này không dễ dàng, mặc dù phải thừa nhận rằng trường hợp ấy nằm ở một vòng xoắn thấp hơn so với

easy. It's difficult to get these two rays to work well together because one is so active and the other is so still and magnetic. And, well, does it rush from point to point? That's the question. Does the second ray rush from point to point? Maybe sometimes when it's under the influence of the third ray. If we went to *Esoteric Healing*, page 299 approximately, we would see that the second-ray type can also cover ground.

điều chúng ta đang bàn ở đây. Thật khó để hai cung này phối hợp tốt với nhau, vì một cung rất năng động, còn cung kia rất tĩnh lặng và có từ tính. Và liệu cung hai có lao từ điểm này sang điểm khác không? Đó là câu hỏi. Cung hai có lao từ điểm này sang điểm khác không? Có lẽ đôi khi có, khi chịu ảnh hưởng của cung ba. Nếu tìm đến *Trị Liệu Huyền Môn*, khoảng trang 299, chúng ta sẽ thấy rằng người cung hai cũng có thể di chuyển trên một phạm vi rộng.

The Great One poured His life throughout all parts (*EH*, p. 299)

Đấng Cao Cả tuôn đổ sự sống của Ngài khắp mọi phần (*EH*, tr. 299)

That is the outpouring in every aspect of manifestation.

Đó là lần tuôn đổ vào mọi phương diện của sự biểu hiện.

From the center to the periphery and from the periphery to the center He rushed (*EH*, p. 299)

Từ trung tâm ra chu vi và từ chu vi về trung tâm, Ngài lao đi (*EH*, tr. 299)

But maybe it's not from point to point. It's from center. It's along the radius from center to periphery.

Nhưng có lẽ đó không phải là từ điểm này sang điểm khác. Đó là từ trung tâm. Đó là dọc theo bán kính từ trung tâm ra chu vi.

And from the periphery to the centre,

Và từ chu vi về trung tâm,

carrying an abundance of life, energizing all forms of Himself with which He has identified, producing excess of movement. (*EH*, p. 299)

mang theo sự sống dồi dào, tiếp năng lượng cho mọi hình tướng của chính Ngài mà Ngài đã đồng hoá với, tạo ra chuyển động quá mức. (*EH*, tr. 299)

That sounds a lot like the third ray.

Điều đó nghe rất giống cung ba.

endless extension (*EH*, p. 299)

sự mở rộng vô tận (*EH*, tr. 299)

That sounds to a degree like the third ray.

Ở một mức độ nào đó, điều này nghe giống cung ba.

abundant growth and undue haste. (*EH*, p. 299)

sự tăng trưởng dồi dào và sự vội vã quá mức. (*EH*, tr. 299)

So this is the one place that I know where the second ray has certain qualities like those of the third ray. If we look at *Esoteric Psychology* I, around page 202, **this is called the ray of wisdom: cold and selfish if without love, and inactive if without power.** (*EP I*, p. 203) Of course, the Buddha and the Christ have both love and the power. But there could be a tendency towards inactivity on the second ray. There is also a third-ray type with a tendency towards a certain type of idleness. Let us look it up.

Vậy đây là chỗ duy nhất mà tôi biết có nói đến những phẩm tính nhất định của cung hai giống với cung ba. Nếu xem *Tâm Lý Học Nội Môn* I, khoảng trang 202, **cung này được gọi là cung minh triết: lạnh lùng và ích kỷ nếu không có tình thương, và thiếu hoạt động nếu không có quyền năng.** (*EP I*, tr. 203) Dĩ nhiên, Đức Phật và Đức Christ đều có cả tình thương lẫn quyền năng. Nhưng cung hai có thể có khuynh hướng thiếu hoạt động. Cũng có một kiểu người cung ba có khuynh hướng nhàn rỗi theo một cách nhất định. Chúng ta hãy tra lại.

A philosophic is led by the paramount importance ... (*EP I*, p. 205)

Một người thiên về triết học chịu sự dẫn dắt của tầm quan trọng tối cao ... (*EP I*, tr. 205)

Here it is:

Đây rồi:

One type of this ray is unconventional to a degree (*EP I*, p. 205)

Một kiểu người thuộc cung này có phần không theo khuôn phép (*EP I*, tr. 205)

A bit Uranian, I suppose.

Tôi cho rằng có đôi chút tính chất của Sao Thiên Vương.

slovenly (*EP I*, p. 205)

luộm thuộm (*EP I*, tr. 205)

Not pretty.

Không đẹp đẽ gì.

unpunctual and idle (*EP I*, p. 205)

không đúng giờ và nhàn rỗi (*EP I*, tr. 205)

It is interesting, but maybe not idle in the mind: idle in the physical nature. Maybe that is the second subquality of that third-ray type. Let us read the stanza, and I will make a brief comment.

Điều này thật thú vị, nhưng có lẽ không phải nhàn rỗi về trí tuệ, mà nhàn rỗi trong bản chất hồng trần. Có lẽ đó là phẩm tính phụ thứ hai của kiểu người cung ba ấy. Chúng ta hãy đọc bài kệ, rồi tôi sẽ bình luận ngắn gọn.

The Angel of the Presence stands within the centre of the whirling forces.

Thiên Thần của Hiện Diện đứng giữa trung tâm các mãnh lực xoáy cuộn.

These are the forces of Maya. And they are responsive to rotary motion. And all is a whirl for the third ray type. And as he wields forces, they can be whirling forces. They can be vortices. They are fohatic. *For ages long, thus has he stood*—not as active in the beginning as in the end. That part of the Solar Angel invested in the causal body takes its stand as the Angel of the Presence, as a supervisor from the very beginning, but not in so demanding a supervisory role as towards the end.

Đây là các mãnh lực của ảo lực. Và chúng đáp ứng với chuyển động quay. Đối với người cung ba, tất cả đều xoáy cuộn. Khi y vận dụng các mãnh lực, chúng có thể là những mãnh lực xoáy cuộn. Chúng có thể là những xoáy lực. Chúng mang tính chất của Fohat. *Suốt bao thời đại dài, Ngài đã đứng như thế*—lúc đầu không hoạt động tích cực như lúc cuối. Phần Thái dương Thiên Thần hiện diện trong thể nguyên nhân giữ vị trí của mình với tư cách Thiên Thần của Hiện Diện, làm người giám sát ngay từ đầu, nhưng vai trò giám sát ấy chưa đòi hỏi nhiều như vào giai đoạn cuối.

And he is the center of all energies which are coming from the cosmic ethers and from the Spiritual Triad and the monad, and also from below, from the man and his personality vehicles, sending energies upward into, at the end of every life and maybe during the life, upward into the realm of the causal body. With intelligence, which is his major attribute or aspect, this *angel works to make the one who is above*, who is the monad, *and the one who is below*, who is the candidate or the personality, soul-infused to a degree, *to blend and be as one*, and eventually that must happen, the monadically infused, soul-infused personality. So, there is a blending of the personality which has absorbed a great deal of the soul consciousness, and the monad is blended with that.

Và Ngài là trung tâm của mọi năng lượng đến từ các dĩ thái vũ trụ, từ Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần, cũng như từ bên dưới, từ con người và các hiện thể phàm ngã của y, vốn gửi năng lượng lên cõi của thể nguyên nhân vào cuối mỗi kiếp sống, và có lẽ cả trong kiếp sống ấy. Bằng trí thông tuệ, thuộc tính hay phương diện chủ yếu của Ngài, *vị thiên thần này làm việc để cho vị ở trên*, tức chân thần, *và người ở dưới*, tức ứng viên hay phàm ngã đã được linh hồn thấm nhuần ở một mức độ nào đó, *hòa hợp và trở thành một*. Cuối cùng, điều ấy phải xảy ra: phàm ngã được chân thần thấm nhuần, được linh hồn thấm nhuần. Như vậy, có sự hòa hợp của phàm ngã vốn đã hấp thụ rất nhiều tâm thức linh hồn, và chân thần hòa hợp với phàm ngã ấy.

But that is not happening yet, that must happen later, I suspect. And you kind of wonder, there is a blending in being as one, some of the Monadic power is coming through, but the full monad expressing through the personality doesn't really happen until the personality, I think, is a mayavirupa. With 12 clear notes, one for each sign of the zodiac, or one indicating the

Nhưng điều đó chưa xảy ra; tôi cho rằng nó phải xảy ra về sau. Và cũng khiến người ta tự hỏi: có sự hòa hợp để trở thành một, một phần quyền năng chân thần đang truyền qua, nhưng tôi nghĩ toàn bộ chân thần chưa thực sự biểu lộ qua phàm ngã cho đến khi phàm ngã là một mayavirupa. Với 12 âm điệu trong trẻo, mỗi âm dành cho một dấu hiệu hoàng đạo, hoặc một âm báo giờ nửa

midnight hour of initiation, because I do think initiations are taken more at the midnight hour, the idea of the bottom of the chart, the fourth house of the chart, the midnight sun. *With 12 clear notes, the hour* of merging *sounds forth and then the two are one. The angel stands* in a great state of synthesis, having absorbed, in a way, the candidate, who has become one with the angel in the causal body.

đêm của cuộc điểm đạo, bởi tôi thực sự cho rằng các cuộc điểm đạo thường diễn ra vào giờ nửa đêm hơn—ý tưởng về đáy lá số, nhà thứ tư của lá số, mặt trời lúc nửa đêm. *Với 12 âm điệu trong trẻo, giờ* hòa nhập *vang lên và rồi hai trở thành một. Vị thiên thần đứng đó* trong một trạng thái tổng hợp lớn lao, theo một nghĩa nào đó đã hấp thụ ứng viên, người đã trở thành một với vị thiên thần trong thể nguyên nhân.

Ear to ear, to hear what the angel says or hears, breast to breast, to nurture as the angel can nurture, and be nurtured by the angel, right hand to left, to receive the manipulative power of the angel, the chakras in the hands, and I've already talked about how you can turn so you can get the left ear of the man and the right ear of the angel and the right hand of the angel and the left hand of the man. I've shown how that can be done.

Tai kề tai, để nghe những gì vị thiên thần nói hoặc nghe; ngực kề ngực, để nuôi dưỡng như vị thiên thần có thể nuôi dưỡng và nhận sự nuôi dưỡng từ vị thiên thần; tay phải kề tay trái, để tiếp nhận quyền năng vận dụng của vị thiên thần, các luân xa trong bàn tay. Tôi đã nói về cách xoay để tai trái của con người kề tai phải của vị thiên thần, và bàn tay phải của vị thiên thần kề bàn tay trái của con người. Tôi đã chỉ ra cách thực hiện điều ấy.

the two (who are the three) produce the merging of their lives.

hai vị (vốn là ba) tạo nên sự hòa nhập giữa các sự sống của mình.

And so, both are involved in producing the merging, not just the angel. The man, the candidate, has to want to do this as well, and has to undertake that kind of training which will allow the merging. There's the angel, there's the man, and there are the two of them together that are the third. *Glory shines forth*, the glory of the mind, *truth is revealed*, truth reveals the glory, and connected with the, third ray type, third ray soul, is the glory and the truth, and this work is done. And when the merging has occurred, the man who is now the soul and can live within the causal body, cries forth with power, coming along the first aspect of divinity and using his throat center in a powerful way. *I understand the way*, and it's a triple way, isn't it?

Vì vậy, cả hai đều tham gia tạo nên sự hòa nhập, chứ không chỉ riêng vị thiên thần. Con người, ứng viên, cũng phải muốn thực hiện điều này và phải trải qua kiểu huấn luyện cho phép sự hòa nhập diễn ra. Có vị thiên thần, có con người, và có cả hai cùng nhau tạo thành thành phần thứ ba. *Vẻ huy hoàng tỏa chiếu*, vẻ huy hoàng của thể trí; *chân lý hiển lộ*, chân lý mặc khải vẻ huy hoàng. Gắn liền với người cung ba, linh hồn cung ba, là vẻ huy hoàng và chân lý, và công việc này đã hoàn tất. Khi sự hòa nhập đã diễn ra, con người, giờ đây là linh hồn và có thể sống trong thể nguyên nhân, cất tiếng đầy quyền năng, theo tuyến phương diện thứ nhất của thiên tính và sử dụng trung tâm cổ họng của mình một cách mạnh mẽ. *Tôi thấu hiểu con*

đường, và đó là một con đường tam phân, phải không?

He didn't think so at first. *The inner way* of a soul attentiveness and turning the consciousness toward the non-manifested worlds, towards the worlds of the real, which he is loath to do at first in his skepticism, *the silent way* of ceased commotion, tranquilized commotion, so that receptivity is possible, *the manifested way*, and that's the way he's used to, only now it's manifestation having received from the higher sources that which must really be manifested instead of just manifesting according to his own desire. For these three ways, for the wise one, really are one, and now he knows that. The three are combining into a one in all phases of this particular, of the later part of this stanza.

Thoạt đầu, y không nghĩ như vậy. *Con đường bên trong* của sự chú tâm nơi linh hồn và việc hướng tâm thức về các thế giới chưa biểu hiện, về các thế giới của cái thực, điều mà thoạt đầu y không muốn làm vì còn hoài nghi; *con đường tĩnh lặng* khi mọi xao động đã ngừng, đã lắng dịu, để khả năng tiếp nhận có thể xuất hiện; *con đường biểu hiện*, và đó là con đường y vốn quen thuộc, chỉ khác là giờ đây, sự biểu hiện diễn ra sau khi y đã tiếp nhận từ các nguồn cao hơn những gì thực sự phải biểu hiện, thay vì chỉ biểu hiện theo dục vọng riêng của mình. Bởi đối với người minh triết, ba con đường này thực sự là một, và giờ đây y biết điều đó. Ba con đường đang hợp thành một trong mọi giai đoạn của phần cuối bài kệ này.

The Plan proceeds upon the outer way, it shows itself, it demonstrates itself, all can see it, and I'm going to help with that demonstration, and the whole will stand revealed through the manifestation of the Plan and in my vision. The whole now stands revealed, and I understand it with intelligence. That plan I know, I use my intelligence to know the Plan, its qualities, its energies, its cycles, the timing of those cycles, the overlap of those cycles, and now I draw upon the will, since I can draw upon all aspects, and it's on my line, on the 1–3–5–7 line, I will, but including *love and mind, to serve that plan*. Let's just read it, without the interruption of interpretation.

Thiên Cơ tiến triển trên con đường bên ngoài, tự biểu lộ, tự chứng tỏ, mọi người đều có thể thấy, và tôi sẽ góp phần vào sự biểu lộ ấy; toàn thể sẽ hiển lộ qua sự biểu hiện của Thiên Cơ và trong tầm nhìn của tôi. Giờ đây, toàn thể đã hiển lộ, và tôi thấu hiểu toàn thể bằng trí thông minh. Thiên Cơ ấy, tôi biết; tôi dùng trí thông minh để biết Thiên Cơ, các phẩm tính, các năng lượng, các chu kỳ, thời điểm diễn ra những chu kỳ ấy, sự chồng lấn giữa chúng; và giờ đây tôi vận dụng ý chí, vì tôi có thể vận dụng mọi phương diện, và ý chí thuộc tuyến của tôi, tuyến 1–3–5–7. Tôi quyết chí, nhưng bao gồm cả *tình thương và trí tuệ, để phụng sự Thiên Cơ ấy*. Chúng ta hãy đọc liền mạch, không ngắt lời để diễn giải.

The Angel of the Presence stands within the centre of the whirling forces. For ages long, thus has he stood, the centre of all energies from above and from below.

Thiên Thần của Hiện Diện đứng tại trung tâm các mãnh lực xoáy cuộn. Suốt bao thời đại dài lâu, Ngài vẫn đứng như thế, là trung tâm của mọi năng lượng từ trên cao và từ bên dưới.

With intelligence, the Angel works to make the One Who is above and the one who is below to blend and be as one. With twelve clear notes, the hour sounds forth, and then the two are one. The Angel stands entranced.

Ear to ear, breast to breast, right hand to left, the two (who are the three) produce the merging of their lives. Glory shines forth. Truth is revealed. The work is done.

Then man, who is the soul, cries forth with power:—'I understand the Way—the inner Way, the silent Way, the manifested Way, for these three Ways are one. The Plan proceeds upon the outer Way; it shews itself. The Whole will stand revealed. That Plan I know. I will, with love and mind, to serve that Plan.'

Friends, all those third-ray souls among you, although I realize this is mostly a second-ray group, but there were a couple of third-ray souls among the disciples, and one of them was a teacher in fact, but of course he had, I suspect, and hints are given toward that end, a second-ray monad. So, those who work with Master DK and consider him their master and are taken in by him as their master will probably have either the second-ray soul or the second-ray monad. They have to resonate with him along some line, I would say.

That is it, friends. We will go on to '**The Angel of the Presence stands in his beauty rare.** (*EP II*, p. 46)' This is the end of Angel of the Presence Commentaries 4, *Esoteric Psychology II*, page 46, and the beginning of Commentary 5. We will see you soon. Take care.

Bằng trí thông minh, Thiên Thần hoạt động để Đấng ở trên cao và người ở bên dưới hòa quyện và trở thành một. Với mười hai âm điệu trong trẻo, giờ đã điểm vang, và rồi cả hai là một. Thiên Thần đứng trong trạng thái xuất thần.

Tai kề tai, ngực kề ngực, tay phải kề tay trái, cả hai (vốn là ba) làm cho sự sống của mình hòa nhập. Vinh quang tỏa chiếu. Chân lý hiển lộ. Công việc đã hoàn tất.

Bấy giờ, con người, vốn là linh hồn, cất tiếng đầy quyền năng:—'Tôi thấu hiểu Con Đường —Con Đường bên trong, Con Đường tĩnh lặng, Con Đường biểu hiện, vì ba Con Đường này là một. Thiên Cơ tiến triển trên Con Đường bên ngoài; tự biểu lộ. Toàn Thể sẽ hiển lộ. Thiên Cơ ấy, tôi biết. Tôi quyết chí, với tình thương và trí tuệ, phụng sự Thiên Cơ ấy.'

Các bạn, tất cả những ai trong các bạn là linh hồn cung ba, dù tôi nhận ra đây chủ yếu là một nhóm cung hai, nhưng trong số các đệ tử cũng có đôi người là linh hồn cung ba, và thực ra một người trong số đó là một huấn sư. Tuy nhiên, dĩ nhiên tôi ngờ rằng người ấy có chân thần cung hai, và cũng có những gợi ý theo hướng đó. Vì vậy, những ai làm việc với Chân sư DK, xem Ngài là Chân sư của mình và được Ngài nhận làm đệ tử có lẽ sẽ có linh hồn cung hai hoặc chân thần cung hai. Tôi cho rằng họ phải cộng hưởng với Ngài theo một tuyến nào đó.

Đến đây là hết, các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục với '**Thiên Thần của Hiện Diện đứng đó trong vẻ đẹp hiếm có của Ngài.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 46)' Đây là phần kết của Bình giảng Thiên Thần của Hiện Diện 4, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 46, và là phần mở đầu của Bình giảng 5. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Chúc các bạn mạnh khỏe.

Commentary EPII - Angels of the Presence 005

Tóm Tắt

Cung của Thiên Thần của Hiện Diện

Bài kệ cung bốn trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 46, mô tả sự dung hợp giữa Thiên Thần của Hiện Diện và chiến binh, dẫn đến hòa hợp, mỹ lệ và phụng sự Thiên Cơ. Danh xưng "Thiên Thần của Hiện Diện cung bốn" chỉ là cách gọi thuận tiện: chưa xác định cung ấy thuộc chân thần, linh hồn hay một phương diện hoạt động của Thái dương Thiên Thần. Thái dương Thiên Thần có khả năng đáp ứng nhu cầu biểu hiện của chân thần nhân loại qua cung linh hồn, vốn liên hệ với một cung của Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng cơ chế vận dụng vật chất và toán học của Ngài vẫn vượt ngoài hiểu biết hiện tại.

Mỹ lệ và trực giác của cung bốn

Cung bốn gắn với mỹ lệ và hòa hợp; cùng với cung bảy, đây là một trong hai cung thể hiện rõ khả năng sáng tạo nghệ thuật trong thực hành. Bài kệ và các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung bốn tương đối ít lời, gợi cách lý giải rằng trực giác có thể truyền đạt điều mà ngôn từ dài dòng không cần diễn tả. Một suy đoán được nêu là Thiên Thần của Hiện Diện biểu hiện cung bốn có thể mang vẻ đẹp đặc biệt tinh tế, với màu sắc, sắc độ của Hoa Sen Chân Ngã hoặc cấu trúc khối cầu lửa khác các cung khác; sắc xanh lá được nhắc như một khả năng cần khảo sát.

Con Đường được Soi Sáng và vị trí của thiên thần

Con Đường được Soi Sáng dẫn người chí nguyện đến Cõi thượng trí, nơi Thiên Thần của Hiện Diện hiện diện; trong Trường Arcane, Con Đường được Soi Sáng của sự tích hợp là cấp thứ ba của hệ thống bài học. Con đường này tiếp tục vượt quá Cõi thượng trí, vì antahkarana dẫn về chân thần và mỗi bước đi lên đều gia tăng ánh sáng. Thái dương Thiên Thần có sự tập trung trên cõi Bồ đề và có thể cao hơn nữa, bao gồm các cõi dĩ thái vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, sự tập trung chân thần hoặc Tam Nguyên Tinh Thần của Thái dương Thiên Thần có thể nằm trên cõi cảm dục vũ trụ; đây chưa phải kết luận đã xác lập.

Hiện Diện chân thần xuyên qua thiên thần

Hiện Diện theo nghĩa sâu nhất là chân thần chưa hiển lộ, còn ánh huy hoàng của Hiện Diện chiếu xuyên qua Thiên Thần của Hiện Diện như qua một trung gian trong mờ. Vì vậy, con người có thể cảm nhận hoặc trực giác được Hiện Diện ngay trước khi thiên thần bước sang bên, dù chưa chịu trọn cường độ của quyền năng chân thần. Bảo Ngọc Trong Hoa Sen có thể là đường phát xạ quyền năng ấy, trong khi các cánh hoa tổng hợp chỉ khai mở hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ tư. Khi thể nguyên nhân tan rã và Thái dương Thiên Thần trở về nguồn gốc thái dương, vai trò trung gian chấm dứt và Hiện Diện trở nên mãnh liệt hơn; khả năng còn một hiện thể tương ứng trên cõi atma cao vẫn là câu hỏi để ngỏ.

Chiến trường và hòa bình của Shamballa

Chiến trường trong bài kệ là 18 cõi phụ thấp của ba cõi thấp, được liên hệ với thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Đối với người có linh hồn cung bốn, đời sống thường trải qua xung đột xen kẽ những khoảng hòa bình, cho đến khi ánh huy hoàng của Hiện Diện đem lại sự điều hòa sâu xa hơn. Chân thần có mối liên hệ với Shamballa, trung tâm hòa bình, dù không phải thành viên hữu thức theo cùng nghĩa như các Đấng Chohan. Hòa bình từ nguồn ấy truyền qua Thiên Thần của

Hiện Diện và Hoa Sen Chân Ngã xuống các trung tâm thấp, giúp chấm dứt tranh chấp; linh hồn cung bốn chỉ gây ra những xung đột cần thiết để tiến đến hòa bình.

Chiến binh là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng

Chiến binh tượng trưng cho Chân Thần-trong-sự-mở-rộng hoạt động qua linh hồn cung bốn, bất kể cung phàm ngã là gì, tương tự linh hồn cung hai mang chức năng huấn sư. Nhận định riêng được phát biểu rõ là linh hồn đang nhập thể chính là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, đồng thời có thể hiểu là chân thần trong trạng thái suy giảm mạnh về phạm vi tâm thức. Tâm thức linh hồn đang nhập thể vì thế vẫn là tâm thức của cùng một Sinh Mệnh đang giáng xuống trong một trường kinh nghiệm giới hạn. Khi công việc của chiến binh hoàn tất, điều chấm dứt là cuộc chiến đơn độc chưa có sự thấm nhuần của linh hồn; một công việc phụng sự mới bắt đầu, gắn với khả năng đứng vững ở trung tâm.

Tư thế tựa lưng và sự dung hợp ở lần điểm đạo thứ ba

Thiên thần và chiến binh đứng tựa lưng, hào quang gặp nhau trong một khối cầu ánh sáng rực rỡ, biểu thị sự dung hợp linh hồn và phàm ngã ở lần điểm đạo thứ ba. Tư thế này được diễn giải như sự hợp nhất các luân xa dọc cột sống và khả năng đồng thời hướng về chân thần lẫn thế giới phàm ngã, tương tự biểu tượng hai mặt của Janus. Hình ảnh ấy cũng gợi liên hệ với Định luật của Bốn Thấp, định luật thứ bảy của linh hồn chịu sự cai quản của cung năm, có biểu tượng nam và nữ đứng tựa lưng, mang khiên và bình dầu. Đức Christ và Đức Phật được nhắc là đã trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn tại Atlantis. Khả năng thiên thần có một hệ thống luân xa tương ứng với con người vẫn là giả định, được mở rộng bằng suy tưởng rằng thể dĩ thái của Sanat Kumara trong cuộc tuần hoàn thứ tư có thể là nguyên mẫu cao hơn của cấu trúc con người.

Tiếng nói, Brahma và Sao Thủy

Việc bài kệ dùng "Tiếng nói" thay vì "Linh từ" được liên hệ với Brahma, trung tâm cổ họng và Các cung thuộc tính. Khi đối chiếu Định luật Đẩy Lùi trong Tâm Lý Học Nội Môn II, các đoạn dành cho cung ba và cung bốn đều có tiếng nói, trong khi cung năm và cung sáu có nhắc đến linh từ. Sao Thủy phân phối cung bốn nhưng đồng thời gắn với ngôn ngữ và trung tâm cổ họng, tạo thêm một mối liên hệ giữa cung bốn và tiếng nói. Những tương ứng này gợi hướng diễn giải chứ chưa giải quyết dứt khoát nguồn phát ra tiếng nói trong bài kệ.

Bác ái, mỹ lệ và sự phục hồi hòa hợp

Hòa hợp phục hồi đồng thời trong 18 cõi phụ thấp và giữa chiến binh với Thiên Thần của Hiện Diện, khiến mỹ lệ của Chúa Tể Bác Ái tỏa khắp đời sống phàm ngã. Mọi linh hồn đều biểu hiện phương diện hai và năng lượng bác ái, nhưng cung bốn có quan hệ đặc biệt với cung hai qua mỹ lệ: cung hai đại diện mỹ lệ trong bộ ba cung cao, còn cung bốn đại diện mỹ lệ trong toàn bộ bảy cung. Chân sư DK được dẫn về các tương quan số học: một cộng một thành hai, hai cộng hai thành bốn, ba cộng ba thành sáu, tương ứng với quan hệ giữa các cung một–hai, hai–bốn và ba–sáu. Sự phục hồi hòa hợp trong giới nhân loại, giới thứ tư, được liên hệ với cung bốn gia tăng ảnh hưởng từ năm 2025 và những dấu hiệu xuất hiện từ khoảng 1924–1925; mối cộng hưởng với các Đại Mật Nghị vào năm thứ 25 mỗi thế kỷ là một nhận xét được nêu để suy ngẫm.

Toàn thể và sự hòa giải các cặp đối lập

Mỗi cung đóng góp một phẩm tính riêng cho Thiên Cơ qua bảy ashram; đóng góp đặc trưng của cung bốn là phục hồi hòa hợp và biểu lộ mỹ lệ. Ở lần điểm đạo thứ ba, sự dung hợp giúp nhận biết Toàn thể, trong đó các cặp đối lập là hai phương diện bổ sung của cùng một thực tại. Hình ảnh uốn

đường thẳng có hai đầu đối lập thành vòng tròn minh họa cách tính toàn thể hòa giải sự phân chia, tương ứng với Quyền năng từ "Hai dung hợp với Một". Ánh sáng Thiên Bình trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 330, dao động lên xuống cho đến khi đạt cân bằng, được diễn giải theo trục linh hồn–phàm ngã hoặc tinh thần–vật chất, thay vì chỉ là sự cân bằng theo chiều ngang.

Hình tướng, vô hình tướng và Kẻ Chận Ngõ

Chiến binh đại diện hình tướng, còn thiên thần đại diện vô hình tướng theo cách nhìn tương đối của hệ mặt trời. Tuy nhiên, Hoa Sen Chân Ngã vẫn nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nên trạng thái vô hình tướng trên Cõi thượng trí chỉ mang tính chuyển tiếp; vô hình tướng thực sự theo hệ mặt trời bắt đầu ở các cõi dĩ thái vũ trụ. Sự dung hợp này cũng là sự hợp nhất giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ đã cứu chuộc, đã rũ bỏ những yếu tố tiêu cực, như nội dung được dẫn từ Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Cung phàm ngã khi ấy hòa nhập với cung linh hồn, và tiến trình cá nhân phản ánh mục tiêu rộng hơn của Thiên Cơ: nối kết phần cao với phần thấp, dĩ thái cao với hiện thể đậm đặc.

Vai trò của Thái dương Thiên Thần trong hành trình trở về

Một cách lý giải được đề xuất là chân thần hoạt động qua phần năng lượng của Thái dương Thiên Thần đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã, chứ không nhất thiết qua toàn bộ Thái dương Thiên Thần. Nhờ sự dung hợp trên Cõi thượng trí, con người nhận biết nguồn cao hơn của mình nơi Thiên Thần của Hiện Diện, còn thiên thần nhận biết sự mở rộng của mình trong con người. Linh hồn đang nhập thể lúc ấy đã thu hồi tâm thức về trường linh hồn và bước trên con đường trở về chân thần. Sự thu hồi hoàn toàn chỉ hoàn tất ở lần điểm đạo thứ sáu.

Chủ thể của tiếng nói và phụng sự hợp nhất

Chủ thể phát ra những lời mô tả toàn bộ tiến trình vẫn chưa được xác định: có thể là linh hồn đã chứng nghiệm, Thiên Thần của Hiện Diện, chân thần hoặc một chủ thể quan sát thầm lặng có tầm nhìn bao quát. Riêng lời xác quyết cuối cùng về phụng sự trong hòa hợp với mọi linh hồn hợp nhất được quy rõ cho ứng viên đã dung hợp với thiên thần và nhận biết mình là linh hồn. Trên cõi linh hồn, các khối cầu lửa nối nhau bằng những đường năng lượng sáng, biểu hiện sự hợp nhất có phân biệt, chưa phải tổng hợp hoàn toàn. Phụng sự Thiên Cơ vì thế trở thành sự hợp tác hữu thức với các linh hồn khác để đưa hòa hợp và mỹ lệ xuống ba cõi thấp.

Angel of the Presence 005 Text – Văn Bản Thiên Thần của Hiện Diện 005

Ray Four – Cung Bốn

[1] "The Angel of the Presence stands in his beauty rare upon the lighted Way. The glow of the Presence pours throughout the field of combat and ends, in peace, the strife.	[1] "Thiên Thần của Hiện Diện đứng trên Con Đường được Soi Sáng với vẻ đẹp hiếm có. Ánh huy hoàng của Hiện Diện tuôn tràn khắp chiến trường và chấm dứt cuộc giao tranh trong bình an.
[2] The warrior stands revealed. His work is done. Back to back, the Angel and the	[2] Chiến binh đứng đó, hiển lộ rõ ràng. Công việc của y đã hoàn tất. Thiên Thần và Chiến

Warrior stand, their auras meeting in a radiant sphere of light. The two are one.

Binh đứng tựa lưng vào nhau, hào quang của cả hai giao nhau trong một khối cầu ánh sáng rạng ngời. Cả hai là một.

[3] The Voice goes forth:—'Harmony is restored and the beauty of the Lord of Love shines forth. Such is the Plan. Thus is the Whole revealed. The higher and the lower meet; form and the formless merge and blend, and know themselves as one. In harmony with all united souls, I serve the Plan.'"

[3] Tiếng Nói vang lên:—'Sự hài hòa đã được khôi phục và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa rạng. Thiên Cơ là như thế. Toàn Thể hiển lộ như vậy. Cái cao và cái thấp gặp nhau; hình tướng và vô hình tướng hòa nhập, hòa quyện và nhận biết mình là một. Trong sự hài hòa với tất cả các linh hồn hợp nhất, Tôi phụng sự Thiên Cơ.'"

Angel of the Presence 005 Commentary – Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện 005

Hello, friends. This is Angel of the Presence Commentaries 5, *Esoteric Psychology II*, page 46. We completed the third-ray formula in the last commentary. As I've explained, we don't know whether it's a third-ray angel, although I tried to explain that there may be reason to consider that it might be. But what ray are we talking about when we're talking about such an angel? Is it the Monadic ray that we are responding to? Every being has three different rays. And that is something I've not thought about adequately in connection with the Solar Angel.

Xin chào các bạn. Đây là bài Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện số 5, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 46. Trong bài bình giảng trước, chúng ta đã hoàn tất công thức cung ba. Như tôi đã giải thích, chúng ta không biết liệu đó có phải là một thiên thần cung ba hay không, dù tôi đã cố gắng giải thích rằng có thể có lý do để cân nhắc khả năng ấy. Nhưng khi nói về một thiên thần như thế, chúng ta đang nói đến cung nào? Có phải chúng ta đang đáp ứng với cung chân thần không? Mỗi sinh linh đều có ba cung khác nhau. Và đó là điều tôi chưa suy xét đầy đủ trong mối liên hệ với Thái dương Thiên Thần.

Suffice it to say that with which the angel is equipped can cover the ray needs of the human monad attempting to manifest in the lower worlds. It works through a particular subray, called the soul ray, or really one of the rays of the triad. That angel can cover the needs and foster the expression of that ray without a problem. How does it do this? We do not know. They

Chỉ cần nói rằng những gì thiên thần được trang bị có thể đáp ứng các nhu cầu về cung của chân thần nhân loại đang cố gắng biểu hiện trong các cõi thấp. Thiên thần hoạt động thông qua một cung phụ cụ thể, gọi là cung linh hồn, hay thực ra là một trong các cung của Tam nguyên tinh thần. Thiên thần ấy có thể đáp ứng các nhu cầu và thúc đẩy sự biểu lộ của cung đó mà không gặp trở ngại.

are expert in a certain kind of manipulation of matter and mathematics. These are abstruse things that they can handle, and we do not have the intelligence to handle. Let me read the fourth stanza, for the fourth ray.

Ngài làm điều này như thế nào? Chúng ta không biết. Các Ngài tinh thông một phương thức vận dụng vật chất và toán học nhất định. Đây là những điều thâm áo mà Các Ngài có thể xử lý, còn chúng ta chưa có đủ trí tuệ để xử lý. Tôi xin đọc bài kệ thứ tư, dành cho cung bốn.

Ray Four – Cung bốn

[1] **The Angel of the Presence stands in his beauty rare upon the lighted Way. The glow of the Presence pours throughout the field of combat and ends, in peace, the strife.**

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện đứng trên Con Đường được Soi Sáng với vẻ đẹp hiếm có. Ánh huy hoàng của Hiện Diện tuôn tràn khắp chiến trường và chấm dứt cuộc giao tranh trong bình an.

[2] **The warrior stands revealed. His work is done. Back to back, the Angel and the Warrior stand, their auras meeting in a radiant sphere of light. The two are one.**

[2] Chiến binh đứng đó, hiển lộ rõ ràng. Công việc của y đã hoàn tất. Thiên Thần và Chiến Binh đứng tựa lưng vào nhau, hào quang của cả hai giao nhau trong một khối cầu ánh sáng rạng ngời. Cả hai là một.

[3] **The Voice goes forth:—'Harmony is restored and the beauty of the Lord of Love shines forth. Such is the Plan. Thus is the Whole revealed. The higher and the lower meet; form and the formless merge and blend, and know themselves as one. In harmony with all united souls, I serve the Plan.'**

[3] Tiếng Nói vang lên:—'Sự hài hòa đã được khôi phục và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa rạng. Thiên Cơ là như thế. Toàn Thể hiển lộ như vậy. Cái cao và cái thấp gặp nhau; hình tướng và vô hình tướng hòa nhập, hòa quyện và nhận biết mình là một. Trong sự hài hòa với tất cả các linh hồn hợp nhất, Tôi phụng sự Thiên Cơ.'"

It is interesting: often when we are dealing with the fourth ray, there are fewer words, just as with the names of the fourth Ray Lord. If we look back to *Esoteric Psychology* I, around page 70, there are fewer words, fewer names. It is almost as if intuition can cover the words and there is no need for many of them. We will go over these at some time. I think we need to discuss why some of these words are appropriate. Of course, beauty is connected with the fourth ray. It is the ray of beauty. And the two practically

Có một điều thú vị: thường khi đề cập đến cung bốn, chúng ta thấy ít từ ngữ hơn, cũng như với các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung bốn. Nếu xem lại *Tâm Lý Học Nội Môn* I, khoảng trang 70, chúng ta thấy ít từ ngữ hơn, ít danh xưng hơn. Gần như trực giác có thể bao quát những điều mà từ ngữ diễn đạt, nên không cần nhiều từ ngữ. Vào một lúc nào đó, chúng ta sẽ xem xét những điều này. Tôi nghĩ chúng ta cần thảo luận vì sao một số từ ngữ ấy lại thích hợp. Dĩ nhiên, vẻ đẹp gắn liền với cung bốn. Đây là cung của vẻ

artistic rays are the fourth and the seventh. The practical creator of beauty. So, if there is true harmony, there will be beauty.

đẹp. Và hai cung có khả năng thực hành nghệ thuật là cung bốn và cung bảy. Đấng sáng tạo vẻ đẹp trong thực tiễn. Vì vậy, nếu có sự hài hòa đích thực thì sẽ có vẻ đẹp.

And people who have worked on the various proportions in the visual arts know, at least classically, what is the beauty. And it's beauty rare. So the soul is beauty in all respects. This is a rare and exquisite form of beauty. I know it is a strange thought, but will the radiant angelic existence representing the fourth ray be of greater exquisiteness, greater beauty than those representing the other rays—for instance, the fifth ray? Will there be a distinctiveness, so that one could notice the qualities of the radiant angelic existence and say, 'That is such an existence on the fourth ray; that is such an existence on the third ray,' and so forth? Would colors be different? Would the form of the fiery sphere be different in some way? The Egoic Lotus would have a different type of tint.

Và những người đã nghiên cứu các tỉ lệ khác nhau trong nghệ thuật thị giác đều biết, ít nhất theo quan niệm cổ điển, vẻ đẹp là gì. Và đó là vẻ đẹp hiếm có. Vì vậy, linh hồn là vẻ đẹp về mọi phương diện. Đây là một dạng vẻ đẹp hiếm có và tinh tế. Tôi biết đây là một ý nghĩ lạ, nhưng liệu sự hiện tồn thiên thần rạng ngời đại diện cho cung bốn có tinh tế hơn, đẹp hơn những sự hiện tồn đại diện cho các cung khác—chẳng hạn cung năm—hay không? Liệu có nét đặc thù nào khiến người ta có thể nhận thấy các phẩm tính của sự hiện tồn thiên thần rạng ngời ấy và nói: 'Đó là một sự hiện tồn như thế trên cung bốn; đó là một sự hiện tồn như thế trên cung ba,' v.v.? Màu sắc có khác nhau không? Hình tướng của khối cầu lửa có khác biệt theo cách nào đó không? Hoa Sen Chân Ngã sẽ có một sắc độ khác.

There would be an accentuation, I think, of perhaps the color green and so forth. So anyway, what is this Lighted Way? This is the way that the man is pursuing and it leads to the higher mental plane in this instance. This Lighted Way. It's called the Lighted Way, well, in the Arcane School, it's called the Lighted Way of integration. It is the third of the lesson sets or the degrees through which the student of the Arcane School passes. The Lighted Way of integration. And this way of integration leads to the higher mental plane where the Angel of the Presence stands. The Angel of the Presence stands there. The Solar Angel, of course, has a more Buddhic focus and maybe a focus beyond that as well. In general, a cosmic etheric focus.

Tôi nghĩ có lẽ màu xanh lá cây và những màu tương tự sẽ nổi bật hơn. Vậy Con Đường được Soi Sáng này là gì? Đây là con đường mà con người đang theo đuổi, và trong trường hợp này, nó dẫn đến cõi thượng trí. Con Đường được Soi Sáng này. Trong Trường Arcane, nó được gọi là Con Đường được Soi Sáng của sự tích hợp. Đây là bộ bài học thứ ba, hay cấp độ thứ ba, mà đạo sinh Trường Arcane trải qua. Con Đường được Soi Sáng của sự tích hợp. Và con đường tích hợp này dẫn đến cõi thượng trí, nơi Thiên Thần của Hiện Diện đứng. Thiên Thần của Hiện Diện đứng ở đó. Dĩ nhiên, Thái dương Thiên Thần có sự tập trung nhiều hơn trên cõi Bồ đề, và có lẽ còn tập trung ở bên kia cõi ấy nữa. Nói chung, đó là sự tập trung trên cõi dĩ thái vũ trụ.

You can understand that if the human being has a cosmic etheric focus in his triad, then certainly the Solar Angel will be embracing those planes as well. Because those planes that are so high for the human being are relatively low for the Solar Angel, especially if the Solar Angel has his Monadic or triadal focus on the cosmic astral plane, which is something that I've been experimenting with as a theory. The Angel of the Presence stands in revealed beauty upon the higher mental plane, upon the Lighted Way—the Lighted Way that goes into the higher mental plane and reveals. And of course that Lighted Way continues, doesn't it? The antahkarana is a Lighted Way and every rising towards the monad represents or displays an increase of light. And there is this glow of the presence. But this is interesting. Very interesting.

Các bạn có thể thấu hiểu rằng nếu con người có sự tập trung trên cõi dĩ thái vũ trụ trong Tam Nguyên Tinh Thần của mình, thì chắc chắn Thái dương Thiên Thần cũng sẽ bao quát những cõi ấy. Bởi những cõi rất cao đối với con người lại tương đối thấp đối với Thái dương Thiên Thần, nhất là nếu Thái dương Thiên Thần có sự tập trung chân thần hoặc Tam Nguyên Tinh Thần trên cõi cảm dục vũ trụ; đây là điều tôi đang thử nghiệm như một giả thuyết. Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong vẻ đẹp hiển lộ trên cõi thượng trí, trên Con Đường được Soi Sáng—Con Đường được Soi Sáng đi vào cõi thượng trí và làm hiển lộ. Và dĩ nhiên, Con Đường được Soi Sáng ấy vẫn tiếp tục, phải không? Antahkarana là một Con Đường được Soi Sáng, và mỗi bước vươn lên hướng đến chân thần đều biểu thị hoặc thể hiện sự gia tăng ánh sáng. Và có ánh huy quang này của hiện diện. Điều này thật thú vị. Rất thú vị.

It is not the presence itself. Because the presence itself, the presence is the unrevealed monad. But through the Angel of the Presence, the glow of the presence can be seen. So of course the angel has its own presence, doesn't it? But behind the translucent angel, let's say the angel is translucent, so that the light of the monad can be seen as a glow. This is the first time I've kind of realized that. I've also been realizing increasingly that the presence can indeed be sensed while still in the presence of the angel. In other words, before the angel has stepped aside, this presence can be indeed felt, intuited, sensed, somehow appreciated.

Đó không phải chính hiện diện. Bởi chính hiện diện là chân thần chưa hiển lộ. Nhưng qua Thiên Thần của Hiện Diện, người ta có thể thấy ánh huy quang của hiện diện. Dĩ nhiên, thiên thần cũng có hiện diện riêng của mình, phải không? Nhưng phía sau thiên thần trong mờ—hãy hình dung thiên thần trong mờ, để ánh sáng của chân thần có thể hiện ra như một ánh huy quang. Đây là lần đầu tiên tôi phần nào nhận ra điều ấy. Tôi cũng ngày càng nhận ra rằng quả thật có thể cảm nhận hiện diện trong khi vẫn còn ở trong sự hiện diện của thiên thần. Nói cách khác, trước khi thiên thần bước sang một bên, người ta quả thật có thể cảm thấy, trực nhận, cảm nhận và phần nào nhận biết hiện diện này.

But it's not the full intensity of the presence until the angel steps aside, maybe reducing its participation in the life of the rising emanation of the monad, the returning

Nhưng chỉ khi thiên thần bước sang một bên thì cường độ trọn vẹn của hiện diện mới xuất lộ; có lẽ khi ấy thiên thần giảm bớt sự tham dự vào sự sống của xuất lộ chân thần

emanation. And then eventually when the angel, with the Solar Angel, is dissipated and returns to its solar origin, then the full power of the presence is appreciated. And perhaps there is, through the jewel and the lotus, the radiation of the power of the presence. But the synthesis petals, we are told, are not fully unfolded yet until the fourth degree. And so there is, even while the Egoic Lotus is there, an intensification of the sense of the presence just before the fourth degree.

đang vươn lên, xuất lộ đang trở về. Và rồi cuối cùng, khi thiên thần, cùng với Thái dương Thiên Thần, tiêu tan và trở về nguồn gốc thái dương của mình, người ta mới nhận biết quyền năng trọn vẹn của hiện diện. Và có lẽ qua bảo ngọc và hoa sen, quyền năng của hiện diện tỏa chiếu. Nhưng chúng ta được cho biết rằng các cánh hoa tổng hợp vẫn chưa khai mở hoàn toàn cho đến cấp độ thứ tư. Vì vậy, ngay cả khi Hoa Sen Chân Ngã vẫn còn, cảm nhận về hiện diện cũng gia tăng cường độ ngay trước cấp độ thứ tư.

And then when the destruction occurs, even a greater intensity of the presence is noted because none of the aspects of the Solar Angel or the Angel of the Presence somehow has to mediate anymore between man and his Monadic nature. And then it's a straight-line home, a straight-line home, although we can wonder whether on the higher atmic plane there is not a vehicle which also must be encountered and dealt with somewhat as the Egoic Lotus is dealt with on the higher mental plane. The glow of the Presence, coming through the angel, *pours throughout the field of combat*. Where is this field? Within the lower 18 subplanes. It ends in peace the constant strife, so a period of peace supervenes below. We will speak of the fourth-ray type, and we will also need the fifth-ray type.

Và rồi khi sự hủy diệt xảy ra, người ta nhận thấy cường độ của hiện diện còn lớn hơn nữa, bởi không một phương diện nào của Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện còn phải làm trung gian theo cách nào đó giữa con người và bản chất chân thần của y. Khi ấy, đường về nhà là một đường thẳng, một đường thẳng về nhà, mặc dù chúng ta có thể tự hỏi liệu trên cõi thượng atma có một hiện thể mà người ta cũng phải gặp và xử lý phần nào giống như cách xử lý Hoa Sen Chân Ngã trên cõi thượng trí hay không. Ánh huy quang của Hiện Diện, xuyên qua thiên thần, *tuôn tràn khắp chiến trường*. Chiến trường này ở đâu? Trong 18 cõi phụ thấp. Ánh huy quang ấy chấm dứt cuộc tranh đấu không ngừng trong hòa bình, nên một thời kỳ hòa bình xuất hiện ở bên dưới. Chúng ta sẽ nói về mẫu người cung bốn, và cũng sẽ cần đề cập đến mẫu người cung năm.

If The Tibetan can call a monad a person, people on the fifth-ray, i.e. whose monad is on the fifth-ray, then we can call these ray types without trying to localize too much with every expression, every statement, exactly where that ray may be coming from. So for the fourth-ray type, there will be, in the lower Three Worlds, always conflict with occasional periods or episodes of peace, only

Nếu Chân sư Tây Tạng có thể gọi một chân thần là một người, nói đến những người trên cung năm, tức là những người có chân thần trên cung năm, thì chúng ta có thể gọi họ là những mẫu người thuộc các cung ấy mà không cố xác định quá chi li, trong từng cách diễn đạt, từng phát biểu, chính xác cung ấy có thể xuất phát từ đâu. Vì vậy, đối với mẫu người cung bốn, trong ba cõi giới thấp luôn

to be disrupted by more conflict. So there's something about this glow of the presence. The glow of the presence is a peacemaker. Presence felt or received through the angel is a peacemaker, an inducer of peace. And of course, so is the Solar Angel or the Angel of the Presence itself. But there's something about the way the presence glows. Because look, Shamballa is the place of peace.

có xung đột, thỉnh thoảng xen vào những thời kỳ hoặc giai đoạn hòa bình, rồi lại có thêm xung đột phá vỡ hòa bình ấy. Vậy ánh huy quang của hiện diện này có điều gì đó đặc biệt. Ánh huy quang của hiện diện là một tác nhân kiến tạo hòa bình. Hiện Diện mà người ta cảm nhận hoặc tiếp nhận qua thiên thần là một tác nhân kiến tạo hòa bình, một tác nhân khơi dậy hòa bình. Và dĩ nhiên, chính Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện cũng như vậy. Nhưng cách hiện diện tỏa huy quang có điều gì đó đặc biệt. Bởi hãy xem, Shamballa là chốn hòa bình.

The monad is a member of Shamballa, maybe not, well, we'll see in what degree a member, not a conscious member the way the Chohans are, but in some sense a member. And from the monad then comes the peacefulness of Shamballa, a much higher type of peace, of course, which radiates through the, can we call him a fourth ray Angel of the Presence? Or at least one who wields the fourth ray. It passes through such an Angel of the Presence and has its peacemaking effect in the lower worlds. Ends in peace the strife.

Chân thần là một thành viên của Shamballa; chúng ta sẽ xem đó là thành viên ở mức độ nào, không phải một thành viên hữu thức như các Chohan, nhưng là thành viên theo một ý nghĩa nào đó. Và từ chân thần phát ra sự an bình của Shamballa, dĩ nhiên là một dạng hòa bình cao hơn nhiều, tỏa chiếu qua —liệu chúng ta có thể gọi Ngài là một Thiên Thần của Hiện Diện cung bốn không? Hoặc ít nhất là một vị vận dụng cung bốn. Sự an bình ấy đi qua một Thiên Thần của Hiện Diện như thế và tạo tác dụng kiến tạo hòa bình trong các cõi thấp. Chấm dứt cuộc tranh đấu trong hòa bình.

The monad in extension on this type—we are no longer necessarily talking about a fourth-ray monad, but the monad in extension working through a fourth-ray soul—is a warrior. Within the lower worlds, whatever the personality may be, the fourth-ray type is a warrior, just as the second-ray soul is the teacher, whatever the personality may be. The warrior, who is the Monadic emanation—every Blessed One is a Monadic emanation—is seen and is for the moment at peace, as there is nothing left to fight or harmonize. The warrior can also fight for harmonization.

Chân Thần-trong-sự-mở-rộng thuộc mẫu này—chúng ta không còn nhất thiết nói đến một chân thần cung bốn, mà là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng hoạt động qua một linh hồn cung bốn—là một chiến binh. Trong các cõi thấp, dù phàm ngã có như thế nào, mẫu người cung bốn vẫn là một chiến binh, cũng như linh hồn cung hai là huấn sư, dù phàm ngã có như thế nào. Chiến binh, vốn là một xuất lộ chân thần—mỗi Đấng Chân Phúc đều là một xuất lộ chân thần—hiện ra và tạm thời được bình yên, vì không còn gì để chiến đấu hay điều hòa. Chiến binh cũng có thể chiến đấu để đạt đến sự hài hòa.

The warrior stands revealed. His work is done.

Chiến binh đứng đó, hiển lộ. Công việc của y đã hoàn tất.

We see the candidate.

Chúng ta thấy ứng viên.

His work is done.

Công việc của y đã hoàn tất.

The warrior stands revealed. His work is done.

Chiến binh đứng đó, hiển lộ. Công việc của y đã hoàn tất.

The candidate has been a warrior; that has been his life in the lower three worlds. Perhaps at last he stands steadfastly in the centre. This is the word of integration for the fourth ray soul. His work is done. So there are the angel, there's the angel and the warrior. Now back to back, if they stand back to back, interestingly enough, their chakras will be, their chakras along the spine will be united. Of course it's also possible, to have a chakra kind of a union, front to front.

Ứng viên đã là một chiến binh; đó là cuộc sống của y trong ba cõi thấp. Có lẽ cuối cùng y đứng vững ở trung tâm. Đây là linh từ tích hợp dành cho linh hồn cung bốn. Công việc của y đã hoàn tất. Vậy có thiên thần và chiến binh. Giờ đây, nếu họ đứng tựa lưng vào nhau thì, khá thú vị, các luân xa dọc cột sống của họ sẽ hợp nhất. Dĩ nhiên, cũng có thể có một kiểu hợp nhất luân xa khi họ đối diện nhau.

There is a figure, I think in *A Treatise on Cosmic Fire*, where we saw the symbol for what I think was the final law. It had a male and female figure standing back to back, one holding a shield and the other an urn of oil. It was related to the Law of the Lower Four; there is a fourness in it that way. It was generally ruled by the fifth ray and was the seventh Law of the Soul. At last there is a moment of covering both halves. With this back-to-back stance, the higher and lower can be seen simultaneously by the two which have become the one. There is something Janus-like here, looking above and below simultaneously. So, *back to back, the angel and the warrior stand.*

Tôi nghĩ có một hình vẽ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nơi chúng ta đã thấy biểu tượng mà tôi cho là của định luật cuối cùng. Trong đó có một hình nam và một hình nữ đứng tựa lưng vào nhau, một người cầm khiên, người kia cầm một bình dầu. Hình ấy liên quan đến Định luật của Bốn Thấp; theo cách đó, nó có tính chất của số bốn. Nhìn chung, định luật ấy chịu sự cai quản của cung năm và là Định luật thứ bảy của Linh hồn. Cuối cùng, có một khoảnh khắc bao quát cả hai nửa. Với tư thế tựa lưng vào nhau này, hai vị đã trở thành một có thể đồng thời nhìn thấy cái cao và cái thấp. Ở đây có điều gì đó giống Janus, đồng thời nhìn lên trên và xuống dưới. Vì vậy, *thiên thần và chiến binh đứng tựa lưng vào nhau.*

They are fusing at the third initiation on the fourth ray. We remember that the Christ and the Buddha took the third initiation in a

Họ đang dung hợp ở lần điểm đạo thứ ba trên cung bốn. Chúng ta nhớ rằng Đức Christ và Đức Phật đã trải qua lần điểm đạo thứ ba

fourth-ray ashram in Atlantis. So, the warrior and the angel have come together. The candidate is the warrior, the angel is the Angel of the Presence. They both have auras, of course; every being does. The Planetary Logos and Solar Logos both have auras. The atom has an aura—perhaps we might call it a kind of electron mist. I do not know the details, but there is this idea of the radiant sphere surrounding every little atom.

trong một ashram cung bốn tại Atlantis. Như vậy, chiến binh và thiên thần đã đến với nhau. Ứng viên là chiến binh, thiên thần là Thiên Thần của Hiện Diện. Dĩ nhiên, cả hai đều có hào quang; mọi sinh linh đều có. Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế đều có hào quang. Nguyên tử có hào quang—có lẽ chúng ta có thể gọi đó là một dạng sương mù electron. Tôi không biết các chi tiết, nhưng có ý tưởng này về khối cầu rạng ngời bao quanh mỗi nguyên tử nhỏ bé.

their auras meeting in a radiant sphere of light. The two are one.

hào quang của họ gặp nhau trong một khối cầu ánh sáng rạng ngời. Hai là một.

So, this is the third degree, the fusion of the two. And back to back represent opposites. But in this fusion, the pairs of opposites are united. The male and female of the seventh Law of the Soul, as I'm remembering it at least. And here, the higher entity and the lower entity. There must be something to this back to backness. I think, there's fusion all along the spine and two heads are produced. Janus-like with this type of fusion. So, a head which looks toward the monad and a head which looks out into the world of personality. And I suppose they can revolve naturally as a sphere. *The two are one*. Now, let's go on and see what happens.

Vậy đây là cấp độ thứ ba, sự dung hợp của cả hai. Và tư thế tựa lưng vào nhau biểu thị các mặt đối lập. Nhưng trong sự dung hợp này, các cặp đối lập hợp nhất. Người nam và người nữ của Định luật thứ bảy của Linh hồn, ít nhất theo những gì tôi nhớ. Và ở đây là thực thể cao và thực thể thấp. Hẳn phải có ý nghĩa nào đó trong tư thế tựa lưng vào nhau này. Tôi nghĩ có sự dung hợp dọc suốt cột sống, và hai đầu hình thành. Giống Janus trong kiểu dung hợp này. Một đầu nhìn về chân thần và một đầu nhìn ra thế giới phàm ngã. Và tôi cho rằng họ có thể tự nhiên xoay chuyển như một khối cầu. *Hai là một*. Giờ chúng ta hãy tiếp tục xem điều gì xảy ra.

The Voice goes forth:—

Tiếng Nói vang lên:—

It's not the word at this time. We have maybe entered the realm of Brahma. Brahma is the throat centre. It controls the throat center. We are now in the realm of the Rays of Attribute which are controlled by Brahma and the voice. Let us go to the Law of Repulse for the fourth ray. I want to see whether it is a voice or a word. In *Esoteric Psychology II* it says, '**Create again, my child.** (*EP II*, p. 169)'

Lần này không phải là linh từ. Có lẽ chúng ta đã bước vào lĩnh vực của Brahma. Brahma là trung tâm cổ họng. Brahma kiểm soát trung tâm cổ họng. Giờ đây, chúng ta ở trong lĩnh vực của Các cung thuộc tính, chịu sự kiểm soát của Brahma và tiếng nói. Chúng ta hãy chuyển sang Định luật Đẩy Lùi dành cho cung bốn. Tôi muốn xem đó là tiếng nói hay linh từ. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* có câu:

‘**Hãy sáng tạo lần nữa, hỡi con của ta.** (*EP II*, tr. 169)’

The voice then chanted forth these words: (*EP II*, p. 169)

Bấy giờ tiếng nói ngân lên những lời này: (*EP II*, tr. 169)

It is the voice again for the fourth ray type. Interesting. But I guess we may also hear a voice for the direction of ray 3. Let us see.

Lại là tiếng nói đối với mẫu người cung bốn. Thật thú vị. Nhưng tôi đoán chúng ta cũng có thể nghe một tiếng nói chỉ dẫn cho cung ba. Chúng ta hãy xem.

A voice proclaims: (*EP II*, p. 168)

Một tiếng nói tuyên bố: (*EP II*, tr. 168)

Yes, we do hear a voice for the third ray. We have nothing like that for the second-ray Law of Repulse: the seven rays of light. No voice is heard for the direction of the first ray. There is a voice for the third and fourth rays. What happens with the fifth ray? Nothing in that sense: ‘**The worker then destroyed**.’ ‘**And he heard a word** (*EP II*, p. 170)’—this is interesting. A word goes forth for the sixth-ray type, related to the second ray where the word is supposed to go forth. Is there any word or voice for the seventh ray? No. The voice is heard only in relation to the third-ray and fourth-ray Law of Repulse. Anyway, we are in the realm of Brahma. And the voice controls.

Đúng vậy, chúng ta quả có nghe một tiếng nói dành cho cung ba. Chúng ta không có điều tương tự trong Định luật Đẩy Lùi dành cho cung hai: bảy cung ánh sáng. Không nghe thấy tiếng nói nào chỉ dẫn cho cung một. Có tiếng nói dành cho cung ba và cung bốn. Điều gì xảy ra với cung năm? Không có gì theo nghĩa ấy: ‘**Bấy giờ người hoạt động đã hủy diệt**.’ ‘**Và y nghe một linh từ** (*EP II*, tr. 170)’—điều này thật thú vị. Một linh từ phát ra cho mẫu người cung sáu, có liên hệ với cung hai, nơi linh từ được cho là sẽ phát ra. Có linh từ hay tiếng nói nào dành cho cung bảy không? Không. Chỉ nghe thấy tiếng nói trong mối liên hệ với Định luật Đẩy Lùi dành cho cung ba và cung bốn. Dù sao, chúng ta đang ở trong lĩnh vực của Brahma. Và tiếng nói kiểm soát.

We have Mercury, fourth ray, in its relationship to the voice and to the throat center, even though it wields or distributes the fourth ray. Still, it is the planet of speech and that connects it with the throat center.

Chúng ta có Sao Thủy, cung bốn, trong mối liên hệ với tiếng nói và trung tâm cổ họng, dù hành tinh này vận dụng hoặc phân phối cung bốn. Tuy vậy, đây vẫn là hành tinh của lời nói, và điều đó liên kết nó với trung tâm cổ họng.

The Voice goes forth:—

Tiếng Nói vang lên:—

And from where does the voice come? We might say this is the voice of the self-realized

Và tiếng nói ấy đến từ đâu? Chúng ta có thể nói đây là tiếng nói của linh hồn đã chứng

soul of the candidate who has entered the world of soul and has merged with soul and become, in identity, the soul.

nghiệm chính mình nơi ứng viên, người đã bước vào thế giới linh hồn, hòa nhập với linh hồn và trở thành linh hồn trong bản sắc của mình.

Harmony is restored and the beauty of the Lord of Love shines forth.

Sự hài hòa được khôi phục và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa sáng.

This is his realization. And in a way, it could be a more general realization of an observer seeing the whole process. The harmony between the angel and the warrior is restored. Where is harmony restored? *Harmony is restored* to the 18 lower subplanes. And there is now harmony between the Angel of the Presence and the warrior who is the pacified candidate. Now, *the beauty of the Lord of Love*. Let's just say that every Angel of the Presence is a lord of higher manness and also a lord of love. The soul is the second aspect and expresses, generically, the energy of love. The fourth ray and the second ray are closely connected. There are souls on the fourth ray who transfer to the second. There's that kind of simple arithmetic relationship that DK pointed to. One plus one equals two.

Đây là sự chứng nghiệm của y. Và theo một cách nào đó, đây có thể là một nhận biết tổng quát hơn của người quan sát nhìn thấy toàn bộ tiến trình. Sự hài hòa giữa thiên thần và chiến binh được khôi phục. Sự hài hòa được khôi phục ở đâu? *Sự hài hòa được khôi phục* trong 18 cõi phụ thấp. Và giờ đây có sự hài hòa giữa Thiên Thần của Hiện Diện và chiến binh, tức ứng viên đã trở nên bình hòa. Giờ đến *vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái*. Mỗi Thiên Thần của Hiện Diện là một chúa tể của nhân tính cao hơn, đồng thời là một chúa tể của bác ái. Linh hồn là phương diện thứ hai và, xét một cách tổng quát, biểu lộ năng lượng bác ái. Cung bốn và cung hai liên hệ mật thiết. Có những linh hồn trên cung bốn chuyển dịch sang cung hai. Có mối quan hệ số học đơn giản như thế mà Chân sư DK đã chỉ ra. Một cộng một bằng hai.

Hence, the first and second ray are so related. Two plus two equals four. Hence, the second and fourth ray are so related. Three plus three equals six. Hence, the same for the third and the sixth rays. So, *the beauty of the Lord of Love*. And, when we talk about beauty and we talk about the good, the beautiful, and the true, it's the second ray that represents, among the higher three, beauty. And the fourth ray, among all the seven, represents beauty. So, they are both united through their expression of beauty and their position as that which represents beauty in the respective triad and septenate. So, harmony in the lower worlds is restored and this, we hope, will be the case for

Do đó, cung một và cung hai có mối quan hệ như thế. Hai cộng hai bằng bốn. Do đó, cung hai và cung bốn có mối quan hệ như thế. Ba cộng ba bằng sáu. Do đó, cung ba và cung sáu cũng vậy. Vậy, *vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái*. Và khi nói về vẻ đẹp, về cái thiện, cái đẹp và cái chân, thì trong ba cung cao, chính cung hai đại diện cho vẻ đẹp. Còn trong cả bảy cung, cung bốn đại diện cho vẻ đẹp. Vì vậy, cả hai hợp nhất qua sự biểu lộ vẻ đẹp và qua vị trí đại diện cho vẻ đẹp của mình trong bộ ba và bộ bảy tương ứng. Như vậy, sự hài hòa trong các cõi thấp được khôi phục, và chúng ta hy vọng điều này sẽ xảy ra với nhân loại, giới thứ tư, khi cung bốn trở nên có uy lực.

humanity, the fourth kingdom, when the fourth ray comes into power.

Which it will from 2025 on and even, we're told, from 1925. 1924-25 on, it was emerging in power. That is interesting. Something about those conclaves in the year 25 of each century which brings in or has resonance with the fourth ray. *Harmony is restored*: harmony below in the 18 lower subplanes, and harmony between the warrior—at first fighting with everything and himself in the lower worlds—and the peacemaking fourth-ray soul. The purpose of the fourth-ray soul is to induce only such conflict as will lead to peace, not conflict for its own sake. It is the glow of the peacemaking Presence, considering the peace of Shamballa, working with the harmonizing effect of the fourth-ray Angel of the Presence, that brings the peace.

Điều đó sẽ xảy ra từ năm 2025 trở đi, và chúng ta được cho biết rằng thậm chí từ năm 1925. Từ năm 1924–25 trở đi, cung này đã bắt đầu xuất hiện với uy lực. Điều đó thật thú vị. Có điều gì đó ở những mật nghị vào năm thứ 25 của mỗi thế kỷ, đưa cung bốn vào hoặc cộng hưởng với cung ấy. *Sự hài hòa được khôi phục*: sự hài hòa ở bên dưới, trong 18 cõi phụ thấp, và sự hài hòa giữa chiến binh—ban đầu chiến đấu với mọi thứ và với chính mình trong các cõi thấp—và linh hồn cung bốn kiến tạo hòa bình. Mục đích của linh hồn cung bốn là chỉ khơi dậy những xung đột dẫn đến hòa bình, chứ không phải xung đột chỉ vì xung đột. Xét đến sự hòa bình của Shamballa, chính ánh huy quang của Hiện Diện kiến tạo hòa bình, phối hợp với tác dụng điều hòa của Thiên Thần của Hiện Diện cung bốn, mang lại hòa bình.

Now, when I say the fourth ray Angel of the Presence I'm just going to have to say that as a convenience. We have not decided whether the Angel of the Presence is actually on the soul's ray, whether it somehow represents the ray of the monad, whether the Monadic ray of the Solar Angel working through the Angel of the Presence is active here, or whether some other aspect is involved. Every being has monad, soul and personality; perhaps a particular ray aspect of the Solar Angel is effective on the soul level. We have to leave these intricacies aside because we cannot solve them. We can simply say 'the fourth-ray Angel of the Presence,' wherever that ray may come from, and think of it as being presented into the process that has to be worked through, however technically it may be done.

Giờ đây, khi nói Thiên Thần của Hiện Diện cung bốn, tôi chỉ dùng cách gọi ấy cho thuận tiện. Chúng ta chưa xác định được liệu Thiên Thần của Hiện Diện thực sự thuộc cung linh hồn, liệu vị ấy có phần nào đại diện cho cung của chân thần, liệu cung chân thần của Thái dương Thiên Thần hoạt động qua Thiên Thần của Hiện Diện có tác động ở đây, hay còn có một phương diện nào khác tham gia. Mỗi sinh linh đều có chân thần, linh hồn và phàm ngã; có lẽ một phương diện cung cụ thể của Thái dương Thiên Thần phát huy tác dụng ở cấp độ linh hồn. Chúng ta phải tạm gác những điều phức tạp này sang một bên vì không thể giải quyết được. Chúng ta có thể đơn giản nói "Thiên Thần của Hiện Diện cung bốn", bất kể cung ấy bắt nguồn từ đâu, và xem cung ấy là yếu tố được đưa vào tiến trình cần phải trải qua, dù về mặt kỹ thuật tiến trình ấy diễn ra như thế nào.

Harmony is restored above and below, *and the beauty of the Lord of Love shines forth*. This is the beauty of the Angel of the Presence pervading all the personality life. The candidate is merged in this beauty, and the two have become one.

Sự hài hòa được khôi phục ở trên cũng như ở dưới, *và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa rạng*. Đây là vẻ đẹp của Thiên Thần của Hiện Diện thấm khắp đời sống phàm ngã. Ứng viên hòa nhập vào vẻ đẹp này, và cả hai đã trở thành một.

Such is the Plan.

Thiên Cơ là như vậy.

For these two.

Đối với cả hai.

Such is the Plan.

Thiên Cơ là như vậy.

This aspect of the Plan is based upon the restoration of harmony and the shining forth of beauty, as seen in this harmonized condition.

Phương diện này của Thiên Cơ dựa trên việc khôi phục sự hài hòa và làm cho vẻ đẹp tỏa rạng, như có thể thấy trong trạng thái hài hòa này.

The different rays contribute different ray qualities to the Plan. The Plan has to proceed according to the seven ashrams, each with its own ray contribution. Now the united soul-personality, the united warrior and Angel of the Presence, can know the Plan in a higher way. At least, through his union with the Angel of the Presence, the man—who really is the extension of the monad—can know the Plan as he could not before this fusing took place. The Whole is revealed, as always at the third degree. But how? In this case it is the beauty of the Whole, and the fact that in wholeness the pairs of opposites are entirely united as two aspects of the same Whole. The Angel of the Presence has his back to the warrior; the two together are like the opposites united in the Whole.

Các cung khác nhau đóng góp những phẩm tính cung khác nhau vào Thiên Cơ. Thiên Cơ phải tiến triển theo bảy ashram, mỗi ashram có phần đóng góp từ cung riêng của mình. Giờ đây, linh hồn và phàm ngã đã hợp nhất, chiến binh và Thiên Thần của Hiện Diện đã hợp nhất, có thể biết Thiên Cơ theo một cách cao hơn. Ít nhất, nhờ hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện, con người—thực sự là phần mở rộng của chân thần—có thể biết Thiên Cơ theo cách mà trước khi sự dung hợp này diễn ra, y chưa thể biết. Toàn Thể hiển lộ, như vẫn luôn xảy ra ở cấp độ thứ ba. Nhưng hiển lộ như thế nào? Trong trường hợp này, đó là vẻ đẹp của Toàn Thể, cùng sự thật rằng trong tính toàn thể, các cặp đối cực hoàn toàn hợp nhất thành hai phương diện của cùng một Toàn Thể. Thiên Thần của Hiện Diện quay lưng về phía chiến binh; cả hai cùng nhau giống như những đối cực hợp nhất trong Toàn Thể.

When you have a line with opposites at either end, if you bend it into a circle, you will have the union of the two opposites in

Khi có một đường thẳng với hai đối cực ở hai đầu, nếu uốn nó thành một vòng tròn, các bạn sẽ có sự hợp nhất của hai đối cực trong

wholeness. The pairs of opposites become one in the sphere of wholeness. The Whole is revealed in all its beauty, and all opposites are seen as reconciled in this wholeness. In a state of fragmentation and dualistic mind, the opposites remain forever opposed, contrary. When wholeness is appreciated, they are aspects of each other, two sides of one Whole. They are united and really the same thing, no longer divided from each other. With the Word of Power, '**Two merge with one.** (*RI*, p. 518)' The One is already there, and the pairs of opposites are essential aspects of this One. They complete each other in wholeness.

tính toàn thể. Các cặp đối cực trở thành một trong khối cầu của tính toàn thể. Toàn Thể hiển lộ trong tất cả vẻ đẹp của nó, và người ta thấy mọi đối cực đều hòa giải trong tính toàn thể này. Trong trạng thái phân mảnh và với thể trí nhị nguyên, các đối cực mãi mãi đối lập, trái ngược nhau. Khi nhận thức được tính toàn thể, chúng là những phương diện của nhau, là hai mặt của một Toàn Thể. Chúng hợp nhất và thực sự là cùng một điều, không còn chia lìa nhau nữa. Với Quyền năng từ, "**Hai hòa nhập với một.** (*RI*, tr. 518)" Đấng Duy Nhất vốn đã hiện hữu, và các cặp đối cực là những phương diện thiết yếu của Đấng Duy Nhất này. Chúng bổ túc cho nhau trong tính toàn thể.

We are dealing with the pairs of opposites on the vertical level here. We could also look on the horizontal level, but generally in spirituality it is the vertical opposites that interest us. We have this in Libra too. Let us find the type of light shining in Libra—approximately page 330, perhaps. There it is:

Ở đây, chúng ta đang bàn đến các cặp đối cực theo chiều dọc. Chúng ta cũng có thể xem xét theo chiều ngang, nhưng nhìn chung, trong lĩnh vực tinh thần, chính các đối cực theo chiều dọc mới khiến chúng ta quan tâm. Chúng ta cũng có điều này trong Thiên Bình. Hãy tìm loại ánh sáng tỏa chiếu trong Thiên Bình—có lẽ khoảng trang 330. Đây rồi:

The Light that moves to rest. This is the light that oscillates until a point of balance is achieved. It is the light which is distinguished by a moving up and down. (*EA*, p. 330)

Ánh sáng chuyển động để đi đến tĩnh tại. Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt được một điểm cân bằng. Đó là ánh sáng có đặc trưng là chuyển động lên xuống. (*EA*, tr. 330)

This is not the horizontal resolution of opposites that we might expect when we look at the scales; it is the occult fusion of soul and personality, or spirit and matter. The light oscillates up and down, coming to a place where the opposites realize themselves as incapable of being separated. They are really two parts of the same thing.

Đây không phải là sự hóa giải các đối cực theo chiều ngang mà chúng ta có thể mong đợi khi nhìn vào chiếc cân; đó là sự dung hợp huyền bí giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa tinh thần và vật chất. Ánh sáng dao động lên xuống, đi đến một trạng thái mà các đối cực nhận ra rằng chúng không thể tách rời nhau. Chúng thực sự là hai phần của cùng một điều.

The higher and the lower meet: the Angel of the Presence on the higher mental plane,

Cái cao và cái thấp gặp nhau: Thiên Thần của Hiện Diện trên cõi thượng trí, và con người

and the man or candidate who has consciously made his way into the higher mental plane. There the fusion occurs. *Form and the formless merge and blend*. The warrior is of form and the angel of formlessness—not really, as we know, because within the dense physical body of the Solar Logos the Egoic Lotus is found. As I have said before, even on the cosmic physical plane there is no formlessness from the cosmic sense. From the systemic sense, however, we have the idea of form and the formless.

hay ứng viên đã có ý thức tiến vào cõi thượng trí. Sự dung hợp diễn ra tại đó. *Hình tướng và vô hình tướng hòa nhập và hòa quyện*. Chiến binh thuộc về hình tướng, còn thiên thần thuộc về vô hình tướng—thực ra không hẳn như vậy, vì như chúng ta biết, Hoa Sen Chân Ngã nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Như tôi đã nói trước đây, ngay cả trên cõi hồng trần vũ trụ cũng không có sự vô hình tướng xét từ góc độ vũ trụ. Tuy nhiên, xét từ góc độ hệ mặt trời, chúng ta có ý niệm về hình tướng và vô hình tướng.

Formlessness on the higher mental plane is a kind of transitional formlessness. True systemic formlessness begins with the cosmic ethers. *Form and the formless merge and blend, and know themselves as one*. When we talk about the fusion of the Dweller on the Threshold and the angel, we are talking about the same thing. In *Glamour: A World Problem* you can find this discussion. The Dweller on the Threshold can be a high-level being: it is the Dweller on the Threshold of Divinity, we are told. It is the redeemed Dweller, having dropped all the negativities, that can merge with the angel. Through the personality ray, the higher personality ray merges with that of the Angel of the Presence—the soul ray, which is the ray of one aspect of the triad.

Sự vô hình tướng trên cõi thượng trí là một dạng vô hình tướng mang tính chuyển tiếp. Sự vô hình tướng đích thực trong hệ mặt trời bắt đầu từ các cõi dĩ thái vũ trụ. *Hình tướng và vô hình tướng hòa nhập và hòa quyện, và biết mình là một*. Khi nói về sự dung hợp giữa Kẻ Chận Ngõ và thiên thần, chúng ta đang nói về cùng một điều. Các bạn có thể tìm thấy phần bàn luận này trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Kẻ Chận Ngõ có thể là một sinh linh ở cấp độ cao: chúng ta được cho biết đó là Kẻ Chận Ngõ của Thiên Tính. Chính Kẻ Chận Ngõ đã được cứu chuộc, đã rũ bỏ mọi điều tiêu cực, mới có thể hòa nhập với thiên thần. Qua cung phàm ngã, cung phàm ngã cao hơn hòa nhập với cung của Thiên Thần của Hiện Diện—cung linh hồn, vốn là cung của một phương diện thuộc Tam nguyên tinh thần.

Who says this? The viewer of the process could have said, '*Harmony is restored and the beauty of the Lord of Love shines forth.*' The viewer can say that. Not necessarily either the warrior or the angel need say that. One who simply describes the process can say that. And such is as the Plan always is, such is the kind of contribution to the Plan made by the fourth-ray type, and thus is the whole revealed through the union of the pairs of

Ai nói điều này? Người quan sát tiến trình có thể đã nói: "*Sự hài hòa được khôi phục và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa rạng.*" Người quan sát có thể nói như vậy. Không nhất thiết chiến binh hay thiên thần phải nói điều đó. Một người chỉ đơn giản mô tả tiến trình cũng có thể nói như vậy. Và Thiên Cơ vẫn luôn là như thế; đó là loại đóng góp mà người cung bốn mang đến cho Thiên Cơ, và qua sự hợp nhất của các cặp đối cực, toàn thể hiển

opposites. *The higher and the lower meet, form and the formless merge and blend and know themselves as one*, but now we have the word I again, and who is speaking? Who is speaking in the following? It must be the redeemed warrior, the warrior for peace. It is the candidate now speaking.

lộ như vậy. *Cái cao và cái thấp gặp nhau, hình tướng và vô hình tướng hòa nhập và hòa quyện, và biết mình là một*, nhưng giờ đây chúng ta lại có từ "tôi", vậy ai đang nói? Ai đang nói trong phần tiếp theo? Hẳn phải là chiến binh đã được cứu chuộc, chiến binh vì hòa bình. Giờ đây, ứng viên đang lên tiếng.

In harmony with all united souls, because that's what I am now, I the warrior am the soul, I the warrior am the soul. And on the higher mental plane, and as DK said, when you view that sphere of fire from *Initiation, Human and Solar*, you see the lines of lighted energy connecting all the other spheres. So in fact, there is unity and oneness on the plane of soul. It's an articulated oneness, it's a unity, it's not a complete synthesis. So in harmony with all my fellow souls, with all the emanated monads or blessed ones who have risen up into this state of soul absorption, with them as souls, *I serve the Plan*, which I have realized. And this plan will be a plan in which harmony and beauty are accentuated.

Trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất, bởi vì giờ đây tôi chính là như vậy, tôi, chiến binh, là linh hồn, tôi, chiến binh, là linh hồn. Và trên cõi thượng trí, như Chân sư DK đã nói, khi các bạn nhìn khối cầu lửa ấy được mô tả trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, các bạn thấy những đường năng lượng sáng nối liền mọi khối cầu khác. Vì vậy, trên thực tế, có sự hợp nhất và tính nhất thể trên cõi linh hồn. Đó là một tính nhất thể có cấu trúc phân định, là một sự hợp nhất, chưa phải một sự tổng hợp hoàn toàn. Vậy, trong sự hài hòa với mọi linh hồn đồng môn của tôi, với mọi chân thần đã phát xạ hay các đấng chân phúc đã vươn lên trạng thái hòa nhập vào linh hồn này, cùng với họ trong tư cách những linh hồn, *tôi phụng sự Thiên Cơ* mà tôi đã nhận biết. Và Thiên Cơ này sẽ là một Thiên Cơ nhấn mạnh sự hài hòa và vẻ đẹp.

Each of the ray types serves the Plan in a different way, and within the Plan, there is a place and a demand for the contribution of each of the ray types, most definitely. Rather than run these programs too long, even if I am not quite at an hour, I will stay with the ray type. Let us go to the stanza, and I will summarize it. *The Angel of the Presence stands in his beauty rare*, perhaps the most beauteous of all of the types of angels of the presence, or Solar Angels, upon the Lighted Way. The Lighted Way leads to the soul, to the higher mental plane, and beyond. The Lighted Way continues. It is an antahkaranic way, continuing all the way to the monad,

Mỗi loại cung phụng sự Thiên Cơ theo một cách khác nhau, và chắc chắn trong Thiên Cơ đều có chỗ và có nhu cầu đối với phần đóng góp của mỗi loại cung. Để những chương trình này không kéo dài quá lâu, dù có lẽ chưa đủ một giờ, tôi sẽ chỉ tập trung vào loại cung này. Chúng ta hãy trở lại bài kệ, và tôi sẽ tóm lược. *Thiên Thần của Hiện Diện đứng trong vẻ đẹp hiếm có của Ngài*, có lẽ là vị đẹp nhất trong mọi loại Thiên Thần của Hiện Diện, hay Thái dương Thiên Thần, trên Con Đường được Soi Sáng. Con Đường được Soi Sáng dẫn đến linh hồn, đến cõi thượng trí, và xa hơn nữa. Con Đường được Soi Sáng tiếp tục. Đó là con đường antahkarana, tiếp tục

which is the fullest demonstration of light within the human energy system.

suốt đến chân thần, vốn là sự biểu lộ trọn vẹn nhất của ánh sáng trong hệ thống năng lượng con người.

The glow of the presence, now the real presence, is the monad, but it is shining through, glowing through the translucent Angel of the Presence, the translucent egoic body. *The glow of the Presence pours throughout the field of combat* on the lower 18 subplanes, which is the dense physical body of the Planetary Logos, and ends all the ongoing strife in a condition of harmony and peace. And the presence carries with it the peace of Shamballa, which flows through the peacemaking Angel of the Presence and the Egoic Lotus, which is tuned to peace, and its influence upon the lower chakras and the warrior and the candidate in the lower worlds is to bring a peace into that world, too. The warrior who has been fighting it out in the lower worlds, and who is the monad in extension, stands revealed.

Ánh huy hoàng của Hiện Diện—giờ đây, Hiện Diện đích thực là chân thần—đang tỏa xuyên qua Thiên Thần của Hiện Diện trong mờ, qua thể chân ngã trong mờ. *Ánh huy hoàng của Hiện Diện tuôn tràn khắp chiến trường* trên 18 cõi phụ thấp, vốn là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, và chấm dứt mọi xung đột đang diễn ra trong một trạng thái hài hòa và bình an. Và Hiện Diện mang theo sự bình an của Shamballa, tuôn chảy qua Thiên Thần của Hiện Diện kiến tạo hòa bình và qua Hoa Sen Chân Ngã vốn hòa điệu với sự bình an; ảnh hưởng ấy tác động lên các luân xa thấp, lên chiến binh và ứng viên trong các cõi thấp, cũng mang sự bình an đến thế giới ấy. Chiến binh đã chiến đấu quyết liệt trong các cõi thấp, vốn là chân thần trong sự mở rộng, nay hiển lộ.

The warrior has, after all, been the extension of the monad. It doesn't make any difference what ray the monad is at this point, if the soul is on the fourth ray, then that Monadic extension, which continues on through the soul, through the egoic vehicle, and which also knows itself as the soul in incarnation, is a warrior. The soul in incarnation is the monad in extension, and that's what I'd like to say. I don't think I've ever said it that clearly. The soul in incarnation is the monad in extension.

Xét cho cùng, chiến binh vẫn luôn là phần mở rộng của chân thần. Ở điểm này, chân thần thuộc cung nào cũng không có gì khác biệt; nếu linh hồn thuộc cung bốn, thì phần mở rộng ấy của chân thần, tiếp tục đi qua linh hồn, qua hiện thể chân ngã, đồng thời biết mình là linh hồn đang nhập thể, chính là một chiến binh. Linh hồn đang nhập thể là chân thần trong sự mở rộng, và đó là điều tôi muốn nói. Tôi không nghĩ trước đây mình từng nói rõ đến thế. Linh hồn đang nhập thể là chân thần trong sự mở rộng.

We say, 'I am the soul in incarnation. I come from the soul.' But what does the soul come from? What does that soul consciousness come from? It is the monad's consciousness in a certain field of immersion. The consciousness of myself as the soul in incarnation is really the consciousness of

Chúng ta nói: "Tôi là linh hồn đang nhập thể. Tôi đến từ linh hồn." Nhưng linh hồn đến từ đâu? Tâm thức linh hồn ấy đến từ đâu? Đó là tâm thức của chân thần trong một trường đắm mình nhất định. Tâm thức về chính tôi như linh hồn đang nhập thể thực sự là tâm thức của chân thần trong sự mở rộng. Tôi sẽ

the monad in extension. I will add another phrase: the soul in incarnation is the monad in attenuation, with a greatly reduced Monadic consciousness. Nevertheless, it is the consciousness of the one descending being.

thêm một cụm từ nữa: linh hồn đang nhập thể là chân thần trong sự suy giảm, với tâm thức chân thần đã giảm đi rất nhiều. Tuy nhiên, đó vẫn là tâm thức của cùng một sinh linh đang giáng xuống.

The warrior stands revealed. His work is done.

Chiến binh đứng hiển lộ. Công việc của y đã hoàn tất.

His work alone is done. His work without the infusion of the fourth ray soul is done, of the Angel of the Presence. He has a new work to undertake now. So, *back to back, the angel and the warrior stand*, representing symbolically the pairs of opposites, of soul and personality. And, I likened this to the fifth, what can I call it, the fifth ray ruled, seventh Law of the Soul, the Law of the Lower Four, in which the Rays of Attribute were featured.

Công việc riêng của y đã hoàn tất. Công việc của y khi chưa có sự thấm nhuần từ linh hồn cung bốn, từ Thiên Thần của Hiện Diện, đã hoàn tất. Giờ đây, y có một công việc mới để đảm nhận. Vì vậy, *thiên thần và chiến binh đứng tựa lưng vào nhau*, tượng trưng cho các cặp đối cực, cho linh hồn và phàm ngã. Và tôi đã ví điều này với Định luật thứ bảy của Linh hồn, Định luật của Bốn Thấp, do cung năm cai quản, trong đó Các cung thuộc tính giữ vai trò nổi bật.

Back to back, the Angel and the Warrior stand,

Thiên Thần và Chiến Binh đứng tựa lưng vào nhau,

They come into a fusion, and all the chakras along their spine are united. We have said there must be a higher correlation to the human structure within the soul or angel. If there is such a higher correlation in Sanat Kumara, and if, as various sources seem to hint, he is the Heavenly Man, the ideal man, with the kind of man we know made in his image, then this may be more real than we actually think. The heavenly fourth round etheric body of Sanat Kumara may be the higher prototype of which the etheric body of man and his dense physical body is a kind of reflection. So anyway, we are assuming here that there is a chakra system in both the Angel of the Presence and the warrior who is merging with him.

Họ đi vào sự dung hợp, và mọi luân xa dọc cột sống của họ đều hợp nhất. Chúng ta đã nói rằng hẳn phải có một sự tương ứng cao hơn với cấu trúc con người bên trong linh hồn hay thiên thần. Nếu có một sự tương ứng cao hơn như vậy trong Sanat Kumara, và nếu, như nhiều nguồn dường như gợi ý, Ngài là Đấng Thiên Nhân, con người lý tưởng, còn con người mà chúng ta biết được tạo ra theo hình ảnh của Ngài, thì điều này có thể thực hơn chúng ta vẫn nghĩ. Thể dĩ thái thiên thượng của Sanat Kumara trong cuộc tuần hoàn thứ tư có thể là nguyên mẫu cao hơn, còn thể dĩ thái của con người và thể xác đậm đặc của y là một dạng phản chiếu của nguyên mẫu ấy. Dù sao, ở đây chúng ta đang giả định rằng cả Thiên Thần của Hiện Diện lẫn chiến binh đang hòa nhập với Ngài đều có một hệ thống luân xa.

And they stand, and their auras meet in a sphere of radiant light, so radiance and glory are shining forth, and the two are merged. This is the merging of the soul and personality in a quite complete sense at the third initiation. The voice, which is a Brahmic factor as the fourth ray is an aspect of Brahma, now goes forth. It could be the voice of the realizing Solar Angel, or it could be the voice of the observer. Although I have suggested those possibilities, perhaps a voice generally speaks from a higher position. Can it be, in a way, the voice of the monad? Can it be the voice of realization within the soul, the voice of soul realization?

Và họ đứng đó, hào quang của họ gặp nhau trong một khối cầu ánh sáng rực rỡ; vẻ rạng ngời và vinh quang tỏa chiếu, và cả hai hòa nhập. Đây là sự hòa nhập giữa linh hồn và phàm ngã theo một nghĩa khá trọn vẹn ở lần điểm đạo thứ ba. Giờ đây, tiếng nói cất lên, vốn là một yếu tố Brahma vì cung bốn là một phương diện của Brahma. Đó có thể là tiếng nói của Thái dương Thiên Thần đang chứng nghiệm, hoặc có thể là tiếng nói của người quan sát. Dù tôi đã gợi ý những khả năng ấy, có lẽ tiếng nói thường cất lên từ một vị thế cao hơn. Theo một nghĩa nào đó, liệu đây có thể là tiếng nói của chân thần? Liệu đó có thể là tiếng nói của sự chứng nghiệm trong linh hồn, tiếng nói của sự chứng nghiệm linh hồn?

It is commenting on what has happened. *Harmony is restored, and the beauty of the lord of love shines forth*. Where is harmony restored? In the 18 lower worlds. It's also restored between the warrior, warring extension of the soul, the soul in

Tiếng nói ấy đang bình luận về những gì đã xảy ra. *Sự hài hòa được khôi phục, và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái tỏa rạng*. Sự hài hòa được khôi phục ở đâu? Trong 18 cõi thấp. Sự hài hòa cũng được khôi phục giữa chiến binh—phần mở rộng đang chiến đấu của linh hồn,

incarnation, the monad in extension in the lower worlds, between it and the peacemaking angel of the present. So, harmony between the soul and personality, putting it in simple terms, is restored. And beauty is shining forth because of the union. Wherever there is true harmony, there is beauty, and now there is true harmony between these opposites. And that, the beauty resulting from the harmony is shining forth.

linh hồn đang nhập thể, chân thần trong sự mở rộng ở các cõi thấp—và Thiên Thần của Hiện Diện kiến tạo hòa bình. Vì vậy, nói đơn giản, sự hài hòa giữa linh hồn và phàm ngã được khôi phục. Và nhờ sự hợp nhất, vẻ đẹp tỏa rạng. Bất cứ nơi đâu có sự hài hòa đích thực, nơi đó có vẻ đẹp, và giờ đây có sự hài hòa đích thực giữa các đối cực này. Và vẻ đẹp phát sinh từ sự hài hòa ấy đang tỏa rạng.

And the beauty of the lord of love on the higher mental plane, as this fourth-ray soul, is a lord of love, on the same line as the lord of love, and really, in a way, all angels of the presence are really lords of love. The soul is the expression of love no matter what its ray But this is particular, there's a particular relationship between the second ray as the lord of love, and the fourth ray as the lord of beauty. Love and beauty go together just as two plus two equals four.

Và vẻ đẹp của Chúa Tể Bác Ái trên cõi thượng trí; với tư cách linh hồn cung bốn này, Ngài là một chúa tể bác ái, cùng trên một tuyến với Chúa Tể Bác Ái, và thực ra, theo một nghĩa nào đó, mọi Thiên Thần của Hiện Diện đều thực sự là những chúa tể bác ái. Linh hồn là sự biểu lộ của bác ái, bất kể thuộc cung nào. Nhưng ở đây có một điều đặc biệt: có một mối quan hệ đặc biệt giữa cung hai với tư cách Chúa Tể Bác Ái và cung bốn với tư cách Chúa Tể của Vẻ Đẹp. Bác ái và vẻ đẹp đi đôi với nhau, cũng như hai cộng hai bằng bốn.

Such is the Plan for this type, and this type can bring the restoration of harmony to the lower worlds, and the restoration of harmony to the lower worlds is the Plan for this ray type, and the bringing in of harmony and beauty in the lower worlds is the Plan that this ray type can carry out, and thus is the whole revealed. When the two come together, the wholeness created by the union of all the pairs of opposites is revealed, and *two merge with one* (*RI*, p. 518), as the Word of Power tells us. In each case, at the merging of the Angel of the Presence and the man, wholeness must be revealed. This is required. *The higher and the lower meet*, so it's really generically soul and personality.

Thiên Cơ đối với loại cung này là như vậy, và loại cung này có thể đem lại sự khôi phục hài hòa cho các cõi thấp. Việc khôi phục sự hài hòa trong các cõi thấp là Thiên Cơ dành cho loại cung này, và việc mang sự hài hòa cùng vẻ đẹp vào các cõi thấp là Thiên Cơ mà loại cung này có thể thực hiện; qua đó toàn thể hiển lộ. Khi cả hai đến với nhau, tính toàn thể do sự hợp nhất của mọi cặp đối cực tạo nên sẽ hiển lộ, và *hai hòa nhập với một* (*RI*, tr. 518), như Quyền năng từ cho chúng ta biết. Trong mỗi trường hợp, khi Thiên Thần của Hiện Diện và con người hòa nhập, tính toàn thể phải hiển lộ. Đây là điều cần thiết. *Cái cao và cái thấp gặp nhau*, vì vậy, nói chung, đó thực sự là linh hồn và phàm ngã.

They have been meeting, of course, they've been merging, but now, and I'll add this, within the Divine Plan, as promoted by this ray type, higher and lower meet and form in the formless merge and blend. In a way, all the ray types of the Solar Angels produce this meeting between the form and the formless. But especially when you look at the fourth ray, we have kind of an archetypal consideration that of formlessness on the cosmic etheric planes and form on all the lower three planes. So a somewhat lower version of that is formlessness on the higher mental plane and form on the lower 18 subplanes. So this is induced in the life of humanity. It happens for the candidate, and it's slowly induced in the life of humanity.

Dĩ nhiên, họ đã và đang gặp nhau, đã và đang hòa nhập, nhưng giờ đây—và tôi sẽ thêm điều này—trong Thiên Cơ, như loại cung này thúc đẩy, cái cao và cái thấp gặp nhau, còn hình tướng và vô hình tướng hòa nhập và hòa quyện. Theo một nghĩa nào đó, mọi loại cung của các Thái dương Thiên Thần đều tạo ra cuộc gặp gỡ này giữa hình tướng và vô hình tướng. Nhưng đặc biệt khi xem xét cung bốn, chúng ta có một cách nhìn mang tính nguyên mẫu: sự vô hình tướng trên các cõi dĩ thái vũ trụ và hình tướng trên cả ba cõi thấp. Vì vậy, một phiên bản thấp hơn đôi chút của điều ấy là sự vô hình tướng trên cõi thượng trí và hình tướng trên 18 cõi phụ thấp. Do đó, điều này được khơi dậy trong đời sống nhân loại. Nó xảy ra đối với ứng viên, và dần dần được khơi dậy trong đời sống nhân loại.

The soul and personality will meet, and eventually the higher ethers and the dense physical vehicle of the Solar Logos will also meet. That is form and the formless. And so the Plan wants that to happen. But in the case of this candidate's life, the candidate who has penetrated into the higher mental plane and has fused with his Angel of the Presence, as the Dweller on the Threshold fuses with the Angel of the Presence, the soul in incarnation, the monad in extension, the disciple and the Dweller on the Threshold, at a certain point they're all the same thing. So they merge with the Angel of the Presence within the field of the higher mind, within the field of the higher mental plane. They merge and blend, and they know themselves to be one.

Linh hồn và phàm ngã sẽ gặp nhau, và cuối cùng, các cõi dĩ thái cao hơn cùng hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế cũng sẽ gặp nhau. Đó là hình tướng và vô hình tướng. Và Thiên Cơ hướng đến việc ấy. Nhưng trong trường hợp cuộc đời của ứng viên này, ứng viên đã thâm nhập vào cõi thượng trí và đã dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện của mình, như Kẻ Chận Ngõ dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện, thì linh hồn đang nhập thể, chân thần trong sự mở rộng, đệ tử và Kẻ Chận Ngõ, ở một thời điểm nhất định, tất cả đều là một. Vì vậy, tất cả hòa nhập với Thiên Thần của Hiện Diện trong trường thượng trí, trong trường của cõi thượng trí. Họ hòa nhập và hòa quyện, và biết mình là một.

This is after all the third initiation fusion, where each knows itself to be the other. The Angel of the Presence knows that it has an extension of itself in the man, and the man knows that a higher source for itself is the

Xét cho cùng, đây là sự dung hợp ở lần điểm đạo thứ ba, khi mỗi bên biết mình là bên kia. Thiên Thần của Hiện Diện biết rằng Ngài có một phần mở rộng của mình nơi con người, và con người biết rằng một nguồn cội cao

Angel of the Presence, aka Solar Angel. It is as if the monad works through the Angel of the Presence. Maybe not so much through the Solar Angel in its entirety, but through that part of the Solar Angel which is invested in the Egoic Lotus and which forms a central vehicle for the monad, which we call the Egoic Lotus, and the monad can work through that. In that sense, the monad is working through the Angel of the Presence, through the investment of the Solar Angel in the Egoic Lotus, working through that.

hơn của mình là Thiên Thần của Hiện Diện, cũng được gọi là Thái dương Thiên Thần. Dường như chân thần hoạt động qua Thiên Thần của Hiện Diện. Có lẽ không hẳn qua toàn thể Thái dương Thiên Thần, mà qua phần của Thái dương Thiên Thần đã được đưa vào Hoa Sen Chân Ngã và tạo thành một hiện thể trung tâm cho chân thần, hiện thể mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã; chân thần có thể hoạt động qua đó. Theo nghĩa ấy, chân thần hoạt động qua Thiên Thần của Hiện Diện, qua phần mà Thái dương Thiên Thần đã đưa vào Hoa Sen Chân Ngã, hoạt động qua phần ấy.

The man is the candidate, now the realized soul on its own plane. He is a retracted soul in incarnation. He's also on the path of Monadic retraction. He's not entirely retracted until the sixth degree, but he knows where he's going. So that man declares, just as the third-ray type declared, he declared over here, the man who is the soul cries forth. It's a realization of the man who has undergone this. As a matter of fact, the last paragraph of all of these stanzas are a declaration by the man who is now soul-realized. So I don't think I've said that as clearly as I am now. The last paragraph is a declaration of the soul-realized man. And he says, *In harmony with all united souls, I serve the Plan*.

Con người ấy là ứng viên, giờ đây là linh hồn đã chứng nghiệm trên chính cõi của mình. Y là một linh hồn đang nhập thể đã thu hồi về. Y cũng đang trên con đường thu hồi về chân thần. Y chưa hoàn toàn thu hồi về cho đến cấp độ thứ sáu, nhưng y biết mình đang đi đâu. Vì vậy, con người ấy tuyên bố, cũng như người cung ba đã tuyên bố ở đây: con người vốn là linh hồn cất tiếng. Đó là sự chứng nghiệm của con người đã trải qua điều này. Thực ra, đoạn cuối của tất cả những bài kệ này đều là lời tuyên bố của con người giờ đây đã chứng nghiệm linh hồn. Tôi không nghĩ trước đây mình đã nói điều đó rõ như lúc này. Đoạn cuối là lời tuyên bố của con người đã chứng nghiệm linh hồn. Và y nói: *Trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất, tôi phụng sự Thiên Cơ.*

Whose realization is this? Maybe it is the candidate who is now soul-realized. I have said it could be the monad realizing, or the observer, or the Angel of the Presence. In a sense, maybe the retracted soul in incarnation—the monad in extension having consciously entered the causal sphere—is realizing all these sentences. I have not settled exactly who is realizing it. But I can say of the last sentence that it

Đây là sự chứng nghiệm của ai? Có lẽ là của ứng viên giờ đây đã chứng nghiệm linh hồn. Tôi đã nói rằng đó có thể là chân thần đang chứng nghiệm, hoặc người quan sát, hoặc Thiên Thần của Hiện Diện. Theo một nghĩa nào đó, có lẽ linh hồn đang nhập thể đã thu hồi về—chân thần trong sự mở rộng đã có ý thức đi vào khối cầu nguyên nhân—đang chứng nghiệm tất cả những câu này. Tôi chưa xác định chính xác ai đang chứng

definitely is the candidate-become-soul who is realizing it. *In harmony with all united souls*, because I realize on the plane of soul that I'm united with all these other rising souls in incarnation. I'm united with all the souls on the mental plane. *I serve the Plan*. I serve the Plan in cooperating with them. I serve the Plan in harmony with them. In coordination with them.

nghiệm điều ấy. Nhưng với câu cuối, tôi có thể nói chắc rằng chính ứng viên đã trở thành linh hồn đang chứng nghiệm điều ấy. *Trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất*, bởi vì trên cõi linh hồn, tôi nhận ra mình hợp nhất với tất cả những linh hồn đang nhập thể khác đang vươn lên này. Tôi hợp nhất với mọi linh hồn trên cõi trí. *Tôi phụng sự Thiên Cơ*. Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng cách hợp tác với họ. Tôi phụng sự Thiên Cơ trong sự hài hòa với họ. Trong sự phối hợp với họ.

Together with them, I bring harmony to the lower worlds. '*In harmony with all united souls, I serve the Plan.*' Having probably said more than I should, as my voice is showing, I will simply read this stanza.

Cùng với họ, tôi mang sự hài hòa đến các cõi thấp. "*Trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất, tôi phụng sự Thiên Cơ.*" Có lẽ tôi đã nói nhiều hơn mức nên nói, như giọng nói của tôi đang cho thấy, nên tôi sẽ chỉ đọc bài kệ này.

The Angel of the Presence stands in his beauty rare upon the lighted Way. The glow of the Presence pours throughout the field of combat and ends, in peace, the strife.

Thiên Thần của Hiện Diện đứng trên Con Đường được Soi Sáng trong vẻ đẹp hiếm có của mình. Ánh huy hoàng của Hiện Diện tuôn tràn khắp chiến trường và chấm dứt cuộc xung đột trong hòa bình.

The warrior stands revealed. His work is done. Back to back, the Angel and the Warrior stand, their auras meeting in a radiant sphere of light. The two are one.

Chiến binh hiện rõ. Công việc của y đã hoàn tất. Thiên Thần và Chiến Binh đứng tựa lưng vào nhau, hào quang của cả hai giao nhau trong một khối cầu ánh sáng rực rỡ. Cả hai là một.

The Voice goes forth:—'Harmony is restored and the beauty of the Lord of Love shines forth. Such is the Plan. Thus is the Whole revealed. The higher and the lower meet; form and the formless merge and blend, and know themselves as one. In harmony with all united souls, I serve the Plan.'

Tiếng Nói vang lên:—'Sự hài hòa đã được khôi phục và vẻ đẹp của Chúa Tể Tình Thương tỏa sáng. Thiên Cơ là như vậy. Toàn Thể hiển lộ như thế. Cái cao và cái thấp gặp nhau; hình tướng và vô hình tướng hòa nhập, hòa quyện và nhận biết mình là một. Trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất, tôi phụng sự Thiên Cơ.'

So the big question is, who is the voice? The voice obviously has this vast perspective. And maybe the rising soul in incarnation,

Vì vậy, câu hỏi lớn là: ai đang cất tiếng nói? Rõ ràng, tiếng nói ấy có tầm nhìn bao quát rộng lớn này. Và có lẽ linh hồn đang nhập

has this kind of perspective. But it almost seems when the voice, it's been an observer. It's almost as if the voice has been a kind of silent watcher of the whole process. And that is actually what I want to say here. It is as if the voice, let's just say, is this a silent watcher of the whole process? I realize I haven't settled upon who's talking in that last paragraph. There are reasons to think that any of the players involved here, and even the monad, could be talking. So from a certain perspective, the man realizes it is so. The Angel of the Presence knows it is so.

thể, đang vươn lên, có tầm nhìn như vậy. Nhưng dường như tiếng nói ấy đã là một người quan sát. Gần như thể tiếng nói ấy đã là một người quan sát thầm lặng toàn bộ tiến trình. Và đó chính là điều tôi muốn nói ở đây. Phải chăng tiếng nói ấy là một người quan sát thầm lặng toàn bộ tiến trình? Tôi nhận ra rằng mình vẫn chưa xác định ai đang nói trong đoạn cuối ấy. Có những lý do để nghĩ rằng bất kỳ nhân vật nào tham gia ở đây, kể cả chân thần, đều có thể đang nói. Vì vậy, từ một góc nhìn nào đó, con người nhận ra sự thật là như thế. Thiên Thần của Hiện Diện biết sự thật là như thế.

The kind of silent watcher who's been looking at the whole thing knows it is so. But at the very end, it is the fused man and angel, who is speaking, the one who has returned into the field of the soul and has merged with the Angel of the Presence. He can say, *in harmony with all united souls, I*, the returning soul in incarnation, I, the monad in extension, who is on the path of homecoming and has come as far as the soul level, I can, in the soul field, with all my united souls united to all the other souls, who are like myself, I serve the Plan in full cooperation with them.

Người quan sát thầm lặng đã theo dõi toàn bộ sự việc cũng biết sự thật là như thế. Nhưng ở phần kết, chính con người và thiên thần đã dung hợp đang lên tiếng, đấng đã trở về trường linh hồn và hòa nhập với Thiên Thần của Hiện Diện. Y có thể nói: *trong sự hài hòa với mọi linh hồn đã hợp nhất, tôi*, linh hồn đang nhập thể trên đường trở về, tôi, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, đang trên con đường trở về nhà và đã tiến đến cấp độ linh hồn, trong trường linh hồn, cùng tất cả những linh hồn đã hợp nhất của tôi, hợp nhất với mọi linh hồn khác giống như tôi, tôi có thể phụng sự Thiên Cơ trong sự hợp tác trọn vẹn với họ.

Let us do *the Great Invocation*. We will use the note G. It might be nice to use the exact note of the ray we are on, but G is pretty good for this.

Chúng ta hãy đọc *Đại Khấn Nguyện*. Chúng ta sẽ dùng âm điệu G. Có lẽ sẽ hay nếu dùng đúng âm điệu của cung mà chúng ta thuộc về, nhưng G cũng khá thích hợp cho việc này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

May Christ return to Earth.

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men—

The purpose which the Masters know and serve.

From the centre which we call the race of men

Let the Plan of Love and Light work out

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Ray Five is a little longer, although some of it is Alice Bailey's words, so perhaps it is not longer after all. This is the end of Angel of the Presence Commentaries 5, *Esoteric Psychology II*, page 46, and the beginning of Commentary 6. We will be back right away. See you soon.

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Phần cung năm dài hơn một chút, mặc dù một phần trong đó là lời của Alice Bailey, nên có lẽ xét cho cùng cũng không dài hơn. Đây là phần kết của Bài Bình Giảng về Thiên Thần của Hiện Diện số 5, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 46, và phần mở đầu của Bài Bình Giảng số 6. Chúng ta sẽ trở lại ngay. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EPII - Angels of the Presence 006

Tóm Tắt

Kỹ Thuật Dung Hợp của cung năm

Bài kệ cung năm trình bày sự dung hợp diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba, khi quyền thống trị lâu đời của phàm ngã chấm dứt. Thiên Thần của Hiện Diện giữ vai trò nối kết các thành phần con người thành một toàn thể hoạt động thống nhất. Chủ đề xuyên suốt là sự hợp nhất các năng lực trí tuệ, đồng thời dung hợp cả ý chí, bác ái và trí tuệ.

Thiên Thần của Hiện Diện và ba đối tượng phụng sự

Thiên Thần của Hiện Diện là phương diện của Thái dương Thiên Thần hiện diện trong thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã. Theo cách diễn giải được đề xuất, "Đấng ở trên" là Tam Nguyên Tinh Thần, "người ở dưới" là phàm ngã mà hạ trí đại diện, còn "Đấng hằng hiện hữu" là Chân Thần với bản chất bất tử, chưa từng không hiện hữu. Thiên Thần nối Chân Thần với biểu hiện thấp nhất của Chân Thần, thấm nhuần chân ngã và hỗ trợ sự hình thành vận cụ này. Vai trò bắc cầu ấy chỉ mang tính tạm thời, không tồn tại mãi mãi.

Sự dung hợp trên cõi trí

Phần chú giải xen trong bài kệ mô tả sự hòa trộn của Bồ đề, trí trừu tượng và tinh thần với chân ngã trong thể nguyên nhân cùng hạ trí; nguồn tác giả của phần này chưa được xác định chắc chắn là Alice Bailey hay Chân sư DK. "Tinh thần" ở đây được cân nhắc như atma, còn hạ trí đại diện cho toàn bộ phàm ngã vì đây là nơi phàm ngã hình thành. Phạm vi mô tả không xuống thấp hơn hạ trí, nên có thể khảo sát sự dung hợp chủ yếu qua những quan hệ trên cõi trí.

Vị trí của Hoa Sen Chân Ngã và Bảo Ngọc

Hoa Sen Chân Ngã ban đầu tập trung trên cõi phụ thứ ba của cõi trí, rồi chuyển lên cõi phụ thứ hai và duy trì tại đó cho đến lần điểm đạo thứ tư. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen nằm giữa cõi phụ cao nhất của cõi trí và cõi Bồ đề. Vị trí "ở giữa" này đặt ra vấn đề chưa được giải quyết: Bảo Ngọc thực sự thuộc cõi nào và cấu trúc ấy vận hành ra sao.

Những cách hiểu về Tam Giác vĩ đại

Tam Giác vĩ đại có thể chỉ Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng cách diễn giải được ưu tiên là một tam giác trí tuệ, phù hợp với Quyền năng từ cung năm: "Ba trí hợp nhất". Một cấu trúc gồm trí trừu tượng, Con của Trí Tuệ và trí cụ thể; cấu trúc khác gồm trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí, với biểu hiện thấp nhất của Vũ Trụ Trí có thể nằm trên cõi atma. Chưa có kết luận dứt khoát giữa các khả năng này. Chuyển động quay và các tia lan khắp hướng biểu thị trí tuệ mở rộng sự thấu hiểu đến toàn bộ khối cầu hoạt động, hướng tới nhận thức khoa học tỉ mỉ về toàn thể.

Con người và Thiên Thần cùng một bản sắc

Cuộc đối diện giữa con người và Thiên Thần biểu thị sự nhận biết rằng cả hai là một, vì tâm thức của Thiên Thần đã hòa nhập sâu vào chân ngã trên cõi thượng trí. Từ phía con người, sự đồng hóa với linh hồn bao hàm sự đồng hóa với Thiên Thần của Hiện Diện; từ phía Thiên Thần, việc hiến mình phụng sự Chân Thần dẫn đến sự đồng hóa với công cuộc và biểu hiện mở rộng của Chân Thần. Chỉ khi xuyên qua đĩa ánh sáng vàng kim, con người mới nhận biết mình là chính Chân

Thần, độc lập với Thiên Thần. Đây là sự dung hợp tâm thức tinh tế, trong đó các ranh giới không rõ nét như trong những cõi hình tướng thấp.

Sự hòa trộn tâm thức và ngoại lệ cung bốn

Một so sánh được đề xuất là khi Chân sư phủ bóng hoặc sử dụng đệ tử làm tiền đồn tâm thức, đệ tử có thể khó phân biệt tư tưởng của mình với tâm thức của Ngài cho đến khi ảnh hưởng ấy rút đi. Tương tự, tâm thức linh hồn quen thuộc chứa phẩm tính của Thiên Thần, chứ không chỉ là kinh nghiệm về thể nguyên nhân trên cõi riêng của nó. Riêng bài kệ cung bốn đặt chiến binh và Thiên Thần quay lưng vào nhau, gợi hình ảnh hai bán cầu hợp thành một toàn thể chứa đựng các đối cực. Theo cách lý giải này, Thiên Thần hướng lên Chân Thần, còn con người hướng xuống để phụng sự.

Vấn đề Thái dương Thiên Thần với nhân loại có nguồn gốc trước đây

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phần lớn người nghiên cứu các giáo lý cao này có thể thuộc nhân loại Dãy Mặt Trăng hoặc đến từ hệ mặt trời trước, nơi phương pháp biệt ngã hóa khác với hiện nay. Điều đó đặt ra câu hỏi về những chân ngã đã có một số cánh hoa khai mở nhưng ban đầu không có sự can thiệp của Thái dương Thiên Thần. Giả thuyết được đề xuất là về sau Thái dương Thiên Thần liên kết và đầu tư sự hiện diện vào các cấu trúc chân ngã ấy để thúc đẩy tiến hóa. Những thời điểm được cân nhắc gồm giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ tư đối với nhân loại Dãy Mặt Trăng, và thời Lemuria đối với nhân loại từ hệ mặt trời trước; đây vẫn là những câu hỏi chưa thể trả lời.

Ánh sáng của tim, cổ họng và trung tâm ở giữa

Ánh sáng từ trung tâm tim biểu thị nhận biết trực giác và năng lực mặc khải của tình thương: yêu thương cũng đem lại hiểu biết. Trung tâm cổ họng liên quan đến tri thức cụ thể, sự hình thành khái niệm, hoạt động sáng tạo và cả trí trừu tượng. “Trung tâm ở giữa” được giả định là một luân xa liên quan đến trí tuệ, nằm giữa tim và cổ họng, nhưng vị trí trên các cõi và cấu trúc của nó chưa chắc chắn. Khả năng trung tâm này có tám cánh hoa chỉ là phỏng đoán chưa tìm được trích dẫn xác nhận; một khả năng khác là cụm từ ấy chỉ chính linh hồn hoặc Hoa Sen Chân Ngã.

Cấu trúc luân xa chưa được công bố đầy đủ

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 860, đề cập bốn vòng trong Hoa Sen Chân Ngã và tám vòng, mỗi vòng mười hai cánh, trong các hoa sen dĩ thái trên cõi trí, tương ứng 96 cánh. Chi tiết này gợi ý cấu trúc các trung tâm có thể phức tạp hơn những sơ đồ thông thường. Bốn cõi phụ cao của mỗi cõi đều có thể gọi là dĩ thái, nên cõi phụ thứ tư của cõi trí vẫn thuộc phạm vi ấy dù nằm dưới ba cõi phụ của thể nguyên nhân. Tuy nhiên, trích dẫn này không xác nhận trực tiếp giả thuyết về trung tâm nằm giữa tim và cổ họng.

“Hai là một” và sự trao đổi giữa các trung tâm

Việc bài kệ nêu ba nguồn ánh sáng nhưng kết luận “hai là một” tạo ra một điểm khó hiểu. Cách giải thích ban đầu phân nhóm tim và cổ họng với trung tâm huyền bí ở giữa; cách giải thích về sau được xem là phù hợp hơn: “hai” chính là con người và Thiên Thần. Theo cách đọc này, các trung tâm tương ứng của hai bên tiếp xúc và trao đổi năng lượng, góp phần thực hiện sự dung hợp. Giả thuyết ấy mở thêm câu hỏi về trung tâm ở giữa của Thiên Thần và khả năng nó kết hợp tim với trí tuệ.

Tiếng Nói của Im Lặng và nguồn minh triết nội tâm

Khi chất trí lắng yên, tiếng nói linh hồn có thể vang lên từ cõi thượng trí. Minh triết nội tâm bao gồm thành quả kinh nghiệm của con người qua nhiều kiếp cùng sự đóng góp rộng lớn hơn của Thái dương Thiên Thần thông qua Thiên Thần của Hiện Diện. Vì vậy, câu hỏi tiếng nói ấy thuộc về kinh nghiệm nhân loại, Thiên Thần hay cả hai vẫn được giữ mở. Sự hiện diện của Thiên Thần góp phần quyết định phẩm tính của tâm thức linh hồn mà con người tiếp xúc.

Quyền năng từ điểm cao nhất đến điểm thấp nhất

"Điểm cao nhất" có thể chỉ Chân Thần, atma hoặc điểm cao nhất của cõi trí liên hệ với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen; trong cách diễn giải của Thầy MDR, Chân Thần là lựa chọn chủ yếu. "Điểm thấp nhất" trước hết được hiểu là hạ trí, nơi cả trí cụ thể và phàm ngã tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu sự nhận biết hữu thức quyền năng Chân Thần, truyền qua Tam Nguyên Tinh Thần và các phương diện trí tuệ xuống phàm ngã. Mô tả này cũng gần với Quyền năng từ cung bảy về sự gặp gỡ giữa cao nhất và thấp nhất.

Nhận biết Thiên Cơ và toàn thể hành tinh

Cõi atma được xem là một cõi trí tuệ và là cấp độ các Chân sư định hình Thiên Cơ dưới dạng tư tưởng có tổ chức hay năng lượng được sắp đặt. Khi Thiên Cơ trở nên khả tri, toàn thể mà Thiên Cơ tác động cũng bắt đầu hiển lộ. Phạm vi ấy cần hiểu theo khả năng thực tế của điểm đạo đồ, trước hết liên quan đến bầu hành tinh, Dãy và tiến trình hành tinh, chứ chưa phải toàn bộ vũ trụ. Lần điểm đạo thứ ba vì vậy bao hàm sự mở rộng tâm thức đến cấp hành tinh và việc bắt đầu tham dự với tư cách một đơn vị của toàn thể ấy.

Cung năm và sự hợp nhất ý chí, bác ái, trí tuệ

Cung năm không chỉ biểu hiện trí tuệ: ảnh hưởng Sao Kim cho thấy mối liên hệ sâu sắc giữa tri thức và bác ái. Tình thương phải phát triển mạnh để bước vào Con Đường Điểm Đạo thuộc Sirius ở cấp thứ ba, khi điểm đạo đồ thực sự đi vào Thánh đoàn và ashram thay vì còn ở ngoại vi. Mỗi cung đều phải biểu hiện ba phương diện theo một tỉ lệ thích hợp; người cung một cần bác ái và trí tuệ, còn người cung năm cũng cần ý chí và tình thương. Sự sống phát ra từ Thượng đế được diễn giải là sự sống Chân Thần hoạt động chủ yếu qua phương diện ý chí.

Trí tuệ quy tụ tri thức trong Thiên Cơ

Khi linh hồn thấm nhuần thể trí, năng lực phân tích có thêm minh triết và quy tụ toàn bộ tri thức vào phạm vi phụng sự Thiên Cơ. Các nhà thiên văn cung năm minh họa xu hướng vươn tới giới hạn bên ngoài của hoạt động thiêng liêng, còn nghiên cứu thế giới cực nhỏ mở ra chiều khám phá bên trong. Buckminster Fuller được nêu như ví dụ về khả năng hình thành quan niệm Thượng đế từ tư duy trừu tượng rộng lớn, dù không tìm lại được nguyên văn định nghĩa. Những câu hỏi về khả năng phân chia các "bọt koilon" và cấu trúc dạng hạt của các cõi vũ trụ cao hơn cõi hồng trần vũ trụ vẫn chưa có lời giải.

Quyền năng, tình thương và ánh sáng trong đời sống

Quyền năng Chân Thần thấm nhuần các hình tướng biểu hiện, tình thương truyền cảm hứng cho tim, còn trí tuệ mở rộng và trở nên minh triết soi sáng thế giới nhận thức ngày càng lớn. Tình thương điều chỉnh xu hướng phân tích đến mức phá hủy đối tượng đang được phân tích. Phạm vi được soi sáng bao gồm cả những miền rộng lớn lẫn những cấu trúc nhỏ bé, nhưng vẫn tương ứng với tầm nhận thức thực tế của cá nhân. Mối liên hệ của cung năm với ý chí được gắn với Tetrakys và sự quy về cung một, còn tính sáng rỡ nối cung này với cung hai.

Lý do phụng sự và ứng dụng thực hành

Từ "vì vậy" trong lời kết "Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ" biểu thị một kết luận có lý lẽ: quyền năng, tình thương và trí tuệ đã khiến nhu cầu phụng sự trở nên hiển nhiên. Người cung ba và cung năm cần hiểu lý do hành động, thay vì chỉ dựa vào bước nhảy của đức tin. Ứng dụng thực hành gồm sử dụng sự hình dung và trí tuệ đúng cách, tăng cường liên hệ với Thái dương Thiên Thần qua sáng tạo ở trung tâm cổ họng cùng tình thương và hợp nhất ở trung tâm tim. Cung năm cần trải qua sự chuyển biến sâu sắc về tinh thần để vượt khỏi lòng tò mò nghiên cứu lớp áo hình tướng của Thượng đế; lời dự báo nước Pháp cung năm sẽ khám phá linh hồn bằng khoa học được nêu như một triển vọng của tiến trình này.

Quyền năng Chân Thần và phạm vi nhận biết Thiên Cơ

Theo cách diễn giải được đề xuất, tiếng nói cao hơn mô tả tình trạng quyền năng Chân Thần đã đạt đến điểm thấp nhất của hạ trí và lần đầu tiên được nhận biết ở lần điểm đạo thứ ba. Thiên Cơ dành cho hành tinh có thể được biết đến, nhưng Thiên Cơ của toàn hệ mặt trời và xa hơn nữa vẫn vượt ngoài khả năng nhận biết ấy. Sự tồn tại của một toàn thể lớn hơn có thể được mặc khải, đồng thời toàn thể mà con người có thể thực sự tham gia phụng sự cũng hiện rõ khi tâm thức phần nào mở rộng đến phạm vi hành tinh. Phạm vi thực tiễn này là khối cầu hành tinh, có thể là Dãy hành tinh; trong đó, sự hợp nhất ba phương diện của thiên tính trở nên rõ ràng.

Đấng Chân Phúc trở về và sự dung hợp bác ái với trí tuệ

Sự chuyển tiếp từ tiếng nói cao hơn sang lời của Đấng Chân Phúc đang trở về biểu thị việc trực tiếp cảm nhận quyền năng Chân Thần trong mọi phương diện của bản thân. Tình thương khơi nguồn cảm hứng trong tim và được tiếp nhận, vượt qua trạng thái trí tuệ khô khan chỉ quan tâm khảo sát "chiếc áo của Thượng đế". Sao Kim mang cung năm, cai quản lần điểm đạo thứ ba và có sức mạnh đặc biệt tại đó, với vị thế nâng cao theo phương diện huyền giai trong Ma Kết. Sự dung hợp bác ái với trí tuệ mở đường cho việc tiến trên Con đường Sirius, gắn với cung hai và cung năm; trí tuệ ấy soi sáng một thế giới ngày càng rộng lớn.

Cung năm mở rộng tri thức để phụng sự Thiên Cơ

Cung năm thúc đẩy giới hạn của điều có thể biết theo cả hai hướng: những quy mô vô cùng lớn và những quy mô vô cùng nhỏ. Hình ảnh tam giác xoay theo mọi hướng, với các tia xuyên khắp toàn thể, diễn tả sự mở rộng không ngừng của năng lực khám phá. Minh triết quy tụ mọi điều có thể biết vào trung tâm, trong những giới hạn của Thiên Cơ, và khiến chúng phụng sự Thiên Cơ. Người cung năm từng hoài nghi ngay cả sự tồn tại của Thiên Cơ nay có những lý do vững chắc để phụng sự.

Angel of the Presence 006 Text – Bản văn Thiên Thần của Hiện Diện 006

Ray Five – Cung năm

[1] "The Angel of the Presence serves the three—the One above, the one below, and the One who ever is. [2] [This refers to the fact that on the fifth plane the Angel is definitely met and known, and the three aspects of the higher triad, buddhi, the

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện phụng sự cả ba—Đấng Duy Nhất ở trên, vị ở dưới và Đấng Duy Nhất hằng tồn. [2] [Điều này đề cập đến sự kiện rằng trên cõi thứ năm, con người thực sự gặp gỡ và nhận biết Thiên Thần; tại đây, ba phương diện của Tam nguyên tinh

abstract mind and spirit, plus the ego in the causal body, and the lower mind are here blended and fused.]

thần cao hơn—Bồ đề, trí trừu tượng và tinh thần—cùng với chân ngã trong thể nguyên nhân và hạ trí hòa quyện và dung hợp.]

[3] [Page 47] The great Triangle begins its revolutions, and its rays reach out in all directions, and permeate the *Whole*.

[3] [Page 47] Tam Giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay, các tia sáng của nó vươn ra mọi hướng và thấm nhuần *Toàn Thể*.

[4] The man and Angel face each other, and know themselves to be the same. The light that radiates from the heart, the throat, and from the centre which stands midway meet and merge. The two are one.

[4] Con người và Thiên Thần đối diện nhau và biết rằng cả hai cùng là một. Ánh sáng tỏa ra từ tim, từ cổ họng và từ trung tâm nằm ở giữa hội tụ và hòa nhập. Hai là một.

[5] The Voice that speaks within the silence can be heard: 'The power that reaches from the highest point has reached the lowest. The Plan can now be known. The Whole can stand revealed. The love that stretches from the heart, the life that issues forth from God, have served the Plan. The mind that gathers all with wisdom into the boundaries of the Plan has reached the outer limits of the sphere of God's activity. That power informs my life. That love inspires my heart. That mind enlightens all my world. I therefore serve the Plan.'"

[5] Có thể nghe thấy Tiếng Nói cất lên trong im lặng: 'Quyền năng vươn xuống từ điểm cao nhất đã chạm đến điểm thấp nhất. Giờ đây, có thể nhận biết Thiên Cơ. Toàn Thể có thể hiển lộ. Tình thương lan tỏa từ tâm, sự sống tuôn trào từ Thượng đế, đã phụng sự Thiên Cơ. Trí tuệ dùng minh triết quy tụ tất cả vào trong những ranh giới của Thiên Cơ đã vươn tới giới hạn ngoài cùng của khối cầu hoạt động của Thượng đế. Quyền năng ấy thấm nhuần đời sống tôi. Tình thương ấy khơi nguồn cảm hứng trong tâm tôi. Trí tuệ ấy soi sáng toàn bộ thế giới của tôi. Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ.'"

Angel of the Presence 006 Commentary – Bình Giảng Thiên Thần của Hiện Diện 006

Hello, friends. We are beginning Angel of the Presence Commentaries 6, working on the stanza for Ray Five. Each stanza shows the technique by which fusion occurs at the third initiation, when the ancient authority of the personality is ended. This is a longer one because Alice Bailey has some comments here as well. I will read it first.

Xin chào các bạn. Chúng ta bắt đầu bài Bình Giảng Thiên Thần của Hiện Diện số 6, nghiên cứu bài kệ dành cho cung năm. Mỗi bài kệ trình bày kỹ thuật qua đó sự dung hợp diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba, khi quyền uy lâu đời của phàm ngã chấm dứt. Bài kệ này dài hơn vì ở đây Alice Bailey cũng có một số lời bình. Tôi sẽ đọc bài kệ trước.

Ray Five – Cung Năm

[1] **The Angel of the Presence serves the three—the One above, the one below, and the One who ever is.**

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện phụng sự cả ba—Đấng Duy Nhất ở trên, vị ở dưới và Đấng Duy Nhất hằng tồn.

She inserts here:

Bà chèn vào đây:

[2] **[This refers to the fact that on the fifth plane the Angel is definitely met and known, and the three aspects of the higher triad, buddhi, the abstract mind and spirit, plus the ego in the causal body, and the lower mind are here blended and fused.]**

[2] [Điều này đề cập đến sự kiện rằng trên cõi thứ năm, con người thực sự gặp gỡ và nhận biết Thiên Thần; tại đây, ba phương diện của Tam nguyên tinh thần cao hơn—Bồ đề, trí trừu tượng và tinh thần—cùng với chân ngã trong thể nguyên nhân và hạ trí hòa quyện và dung hợp.]

[3] **The great Triangle begins its revolutions, and its rays reach out in all directions, and permeate the Whole.**

[3] [Page 47] Tam Giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay, các tia sáng của nó vươn ra mọi hướng và thấm nhuần *Toàn Thể*.

[4] **The man and Angel face each other, and know themselves to be the same. The light that radiates from the heart, the throat, and from the centre which stands midway meet and merge. The two are one.**

[4] Con người và Thiên Thần đối diện nhau và biết rằng cả hai cùng là một. Ánh sáng tỏa ra từ tim, từ cổ họng và từ trung tâm nằm ở giữa hội tụ và hòa nhập. Hai là một.

[5] **The Voice that speaks within the silence can be heard: 'The power that reaches from the highest point has reached the lowest. The Plan can now be known. The Whole can stand revealed. The love that stretches from the heart, the life that issues forth from God, have served the Plan. The mind that gathers all with wisdom into the boundaries of the Plan has reached the outer limits of the sphere of God's activity. That power informs my life. That love inspires my heart. That mind enlightens all my world. I therefore serve the Plan.'**

[5] Có thể nghe thấy Tiếng Nói cất lên trong im lặng: 'Quyền năng vươn xuống từ điểm cao nhất đã chạm đến điểm thấp nhất. Giờ đây, có thể nhận biết Thiên Cơ. Toàn Thể có thể hiển lộ. Tình thương lan tỏa từ tâm, sự sống tuôn trào từ Thượng đế, đã phụng sự Thiên Cơ. Trí tuệ dùng minh triết quy tụ tất cả vào trong những ranh giới của Thiên Cơ đã vươn tới giới hạn ngoài cùng của khối cầu hoạt động của Thượng đế. Quyền năng ấy thấm nhuần đời sống tôi. Tình thương ấy khơi nguồn cảm hứng trong tâm tôi. Trí tuệ ấy soi sáng toàn bộ thế giới của tôi. Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ.'"

Now let's see what thoughts come to us as we begin to ponder. The Angel of the

Giờ hãy xem những suy nghĩ nào đến với chúng ta khi bắt đầu suy ngẫm. Thiên Thần

Presence is that aspect of the greater Solar Angel which has taken up residence within the causal body, the Egoic Lotus. It serves to bring the monad and its lowest expression into relationship. I look at the one above as the Spiritual Triad, above the position of the angel. The one below is the personality, *and the One who ever is* the monad.

của Hiện Diện là phương diện của Thái dương Thiên Thần lớn hơn đã ngự trong thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã. Thiên Thần của Hiện Diện có vai trò thiết lập mối liên hệ giữa chân thần và biểu hiện thấp nhất của chân thần. Tôi xem vị ở trên là Tam Nguyên Tinh Thần, ở phía trên vị trí của thiên thần. Vị ở dưới là phàm ngã, *còn Đấng hằng hữu* là chân thần.

Whether the following is written by DK or AAB, I cannot be sure. It says *that on the fifth plane the angel is definitely met and known*—let us say, face to face. *The three aspects of the higher triad: buddhi, the abstract mind and spirit*. I am wondering how we see the three here. *Plus the ego in the causal body and the lower mind*: they are blended and fused. So, in a way, the one who ever is simply must be the monad. The one above has to be the abstract mind, the buddhi, and, well, if we call the spirit, what can we call it? Is this the atma? Sometimes it's called the spiritual plane.

Tôi không thể chắc phần tiếp theo do Chân sư DK hay Bà AAB viết. Đoạn ấy nói *rằng trên cõi thứ năm, người ta thực sự gặp và nhận biết thiên thần*—có thể nói là mặt đối mặt. *Ba phương diện của tam nguyên cao: Bồ đề, trí trừu tượng và tinh thần*. Tôi đang tự hỏi chúng ta nhìn nhận bộ ba ở đây như thế nào. *Cộng với chân ngã trong thể nguyên nhân và hạ trí*: tất cả hòa trộn và dung hợp với nhau. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Đấng hằng hữu hẳn phải là chân thần. Vị ở trên phải là trí trừu tượng, Bồ đề, và nếu gọi là tinh thần, thì chúng ta có thể gọi đó là gì? Có phải là atma không? Đôi khi cõi ấy được gọi là cõi tinh thần.

But we have the three aspects of the Spiritual Triad who, in a sense, are above the position into which the angel has inserted itself, which generally, well, let's just say, the angel is found on the higher mental plane and perhaps locating itself on the particular subplane of the higher mental plane, where the Egoic Lotus is focused. At first, this will be the third subplane, then it will be the second subplane, and all the way until, actually, the fourth initiation. As for the position of the central fire or jewel in the lotus, as DK has said, it's between the highest mental subplane and the buddhic plane. So, just exactly what that position is difficult to say. On which plane is it? It seems to be on some plane, but it seems to be between the two.

Nhưng chúng ta có ba phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần, theo một nghĩa nào đó, ở trên vị trí mà thiên thần đã đặt mình vào. Nói chung, thiên thần hiện diện trên Cõi thượng trí và có lẽ định vị trên cõi phụ cụ thể của Cõi thượng trí, nơi Hoa Sen Chân Ngã tập trung. Lúc đầu, đó sẽ là cõi phụ thứ ba, rồi đến cõi phụ thứ hai, và cứ như vậy cho đến tận lần điểm đạo thứ tư. Về vị trí của lửa trung tâm, hay Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, như Chân sư DK đã nói, nó nằm giữa cõi phụ trí tuệ cao nhất và cõi Bồ đề. Vì vậy, rất khó nói chính xác vị trí ấy là ở đâu. Nó ở trên cõi nào? Dường như nó nằm trên một cõi nào đó, nhưng lại có vẻ ở giữa hai cõi ấy.

And how is that accomplished? So, the ego in the causal body is that which the Angel of the Presence informs. In a way, it's an aspect of the human being and a vehicle of the monad. In another way, this vehicle would not exist if not for the presence of the Solar Angel, as the Angel of the Presence. And then the lower mind takes with it all of the personality, because, in a way, the lower mind is the place where the personality is generated. In a broad sense, we have the ego with the informing Angel of the Presence, the triad above, the personality *below, and the One who ever is*, the great supervisor, the monad. This points to the immortality of the monad's essence. It is that which has never not been.

Và điều đó được thực hiện như thế nào? Chân ngã trong thể nguyên nhân là điều mà Thiên Thần của Hiện Diện thấm nhuần. Theo một nghĩa nào đó, nó là một phương diện của con người và một hiện thể của chân thần. Theo một nghĩa khác, hiện thể này sẽ không tồn tại nếu không có sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện. Rồi hạ trí mang theo toàn bộ phàm ngã, vì theo một nghĩa nào đó, hạ trí là nơi phàm ngã được tạo sinh. Theo nghĩa rộng, chúng ta có chân ngã cùng với Thiên Thần của Hiện Diện đang thấm nhuần nó, tam nguyên ở trên, phàm ngã *ở dưới, và Đấng hằng hữu*, vị giám sát vĩ đại, tức chân thần. Điều này chỉ ra sự bất tử của tinh túy chân thần. Đó là cái chưa bao giờ không hiện hữu.

So, either AAB or DK here has limited this to a structure that goes no lower than the mind, lower mind. And so, in a way, we can deal with this triangle of mind, and not worry about the lower parts of the personality. That is one way to do it. So, anyway, we have a fusion of monad, triad, lower mind, and the ego in the central position is fused with them all. Now, let's see further what we have.

Vì vậy, ở đây Bà AAB hoặc Chân sư DK đã giới hạn điều này trong một cấu trúc không xuống thấp hơn thể trí, tức hạ trí. Như thế, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể bàn đến tam giác trí tuệ này mà không cần bận tâm đến những phần thấp hơn của phàm ngã. Đó là một cách tiếp cận. Dù sao, chúng ta có sự dung hợp của chân thần, tam nguyên, hạ trí, và chân ngã ở vị trí trung tâm dung hợp với tất cả. Giờ hãy xem tiếp chúng ta có gì.

The great Triangle begins its revolutions, and its rays reach out in all directions, and permeate the Whole.

Tam Giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay, và các cung của nó vươn ra mọi hướng, thấm nhuần Toàn Thể.

There's a couple of ways of looking at this. Can we consider this triangle to be the Spiritual Triad? Or should we look at this as the three aspects of mind? Because we're told with the fifth ray Word of Power that **three minds unite** (*RI*, p. 518). There is the abstract mind, the Son of Mind, and the concrete mind. And this could be considered a triangle as well, because this stanza is

Có một vài cách nhìn nhận điều này. Chúng ta có thể xem tam giác này là Tam Nguyên Tinh Thần không? Hay nên xem đây là ba phương diện của trí tuệ? Vì trong Quyền năng từ của cung năm, chúng ta được cho biết rằng **ba trí hợp nhất** (*RI*, tr. 518). Có trí trừu tượng, Con của Trí Tuệ và trí cụ thể. Cũng có thể xem đây là một tam giác, vì bài kệ này sẽ đề cập rất nhiều đến sự hợp nhất

going to be very much about the union of the mental faculties. This does not necessarily leave out the love and will aspects, as they will have a part in it as well. But when we deal with the fifth ray we always have to keep in mind the idea that three minds unite. But from another perspective, what are these three minds which unite?

của các năng lực trí tuệ. Điều này không nhất thiết loại trừ các phương diện bác ái và ý chí, vì chúng cũng sẽ góp phần. Nhưng khi bàn đến cung năm, chúng ta luôn phải ghi nhớ ý tưởng rằng ba trí hợp nhất. Tuy nhiên, từ một góc nhìn khác, ba trí hợp nhất ấy là gì?

Another way of looking at the three minds is as follows: the concrete mind, the abstract mind, and the Universal Mind, whose lowest point of expression we might consider to be the Atmic plane. The rays of the different aspects of mind *reach out in all directions* and form a great sphere of mind. It will permeate the Whole: certainly the entire energy system of the man, candidate, or monad, and beyond, the wholeness of the greater system in which the man lives and moves and has his being. So we have yet to see how we shall name this great triangle. There are several things which it can be, but it seems to me that it must relate, it should relate, to the plane of mind. The monad, of course, is another great triangle.

Một cách khác để nhìn nhận ba trí là như sau: trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí, mà chúng ta có thể xem cõi atma là điểm biểu hiện thấp nhất của nó. Các cung của những phương diện khác nhau của trí tuệ *vươn ra mọi hướng* và tạo thành một khối cầu trí tuệ rộng lớn. Nó sẽ thấm nhuần Toàn Thể: chắc chắn là toàn bộ hệ thống năng lượng của con người, ứng viên hay chân thần, và xa hơn nữa là toàn thể hệ thống lớn hơn, trong đó con người sống, vận động và hiện hữu. Vì vậy, chúng ta vẫn còn phải xem sẽ gọi tam giác vĩ đại này là gì. Nó có thể là một trong nhiều điều, nhưng theo tôi, nó hẳn phải liên hệ, nên liên hệ với cõi trí. Dĩ nhiên, chân thần là một tam giác vĩ đại khác.

The Spiritual Triad is a triangle, and the two different ways of looking at the three minds which must unite are also triangles. *The man and angel face each other*. So the man, let's say, our candidate, and the angel, the Angel of the Presence, face each other. This is so often the case when they are coming en rapport. The one exception, interestingly, is the back-to-back relationship of the warrior and the angel. In the fourth-ray fusion it is almost as if two hemispheres—that of the warrior and that of the Angel of the Presence—are brought together to form the wholeness. There is the idea that opposites can be contained in a whole. The fusion of the great opposites makes the Whole. It is

Tam Nguyên Tinh Thần là một tam giác, và hai cách nhìn khác nhau về ba trí phải hợp nhất cũng tạo thành những tam giác. *Con người và thiên thần đối diện nhau*. Như vậy, con người, có thể nói là ứng viên của chúng ta, và thiên thần, tức Thiên Thần của Hiện Diện, đối diện nhau. Điều này rất thường xảy ra khi họ bắt đầu giao cảm. Điều thú vị là ngoại lệ duy nhất chính là mối quan hệ lưng tựa lưng giữa chiến binh và thiên thần. Trong sự dung hợp của cung bốn, gần như có hai bán cầu—bán cầu của chiến binh và bán cầu của Thiên Thần của Hiện Diện—được đưa lại với nhau để tạo thành một toàn thể. Ở đây có ý tưởng rằng những điều đối lập có thể cùng nằm trong một toàn thể. Sự dung

the one distinction. There are sometimes those symbols where we do see the back-to-back formation, and that has to be for a special purpose.

hợp của các đối cực lớn tạo nên Toàn Thể. Đó là điểm khác biệt duy nhất. Đôi khi có những biểu tượng mà chúng ta thực sự thấy tư thế lưng tựa lưng, và điều ấy hẳn phải phục vụ một mục đích đặc biệt.

Looking outward, looking away from the center, looking towards a higher source, and that is the monad, and that is the way the hemisphere represented by the angel will look, or the angel will look towards that point, and the man or the candidate will look below for service. They *know themselves to be the same*. That is the great mystery: they are the same and yet not the same. It is as if the Solar Angel, represented as the Angel of the Presence, has merged itself in man and become man. On the higher mental plane, the man knows himself as something in which the angel is irrevocably fused. It really is his Higher Self. At that point of self-knowing he does not know himself as separate from the angel.

Nhìn ra ngoài, nhìn xa khỏi trung tâm, hướng đến một cội nguồn cao hơn, tức chân thần: đó là hướng nhìn của bán cầu do thiên thần đại diện, hay thiên thần sẽ nhìn về điểm ấy, còn con người hay ứng viên sẽ nhìn xuống dưới để phụng sự. Họ *biết mình là một*. Đó là điều huyền nhiệm lớn lao: họ là một, nhưng vẫn không hoàn toàn là một. Dường như Thái dương Thiên Thần, qua hình ảnh Thiên Thần của Hiện Diện, đã hòa mình vào con người và trở thành con người. Trên Cõi thượng trí, con người nhận biết mình là một thực tại mà thiên thần đã dung hợp vào, không thể tách rời. Đó thực sự là chân ngã của y. Ở điểm tự nhận biết ấy, y không thấy mình tách biệt với thiên thần.

But when he penetrates the disk of golden light, then he will know himself independently of the angel as the monad per se. There is identification as the ego on the higher mental plane, which means identification as the Angel of the Presence. These are mysterious things, having to do with merging, blending, fusing as consciousness in presence. And we do not have these keen lines of demarcation as we seem to have in the lower worlds of form. I suppose if the Master overshadowed us or if we were somehow used to it, used as an outpost of his consciousness, we would have difficulty knowing, because of this fusion of the fluid of consciousness, what is our thought and our apprehension and our consciousness and what is his.

Nhưng khi xuyên qua đĩa ánh sáng vàng kim, y sẽ nhận biết mình độc lập với thiên thần, là chính chân thần. Có sự đồng hoá với chân ngã trên Cõi thượng trí, nghĩa là đồng hoá với Thiên Thần của Hiện Diện. Đây là những điều huyền nhiệm, liên quan đến sự hòa nhập, hòa trộn, dung hợp của tâm thức trong sự hiện diện. Và chúng ta không có những đường phân định sắc nét như dường như vẫn có trong các cõi hình tướng thấp hơn. Tôi cho rằng nếu Chân sư phủ bóng chúng ta, hoặc bằng cách nào đó chúng ta quen với điều ấy, được dùng làm một tiền đồn cho tâm thức của Ngài, thì do sự dung hợp của lưu chất tâm thức này, chúng ta sẽ khó biết đâu là tư tưởng, sự lĩnh hội và tâm thức của mình, đâu là của Ngài.

We might only know it when a kind of withdrawal came and we were again left with our own more limited consciousness. But consciousness is so subtle that when it blends with another consciousness, and who knows, the super-physics of how this is done, the meta-physics of how this is done, that it is very difficult to discriminate once that blending has occurred what belongs to one party and what belongs to another.

Có lẽ chúng ta chỉ nhận biết điều đó khi một sự rút lui nào đó diễn ra và chúng ta lại chỉ còn tâm thức hạn hẹp hơn của chính mình. Nhưng tâm thức tinh tế đến mức khi nó hòa trộn với một tâm thức khác—và ai biết được điều này diễn ra như thế nào về mặt siêu vật lý, về mặt siêu hình—thì một khi sự hòa trộn ấy đã xảy ra, rất khó phân biện điều gì thuộc về bên này và điều gì thuộc về bên kia.

When we rise into soul consciousness, it would not be what it seems to us if the Angel of the Presence were not present with its type of consciousness. If this golden, glowing energy of reflexive consciousness were not present within the ego on the higher mental plane, it would not be familiar to us. This is what we experience when we rise; we do not experience merely the causal body on its own plane. And I'm beginning to wonder, think about individualization on the Moon Chain. Think about those egos that came in without a Solar Angel but with a number of petals unfolded. This is mysterious.

Khi chúng ta vươn lên tâm thức linh hồn, trải nghiệm ấy sẽ không giống như chúng ta cảm nhận nếu Thiên Thần của Hiện Diện không có mặt cùng với loại tâm thức của thiên thần. Nếu năng lượng vàng kim, rực sáng của tâm thức có khả năng tự phản chiếu này không hiện diện trong chân ngã trên Cõi thượng trí, thì trải nghiệm ấy sẽ không quen thuộc với chúng ta. Đây là điều chúng ta trải nghiệm khi vươn lên; chúng ta không chỉ trải nghiệm riêng thể nguyên nhân trên cõi của nó. Và tôi bắt đầu tự hỏi: hãy nghĩ về sự biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng. Hãy nghĩ đến những chân ngã đã đến mà không có Thái dương Thiên Thần, nhưng đã khai mở một số cánh hoa. Điều này thật huyền nhiệm.

Then I presume that there came an association of a Solar Angel with the incoming ego and an investment of that Solar Angel within that ego, substanding it, substanding all the petals and so forth, so that greater progress would emerge and a relatively rapid speed of evolution would be accomplished. I cannot see that all those coming from the Moon Chain would be devoid of the presence, the cooperative presence of a Solar Angel that invested itself within them, within the egoic structure. I think that DK speaks to us as more advanced students or at least as relatively more advanced members of humanity as if the

Vậy thì tôi cho rằng sau đó đã có sự kết hợp giữa một Thái dương Thiên Thần với chân ngã đang đến, và Thái dương Thiên Thần ấy đã đưa mình vào trong chân ngã đó, làm nền tảng nâng đỡ nó, nâng đỡ tất cả các cánh hoa, v.v., để có thể tiến bộ hơn và đạt được tốc độ tiến hoá tương đối nhanh. Tôi không thấy có thể cho rằng tất cả những ai đến từ Dãy Mặt Trăng đều thiếu sự hiện diện, sự hiện diện hợp tác của một Thái dương Thiên Thần đã đưa mình vào trong họ, trong cấu trúc chân ngã. Tôi nghĩ Chân sư DK nói với chúng ta, những đạo sinh tiến bộ hơn, hoặc ít nhất là những thành viên tương đối tiến bộ hơn của nhân loại, như thể Thiên Thần

Angel of the Presence, the Solar Angel, were important factors in our life.

của Hiện Diện, Thái dương Thiên Thần, là những yếu tố quan trọng trong đời sống chúng ta.

And the great majority, I would say, of students who are studying these higher things are Moon Chain humanity or humanity that comes from the previous solar system where the methods of individualization were not at all the same as they are now. In other words, there was no divine intervention. It is still possible for an angel on a high level to intervene when, in the third subrace of the fourth root race, those egos come into incarnation. And when shall we say such an intervention occurred for those from the previous solar system? They came in Lemuria before individualization had actually occurred. Was there a change in their understanding of themselves as human beings when the angels individualized animal man?

Và tôi cho rằng đại đa số đạo sinh đang nghiên cứu những điều cao siêu này thuộc nhân loại của Dãy Mặt Trăng, hoặc là nhân loại đến từ hệ mặt trời trước, nơi các phương pháp biệt ngã hóa hoàn toàn khác với hiện nay. Nói cách khác, đã không có sự can thiệp thiêng liêng. Một thiên thần ở cấp độ cao vẫn có thể can thiệp khi những chân ngã ấy lâm phàm vào giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư. Và chúng ta có thể nói sự can thiệp như vậy đã xảy ra vào lúc nào đối với những người đến từ hệ mặt trời trước? Họ đã đến vào thời Lemuria, trước khi sự biệt ngã hóa thực sự diễn ra. Khi các thiên thần biệt ngã hóa người thú, liệu sự thấu hiểu của họ về chính mình với tư cách con người có thay đổi không?

Did they also, in a sense, come into relation with those who had come as human beings, obviously with petals unfolded, from the previous solar system? These are questions we can only ask and cannot answer at this point. *The light that radiates from the heart*: we are going to talk about a blending now. This is another triangle. Interestingly, the number three is much associated with five. There is the illuminative quality of the heart. Heart energy reveals; it brings perceptions into the light, so that we might say, when we love, we also know. So there is a light that radiates from the heart. Light is vibration. When there is a radiation, it is a vibratory type of activity and can be called light.

Theo một nghĩa nào đó, liệu các thiên thần cũng đã thiết lập mối liên hệ với những người từ hệ mặt trời trước đến đây với tư cách con người, hiển nhiên đã có những cánh hoa khai mở? Đó là những câu hỏi mà lúc này chúng ta chỉ có thể đặt ra, chưa thể trả lời. *Ánh sáng tỏa ra từ trái tim*: giờ chúng ta sẽ nói đến một sự hòa trộn. Đây là một tam giác khác. Điều thú vị là số ba có liên hệ rất mật thiết với số năm. Trái tim có phẩm tính soi sáng. Năng lượng của trái tim làm hiển lộ; nó đưa những nhận thức ra ánh sáng, nên có thể nói rằng khi yêu thương, chúng ta cũng hiểu biết. Vì vậy, có một ánh sáng tỏa ra từ trái tim. Ánh sáng là rung động. Khi có sự tỏa chiếu, đó là một loại hoạt động rung động và có thể gọi là ánh sáng.

The light that radiates from the heart, so it's an intuitive knowing, from the throat, which is the more concrete approach to

Ánh sáng tỏa ra từ trái tim, nên đó là sự hiểu biết trực giác; từ cổ họng, vốn là cách tiếp cận tri thức cụ thể hơn. Nhưng trung tâm cổ

knowledge. But also the throat center will have to do with the abstract mind as well. *From the centre which stands midway: meet and merge*. Now, there is a mental center. There is a chakra which stands midway between the heart and throat centres. I am not speaking of the lung centre or centres. This is a centre not much mentioned. I think it has eight petals; I will check that. DK vaguely hints at this, and I am not sure on what plane it occurs. It may occur only on the mental plane, but if there is a chakra on the mental plane, one might think it would work its way down into the lower planes as well.

họng cũng sẽ liên quan đến trí trừu tượng. *Từ trung tâm nằm ở giữa: gặp gỡ và hòa nhập*. Có một trung tâm trí tuệ. Có một luân xa nằm ở giữa trung tâm tim và trung tâm cổ họng. Tôi không nói đến trung tâm hay các trung tâm phổi. Đây là một trung tâm ít được nhắc đến. Tôi nghĩ nó có tám cánh hoa; tôi sẽ kiểm tra lại. Chân sư DK có ám chỉ mơ hồ đến điều này, và tôi không chắc nó hiện hữu trên cõi nào. Nó có thể chỉ hiện hữu trên cõi trí, nhưng nếu có một luân xa trên cõi trí, người ta có thể nghĩ rằng nó cũng sẽ dần biểu hiện xuống các cõi thấp hơn.

I was not quite able to come up with the quotation I am looking for. Is it a reference imagined? Did I put certain things together in my mind? Here we have a mention of some occult chakras, only once and in passing without elaboration. Certainly not all that relates to the chakric system has been revealed, and certainly not about the head centre.

Tôi chưa tìm được đúng câu trích dẫn mình đang tìm. Liệu đó có phải là một dẫn chiếu do tôi tưởng tượng ra? Có phải tôi đã kết hợp một số điều trong thể trí của mình? Ở đây có một chỗ nhắc đến một số luân xa huyền bí, chỉ một lần, thoáng qua và không giải thích thêm. Chắc chắn chưa phải mọi điều liên quan đến hệ thống luân xa đều đã được tiết lộ, và chắc chắn cũng chưa phải mọi điều về trung tâm đầu.

The significance of the four circles in the egoic lotus, and the eight circles of twelve petals each in the etheric lotuses on the mental plane is of great importance. (*TCF*, p. 860)

Thâm nghĩa của bốn vòng tròn trong Hoa Sen Chân Ngã, và tám vòng tròn, mỗi vòng có mười hai cánh hoa, trong các hoa sen dĩ thái trên cõi trí, có tầm quan trọng rất lớn. (*TCF*, tr. 860)

And the idea of *eight circles of 12 petals each*, that's 96, isn't it? Eight times 12 is 96 in each one of these, *in the etheric lotuses on the mental plane* (*TCF*, p. 860). This is not how we normally view the chakras on the mental plane, but perhaps we have not been told so much about their structure. Suffice it to say there is, I believe, a center correlated with the mind at a midway point between heart and throat center. This at least is my theory for the time being. Will its number be eight?

Và ý tưởng về *tám vòng tròn, mỗi vòng có 12 cánh hoa*, như vậy là 96, phải không? Tám nhân 12 là 96 trong mỗi hoa sen này, *trong các hoa sen dĩ thái trên cõi trí* (*TCF*, tr. 860). Đây không phải cách chúng ta thường nhìn nhận các luân xa trên cõi trí, nhưng có lẽ chúng ta chưa được cho biết nhiều về cấu trúc của chúng. Chỉ cần nói rằng, tôi tin có một trung tâm tương ứng với thể trí, ở điểm giữa trung tâm tim và trung tâm cổ họng. Ít nhất, đó là giả thuyết của tôi vào lúc này.

The heart center has 12. As we rise, will the number increase? I cannot be sure about that. But suffice it to say that there does seem to be an intermediate center.

Liệu con số của nó có phải là tám không? Trung tâm tim có 12. Khi chúng ta đi lên, liệu con số ấy có tăng không? Tôi không thể chắc về điều đó. Nhưng chỉ cần nói rằng dường như thực sự có một trung tâm ở giữa.

There is light radiating from the heart, the throat, and from what we will call an occult centre for the time being, which stands midway: meet and merge. And then it says the two are one. Really we have three here, don't we? *The light that radiates from the heart, the throat, and from the center which stands midway*, why then the two? Why then the two instead of the three? Unless the heart and throat are being considered as known chakras in one category and the center which stands midway to be considered in another category and thus the two. And notice also here he refers to *the etheric lotuses on the mental plane* (*TCF*, p. 860) and that is a general hint for us about the fact that the higher four subplanes of any plane are considered etheric.

Có ánh sáng tỏa ra từ trái tim, cổ họng, và từ một trung tâm mà lúc này chúng ta tạm gọi là trung tâm huyền bí, nằm ở giữa: gặp gỡ và hòa nhập. Rồi đoạn ấy nói hai là một. Thực ra ở đây chúng ta có ba, phải không? *Ánh sáng tỏa ra từ trái tim, cổ họng, và từ trung tâm nằm ở giữa*, vậy tại sao lại là hai? Tại sao là hai thay vì ba? Trừ phi tim và cổ họng được xem là những luân xa đã biết, thuộc một loại, còn trung tâm nằm ở giữa được xem là thuộc một loại khác, và như vậy là hai. Cũng hãy lưu ý rằng ở đây Ngài nhắc đến *các hoa sen dĩ thái trên cõi trí* (*TCF*, tr. 860), và đó là một gợi ý tổng quát cho chúng ta về việc bốn cõi phụ cao của bất kỳ cõi nào cũng được xem là dĩ thái.

Now the only subplane that is not occupied by the causal body is the fourth subplane. And even though it is not yet in the realm of the causal body, i.e. on the highest levels of the higher three levels, of the mental plane, it is still considered etheric. Will it have—

Cõi phụ duy nhất mà thể nguyên nhân không hiện diện là cõi phụ thứ tư. Và dù cõi phụ ấy chưa thuộc phạm vi của thể nguyên nhân, tức các cấp độ cao nhất trong ba cấp độ cao của cõi trí, nó vẫn được xem là dĩ thái. Liệu nó có—

the eight circles of twelve petals each in the etheric lotuses (*TCF*, p. 860)

tám vòng tròn, mỗi vòng có mười hai cánh hoa, trong các hoa sen dĩ thái (*TCF*, tr. 860)

It seems that the structure of these etheric lotuses is maybe other or more elaborate than the maps we have seem to indicate. Meet and merge, well anyway, *the two are one*, at least we can say there is a fusion of the energies of these centers. And this is happening as a soul infusion is occurring for the fifth ray soul type. We go further. *The voice that speaks within the silence can be*

Dường như cấu trúc của những hoa sen dĩ thái này có lẽ khác, hoặc phức tạp hơn những gì các sơ đồ chúng ta có dường như chỉ ra. Gặp gỡ và hòa nhập; dù sao, *hai là một*, ít nhất chúng ta có thể nói rằng có sự dung hợp năng lượng của các trung tâm này. Và điều này diễn ra khi linh hồn thấm nhuần phàm ngã ở người có linh hồn cung năm. Chúng ta đi tiếp. *Có thể nghe thấy tiếng nói*

heard as a result of this fusion of the Angel of the Presence and the disciple, candidate, man, reoriented monad in extension, or rising monad in extension—all synonyms here. What is the voice of the silence? It is usually called the voice of the soul, but is it as much the voice of the Angel of the Presence?

cất lên trong im lặng, như một kết quả của sự dung hợp giữa Thiên Thần của Hiện Diện và đệ tử, ứng viên, con người, chân thần-trong-sự-mở-rộng đã tái định hướng, hay chân thần-trong-sự-mở-rộng đang vươn lên—ở đây tất cả đều là những cách gọi đồng nghĩa. Tiếng Nói của Im Lặng là gì? Nó thường được gọi là tiếng nói của linh hồn, nhưng liệu nó cũng đồng thời là tiếng nói của Thiên Thần của Hiện Diện không?

Now, admittedly, we all have much that we have gained in terms of the content of our Egoic Lotus. We have a higher wisdom which is our own. We also have a wisdom which comes from the Solar Angel which is much vaster and it is infused in the Angel of the Presence which is, as it were, present within our Egoic Lotus. When we hear the voice of the soul speak, the voice of the silence, the still small voice, whose voice is it? Is it the voice of our earthly experience over many lives? Or is it the voice of the Angel of the Presence with its far vaster experience, or is it, in a way, both? But we certainly have a source of higher wisdom within us.

Phải thừa nhận rằng tất cả chúng ta đều đã tích lũy được nhiều điều trong nội dung của Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta có một minh triết cao hơn thuộc về chính mình. Chúng ta cũng có một minh triết đến từ Thái dương Thiên Thần, bao la hơn rất nhiều, và minh triết ấy thấm nhuần Thiên Thần của Hiện Diện, có thể nói là đang hiện diện trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta. Khi nghe tiếng nói của linh hồn cất lên, Tiếng Nói của Im Lặng, tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng ấy, đó là tiếng nói của ai? Có phải tiếng nói của kinh nghiệm trần thế mà chúng ta đã trải qua nhiều kiếp sống? Hay đó là tiếng nói của Thiên Thần của Hiện Diện với kinh nghiệm bao la hơn rất nhiều, hoặc theo một nghĩa nào đó, là cả hai? Nhưng chắc chắn chúng ta có một nguồn minh triết cao hơn ở bên trong.

We have contributed to it and the intervention of the Solar Angel as the Angel of the Presence has also contributed to this inner wisdom which we possess on the higher mental plane.

Chúng ta đã góp phần vào nguồn minh triết ấy, và sự can thiệp của Thái dương Thiên Thần trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện cũng đã góp phần vào minh triết bên trong mà chúng ta sở hữu trên Cõi thượng trí.

The power that reaches from the highest point has reached the lowest.

Quyền năng vươn từ điểm cao nhất đã chạm đến điểm thấp nhất.

What is this? Let us say, when we think about the highest point, the highest point of what? In a way, this is the monad which is

Điều này là gì? Khi nghĩ đến điểm cao nhất, đó là điểm cao nhất của cái gì? Theo một nghĩa nào đó, đây là chân thần, mà giờ đây

now consciously noted at the third initiation. There is also the highest point of the Spiritual Triad, which is atma, and there is also the highest point of the mental plane, which is in relation to which we find the focus of the jewel in the lotus, and maybe, well, those are the points that I can think of. It seems that the Angel of the Presence does not necessarily stand at the highest point, but is acting as a bridging agency, between the monad Spiritual Triad and the lower concrete mind representing the personality. So, as always, we have the two sentences which occur together.

người ta nhận biết một cách có ý thức ở lần điểm đạo thứ ba. Cũng có điểm cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần, tức atma, và điểm cao nhất của cõi trí, trong mối liên hệ với điểm ấy chúng ta tìm thấy điểm tập trung của Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Có lẽ đó là những điểm tôi có thể nghĩ đến. Dường như Thiên Thần của Hiện Diện không nhất thiết đứng ở điểm cao nhất, mà đóng vai trò bắc cầu giữa chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và hạ trí cụ thể đại diện cho phàm ngã. Vì vậy, như thường lệ, chúng ta có hai câu xuất hiện cùng nhau.

The Plan can now be known. The Whole can stand revealed.

Giờ đây có thể biết được Thiên Cơ. Toàn Thể có thể hiển lộ.

There is an atmic revelation as the atmic plane is also a plane of mind, and it is the place, well, level, at which the Plan is formulated by the masters. So, with that great descent of formulated thought that we call the Plan or arranged energies, which we call the Plan, a wholeness can now be detected. The Plan embraces the whole of the planetary process, or at least for our globe and our chain, the Plan embraces wide spaces, and maybe we don't know the entire plan for the planetary scheme, but we will increasingly know the Plan for that part of the planetary scheme, which is our focus, our globe and our planetary chain.

Có một sự mặc khải trên cõi atma, vì cõi atma cũng là một cõi trí tuệ, và đó là nơi, là cấp độ mà các Chân sư hoạch định Thiên Cơ. Vì vậy, cùng với sự giáng xuống lớn lao của tư tưởng đã được định hình mà chúng ta gọi là Thiên Cơ, hay những năng lượng được sắp đặt mà chúng ta gọi là Thiên Cơ, giờ đây có thể nhận biết một toàn thể. Thiên Cơ bao trùm toàn bộ tiến trình hành tinh, hoặc ít nhất, đối với bầu hành tinh và dãy hành tinh của chúng ta, Thiên Cơ bao trùm những không gian rộng lớn. Có lẽ chúng ta chưa biết toàn bộ Thiên Cơ dành cho hệ hành tinh, nhưng sẽ ngày càng biết rõ hơn Thiên Cơ dành cho phần của hệ hành tinh mà chúng ta tập trung vào, tức bầu hành tinh và dãy hành tinh của chúng ta.

So, with enough known, we can say, let's say, now that the Plan is known, it reveals the wholeness in which it works and in which it must be applied. We see another fusion coming. We might sometimes think that only the mind is active for the fifth-ray type, but if we read the names of the fifth Ray Lord, we will see how much Venus is

Vì vậy, khi đã biết đủ, chúng ta có thể nói rằng giờ đây, khi Thiên Cơ đã được biết đến, nó làm hiển lộ toàn thể mà trong đó nó hoạt động và phải được áp dụng. Chúng ta thấy một sự dung hợp khác đang đến. Đôi khi chúng ta có thể nghĩ rằng ở người cung năm, chỉ có thể trí hoạt động, nhưng nếu đọc các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung năm,

involved, and how much love energy is connected. Even for this very mental type the three aspects have to be activated. *The love that stretches from the heart*: should we say the heart of the newly made initiate, under Venus? We cannot step on this Sirian Path of Initiation at the third degree unless the power of love is very strong.

chúng ta sẽ thấy Sao Kim tham gia nhiều đến mức nào, và năng lượng bác ái liên hệ sâu sắc đến đâu. Ngay cả ở kiểu người rất thiên về trí tuệ này, cả ba phương diện cũng phải được khơi hoạt. *Tình thương vươn ra từ trái tim*: liệu chúng ta có nên nói đó là trái tim của điểm đạo đồ vừa được điểm đạo, dưới ảnh hưởng của Sao Kim? Chúng ta không thể bước lên Con Đường Điểm Đạo của Thiên Lang này ở cấp độ thứ ba, trừ phi quyền năng của tình thương rất mạnh mẽ.

We are really, in a sense, entering the hierarchy and the true ashram for the first time. We've been on the periphery of it all the time before that, but now we are deciding to be disciples within the Sirian regime of development. So, we are suffused by love regardless of what our soul ray may be. So, we cannot have so narrow a view and so arid a view that the fifth-ray is mind only or that any ray is only that quality with which it is most identified. Every ray manifests as a triangle, and must appropriate the other two aspects in a certain measure. The first-ray type must appropriate love and mind. The third-ray type says, **I will with love and mind to serve the Plan.** (*EP II*, p. 46) So, always there is a triangle.

Theo một nghĩa nào đó, đây thực sự là lần đầu tiên chúng ta bước vào Thánh đoàn và ashram chân thực. Trước đó, chúng ta luôn ở ngoài rìa, nhưng giờ đây chúng ta quyết định trở thành đệ tử trong hệ thống phát triển của Thiên Lang. Vì vậy, tình thương thấm đẫm chúng ta, bất kể cung linh hồn của chúng ta là gì. Do đó, chúng ta không thể có cái nhìn quá hạn hẹp và khô khan, cho rằng cung năm chỉ là trí tuệ, hoặc bất kỳ cung nào cũng chỉ là phẩm tính gắn liền với nó nhất. Mỗi cung biểu hiện như một tam giác và phải tiếp nhận hai phương diện còn lại ở một mức độ nhất định. Người cung một phải tiếp nhận tình thương và trí tuệ. Người cung ba nói, **Tôi vận dụng ý chí cùng với tình thương và trí tuệ để phụng sự Thiên Cơ.** (*EP II*, tr. 46) Vì vậy, luôn có một tam giác.

And for the fifth-ray type as well, there will be a fusion of heart, life, and mind, as we will see. So, *the love that stretches from the heart*, and *the life that issues forth from God*, and this life is the life of the, well, life of the monad as it works through the will aspect, or the first aspect of divinity, have served the Plan. And this is true for all beings, all ray types. By the time they reach the third initiation, at least all of the aspects which are working through them have to be raised to a certain high point of development. So, there is love, it stretches from the heart, it

Và ở người cung năm cũng sẽ có sự dung hợp của trái tim, sự sống và trí tuệ, như chúng ta sẽ thấy. Vì vậy, *tình thương vươn ra từ trái tim*, và *sự sống tuôn phát từ Thượng đế*—sự sống này là sự sống của chân thần khi hoạt động qua phương diện ý chí, hay phương diện thứ nhất của thiên tính—đã phụng sự Thiên Cơ. Và điều này đúng với mọi sinh linh, mọi kiểu người thuộc các cung. Khi đạt đến lần điểm đạo thứ ba, ít nhất tất cả các phương diện đang hoạt động qua họ đều phải được nâng lên một mức phát triển cao nhất định. Vì vậy, có tình thương; tình

includes, it embraces. The union of mind and love is seen to under Venus, which is a major fifth-ray planet.

thương vươn ra từ trái tim, bao gồm và ôm trọn. Chúng ta thấy sự hợp nhất của trí tuệ và tình thương dưới ảnh hưởng của Sao Kim, một hành tinh cung năm chủ yếu.

The life that issues forth from God: God is the monad in any human being, or the monad is the representation of God and works primarily through the first aspect. These have served the Plan. All this is true of the fifth-ray type. Now the pertinent faculty, the faculty with which the fifth-ray type is most identified: the mind that gathers all with wisdom. Now that the mind is soul-infused, it has wisdom, the wisdom of the soul, not just the powers of the lower mind. So *the mind that gathers all with wisdom into the boundaries of the Plan*, so all knowledge, all knowledge possessed, is brought into the sphere which the Plan rules, into the boundaries of the Plan, has reached the outer limit *of the sphere of God's activity*.

Sự sống vốn phát ra từ Thượng đế: Thượng đế là chân thần trong mỗi con người, hoặc chân thần là đại diện của Thượng đế và hoạt động chủ yếu qua phương diện thứ nhất. Những điều này đã phụng sự Thiên Cơ. Tất cả đều đúng với người cung năm. Giờ đây, năng lực thích hợp, năng lực mà người cung năm đồng hoá với nhiều nhất, là thể trí quy tụ mọi sự bằng minh triết. Giờ đây, khi thể trí được linh hồn thấm nhuần, nó có minh triết, minh triết của linh hồn, chứ không chỉ có những quyền năng của hạ trí. Vì vậy, *thể trí quy tụ mọi sự bằng minh triết vào trong những ranh giới của Thiên Cơ*; như thế, toàn bộ tri thức, toàn bộ tri thức mà người ấy sở hữu, đều được đưa vào khối cầu do Thiên Cơ cai quản, vào trong những ranh giới của Thiên Cơ, và thể trí đã đạt tới giới hạn ngoài cùng *của khối cầu hoạt động của Thượng đế*.

This is a very searching mind, and just think of the fifth-ray astronomers, who seek to consider the nature and structure of the entire universe as they can understand it. In other words, they are reaching out for the boundaries of God's sphere of activity, and by the way, by this time, the fifth-ray type, so skeptical at first, let's say, believes in God however he may define God. I remember a Buckminster Fuller definition of God. It was like nothing that any conventionally religious person could possibly believe, but you could see how out of his tremendous mentality, his abstract understanding, he could formulate such a definition. I've been looking for that. It seemed to be one long sentence with huge words which comprehended all from a mental point of view. I will try to find that.

Đây là một thể trí tìm tòi rất sâu sắc. Hãy nghĩ đến những nhà thiên văn học cung năm, những người tìm cách xem xét bản chất và cấu trúc của toàn thể vũ trụ trong khả năng thấu hiểu của họ. Nói cách khác, họ đang vươn tới những ranh giới của khối cầu hoạt động của Thượng đế. Nhân tiện, đến lúc này, người cung năm, dù ban đầu hết sức hoài nghi, đã tin vào Thượng đế, bất kể y định nghĩa Thượng đế như thế nào. Tôi nhớ một định nghĩa của Buckminster Fuller về Thượng đế. Định nghĩa ấy chẳng giống bất cứ điều gì mà một người theo tôn giáo thông thường có thể tin, nhưng chúng ta có thể thấy bằng cách nào, từ trí tuệ phi thường và sự thấu hiểu trừu tượng của mình, ông có thể xây dựng một định nghĩa như thế. Tôi vẫn đang tìm định nghĩa ấy. Dường như đó là một câu dài duy nhất, với những từ ngữ đồ

sộ bao quát mọi sự theo quan điểm trí tuệ. Tôi sẽ cố tìm lại.

I saw it and was amazed and then promptly lost the reference. The mind gathers all with wisdom into the boundaries of the Plan. All knowledge is seen as subservient to the Plan, which is now known. *The Plan can now be known; the Whole can stand revealed.* It *has reached the outer limits of the sphere of God's activity*—and I would add, for the fifth-ray type, the inner limits as well. How small can you go? Now they are dealing with this, revealing the nano-world and we are on our way to an understanding eventually of what the finest constituents of matter on the cosmic physical plane will be, the so-called bubbles of the koilon. And I've questioned whether they are divisible as well.

Tôi đã đọc và kinh ngạc, rồi ngay sau đó lại để thất lạc nguồn tham chiếu. Thể trí quy tụ mọi sự bằng minh triết vào trong những ranh giới của Thiên Cơ. Toàn bộ tri thức được xem là phục tùng Thiên Cơ, mà giờ đây người ấy đã biết. *Giờ đây có thể biết được Thiên Cơ; Toàn Thể có thể hiển lộ*. Thể trí *đã đạt tới những giới hạn ngoài cùng của khối cầu hoạt động của Thượng đế*—và tôi muốn nói thêm rằng, đối với người cung năm, cả những giới hạn tận cùng bên trong nữa. Chúng ta có thể đi sâu đến mức nhỏ bé nào? Hiện nay, người ta đang nghiên cứu điều này, khám phá thế giới nano, và chúng ta đang trên đường đi tới chỗ cuối cùng sẽ thấu hiểu những thành phần vi tế nhất của vật chất trên cõi hồng trần vũ trụ là gì, tức những bọt trong chất nền không gian. Tôi cũng đã tự hỏi liệu những bọt ấy có thể tiếp tục phân chia hay không.

There is this big question whether the cosmic planes above the cosmic physical plane are prakritic: whether they are in any way particulate, composed of tiny unities smaller by far than atoms, and whether they have their own type of atomic and subatomic structure. It is not answerable by us at this time. So has reached the outer and inner *limits of the sphere of God's activity*. The mind can do this and the mind is the main thing for the fifth-ray type though supported by love and will. The fifth ray has a definite connection with will in the tetractys as we see and the fifth-ray type resolves upon the first-ray type. And the luminosity of the fifth-ray type relates it so strongly to the second-ray. Now, who speaks here?

Có một câu hỏi lớn: liệu những cõi vũ trụ ở trên cõi hồng trần vũ trụ có thuộc về vật chất nguyên sơ hay không; liệu chúng có mang tính hạt theo bất cứ cách nào, có cấu tạo từ những đơn vị cực nhỏ, nhỏ hơn nguyên tử rất nhiều hay không, và liệu chúng có kiểu cấu trúc nguyên tử và hạ nguyên tử riêng hay không. Hiện giờ, chúng ta chưa thể trả lời câu hỏi ấy. Như vậy, thể trí đã đạt tới những *giới hạn ngoài cùng và tận cùng bên trong của khối cầu hoạt động của Thượng đế*. Thể trí có thể làm điều này, và thể trí là yếu tố chủ yếu đối với người cung năm, dù có tình thương và ý chí hỗ trợ. Như chúng ta thấy, trong Tetrakys, cung năm có một mối liên hệ rõ rệt với ý chí, và người cung năm cuối cùng quy về người cung một. Tính chói sáng của người cung năm cũng liên kết y rất mạnh mẽ với cung hai. Vậy ai đang nói ở đây?

Let's just say, this is the rising and returning Blessed One or monad in extension who is speaking.

Đây là Đấng Chân Phúc đang vươn lên và trở về, hay Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, đang cất lời.

The power that reaches from the highest point has reached the lowest.

Quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất đã chạm tới điểm thấp nhất.

It is almost like "**the highest and lowest meet** (*RI*, p. 518)."

Điều này gần giống như "**điểm cao nhất và điểm thấp nhất gặp nhau** (*RI*, tr. 518)."

The power that reaches from the highest point has reached the lowest.

Quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất đã chạm tới điểm thấp nhất.

It is quite similar to the seventh-ray Word of Power, "*The highest and* **the** *lowest meet* (*RI*, p. 518)."

Điều này khá giống với Quyền năng từ của cung bảy: "*Điểm cao nhất và* **điểm** *thấp nhất gặp nhau* (*RI*, tr. 518)."

So, maybe the lowest, in this case, is considered the concrete mind as the lowest aspect of mind, but still the concrete mind is the very center of personality. They both are focused on the fourth sub-plane of the mental plane, both personality and lower mind. So, this power that reaches from the highest has reached the lowest. This, in a way, I look at as the monad. The highest point for me, whatever higher points, highest points there may be in the various ascending triangles, is the monad, as I consider it.

Vì vậy, có lẽ trong trường hợp này, điểm thấp nhất được xem là trí cụ thể, phương diện thấp nhất của trí tuệ; nhưng trí cụ thể vẫn là chính trung tâm của phàm ngã. Cả phàm ngã lẫn hạ trí đều tập trung trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Như vậy, quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất này đã chạm tới điểm thấp nhất. Theo một cách nào đó, tôi xem đây là chân thần. Theo cách tôi nhìn nhận, điểm cao nhất đối với tôi là chân thần, bất kể còn có những điểm cao hơn, những điểm cao nhất nào trong các tam giác khác nhau theo chiều đi lên.

So, that great power of the monad and experienced consciously for the first time at the fusion, which is the third initiation, informs my life. So, it permeates my life, let's just say, enters all the forms through which I express. That love that stretches from the heart, the divine love, inspires my heart. I think that's fairly straightforward.

Như vậy, quyền năng vĩ đại ấy của chân thần, lần đầu tiên được trải nghiệm một cách hữu thức vào lúc dung hợp, tức lần điểm đạo thứ ba, thấm nhuần sự sống của tôi. Quyền năng ấy thấm khắp sự sống của tôi, đi vào mọi hình tướng mà qua đó tôi biểu hiện. Tình thương lan tỏa từ trái tim ấy, tình thương thiêng liêng, truyền cảm hứng cho trái tim tôi. Tôi nghĩ điều đó khá rõ ràng.

Let us make sure we know what that love is: *the love that stretches from the heart. The life that issues forth from God* is also the same as *the power that reaches from the highest point.* This life issues forth from God, God the monad. I thought there was no word "that" in there. Or is there? Let us go back and check:

Chúng ta hãy bảo đảm rằng mình biết tình thương ấy là gì: *tình thương lan tỏa từ trái tim. Sự sống vốn phát ra từ Thượng đế* cũng chính là *quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất.* Sự sống này phát ra từ Thượng đế, Thượng đế là chân thần. Tôi cứ tưởng ở đó không có từ "vốn". Hay là có? Chúng ta hãy quay lại kiểm tra:

The power that reaches from the highest point

Quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất

There is a "that." This is the power that reaches from the highest point. This is the life aspect; this is God, God the monad.

Có từ "vốn". Đây là quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất. Đây là phương diện sự sống; đây là Thượng đế, Thượng đế là chân thần.

And that power, coming from the monad and through the triad and through the various aspects of mind, through atma, which is really a mental aspect in a way, and through the various aspects of mind, that power enters every one of my forms and I am empowered. *The love that stretches from the heart* motivates me. I no longer analyze to the point of destroying that which I am analyzing. I had said 'rationalize,' but there is a psychological meaning here, so I had better use 'analyze.' That mind, which is the main point, really, for the fifth-ray type, main point for the fifth-ray type, enlightens all my worlds.

Và quyền năng ấy, đến từ chân thần, qua Tam nguyên tinh thần và qua các phương diện khác nhau của trí tuệ, qua atma, vốn theo một cách nào đó thực sự là một phương diện trí tuệ, rồi qua các phương diện khác nhau của trí tuệ, đi vào từng hình tướng của tôi và tôi được tiếp thêm quyền năng. *Tình thương lan tỏa từ trái tim* thúc đẩy tôi. Tôi không còn phân tích đến mức hủy hoại chính điều mình đang phân tích. Tôi đã dùng từ "hợp lý hóa", nhưng từ ấy có một ý nghĩa trong tâm lý học, nên tốt hơn tôi nên dùng "phân tích". Thể trí ấy, thực sự là yếu tố chủ yếu đối với người cung năm, soi sáng mọi thế giới của tôi.

So, a great luminosity shines forth from the greatly expanded and now wise mind, which is extended to the outer sphere, where the Plan as known can be applied, and also into the minute worlds. So, that mind, which has tremendous knowledge, now has tremendous knowledge, enlightens my newly expanded world. *That mind enlightens all my world*. And then, this is interesting, because the word therefore is used. Now, it is not used in the other types of, in the other stanzas. In the other stanzas it says, '**In**

Như vậy, một ánh sáng rực rỡ tỏa ra từ thể trí đã mở rộng rất nhiều và giờ đây có minh triết, vươn tới khối cầu bên ngoài, nơi có thể áp dụng Thiên Cơ như đã biết, đồng thời cũng vươn vào những thế giới cực nhỏ. Vì thế, thể trí ấy, giờ đây có tri thức vô cùng phong phú, soi sáng thế giới vừa mở rộng của tôi. *Thể trí ấy soi sáng toàn bộ thế giới của tôi.* Rồi đến một điểm thú vị, vì ở đây có dùng từ "vì vậy". Từ này không được dùng trong những bài kệ khác. Trong những bài kệ khác có câu: '**Trong sự hài hòa với mọi linh**

harmony with all united souls, I serve the Plan.' It is not 'as a result of.' '*I will with love and mind to serve the Plan.*' Or, '**The Whole will stand revealed. That Plan I know.** *I will, with love and mind, to serve that Plan.* (*EP II*, p. 46)' It does not say 'therefore.' The word 'therefore' suggests that which follows after a process of reasoning.

hồn hợp nhất, tôi phụng sự Thiên Cơ.' Không có ý 'do kết quả của'. '*Tôi quyết chí, với tình thương và trí tuệ, phụng sự Thiên Cơ.*' Hoặc: '**Toàn Thể sẽ hiển lộ. Thiên Cơ ấy tôi biết.** *Tôi quyết chí, với tình thương và trí tuệ, phụng sự Thiên Cơ ấy.* (*EP II*, tr. 46)' Không có từ 'vì vậy'. Từ 'vì vậy' gợi ra điều tiếp theo sau một tiến trình suy luận.

It is almost as if, because the power informs my life, love inspires my heart, and mind enlightens all my world—because of these three states, and especially because mind enlightens my vast world—I consequently serve the Plan. In other words, I have a good reason for serving the Plan. It makes sense to do so, and it is an inevitable conclusion that I must. The third-ray and fifth-ray types have to have a reason for doing what they do. They do not take the leap of faith; they have a rationale. And the mind has enlightened everything so that the need to serve the Plan becomes obvious. As you can see, this stanza has some obscurities in it. It's a little bit different. It's difficult in certain ways.

Gần như có nghĩa là: vì quyền năng thấm nhuần sự sống của tôi, tình thương truyền cảm hứng cho trái tim tôi, và thể trí soi sáng toàn bộ thế giới của tôi—do ba trạng thái này, và đặc biệt vì thể trí soi sáng thế giới rộng lớn của tôi—nên tôi phụng sự Thiên Cơ. Nói cách khác, tôi có lý do chính đáng để phụng sự Thiên Cơ. Làm như vậy là hợp lý, và việc tôi phải làm như vậy là một kết luận tất yếu. Người cung ba và người cung năm phải có lý do cho những gì họ làm. Họ không dấn bước chỉ bằng đức tin; họ có cơ sở lý luận. Và thể trí đã soi sáng mọi sự đến mức nhu cầu phụng sự Thiên Cơ trở nên hiển nhiên. Như các bạn thấy, bài kệ này có một số chỗ khó hiểu. Nó hơi khác biệt. Ở một vài phương diện, nó khá khó.

What I would like to do is just kind of review it, read it through as I have the other ones. Just making a few comments as I go. The Angel of the Presence is the linking factor. How is it described in *Esoteric Psychology* I? The divine uniter, the great uniter? Perhaps around page 72; a little later. Here it is, page 76:

Tôi muốn ôn lại và đọc xuyên suốt bài kệ này như tôi đã làm với những bài khác, vừa đọc vừa bình luận đôi chút. Thiên Thần của Hiện Diện là yếu tố liên kết. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn* I, vị ấy được mô tả như thế nào? Đấng hợp nhất thiêng liêng, đấng hợp nhất vĩ đại chăng? Có lẽ ở khoảng trang 72; muộn hơn một chút. Đây rồi, trang 76:

The great Connector (*EP I*, p. 77)

Đấng Kết Nối Vĩ Đại (*EP I*, tr. 77)

The Divine Intermediary (*EP I*, p. 77)

Đấng Trung Gian Thiêng Liêng (*EP I*, tr. 77)

You would almost think it was the fourth ray. It's *the great connector* (*EP I*, p. 77). I called it the divine uniter, but okay, close in a way. As the great connector, *the Angel of the*

Chúng ta gần như có thể nghĩ đó là cung bốn. Đó là *đấng kết nối vĩ đại* (*EP I*, tr. 77). Tôi đã gọi là đấng hợp nhất thiêng liêng, nhưng theo một cách nào đó cũng gần đúng. Là

Presence serves the three. It unifies the parts of man not yet brought into one functioning whole: the one above the angel, who is the higher aspect of mind and in a way involves the entire Spiritual Triad, representing it through higher mind; the one below, the mental unit and concrete mind, serving as the type for man as Manas, the personality working up to the level of Manas; *and the One who ever is*, who has to be the great life principle, the monad.

đấng kết nối vĩ đại, *Thiên Thần của Hiện Diện phụng sự cả ba*. Vị ấy hợp nhất những phần của con người chưa kết thành một toàn thể hoạt động thống nhất: đấng ở trên thiên thần, vốn là phương diện cao của trí tuệ và theo một cách nào đó bao hàm toàn bộ Tam Nguyên Tinh Thần, đại diện cho Tam Nguyên ấy qua thượng trí; kẻ ở dưới, tức đơn vị hạ trí và trí cụ thể, đóng vai trò kiểu mẫu cho con người với tư cách Manas, phàm ngã đang vươn lên cấp độ Manas; *và Đấng hằng tồn*, hẳn phải là nguyên khí sự sống vĩ đại, chân thần.

And in this little description following, whether it's DK or AAB, refers to the union of all of these factors, but goes no lower than the lower mind. And temporarily, the angel, and the ego are united with all these factors, but that is just a temporary bridging facilitation, and will not last forever as we know.

Và đoạn mô tả ngắn tiếp theo, dù do Chân sư DK hay Bà AAB viết, nói đến sự hợp nhất của tất cả những yếu tố này, nhưng không đi xuống thấp hơn hạ trí. Trong một thời gian, thiên thần và chân ngã hợp nhất với tất cả những yếu tố ấy, nhưng như chúng ta biết, đó chỉ là một phương tiện hỗ trợ bắc cầu tạm thời và sẽ không tồn tại mãi mãi.

The great Triangle begins its revolutions, and its rays reach out in all directions, and permeate the Whole.

Tam Giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay, các tia của nó vươn ra mọi hướng và thấm khắp Toàn Thể.

I'm thinking of this somehow as a triangle of mind. And I'm thinking that it involves triadal mind, Son of Mind, and concrete mind. Or if we want to extend that, perhaps it involves concrete mind, abstract mind, and Universal Mind as found on the Atma. But we're not so much dealing yet with the Atma, we're pretty much confining ourselves to the realm of mind per se. And when we use this idea of *three minds unite* (*RI*, p. 518), we can certainly think of abstract mind, Son of Mind, and concrete mind. Though sometimes DK encourages us to think of concrete mind, abstract mind, and Universal Mind. Well anyway, a great triangle of mind, to me, whichever it is, begins its revolutions, as it were, looking all

Theo một cách nào đó, tôi đang nghĩ đây là một tam giác trí tuệ. Và tôi nghĩ nó bao gồm trí tuệ của Tam nguyên tinh thần, Con của Trí Tuệ và trí cụ thể. Hoặc nếu muốn mở rộng cách hiểu này, có lẽ nó bao gồm trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí trên cõi atma. Nhưng chúng ta chưa đề cập nhiều đến atma; chúng ta hầu như vẫn giới hạn trong lĩnh vực của chính trí tuệ. Và khi dùng ý tưởng *ba trí hợp nhất* (*RI*, tr. 518), chúng ta chắc chắn có thể nghĩ đến trí trừu tượng, Con của Trí Tuệ và trí cụ thể. Dù đôi khi Chân sư DK khuyến khích chúng ta nghĩ đến trí cụ thể, trí trừu tượng và Vũ Trụ Trí. Dù là cách nào, đối với tôi, một tam giác trí tuệ vĩ đại bắt đầu những vòng quay, có thể nói như vậy, nhìn khắp chung quanh và bao quát

around and encompassing everything within the sphere, so it can come to terms with everything within the sphere.

mọi sự bên trong khối cầu, để có thể thấu hiểu và xử lý mọi sự bên trong khối cầu ấy.

And it's not just focused on one thing, but begins universalizing itself. That's how I see it. *The great triangle begins its revolutions, and its rays*, the rays of everything, the rays of apprehension, the rays of mental understanding, reach out in all directions of the sphere, and permeate the whole. Here is a mind that is going to undertake an understanding of the whole, a kind of meticulous scientific understanding based upon factual knowledge of the whole.

Và thể trí không chỉ tập trung vào một điều, mà bắt đầu mở rộng tới tính phổ quát. Đó là cách tôi nhìn nhận. *Tam giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay, và các tia của nó*, những tia của mọi sự, những tia của sự lĩnh hội, những tia của sự thấu hiểu bằng trí tuệ, vươn ra mọi hướng trong khối cầu và thấm khắp toàn thể. Đây là một thể trí sẽ đảm nhận việc thấu hiểu toàn thể, một kiểu thấu hiểu khoa học tỉ mỉ dựa trên tri thức thực chứng về toàn thể.

The man who has risen from the lower worlds and is the monad in extension of the Blessed One before full self-realization, rises into the causal body, rises along a path of light into the causal body where the angel is found, the Angel of the Presence, and they *face each other, and know themselves to be the same*, the angel is so identified with the causal body and the Egoic Lotus, and so accustomed to thinking of his soul as that which the angel has provided in the ego.

Con người đã vươn lên từ những cõi thấp và là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng của Đấng Chân Phúc trước khi hoàn toàn chứng ngộ bản thân, đi lên vào thể nguyên nhân, theo một con đường ánh sáng vào thể nguyên nhân, nơi có thiên thần, Thiên Thần của Hiện Diện, và họ *đối diện nhau, biết mình là một*. Thiên thần đồng hoá sâu sắc với thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, còn con người đã quá quen nghĩ rằng linh hồn mình là những gì thiên thần đã cung cấp trong chân ngã.

He may touch his higher impulses, his causal body, and not know that there is an angel present within it, some extension of the Solar Angel, he may not know that, but he has accustomed himself to thinking of that sphere of his life as illumined by the love and the mind of the angel. The man is not saying to himself at this point, 'I really know I am the monad, so I am not you.' There is this merging in identity.

Y có thể tiếp xúc với những thôi thúc cao cả của mình, với thể nguyên nhân của mình, mà không biết rằng có một thiên thần hiện diện bên trong, một phần mở rộng nào đó của Thái dương Thiên Thần. Y có thể không biết điều ấy, nhưng đã quen nghĩ rằng khối cầu sự sống ấy của mình có tình thương và trí tuệ của thiên thần soi sáng. Lúc này, con người không tự nhủ: 'Tôi thực sự biết tôi là chân thần, nên tôi không phải là ngài.' Ở đây có sự hòa nhập về bản sắc.

And as far as the angel is concerned, the monad has worked through this angel, and the monad has extended itself into the lower

Về phía thiên thần, chân thần đã hoạt động qua thiên thần này, và chân thần đã mở rộng xuống những cõi thấp. Theo một cách nào

worlds, and the angel considers this extension in a way to be itself, because it has rendered itself up to the monad as a servant, and has identified with the project of the monad, that is to reach the lowest from the highest, and to have completely integrated vehicles. So for the time, such is the power of identification of the Angel of the Presence, that it considers itself to be, as the monad is, and to be as the extension of the monad is. So the two for all practical purposes realize themselves, know themselves in fact, to be the same. Then we look within the human energy system.

đó, thiên thần xem phần mở rộng này là chính mình, vì đã hiến mình cho chân thần như một người phụng sự và đồng hoá với công trình của chân thần, tức là từ điểm cao nhất vươn tới điểm thấp nhất và có những hiện thể hoàn toàn tích hợp. Vì vậy, trong một thời gian, sức mạnh đồng hoá của Thiên Thần của Hiện Diện lớn đến mức thiên thần xem mình là chân thần, và cũng là phần mở rộng của chân thần. Do đó, trên mọi phương diện thực tế, cả hai nhận ra, thực sự biết mình là một. Rồi chúng ta nhìn vào bên trong hệ thống năng lượng của con người.

There is a revelatory light radiating from the heart, a conceptualizing light from the throat, and a form making light, and also this mysterious center which stands midway, which I think is having to do particularly with the mental plane and the occult structures which are found thereon. All these supradiaphragmatic centres meet and merge, and again the three are one. Of course here it says the two are one, so I think there is some discrimination, with two of the centres being one thing and the other centre something else. But here is another, perhaps better, way of looking at it: the man and angel are the same. In the process of making them the same, these are the chakras involved. The two, man and angel, are one. They are fusing; this is important, and I did not mention it before.

Có một ánh sáng mặc khải tỏa ra từ trái tim, một ánh sáng hình thành khái niệm từ cổ họng, một ánh sáng tạo hình tướng, và còn có trung tâm huyền nhiệm đứng ở giữa này, mà tôi nghĩ đặc biệt liên quan đến cõi trí và những cấu trúc huyền bí trên đó. Tất cả những trung tâm phía trên cơ hoành này gặp gỡ và hòa nhập, và một lần nữa, ba là một. Dĩ nhiên, ở đây nói hai là một, nên tôi nghĩ có một sự phân biện nào đó: hai trung tâm là một yếu tố, còn trung tâm kia là một yếu tố khác. Nhưng đây là một cách nhìn khác, có lẽ tốt hơn: con người và thiên thần là một. Trong tiến trình làm cho họ trở thành một, đây là những luân xa tham gia. Cả hai, con người và thiên thần, là một. Họ đang dung hợp; điều này quan trọng, và trước đó tôi chưa đề cập.

There is a heart center with the angel and it seems that it comes in touch here with that of the man. There is a throat center as well for the creativity and there is also a center which stands midway. So we can be dealing again with that structure, eye to eye, hand to hand and so forth. It doesn't really describe it here in the same way but there does seem to be an approach of the chakras, the chakras

Thiên thần có một trung tâm tim, và dường như ở đây trung tâm ấy tiếp xúc với trung tâm tim của con người. Cũng có một trung tâm cổ họng dành cho sự sáng tạo, và còn có một trung tâm đứng ở giữa. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta có thể đang đề cập đến cấu trúc ấy: mắt đối mắt, tay đối tay, v.v. Ở đây không thực sự mô tả theo cách tương tự, nhưng quả thật dường như có sự tiến lại gần

of the angel and the chakras of the man. That I think maybe is a somewhat better explanation. There is the voice of the soul that speaks within the silence. The citta connected with the mental vehicle is stilled. There is a silence of the citta and the higher, the soul can speak from the plane of higher mind.

nhau của các luân xa, các luân xa của thiên thần và các luân xa của con người. Tôi nghĩ có lẽ đó là một cách giải thích tốt hơn đôi chút. Có tiếng nói của linh hồn cất lên trong sự im lặng. Chất trí gắn với thể trí lắng yên. Chất trí im lặng, và phần cao hơn, linh hồn, có thể cất lời từ cõi thượng trí.

Now, we, what does the voice say? The voice is telling something to the man, to the candidate. That there is a high power from the highest point and it has reached the lowest. Let's just say it simply might have reached the lower concrete mind and that the power of the monad has reached the lower concrete mind as we would expect it to do because of the third degree there is recognition. And it has carried atma with it and the, abstract mind with it and so forth. It has, from the highest point it has reached the lowest. Let's call it the concrete mind according to what is said here in the brackets by either AAB or DK.

Vậy tiếng nói ấy nói gì? Tiếng nói đang nói một điều với con người, với ứng viên: có một quyền năng cao cả từ điểm cao nhất, và quyền năng ấy đã chạm tới điểm thấp nhất. Có thể đơn giản là quyền năng ấy đã chạm tới hạ trí cụ thể, và quyền năng của chân thần đã chạm tới hạ trí cụ thể, như chúng ta có thể mong đợi, vì ở cấp điểm đạo thứ ba có sự nhận biết. Và quyền năng ấy đã mang theo atma, trí trừu tượng, v.v. Từ điểm cao nhất, quyền năng ấy đã chạm tới điểm thấp nhất. Chúng ta hãy gọi điểm ấy là trí cụ thể, theo lời trong ngoặc của Bà AAB hoặc Chân sư DK ở đây.

The Plan as a result of the information coming from the highest worlds, the Plan as they touch the vaster sphere can now be known. The Plan as it touches the planet can now be known. There is a kind of planetarization of consciousness which does occur at the third degree. The whole of the planet at least can stand revealed because we begin to participate as a planetary unit at that point.

Nhờ thông tin đến từ những cõi cao nhất, giờ đây có thể biết được Thiên Cơ khi tiếp xúc với khối cầu rộng lớn hơn. Giờ đây có thể biết được Thiên Cơ trong mối liên hệ với hành tinh. Ở cấp điểm đạo thứ ba, thực sự diễn ra một sự mở rộng tâm thức đến phạm vi hành tinh. Ít nhất toàn thể hành tinh có thể hiển lộ, vì tại thời điểm ấy, chúng ta bắt đầu tham dự với tư cách một đơn vị hành tinh.

The power that reaches from the highest point has reached the lowest.

Quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất đã chạm tới điểm thấp nhất.

So, therefore, the concrete mind is now informed of all of the divine or at least a great number of divine intentions and the planetary whole can stand revealed and maybe wwholes beyond that as well. I mean,

Vì vậy, giờ đây trí cụ thể thấm nhuần mọi ý định thiêng liêng, hoặc ít nhất một số lượng lớn những ý định thiêng liêng, và toàn thể hành tinh có thể hiển lộ, có lẽ cả những toàn thể vượt ngoài hành tinh nữa. Ý tôi là, khó

it would be hard to say that for a man the wholeness which is the entire universe can stand revealed but the fifth-ray types do reach out for that kind of thing at least on the outer plane through astronomy. *The love that stretches from the heart*, okay, *the life that issues forth from God have served the Plan*. So, this type with both love and will representing life have served the Plan in order to reach that stage of fusion we call the third initiation.

có thể nói rằng đối với một con người, toàn thể bao gồm trọn vũ trụ có thể hiển lộ, nhưng ít nhất trên cõi bên ngoài, những người cung năm vẫn vươn tới điều như thế qua thiên văn học. *Tình thương lan tỏa từ trái tim, sự sống vốn phát ra từ Thượng đế đã phụng sự Thiên Cơ*. Như vậy, người thuộc loại này, với cả tình thương lẫn ý chí đại diện cho sự sống, đã phụng sự Thiên Cơ để đạt đến giai đoạn dung hợp mà chúng ta gọi là lần điểm đạo thứ ba.

The mind that gathers all with wisdom, all knowledge has been gathered into the Plan as considered part of the Divine Plan and must be subject to the Divine Plan. That mind has reached the outer limit of God's activity as far as the very intelligent individual can determine the outer limits of space as it can be observed through, those fifth-ray mechanisms, the telescopes. Now it is the man who has returned to the higher mental plane speaking: this great power of the monad and of the will is informing or infusing every form within my energy system. That the great love is inspiring his heart. That's straightforward. And the mind which is vast and has been expanding to the outer boundaries, which come under the Plan, that mind is carrying enlightenment all the time now. What is all his world?

Thể trí quy tụ mọi sự bằng minh triết, toàn bộ tri thức đã được quy tụ vào Thiên Cơ, được xem là một phần của Thiên Cơ và phải phục tùng Thiên Cơ. Thể trí ấy đã đạt tới giới hạn ngoài cùng của hoạt động của Thượng đế, trong chừng mực một cá nhân rất thông minh có thể xác định những giới hạn ngoài cùng của không gian qua quan sát bằng những bộ máy cung năm ấy, các kính thiên văn. Giờ đây, người đã trở về cõi thượng trí đang cất lời: quyền năng vĩ đại này của chân thần và của ý chí đang thấm nhuần mọi hình tướng trong hệ thống năng lượng của tôi. Tình thương vĩ đại ấy đang truyền cảm hứng cho trái tim y. Điều đó rõ ràng. Và thể trí rộng lớn đã không ngừng mở rộng tới những ranh giới ngoài cùng thuộc phạm vi Thiên Cơ ấy, giờ đây luôn mang lại sự giác ngộ. Toàn bộ thế giới của y là gì?

It may not be the entire universe but it is an ever-expanding sphere. So whatever he considers to be his world of mental perception, the mind with all of its accumulated knowledge is enlightening it. And as a result of all these activities he has a good reason. He is well equipped and he sees the need I therefore serve the Plan. Let me just read it.

Đó có thể không phải là toàn thể vũ trụ, nhưng là một khối cầu không ngừng mở rộng. Vì vậy, bất cứ điều gì y xem là thế giới nhận thức trí tuệ của mình, thể trí với toàn bộ tri thức tích lũy đều soi sáng nó. Và do tất cả những hoạt động này, y có một lý do chính đáng. Y được trang bị đầy đủ và thấy sự cần thiết: vì vậy tôi phụng sự Thiên Cơ. Tôi xin đọc lại.

Ray Five – Cung Năm

The Angel of the Presence serves the three—the One above, the one below, and the One who ever is.	***Thiên Thần của Hiện Diện phụng sự cả ba—Đấng ở trên, kẻ ở dưới, và Đấng hằng tồn.***
The great Triangle begins its revolutions,	***Tam Giác vĩ đại bắt đầu những vòng quay,***
More than one, right?	Nhiều hơn một vòng, phải không?
and its rays reach out in all directions, and permeate the Whole.	***các tia của nó vươn ra mọi hướng và thấm khắp Toàn Thể.***
The man and Angel face each other, and know themselves to be the same. The light that radiates from the heart, the throat, and from the centre which stands midway meet and merge. The two are one.	***Con người và Thiên Thần đối diện nhau, biết mình là một. Ánh sáng tỏa ra từ trái tim, cổ họng và trung tâm đứng ở giữa gặp gỡ và hòa nhập. Cả hai là một.***
The Voice that speaks within the silence can be heard: 'The power that reaches from the highest point has reached the lowest. The Plan can now be known. The Whole can stand revealed. The love that stretches from the heart, the life that issues forth from God, have served the Plan. The mind that gathers all with wisdom into the boundaries of the Plan has reached the outer limits of the sphere of God's activity. That power informs my life. That love inspires my heart. That mind enlightens all my world. I therefore serve the Plan.'	***Có thể nghe thấy Tiếng Nói cất lên trong sự im lặng: 'Quyền năng vốn vươn từ điểm cao nhất đã chạm tới điểm thấp nhất. Giờ đây có thể biết được Thiên Cơ. Toàn Thể có thể hiển lộ. Tình thương lan tỏa từ trái tim, sự sống vốn phát ra từ Thượng đế, đã phụng sự Thiên Cơ. Thể trí quy tụ mọi sự bằng minh triết vào trong những ranh giới của Thiên Cơ đã đạt tới những giới hạn ngoài cùng của khối cầu hoạt động của Thượng đế. Quyền năng ấy thấm nhuần sự sống của tôi. Tình thương ấy truyền cảm hứng cho trái tim tôi. Thể trí ấy soi sáng toàn bộ thế giới của tôi. Vì vậy tôi phụng sự Thiên Cơ.'***
Maybe it's so for you too, but the more I read this, the more I ponder it, the more I steep my mind in what is said here, the more it starts to mean to me. The great triangle of mind, one of the great triangles of mind, is revolving and covering the entire, I don't know, content of the sphere. This mind is eager to know the whole, albeit at the present time. It's pretty well focused on the	Có lẽ các bạn cũng vậy, nhưng càng đọc, càng suy ngẫm, càng để thể trí thấm sâu những điều nói ở đây, tôi càng thấy chúng có ý nghĩa. Tam giác trí tuệ vĩ đại, một trong những tam giác trí tuệ vĩ đại, đang quay và bao quát toàn bộ—tôi không biết nên nói thế nào—những gì chứa trong khối cầu. Thể trí này khao khát biết toàn thể, dù là toàn thể ở thời điểm hiện tại. Nó khá tập trung vào cõi

physical and maybe a little of the etheric planes. It's not so focused on the psychological and spiritual levels, but one day it will be. Fifth Ray France, they say, will discover, scientifically, the soul. So the man and angel are facing each other. They *know themselves to be the same*, and now there's this interchange.

hồng trần và có lẽ một chút vào cõi dĩ thái. Nó chưa tập trung nhiều vào các cấp độ tâm lý và tinh thần, nhưng một ngày nào đó sẽ như vậy. Người ta nói rằng nước Pháp cung năm sẽ khám phá linh hồn bằng khoa học. Như vậy, con người và thiên thần đang đối diện nhau. Họ *biết mình là một*, và giờ đây có sự trao đổi này.

And that interchange I did not emphasize enough when I first analyzed this. There is going to be a chakra to chakra exchange here, just the way there is in all the others and this would be very interesting in terms of the center which stands midway. What is it for the Solar Angel? And is it particularly related to the mental plane in some way? Is there some fusion of heart and mind in this center that stands midway, since it is positioned midway between the throat and the heart? Now, well, I just thought of another thing here as well. And from the center that stands, it seems the center which stands midway is actually a chakra. But we could also, wonder, sometimes the soul itself is considered, or the Egoic Lotus itself is considered to be a center which stands midway.

Và tôi đã không nhấn mạnh đủ sự trao đổi ấy khi lần đầu phân tích đoạn này. Ở đây sẽ có sự trao đổi giữa luân xa với luân xa, giống như trong tất cả những trường hợp khác, và điều này sẽ rất thú vị khi xét đến trung tâm đứng ở giữa. Đối với Thái dương Thiên Thần, trung tâm ấy là gì? Và theo một cách nào đó, nó có liên hệ đặc biệt với cõi trí hay không? Trong trung tâm đứng ở giữa này, có một sự dung hợp nào đó giữa trái tim và trí tuệ hay không, vì nó nằm giữa cổ họng và trái tim? Tôi vừa nghĩ thêm một điều khác ở đây. Còn từ trung tâm đứng ở giữa—dường như trung tâm đứng ở giữa thực sự là một luân xa. Nhưng chúng ta cũng có thể tự hỏi: đôi khi chính linh hồn, hay chính Hoa Sen Chân Ngã, được xem là một trung tâm đứng ở giữa.

But it would be hard to conceive of what such a structure might be in a parallel sense with regard to the Angel of the Presence. So anyway, *the two are one*, is pretty much the man and the angel. They are fused. The soul speaks. The life power working through the will, has reached down to the lowest aspect of mind and of course really further, probably into the brain in a way, but at least the lower mind is the lowest point given up here, where my cursor is. *The Plan can now be known*. And it's the Plan as it applies not to the entire universe. It can't be. It has to be a limiting sphere, a limited sphere. The whole

Nhưng sẽ khó hình dung một cấu trúc như thế có thể là gì theo nghĩa tương ứng đối với Thiên Thần của Hiện Diện. Dù sao, *cả hai là một* hầu như chính là con người và thiên thần. Họ đã dung hợp. Linh hồn cất lời. Quyền năng sự sống, hoạt động qua ý chí, đã vươn xuống phương diện thấp nhất của trí tuệ, và dĩ nhiên thực sự còn xuống xa hơn nữa, có lẽ theo một cách nào đó đi vào bộ não; nhưng ít nhất hạ trí là điểm thấp nhất được nêu ở phía trên này, nơi con trỏ của tôi đang đặt. *Giờ đây có thể biết được Thiên Cơ*. Và đó là Thiên Cơ trong phạm vi áp dụng của nó, chứ không phải cho toàn thể vũ trụ. Không thể là như vậy. Phải có một khối cầu

can stand revealed. And yes, that there is a whole, that much we can see.

giới hạn phạm vi, một khối cầu hữu hạn. Toàn thể có thể hiển lộ. Và đúng vậy, có một toàn thể; ít nhất chúng ta có thể thấy được điều đó.

But the whole in which the individual can practically work is also revealed. And that is more the planetary whole. And so there is the fusion of the three aspects. Not only do *three minds unite* (*RI*, p. 518) for this type, but three aspects of divinity unite life, love and mind, or will, love and mind, and thus it is to a certain extent with all the ray types. All of these have to unite in some proportion. But always when we're dealing with the fifth-ray type, we have a triangle, which has to unite and be as one. This theme we have seen throughout this particular stanza. So there's a lot more to harvest from this stanza.

Nhưng toàn thể mà trong đó cá nhân có thể thực sự hoạt động cũng được mặc khải. Và toàn thể ấy thiên về toàn thể hành tinh hơn. Như vậy, có sự dung hợp của ba phương diện. Đối với mẫu người này, không chỉ *ba trí hợp nhất* (*RI*, tr. 518), mà ba phương diện của thiên tính cũng hợp nhất: sự sống, bác ái và trí tuệ, hay ý chí, bác ái và trí tuệ; và ở một mức độ nhất định, điều này cũng đúng với mọi mẫu người thuộc các cung. Tất cả những phương diện này phải hợp nhất theo một tỉ lệ nào đó. Nhưng mỗi khi bàn đến mẫu người cung năm, chúng ta luôn có một tam giác phải hợp nhất và trở thành một. Chúng ta đã thấy chủ đề này xuyên suốt bài kệ đang xét. Vì vậy, vẫn còn rất nhiều điều có thể gặt hái từ bài kệ này.

I suppose the important thing is that those who are on the fifth ray understand something of the practical application of it and can use the power of visualization, can use the mind in a certain right way, can feel en rapport with the Solar Angel in terms of their creativity in the throat center and their sense of love and unity at the heart center, and some, I think, mysterious, not described center, perhaps relating to centers on the mental plane that I talked about earlier. That remains to be seen. And that they have, through their enlarged consciousness, a good reason for serving the Plan, a spiritual reason, and not just investigative curiosity of the garment of God. The fifth ray type has to undergo a great spiritualization.

Tôi cho rằng điều quan trọng là những người thuộc cung năm thấu hiểu phần nào cách ứng dụng thực tiễn của điều này, có thể sử dụng quyền năng hình dung, có thể sử dụng thể trí đúng cách, có thể cảm thấy hòa hợp với Thái dương Thiên Thần qua khả năng sáng tạo tại trung tâm cổ họng, qua cảm nhận về tình thương và sự hợp nhất tại trung tâm tim, và qua một trung tâm nào đó mà tôi nghĩ là bí nhiệm, chưa được mô tả, có lẽ liên quan đến các trung tâm trên cõi trí mà tôi đã nói đến trước đây. Điều đó vẫn còn phải chờ xem. Và nhờ tâm thức mở rộng, họ có một lý do xác đáng để phụng sự Thiên Cơ, một lý do tinh thần, chứ không chỉ vì tò mò muốn khảo sát tấm áo của Thượng đế. Mẫu người cung năm phải trải qua một sự tinh thần hóa sâu rộng.

I think that is enough for now. This is the end of Angel of the Presence Commentaries

Tôi nghĩ như vậy là đủ cho lúc này. Đây là phần kết thúc Bài Bình Giảng 6 về Thiên

6, *Esoteric Psychology II*, pages 46–47. We will begin Commentary 7 on page 47 with Ray Six. I am going to add something, friends. It appears my recording may have been off for a while. If that is so, I will add something about the fifth ray. So, at the risk of being tedious here, let's just say that the voice, which is a higher voice, I think in this case, realizes or describes the situation that has occurred. Monadic power has reached the lowest point of the lower mind and is recognized for the first time at the third degree. The Plan as it applies to our planet at least can be known.

Thần của Hiện Diện, *Tâm Lý Học Nội Môn II*, trang 46–47. Chúng ta sẽ bắt đầu Bài Bình Giảng 7 ở trang 47 với Cung Sáu. Các bạn thân mến, tôi sẽ bổ sung một chút. Có vẻ như việc thu âm của tôi có thể đã bị gián đoạn trong một lúc. Nếu đúng như vậy, tôi sẽ bổ sung đôi điều về cung năm. Vì vậy, dù có nguy cơ khiến các bạn thấy dài dòng, tiếng nói ấy—mà tôi nghĩ trong trường hợp này là một tiếng nói cao hơn—nhận biết hoặc mô tả tình trạng đã xảy ra. Quyền năng chân thần đã đạt đến điểm thấp nhất của hạ trí và lần đầu tiên được nhận biết ở bậc điểm đạo thứ ba. Ít nhất, con người có thể biết Thiên Cơ trong phạm vi áp dụng cho hành tinh chúng ta.

The Plan as it applies to the whole solar system cannot be known, nor can the Plan beyond that. The wholeness, that the wholeness exists can be revealed, but the whole to which a man practically can relate is revealed in other words, when the consciousness is somewhat planetarized, then it is understood how that the individual can serve that plan. So while the greater whole is revealed, the whole in which practical participation can be expected is also revealed and that is the planetary sphere, maybe the planetary chain, it's somewhat limited when you consider what a human being can know. And there is the union of the three aspects of divinity.

Con người không thể biết Thiên Cơ trong phạm vi áp dụng cho toàn bộ hệ mặt trời, cũng không thể biết Thiên Cơ vượt ngoài phạm vi ấy. Tính toàn thể, hay sự tồn tại của tính toàn thể, có thể được mặc khải, nhưng toàn thể mà con người có thể thực sự liên hệ cũng được mặc khải. Nói cách khác, khi tâm thức đã phần nào mở rộng đến tầm hành tinh, cá nhân sẽ thấu hiểu cách mình có thể phụng sự Thiên Cơ ấy. Vì vậy, trong khi toàn thể lớn hơn được mặc khải, toàn thể mà trong đó có thể kỳ vọng sự tham gia thực tiễn cũng được mặc khải; đó là khối cầu hành tinh, có thể là dãy hành tinh. Phạm vi ấy phần nào có giới hạn khi xét đến những gì một con người có thể biết. Và có sự hợp nhất của ba phương diện thiên tính.

Finally, we have made a transition from when the voice speaks to when the returning Blessed One speaks that the great power of the monad, I feel it in every aspect of my being, the love is inspiring my heart and I'm appropriating that love and I'm not just, let's just say, an arid mental type only interested in investigating the garment of God. I have the heart inspired. So Venus is

Cuối cùng, chúng ta đã chuyển từ lúc tiếng nói cất lên sang lúc Đấng Chân Phúc đang trở về cất lời rằng: quyền năng vĩ đại của chân thần, tôi cảm nhận được trong mọi phương diện của sự hiện tồn của mình; tình thương đang khơi nguồn cảm hứng trong tim tôi, và tôi đang tiếp nhận tình thương ấy làm của mình; tôi không còn chỉ là một mẫu người trí tuệ khô khan, chỉ quan tâm đến

really acting in my life. Venus, the fifth ray rules the third initiation. Venus is very strong at that point. It is hierarchically elevated at that point in Capricorn. Love is infused with mind, and therefore the Sirian Path can be trodden. It has Ray Two and Ray Five. Then *that mind enlightens all my world* —an ever vaster world.

việc khảo sát tấm áo của Thượng đế. Trái tim tôi đã được khơi nguồn cảm hứng. Vì vậy, Sao Kim đang thực sự tác động trong đời tôi. Sao Kim, cung năm, cai quản lần điểm đạo thứ ba. Sao Kim rất mạnh tại thời điểm ấy. Sao Kim được nâng cao về mặt huyền giai tại thời điểm ấy trong Ma Kết. Trí tuệ thấm nhuần tình thương, và do đó con người có thể bước trên Con Đường Thiên Lang. Con đường ấy có Cung Hai và Cung Năm. Rồi *trí tuệ ấy soi sáng toàn bộ thế giới của tôi*—một thế giới ngày càng rộng lớn hơn.

Just pushing the limits, literally, *gathers all with wisdom into* the limit, into the boundaries of the Plan, pushing the limits in terms of magnitude, great magnitude, pushing the limits in terms of tiny magnitude. The fifth ray with that triangle that revolves in all directions and its rays permeating the whole will push the limits of what can be known. And then all that can be known will be drawn into the center under the Plan and will be made to serve the Plan. And so, this fifth ray type now has very good reasons, whereas it doubted there even was a plan before, now has very good reasons to serve the Plan.

Đó chính là mở rộng các giới hạn, theo nghĩa đen, *quy tụ tất cả bằng minh triết vào trong* giới hạn, vào trong ranh giới của Thiên Cơ; mở rộng các giới hạn về phía những quy mô lớn, vô cùng lớn, cũng như về phía những quy mô cực nhỏ. Cung năm, với tam giác xoay chuyển theo mọi hướng và các tia của nó thấm khắp toàn thể, sẽ mở rộng giới hạn của những gì có thể biết. Rồi tất cả những gì có thể biết sẽ được thu hút vào trung tâm theo Thiên Cơ và được đưa vào phụng sự Thiên Cơ. Vì vậy, mẫu người cung năm này giờ đây có những lý do rất xác đáng; trước kia, họ từng nghi ngờ ngay cả sự tồn tại của một Thiên Cơ, nhưng giờ đây họ có những lý do rất xác đáng để phụng sự Thiên Cơ.

I am sorry if I have had to go on a little longer because of the possibility that the recording was off for some moments. There are many things to think about. I will go on to Ray Six shortly, with a completely different type of approach. See you soon.

Tôi xin lỗi nếu đã phải nói dài thêm một chút vì có khả năng việc thu âm đã bị gián đoạn trong một vài lúc. Có nhiều điều để suy ngẫm. Tôi sẽ sớm chuyển sang Cung Sáu, với một cách tiếp cận hoàn toàn khác. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EPII - Angels of the Presence 007

Tóm Tắt

Cung sáu và cung của Thiên Thần của Hiện Diện

Bài kệ cung sáu trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trang 47, mô tả tiến trình vượt qua ảo cảm, dung hợp với linh hồn và thánh hiến toàn bộ năng lượng để phụng sự Thiên Cơ. Tuy nhiên, cách gọi "Thiên Thần của Hiện Diện cung sáu" không xác lập rằng cung của Thiên Thần trùng với cung linh hồn hoặc cung chân thần của con người. Cung thực sự của Thiên Thần, sự phối hợp nhiều cung nơi Ngài và khả năng lựa chọn cung để làm việc với một Chân Thần nhân loại vẫn là những câu hỏi chưa được giải đáp.

Những sắc thái phụng sự của bảy cung

Lời nguyện phụng sự biểu lộ phẩm tính riêng của từng cung: cung một phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí và phụng sự Tổng Thể bằng quyền năng; cung hai dâng tình thương sâu thẳm, bác ái và sự thấu hiểu. Cung ba kết hợp ý chí, bác ái và trí tuệ với sự hiểu biết Thiên Cơ; cung bốn phụng sự trong sự hài hòa với mọi linh hồn hợp nhất; cung năm nêu mối liên hệ hợp lý qua lời "Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ". Cung sáu tuyên bố "Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy", thể hiện sự dâng hiến trọn vẹn. Cung bảy diễn đạt khách quan và tách rời hơn: Thiên Cơ được phụng sự, không cần thêm lời nào.

Thái dương Thiên Thần và các thái dương tổ phụ

Thiên Thần của Hiện Diện hoạt động từ cõi thượng trí, nhưng vị trí tập trung chính xác của Thái dương Thiên Thần và sự phân chia chức năng quanh Hoa Sen Chân Ngã vẫn chưa rõ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần có đời sống tự do riêng, đồng thời phát xạ những dòng năng lượng duy trì thể nguyên nhân và định hình chất liệu cõi thượng trí thành Hoa Sen Chân Ngã. Các thái dương tổ phụ có thể là những phát xạ đảm nhiệm nhiều chức năng trong Hoa Sen Chân Ngã, nơi Nguyên tử trường tồn manas và trong quan hệ với tam giác nguyên tử thấp. Thiên Thần của Hiện Diện có thể tổng hợp các chức năng ấy hoặc chỉ là một dòng phát xạ chuyên biệt; cách hiểu nghiêng dần về một phần của Thái dương Thiên Thần trực tiếp tham gia các tiến trình chân ngã, với yêu cầu gia tăng đặc biệt từ cánh hoa thứ năm.

Điểm ở giữa và sự xuyên thủng ảo cảm

Hành động Thiên Thần vươn xuống, xuyên thủng sương mù ảo cảm tại "Điểm ở giữa" biểu thị một sự can thiệp trực tiếp vào ba cõi thấp. Một cách lý giải được đề xuất là Điểm ở giữa chính là trung tâm tùng thái dương, vì trung tâm này liên hệ với cõi cảm dục và tính phản ứng cảm xúc tạo ra ảo cảm. Sự xuyên thủng phá vỡ tính kết khối của màn sương, khởi đầu việc làm tiêu tan những méo lệch khiến con người không thấy rõ. Con đường hiện ra trước hết là đường vào cõi thượng trí, thể nguyên nhân và tâm thức linh hồn, chưa phải Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Đấng đang trở về và ý nghĩa của sự duy nhất

Chữ "Đấng" viết hoa trong bài kệ được liên hệ với con người như sự mở rộng của Chân Thần đang trở về nguồn. Linh hồn đang nhập thể, đệ tử, Đấng Chân Phúc đang trở về và Chân Thần đang thu hồi các phát xạ là những cách diễn đạt cùng một tiến trình hướng từ ba cõi thấp về cõi linh hồn. Nhiều phát xạ và những phân chia có vẻ riêng biệt vẫn thuộc về một sinh mệnh duy nhất. Đấng

Chân Phúc lúc này hoạt động trong thế gian nhưng chưa hoàn toàn nhận biết và biểu lộ bản chất chân thực của mình.

Tính chiến đấu và sự chuyển hóa tầm nhìn cung sáu

Người cung sáu thường ngừng tiến bước để bảo vệ lý tưởng, mong lý tưởng của mình thắng thế và dễ phản ứng khi niềm tin bị xúc phạm. Tính nhạy cảm quá mức của tùng thái dương cần giảm bớt, đồng thời cần phát triển kiên nhẫn, tự chế và khả năng nhìn xa thay cho phản ứng tức thời. Dù về sau trở thành cung của tầm nhìn, cung sáu lúc đầu có thể chỉ thấy điều ngay trước mắt. Sao Hỏa thúc đẩy chiến thắng quyết định, trong khi Sao Thủy và cung bốn hướng cuộc đấu tranh đến sự hòa giải và giải pháp cùng có lợi.

Phóng chiếu và cuộc vật lộn với hai đối thủ

"Hai kẻ tìm cách cản trở và làm mù" có thể được hiểu là ảo cảm và ảo tưởng; các cặp đối cực cũng tạo xung đột cho đến khi con người biết cách vượt qua chúng. Khi còn mù quáng, người chiến đấu có thể chống cả điều có lợi lẫn điều có hại, tùy mình đang đồng hóa với khuynh hướng cao hay thấp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cung sáu đặc biệt dễ phóng chiếu vì ít hiểu những động cơ và nội dung tâm lý bên trong; cung một cũng có thể phóng chiếu qua tính đa nghi, còn cung hai có khả năng nhận biết tiến trình này rõ hơn. Nếu hiểu sát ý "tìm cách cản trở và làm mù", hai đối thủ phù hợp nhất vẫn là ảo cảm và ảo tưởng, vì linh hồn không có mục đích ấy.

Sự can thiệp đặc biệt của Thiên Thần đối với cung sáu

Trong các bài kệ khác, Thiên Thần thường đứng trong ánh sáng thiêng liêng, giữa những mãnh lực xoáy hoặc trên Con Đường được Soi Sáng; bài kệ cung hai nhấn mạnh sức thu hút người tìm kiếm trở về. Bài kệ cung bảy kết nối trời cao với biển hình tướng qua hai bàn tay, còn cung sáu trực tiếp mở đầu bằng việc vươn xuống những điều kiện của ba cõi thấp. Sự can thiệp này làm lắng cuộc chiến và mở đường vào sự hiện diện của linh hồn. Hình ảnh Thánh Paul, một điểm đạo đồ bậc hai đang đến Damascus để chống những người theo Đức Jesus rồi trải qua bước ngoặt bất ngờ, minh họa sự chuyển hướng của người nhiệt thành chiến đấu cho niềm tin.

Cảm nhận Hiện Diện trước khi Thiên Thần rời đi

Một điều chỉnh quan trọng trong cách diễn giải là con người có thể cảm nhận phẩm tính của Hiện Diện ngay khi Thiên Thần của Hiện Diện vẫn còn làm trung gian. Thiên Thần mặc khải một phần Hiện Diện; sự rời đi của Ngài về sau cho phép sự nhận biết ấy gia tăng, thay vì tạo ra khả năng tiếp xúc lần đầu. Việc tiến vào cõi thượng trí, xuyên qua đĩa ánh sáng vàng hoặc vươn lên theo antahkarana được nêu như những cách tiếp cận Hiện Diện với cường độ khác nhau. Khi antahkarana thu hồi và tiến trình đi từ lần điểm đạo thứ năm đến thứ sáu tiếp diễn, sự xác tín rằng mình chính là Hiện Diện có thể trở nên sâu sắc hơn.

Giới hạn vũ trụ của sự chứng nghiệm Hiện Diện

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự thu hồi của Chân Thần tiếp tục tăng cường chứng nghiệm Hiện Diện, dù ngay trên cõi chân thần vẫn còn những hiện thể biểu đạt. Mức chứng nghiệm mạnh nhất trong một vũ trụ có thể là sự đồng hóa với Thượng đế Vũ Trụ ngay trước Giai kỳ qui nguyên cuối cùng. Tuy nhiên, ngay cả sự chứng nghiệm trọn vẹn ấy vẫn được hình dung là cách biệt vô hạn với tính tuyệt đối của Đấng Duy Nhất. Đây là suy tưởng về một thực tại vượt khả năng diễn đạt, không phải một mô tả giáo lý đã xác lập.

Năm điểm tiếp xúc và sự dung hợp

Sự tiếp xúc "gối với gối, chân với chân, tay với tay, ngực với ngực, trán với trán" được diễn giải thành năm phương diện truyền đạt: khiêm nhường, sức mạnh tiến trên Đường Đạo, năng lực hành động phụng sự, sự nuôi dưỡng nhạy cảm và tầm nhìn nhất tâm. Đầu gối liên hệ với Ma Kết và bài học biết quỳ trước thiên tính; bàn chân nhận sức tiến bước, bàn tay nhận sức thực hiện công việc, còn ngực có thể liên hệ với những tình cảm cao và trung tâm tim. Trán tiếp trán biểu thị ajna với ajna, chia sẻ mục tiêu và tầm nhìn mà Thiên Thần có thể mở rộng qua nhiều kiếp để nhận biết khả năng đóng góp của con người vào Thiên Cơ. Năm tiếp xúc này dẫn đến sự hòa nhập và dung hợp, tạo những điều kiện cần thiết cho lần điểm đạo thứ ba.

Sự trao đổi qua hệ thống luân xa

Các tiếp xúc trong bài kệ có thể diễn ra qua những luân xa tương ứng mà không đòi hỏi các phần thân thể đậm đặc chạm nhau theo nghĩa đen. Thái dương Thiên Thần chứa mức biểu lộ đầy đủ hơn của những phẩm tính tốt đẹp nơi con người và có thể truyền chúng theo tỉ lệ thích hợp qua hệ thống luân xa. Sự tưởng tượng sáng tạo được đề xuất như phương tiện vun bồi trao đổi ấy, tại những thời điểm năng lượng mạnh hoặc trong thực hành liên tục. Theo Chân sư DK, đến một giai đoạn nhất định, cung sáu với tầm nhìn nhất tâm sẽ kiểm soát trung tâm ajna; những phương pháp chuyển dịch huyền bí từ Thiên Thần sang con người còn cần được hiểu rõ hơn trong tương lai.

Tiếng kèn và sự chuyển hướng của chiến binh

Tiếng kèn xuất hiện ở cả cung bốn lẫn cung sáu, khơi dậy sự tỉnh thức, phối hợp hành động và tăng cường biểu lộ sự sống. Có thể chính sự dung hợp làm phát sinh tiếng kèn như lời triệu gọi bước vào một hoạt động mới, nhưng chủ thể phát tiếng kèn và lời tuyên bố tiếp theo không hoàn toàn rõ. Kinh nghiệm sáu năm tại một trại âm nhạc tổ chức theo nề nếp quân đội minh họa sức đánh thức và đòi hỏi đáp ứng tức thời của tiếng kèn; tổ chức ấy được phỏng đoán có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung bảy. Cung bốn hướng đến hòa bình và hòa hợp hơn là sự thống trị của người chiến thắng, như nỗ lực dung hợp văn hóa Hy Lạp và Ba Tư của Alexander Đại đế, người được nhận định có linh hồn cung một, có lẽ phàm ngã cung bốn và Điểm mọc Bạch Dương.

Chiến trận chấm dứt và con đường hết chướng ngại

Lời tuyên bố chiến tranh chấm dứt diễn tả sự lắng xuống của xung đột giữa các cặp đối cực và giữa linh hồn với phàm ngã khi sự dung hợp thành tựu. "Con đường hiện rõ" chưa nhất thiết đồng nghĩa với "con đường thông suốt": trạng thái sau đòi hỏi những chướng ngại, kể cả trở ngại do chính người hành đạo tạo ra, thực sự chấm dứt. Khi bụi mù chiến trận tan đi, ánh sáng và vinh quang thay thế ảo cảm cùng những đám mây che khuất. Việc hữu thức đi vào cõi thượng trí được diễn giải là đem lại sự sáng tỏ cho mười tám cõi phụ thấp.

Ánh sáng, Biến hình và sự mặc khải Thiên Cơ

Ánh sáng của Thiên Thần của Hiện Diện mở ra trạng thái linh hồn gắn với Biến hình và mặc khải Thiên Cơ theo mức con người có thể tiếp nhận trên cõi thượng trí. Sự hiểu biết ấy chưa đầy đủ như nhận thức của một Chân sư trên cõi atma, nhưng vẫn vượt xa điều có thể thấy trong mười tám cõi phụ thấp. Con đường có thể tiếp tục mở qua lần điểm đạo thứ ba đến địa vị Chân sư, với vinh quang tăng dần và sự soi sáng cao hơn ở lần điểm đạo thứ năm, mặc khải vũ trụ cùng những con đường vũ trụ. Việc gọi giai đoạn sau lần điểm đạo thứ ba là một "Con đường" theo nghĩa cao hơn được nêu như một khả năng diễn giải.

Tổng Thể hiện diện và sự ổn định của tâm thức

“Tổng Thể hiện ở cùng chúng ta” diễn tả cảm nhận về tính toàn thể luôn hiện diện trong tâm thức, vượt qua những giai đoạn thần bí khi cảm giác gần Thượng đế luân phiên với đau khổ vì bị bỏ rơi. Trạng thái này được liên hệ với sự ổn định của lần điểm đạo thứ ba. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba đánh dấu định hướng đã được xác nhận, dẫn đến một mức ổn định ban đầu liên hệ với Sirius ở lần điểm đạo thứ ba. Nhận biết Tổng Thể mở đường cho sự mặc khải Thiên Ý, vì mục đích đòi hỏi một tầm nhìn rộng hơn sự gắn bó với lý tưởng riêng.

Giác quan, các cung và các phương diện thiêng liêng

Một chuỗi tương ứng nối cung bảy với thính giác, cung sáu với xúc giác, cung năm với thị giác, cung bốn với vị giác và cung ba với khứu giác. Từ ba phương diện thiêng liêng, thị giác có thể liên hệ với phương diện một, xúc giác với phương diện hai và thính giác với phương diện ba, qua đó hình thành các liên hệ cung một–năm, hai–sáu và ba–bảy. Khứu giác còn được liên hệ với cõi thứ sáu qua hình ảnh tìm dấu để trở về cõi chân thần. Trí tuệ là một năng lực cụ thể, còn tâm thức thuộc phương diện hai và đi cùng bác ái, khả năng cảm nhận cùng tính nhạy cảm đối với tiếp xúc.

Thánh hiến toàn bộ năng lượng cho Thiên Cơ

Lời cuối “Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy” rõ ràng thuộc về người đang trở về, nay được linh hồn thấm nhuần và hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện. Cường độ cung sáu biểu hiện qua sự dâng hiến không giữ lại điều gì, tương tự cách nói “cống hiến 110 phần trăm” hoặc sự nhiệt thành đặc biệt của người mới cải đạo. Thiên Ý ở đây được hiểu trong phạm vi hành tinh; cảm nhận Tổng Thể giúp con người áp dụng Thiên Cơ với tầm nhìn bao gồm thay vì cục bộ. Hình ảnh những “điểm nhảy múa chí phúc của lòng sùng tín cuồng nhiệt” trên Con Đường đến Sirius cho thấy cường độ sùng tín vẫn có thể tồn tại ở cấp cao dưới hình thức thiêng liêng.

Vai trò cần thiết của cung sáu

Chủ âm “Tôi làm tan những đám mây” của Tây Ban Nha, với linh hồn cung sáu, phù hợp với hình ảnh xuyên thủng sương mù ảo cảm; chủ âm mở đường của Ý cũng được liên hệ với hoạt động cung sáu. Mỗi cung đều cần thiết và có thể hóa giải sự lạm dụng của các cung khác, nên sẽ có thời kỳ nhân loại lại mong đợi cung sáu trở về. Việc hình dung đúng hướng về sự dung hợp với Thái dương Thiên Thần có thể khởi đầu tiến trình ngay cả khi thành tựu đầy đủ còn xa.

Angel of the Presence 007 Text – Văn bản Thiên Thần của Hiện Diện 007

[1] Ray Six – [1] Cung sáu

[2] “The Angel of the Presence reaches down, and, at the midway point, pierces the fog of glamour. The Path stands clear.	[2] “Thiên Thần của Hiện Diện vươn xuống và, tại điểm ở giữa, xuyên thủng màn sương ảo cảm. Đường Đạo hiện rõ.
[3] The One who treads the path and stops to fight, who wrestles blindly with the two who seek to hinder and to blind, sees the Way free. It stands revealed. He ceases from	[3] Đấng Duy Nhất bước trên đường đạo và dừng lại chiến đấu, vật lộn trong mù quáng với hai kẻ tìm cách cản trở và làm mù lòa, thấy Đường Đạo thông thoáng. Đường Đạo

the clamour and the fight. He finds his way into the Presence.

hiển lộ. Ngài chấm dứt mọi huyên náo và tranh đấu. Ngài tìm được đường vào Hiện Diện.

[4] Knee to knee, and foot to foot, they stand. Hand to hand, and breast to breast, forehead to forehead, see them stand. And thus they merge and blend.

[4] Họ đứng đó, gối kề gối, chân kề chân. Hãy nhìn họ đứng đó, tay kề tay, ngực kề ngực, trán kề trán. Và như thế, họ hòa nhập và hòa quyện.

[5] The trumpet call goes forth: 'The warfare is no more. The battle ends. The glamour and the clouds have disappeared. The light and glory of the *Day* is here. That light reveals the Plan. The Whole is with us now. The purpose is revealed. With all I have, I serve that Plan.'"

[5] Tiếng kèn hiệu vang lên: 'Chiến tranh không còn nữa. Trận chiến kết thúc. Ảo cảm và những đám mây đã tan biến. Ánh sáng và vinh quang của *Ngày* đã hiện diện nơi đây. Ánh sáng ấy mặc khải Thiên Cơ. Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta. Mục đích đã hiển lộ. Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.'"

Angel of the Presence 007 Commentary – Bình Giảng Thiên Thần của Hiện Diện 007

Hello, friends. This is Angel of the Presence Commentaries, number seven, *Esoteric Psychology, Volume II*, page 47. We are on Ray Six. When I call this the sixth-ray Angel of the Presence, we have to take into consideration that we do not know the Angel's ray. Is it exactly the same as the individual's soul ray or Monadic ray? The Angel no doubt has more than one ray, as all entities in cosmos do. Is one or another of those rays being used, or does the Angel have the capability of choosing whatever ray to work with when working with the human monad?

Xin chào các bạn. Đây là bài Bình Giảng Thiên Thần của Hiện Diện, số bảy, *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 47. Chúng ta đang bàn về cung sáu. Khi tôi gọi đây là Thiên Thần của Hiện Diện thuộc cung sáu, chúng ta phải xét đến việc chúng ta không biết cung của Thiên Thần. Liệu cung ấy có hoàn toàn giống với cung linh hồn hoặc cung chân thần của cá nhân không? Chắc chắn Thiên Thần có nhiều hơn một cung, như mọi thực thể trong vũ trụ. Liệu một cung nào đó trong số ấy đang được sử dụng, hay Thiên Thần có khả năng lựa chọn bất kỳ cung nào để làm việc khi làm việc với chân thần con người?

Let us read the sixth-ray stanza.

Chúng ta hãy đọc bài kệ cung sáu.

[1] **Ray Six**

[2] **The Angel of the Presence reaches down, and, at the midway point, pierces the fog of glamour. The Path stands clear.**

[3] **The One who treads the path and stops to fight, who wrestles blindly with the two who seek to hinder and to blind, sees the Way free. It stands revealed. He ceases from the clamour and the fight. He finds his way into the Presence.**

[4] **Knee to knee, and foot to foot, they stand. Hand to hand, and breast to breast, forehead to forehead, see them stand. And thus they merge and blend.**

[5] **The trumpet call goes forth: 'The warfare is no more. The battle ends. The glamour and the clouds have disappeared. The light and glory of the Way is here. That light reveals the Plan. The Whole is with us now. The purpose is revealed. With all I have, I serve that Plan.'**

It is interesting to see how service of the Plan is stated in the various stanzas. Here we have:

With all I have, I serve that Plan.

We have a more reasonable statement for the fifth ray:

I therefore serve the Plan. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 47.)

[1] Cung sáu

[2] "Thiên Thần của Hiện Diện vươn xuống và, tại điểm ở giữa, xuyên thủng màn sương ảo cảm. Đường Đạo hiện rõ.

[3] Đấng Duy Nhất bước trên đường đạo và dừng lại chiến đấu, vật lộn trong mù quáng với hai kẻ tìm cách cản trở và làm mù lòa, thấy Đường Đạo thông thoáng. Đường Đạo hiển lộ. Ngài chấm dứt mọi huyên náo và tranh đấu. Ngài tìm được đường vào Hiện Diện.

[4] Họ đứng đó, gối kề gối, chân kề chân. Hãy nhìn họ đứng đó, tay kề tay, ngực kề ngực, trán kề trán. Và như thế, họ hòa nhập và hòa quyện.

[5] Tiếng kèn hiệu vang lên: 'Chiến tranh không còn nữa. Trận chiến kết thúc. Ảo cảm và những đám mây đã tan biến. Ánh sáng và vinh quang của *Ngày* đã hiện diện nơi đây. Ánh sáng ấy mặc khải Thiên Cơ. Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta. Mục đích đã hiển lộ. Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.'"

Thật thú vị khi xem cách các bài kệ khác nhau diễn đạt việc phụng sự Thiên Cơ. Ở đây chúng ta có:

Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.

Với cung năm, chúng ta có một lời khẳng định hợp lý hơn:

Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 47.)

And simply:

I serve the Plan; (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

For the fourth ray:

In harmony with all united souls, I serve the Plan. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

I will, with love and mind, to serve that Plan. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

That Plan I know. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

Here is the synthesis of the triangle, with all three aspects taken together, given that it is the third ray. For the second ray:

I serve the Plan; (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

I serve the Whole with love and understanding. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

I give my heart's deep love. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

It is a little different:

Unto the Whole, (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

I give my heart's deep love. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

Và đơn giản là:

Tôi phụng sự Thiên Cơ; (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Với cung bốn:

Trong sự hài hòa với mọi linh hồn hợp nhất, tôi phụng sự Thiên Cơ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Tôi quyết chí phụng sự Thiên Cơ ấy bằng tình thương và trí tuệ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Thiên Cơ ấy, tôi biết. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Đây là sự tổng hợp của tam giác, kết hợp cả ba phương diện, vì đây là cung ba. Với cung hai:

Tôi phụng sự Thiên Cơ; (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Tôi phụng sự Toàn Thể bằng tình thương và sự thấu hiểu. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Có đôi chút khác biệt:

Dâng lên Toàn Thể, (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

Tôi trao tình thương sâu thẳm của trái tim mình. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

A little different from:

Hơi khác với:

With all I have, I serve that Plan.

Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.

I serve the Plan with will, the Whole with power. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 45.)

Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, phụng sự Toàn Thể bằng quyền năng. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 45.)

That is definitely along the first-ray line. The seventh-ray type says:

Điều đó rõ ràng theo đường hướng cung một. Người cung bảy nói:

The Plan is served. No word need then be said. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 48.)

Thiên Cơ được phụng sự. Bấy giờ không cần nói thêm lời nào. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 48.)

It is rather objective and detached, interestingly.

Thật thú vị, lời ấy khá khách quan và tách rời.

The Angel of the Presence is standing on the higher mental plane, focused at some particular point. Probably because it has, in a way, to substand the Egoic Lotus, part of it is certainly focused there. We have angels focused at the manasic permanent atom as well. We have to find out where the superior Solar Angel is focused.

Thiên Thần của Hiện Diện đang đứng trên cõi thượng trí, tập trung tại một điểm cụ thể nào đó. Có lẽ vì, theo một cách nào đó, Thiên Thần phải làm nền tảng nâng đỡ Hoa Sen Chân Ngã, nên chắc chắn một phần của Thiên Thần tập trung ở đó. Chúng ta cũng có những thiên thần tập trung tại nguyên tử trường tồn manas. Chúng ta phải tìm hiểu vị Thái dương Thiên Thần cao hơn tập trung ở đâu.

We can wonder whether the Angel of the Presence covers all the functions that have to be accomplished within the Egoic Lotus. The Solar Angel is responsible, I suppose, for various emanations into the causal body, or sustaining it in the matter of the higher mental plane—the causal body, the Egoic Lotus. Does the Angel of the Presence cover all these functions, or does it have a very specific task? Are there other emanations into the Egoic Lotus? I am assuming that the

Chúng ta có thể tự hỏi liệu Thiên Thần của Hiện Diện có đảm nhiệm mọi chức năng cần thực hiện trong Hoa Sen Chân Ngã hay không. Tôi cho rằng Thái dương Thiên Thần chịu trách nhiệm về các phát xạ khác nhau vào thể nguyên nhân, hoặc về việc duy trì thể nguyên nhân trong vật chất của cõi thượng trí—thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Thiên Thần của Hiện Diện có đảm nhiệm tất cả những chức năng này, hay chỉ có một nhiệm vụ rất cụ thể? Có những phát xạ khác đi vào Hoa Sen Chân Ngã không? Tôi

Solar Angel stands free except for its emanations to sustain the Egoic Lotus.

đang giả định rằng Thái dương Thiên Thần vẫn tự do, ngoại trừ các phát xạ của Ngài nhằm duy trì Hoa Sen Chân Ngã.

The Solar Angel is a group being. Where do the various Solar Pitris come from? I believe they are emanated from the Solar Angel and are responsible for various functions within the Egoic Lotus, as well as in relation to the manasic permanent atom and the lower atomic triangle. Is the Angel of the Presence simply one of these emanations, or does this Angel cover all these solar Pitric functions? This would be hard to discern specifically.

Thái dương Thiên Thần là một sinh mệnh nhóm. Các thái dương tổ phụ khác nhau đến từ đâu? Tôi tin rằng các vị ấy là những phát xạ từ Thái dương Thiên Thần và chịu trách nhiệm về các chức năng khác nhau trong Hoa Sen Chân Ngã, cũng như trong mối liên hệ với nguyên tử trường tồn manas và tam giác nguyên tử thấp. Thiên Thần của Hiện Diện chỉ là một trong những phát xạ này, hay vị Thiên Thần này đảm nhiệm tất cả các chức năng của thái dương tổ phụ? Khó có thể phân biện điều này một cách cụ thể.

We have to keep in mind the Solar Angel as a group being, or emanating a group being which, in the various divisions of its emanations, substands the Egoic Lotus. Something is working to shape this matter of the higher mental plane into the Egoic Lotus and to stay with it, with its quality. I believe that comes from the great Solar Angel. Perhaps the Angel of the Presence is the synthesis of all these different Pitris as they function within the Egoic Lotus. In any case, it reaches down from the higher mental plane.

Chúng ta phải ghi nhớ rằng Thái dương Thiên Thần là một sinh mệnh nhóm, hoặc phát xạ ra một sinh mệnh nhóm mà các phần khác nhau trong những phát xạ của sinh mệnh ấy làm nền tảng nâng đỡ Hoa Sen Chân Ngã. Có điều gì đó đang hoạt động để định hình vật chất này của cõi thượng trí thành Hoa Sen Chân Ngã và tiếp tục ở cùng hoa sen ấy, cùng phẩm tính của nó. Tôi tin rằng điều đó đến từ vị Thái dương Thiên Thần vĩ đại. Có lẽ Thiên Thần của Hiện Diện là sự tổng hợp của tất cả những tổ phụ khác nhau này khi các vị hoạt động trong Hoa Sen Chân Ngã. Dù sao đi nữa, Thiên Thần vươn xuống từ cõi thượng trí.

What would the midway point be?

Điểm ở giữa sẽ là gì?

at the midway point, pierces the fog of glamour.

tại điểm ở giữa, xuyên thủng màn sương ảo cảm.

This is an assertive action, an intervention: definitely becoming involved in the lower worlds. I take the midway point to be the solar plexus centre. That particular centre controls the astral plane, and the fog of glamour is particularly found in relation to

Đây là một hành động quyết đoán, một sự can thiệp: rõ ràng là tham gia vào các cõi thấp. Tôi cho rằng điểm ở giữa là trung tâm tùng thái dương. Trung tâm đặc biệt ấy kiểm soát cõi cảm dục, và màn sương ảo cảm đặc biệt gắn với cõi cảm dục, do đó cũng gắn với

the astral plane, and thus to the solar plexus centre. There has been a divine intervention, and the usual state of consciousness of what we might call the returning one is clarified.

trung tâm tùng thái dương. Một sự can thiệp thiêng liêng đã diễn ra, và trạng thái tâm thức thông thường của người mà chúng ta có thể gọi là người đang trở về trở nên sáng rõ.

The integrity of the glamour is challenged by a piercing which will make it fall apart and dissipate.

Tính toàn vẹn của ảo cảm bị thách thức khi có sự xuyên thủng khiến nó tan rã và tiêu tan.

The Path stands clear.

Đường Đạo hiện ra thông thoáng.

I assume this to be the path of one following a certain ray, in this case the sixth ray: the path into the causal body, the Egoic Lotus, into soul consciousness. We are not talking about the Way of Higher Evolution. It is interesting that the word 'One' is capitalized.

Tôi cho rằng đây là con đường của một người đi theo một cung nhất định, trong trường hợp này là cung sáu: con đường đi vào thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, vào tâm thức linh hồn. Chúng ta không nói về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Thật thú vị khi từ 'Một' được viết hoa.

We are dealing with the returning emanation of the monad, returning now to a soul state. Do we capitalize 'One' because we are dealing with the monad in emanation—an emanation of the monad, to get that straight? In any case, we know there is only one returning being. All the many emanations given forth are one being in many different apparent divisions, returning.

Chúng ta đang bàn đến phát xạ của chân thần đang trở về, giờ đây trở về trạng thái linh hồn. Chúng ta có viết hoa từ 'Một' vì đang bàn đến chân thần trong sự phát xạ—nói cho chính xác, là một phát xạ của chân thần—hay không? Dù sao đi nữa, chúng ta biết chỉ có một sinh mệnh đang trở về. Tất cả vô số phát xạ đã tuôn ra đều là một sinh mệnh trong nhiều phần riêng biệt khác nhau về vẻ ngoài, đang trở về.

I think we are talking about the Blessed One as he functions in the world before he realizes and manifests that he really is the Blessed One.

Tôi nghĩ chúng ta đang nói về Đấng Chân Phúc khi Ngài hoạt động trong thế gian trước khi nhận ra và biểu lộ rằng Ngài thực sự là Đấng Chân Phúc.

The One who treads the path and stops to fight,

Đấng Duy Nhất bước trên đường và dừng lại để chiến đấu,

He stops his progress. More often than not, fighting stops his progress because he is fighting for superficial things; but that is his Martian nature. He is fighting for his ideals

Y ngừng tiến bước. Thường thì chiến đấu ngăn bước tiến của y vì y chiến đấu cho những điều hời hợt; nhưng đó là bản chất Sao Hỏa của y. Y chiến đấu cho các lý tưởng

and desires that his ideals overcome those of others.

This differs from the fourth ray, which, as it becomes more enlightened, works for a win-win situation. The sixth-ray type is very sensitive in his solar plexus and easily offended when his ideals are offended. He responds combatively when his ideals are threatened. Desensitization of the solar plexus centre is deeply needed by this type. In this case, we are speaking of the sixth-ray soul and the sixth-ray Angel of the Presence.

He stops to fight and wrestles blindly. Although the sixth ray is the ray of vision later, at first it is relatively blind.

As it says:

Sees only that which is the space before its eyes. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 170.)

Short-sighted, really. Later this will turn into long-sightedness, once there is a certain amount of patience, restraint and willingness to scan the far horizon rather than react immediately to an apparent offence to his beliefs and ideals.

who wrestles blindly with the two who seek to hinder and to blind,

From one point of view, glamour and illusion seek to hinder and blind. In another sense, we have the pairs of opposites, which always hinder and blind until one understands the way through them. This is a life filled with conflict between the pairs of

của mình và mong muốn chúng thắng thế trước lý tưởng của người khác.

Điều này khác với cung bốn, vốn hướng tới một tình thế đôi bên cùng thắng khi ngày càng được soi sáng hơn. Người cung sáu rất nhạy cảm ở tùng thái dương và dễ cảm thấy bị xúc phạm khi các lý tưởng của mình bị xúc phạm. Y đáp ứng bằng thái độ hiếu chiến khi các lý tưởng của mình bị đe dọa. Người thuộc loại này rất cần giảm tính nhạy cảm của trung tâm tùng thái dương. Trong trường hợp này, chúng ta đang nói về linh hồn cung sáu và Thiên Thần của Hiện Diện cung sáu.

Y dừng lại để chiến đấu và vật lộn một cách mù quáng. Mặc dù về sau cung sáu là cung của tầm nhìn, nhưng ban đầu cung này tương đối mù quáng.

Như lời đã nói:

Chỉ thấy những gì nằm trong khoảng không trước mắt mình. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 170.)

Thực sự là thiển cận. Về sau, điều này sẽ chuyển thành khả năng nhìn xa, khi đã có một mức độ kiên nhẫn, kiềm chế và sẵn lòng quan sát chân trời xa, thay vì phản ứng ngay lập tức trước điều dường như xúc phạm đến niềm tin và lý tưởng của y.

kẻ vật lộn mù quáng với hai kẻ tìm cách cản trở và làm cho mù lòa,

Theo một góc nhìn, ảo cảm và ảo tưởng tìm cách cản trở và làm cho mù lòa. Theo một nghĩa khác, chúng ta có các cặp đối cực, vốn luôn cản trở và làm cho mù lòa cho đến khi người ta thấu hiểu cách vượt qua chúng. Đây là một cuộc sống đầy xung đột giữa các cặp

opposites. Until the commotion dies down, there is no clear vision. I think, when we look at the fighters, we see both Mars and Mercury. Mercury is sometimes called the star of conflict, and Mars is the warrior planet.

đối cực. Chừng nào sự náo động chưa lắng xuống, chừng ấy chưa có tầm nhìn sáng rõ. Tôi nghĩ khi quan sát những người chiến đấu, chúng ta thấy cả Sao Hỏa lẫn Sao Thủy. Đôi khi Sao Thủy được gọi là ngôi sao của xung đột, còn Sao Hỏa là hành tinh chiến binh.

There is a difference: for Mars, only ultimate victory serves; for Mercury and the fourth ray, there is the win-win solution:

Có một sự khác biệt: với Sao Hỏa, chỉ chiến thắng cuối cùng mới đáp ứng được; với Sao Thủy và cung bốn, có giải pháp đôi bên cùng thắng:

let victory crown the efforts of the Blessed One by harmonising all. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 37.)

hãy để chiến thắng tôn vinh những nỗ lực của Đấng Chân Phúc qua việc hài hòa tất cả. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 37.)

This differs greatly from the Martian will to triumph, but both fight. Let us say the sixth-ray type is more confident in his battle—at least confident that he is right, even though there may be a deeply underlying insecurity. He is not the great psychologist. He fails to understand his motives and psychological state, projecting those things onto other people.

Điều này khác xa với ý chí giành chiến thắng của Sao Hỏa, nhưng cả hai đều chiến đấu. Có thể nói người cung sáu tự tin hơn trong trận chiến của mình—ít nhất là tin chắc mình đúng, dù có thể sâu bên dưới là một nỗi bất an. Y không phải là nhà tâm lý học tài ba. Y không thấu hiểu các động cơ và trạng thái tâm lý của mình, mà phóng chiếu những điều ấy lên người khác.

I suppose the sixth ray is most involved in projection because it has no real interior sense of the nature of the inner psyche, or very little. The first ray, with its paranoia, might also tend to project. The second ray, maybe least, understands its own psyche and how psychic content can be transferred to others as if they were its source. It sees this process with understanding. The returning one—the Blessed One, the monad in abstraction on his way home—sees the Way free.

Tôi cho rằng cung sáu liên quan đến sự phóng chiếu nhiều nhất vì không thực sự có cảm nhận từ bên trong về bản chất của đời sống tâm lý nội tại, hoặc có rất ít. Cung một, với chứng hoang tưởng của mình, cũng có thể có khuynh hướng phóng chiếu. Có lẽ cung hai ít có khuynh hướng ấy nhất, vì thấu hiểu đời sống tâm lý của chính mình và cách nội dung thông linh có thể chuyển dịch sang người khác, như thể họ là nguồn gốc của nội dung ấy. Cung này nhìn tiến trình ấy với sự thấu hiểu. Người đang trở về—Đấng Chân Phúc, chân thần đang thu rút trên đường về nhà—thấy Con Đường thông thoáng.

Again, this is not the Way of Higher Evolution, but the way into the presence of the soul. The Angel of the Presence also has a presence, and eventually one enters the true Presence itself once the Angel has been sent home. The way to the higher mental plane stands revealed. We are beginning at a rather lower level than in some cases. In the fifth-ray stanza, the Angel takes a definite position of spiritual service. In the fourth, the Angel stands upon the Lighted Way in beauty rare.

Một lần nữa, đây không phải là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, mà là con đường đi vào sự hiện diện của linh hồn. Thiên Thần của Hiện Diện cũng có một sự hiện diện, và cuối cùng người ta đi vào chính Hiện Diện chân thực một khi Thiên Thần đã được đưa về nhà. Con đường đến cõi thượng trí hiển lộ. Chúng ta đang bắt đầu ở một cấp độ khá thấp so với một số trường hợp khác. Trong bài kệ cung năm, Thiên Thần đảm nhận một vị thế phụng sự tinh thần rõ ràng. Trong bài kệ cung bốn, Thiên Thần đứng trên Con Đường được Soi Sáng với vẻ đẹp hiếm có.

With the third ray, we are on the higher mental plane again, with the Angel of the Presence standing in the centre of the whirling forces. In the second, there is a drawing of the wanderer and an attracting of the seeker, but not a reaching into the lower worlds per se. In the first, the Angel stands within the light divine on the higher mental plane. In the seventh, one hand is lifted into heaven and the other plunged deep into the sea of forms, so it is not totally in the lower worlds.

Với cung ba, chúng ta lại ở trên cõi thượng trí, với Thiên Thần của Hiện Diện đứng giữa các mãnh lực xoáy cuộn. Trong bài kệ cung hai, có sự lôi cuốn kẻ lang thang và thu hút người tìm kiếm, nhưng không có việc vươn xuống chính các cõi thấp. Trong bài kệ cung một, Thiên Thần đứng trong ánh sáng thiêng liêng trên cõi thượng trí. Trong bài kệ cung bảy, một tay giơ lên trời và tay kia cắm sâu vào biển hình tướng, nên Thiên Thần không hoàn toàn ở trong các cõi thấp.

Here, however, the Angel for the sixth-ray type is definitely intervening in the lower worlds. We immediately descend into their conditions and look at how this type might find the way into the presence of the Angel of the Presence. The Way stands revealed, and finally there is a ceasing of commotion for the returning one.

Tuy nhiên, ở đây, Thiên Thần đối với người cung sáu rõ ràng đang can thiệp vào các cõi thấp. Chúng ta lập tức đi xuống những điều kiện của các cõi ấy và xem người thuộc loại này có thể tìm đường vào sự hiện diện của Thiên Thần của Hiện Diện như thế nào. Con Đường hiển lộ, và cuối cùng sự náo động chấm dứt đối với người đang trở về.

We can give many synonyms: the soul in incarnation realizing its home; the returning monad; the monad in abstraction or retraction; the Blessed One returning; the disciple; the One who treads the path. All concern action in the lower world with an orientation towards the plane of soul. The way stands free into the presence of the

Chúng ta có thể nêu nhiều cách gọi đồng nghĩa: linh hồn đang lâm phàm nhận ra mái nhà của mình; chân thần đang trở về; chân thần đang thu rút hoặc rút lại; Đấng Chân Phúc đang trở về; đệ tử; Đấng Duy Nhất bước trên đường. Tất cả đều liên quan đến hành động trong cõi thấp với định hướng về cõi linh hồn. Con đường mở ra thông thoáng,

Solar Angel and then, perhaps, further beyond into the Presence itself.

dẫn vào sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, rồi có lẽ còn xa hơn nữa, vào chính Hiện Diện.

There is something I wanted to say which I do not think I emphasized enough earlier. An aspect of the Presence, at least its quality, can be sensed while there is still an Angel of the Presence. The Angel reveals something of that Presence, though not its fullness. The Angel will have to get out of the way, so to speak, before the fullness of the Presence can be revealed.

Có một điều tôi muốn nói mà tôi nghĩ trước đây mình chưa nhấn mạnh đủ. Người ta có thể cảm nhận một phương diện của Hiện Diện, ít nhất là phẩm tính của Hiện Diện, trong khi Thiên Thần của Hiện Diện vẫn còn đó. Thiên Thần mặc khải phần nào Hiện Diện ấy, dù chưa trọn vẹn. Có thể nói, Thiên Thần sẽ phải nhường đường trước khi Hiện Diện có thể hiển lộ trọn vẹn.

As the antahkarana is retracted, as we reach the fifth initiation and go to the sixth, whatever the Presence is will intensify until one knows beyond all doubt that one is that Presence. At the same time, even on the Monadic plane, one is still encumbered by the monad's vehicles of expression. I cannot help thinking that, as Monadic retraction proceeds, realization of what the Presence really is can only intensify, until it reaches its most intense point for a particular universe: identification as the Universal Logos just before the final pralaya.

Khi antahkarana được thu rút, khi chúng ta đạt lần điểm đạo thứ năm và tiến đến lần thứ sáu, thì dù Hiện Diện là gì, Hiện Diện ấy cũng sẽ ngày càng mãnh liệt cho đến khi người ta biết, không còn chút nghi ngờ nào, rằng mình chính là Hiện Diện ấy. Đồng thời, ngay cả trên cõi chân thần, người ta vẫn còn vướng mắc trong các vận cụ biểu lộ của chân thần. Tôi không khỏi nghĩ rằng, khi sự thu rút của chân thần tiếp diễn, sự chứng nghiệm về bản chất thực sự của Hiện Diện chỉ có thể ngày càng mãnh liệt, cho đến khi đạt tới mức mãnh liệt nhất đối với một vũ trụ cụ thể: đồng hóa với Thượng đế Vũ Trụ ngay trước Giai kỳ qui nguyên cuối cùng.

Even that Presence, that beingness which one realizes oneself to be—something in me wants to say it is infinitely reduced in intensity compared with whatever transpires within the infinitescence, within the only One that is, ever has been and ever will be. Even with the fullest realization of being possible within any universe, there is still a huge, I would say infinite, gap between that and the absoluteness. I suppose that is just overwhelming bliss, except that there is no one to be overwhelmed. Obviously, it cannot really be spoken of.

Ngay cả Hiện Diện ấy, trạng thái hiện tồn mà người ta chứng nghiệm mình chính là—có điều gì đó trong tôi muốn nói rằng cường độ của nó yếu hơn đến mức vô hạn so với bất cứ điều gì diễn ra trong tính vô hạn, trong Đấng Duy Nhất hiện hữu, đã luôn hiện hữu và sẽ mãi hiện hữu. Ngay cả với sự chứng nghiệm trọn vẹn nhất về hiện tồn có thể đạt được trong bất kỳ vũ trụ nào, vẫn còn một khoảng cách khổng lồ, tôi muốn nói là vô hạn, giữa điều đó và tính tuyệt đối. Tôi cho rằng đó chỉ là chí phúc tràn ngập, chỉ có điều không có ai để cảm thấy choáng ngợp. Hiển nhiên, thực sự không thể nói về điều ấy.

He ceases from the clamour and the fight.

He is a warrior, or at least Mars, his sixth-ray planet, is the warrior. We also call the fourth-ray type the warrior, but that is a warrior who learns to stand steadfastly. The true fighter for an ideal would combine the fourth and sixth rays. Finally, a measure of peace and clarity supervenes as he approaches soul light on its own plane.

Y thôi náo động và chiến đấu.

Y là một chiến binh, hoặc ít nhất Sao Hỏa, hành tinh cung sáu của y, là chiến binh. Chúng ta cũng gọi người cung bốn là chiến binh, nhưng đó là chiến binh học cách đứng vững kiên định. Người thực sự chiến đấu cho một lý tưởng sẽ kết hợp cung bốn và cung sáu. Cuối cùng, một mức độ bình an và sáng rõ xuất hiện khi y đến gần ánh sáng linh hồn trên chính cõi của linh hồn.

He finds his way into the Presence.

Before, I might have said that the Angel of the Presence would have to be gone before he could really find his way into the Presence. I am beginning to see this differently. In making these programs, I cannot easily go back to the exact place to correct it; sometimes you have to listen to me catching my own mistakes.

Y tìm được đường vào Hiện Diện.

Trước đây, có lẽ tôi đã nói rằng Thiên Thần của Hiện Diện phải rời đi trước khi y thực sự có thể tìm được đường vào Hiện Diện. Tôi đang bắt đầu nhìn điều này khác đi. Khi thực hiện các chương trình này, tôi không dễ quay lại đúng chỗ để sửa; đôi khi các bạn phải nghe tôi tự nhận ra những sai sót của mình.

He finds his way into that portion of the Presence which the Angel of the Presence can reveal, or which can be appreciated in the Angel's presence. Later, appreciation of the Presence intensifies as the Solar Angel wings its way home, taking with it that stream of itself which we think of as the Angel of the Presence.

Y tìm được đường vào phần Hiện Diện mà Thiên Thần của Hiện Diện có thể mặc khải, hoặc phần mà người ta có thể cảm nhận trong sự hiện diện của Thiên Thần. Về sau, sự cảm nhận Hiện Diện trở nên mãnh liệt hơn khi Thái dương Thiên Thần tung cánh về nhà, mang theo dòng phát xạ của chính Ngài mà chúng ta xem là Thiên Thần của Hiện Diện.

I am getting a little more definite about this: the Angel of the Presence must be incorporated into the Egoic Lotus and causal body, but the fullness of the Solar Angel need not be incorporated. It has its own life. A portion, a stream of itself, is thoroughly engaged with the egoic processes. The demands set up by these processes intensify over time, especially once the fifth petal is

Tôi đang dần đi đến một nhận định rõ ràng hơn về điều này: Thiên Thần của Hiện Diện phải hiện thân trong Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân, nhưng Thái dương Thiên Thần không nhất thiết phải hiện thân trọn vẹn trong đó. Ngài có sự sống riêng của mình. Một phần, một dòng phát xạ của chính Ngài, tham gia trọn vẹn vào các tiến trình chân ngã. Những đòi hỏi do các tiến trình này đặt ra gia tăng theo thời gian, đặc

being experienced. Now, here is the chakric exchange. It was not so obvious, was it?

biệt khi người ta bắt đầu trải nghiệm cánh hoa thứ năm. Giờ đây, chúng ta có sự trao đổi giữa các luân xa. Điều ấy không rõ ràng lắm, phải không?

At least it was not so obvious to me in the fifth-ray stanza:

Ít nhất, đối với tôi, điều ấy không rõ ràng lắm trong bài kệ cung năm:

The light that radiates from the heart, the throat, and from the centre which stands midway meet and merge. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 47.)

Ánh sáng tỏa ra từ tim, cổ họng và từ trung tâm nằm ở giữa gặp nhau và hòa nhập. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 47.)

That is how the chakric exchange was handled there. Think of how a fuller measure of all the good qualities one possesses can be found within the Solar Angel, and how that fuller measure can be imparted to us through our chakra system, raising our ability through each chakra.

Đó là cách sự trao đổi giữa các luân xa diễn ra ở đó. Hãy nghĩ xem mọi phẩm tính tốt đẹp mà người ta sở hữu có thể hiện hữu đầy đủ hơn trong Thái dương Thiên Thần như thế nào, và sự đầy đủ hơn ấy có thể truyền đến chúng ta qua hệ thống luân xa ra sao, nâng cao khả năng của chúng ta qua từng luân xa.

We can imagine this exchange occurring at selected high points of energy intensity or more ongoingly through the Creative Imagination. We need something. As we stand at present, we should be dissatisfied with how we are manifesting: it is never a full enough representation of the Solar Angel. The Angel of the Presence, really part of our egoic nature, faces us in this case, and the exchange begins. What will be the result of knee to knee?

Chúng ta có thể tưởng tượng sự trao đổi này diễn ra tại những thời điểm chọn lọc khi cường độ năng lượng lên cao, hoặc diễn ra liên tục hơn nhờ Sự tưởng tượng sáng tạo. Chúng ta cần một điều gì đó. Trong trạng thái hiện tại, chúng ta nên chưa hài lòng với cách mình đang biểu lộ: sự biểu lộ ấy chưa bao giờ thể hiện Thái dương Thiên Thần đủ trọn vẹn. Trong trường hợp này, Thiên Thần của Hiện Diện, thực sự là một phần bản chất chân ngã của chúng ta, đối diện với chúng ta, và sự trao đổi bắt đầu. Đầu gối kề đầu gối sẽ đem lại kết quả gì?

The knee is a Capricorn part of the body. Will there be increased humility? Every Capricorn has to learn to bend the knee, lest they become rigid and inflexible and fail to honour divinity as higher than themselves. In one way, divinity is higher than oneself; in another, it is oneself. That is our paradoxical state of mind.

Đầu gối là một bộ phận của thân thể thuộc Ma Kết. Liệu sự khiêm nhường có gia tăng không? Mọi người thuộc Ma Kết đều phải học cách quỳ gối, để tránh trở nên cứng nhắc, thiếu linh hoạt và không tôn kính thiên tính như điều cao hơn chính mình. Theo một nghĩa, thiên tính cao hơn bản thân mình; theo một nghĩa khác, thiên tính chính là bản

thân mình. Đó là trạng thái nghịch lý trong thể trí chúng ta.

Knee to knee, and foot to foot, they stand.

Đầu gối kề đầu gối, bàn chân kề bàn chân, họ đứng.

We remember that power to tread the Path is conveyed to the foot. Humility and strength to tread the Path are conferred by the Solar Angel as the Angel of the Presence.

Chúng ta nhớ rằng quyền năng bước trên Đường Đạo được truyền đến bàn chân. Thái dương Thiên Thần, trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện, ban cho sự khiêm nhường và sức mạnh để bước trên Đường Đạo.

We might wonder exactly how knee-to-knee and foot-to-foot contact is brought about. Is there a literal stance of this nature, or are the chakras of the knees and feet engaged, with no need for the denser aspects to touch each other?

Chúng ta có thể tự hỏi chính xác sự tiếp xúc đầu gối kề đầu gối và bàn chân kề bàn chân diễn ra như thế nào. Có thực sự một tư thế đứng như vậy không, hay các luân xa ở đầu gối và bàn chân tham gia mà những phương diện đậm đặc hơn không cần chạm vào nhau?

Hand to hand, and breast to breast,

Tay kề tay, ngực kề ngực,

We have encountered these words before: the power of the hand. Are both hands involved here, rather than right hand to left as in the third ray? Breast to breast conveys nurturance and sensitivity.

Chúng ta đã gặp những lời này trước đây: quyền năng của bàn tay. Ở đây có phải cả hai tay đều tham gia, thay vì tay phải kề tay trái như trong cung ba? Ngực kề ngực truyền sự nuôi dưỡng và tính nhạy cảm.

forehead to forehead, see them stand.

trán kề trán, hãy nhìn họ đứng.

This is ajna to ajna, vision to vision. They will share the same goals. There is a sense in which the Solar Angel—let us call it the Angel of the Presence for the moment—can see a number of lives backward and forward. It can see how the individual it supervises can aid the Plan, because it understands the Plan very fully.

Đây là sự tiếp xúc từ ajna đến ajna, từ tầm nhìn đến tầm nhìn. Cả hai sẽ cùng chia sẻ những mục tiêu. Theo một nghĩa nào đó, Thái dương Thiên Thần—lúc này hãy gọi Ngài là Thiên Thần của Hiện Diện—có thể nhìn lại và nhìn tới một số kiếp sống. Ngài có thể thấy cá nhân mà Ngài giám sát có thể trợ giúp Thiên Cơ như thế nào, vì Ngài thấu hiểu Thiên Cơ rất đầy đủ.

We actually see five points of contact here. It is interesting that the solar plexus is the

Thực ra, ở đây chúng ta thấy năm điểm tiếp xúc. Điều thú vị là tùng thái dương là trung

fifth centre from above, at least the fifth major centre.

tâm thứ năm tính từ trên xuống, ít nhất là trung tâm chính thứ năm.

And thus they merge and blend.

Và như thế, cả hai hợp nhất và hòa quyện.

Through humility, strength to tread the Path, strength of hand to serve, breast-to-breast nurturance and sensitivity, and forehead-to-forehead vision forward, they merge. Remember the hand's use in service. DK tells us that, at a certain time, the sixth ray, with its tendency towards vision and following it one-pointedly, will control the ajna centre.

Qua sự khiêm nhường, sức mạnh để bước trên Đường Đạo, sức mạnh của bàn tay để phụng sự, sự nuôi dưỡng và nhạy cảm khi ngực kề ngực, cùng tầm nhìn hướng tới phía trước khi trán kề trán, cả hai hợp nhất. Hãy nhớ đến công dụng của bàn tay trong phụng sự. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng, vào một thời điểm nhất định, cung sáu, với khuynh hướng hướng tới tầm nhìn và nhất tâm đi theo tầm nhìn ấy, sẽ kiểm soát trung tâm ajna.

Are five points of contact more than in any other case? Usually there are just three. When we think of the fourth-ray type, back to back, the centres along the spine could unite, bringing five centres together. Can we think of the head centre as along the spine? In a way, it tops the spine.

Năm điểm tiếp xúc có nhiều hơn trong bất kỳ trường hợp nào khác không? Thông thường chỉ có ba. Khi chúng ta nghĩ đến người cung bốn, lưng tựa lưng, các trung tâm dọc cột sống có thể hợp nhất, đưa năm trung tâm lại với nhau. Chúng ta có thể xem trung tâm đầu là nằm dọc cột sống không? Theo một cách nào đó, nó nằm ở đỉnh cột sống.

In future days, the methods of occult transference from the Angel of the Presence to the man will be known in detail, and methods of cultivating that exchange will be worked on. It is the Angel's goal and destiny to give what it has, in right proportion, so that the man, the candidate or returning monad, can reflect in the lower worlds what the Angel possesses.

Trong tương lai, người ta sẽ biết chi tiết các phương pháp chuyển dịch huyền bí từ Thiên Thần của Hiện Diện đến con người, và sẽ nghiên cứu các phương pháp vun bồi sự trao đổi ấy. Mục tiêu và vận mệnh của Thiên Thần là trao những gì Ngài có, theo tỉ lệ thích hợp, để con người, ứng viên hay chân thần đang trở về, có thể phản chiếu trong các cõi thấp những gì Thiên Thần sở hữu.

The trumpet call goes forth:

Tiếng kèn hiệu vang lên:

It does so for both the sixth and fourth rays. They seem to have quite a bit in common, but the fourth has graduated a bit from the sixth: it seeks peace rather than prevalence,

Tiếng kèn ấy vang lên đối với cả cung sáu lẫn cung bốn. Hai cung dường như có khá nhiều điểm chung, nhưng cung bốn đã tiến xa hơn cung sáu một chút: cung bốn tìm kiếm hòa

harmonious union rather than the victor's domination over those overcome. The latter is not a fourth-ray solution. I am reminded of Alexander the Great, who had Aries rising.

bình thay vì thắng thế, sự hợp nhất hài hòa thay vì sự thống trị của kẻ chiến thắng đối với những người chiến bại. Điều sau không phải là giải pháp của cung bốn. Tôi nhớ đến Alexander Đại đế, người có Bạch Dương ở Điểm mọc.

He was a first-ray soul and had, I think, a fourth-ray personality, with tremendous will to conquer. He was one of the great conquerors, so aggressive and assertive that, the story goes, he was always first on the battlements in any attack. Yet when he conquered Persia, he began to dress in Persian clothes, learn about Persian culture, and seek to unify and blend Greek and Persian cultures: some sort of win-win situation. Did he succeed? I think he died before he could.

Ông có linh hồn cung một và, tôi nghĩ, phàm ngã cung bốn, với ý chí chinh phục mãnh liệt. Ông là một trong những nhà chinh phục vĩ đại, hiếu chiến và quyết liệt đến mức, theo chuyện kể, trong bất kỳ cuộc tấn công nào, ông luôn là người đầu tiên trèo lên mặt thành. Tuy nhiên, khi chinh phục Ba Tư, ông bắt đầu mặc trang phục Ba Tư, tìm hiểu văn hóa Ba Tư và tìm cách hợp nhất, hòa trộn văn hóa Hy Lạp với văn hóa Ba Tư: một tình thế đôi bên cùng có lợi nào đó. Ông có thành công không? Tôi nghĩ ông đã qua đời trước khi có thể làm được điều ấy.

The fourth-ray type is called the Trumpet of the Lord, and here we have the trumpet in relation to the sixth ray. It rouses one to battle, stimulating coordinated effort on the battlefield. It is hard to sit on one's couch like a couch potato when reveille sounds and the trumpet summons one to greater intensity of life expression.

Người cung bốn được gọi là Kèn Hiệu của Chúa Tể, và ở đây chúng ta có tiếng kèn liên quan đến cung sáu. Tiếng kèn thôi thúc người ta ra trận, kích thích nỗ lực phối hợp trên chiến trường. Thật khó mà ngồi lì trên ghế dài khi kèn báo thức vang lên và tiếng kèn triệu gọi người ta biểu lộ sự sống với cường độ mạnh mẽ hơn.

Then comes the statement often made when a voice sounds forth. Here it is not a voice or a word, but a trumpet. Maybe that will mean something to us. Who is the trumpeter? Perhaps the situation of fusion itself arouses the trumpet sound: a clarion call to a new type of action.

Rồi đến lời tuyên bố thường xuất hiện khi một tiếng nói vang lên. Ở đây, đó không phải là tiếng nói hay linh từ, mà là tiếng kèn. Có lẽ điều ấy sẽ có ý nghĩa nào đó đối với chúng ta. Ai là người thổi kèn? Có lẽ chính trạng thái dung hợp làm tiếng kèn vang lên: một lời hiệu triệu vang rõ, kêu gọi một kiểu hành động mới.

I went to a kind of music camp for six years of my life and became very used to this. It was patterned somewhat on a military model. I am pretty sure the organization had a fourth-ray soul but an absolutely seventh-

Tôi đã tham dự một trại âm nhạc trong sáu năm và trở nên rất quen thuộc với điều này. Trại phần nào tổ chức theo mô hình quân đội. Tôi khá chắc rằng tổ chức ấy có linh hồn cung bốn nhưng phàm ngã thì hoàn toàn

ray personality. Everything was structured, timed and scheduled; you had to run here and there to make your classes. I am glad I was exposed to that at a young age because it stayed with me.

thuộc cung bảy. Mọi thứ đều có cơ cấu, giờ giấc và lịch trình; các bạn phải chạy chỗ này chỗ kia để kịp các lớp học. Tôi mừng vì đã tiếp xúc với điều ấy từ khi còn nhỏ, bởi ảnh hưởng ấy vẫn theo tôi.

As in the military, trumpets were everywhere. Being a music camp, it had its fair share of excellent trumpeters and buglers. Sometimes the very good trumpeters would sound reveille, second call, taps or final call—I forget all the different names. They told you the time and aroused you into alertness so that you had to respond. There is so much intensity with the sixth ray and the capacity to be brought to that keen edge of alertness.

Cũng như trong quân đội, đâu đâu cũng có tiếng kèn. Là một trại âm nhạc, nơi đó có khá nhiều người thổi kèn trumpet và kèn hiệu xuất sắc. Đôi khi những người thổi trumpet rất giỏi sẽ thổi kèn báo thức, hiệu lệnh thứ hai, kèn tắt đèn hay hiệu lệnh cuối cùng—tôi quên hết các tên gọi khác nhau ấy rồi. Những tiếng kèn báo giờ và đánh thức sự tỉnh táo, khiến các bạn phải đáp ứng. Cung sáu có cường độ rất mạnh và khả năng đưa người ta đến trạng thái tỉnh táo cao độ ấy.

What is said when the trumpet call goes forth, and who says it? Some greater entity observes the condition, and finally the pilgrim speaks. In some earlier stanzas, too, the voice speaks and reveals the condition as it is. For the fourth ray, a voice goes forth; for the third, man as the soul cries forth. For the second, it is the word of the soul, but also the word of the man in a way: “word” is lower-case, and he says what he does. In the first ray, it is the man again. There is a mixture of the soul speaking and the man speaking. What does the soul say here?

Khi tiếng kèn hiệu vang lên, lời nào được cất lên, và ai nói lời ấy? Một thực thể cao hơn quan sát tình trạng, rồi cuối cùng người hành hương lên tiếng. Trong một số bài kệ trước đó cũng vậy, tiếng nói cất lên và cho thấy tình trạng đúng như nó đang là. Với cung bốn, một tiếng nói vang lên; với cung ba, con người trong tư cách linh hồn cất tiếng kêu. Với cung hai, đó là linh từ của linh hồn, nhưng theo một cách nào đó cũng là linh từ của con người: chữ “linh từ” viết thường, và y nói điều y làm. Ở cung một, lại là con người lên tiếng. Có sự đan xen giữa lời của linh hồn và lời của con người. Ở đây, linh hồn nói gì?

‘The warfare is no more. The battle ends.

‘Chiến tranh không còn nữa. Trận chiến kết thúc.

A great clarification has occurred.

Một sự sáng tỏ lớn lao đã diễn ra.

The glamour and the clouds have disappeared.

Ảo cảm và những đám mây đã biến mất.

The obscurations in the lower worlds have disappeared. I remember the fourth-ray call:

Rise up and fight, and reconcile the armies of the Lord. There is no battle. Force the conflict to subside; send for the invocation for the peace of all; (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 37.)

He goes on to say:

Peace lies behind the warring forces. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 37.)

That is a different way of looking at this. For a time, the sword has been put down. The battlefield's confusion, smoke, dust and poor visibility settle, and one can see.

One saw a little earlier, too; there is a repetition. When the Path stands clear, it is not necessarily free yet. When the Way stands free—he sees the Way free—the obstructions have ended, because in many ways he creates them himself. The way to the soul is cleared, and the man no longer obstructs his own forward movement.

This is part of the general description: the trumpet sound clarifies the vision of the warrior, the battler, the fighter, as we sometimes call the person under Scorpio energy. There is the great observation:

'The warfare is no more. The battle ends. The glamour and the clouds have disappeared.

The fighter does not even know it is glamour, but it disappears and he sees his

Những gì che mờ trong các cõi thấp đã biến mất. Tôi nhớ đến lời hiệu triệu của cung bốn:

Hãy đứng lên và chiến đấu, và hòa giải các đạo quân của Chúa Tể. Không có trận chiến nào. Hãy buộc xung đột lắng xuống; hãy cầu khẩn cho hòa bình của tất cả; (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 37.)

Ngài nói tiếp:

Hòa bình nằm phía sau những mãnh lực đang giao tranh. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 37.)

Đó là một cách nhìn khác về điều này. Thanh gươm đã được đặt xuống trong một thời gian. Sự hỗn loạn, khói, bụi và tình trạng khó quan sát trên chiến trường lắng dịu, và người ta có thể nhìn thấy.

Trước đó một chút, người ta cũng đã nhìn thấy; ở đây có sự lặp lại. Khi Đường Đạo hiện rõ, nó chưa hẳn đã thông thoáng. Khi Con Đường thông thoáng—y thấy Con Đường thông thoáng—các chướng ngại đã chấm dứt, bởi theo nhiều cách, chính y tạo ra chúng. Con đường đến linh hồn đã quang đãng, và con người không còn cản trở bước tiến của chính mình.

Đây là một phần của sự mô tả tổng quát: tiếng kèn làm sáng tỏ tầm nhìn của chiến binh, người giao chiến, người chiến đấu, như đôi khi chúng ta gọi người chịu năng lượng Hổ Cáp. Có lời nhận định lớn lao này:

'Chiến tranh không còn nữa. Trận chiến kết thúc. Ảo cảm và những đám mây đã biến mất.

Người chiến đấu thậm chí không biết đó là ảo cảm, nhưng ảo cảm biến mất và y thấy

way. The Path stands clear; he sees the Way free. What appears instead of the glamour and clouds?

con đường của mình. Đường Đạo hiện rõ; y thấy Con Đường thông thoáng. Điều gì xuất hiện thay cho ảo cảm và những đám mây?

The light and glory of the Way

Ánh sáng và vinh quang của Con Đường

Towards the glorification of the Transfiguration.

Hướng tới sự tôn vinh trong Biến hình.

The light and glory of the Way

Ánh sáng và vinh quang của Con Đường

We will call it a Way instead of a Path, though really they are the same.

Chúng ta sẽ gọi đó là Con Đường thay vì Đường Đạo, dù thực ra cả hai đều như nhau.

The light and glory of the Way

Ánh sáng và vinh quang của Con Đường

Towards the glorification of the Transfiguration: into increasing glory and light. Glamour and illusion blocked out the light; now a path of light into a greater light is seen.

Hướng tới sự tôn vinh trong Biến hình: tiến vào vinh quang và ánh sáng ngày càng lớn hơn. Ảo cảm và ảo tưởng đã che khuất ánh sáng; giờ đây, một con đường ánh sáng dẫn vào ánh sáng lớn hơn hiện ra.

The light and glory of the Way is here.

Ánh sáng và vinh quang của Con Đường hiện hữu nơi đây.

This is the unobstructed Way, rather than the impedimented Way. Perhaps there is no such word, but I rather like it. It leads to ever greater glory and light, into the presence of the Solar Angel, with some intimation of still greater light beyond on the true Way leading to Mastership, and the greater Way of Higher Evolution.

Đây là Con Đường không chướng ngại, thay vì Con Đường chướng ngại hóa. Có lẽ không có từ như thế, nhưng tôi khá thích nó. Con Đường ấy dẫn đến vinh quang và ánh sáng ngày càng lớn hơn, vào sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần, với một thoáng cảm nhận về ánh sáng còn lớn hơn ở phía bên kia, trên Con Đường chân chính dẫn đến quả vị Chân sư, và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu rộng lớn hơn.

The light and glory of the Way is here.

Ánh sáng và vinh quang của Con Đường hiện hữu nơi đây.

We might even consider this Way as leading beyond the third degree to Mastership. Path and Way are similar terms, and one can

Thậm chí chúng ta có thể xem Con Đường này là con đường dẫn vượt qua bậc thứ ba đến quả vị Chân sư. Đường Đạo và Con

continue to tread the Path to Mastership, but perhaps beyond the third initiation we can begin to call it the Way. Certainly, glory increases from the third degree until the great revelation at the fifth: a higher illumination revealing the cosmos and cosmic paths.

Đường là những thuật ngữ tương tự nhau, và người ta có thể tiếp tục bước trên Đường Đạo đến quả vị Chân sư, nhưng có lẽ sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta có thể bắt đầu gọi đó là Con Đường. Chắc chắn, vinh quang tăng lên từ bậc thứ ba cho đến sự mặc khải lớn lao ở bậc thứ năm: một sự soi sáng cao hơn, hé lộ vũ trụ và các con đường vũ trụ.

There is the light and glory of the Way ahead, of the Angel of the Presence and of the general soul state at the Transfiguration.

Có ánh sáng và vinh quang của Con Đường phía trước, của Thiên Thần của Hiện Diện và của trạng thái linh hồn nói chung tại Biến hình.

That light reveals the Plan.

Ánh sáng ấy mặc khải Thiên Cơ.

Greater knowledge or light on the higher mental plane reveals the Plan—not fully as a Master would appreciate it on the atmic plane, but there is still a revelation of Presence and Plan.

Tri thức hay ánh sáng lớn hơn trên Cõi thượng trí mặc khải Thiên Cơ—chưa đầy đủ như một Chân sư có thể lĩnh hội trên cõi atma, nhưng vẫn có sự mặc khải về Hiện Diện và Thiên Cơ.

Glory is such a big word for the sixth-ray type. Think of the sixth-ray spirituals: "Bound for Glory," not yet in the state of glory, but always intending to tread the Path to it. Glory of a mental kind is there for the third-ray type. The second-ray type is called the Displayer of Glory, and the fifth ray, which rules the third initiation, has such luminescence that its kind of light must be involved in glory too.

Vinh quang là một từ có ý nghĩa lớn lao đối với người cung sáu. Hãy nghĩ đến những bài thánh ca mang tính chất cung sáu: "Hướng tới Vinh Quang", chưa ở trong trạng thái vinh quang nhưng luôn có ý định bước trên Đường Đạo đến đó. Với người cung ba, có vinh quang thuộc trí tuệ. Người cung hai được gọi là Đấng Hiển Bày Vinh Quang, còn cung năm, vốn cai quản lần điểm đạo thứ ba, có độ rực sáng đến mức loại ánh sáng của cung ấy hẳn cũng góp phần vào vinh quang.

Remember Plan and Whole: these two occur together.

Hãy nhớ Thiên Cơ và Toàn Thể: hai điều này xuất hiện cùng nhau.

That light reveals the Plan.

Ánh sáng ấy mặc khải Thiên Cơ.

Which was obscured by glamour and clouds.

Thiên Cơ vốn đã bị ảo cảm và những đám mây che khuất.

The Whole is with us now.

Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta.

This differs from saying that the Whole is seen. It is almost tangible; it is felt, with the sixth ray particularly associated with touch. The seventh ray corresponds to hearing, the sixth to touch, the fifth to sight, the fourth to taste, and the third to smell, in a way. Smell also relates to the sixth plane: catching the scent and finding your way home to the Monadic plane.

Điều này khác với việc nói rằng người ta nhìn thấy Toàn Thể. Toàn Thể gần như có thể chạm tới; người ta cảm nhận được Toàn Thể, và cung sáu đặc biệt liên hệ với xúc giác. Cung bảy tương ứng với thính giác, cung sáu với xúc giác, cung năm với thị giác, cung bốn với vị giác, và theo một cách nào đó, cung ba với khứu giác. Khứu giác cũng liên hệ với cõi thứ sáu: bắt được mùi và tìm đường trở về nhà trên cõi chân thần.

We cannot avoid the presence of the Whole, of wholeness: it is always with us now. Earlier in the mystic phase, God, the Whole, was present now and then, and would fade out. The mystic underwent the agonies of abandonment by God; then the pitch and frequency rose until once again God, the wholeness, was visible. Now the Whole is with us. This is the steadiness of the third degree.

Chúng ta không thể tránh khỏi sự hiện diện của Toàn Thể, của tính toàn vẹn: giờ đây, Toàn Thể luôn ở cùng chúng ta. Trước đó, trong giai đoạn thần bí, Thượng đế, Toàn Thể, thỉnh thoảng hiện diện rồi lại mờ đi. Nhà thần bí trải qua những nỗi đau đớn khi Thượng đế lìa bỏ; rồi cao độ và tần số tăng lên cho đến khi một lần nữa, Thượng đế, tính toàn vẹn, lại hiện rõ. Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta. Đây là sự vững vàng của bậc thứ ba.

There is some assurance at the third degree that one will not turn back. To me, the midway point between the second and third degrees is the point of confirmed orientation, leading to a real point of early Sirian stability at the third degree. The Whole is with us now. Because we are sensitive to that wholeness, its purpose can be revealed. That eluded the sixth-ray type because purpose requires a wider point of view.

Ở bậc thứ ba, có phần nào sự bảo đảm rằng người ta sẽ không quay lui. Đối với tôi, điểm ở giữa bậc thứ hai và bậc thứ ba là điểm định hướng đã vững chắc, dẫn đến một điểm ổn định thực sự, bước đầu mang tính chất Sao Thiên Lang, ở bậc thứ ba. Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta. Vì chúng ta nhạy cảm với tính toàn vẹn ấy, thiên ý của Toàn Thể có thể được mặc khải. Điều ấy trước đây nằm ngoài tầm nắm bắt của người cung sáu, vì thiên ý đòi hỏi một quan điểm rộng hơn.

When one finds oneself within the causal body, the Egoic Lotus, as one's true and temporary home, the first aspect of divinity, the will, the monad, is touching and brings purpose into mind, into consciousness. It is funny how we use mind and consciousness

Khi người ta thấy mình ở trong thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, như ở trong ngôi nhà đích thực và tạm thời của mình, phương diện thứ nhất của thiên tính, tức ý chí, chân thần, đang tạo sự tiếp xúc và đưa thiên ý vào trí tuệ, vào tâm thức. Thật lạ là chúng ta

as the same. Mind is a particular faculty; consciousness is an aspect, the second aspect of divinity. Consciousness, love and sentiency go together and reflect a sensitivity to touch, in a way.

dùng trí tuệ và tâm thức như thể chúng là một. Trí tuệ là một năng lực riêng biệt; tâm thức là một phương diện, phương diện thứ hai của thiên tính. Tâm thức, bác ái và khả năng cảm nhận đi cùng nhau và, theo một cách nào đó, phản ánh sự nhạy cảm với tiếp xúc.

From some points of view, the first aspect can be associated with sight, the second with touch, and the third with hearing, beginning from the top and working down. We can also begin from the bottom: hearing at the seventh, touch at the sixth, sight at the fifth. This shows the connections between the first and fifth rays through sight, the second and sixth through touch, and the third and seventh through hearing.

Từ một số góc nhìn, phương diện thứ nhất có thể liên hệ với thị giác, phương diện thứ hai với xúc giác và phương diện thứ ba với thính giác, bắt đầu từ trên cùng rồi đi xuống. Chúng ta cũng có thể bắt đầu từ dưới lên: thính giác ở cõi thứ bảy, xúc giác ở cõi thứ sáu, thị giác ở cõi thứ năm. Điều này cho thấy các mối liên hệ giữa cung một và cung năm qua thị giác, cung hai và cung sáu qua xúc giác, cung ba và cung bảy qua thính giác.

The Whole is inescapably with us now. We have entered:

Giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta, không thể tách rời. Chúng ta đã bước:

into the joy of proved success. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 38.)

vào sự hoan hỉ của thành công đã được chứng thực. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 38.)

We know:

Chúng ta biết:

I know all souls are one. I dwell within a world of unity. (*A Treatise on White Magic*, p. 386.)

Tôi biết mọi linh hồn là một. Tôi an trú trong một thế giới hợp nhất. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 386.)

I know all souls are one. (*A Treatise on White Magic*, p. 386.)

Tôi biết mọi linh hồn là một. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 386.)

I think "*the Whole is with us now*" means that the sense of the Whole does not leave my consciousness.

Tôi nghĩ "*giờ đây, Toàn Thể ở cùng chúng ta*" hàm ý rằng cảm nhận về Toàn Thể không rời khỏi tâm thức tôi.

Then comes the definite statement of the returning one. Sometimes we have to wait until the last sentence. It is difficult to know

Rồi đến lời khẳng định dứt khoát của người đang trở về. Đôi khi chúng ta phải đợi đến câu cuối cùng. Ban đầu, thật khó biết ai đang nói: đó là lời từ một góc nhìn rộng lớn hơn

who speaks at first: the larger perspective or the soul-infused returning one?

hay lời của người đang trở về đã được linh hồn thấm nhuần?

By the final sentences, it is pretty clearly the returning one, soul-infused and at one with the Angel of the Presence: "*With all I have, I serve that Plan.*" Here again is "you put your whole self in and your whole self out." This is the sixth ray's extremism, its holism—perhaps I should not call it holism. Let us say its lack of restraint, with nothing held back, giving one's all. Sometimes you hear, "I gave it 110 percent."

Đến những câu cuối, khá rõ đó là người đang trở về, đã được linh hồn thấm nhuần và hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện: "*Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.*" Ở đây lại có câu "các bạn đưa toàn bộ con người mình vào rồi đưa toàn bộ con người mình ra." Đây là tính cực đoan của cung sáu, tính toàn thể của cung ấy—có lẽ tôi không nên gọi đó là tính toàn thể. Hãy gọi đó là sự không kiềm chế, không giữ lại điều gì, trao trọn tất cả những gì mình có. Đôi khi các bạn nghe người ta nói: "Tôi đã dốc 110 phần trăm sức lực."

It is illogical, but expresses the intensity needed to commit thoroughly to a project: with all I have and more, I serve the Plan. Is there any more than all you have? Sixth-ray types are liable to say, "With all I have and even more," pedal to the metal, going all the way and further. This is complete consecration of all energies to the task, to the Plan. There is nothing like a convert for intensity.

Điều ấy phi lô-gíc, nhưng diễn tả cường độ cần thiết để tận tâm trọn vẹn với một công việc: với tất cả những gì tôi có và còn hơn thế nữa, tôi phụng sự Thiên Cơ. Có điều gì nhiều hơn tất cả những gì các bạn có không? Người cung sáu dễ nói: "Với tất cả những gì tôi có và còn hơn thế nữa", đạp hết chân ga, đi đến cùng rồi còn đi xa hơn. Đây là sự thánh hiến hoàn toàn mọi năng lượng cho nhiệm vụ, cho Thiên Cơ. Về cường độ mãnh liệt, không ai sánh được với một người mới cải đạo.

Those newly converted to a religion often observe it with greater intensity and scrupulousness than long-standing adherents. It is the process of the hour and of utmost importance to them, so they give it their all and more, if I may say. Let me read this with a few comments as I go, then read the stanza as a whole.

Những người mới cải sang một tôn giáo thường tuân giữ tôn giáo ấy với cường độ mạnh mẽ và sự nghiêm cẩn lớn hơn những tín đồ lâu năm. Đối với họ, đó là tiến trình của thời điểm hiện tại và có tầm quan trọng tối cao, nên họ dốc hết những gì mình có và còn hơn thế nữa, nếu tôi có thể nói như vậy. Để tôi đọc đoạn này, vừa đọc vừa bình giảng đôi chút, rồi đọc toàn bộ bài kệ.

The Angel of the Presence

Thiên Thần của Hiện Diện

From the higher mental plane.

Từ Cõi thượng trí.

reaches down,

Into the human chakric system, whether astral or etheric, perhaps even mental, but especially the etheric and emotional chakras. It reaches into the lower worlds in relation to the astral plane.

at the midway point,

We are considering the solar plexus.

pierces the fog of glamour.

Which solar plexus reactivity has generated. The fog of glamour—the lack of true vision, distortion, unclarity and inability to see clearly—is pierced, and its destruction has begun.

I disperse the clouds. (*The Destiny of the Nations*, p. 62.)

That is Spain, with its sixth-ray soul. Interesting.

I carve the Paths. (*The Destiny of the Nations*, p. 59.)

Something like that, for the road-building sixth ray of Italy. But "*I disperse the clouds*" is particularly a case in point. From where the returning one stands, once bewildered but now no longer so, the path to the higher mental plane stands clear.

The One who treads the path and stops to fight,

We call it "One" with a capital because it really is the monad's extension. He fights for

vươn xuống,

Vào hệ thống luân xa của con người, dù là cảm dục hay dĩ thái, có lẽ cả trí tuệ nữa, nhưng đặc biệt là các luân xa dĩ thái và cảm xúc. Ngài vươn vào các cõi thấp trong mối liên hệ với cõi cảm dục.

tại điểm ở giữa,

Chúng ta đang xét đến tùng thái dương.

xuyên thủng màn sương ảo cảm.

Màn sương do tính phản ứng của tùng thái dương tạo ra. Màn sương ảo cảm—sự thiếu vắng tầm nhìn chân thực, sự méo mó, thiếu sáng tỏ và không thể nhìn rõ—đã bị xuyên thủng, và sự hủy diệt nó đã bắt đầu.

Tôi xua tan những đám mây. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 62.)

Đó là Tây Ban Nha, với linh hồn cung sáu. Thật thú vị.

Tôi khai mở những Đường Đạo. (*Vận Mệnh Các Quốc Gia*, tr. 59.)

Đại ý như thế, đối với cung sáu mở đường của Ý. Nhưng "*Tôi xua tan những đám mây*" là một trường hợp đặc biệt thích hợp ở đây. Từ nơi người đang trở về đứng, người từng hoang mang nhưng giờ không còn như thế nữa, con đường đến Cõi thượng trí hiện rõ.

Đấng Duy Nhất bước trên con đường và dừng lại để chiến đấu,

Chúng ta gọi là "Đấng Duy Nhất" với chữ viết hoa vì đó thực sự là phần mở rộng của chân

his ideals and wrestles blindly with the pairs of opposites, and with glamour and illusion, to name another pair. In this wrestling, he does not really know what he is doing because he does not yet see clearly. He feels these things are wrong. If he is blind, he can wrestle with the higher of the pairs of opposites as well as the lower.

thần. Y chiến đấu vì các lý tưởng của mình và vật lộn một cách mù quáng với những cặp đối cực, cũng như với ảo cảm và ảo tưởng, để nêu thêm một cặp nữa. Trong cuộc vật lộn này, y không thực sự biết mình đang làm gì vì y chưa nhìn rõ. Y cảm thấy những điều ấy là sai. Nếu mù quáng, y có thể vật lộn với phía cao cũng như phía thấp của những cặp đối cực.

That is something I did not say before; it just dawned on me. Blind to the issues, he may wrestle with something which would lead him to the right place because he is identified with the lower tendency; or, identified with the higher, he wrestles with the lower. So much is done by feel. Wrestling is a very hands-on sport: coming to grips with something, all about the sense of touch connected with the sixth ray.

Đó là điều trước đây tôi chưa nói; tôi vừa chợt nhận ra. Vì không nhìn rõ các vấn đề, y có thể vật lộn với điều vốn sẽ dẫn y đến đúng chỗ, bởi y đồng hóa với khuynh hướng thấp; hoặc, khi đồng hóa với khuynh hướng cao, y vật lộn với khuynh hướng thấp. Rất nhiều điều được thực hiện bằng cảm nhận. Vật là một môn thể thao đòi hỏi sự tiếp xúc trực tiếp rất nhiều: nắm bắt, ghì giữ một thứ gì đó, tất cả đều liên quan đến xúc giác gắn với cung sáu.

For a long time, you fight against both what would do you good and what would do you ill. It resembles the fourth ray but, I suspect, with even greater intensity.

Trong một thời gian dài, người ta chiến đấu chống lại cả những gì sẽ đem lại lợi ích lẫn những gì sẽ gây tổn hại cho mình. Điều này giống cung bốn nhưng, tôi cho rằng, với cường độ còn mạnh mẽ hơn.

the two who seek to hinder and to blind,

hai kẻ tìm cách cản trở và làm mù,

If we specifically call them those who seek to hinder and blind, we have to think of glamour and illusion, because the higher self, the soul self, does not seek that. He does not know how to come to grips with glamour and illusion, especially glamour, which is always based on duality.

Nếu chúng ta gọi đích danh chúng là những kẻ tìm cách cản trở và làm mù, chúng ta phải nghĩ đến ảo cảm và ảo tưởng, vì chân ngã, bản ngã linh hồn, không tìm cách làm điều ấy. Y không biết cách nắm bắt và đương đầu với ảo cảm và ảo tưởng, đặc biệt là ảo cảm, vốn luôn dựa trên nhị nguyên.

sees the Way free.

thấy Con Đường thông thoáng.

This way leads straight into *the light of the soul*, and it will lead beyond as well. I do not know whether he sees beyond at this point.

Con đường này dẫn thẳng vào *ánh sáng của linh hồn*, và cũng sẽ dẫn vượt xa hơn nữa. Tôi

không biết ở thời điểm này y có nhìn thấy phía xa hơn ấy không.

It stands revealed.

Con Đường hiển lộ.

Perhaps he sees something of what lies beyond the third degree.

Có lẽ y thấy được phần nào những gì nằm bên kia bậc thứ ba.

He ceases

Y ngừng

Where he is, he is still not a third-degree initiate.

Ở vị trí hiện tại, y vẫn chưa phải là một điểm đạo đồ bậc ba.

from the clamour and the fight.

huyên náo và chiến đấu.

Saint Paul, as a second-degree initiate, was heading to Damascus—now, interestingly, a scene of war—to throw his powers against the new sect of followers of Jesus. Along the way, he received a great surprise. He was earnestly treading that path. Along it, you stop to defend your ideals, visions and beliefs, in a noisy, dust-raising process. All this stops because, instead of only feeling that we must fight and never seeing too clearly, now we see more clearly.

Thánh Paul, khi là một điểm đạo đồ bậc hai, đang trên đường đến Damascus—điều thú vị là hiện nay nơi ấy lại là một chiến trường—để dùng quyền năng của mình chống lại giáo phái mới gồm những người theo Đức Jesus. Dọc đường, ông gặp một điều bất ngờ lớn lao. Ông đã chân thành bước trên con đường ấy. Trên đường, người ta dừng lại để bảo vệ các lý tưởng, linh ảnh và niềm tin của mình, trong một tiến trình ồn ào, làm bụi mù tung lên. Tất cả những điều này dừng lại vì, thay vì chỉ cảm thấy rằng chúng ta phải chiến đấu mà chẳng bao giờ nhìn thật rõ, giờ đây chúng ta nhìn rõ hơn.

He finds his way into the Presence.

Y tìm được đường vào Hiện Diện.

How? He has at least to enter the higher mental plane, because the Angel of the Presence also reveals the Presence within itself. As a soul on the second subplane of the higher mental plane by this point, one can already feel and sense the Presence. One can go through the golden door and pierce the disc of golden light for a more intense impression.

Bằng cách nào? Ít nhất y phải đi vào cõi thượng trí, vì Thiên Thần của Hiện Diện cũng mặc khải Hiện Diện bên trong chính mình. Đến lúc này, với tư cách một linh hồn trên cõi phụ thứ hai của cõi thượng trí, người ta đã có thể cảm nhận và cảm biết Hiện Diện. Người ta có thể đi qua cánh cửa vàng và xuyên qua đĩa ánh sáng vàng để nhận một ấn tượng mãnh liệt hơn.

One can rise along the antahkarana and bypass the disc of golden light, gradually entering an increasing intensity of Presence. There seem to be many ways to the Presence. He now begins to merge with the soul, the Angel of the Presence.

Người ta có thể vươn lên dọc theo antahkarana và vượt qua đĩa ánh sáng vàng, dần dần đi vào Hiện Diện với cường độ ngày càng gia tăng. Dường như có nhiều con đường dẫn đến Hiện Diện. Giờ đây, y bắt đầu hòa nhập với linh hồn, tức Thiên Thần của Hiện Diện.

Knee to knee,

Gối kề gối,

For humility.

Để có lòng khiêm nhường.

foot to foot,

chân kề chân,

For power to tread the Path.

Để có quyền năng bước trên Đường Đạo.

they stand.

họ đứng đó.

The greater conveys strength to the less.

Bậc cao hơn truyền sức mạnh cho người thấp hơn.

Hand to hand,

Tay kề tay,

For the strength of doing in the world.

Để có sức mạnh hành động trong thế gian.

breast to breast,

ngực kề ngực,

For sensitivity, the ability to nurture, and generally the higher feelings of the breast, perhaps involving the heart.

Để có sự nhạy cảm, khả năng nuôi dưỡng và nói chung là những tình cảm cao cả nơi lồng ngực, có lẽ liên quan đến trái tim.

forehead to forehead,

trán kề trán,

For the same one-pointed vision.

Để cùng có một tầm nhìn nhất tâm.

This is the fivefold way of merging for what I am calling the sixth-ray Angel of the Presence and the sixth-ray soul.

Đây là phương thức hòa nhập ngũ phân dành cho điều mà tôi đang gọi là Thiên Thần của Hiện Diện cung sáu và linh hồn cung sáu.

And thus they merge and blend.

We now have the necessary requirements for the third initiation.

The trumpet call goes forth:

Perhaps, as a result of merging, a new requirement comes upon him. The descent of spirit can stimulate the trumpet to call, making him more alert.

The warfare below is no more.

The warfare between the pairs of opposites and between soul and personality ends because they are merged.

The battle ends. The glamour and the clouds have disappeared.

When fire and water are added, we have glamour and clouds: the condition of the lower path. Conscious entry into the higher mental plane has clarified the lower eighteen subplanes. Instead, there is the light and glory of the Way. In a way, we are already in the soul at this point.

We are merged with the soul and see in unity, while the Way goes forward towards the Way of Higher Evolution. Perhaps the light and glory of the path ahead can be seen as revealed. That light—the light of the Angel of the Presence; did I say Solar Angel earlier?—is attuned to the Planetary Logos and higher planes and reveals the Plan. Within the soul, one sees the Plan as one could not in the lower eighteen subplanes. The sense of wholeness is always with us.

Và như thế họ hòa nhập và hòa quyện.

Giờ đây, chúng ta đã hội đủ những điều kiện cần thiết cho lần điểm đạo thứ ba.

Tiếng kèn hiệu vang lên:

Có lẽ, do sự hòa nhập, một yêu cầu mới được đặt ra cho y. Sự giáng xuống của tinh thần có thể kích thích tiếng kèn hiệu vang lên, khiến y tỉnh thức hơn.

Cuộc chiến bên dưới không còn nữa.

Cuộc chiến giữa các cặp đối cực và giữa linh hồn với phàm ngã chấm dứt vì chúng đã hòa nhập.

Trận chiến kết thúc. Ảo cảm và những đám mây đã tan biến.

Khi lửa và nước kết hợp, chúng ta có ảo cảm và những đám mây: tình trạng của con đường thấp. Việc đi vào cõi thượng trí một cách hữu thức đã làm sáng tỏ mười tám cõi phụ thấp. Thay vào đó là ánh sáng và vẻ huy hoàng của Đường Đạo. Theo một nghĩa nào đó, đến lúc này chúng ta đã ở trong linh hồn.

Chúng ta hòa nhập với linh hồn và nhìn trong sự hợp nhất, trong khi Đường Đạo tiếp tục tiến về phía Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Có lẽ chúng ta có thể thấy ánh sáng và vẻ huy hoàng của con đường phía trước đang hiển lộ. Ánh sáng ấy—ánh sáng của Thiên Thần của Hiện Diện; trước đó tôi có nói Thái dương Thiên Thần không?—hòa điệu với Hành Tinh Thượng đế và các cõi cao hơn, đồng thời mặc khải Thiên Cơ. Trong linh hồn, người ta thấy Thiên Cơ theo cách không thể có được khi còn ở trong mười tám cõi

phụ thấp. Cảm thức về tính toàn thể luôn ở cùng chúng ta.

There is an inescapable, relentless sense of wholeness, which is very good. The Plan is meant to be applied by those with a sense of the Whole to which they apply it. You cannot really apply it partially. With this sense of wholeness, its related purpose is revealed.

Có một cảm thức về tính toàn thể không thể thoát khỏi, không ngừng hiện diện, và điều đó rất tốt. Thiên Cơ cần được áp dụng bởi những người có cảm thức về Toàn Thể mà họ đem Thiên Cơ ấy áp dụng vào. Các bạn không thể thực sự áp dụng Thiên Cơ một cách cục bộ. Với cảm thức về tính toàn thể này, mục đích liên quan đến Thiên Cơ được mặc khải.

Let us say planetary purpose, rather than solar systemic purpose or beyond. The sixth-ray soul can cooperate with it and gives his all, holding nothing back, inspired by the wholeness and Plan he sees. With the inspiration he can so easily marshal, he gives all to serve the Plan with, I suppose, undying enthusiasm. It does not really die down. Think of those on the Path to Sirius:

Chúng ta hãy nói đến mục đích hành tinh, thay vì mục đích của hệ mặt trời hay xa hơn nữa. Linh hồn cung sáu có thể hợp tác với mục đích ấy và cống hiến tất cả, không giữ lại điều gì, nhờ cảm hứng từ tính toàn thể và Thiên Cơ mà y thấy. Với nguồn cảm hứng mà y có thể dễ dàng huy động đến thế, y cống hiến tất cả để phụng sự Thiên Cơ với, tôi cho là, một nhiệt huyết bất diệt. Nhiệt huyết ấy thực sự không hề suy giảm. Hãy nghĩ đến những vị trên Con Đường đến Sirius:

blissful dancing points of fanatical devotion (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 1259.)

những điểm nhảy múa trong chí phúc với lòng sùng tín cuồng nhiệt (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 1259.)

There is still plenty of sixth-ray inspiration there.

Ở đó vẫn còn rất nhiều cảm hứng cung sáu.

In a higher way, they are divine fanatics. Even at this stage, we cannot expect the higher type of fanaticism to die down. Let us read it.

Theo một cách cao hơn, họ là những người cuồng nhiệt thiêng liêng. Ngay cả ở giai đoạn này, chúng ta cũng không thể mong đợi dạng cuồng nhiệt cao hơn ấy suy giảm. Chúng ta hãy đọc đoạn này.

Ray Six

Cung Sáu

The Angel of the Presence reaches down, and, at the midway point, pierces the fog of glamour. The Path stands clear.

Thiên Thần của Hiện Diện vươn xuống và, tại điểm ở giữa, xuyên thủng màn sương ảo cảm. Đường Đạo hiện rõ.

The One who treads the path and stops to fight, who wrestles blindly with the two who seek to hinder and to blind, sees the Way free. It stands revealed. He ceases from the clamour and the fight. He finds his way into the Presence.

Đấng Duy Nhất bước trên đường và dừng lại chiến đấu, vật lộn mù quáng với hai kẻ tìm cách cản trở và làm mù mắt Ngài, nay thấy Đường Đạo thông thoáng. Đường Đạo hiển lộ. Ngài thôi huyên náo và chiến đấu. Ngài tìm được lối vào Hiện Diện.

Knee to knee, and foot to foot, they stand. Hand to hand, and breast to breast, forehead to forehead, see them stand. And thus they merge and blend.

Gối kề gối và chân kề chân, họ đứng đó. Tay kề tay và ngực kề ngực, trán kề trán, hãy nhìn họ đứng đó. Và như thế họ hòa nhập và hòa quyện.

I wonder who sees them stand. Someone describing the whole process, I suppose.

Tôi tự hỏi ai nhìn thấy họ đứng đó. Tôi cho là một người đang mô tả toàn bộ tiến trình.

The trumpet call goes forth: 'The warfare is no more. The battle ends. The glamour and the clouds have disappeared. The light and glory of the Way is here. That light reveals the Plan. The Whole is with us now. The purpose is revealed. With all I have, I serve that Plan.'

Tiếng kèn hiệu vang lên: 'Cuộc chiến không còn nữa. Trận chiến kết thúc. Ảo cảm và những đám mây đã tan biến. Ánh sáng và vẻ huy hoàng của Đường Đạo ở đây. Ánh sáng ấy mặc khải Thiên Cơ. Giờ đây Toàn Thể ở cùng chúng ta. Mục đích được mặc khải. Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy.'

It is quite inspiring. Every ray is needed. Later, there will come a time when we all long to have the sixth ray return. That may be hard to imagine now, but every ray is an antidote to the abuse of other rays.

Đoạn này khơi dậy rất nhiều cảm hứng. Mỗi cung đều cần thiết. Về sau, sẽ đến lúc tất cả chúng ta đều mong mỏi cung sáu trở lại. Hiện giờ điều đó có thể khó hình dung, nhưng mỗi cung đều là một phương thuốc hóa giải sự lạm dụng các cung khác.

This is the end of Angel of the Presence Commentaries, number seven, *Esoteric Psychology, Volume II*, page 47. We will take up Ray Seven next. To all you sixth-ray souls: this certainly speaks to me. I have been there; I know it. See what you can do with this merging with the Solar Angel. At least get the process started, even if it is a little while before it happens. We can think imaginatively in the right direction. We will see you soon.

Đến đây kết thúc bài Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện, số bảy, *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 47. Tiếp theo, chúng ta sẽ đề cập đến Cung Bảy. Với tất cả các bạn là những linh hồn cung sáu: đoạn này chắc chắn rất có ý nghĩa đối với tôi. Tôi đã trải qua điều đó; tôi biết điều đó. Hãy xem các bạn có thể làm gì với sự hòa nhập này cùng Thái dương Thiên Thần. Ít nhất hãy khởi đầu tiến trình ấy, dù còn phải chờ một thời gian nữa nó mới xảy ra. Chúng ta có thể vận dụng sự tưởng tượng để suy nghĩ theo hướng đúng. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EPII - Angels of the Presence 008

Tóm Tắt

Ba giai đoạn dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện

Sự dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện đạt một mức thành tựu quyết định ở lần điểm đạo thứ ba, sau hai giai đoạn nhận biết trước đó. Trước hết, Thiên Thần được nhận biết như trí tuệ hoạt động; ở lần điểm đạo thứ hai, tình thương bổ sung vào sự nhận biết ấy, hình thành trí tuệ bác ái; đến lần thứ ba, ý chí gia nhập. Bài kệ cung bảy diễn tả sự hợp nhất linh hồn và phàm ngã này, đồng thời có thể gợi đến tiến trình hoàn tất sâu hơn trước lần điểm đạo thứ tư.

Cung bảy và hình tượng nhà huyền thuật

Thiên Thần giơ một tay vào trời xanh và đưa tay kia xuống biển hình tướng, nối sự sống vô hình tướng với thế giới hình tướng, đưa trời xuống đất và đất lên trời. Hình tượng này tương ứng với lá bài Nhà Huyền Thuật trong bộ bài Tarot Waite: tay phải nâng gậy tiếp nhận năng lượng cao, tay trái hướng năng lượng xuống thế giới thấp để phụng sự. Màu xanh gợi cung Bác Ái – Minh Triết và phương diện thứ hai của thiên tính, đặc biệt nổi bật trong hệ mặt trời của Thượng đế Xanh. Biển tượng trưng vật chất, chứa những hình tướng trên ba cõi thấp, trong đó nhiều hình tướng phát sinh từ dục vọng hơn là từ xung lực cao.

Hình tướng, vô hình tướng và các tầng trời

Thế giới hình tướng ở đây được hiểu là mười tám cõi phụ thấp, còn sự sống vô hình tướng gợi các cõi dĩ thái vũ trụ, nguồn sinh lực và cảm hứng tinh thần chân thực đối với con người. Sự phân biệt này có tính tương đối: toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ vẫn thuộc thế giới hình tướng theo quan điểm vũ trụ, dù các cõi cao có vẻ vô hình tướng từ ba cõi thấp. Một cách sắp xếp được đề xuất đặt Hoa Sen Chân Ngã ở tầng trời thứ ba, rồi lần lượt các cõi Bồ đề, atma, chân thần và cõi của Thượng đế ở các tầng thứ tư đến thứ bảy. Lời Chân sư DK về tầng trời thứ ba che giấu tầng thứ bảy cho thấy không thể đồng nhất "tầng trời thứ bảy" với trạng thái thỏa mãn dục vọng thông thường.

Cầu nối giữa sự sống cao và các cõi thấp

Thiên Thần giữ vai trò trung gian, tiếp nhận năng lượng cao rồi chuyển đổi và truyền xuống các cõi thấp, giống một máy biến thế trong chuỗi truyền dẫn huyền môn. Theo giả thuyết làm việc của Thầy MDR, vị trí trên Cõi thượng trí thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế nhưng không thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Việc đưa trời xuống đất vì thế có thể hiểu là đưa sự sống dĩ thái vũ trụ vào các tầng thấp và nâng chúng lên khả năng đáp ứng với sự sống ấy. Viễn cảnh được nêu là Hành Tinh Thượng đế cuối cùng không còn thể xác đậm đặc, chỉ còn sự biểu hiện dĩ thái; các hiện thể hành tinh trong hệ mặt trời cũng sẽ tiến đến tình trạng tương tự.

Người hành hương và sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần

Người đứng trước Thiên Thần là linh hồn đang nhập thể, cũng có thể gọi là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, đang trở về nguồn qua hành trình trong các cõi thấp. Hoa Sen Chân Ngã là điểm ở giữa và có thể xem như một trung tâm tim của Chân Thần, nơi người hành hương tiến vào miền ánh sáng và bác ái. Sự thành tựu này có sự trợ giúp của Thái dương Thiên Thần, một sự sống thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, đáp ứng lời khẩn cầu và giúp nhân loại đạt địa vị tương tự. Các Chân Thần được xem là hợp nhất về bản thể, dù mức biểu hiện qua vật chất và hình tướng khác nhau.

Thiên Thần và cấu trúc chân ngã

Sự dung hợp với Thiên Thần cũng là sự đi vào phương diện cao hơn của chính hệ thống năng lượng con người. Thái dương Thiên Thần, qua Thiên Thần của Hiện Diện, xây dựng và duy trì phần lớn cấu trúc Hoa Sen Chân Ngã, đồng thời Chân Thần cũng nâng đỡ cấu trúc ấy. Thiên Thần có nguồn gốc và Chân Thần riêng, nhưng năng lượng của Ngài hòa nhập với bản chất chân ngã đến mức có thể xem là một phần của điều con người đang là trên Cõi thượng trí. Khi Ngài rút đi, con người tiếp tục mang thành quả và mức rung động mà sự trợ giúp ấy đã tạo nên.

Biểu tượng màu sắc và cuộc hôn phối trên trời

Dấu hiệu có màu sắc mà Thiên Thần giơ cao biểu đạt một tiến trình dung hợp không thể chuyển đầy đủ sang ngôn ngữ hiện đại; người thuộc cung bốn và cung bảy đặc biệt có khuynh hướng truyền đạt qua biểu tượng. Theo phần giải nghĩa của Chân sư DK, "cuộc hôn phối trên trời" chỉ sự hợp nhất hoàn toàn giữa bên ngoài và bên trong, khách quan và chủ quan, tinh thần và vật chất, hồng trần và điều cốt yếu. Hai bên hôn phối là tâm thức Christ và tâm thức người hành hương, hay linh hồn và phàm ngã. Việc diễn giải thành huyền thuật tình dục là sự vật chất hóa sai lạc một sự hợp nhất cao; Thiên Bình được liên hệ với cả đam mê mất quân bình ở giai đoạn đầu và cuộc hôn phối chân thực ở giai đoạn sau.

Hợp nhất qua sự đáp ứng hài hòa

Hợp nhất không nhất thiết có nghĩa các thành phần trở nên hoàn toàn đồng chất, mà là chúng phối hợp hài hòa đến mức không còn sự chống đối của phần thấp đối với phần cao. Phàm ngã trở thành phương tiện biểu hiện gần như trọn vẹn những gì linh hồn là trong thể nguyên nhân, dù các tầng vật chất thấp vẫn có thể giới hạn mức biểu hiện của năng lượng cao. Hình tướng liên hệ với phương diện thứ hai của thiên tính, vì phương diện này tổ chức và đặt các thành phần vật chất vào quan hệ hình học có trật tự. Linh hồn cũng được gọi là tinh túy thứ năm, đứng sau hồng trần, dĩ thái, cảm dục và hạ trí; riêng phần hồng trần thuần túy không được xem là một nguyên khí.

Chín câu thành tựu và giới hạn của sự hoàn tất

Chín câu ngắn kết thúc bài kệ được liên hệ với số chín của sự hoàn tất và chín cánh Hoa Sen Chân Ngã khai mở ở lần điểm đạo thứ ba. Những lời như "hai là một" và "không còn gì để nắm bắt" diễn tả thành tựu trong phạm vi giai đoạn này, chứ không chấm dứt toàn bộ tiến hóa. Theo suy luận của Thầy MDR, nếu chất liệu các hiện thể đạt mức nguyên tử 75% ở lần điểm đạo thứ ba và 100% ở lần thứ tư, sự dung hợp vẫn còn có thể tiến sâu hơn giữa hai lần điểm đạo. Vì vậy, bài kệ cũng có thể áp dụng cho thời kỳ tiến đến sự tiêu tan của thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư.

Linh từ biểu hiện qua phàm ngã

"Linh từ biểu hiện" có nghĩa linh hồn đi vào sự biểu hiện qua phàm ngã và các hiện thể thái âm. Mỗi người có thể mang một Linh từ riêng, một danh xưng, âm thanh hay tổ hợp năng lượng cần vang lên trong đời sống hữu hình. Sự chuyển dịch này đòi hỏi tái xác định bản sắc: người hành hương ngày càng đồng hóa với bản chất trên Cõi thượng trí thay vì các hiện thể quen thuộc. "Không còn gì để nắm bắt" còn có thể hàm ý dục vọng nắm giữ chấm dứt vì sự viên mãn của giai đoạn đã đạt.

Biến hình và ba hành tinh

Công việc dung hợp đưa cả ba phương diện linh hồn vào quan hệ với ba phương diện phàm ngã, nâng chúng lên trạng thái Biến hình. Sao Thiên Vương tác động lên trí tuệ, đem lại trí tuệ huyền môn và sự chứng nghiệm; Sao Hải Vương tác động lên thể cảm dục bằng năng lượng từ Tâm Mặt

Trời; ánh sáng Vulcan làm thể dĩ thái rạng ngời và đủ vững để nâng đỡ điểm đạo đồ. Lần điểm đạo thứ hai chưa có trí tuệ được soi sáng đầy đủ như lần thứ ba, còn lần thứ nhất chưa có thể cảm dục thấm nhuần bác ái và thoát ảo cảm ở mức tương ứng. Lần điểm đạo thứ ba có thể mặc khải Chân Thần, đồng thời cũng biểu lộ nội dung tâm thức chân ngã và xác lập địa vị thành viên sơ cấp thực sự trong Thánh đoàn.

Thấy toàn thể và tiến trình đồng hóa

"Thấy Toàn Thể" là dấu hiệu quan trọng của lần điểm đạo thứ ba: toàn thể bắt đầu trở thành điều con người đồng hóa với, thay vì một đối tượng hoàn toàn bên ngoài. Tuy nhiên, thấy chưa đồng nghĩa với hiện hữu trọn vẹn trong trạng thái ấy; giả thuyết được nêu là đến lần điểm đạo thứ năm, điều từng thấy mới trở thành điểm đồng hóa trong Hợp Nhất Cô Lập. Con mắt thứ ba, được khơi hoạt qua tam giác năng lượng trên đầu, ở đáy sọ và trán, giúp nhận biết cấu trúc cùng các quan hệ bên trong toàn thể. Câu chuyện Tông Khách Ba giác ngộ khi nhìn thấy một con ruồi minh họa rằng một khoảnh khắc bừng sáng vẫn cần được đặt trong tiến trình phát triển đã đạt trước đó, chứ không tự chứng minh mọi giác ngộ đều tức thời.

Huyền thuật và sự cộng hưởng với nguyên mẫu

Công việc huyền thuật đưa các đối cực vào dung hợp, đặc biệt đưa ý tưởng do linh hồn khởi xướng đến sự biểu hiện đầy đủ trong thế giới thấp. Mô hình năng lượng cao tái cấu trúc, tinh luyện các mô hình thấp để chúng cộng hưởng với nguyên mẫu bên trong. Nguyên mẫu có thể vẫn ở cõi riêng của nó, trong khi hình tướng đại diện duy trì quan hệ cộng hưởng với nó. Đây là sự đáp ứng hai chiều mang tính Song Tử: phần thấp đáp ứng phần cao, và phần cao cũng tiếp nhận, đáp ứng phần thấp.

Trái Đất và việc vượt qua các đối cực

Trái Đất được gọi là Trường Đáp Ứng Từ Tính; học viên tốt nghiệp mang danh "những người tốt nghiệp nỗ lực đau khổ" hoặc "những người phân xử giữa các đối cực". Văn bản nêu họ chịu khảo nghiệm trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục, nhưng chưa xác định rõ đây có phải cõi cảm dục vũ trụ hay không. Những câu hỏi về cấp điểm đạo của người tốt nghiệp và cách đếm cõi phụ vẫn để ngỏ; một giả thuyết xem khảo nghiệm này là sự vượt qua nhị nguyên của phương diện thứ ba để đi vào hợp nhất của phương diện thứ hai. Sự dung hợp còn có thể tiến đến mức Chân Thần biểu hiện trên Trái Đất qua mayavirupa hoặc một cấu trúc dĩ thái.

Thiên Cơ và sự vắng mặt của cái tôi

Khác với các bài kệ dùng lời xác nhận "tôi phụng sự Thiên Cơ", bài kệ cung bảy kết thúc bằng lời khách quan rằng Thiên Cơ được phụng sự, không còn nhấn mạnh người thực hiện. Sự dung hợp tạo khoảng cách quan sát, sự tách rời và cái nhìn tổng hợp, trong đó thành quả quan trọng hơn cảm thức về cái tôi. Thiên Cơ có thể được hình thành trên cõi atma từ Thiên Ý của Chân Thần, nhưng phải biểu hiện trong mười tám cõi phụ thấp để tái lập các quan hệ. Theo cách diễn giải này, sự sống dĩ thái vũ trụ thâm nhập hai mươi mốt cõi phụ thấp của Thái dương Thượng đế và mười tám cõi phụ thấp của Hành Tinh Thượng đế.

Sự viên mãn và Ấn Solomon

"Không cần nói thêm lời nào" diễn tả một thành tựu đã hiển nhiên, không cần lời giải thích hay xung lực mới để tiếp tục giai đoạn vừa hoàn tất. Giống một tác phẩm nghệ thuật trọn vẹn, thêm màu sắc, âm thanh hoặc lời nói có thể làm giảm phẩm chất đã đạt. Ấn Solomon với hai tam giác đan vào nhau và điểm trung tâm được đề xuất như biểu tượng của trời xuống đất, đất lên trời, linh

hồn là phàm ngã và phàm ngã là linh hồn. Qua vai trò trung gian của Thiên Thần, sự hợp nhất này còn mở rộng đến Tam Nguyên Tinh Thần và tam nguyên thấp của phàm ngã.

Thiên Thần lùi bước và trách nhiệm của Chân Thần

Chân sư DK mô tả điểm đạo đồ đứng trước Thiên Thần ở lần điểm đạo thứ ba rồi thấy Thiên Thần cũng qua đi, chỉ còn tri thức hữu thức và sự chứng nghiệm. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, điều này chưa nhất thiết có nghĩa Thiên Thần rút lui hoàn toàn, mà có thể chỉ việc Ngài giảm vai trò nổi bật để Chân Thần, qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, ngày càng đảm nhiệm việc hướng dẫn. Hình ảnh cha mẹ buông tay khi trẻ tập đi xe đạp diễn tả sự chuyển giao trách nhiệm cho người hành hương đang nhận biết mình là Chân Thần. Sự rút lui trọn vẹn ở lần điểm đạo thứ tư được hình dung như một cuộc chia tay trong lửa, có thể đi cùng cảm giác bị bỏ lại và lòng biết ơn sâu sắc.

Biểu tượng, trực giác và giới hạn của ngôn từ

Bí nhiệm điểm đạo không thể truyền đạt đầy đủ bằng lời; các từ chỉ là biểu tượng cần lý trí và trực giác giải mở. Những kịch thức Tam Điểm dùng ngụ ngôn và biểu tượng có thể đáp ứng nhu cầu này khi vai trò thực sự của chúng được hiểu rõ hơn. Dù Tâm Lý Học Nội Môn, tập II phần lớn hướng đến điểm đạo đồ bậc một, phần này vẫn gợi các chứng nghiệm bậc ba và khả năng tập trung hữu ý trong thể nguyên nhân. Vinh quang của Biến hình được hiểu là sự đi vào một trường ánh sáng lớn; việc Thánh Phaolô mù trong ba ngày được liên hệ với con số của lần điểm đạo thứ ba và tính kéo dài theo thời gian của tiến trình ấy.

Thực hành giáo lý và chấm dứt quyền lực phàm ngã

Sự đấu tranh phụng sự và áp dụng giáo lý hết khả năng khiến những phát biểu khó hiểu dần trở thành kinh nghiệm sống khi lý trí và trực giác thức tỉnh. Chân sư DK đòi hỏi sự tham gia tích cực trước các mãnh lực đối nghịch; qua đó Thiên Thần đến gần, soi sáng đường đi và làm giảm cảm thức chia rẽ. Khi ánh sáng thấm vào bóng tối và Thiên Thần chi phối đời sống, quyền lực lâu đời của phàm ngã chấm dứt ở lần điểm đạo thứ ba. Việc nghiên cứu bài kệ phù hợp với cung linh hồn vì thế cần gắn trực tiếp với đời sống đệ tử; theo suy đoán riêng, trở thành sự viên mãn của Thái dương Thiên Thần còn đòi hỏi một Đại giai kỳ sinh hóa khác, nhưng một mức quyền năng thích hợp đã có thể đạt qua sự dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện.

Chiều sâu của Tâm Lý Học Nội Môn

Tính khó hiểu và biểu tượng không chỉ thuộc riêng các bài kệ mà còn đặc trưng cho Luận về Bảy Cung nói chung. Biểu tượng đặc biệt quan trọng trên tuyến cung hai, bốn, sáu, đồng thời cung bảy đem thêm khả năng thể hiện qua hình tướng. Theo sự tự điều chỉnh nhận định của Thầy MDR, Tâm Lý Học Nội Môn không thể đơn giản xếp vào loại sách ban đầu dễ hiểu, vì tính hữu dụng thực hành đi cùng chiều sâu lớn hơn vẻ ngoài. Các công thức tích hợp, dung hợp, danh xưng và bài kệ của các Đấng Chúa Tể Cung có thể giúp bảy năng lượng cung trở nên thực tế hơn trong nhận biết và ứng dụng.

Angel of the Presence 008 Text – Văn bản Thiên Thần của Hiện Diện 008

Ray Seven – Cung bảy

[1] "The Angel of the Presence lifts one hand into the blue of heaven. He plunges deep the other into the sea of forms. Thus he connects the world of form and formless life. Heaven to earth he brings; earth into heaven. This the man, who stands before the Angel, knows.

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện nâng một tay lên giữa trời xanh. Ngài nhúng sâu tay kia vào biển hình tướng. Như vậy, Ngài nối kết thế giới hình tướng với sự sống vô hình tướng. Ngài mang trời xuống đất; mang đất lên trời. Người đứng trước Thiên Thần biết điều này.

[2] He grasps the meaning of the painted sign which the Angel holds aloft. [3] [Then follows a phrase which is incapable [Page 48] of translation into modern language. It signifies that complete merging which the mystic endeavours to express in terms of the "marriage in the heavens", and which has been wrongly twisted into the false teaching anent sex magic. This phrase, expressed by a painted symbol, symbolises complete unity between the outer and the inner, the objective and the subjective, between spirit and matter, and between the physical and the essential.]

[2] Y nắm bắt ý nghĩa của dấu hiệu được vẽ mà Thiên Thần giơ cao. [3] [Tiếp theo là một cụm từ không thể [Page 48] dịch sang ngôn ngữ hiện đại. Cụm từ ấy biểu thị sự hòa nhập trọn vẹn mà nhà thần bí cố gắng diễn tả bằng khái niệm "cuộc hôn phối trên trời", và đã bị xuyên tạc thành giáo lý sai lầm về huyền thuật tình dục. Cụm từ này, được diễn đạt bằng một biểu tượng được vẽ, tượng trưng cho sự hợp nhất trọn vẹn giữa bên ngoài và bên trong, giữa khách quan và chủ quan, giữa tinh thần và vật chất, giữa phương diện hồng trần và bản chất cốt yếu.]

[4] The two are one. Naught more remains to grasp. The Word is manifest. The work is seen complete. The Whole is visioned. The magic work is wrought. Again the two are one. The Plan is served. No word need then be said."

[4] Cả hai là một. Không còn gì nữa để nắm bắt. Linh từ đã biểu hiện. Công việc đã hoàn tất, hiển hiện rõ ràng. Toàn Thể hiện ra trong tầm nhìn. Công việc huyền thuật đã thành tựu. Một lần nữa, cả hai là một. Thiên Cơ được phụng sự. Bấy giờ không cần nói thêm lời nào."

[5] These phrases are an attempt to express some of the realisations of the true initiate [6] when he stands—at the third initiation—before the Angel and sees that Angel also pass away, so that naught is left but conscious knowledge and realisation. [7] Although this statement may signify but little to us at present, it will, nevertheless,

[5] Những câu này là một nỗ lực diễn đạt một số chứng nghiệm của điểm đạo đồ chân chính [6] khi y đứng—vào lần điểm đạo thứ ba—trước Thiên Thần và thấy cả Thiên Thần ấy cũng tan biến, để không còn gì ngoài tri thức hữu thức và sự chứng nghiệm. [7] Tuy hiện nay lời phát biểu này có thể chẳng mang nhiều ý nghĩa đối với chúng ta, nó vẫn

serve to demonstrate the futility of dealing with the secrets of the mysteries and with initiation through the medium of words. [8] When this is better realised, the true work of the Masonic dramas will begin to measure up to the need.

cho thấy sự vô ích của việc dùng ngôn từ để đề cập đến những bí mật của các huyền nhiệm và sự điểm đạo. [8] Khi điều này được nhận biết rõ hơn, công việc đích thực của các vở kịch nghi lễ Hội Tam Điểm sẽ bắt đầu đáp ứng được nhu cầu.

[9] This section expresses some of the basic emerging truths which will carry meaning to the senior disciples and the initiates of the world, who are battling, at this time, in the service of the Plan. [10] They are present in the world at this time, and their work is bearing fruit, but they need at times the incentive [11] of the future achievable glory to aid them to carry on.

[9] Phần này diễn đạt một số chân lý cơ bản đang xuất hiện, vốn sẽ mang ý nghĩa đến cho các đệ tử cao cấp và các điểm đạo đồ trên thế giới, những người lúc này đang chiến đấu để phụng sự Thiên Cơ. [10] Hiện nay, họ đang có mặt trên thế giới, và công việc của họ đang đơm hoa kết quả, nhưng đôi lúc họ cần nguồn khích lệ [11] từ vinh quang có thể đạt tới trong tương lai để giúp họ tiếp tục tiến bước.

[12] This treatise is, therefore, somewhat abstruse and quite symbolical. It may appear difficult to comprehend, and it may mean little to some and nothing at all to others. If the disciples of the world are truly struggling [13] and if they are applying practically the teaching given, as far as in them lies, [14] they will find as time elapses, and their reason and intuition awaken, [15] [Page 49] that such symbolic and abstruse statements become clearer and clearer, serving to convey the intended teaching. [16] When this happens, the Angel of the Presence approaches ever closer, and lights the disciple on his way. [17] The sense of separateness diminishes until, at last, light permeates the darkness, and the Angel dominates the life.

[12] Vì vậy, khảo luận này có phần thâm áo và mang tính biểu tượng khá cao. Nó có thể có vẻ khó lĩnh hội, và có thể chỉ mang chút ít ý nghĩa đối với một số người, còn với những người khác thì hoàn toàn không có ý nghĩa gì. Nếu các đệ tử trên thế giới đang thực sự nỗ lực [13] và nếu họ đang áp dụng vào thực tiễn giáo huấn đã được ban, trong hết khả năng của mình, [14] thì theo thời gian, khi lý trí và trực giác của họ thức tỉnh, họ sẽ nhận thấy [15] [Page 49] rằng những lời phát biểu thâm áo và mang tính biểu tượng như thế ngày càng sáng tỏ, giúp truyền đạt giáo huấn muốn trao truyền. [16] Khi điều này xảy ra, Thiên Thần của Hiện Diện tiến đến ngày càng gần hơn và soi sáng cho đệ tử trên đường đi. [17] Cảm thức chia rẽ giảm dần cho đến khi, cuối cùng, ánh sáng thấm khắp bóng tối và Thiên Thần làm chủ cuộc sống.

Angel of the Presence 008 Commentary – Bình giảng về Thiên Thần của Hiện Diện 008

Good morning, everyone. Today is August 31, 2013. We are working on Angel of the Presence Commentaries, number eight, which may be the last in this series. There are only a few pages of this material, perhaps pages 44–48 or 49, yet it runs very deep. It concerns the merging of the Angel of the Presence with the disciple in the personality, occurring at the third initiation.

Xin chào tất cả các bạn. Hôm nay là ngày 31 tháng 8 năm 2013. Chúng ta đang nghiên cứu bài bình giảng thứ tám về Thiên Thần của Hiện Diện, có thể là bài cuối cùng trong loạt bài này. Tài liệu này chỉ có vài trang, có lẽ từ trang 44 đến trang 48 hoặc 49, nhưng nội dung lại vô cùng sâu sắc. Tài liệu đề cập đến sự hòa nhập của Thiên Thần của Hiện Diện với đệ tử trong phàm ngã, diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba.

There have been two previous mergings: one in which the Angel is recognized as active intelligence, and the next, at the second initiation, in which love is added to that recognition. We recognize loving intelligence. Finally, will is added at the third degree. I wish these discussions could always be deeper, but we have to go with what we know at present. All that remains is the seventh ray. I will read that section.

Trước đó đã có hai lần hòa nhập: lần đầu, Thiên Thần được nhận biết là trí tuệ hoạt động; lần kế tiếp, ở lần điểm đạo thứ hai, tình thương được bổ sung vào sự nhận biết ấy. Chúng ta nhận biết trí tuệ đầy tình thương. Cuối cùng, ý chí được bổ sung ở lần điểm đạo thứ ba. Tôi mong những cuộc thảo luận này luôn có thể đi sâu hơn, nhưng chúng ta phải dựa vào những gì mình hiện biết. Phần duy nhất còn lại là cung bảy. Tôi sẽ đọc phần đó.

[1] **The Angel of the Presence lifts one hand into the blue of heaven. He plunges deep the other into the sea of forms. Thus he connects the world of form and formless life. Heaven to earth he brings; earth into heaven. This the man, who stands before the Angel, knows.**

[1] "Thiên Thần của Hiện Diện nâng một tay lên giữa trời xanh. Ngài nhúng sâu tay kia vào biển hình tướng. Như vậy, Ngài nối kết thế giới hình tướng với sự sống vô hình tướng. Ngài mang trời xuống đất; mang đất lên trời. Người đứng trước Thiên Thần biết điều này.

[2] **He grasps the meaning of the painted sign which the Angel holds aloft.**

[2] Y nắm bắt ý nghĩa của dấu hiệu được vẽ mà Thiên Thần giơ cao.

I think it must be DK writing here.

Tôi nghĩ hẳn Chân sư DK là người viết đoạn này.

[3] **[Then follows a phrase which is incapable of translation into modern language. It signifies that complete**

[3] [Tiếp theo là một cụm từ không thể [Page 48] dịch sang ngôn ngữ hiện đại. Cụm từ ấy biểu thị sự hòa nhập trọn vẹn mà nhà

merging which the mystic endeavours to express in terms of the "marriage in the heavens", and which has been wrongly twisted into the false teaching anent sex magic. This phrase, expressed by a painted symbol, symbolises complete unity between the outer and the inner, the objective and the subjective, between spirit and matter, and between the physical and the essential.]

thần bí cố gắng diễn tả bằng khái niệm "cuộc hôn phối trên trời", và đã bị xuyên tạc thành giáo lý sai lầm về huyền thuật tình dục. Cụm từ này, được diễn đạt bằng một biểu tượng được vẽ, tượng trưng cho sự hợp nhất trọn vẹn giữa bên ngoài và bên trong, giữa khách quan và chủ quan, giữa tinh thần và vật chất, giữa phương diện hồng trần và bản chất cốt yếu.]

Then follows:

Tiếp theo là:

[4] **The two are one. Naught more remains to grasp. The Word is manifest. The work is seen complete. The Whole is visioned. The magic work is wrought. Again the two are one. The Plan is served. No word need then be said.**

[4] Cả hai là một. Không còn gì nữa để nắm bắt. Linh từ đã biểu hiện. Công việc đã hoàn tất, hiển hiện rõ ràng. Toàn Thể hiện ra trong tầm nhìn. Công việc huyền thuật đã thành tựu. Một lần nữa, cả hai là một. Thiên Cơ được phụng sự. Bấy giờ không cần nói thêm lời nào."

We will discuss three more paragraphs before the new section on the cycles of egoic appropriation. We have all seen the Tarot card of the Magician, a Mercurian card. It is one of the first cards, the one following the Fool. I suppose the right hand of will is lifted into the blue of heaven. Blue is important because it suggests the Love-Wisdom ray, the general second aspect of divinity which seems so characteristic of our local cosmos.

Chúng ta sẽ bàn thêm ba đoạn nữa trước khi sang phần mới về các chu kỳ chiếm hữu của chân ngã. Tất cả chúng ta đều đã thấy lá bài Tarot Nhà Huyền Thuật, một lá bài thuộc Sao Thủy. Đây là một trong những lá bài đầu tiên, lá ngay sau lá Kẻ Khờ. Tôi cho rằng bàn tay phải của ý chí giơ lên trong sắc xanh của trời cao. Màu xanh có ý nghĩa quan trọng vì nó gợi đến cung Bác Ái – Minh Triết, phương diện thứ hai nói chung của thiên tính, dường như là nét đặc trưng của vùng vũ trụ chúng ta.

Certainly it characterizes our system, the system of the Blue Logos.

Chắc chắn nó là nét đặc trưng của hệ chúng ta, hệ của Thượng đế Xanh.

The Magician shows his particular stance, one hand above. From the heavens, inspiration and contact with higher energies can come, to be united with the lower. As usual, the Angel works on the higher mental plane in these stanzas.

Nhà Huyền Thuật thể hiện tư thế đặc trưng, một tay giơ lên cao. Từ các cõi trời, cảm hứng và sự tiếp xúc với những năng lượng cao siêu hơn có thể đến, để hợp nhất với những gì thấp hơn. Như thường lệ, trong những bài kệ

này, Thiên Thần hoạt động trên cõi thượng trí.

He plunges deep the other into the sea of forms.

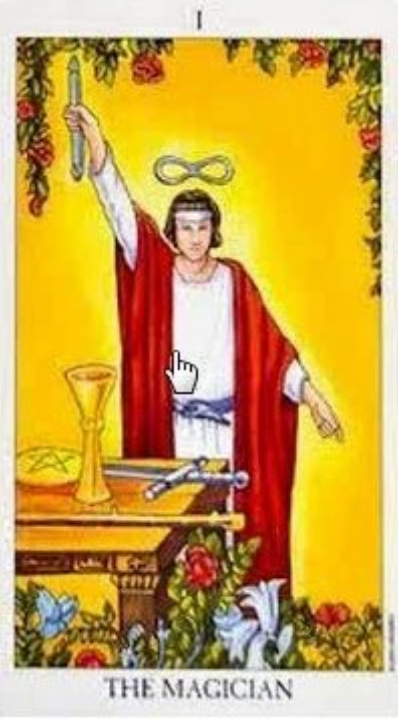
Ngài nhúng sâu bàn tay kia vào biển hình tướng.

The sea suggests matter; water and matter are the same. In this sea on the three lower planes are many forms. Some may have been created in response to a higher impulse, but many are created simply in response to desire. He connects heaven with earth and can work in the lower worlds. It is fairly obvious; perhaps not too many words are needed to describe it.

Biển gợi đến vật chất; nước và vật chất là một. Trong biển này, trên ba cõi thấp, có nhiều hình tướng. Một số có thể đã hình thành để đáp ứng một xung lực cao siêu hơn, nhưng nhiều hình tướng hình thành chỉ để đáp ứng dục vọng. Ngài nối trời với đất và có thể hoạt động trong các cõi thấp. Điều này khá rõ ràng; có lẽ không cần quá nhiều lời để mô tả.

Here is the Tarot card of the Magician, from the Waite deck. The right hand is elevated with the wand, receiving energy; the left hand points so that energy can be directed down into the world of forms. There are different representations, but I think this is the classic one, dating from ancient times.

Đây là lá bài Tarot Nhà Huyền Thuật trong bộ bài Waite. Bàn tay phải cầm cây trượng giơ lên cao, tiếp nhận năng lượng; bàn tay trái chỉ xuống để năng lượng có thể hướng xuống thế giới hình tướng. Có những cách thể hiện khác nhau, nhưng tôi nghĩ đây là hình ảnh kinh điển, có từ thời cổ đại.



AOTPC-008-F01. The Magician from the Waite Tarot deck. Source: Video Angel of the Presence 8, 00:07:15.

Thus he connects the world of form and formless life.

The world of form is, in this case, the eighteen lower subplanes. We imagine formless life to mean the cosmic ethers: the realm of true livingness and true spiritual inspiration, as far as a man is concerned.

There are many heavens. Each higher plane can be considered a heaven. Let us say the plane of the Egoic Lotus is the third heaven; the buddhic plane the fourth; the atmic plane the fifth; the Monadic plane the sixth; and finally the logoic plane, seventh heaven. DK spoke of Saint Paul's comment regarding the third heaven as it veileth the seventh, which he said everybody completely misunderstood. "Seventh heaven" commonly represents the height of happiness in the fulfilment of desire, but that is not its final meaning.

Thus he connects the world of form and formless life.

AOTPC-008-F01. Nhà Huyền Thuật trong bộ bài Tarot Waite. Nguồn: Video Thiên Thần của Hiện Diện 8, 00:07:15.

Như thế, Ngài nối thế giới hình tướng với sự sống vô hình tướng.

Trong trường hợp này, thế giới hình tướng là mười tám cõi phụ thấp. Chúng ta hình dung sự sống vô hình tướng là các tầng dĩ thái vũ trụ: cảnh giới của sức sống chân thực và cảm hứng tinh thần chân thực, xét trong phạm vi con người.

Có nhiều cõi trời. Mỗi cõi cao hơn đều có thể được xem là một cõi trời. Chúng ta có thể xem cõi của Hoa Sen Chân Ngã là cõi trời thứ ba; cõi Bồ đề là cõi trời thứ tư; cõi atma là cõi trời thứ năm; cõi chân thần là cõi trời thứ sáu; và cuối cùng, cõi Thượng đế là cõi trời thứ bảy. Chân sư DK đã nói về lời của Thánh Paul liên quan đến cõi trời thứ ba che phủ cõi trời thứ bảy, mà Ngài cho biết mọi người đều hoàn toàn hiểu sai. "Cõi trời thứ bảy" thường tượng trưng cho niềm hạnh phúc tột đỉnh khi dục vọng được thỏa mãn, nhưng đó không phải là ý nghĩa tối hậu của nó.

Như thế, Ngài nối thế giới hình tướng với sự sống vô hình tướng.

Anything on the cosmic physical plane is still cosmically in the world of form. From our perspective, systemically and in the lower three worlds, however, the higher ethers are formless. The Magician's upraised right hand of will is upheld by a left hand above him: the occult chain in the Occult Catechism. Higher energy is imparted to him. He makes contact and acts as a bridge; in a way, he puts his finger in the socket.

Xét trên bình diện vũ trụ, bất cứ điều gì trên cõi hồng trần vũ trụ vẫn thuộc thế giới hình tướng. Tuy nhiên, từ góc nhìn của chúng ta trong phạm vi hệ mặt trời và trong ba cõi thấp, các tầng dĩ thái cao là vô hình tướng. Bàn tay phải của ý chí mà Nhà Huyền Thuật giơ cao được một bàn tay trái phía trên Ngài nâng đỡ: đó là chuỗi liên kết huyền bí trong Giáo Lý Vấn Đáp Huyền Bí. Năng lượng cao siêu hơn truyền đến Ngài. Ngài tiếp xúc và làm cầu nối; theo một cách nào đó, Ngài đưa ngón tay vào ổ điện.

He lifts his hand so high that cosmic electricity comes through him. He becomes the transformer, and it is then transmitted to the lower worlds in service.

Ngài giơ tay cao đến mức điện vũ trụ đi xuyên qua Ngài. Ngài trở thành máy biến áp, rồi điện ấy truyền xuống các cõi thấp để phụng sự.

Thus he connects the world of form and formless life. Heaven to earth he brings; earth into heaven.

Như thế, Ngài nối thế giới hình tướng với sự sống vô hình tướng. Ngài đưa trời xuống đất; đưa đất lên trời.

That is a nicely balanced phrase. By earth, we must mean the dense physical body of the Planetary Logos in this case. The Angel is positioned on the higher mental plane, part of the dense physical body of the Solar Logos but not of the Planetary Logos—at least, that is my present working hypothesis.

Đó là một câu cân đối rất đẹp. Trong trường hợp này, đất hẳn phải chỉ thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Thiên Thần ngự trên cõi thượng trí, vốn là một phần của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nhưng không thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế—ít nhất, đó là giả thuyết tôi hiện dùng để nghiên cứu.

Heaven to earth he brings; earth into heaven. This the man, who stands before the Angel, knows.

Ngài đưa trời xuống đất; đưa đất lên trời. Con người đứng trước Thiên Thần biết điều này.

The man is now very close to the higher mental plane, or has been taken within it. We are dealing with the merging of the Angel of the Presence with the candidate, the returning monad, the Blessed One not yet fully Self-realized. We can also call him the soul in incarnation or the monad in extension.

Giờ đây, con người đã rất gần cõi thượng trí, hoặc đã được đưa vào cõi ấy. Chúng ta đang bàn đến sự hòa nhập của Thiên Thần của Hiện Diện với ứng viên, chân thần đang trở về, Đấng Chân Phúc chưa hoàn toàn chứng nghiệm Chân Ngã. Chúng ta cũng có thể gọi y là linh hồn đang nhập thể hoặc chân thần trong sự mở rộng.

I have used these phrases for the pilgrim in the lower worlds, an extension of the monad, the monad in attenuation. That is the man. He has climbed to the middle point, the Egoic Lotus, considered a kind of heart centre of the monad. Having trodden the lighted path, he enters this realm of love and light. He knows the Angel's operations, what the Angel is doing.

Tôi đã dùng những cụm từ này để chỉ người lữ hành trong các cõi thấp, một phần mở rộng của chân thần, chân thần trong trạng thái suy giảm cường độ. Đó là con người. Y đã leo đến điểm giữa, Hoa Sen Chân Ngã, được xem như một trung tâm tim của chân thần. Sau khi bước trên con đường được soi sáng, y đi vào cảnh giới của tình thương và ánh sáng này. Y biết những hoạt động của Thiên Thần, biết Thiên Thần đang làm gì.

We remember the first-ray stanza:

Chúng ta nhớ bài kệ cung một:

They focus in the head of him who stands before the Angel. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 45.)

Chúng tập trung trong đầu của người đứng trước Thiên Thần. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 45.)

That was the first-ray pilgrim. Now the seventh-ray pilgrim stands, or is going to stand, face to face with the Angel, preparatory to merging. All these stanzas concern merging. I suppose every one of us wants full soul infusion, so that energy from the hearts of fiery love, this bridging energy, can suffuse our consciousness and characterize our relationship to all things in the lower three worlds.

Đó là người lữ hành cung một. Giờ đây, người lữ hành cung bảy đứng, hoặc sắp đứng, đối diện với Thiên Thần, chuẩn bị hòa nhập. Tất cả những bài kệ này đều nói về sự hòa nhập. Tôi cho rằng mỗi người chúng ta đều muốn được linh hồn thấm nhuần hoàn toàn, để năng lượng từ những trái tim của tình thương rực lửa, năng lượng bắc cầu này, có thể thấm khắp tâm thức chúng ta và trở thành nét đặc trưng trong mối quan hệ của chúng ta với mọi sự trong ba cõi thấp.

We receive much assistance. A great deity, or a very advanced human being who has become more than man, a member of the fifth Creative Hierarchy, assists human beings in this solar system to achieve a

Chúng ta nhận được nhiều trợ giúp. Một Thượng đế vĩ đại, hay một con người tiến hóa rất cao đã vượt qua trình độ con người, một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, trợ giúp con người trong hệ mặt trời

status similar to his own. We do not do it entirely ourselves. As we call, summon and invoke, those higher monads respond.

này đạt đến một địa vị tương tự địa vị của Ngài. Chúng ta không hoàn toàn tự mình làm điều đó. Khi chúng ta kêu gọi, triệu thỉnh và khẩn cầu, những chân thần cao hơn ấy đáp ứng.

In a way, all monads are one and at exactly the same state of being, though not the same state of expression in objectivity or matter-form. He invokes the Great One to assist. The first Master we encounter is the Angel of the Presence, the Solar Angel via the Angel of the Presence. We attempt to merge with this being, which has fused itself with our own egoic nature.

Theo một cách nào đó, tất cả chân thần đều là một và ở chính cùng một trạng thái hiện tồn, dù không ở cùng một trạng thái biểu hiện trong tính khách quan hay trong vật chất-hình tướng. Y khẩn cầu Đấng Cao Cả trợ giúp. Chân sư đầu tiên mà chúng ta gặp là Thiên Thần của Hiện Diện, Thái dương Thiên Thần thông qua Thiên Thần của Hiện Diện. Chúng ta cố gắng hòa nhập với Đấng này, vốn đã dung hợp với bản chất chân ngã của chính chúng ta.

In a way, the two are one. We merge into our higher self, endowed with the presence and consciousness of the Solar Angel in the form of the Angel of the Presence. In merging with our egoic nature, we merge with a structure built largely because of the Solar Angel and sustained through its efforts via the Angel of the Presence, and sustained also by the monad. We enter a higher aspect of our own energy system.

Theo một cách nào đó, hai là một. Chúng ta hòa nhập vào chân ngã của mình, vốn được ban sự hiện diện và tâm thức của Thái dương Thiên Thần dưới hình tướng Thiên Thần của Hiện Diện. Khi hòa nhập với bản chất chân ngã, chúng ta hòa nhập với một cấu trúc hình thành phần lớn nhờ Thái dương Thiên Thần và được duy trì qua những nỗ lực của Ngài thông qua Thiên Thần của Hiện Diện, đồng thời cũng được chân thần duy trì. Chúng ta đi vào một phương diện cao hơn của hệ thống năng lượng chính mình.

The Angel of the Presence has become merged and one with that higher aspect of our energy system, so in a way it does not differ from what we are. It has its own origin and monad, of course, but its energy has fused and blended with what we are on the higher mental plane. In a sense, it is what we are there. It will not always be; later, we may retain what it has given and the vibrational level with which it supported us.

Thiên Thần của Hiện Diện đã hòa nhập và hợp nhất với phương diện cao hơn ấy của hệ thống năng lượng chúng ta, nên theo một cách nào đó, Ngài không khác với chính chúng ta. Dĩ nhiên, Ngài có nguồn gốc và chân thần riêng, nhưng năng lượng của Ngài đã dung hợp và hòa quyện với những gì chúng ta là trên cõi thượng trí. Theo một nghĩa nào đó, Ngài chính là chúng ta ở đó. Điều này sẽ không kéo dài mãi; về sau, chúng ta có thể giữ lại những gì Ngài đã ban và cấp

độ rung động mà Ngài dùng để nâng đỡ chúng ta.

It will go its own way, leaving us with the result. For the moment, on the higher mental plane, we are at least partially what it is. Here is the man, the candidate, the pilgrim, at work again:

Ngài sẽ đi theo con đường riêng, để lại cho chúng ta thành quả ấy. Hiện tại, trên cõi thượng trí, ít nhất chúng ta cũng phần nào là những gì Ngài là. Ở đây, con người, ứng viên, người lữ hành lại đang hoạt động:

He grasps the meaning of the painted sign which the Angel holds aloft.

Y nắm bắt ý nghĩa của dấu hiệu được vẽ mà Thiên Thần giơ cao.

A whole process is indicated in symbolism. Fourth- and seventh-ray types often speak through symbols, forms telling of a much higher state of reality.

Cả một tiến trình được biểu thị qua hệ thống biểu tượng. Những người thuộc cung bốn và cung bảy thường nói qua các biểu tượng, những hình tướng kể về một trạng thái thực tại cao hơn nhiều.

Forms or pictures are presented in terms and shapes we recognize, but point entirely to something higher and embody it. There is colour and form here. The Angel holds it high to instruct the man, letting the pilgrim know what process has been occurring. Then comes a phrase we will not know. DK describes it: it cannot be translated into modern language but signifies complete merging.

Những hình tướng hay hình ảnh được trình bày bằng những cách diễn đạt và hình dạng mà chúng ta nhận ra, nhưng lại hoàn toàn hướng đến một điều cao siêu hơn và thể hiện điều ấy. Ở đây có màu sắc và hình tướng. Thiên Thần giơ cao dấu hiệu ấy để chỉ dạy con người, cho người lữ hành biết tiến trình nào đã và đang diễn ra. Tiếp theo là một cụm từ mà chúng ta sẽ không biết. Chân sư DK mô tả: cụm từ ấy không thể dịch sang ngôn ngữ hiện đại, nhưng biểu thị sự hòa nhập hoàn toàn.

Heaven to earth and earth to heaven: heaven and earth become one. This is the great fusion we seek, first of soul and personality, but probably implying the fusion of all spirit gives with all within the realm of matter. Soul and personality are intermediate points; a greater fusion involves the extremes, spirit and matter, which in a way are still each other. The sign's symbolism is held aloft.

Trời xuống đất và đất lên trời: trời và đất trở thành một. Đây là sự dung hợp vĩ đại mà chúng ta tìm kiếm, trước hết giữa linh hồn và phàm ngã, nhưng có lẽ còn hàm ý sự dung hợp giữa tất cả những gì tinh thần ban cho với tất cả những gì thuộc cảnh giới vật chất. Linh hồn và phàm ngã là những điểm trung gian; một sự dung hợp lớn lao hơn bao hàm hai cực, tinh thần và vật chất, vốn theo một cách nào đó vẫn là nhau. Biểu tượng của dấu hiệu ấy được giơ cao.

I am sure he is somehow translating from symbolism.

Tôi chắc rằng bằng cách nào đó, Ngài đang chuyển dịch từ hệ thống biểu tượng.

that complete merging which the mystic endeavours to express in terms of the "marriage in the heavens",

sự hòa nhập hoàn toàn mà nhà thần bí cố gắng diễn đạt bằng hình ảnh "cuộc hôn phối trên các cõi trời",

The two partners are the Christ consciousness and the pilgrim's consciousness, soul and personality.

Hai bên phối ngẫu là tâm thức Christ và tâm thức của người lữ hành, linh hồn và phàm ngã.

and which has been wrongly twisted into the false teaching anent sex magic.

và đã bị xuyên tạc thành giáo lý sai lạc về huyền thuật tình dục.

I suppose that is a gross materialization of the higher union. Libra is involved in both. For the man early in his career in Libra, we have the phrase:

Tôi cho rằng đó là sự vật chất hóa thô thiển của sự hợp nhất cao siêu hơn. Thiên Bình có liên quan đến cả hai. Đối với con người ở giai đoạn đầu của hành trình trong Thiên Bình, chúng ta có cụm từ:

Unbalanced fiery passion. (*Esoteric Astrology*, "Methods of Response," pp. 333–336, Libra row.)

Đam mê rực lửa mất quân bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, "Các Phương Thức Đáp Ứng", tr. 333–336, hàng Thiên Bình.)

Later comes the real marriage in the heavens: soul infusion, the fusion of the ego on the higher mental plane, substood by the Angel of the Presence, with its personal expression in the lower three worlds. Man's materialistic consciousness has tended to interpret high things with which he has partly or completely lost contact through a lower expression immediately present and understandable to him. We certainly have to refine consciousness to avoid preoccupation with the material level left over from the previous solar system.

Về sau mới đến cuộc hôn phối thực sự trên các cõi trời: sự thấm nhuần của linh hồn, sự dung hợp giữa chân ngã trên cõi thượng trí, có Thiên Thần của Hiện Diện làm nền tảng nâng đỡ, với biểu hiện phàm ngã của chân ngã trong ba cõi thấp. Tâm thức duy vật của con người có khuynh hướng diễn giải những điều cao siêu mà y đã phần nào hoặc hoàn toàn mất liên lạc, thông qua một biểu hiện thấp hơn hiện diện ngay trước mắt và dễ hiểu đối với y. Chắc chắn chúng ta phải tinh luyện tâm thức để tránh quá bận tâm đến cấp độ vật chất còn lại từ hệ mặt trời trước.

All that must be redeemed. This phrase tells of the merging.

Tất cả những điều đó đều phải được cứu chuộc. Cụm từ này nói về sự hòa nhập.

This phrase, expressed by a painted symbol, symbolises complete unity between the outer and the inner, the objective and the subjective, between spirit and matter,

Cụm từ này, được diễn đạt bằng một biểu tượng vẽ, tượng trưng cho sự hợp nhất hoàn toàn giữa bên ngoài và bên trong, khách quan và chủ quan, giữa tinh thần và vật chất,

It is a symbol, so colour will be involved. This extends all the way to the uppermost parts of the cosmic ethers. Matter is that of which form consists in the lower worlds; matter is built into form.

Đó là một biểu tượng, vì thế sẽ có màu sắc. Điều này trải rộng đến tận những phần cao nhất của các tầng dĩ thái vũ trụ. Vật chất là những gì cấu thành hình tướng trong các cõi thấp; vật chất được kiến tạo thành hình tướng.

Form relates to the second aspect of divinity, to the geometrizing and structuring of the material element. Its constituents come into relationship according to a sustained, subtle form related to the second aspect. If it is of God, it will be geometrized. We may wonder what complete unity between outer and inner really means. The two have really become one.

Hình tướng liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính, đến việc sắp xếp theo hình học và tạo cấu trúc cho nguyên tố vật chất. Các thành phần của nó đi vào mối quan hệ theo một hình tướng vi tế được duy trì, liên quan đến phương diện thứ hai. Nếu thuộc về Thượng đế, nó sẽ được sắp xếp theo hình học. Chúng ta có thể tự hỏi sự hợp nhất hoàn toàn giữa bên ngoài và bên trong thực sự có nghĩa gì. Hai bên đã thực sự trở thành một.

It is as if the customarily perceived duality no longer exists: personality really is soul, and soul the transpersonality. One field emerges from the two. In a way, I suppose they maintain their own integrity, but cooperate so harmoniously that they might as well be completely one. We do not have complete homogeneity; that is of spirit alone, dealing with the one substance. At least, there is harmonious interplay in all matters and no lower resistance to the higher.

Dường như tính nhị nguyên thường được nhận biết không còn tồn tại: phàm ngã thực sự là linh hồn, và linh hồn là phàm ngã siêu việt. Một trường duy nhất xuất hiện từ hai bên. Theo một cách nào đó, tôi cho rằng mỗi bên vẫn giữ tính toàn vẹn riêng, nhưng hợp tác hài hòa đến mức có thể xem như hoàn toàn là một. Chúng ta chưa có tính đồng nhất hoàn toàn; điều đó chỉ thuộc về tinh thần, liên quan đến chất liệu duy nhất. Ít nhất, có sự tương tác hài hòa trong mọi việc và không còn sự kháng cự của cái thấp đối với cái cao.

The lower becomes the complete expression of the higher—or at least all that is possible as an expression. To a certain extent, I suppose all lower prakritic dimensions of matter-form, of force, must constrain the

Cái thấp trở thành biểu hiện trọn vẹn của cái cao—hoặc ít nhất là biểu hiện trọn vẹn nhất có thể có. Tôi cho rằng, ở một mức độ nào đó, tất cả những chiều kích thấp hơn thuộc vật chất nguyên sơ của vật chất-hình tướng, của

full expression of a higher dimension of matter-force. Nevertheless, the usual obstacles, resistances, deflections and barriers are gone. Whatever I am as soul in the causal body, I can almost completely show here and now in this vehicle.

mãnh lực, hẳn phải hạn chế sự biểu hiện đầy đủ của một chiều kích vật chất-mãnh lực cao hơn. Tuy nhiên, những chướng ngại, sự kháng cự, lệch hướng và rào cản thông thường đều đã mất đi. Tất cả những gì tôi là với tư cách linh hồn trong thể nguyên nhân, tôi gần như có thể biểu lộ trọn vẹn ngay tại đây và lúc này trong hiện thể này.

This phrase, expressed by a painted symbol, symbolises complete unity between the outer and the inner, the objective and the subjective,

Cụm từ này, được diễn đạt bằng một biểu tượng vẽ, tượng trưng cho sự hợp nhất hoàn toàn giữa bên ngoài và bên trong, khách quan và chủ quan,

The soul is always subjective; the higher mental plane is considered subjective.

Linh hồn luôn mang tính chủ quan; cõi thượng trí được xem là chủ quan.

between spirit and matter, and between the physical and the essential.

giữa tinh thần và vật chất, cũng như giữa phương diện hồng trần và phương diện tinh yếu.

Sometimes the soul is called the quintessence, the fifth essence. It is fifth in a series beginning with physical, etheric, astral and lower mental, then the place where soul expresses itself. Physicality is not of the essence; the strictly physical is not a principle.

Đôi khi linh hồn được gọi là tinh túy, tinh chất thứ năm. Nó đứng thứ năm trong một chuỗi bắt đầu từ hồng trần, dĩ thái, cảm dục và hạ trí, rồi đến nơi linh hồn biểu hiện. Tính chất hồng trần không thuộc về tinh yếu; cái thuần túy hồng trần không phải là một nguyên khí.

We deal with the merging of the causal, Egoic Lotus, Angel of the Presence nature, sometimes called a principle, with the lower principles: lower mind, sometimes kama-manas, kama, prana, and sometimes the etheric vehicle. Then we have nine short phrases. Nine is the number of completion, completing this phase leading to the third initiation. All nine petals of the Egoic Lotus are unfolded at the third initiation.

Chúng ta bàn đến sự hòa nhập giữa bản chất của thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, Thiên Thần của Hiện Diện, đôi khi được gọi là một nguyên khí, với các nguyên khí thấp: hạ trí, đôi khi là trí-cảm, dục vọng, prana, và đôi khi là hiện thể dĩ thái. Sau đó, chúng ta có chín câu ngắn. Chín là con số của sự hoàn tất, hoàn tất giai đoạn dẫn đến lần điểm đạo thứ ba này. Cả chín cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã đều khai mở ở lần điểm đạo thứ ba.

I suppose it is no coincidence that nine phrases describe what happened. Who

Tôi cho rằng không phải ngẫu nhiên mà có chín câu mô tả những gì đã xảy ra. Ai quan

observes, who speaks? Perhaps both: the words may issue from a higher perspective, but the man at a certain stage of Self-realization, the pilgrim realizing himself as soul and at one with the Angel of the Presence, could say some of them.

sát, ai nói? Có lẽ cả hai: những lời ấy có thể phát ra từ một góc nhìn cao hơn, nhưng con người ở một giai đoạn chứng nghiệm Chân Ngã nhất định, người lữ hành nhận ra mình là linh hồn và hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện, cũng có thể nói một số câu trong đó.

The two are one.

Hai là một.

Obviously, soul and personality, Angel of the Presence and pilgrim, have merged. In all he does, the pilgrim feels the Angel's supportive presence.

Rõ ràng, linh hồn và phàm ngã, Thiên Thần của Hiện Diện và người lữ hành, đã hòa nhập. Trong mọi việc mình làm, người lữ hành cảm nhận sự hiện diện nâng đỡ của Thiên Thần.

Naught more remains to grasp.

Không còn gì để nắm bắt.

At this phase of development. Obviously the pilgrim will move on once the Angel of the Presence returns to the Heart of the Sun, or perhaps the Central Spiritual Sun. Really, this is the Solar Angel's return, withdrawing the aspect of itself invested in higher mental matter to create and substand the Egoic Lotus.

Ở giai đoạn phát triển này. Rõ ràng, người lữ hành sẽ tiếp tục tiến bước khi Thiên Thần của Hiện Diện trở về Tâm của Mặt Trời, hoặc có lẽ là Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Thực ra, đây là sự trở về của Thái dương Thiên Thần, thu hồi phương diện của chính Ngài đã được đưa vào vật chất thượng trí để tạo dựng và làm nền tảng nâng đỡ Hoa Sen Chân Ngã.

I would say there is still something to grasp until the fourth initiation. In some ways, this stanza could apply to the period leading to the fourth degree, with the causal body's dissipation. The two become increasingly one from the third to fourth degree: a contrast between seventy-five and one hundred percent fusion.

Tôi cho rằng vẫn còn điều gì đó để nắm bắt cho đến lần điểm đạo thứ tư. Theo một vài phương diện, bài kệ này có thể áp dụng cho giai đoạn dẫn đến cấp điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân tiêu tan. Hai bên ngày càng hợp nhất từ cấp điểm đạo thứ ba đến thứ tư: sự tương phản giữa mức dung hợp bảy mươi lăm phần trăm và một trăm phần trăm.

I am assuming that if seventy-five percent of the vehicles' matter is atomic at the third degree and one hundred percent at the fourth, there is still some way to go before fusion is utterly complete. Perhaps these

Tôi đang giả định rằng nếu bảy mươi lăm phần trăm vật chất của các hiện thể ở cấp điểm đạo thứ ba thuộc cấp nguyên tử, và một trăm phần trăm ở cấp điểm đạo thứ tư, thì vẫn còn một quãng đường trước khi sự dung hợp hoàn tất tuyệt đối. Có lẽ những bài

stanzas can also be used leading to the period just before the fourth initiation.

kệ này cũng có thể áp dụng cho tiến trình dẫn đến thời kỳ ngay trước lần điểm đạo thứ tư.

The Word is manifest.

Linh từ đã biểu hiện.

We understand the Word as the soul. If soul is merged with personality, which lives in manifestation, the Word becomes manifest through personality. We each seek to be the Word in manifestation. Our inner nature is the Word. Perhaps it differs for each human being: a name, a sound, a combination of energies sounding and resounding as a certain word. Each of us must carry that word into manifestation.

Chúng ta hiểu Linh từ là linh hồn. Nếu linh hồn hòa nhập với phàm ngã, vốn sống trong thế giới biểu hiện, thì Linh từ biểu hiện thông qua phàm ngã. Mỗi người chúng ta đều tìm cách trở thành Linh từ trong sự biểu hiện. Bản chất bên trong của chúng ta là Linh từ. Có lẽ Linh từ khác nhau đối với mỗi người: một tên gọi, một âm thanh, một tổ hợp năng lượng vang lên và ngân vang như một linh từ nhất định. Mỗi người chúng ta phải đưa linh từ ấy vào sự biểu hiện.

We have to be that Word in manifestation. We begin Monadic retraction and identify more with what is on the higher mental plane than with our customary vehicle. This is a necessary re-identification.

Chúng ta phải là Linh từ ấy trong sự biểu hiện. Chúng ta bắt đầu tiến trình thu hồi về chân thần và đồng hóa với những gì trên cõi thượng trí nhiều hơn là với hiện thể quen thuộc của mình. Đây là một sự tái đồng hóa cần thiết.

The work is seen complete.

Công việc đã hoàn tất rõ ràng.

What work? Fusion. The fusion formulas have been expressed or used to bring the desired result: real fusion of all three aspects of soul with all three aspects of personality.

Công việc gì? Sự dung hợp. Các công thức dung hợp đã được diễn đạt hoặc sử dụng để đem lại kết quả mong muốn: sự dung hợp thực sự giữa cả ba phương diện của linh hồn với cả ba phương diện của phàm ngã.

We can say that at the second degree, we do not yet have the completely illumined mind of the third. At the first, we do not yet have the astral body touched by great love energy and deglamorized. Now at the third, all three aspects unite, each raising an aspect of personality into a transfigured state. Uranus affects the mind, bringing occult mind and realization; Neptune, home of the solar

Chúng ta có thể nói rằng ở cấp điểm đạo thứ hai, chúng ta chưa có thể trí hoàn toàn được soi sáng như ở cấp thứ ba. Ở cấp thứ nhất, chúng ta chưa có thể cảm dục được năng lượng bác ái lớn lao chạm đến và giải thoát khỏi ảo cảm. Giờ đây, ở cấp thứ ba, cả ba phương diện hợp nhất, mỗi phương diện nâng một phương diện của phàm ngã vào trạng thái biến hình. Sao Thiên Vương tác động đến thể trí, mang lại trí tuệ huyền bí và

flames, affects the astral body with Heart of the Sun energy.

sự chứng nghiệm; Sao Hải Vương, nơi trú ngụ của những ngọn lửa thái dương, tác động đến thể cảm dục bằng năng lượng của Tâm của Mặt Trời.

Vulcan's luminosity makes the lighted, radiant etheric body sufficiently strong to provide a stable outer base for the initiate. There is a transfiguration with Uranus, Neptune and Vulcan. At this point, the work is seen complete. At the third initiation, DK sometimes interprets this as revealing the monad, but it can also be considered as revealing the content of egoic consciousness on the higher mental plane. It is a preliminary step, not easy to achieve, and not commonly achieved in man as he is now.

Ánh quang của Vulcan khiến thể dĩ thái rạng ngời, được soi sáng đủ mạnh để tạo một nền tảng bên ngoài vững chắc cho điểm đạo đồ. Có một sự biến hình với Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan. Đến thời điểm này, công việc đã hoàn tất rõ ràng. Ở lần điểm đạo thứ ba, đôi khi Chân sư DK diễn giải điều này là sự mặc khải chân thần, nhưng cũng có thể xem đó là sự mặc khải nội dung của tâm thức chân ngã trên cõi thượng trí. Đây là một bước sơ khởi, không dễ đạt được và cũng chưa phổ biến ở con người như hiện nay.

The Whole is visioned.

Toàn Thể hiện ra trong linh thị.

These stanzas always deal with wholeness, a signature of the third initiation: appreciation of wholeness as something with which one identifies, rather than something other. There are wholes and wholes, wholenesses and wholenesses. One can only vision an aspect of the greater Whole; with the more local wholeness of the Planetary Logos, one can begin to identify.

Những bài kệ này luôn đề cập đến tính toàn thể, một dấu hiệu đặc trưng của lần điểm đạo thứ ba: nhận thức sâu sắc về tính toàn thể như điều mà mình đồng hóa với, thay vì một điều khác với mình. Có những toàn thể khác nhau, những tính toàn thể khác nhau. Người ta chỉ có thể có linh thị về một phương diện của Toàn Thể lớn hơn; với tính toàn thể gần gũi hơn của Hành Tinh Thượng đế, người ta có thể bắt đầu đồng hóa.

Visioning is not yet being there. Perhaps at the fifth degree, what is visioned here becomes the point of identification: isolated unity. One knows oneself as the unity isolated in vision. Identification is progressive, not done overnight. High noon is preceded by morning, preceded by dawn. Sometimes we act as if enlightenment comes instantaneously, and hear stories.

Thấy trong linh thị chưa có nghĩa là đã đạt đến đó. Có lẽ ở cấp độ thứ năm, điều được thấy trong linh thị ở đây trở thành điểm đồng hoá: Hợp Nhất Cô Lập. Người ta biết mình là sự hợp nhất cô lập trong linh thị. Sự đồng hoá diễn ra từng bước, không thể hoàn tất trong một sớm một chiều. Trước chính ngọ là buổi sáng, trước buổi sáng là bình minh. Đôi khi chúng ta hành động như thể giác ngộ đến tức thì, và nghe những câu chuyện như vậy.

I recall a story I was told about Tsongkhapa, the famous Buddhist teacher given almost the status of a deity: he was enlightened by a fly. When he saw it, the moment of enlightenment suddenly came. If enlightenment is progressive, we must ask what kind came at that point. Obviously he was already in a very high state; some consider him an embodiment of the Buddha.

Tôi nhớ một câu chuyện từng được kể cho tôi về Tsongkhapa, vị huấn sư Phật giáo nổi tiếng gần như được tôn lên địa vị một Đấng thiêng liêng: Ngài giác ngộ nhờ một con ruồi. Khi Ngài nhìn thấy nó, khoảnh khắc giác ngộ bỗng nhiên đến. Nếu giác ngộ diễn ra từng bước, chúng ta phải hỏi sự giác ngộ nào đã đến vào lúc ấy. Hiển nhiên, Ngài đã ở trong một trạng thái rất cao; một số người xem Ngài là hiện thân của Đức Phật.

With emanation, overshadowing, and the possibility of a higher being using a lower being's vehicle, many things are possible which we might normally think impossible. In emanation, the merging of identities, and an inner spirit's use of one body, truth can seem stranger than fiction.

Với sự phát xạ, sự phủ bóng và khả năng một sinh linh cao hơn sử dụng hiện thể của một sinh linh thấp hơn, nhiều điều mà thông thường chúng ta cho là bất khả lại có thể xảy ra. Trong sự phát xạ, sự hoà nhập các bản sắc và việc một tinh thần bên trong sử dụng một thân thể, sự thật có thể còn kỳ lạ hơn hư cấu.

The magic work is wrought.

Công việc huyền thuật đã hoàn thành.

What is the magic work? Always bringing opposites into fusion: particularly bringing the high into the low, such that the high represents the low.

Công việc huyền thuật là gì? Luôn là đưa các đối cực vào sự dung hợp: đặc biệt là đưa cái cao vào cái thấp, sao cho cái cao đại diện cho cái thấp.

We do not want merely to use higher energies for forms motivated from below. We seek to take an idea sponsored by soul and bring it into full manifestation. Magic takes subtle forms in heaven and objectifies them as denser forms in the lower material worlds. Bringing the poles together is an act of magic.

Chúng ta không muốn chỉ sử dụng những năng lượng cao hơn cho các hình tướng có động lực thúc đẩy từ bên dưới. Chúng ta tìm cách tiếp nhận một ý tưởng do linh hồn bảo trợ và đưa nó vào biểu hiện trọn vẹn. Huyền thuật tiếp nhận những hình tướng tinh tế trên thiên giới và đưa chúng thành những hình tướng khách quan đậm đặc hơn trong các cõi vật chất thấp hơn. Đưa các cực lại với nhau là một hành vi huyền thuật.

That is precisely what happens in the fusion of personality and soul, Angel and pilgrim. A higher energy pattern, an Angel of the Presence, institutes itself in a lower energy field with formerly lower patterns. When heaven's archetypal patterns descend into

Đó chính là điều xảy ra trong sự dung hợp giữa phàm ngã và linh hồn, giữa Thiên Thần và người hành hương. Một mô hình năng lượng cao hơn, một Thiên Thần của Hiện Diện, tự thiết lập trong một trường năng lượng thấp hơn vốn mang những mô hình

that world, remaking, reconfiguring and refining those patterns into resonant response to an archetype, we have magic: lower forms resonantly responsive to a descending archetype.

thấp hơn. Khi các mô hình nguyên mẫu của thiên giới giáng xuống thế giới ấy, tái tạo, tái cấu trúc và tinh luyện những mô hình đó để chúng đáp ứng cộng hưởng với một nguyên mẫu, chúng ta có huyền thuật: những hình tướng thấp hơn đáp ứng cộng hưởng với một nguyên mẫu đang giáng xuống.

Perhaps the archetype need not quite descend; it can stay where it is, at least in resonant rapport with the form representing it. In magic, higher and lower forms become resonantly responsive to each other. This is Gemini: the lower responds to the higher, and the higher also receives and responds to the lower. It is a two-way street.

Có lẽ nguyên mẫu không nhất thiết phải thực sự giáng xuống; nó có thể ở nguyên nơi nó hiện hữu, ít nhất là duy trì mối tương thông cộng hưởng với hình tướng đại diện cho nó. Trong huyền thuật, các hình tướng cao hơn và thấp hơn trở nên đáp ứng cộng hưởng với nhau. Đây là Song Tử: cái thấp đáp ứng với cái cao, và cái cao cũng tiếp nhận rồi đáp ứng với cái thấp. Đó là một con đường hai chiều.

When our lower-world creations respond resonantly to the true forms, the archetypes, in the inner worlds, we have completed a magical work.

Khi những gì chúng ta sáng tạo trong các cõi thấp đáp ứng cộng hưởng với các hình tướng chân thực, các nguyên mẫu trong những cõi bên trong, chúng ta đã hoàn thành một công việc huyền thuật.

Again the two are one.

Một lần nữa, cả hai là một.

This reasserts the original assertion. It either hammers the point home or describes a more complete fusion.

Điều này tái khẳng định lời xác quyết ban đầu. Nó hoặc nhấn mạnh cho thấu đáo luận điểm ấy, hoặc mô tả một sự dung hợp trọn vẹn hơn.

The final fusion will really be when the monad walks the earth in a mayavirupa, or expresses itself as fully as possible through an etheric structure: a still higher blending of two into one. I think much of our life is overcoming duality. We are in this very dualistic field of eighteen lower subplanes, adjudicators between the pairs of opposites. On our planet, the polarities are strongly accentuated. Let us look again at Earth's school.

Sự dung hợp cuối cùng sẽ thực sự xảy ra khi chân thần bước đi trên Trái Đất trong một huyễn thân, hoặc biểu hiện trọn vẹn nhất có thể qua một cấu trúc dĩ thái: một sự hoà quyện hai thành một còn cao hơn nữa. Tôi nghĩ phần lớn cuộc sống của chúng ta là vượt qua nhị nguyên. Chúng ta ở trong trường mười tám cõi phụ thấp mang tính nhị nguyên rất mạnh này, làm những người phân xử giữa các cặp đối cực. Trên hành tinh của chúng ta, các cực được nhấn mạnh rõ

rệt. Chúng ta hãy xem lại trường học của Trái Đất.

Earth (3rd)—The School of Magnetic Response. Another name given to its pupils is "The graduates of painful endeavour" or the "adjudicators between the polar opposites." Its graduates are said to undergo examination upon the 3rd subplane of the astral plane. (*Esoteric Astrology*, p. 693.)

Trái Đất (thứ 3)—Trường Đáp Ứng Từ Tính. Một tên gọi khác dành cho các môn sinh của trường là "Những người tốt nghiệp qua nỗ lực đầy đau khổ" hoặc "những người phân xử giữa các đối cực." Người ta nói rằng những người tốt nghiệp của trường trải qua kỳ khảo thí trên cõi phụ thứ 3 của cõi cảm dục. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 693.)

We wonder whether this would be the cosmic astral plane, because we have real graduates here. What is a graduate? I suppose an initiate of a very high degree. Is a Master considered a graduate, or does one have to be a seventh-degree initiate?

Chúng ta tự hỏi liệu đây có phải là cõi cảm dục vũ trụ hay không, vì ở đây chúng ta có những người thực sự tốt nghiệp. Người tốt nghiệp là gì? Tôi cho rằng đó là một điểm đạo đồ ở cấp độ rất cao. Một Chân sư có được xem là người tốt nghiệp không, hay phải là một điểm đạo đồ cấp bảy?

The third subplane may be third from the top, the highest plane of Brahma. Perhaps this examination determines whether we have overcome third-aspect dualism enough to enter the fusion, union and unity of the second aspect. There are still mysteries.

Cõi phụ thứ ba có thể là cõi thứ ba tính từ trên xuống, cõi cao nhất của Brahma. Có lẽ kỳ khảo thí này xác định liệu chúng ta đã vượt qua tính nhị nguyên của phương diện thứ ba đủ để bước vào sự dung hợp, sự hợp nhất và tính hợp nhất của phương diện thứ hai hay chưa. Vẫn còn những điều huyền nhiệm.

Again the two are one.

Một lần nữa, cả hai là một.

Notice the impersonal tone. In other stanzas, there is "I serve the Plan," service with will and love, and so forth.

Hãy lưu ý giọng điệu vô ngã. Trong những bài kệ khác, có "Tôi phụng sự Thiên Cơ", sự phụng sự bằng ý chí và tình thương, v.v.

There is an objectivity of conclusion. At the end of a synthetic process, perhaps we stand back without involving the sense of I-ness so much. Let us look at how a number of those who have achieved state it.

Có một tính khách quan trong lời kết luận. Vào cuối một tiến trình tổng hợp, có lẽ chúng ta lùi lại, không để cảm thức về cái tôi tham dự quá nhiều. Chúng ta hãy xem một số vị đã thành tựu diễn đạt điều đó như thế nào.

With all I have, I serve that Plan. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 47.)

Với tất cả những gì tôi có, tôi phụng sự Thiên Cơ ấy. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 47.)

I therefore serve the Plan. (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 47.)

Vì vậy, tôi phụng sự Thiên Cơ. (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 47.)

I serve the Plan; (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 46.)

Tôi phụng sự Thiên Cơ; (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 46.)

I will, with love, serve the Whole. (Compare *Esoteric Psychology, Volume II*, pp. 45–46. The speaker blends the earlier service formulations here.)

Tôi sẽ phụng sự Toàn Thể bằng tình thương. (Đối chiếu *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 45–46. Ở đây, người nói kết hợp những cách diễn đạt về phụng sự trước đó.)

I serve the Plan with will, (*Esoteric Psychology, Volume II*, p. 45.)

Tôi phụng sự Thiên Cơ bằng ý chí, (*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, tr. 45.)

Then the seventh stanza has no "I" at all:

Rồi bài kệ thứ bảy hoàn toàn không có chữ "tôi":

The Plan is served. No word need then be said.

Thiên Cơ được phụng sự. Bấy giờ không cần nói thêm lời nào.

Is that not interesting? We have stood back. Where is the "I"? Grammatically, we enter the passive voice, negating emphasis on the individual.

Điều đó chẳng phải thú vị sao? Chúng ta đã lùi lại. "Tôi" ở đâu? Về mặt ngữ pháp, chúng ta chuyển sang thể bị động, loại bỏ sự nhấn mạnh vào cá nhân.

As a result of fusion, union, wholeness seen and local wholeness identified with, magic completed and the two being one, we stand back. The seventh ray particularly provides relationship, bringing heaven to earth and earth to heaven. Merged with the Angel of the Presence, in a more remote and objective position, we simply say that in all this the Plan is served. It must come to earth, show itself and work its magic in the eighteen lower subplanes.

Nhờ sự dung hợp, sự hợp nhất, việc nhìn thấy tính toàn vẹn và đồng hoá với tính toàn vẹn trong phạm vi cục bộ, nhờ huyền thuật đã hoàn thành và cả hai đã là một, chúng ta lùi lại. Cung bảy đặc biệt tạo nên mối liên hệ, đưa thiên giới xuống trần gian và đưa trần gian lên thiên giới. Hoà nhập với Thiên Thần của Hiện Diện, ở một vị thế xa hơn và khách quan hơn, chúng ta chỉ nói rằng trong tất cả những điều này, Thiên Cơ được phụng sự. Thiên Cơ phải đến trần gian, tự biểu lộ và thực hiện huyền thuật của mình trong mười tám cõi phụ thấp.

It may come from an atmic formulation of Monadic purpose, but must descend into those eighteen subplanes to reconfigure relationship. With objectivity and distant vision, some voice or observer notes that the Plan is served. Notice: there was no word, only a painted sign, a painted symbol, held aloft for inspiration. With all this completed, no word bringing further activity is needed. All is obvious, transparently apparent. No further words are needed to explain or advance the process.

Thiên Cơ có thể xuất phát từ một sự định hình trên cõi atma của mục đích chân thần, nhưng phải giáng xuống mười tám cõi phụ ấy để tái cấu trúc các mối liên hệ. Với tính khách quan và tầm nhìn xa, một tiếng nói hay một người quan sát nào đó ghi nhận rằng Thiên Cơ được phụng sự. Hãy lưu ý: không có lời nào, chỉ có một dấu hiệu được vẽ, một biểu tượng được vẽ, giơ cao để khơi nguồn cảm hứng. Khi tất cả những điều này đã hoàn tất, không cần lời nào để khơi thêm hoạt động. Mọi sự đều hiển nhiên, rõ ràng minh bạch. Không cần thêm lời nào để giải thích hoặc thúc đẩy tiến trình.

There is a real consummation. At all true consummations and true works of art, further colour, sound or word reduces the quality already achieved. We have really reached the end of the fusion process; nothing needs to be added or can be taken away. This is heaven on earth, soul as personality and personality as soul. It is really the Seal of Solomon: higher triangle into lower, lower into higher, with the point at the centre.

Có một sự viên mãn thực sự. Ở mọi sự viên mãn đích thực và mọi tác phẩm nghệ thuật chân chính, thêm màu sắc, âm thanh hay lời nói đều làm giảm phẩm tính đã đạt được. Chúng ta đã thực sự đi đến cuối tiến trình dung hợp; không cần thêm điều gì, cũng không thể bớt điều gì. Đây là thiên giới trên trần gian, linh hồn như phàm ngã và phàm ngã như linh hồn. Đó thực sự là Ấn Solomon: tam giác cao đi vào tam giác thấp, tam giác thấp đi vào tam giác cao, với điểm ở trung tâm.

I think, in a way, King Solomon's Seal, with the central point, describes this. Let me read

Tôi nghĩ, theo một cách nào đó, Ấn của Vua Solomon, với điểm ở trung tâm, mô tả điều

in summary with a running commentary, then read the whole and move to the final paragraphs summarizing the process.

này. Để tôi đọc lại một cách tóm lược, kèm lời bình xen suốt, rồi đọc toàn bộ và chuyển sang những đoạn cuối tổng kết tiến trình.

The Angel of the Presence lifts one hand

Thiên Thần của Hiện Diện nâng một tay

The right hand.

Tay phải.

into the blue of heaven.

vào sắc xanh của thiên giới.

Into the true area of livingness, solar life and solar principles, rather than the dense physical vehicle. Reception is not from the Solar Logos's dense physical vehicle but from his cosmic etheric vehicle, responsive to blue and probably some violet as well.

Vào lĩnh vực chân thực của tính sống động, sự sống thái dương và các nguyên khí thái dương, thay vì hiện thể xác đậm đặc. Sự tiếp nhận đến từ hiện thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế, vốn đáp ứng với màu xanh và có lẽ cả một phần màu tím, chứ không phải từ hiện thể xác đậm đặc của Ngài.

He plunges deep the other

Ngài nhúng sâu tay kia

The left hand.

Tay trái.

into the sea of forms.

vào biển hình tướng.

Water is matter; he will affect many fluid forms through energy transmitted from above.

Nước là vật chất; Ngài sẽ tác động đến nhiều hình tướng linh động qua năng lượng truyền xuống từ bên trên.

Thus he connects the world of form

Như thế, Ngài nối liền thế giới hình tướng

The lower subplanes, in this case the eighteen lower subplanes.

Các cõi phụ thấp, trong trường hợp này là mười tám cõi phụ thấp.

and formless life.

và sự sống vô hình tướng.

His intermediary position is considered form from the solar logoic point of view, relatively formless from the planetary logoic point of view.

Vị trí trung gian của Ngài được xem là hình tướng từ quan điểm của Thái dương Thượng đế, nhưng tương đối vô hình tướng từ quan điểm của Hành Tinh Thượng đế.

Heaven to earth he brings; earth into heaven.

Ngài đưa thiên giới xuống trần gian; đưa trần gian vào thiên giới.

It resembles substitution of cosmic ethers for systemic ethers. He brings the cosmic etheric world into the Planetary Logos's dense physical vehicle and brings those lower vibratory levels into responsiveness to, and translation into, the cosmic ethers.

Điều này giống như thay thế các dĩ thái của hệ mặt trời bằng các dĩ thái vũ trụ. Ngài đưa thế giới dĩ thái vũ trụ vào hiện thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và đưa những cấp độ rung động thấp hơn ấy đến chỗ đáp ứng với các dĩ thái vũ trụ và chuyển thành các dĩ thái ấy.

One day, the Planetary Logos will have no dense physical vehicle; it will all be etheric. So it will go for all the Solar Logos's vehicles. None of these chakric representations will be outwardly dense. Their physicality will have an etheric representation; ether is the true physicality. You can understand my use of King Solomon's Seal.

Một ngày kia, Hành Tinh Thượng đế sẽ không còn hiện thể xác đậm đặc; toàn bộ hiện thể ấy sẽ là dĩ thái. Mọi hiện thể của Thái dương Thượng đế cũng sẽ như vậy. Không một biểu hiện nào trong số các biểu hiện luân xa này còn đậm đặc ở bên ngoài. Tính hồng trần của Các Ngài sẽ biểu hiện bằng dĩ thái; dĩ thái mới là tính hồng trần chân thực. Các bạn có thể thấu hiểu cách tôi sử dụng Ấn của Vua Solomon.

The lower triangle rises towards the higher. The triangles merge until what descends from above and ascends from below becomes the six-pointed star.

Tam giác thấp vươn lên phía tam giác cao. Hai tam giác hoà nhập cho đến khi phần giáng xuống từ bên trên và phần thăng lên từ bên dưới trở thành ngôi sao sáu cánh.

This the man,

Điều này, con người ấy,

Who is the pilgrim.

Tức người hành hương.

who stands before the Angel,

đang đứng trước Thiên Thần,

At the third initiation.

Ở lần điểm đạo thứ ba.

knows.

biết rõ.

He sees fusion going on before his eyes and feels it within himself.

Y nhìn thấy sự dung hợp đang diễn ra trước mắt và cảm nhận nó bên trong mình.

He grasps the meaning of the painted sign which the Angel holds aloft.

He understands the fusion in which he is engaged and the consummation being brought about through his merging with the Angel of the Presence.

The sign indicates all these evidences of consummation: marriage in the heavens and unity of outer and inner, objective and subjective, spirit and matter, physical and essential. He knows and experiences the fusion. The Angel conducts it with the pilgrim's cooperation. His painted sign describes the whole process, and grasping its meaning is a realization of what he is engaged in.

The two are one.

Soul and personality.

Naught more

At this stage.

remains to grasp.

The man need grasp nothing further at this stage; fusion is working.

The Word

Which is the Word of the soul.

is manifest.

Y nắm bắt ý nghĩa của dấu hiệu được vẽ mà Thiên Thần giơ cao.

Y thấu hiểu sự dung hợp mà mình đang tham dự và sự viên mãn đang thành tựu qua việc y hoà nhập với Thiên Thần của Hiện Diện.

Dấu hiệu ấy chỉ ra tất cả những biểu hiện của sự viên mãn này: cuộc hôn phối trên thiên giới và sự hợp nhất giữa bên ngoài và bên trong, khách quan và chủ quan, tinh thần và vật chất, cái hồng trần và cái cốt yếu. Y biết và trải nghiệm sự dung hợp. Thiên Thần điều hành sự dung hợp ấy với sự hợp tác của người hành hương. Dấu hiệu được vẽ của Ngài mô tả toàn bộ tiến trình, và nắm bắt ý nghĩa của nó là nhận biết điều y đang tham dự.

Cả hai là một.

Linh hồn và phàm ngã.

Không còn gì nữa

Ở giai đoạn này.

để nắm bắt.

Ở giai đoạn này, con người ấy không cần nắm bắt thêm điều gì; sự dung hợp đang diễn ra.

Linh từ

Tức Linh từ của linh hồn.

đã biểu hiện.

Through him who has worked as a personality, a disciple in form. In the lunar vehicles, the solar Word is manifest.

Qua người đã hoạt động với tư cách một phàm ngã, một đệ tử trong hình tướng. Trong các hiện thể thái âm, Linh từ thái dương đã biểu hiện.

The work is seen complete.

Công việc được thấy là đã hoàn tất.

The work leading to the first solar initiation has made him a true junior member of Hierarchy. Solarization, raising lunar tendency to solar accomplishment and expression, is complete.

Công việc dẫn đến lần điểm đạo thái dương thứ nhất đã khiến y trở thành một thành viên sơ cấp thực thụ của Thánh đoàn. Sự thái dương hoá, nâng khuynh hướng thái âm lên thành tựu và sự biểu hiện thái dương, đã hoàn tất.

The Whole is visioned.

Toàn Thể được thấy trong linh thị.

The sun symbolizes the Whole. The third eye is active, evoked by energies coming together in the triangle above the head, at the base of the skull and at the forehead. It can see the Whole. Identification grows with the local wholeness of the Planetary Logos, and vaguely with wholeness beyond. “The whole is seen as one” is a Cancerian phrase.

Mặt trời tượng trưng cho Toàn Thể. Con mắt thứ ba hoạt động, được khơi dậy nhờ các năng lượng hội tụ trong tam giác có các đỉnh ở phía trên đầu, đáy sọ và trán. Nó có thể thấy Toàn Thể. Sự đồng hoá với tính toàn vẹn trong phạm vi cục bộ của Hành Tinh Thượng đế tăng trưởng, và còn có sự đồng hoá mơ hồ với tính toàn vẹn vượt ngoài phạm vi ấy. “Toàn thể được thấy là một” là một cụm từ thuộc Cự Giải.

Let us say the universal Whole is intuited as one, but here he visions the articulation of the wholeness in which he is involved: not vague wholeness, but all its content and the relations of everything within it. This magic brings opposites together. Fusion of soul and personality consummates an important spiritual magical work.

Có thể nói, Toàn Thể vũ trụ được trực giác nhận biết là một, nhưng ở đây y thấy trong linh thị cách tổ chức của tính toàn vẹn mà y tham dự: không phải tính toàn vẹn mơ hồ, mà là toàn bộ nội dung của nó và các mối liên hệ giữa mọi sự bên trong nó. Huyền thuật này đưa các đối cực lại với nhau. Sự dung hợp linh hồn và phàm ngã hoàn thành một công việc huyền thuật tinh thần quan trọng.

Again the two are one.

Một lần nữa, cả hai là một.

It is not that they ever ceased being one. We can even say Spiritual Triad and personality

Không phải chúng từng thôi là một. Chúng ta thậm chí có thể nói Tam Nguyên Tinh

become one through the Angel of the Presence's good offices. The higher and lower triangles must merge. It is not just soul realm and personality, but increasingly the triadal realm and the personality's lower triad. Through the Angel's offices and the realization of the man or pilgrim approaching the higher mental plane, these can merge as well.

Thần và phàm ngã trở thành một nhờ sự trợ giúp của Thiên Thần của Hiện Diện. Các tam giác cao và thấp phải hoà nhập. Không chỉ là lĩnh vực linh hồn và phàm ngã, mà ngày càng là lĩnh vực tam nguyên tinh thần và tam nguyên thấp của phàm ngã. Nhờ sự trợ giúp của Thiên Thần và sự chứng nghiệm của con người hay người hành hương đang tiến đến Cõi thượng trí, những lĩnh vực này cũng có thể hoà nhập.

The Plan

Thiên Cơ

Conceived atmically and expressed in the eighteen lower subplanes.

Được hình thành trên cõi atma và biểu hiện trong mười tám cõi phụ thấp.

is served.

được phụng sự.

By this whole process, with detachment and objectivity.

Qua toàn bộ tiến trình này, với sự tách rời và tính khách quan.

It is not the "I" telling what it will do. A remote vision understands the whole process from a distance. The Plan is served by merging. It involves light, love and power, of course, but also bringing the Solar Logos's and Planetary Logos's cosmic etheric life into the twenty-one and eighteen lower subplanes respectively. The cosmically principled merges with the cosmically unprincipled, the divine with the earthly and mundane.

Không phải cái "tôi" đang nói mình sẽ làm gì. Một tầm nhìn từ xa thấu hiểu toàn bộ tiến trình. Thiên Cơ được phụng sự qua sự hoà nhập. Dĩ nhiên, điều này bao hàm ánh sáng, tình thương và quyền năng, nhưng còn bao hàm việc đưa sự sống dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế lần lượt vào hai mươi mốt và mười tám cõi phụ thấp. Cái có nguyên khí theo nghĩa vũ trụ hoà nhập với cái không có nguyên khí theo nghĩa vũ trụ, cái thiêng liêng hoà nhập với cái trần thế và phàm tục.

This consummation is obvious and clear. No word need describe it or promote another step, because at least in this phase there are no more steps. One sees exactly what happened and contemplates it in silence, needing to change or alter nothing.

Sự viên mãn này hiển nhiên và rõ ràng. Không cần lời nào mô tả nó hay thúc đẩy một bước nữa, vì ít nhất trong giai đoạn này không còn bước nào nữa. Người ta thấy chính xác điều đã xảy ra và chiêm ngưỡng nó trong im lặng, không cần thay đổi hay điều chỉnh bất cứ điều gì.

The Angel of the Presence lifts one hand into the blue of heaven. He plunges deep the other into the sea of forms. Thus he connects the world of form and formless life. Heaven to earth he brings; earth into heaven. This the man, who stands before the Angel, knows.

Thiên Thần của Hiện Diện nâng một tay vào sắc xanh của thiên giới. Ngài nhúng sâu tay kia vào biển hình tướng. Như thế, Ngài nối liền thế giới hình tướng và sự sống vô hình tướng. Ngài đưa thiên giới xuống trần gian; đưa trần gian vào thiên giới. Điều này, con người ấy, đang đứng trước Thiên Thần, biết rõ.

He grasps the meaning of the painted sign which the Angel holds aloft.

Y nắm bắt ý nghĩa của dấu hiệu được vẽ mà Thiên Thần giơ cao.

The Tibetan describes this symbolic phrase.

Chân sư Tây Tạng mô tả cụm từ mang tính biểu tượng này.

This phrase, expressed by a painted symbol, symbolises complete unity between the outer and the inner, the objective and the subjective, between spirit and matter, and between the physical and the essential.]

Cụm từ này, được diễn đạt bằng một biểu tượng được vẽ, tượng trưng cho sự hợp nhất hoàn toàn giữa bên ngoài và bên trong, khách quan và chủ quan, giữa tinh thần và vật chất, và giữa cái hồng trần và cái cốt yếu.]

Then the stanza goes on:

Rồi bài kệ tiếp tục:

The two are one. Naught more remains to grasp. The Word is manifest.

Cả hai là một. Không còn gì nữa để nắm bắt. Linh từ đã biểu hiện.

I just thought of "grasp." It is grasping with the mind, but desire also ceases here because consummation has occurred. We need grasp nothing further to contribute to it.

Tôi vừa nghĩ đến từ "nắm bắt". Đó là sự nắm bắt bằng thể trí, nhưng dục vọng cũng chấm dứt ở đây vì sự viên mãn đã thành tựu. Chúng ta không cần nắm bắt thêm điều gì để góp phần vào sự viên mãn ấy.

The Word is manifest. The work is seen complete. The Whole is visioned. The magic work is wrought. Again the two are one. The Plan is served. No word need then be said.

Linh từ đã biểu hiện. Công việc được thấy là đã hoàn tất. Toàn Thể được thấy trong linh thị. Công việc huyền thuật đã hoàn thành. Một lần nữa, cả hai là một. Thiên Cơ được phụng sự. Bấy giờ không cần nói thêm lời nào.

Friends, such as the completion is, we have completed this discussion of the Angel of the Presence stanzas dealing with initiation. First came the Blessed Ones, describing the

Các bạn thân mến, trong chừng mực có thể gọi là hoàn tất, chúng ta đã hoàn tất cuộc thảo luận này về những bài kệ Thiên Thần của Hiện Diện liên quan đến điểm đạo. Trước

whole Monadic pilgrimage in a few sentences; then this phase of union at the third degree and even leading to the fourth. A new relationship between Angel and man is established, continuing towards the fourth degree.

hết là các Đấng Chân Phúc, mô tả toàn bộ cuộc hành hương của chân thần chỉ trong vài câu; rồi đến giai đoạn hợp nhất này ở cấp độ thứ ba, thậm chí còn dẫn đến cấp độ thứ tư. Một mối liên hệ mới giữa Thiên Thần và con người được thiết lập, tiếp tục tiến về cấp độ thứ tư.

The Tibetan says:

Chân sư Tây Tạng nói:

[5] **These phrases are an attempt to express some of the realisations of the true initiate**

[5] Những câu này là một nỗ lực diễn đạt một số chứng nghiệm của điểm đạo đồ chân chính

Only some, notice, not all. I think DK was careful to tell us he would give only some here.

Hãy lưu ý, chỉ một số, không phải tất cả. Tôi nghĩ Chân sư DK đã cẩn thận nói với chúng ta rằng ở đây Ngài chỉ đưa ra một số chứng nghiệm.

[6] **when he stands—at the third initiation—before the Angel and sees that Angel also pass away, so that naught is left but conscious knowledge and realisation.**

[6] khi y đứng—vào lần điểm đạo thứ ba—trước Thiên Thần và thấy cả Thiên Thần ấy cũng tan biến, để không còn gì ngoài tri thức hữu thức và sự chứng nghiệm.

These phrases are an attempt to express some of the realisations of the true initiate when he stands—at the third initiation—before the Angel and sees that Angel also pass away, so that naught is left but conscious knowledge and realisation.

Những câu này là một nỗ lực nhằm diễn đạt một số chứng nghiệm của điểm đạo đồ chân chính khi y đứng—ở lần điểm đạo thứ ba—trước Thiên Thần và thấy Thiên Thần ấy cũng rời đi, đến mức không còn gì ngoài tri thức hữu thức và sự chứng nghiệm.

I guess at the third degree the Angel does not completely withdraw. Perhaps it passes into lesser prominence, and the monad, expressing through the Jewel in the Lotus, takes over instruction of the pilgrim. “Pass away” could mean withdrawal at the fourth degree, but could also mean less emphasis on the Angel and increasing Monadic reliance.

Tôi đoán ở cấp độ thứ ba, Thiên Thần chưa hoàn toàn rút lui. Có lẽ Ngài chuyển sang một vị trí ít nổi bật hơn, và chân thần, biểu hiện qua Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, tiếp quản việc chỉ dạy người hành hương. “Rời đi” có thể hàm ý sự rút lui ở cấp độ thứ tư, nhưng cũng có thể hàm ý việc ít nhấn mạnh đến Thiên Thần hơn và ngày càng nương tựa vào chân thần.

Perhaps that is what we mean, because the monad becomes conscious at this point and

Có lẽ đó là điều chúng ta muốn nói, vì ở thời điểm này chân thần trở nên hữu thức và một

another ray enters. When a parent teaches a child to ride a bicycle, the training wheels eventually come off. Or the parent runs beside the bicycle, slowly lets go, and the child rides alone without even realizing it. Responsibility is handed over to the rising pilgrim, who increasingly realizes himself as monad.

cung khác đi vào. Khi cha mẹ dạy một đứa trẻ đi xe đạp, cuối cùng các bánh phụ cũng được tháo ra. Hoặc cha mẹ chạy bên cạnh xe đạp, từ từ buông tay, và đứa trẻ tự đi mà thậm chí không nhận ra. Trách nhiệm được trao lại cho người hành hương đang vươn lên, người ngày càng chứng nghiệm mình là chân thần.

This material undoubtedly concerns the third initiation. There has been contact with the Angel of the Presence in the initiation chamber at the first two, but this is more consummatory. I imagine an even greater consummation at the fourth, some fiery festival of departure. Perhaps there can be "**My God, my God, why hast thou forsaken me?** (Matthew 27:46.)" but also, I would expect, great gratitude.

Tài liệu này chắc chắn đề cập đến lần điểm đạo thứ ba. Ở hai lần điểm đạo đầu tiên, đã có sự tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện trong điểm đạo đường, nhưng ở đây sự tiếp xúc ấy đạt đến mức viên mãn hơn. Tôi hình dung một sự viên mãn còn lớn lao hơn ở lần điểm đạo thứ tư, một lễ hội rực lửa của sự ra đi. Có lẽ sẽ có lời thốt lên: "**Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ rơi con?** (Ma-thi-ơ 27:46.)" nhưng tôi cho rằng cũng sẽ có lòng biết ơn sâu sắc.

[7] **Although this statement may signify but little to us at present, it will, nevertheless, serve to demonstrate the futility of dealing with the secrets of the mysteries and with initiation through the medium of words.**

[7] Tuy hiện nay lời phát biểu này có thể chẳng mang nhiều ý nghĩa đối với chúng ta, nó vẫn cho thấy sự vô ích của việc dùng ngôn từ để đề cập đến những bí mật của các huyền nhiệm và sự điểm đạo.

conscious knowledge and realisation.

tri thức có ý thức và sự chứng nghiệm.

The man has become the knower of the self, both egoic and increasingly Monadic. We deal through words, but they are word symbols, requiring intuitive interpretation rather than, strictly speaking, a scientific descriptive approach.

Con người đã trở thành thức giả về bản ngã, cả ở cấp độ chân ngã lẫn, ngày càng nhiều hơn, ở cấp độ chân thần. Chúng ta bàn đến những điều này qua ngôn từ, nhưng đó là những biểu tượng bằng lời, đòi hỏi sự diễn giải bằng trực giác hơn là một cách tiếp cận mô tả theo khoa học, nói một cách nghiêm ngặt.

[8] **When this is better realised, the true work of the Masonic dramas will begin to measure up to the need.**

[8] Khi điều này được nhận biết rõ hơn, công việc đích thực của các vở kịch nghi lễ Hội Tam Điểm sẽ bắt đầu đáp ứng được nhu cầu.

The Masonic dramas are presented in allegory and symbolism, rather than descriptive use of mind as we might have with the third and fifth rays.

Các vở kịch nghi lễ Tam Điểm được trình bày qua ngụ ngôn và biểu tượng, thay vì sử dụng thể trí để mô tả như chúng ta có thể thấy ở cung ba và cung năm.

[9] **This section expresses some of the basic emerging truths which will carry meaning to the senior disciples and the initiates of the world, who are battling, at this time, in the service of the Plan.**

[9] Phần này diễn đạt một số chân lý cơ bản đang xuất hiện, vốn sẽ mang ý nghĩa đến cho các đệ tử cao cấp và các điểm đạo đồ trên thế giới, những người lúc này đang chiến đấu để phụng sự Thiên Cơ.

Even though this is *Esoteric Psychology, Volume II*, which the Tibetan said is largely for first-degree initiates, I guess it suggests occurrences at the third degree. The pilgrim approaches causal entry and focus, the ability to focus at will within the causal body and thus merge with the Angel of the Presence.

Mặc dù đây là *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, mà Chân sư Tây Tạng nói là phần lớn dành cho các điểm đạo đồ bậc một, tôi đoán đoạn này gợi đến những diễn biến ở bậc ba. Người hành hương đang tiến tới khả năng đi vào và tập trung trong thể nguyên nhân, khả năng tùy ý tập trung trong thể nguyên nhân và nhờ đó hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện.

[10] **They are present in the world at this time, and their work is bearing fruit, but they need at times the incentive**

[10] Hiện nay, họ đang có mặt trên thế giới, và công việc của họ đang đơm hoa kết quả, nhưng đôi lúc họ cần nguồn khích lệ

Only at times.

Chỉ đôi khi thôi.

[11] **of the future achievable glory to aid them to carry on.**

[11] từ vinh quang có thể đạt tới trong tương lai để giúp họ tiếp tục tiến bước.

Glory is always present in Transfiguration. It is a glorification, entry into a great body of light: a condition of being, consciousness and energy allowing the great energy of the higher mental plane, fed from beyond, to flood personality with increased light. Saint Paul received such an access of overpowering light that he was inwardly blinded for, interestingly, three days, the number of the initiation he was beginning to pass through.

Vinh quang luôn hiện diện trong sự Biến hình. Đó là một sự tôn vinh, sự bước vào một thân thể ánh sáng vĩ đại: một trạng thái hiện tồn, tâm thức và năng lượng cho phép năng lượng lớn lao của cõi thượng trí, được tiếp sức từ những cõi cao hơn, tràn ngập phàm ngã bằng ánh sáng gia tăng. Thánh Phaolô đã tiếp nhận một luồng ánh sáng mãnh liệt đến mức ông bị mù bên trong suốt ba ngày — điều thú vị là con số này ứng với lần điểm đạo mà ông đang bắt đầu trải qua.

Apparently it took time, as later initiations also extend over time.

Dường như điều đó cần thời gian, cũng như những lần điểm đạo về sau cũng diễn ra qua một khoảng thời gian.

[12] **This treatise is, therefore, somewhat abstruse and quite symbolical. It may appear difficult to comprehend, and it may mean little to some and nothing at all to others. If the disciples of the world are truly struggling**

[12] Vì vậy, khảo luận này có phần thâm áo và mang tính biểu tượng khá cao. Nó có thể có vẻ khó lĩnh hội, và có thể chỉ mang chút ít ý nghĩa đối với một số người, còn với những người khác thì hoàn toàn không có ý nghĩa gì. Nếu các đệ tử trên thế giới đang thực sự nỗ lực

He really advises us to do that, does he not?

Ngài thực sự khuyên chúng ta làm như vậy, phải không?

[13] **and if they are applying practically the teaching given, as far as in them lies,**

[13] và nếu họ đang áp dụng vào thực tiễn giáo huấn đã được ban, trong hết khả năng của mình,

According to their fullest capability.

Theo khả năng cao nhất của họ.

[14] **they will find as time elapses, and their reason and intuition awaken,**

[14] thì theo thời gian, khi lý trí và trực giác của họ thức tỉnh, họ sẽ nhận thấy

Notice: reason awakens as well.

Hãy lưu ý: lý trí cũng thức tỉnh.

[15] **that such symbolic and abstruse statements become clearer and clearer, serving to convey the intended teaching.**

[15] [Page 49] rằng những lời phát biểu thâm áo và mang tính biểu tượng như thế ngày càng sáng tỏ, giúp truyền đạt giáo huấn muốn trao truyền.

Even if we understand little now and treat it theoretically or academically, we can be assured it will become a living process as we struggle to serve and apply the teaching. DK does emphasize battle and struggle. He does seek our active engagement with opposing forces, rather than passivity.

Dù hiện nay chúng ta thấu hiểu rất ít và tiếp cận điều này theo lý thuyết hoặc học thuật, chúng ta có thể tin chắc rằng nó sẽ trở thành một tiến trình sống động khi chúng ta nỗ lực phụng sự và áp dụng giáo huấn. Chân sư DK quả thực nhấn mạnh sự chiến đấu và đấu tranh. Ngài thực sự muốn chúng ta tích cực đương đầu với những mãnh lực đối nghịch, thay vì thụ động.

[16] **When this happens, the Angel of the Presence approaches ever closer, and lights the disciple on his way.**

[16] Khi điều này xảy ra, Thiên Thần của Hiện Diện tiến đến ngày càng gần hơn và soi sáng cho đệ tử trên đường đi.

How beautiful.

Đẹp biết bao.

[17] **The sense of separateness diminishes until, at last, light permeates the darkness, and the Angel dominates the life.**

[17] Cảm thức chia rẽ giảm dần cho đến khi, cuối cùng, ánh sáng thấm khắp bóng tối và Thiên Thần làm chủ cuộc sống.

As we have been saying, this ends the ancient authority of the personality. That is what is achieved at the third degree.

Như chúng ta vẫn nói, điều này chấm dứt quyền thống trị lâu đời của phàm ngã. Đó là điều đạt được ở bậc ba.

Let us all work, with whatever understanding we have, to merge the pilgrim, ourselves, with the overshadowing, watching, observing Angel of the Presence. In a way, it is as much of the Solar Angel as we can possibly be and absorb. To be the Solar Angel's fullness will take another Mahamanvantara, I suppose. But I would think we can enter an achievable measure of solar angelic potency by merging with the Angel of the Presence.

Với bất cứ mức độ thấu hiểu nào mình có, tất cả chúng ta hãy cùng nỗ lực để hợp nhất người hành hương, tức chính chúng ta, với Thiên Thần của Hiện Diện đang phủ bóng, dõi theo và quan sát. Theo một nghĩa nào đó, đó là phần của Thái dương Thiên Thần mà chúng ta có thể trở thành và hấp thu trong khả năng tối đa của mình. Tôi cho rằng để trở thành sự trọn vẹn của Thái dương Thiên Thần sẽ cần thêm một Đại giai kỳ sinh hóa nữa. Nhưng tôi nghĩ rằng qua việc hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện, chúng ta có thể bước vào một mức độ uy lực khả đạt của Thái dương Thiên Thần.

That is the part of the Solar Angel embodied in our higher structure, the Egoic Lotus, used as a kind of heart centre by the monad. Studying these stanzas, particularly the one we think or know applies to our soul ray, let us make them applicable to our lives. Instead of quaint descriptions of strange angelic figures, we can have a living process directly applying to our discipleship work towards initiation. That is it for the moment, friends.

Đó là phần của Thái dương Thiên Thần hiện thân trong cấu trúc cao hơn của chúng ta, Hoa Sen Chân Ngã, mà chân thần sử dụng như một loại trung tâm tim. Khi nghiên cứu những bài kệ này, đặc biệt là bài mà chúng ta nghĩ hoặc biết là áp dụng cho cung linh hồn của mình, chúng ta hãy vận dụng chúng vào cuộc sống. Thay cho những mô tả lạ lùng về các hình tượng thiên thần kỳ lạ, chúng ta có thể có một tiến trình sống động, áp dụng trực tiếp vào công việc của mình trên địa vị đệ tử để hướng tới điểm đạo. Tạm thời đến đây thôi, các bạn.

I am running a little over as usual, but I think I will continue in *Esoteric Psychology*. He calls it an abstruse book: "*This treatise is, therefore, somewhat abstruse and quite symbolical.*" He does not mean only this particular section but the entire Treatise on the Seven Rays. Symbolism is very important on the 2–4–6 line, and here he brings in the seventh-ray line as well. *Esoteric Psychology* offers so much practical usefulness to the advancing disciple, but is deeper than we think.

Như thường lệ, tôi nói hơi quá giờ một chút, nhưng tôi nghĩ mình sẽ tiếp tục với *Tâm Lý Học Nội Môn*. Ngài gọi đây là một cuốn sách thâm áo: "*Vì vậy, khảo luận này có phần thâm áo và mang đậm tính biểu tượng.*" Ngài không chỉ muốn nói đến phần cụ thể này mà đến toàn bộ bộ Luận về Bảy Cung. Biểu tượng có vai trò rất quan trọng trên tuyến 2–4–6, và ở đây Ngài cũng đưa tuyến cung bảy vào. *Tâm Lý Học Nội Môn* mang lại rất nhiều giá trị thực tiễn cho người đệ tử đang tiến bước, nhưng tác phẩm sâu sắc hơn chúng ta nghĩ.

I once referred to the earlier, easier books, like *Esoteric Psychology*, in speaking to a friend. I certainly regret that now I know more of what they try to convey. Let us study the integration and fusion formulas together, and perhaps go to *Esoteric Psychology*, Volume I, to study the Ray Lords' names, their particular sentences and stanzas. It will take a while, but perhaps these seven ray energies, their presence and utility, will become more real as a result.

Có lần, khi nói chuyện với một người bạn, tôi đã nhắc đến những cuốn sách trước đó, dễ hơn, như *Tâm Lý Học Nội Môn*. Giờ đây, khi biết rõ hơn những điều các cuốn sách ấy muốn truyền đạt, tôi thực sự hối tiếc về nhận định đó. Chúng ta hãy cùng nghiên cứu các công thức tích hợp và dung hợp, rồi có lẽ chuyển sang *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập I, để nghiên cứu các danh xưng của những Đấng Chúa Tể các Cung, những câu và bài kệ riêng của Các Ngài. Việc này sẽ cần thời gian, nhưng có lẽ nhờ đó, bảy năng lượng cung này, sự hiện diện và công dụng của chúng sẽ trở nên thực hơn đối với chúng ta.

Thank you for listening thus far. We will continue with *Esoteric Astrology* and Psychology; then I will return to *A Treatise on Cosmic Fire*. Although the Stanzas of Dzyan are written out in interpretive form, I think they need discussion. There is also the whole second section of *The Rays and the Initiations*.

Cảm ơn các bạn đã lắng nghe đến đây. Chúng ta sẽ tiếp tục với *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và Tâm Lý Học Nội Môn; sau đó tôi sẽ trở lại với *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Mặc dù các Bài Kệ Dzyan đã được viết ra dưới hình thức diễn giải, tôi nghĩ chúng vẫn cần được thảo luận. Ngoài ra còn có toàn bộ phần thứ hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

The first section has fairly complete commentaries, though it could still use discussion. The second has not been discussed, at least here, nor have commentaries been written, so I will work on those as well as this sort of video book on the Egoic Lotus and, hopefully,

Phần thứ nhất đã có những bài bình giảng khá đầy đủ, dù vẫn có thể thảo luận thêm. Phần thứ hai chưa được thảo luận, ít nhất là ở đây, cũng chưa có các bài bình giảng, nên tôi sẽ thực hiện cả những việc đó, cùng với dạng sách bằng video này về Hoa Sen Chân Ngã và, hy vọng là, nhân tướng học. Chúng

physiognomy. We will be talking to you. See you soon. Bye-bye.

ta sẽ còn trò chuyện với các bạn. Hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.